Thai: Unlocked Literal Bible for Matthew

Formatted for Translators

©2022 Wycliffe Associates

Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Bible Text: The English Unlocked Literal Bible (ULB)

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English Unlocked Literal Bible is based on the unfoldingWord® Literal Text, CC BY-SA 4.0. The original work of the unfoldingWord® Literal Text is available at [https://unfoldingword.bible/ult/](https://nam12.safelinks.protection.outlook.com/?url=https%3A%2F%2Funfoldingword.bible%2Fult%2F&data=02%7C01%7Cmarv_lucas%40wycliffeassociates.org%7Cab3b29dbe7fc44554aeb08d8080e8e70%7C7baa11086adb4be299cf00a4872ab1cf%7C0%7C0%7C637268205914531190&sdata=SW2KxVr%2BcxHGAgMpv602NzoYenorfHi9bOs2SNzVpR4%3D&reserved=0).

The ULB is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Notes: English ULB Translation Notes

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English ULB Translation Notes is based on the unfoldingWord translationNotes, under CC BY-SA 4.0. The original unfoldingWord work is available at <https://unfoldingword.bible/utn>.

The ULB Notes is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

To view a copy of the CC BY-SA 4.0 license visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Below is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

**You are free to:**

* **Share**— copy and redistribute the material in any medium or format.
* **Adapt**— remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

**Under the following conditions:**

* **Attribution**— You must attribute the work as follows: “Original work available at <https://BibleInEveryLanguage.org>.” Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.
* **ShareAlike**— If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.
* **No additional restrictions**— You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

**Notices:**

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

A picture containing text, clipart

Description automatically generated

TOC \o "1-2" \h \z \uRight-click to update field (doing so will insert table of contents).

Page left intentionally blank

# บทนำพระกิตติคุณมัทธิว

## ส่วนที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

### โครงร่างพระธรรมมัทธิว

1. การประสูติของพระเยซูคริสต์และการเริ่มต้นพระราชกิจของพระองค์ (1:1–4:25)
2. คำเทศนาบนภูเขาของพระเยซู (5:1–7:28)
3. พระเยซูอธิบายเรื่องราชอาณาจักรของพระเจ้าโดยผ่านการรักษาโรค (8:1–9:34)
4. คำสอนของพระเยซูเกี่ยวกับพันธกิจและราชอาณาจักร (9:35–10:42)
5. คำสอนของพระเยซูเกี่ยวกับข่าวประเสริฐแห่งราชอาณาจักรของพระเจ้า การเริ่มต้นต่อต้านพระเยซู (11:1–12:50)
6. คำอุปมาของพระเยซูเกี่ยวกับราชอาณาจักรของพระเจ้า (13:1–52)
7. การต่อต้านพระเยซูเพิ่มมากขึ้นและความเข้าใจผิดเกี่ยวกับราชอาณาจักรของพระเจ้า (13:53–17:57)
8. คำสอนของพระเยซูเกี่ยวกับชีวิตในราชอาณาจักรของพระเจ้า (18:1–35)
9. พระราชกิจต่างๆ ของพระเยซูในยูเดีย (19:1–22:46)
10. คำสอนของพระเยซูเกี่ยวกับการพิพากษาสุดท้ายและความรอด (23:1–25:46)
11. การตรึงพระเยซู ความตายและการฟื้นขึ้นจากความตายของพระองค์ (26:1–28:19)

### พระธรรมมัทธิวเกี่ยวกับอะไร?

พระกิตติคุณมัทธิวเป็นหนึ่งในสี่พระธรรมในพันธสัญญาใหม่ที่อธิบายชีวิตบางส่วนของพระเยซูคริสต์ ผู้เขียนพระกิตติคุณทั้งสี่เล่มต่างเขียนด้วยมุมมองที่แตกต่างกันเกี่ยวกับผู้ที่พระเยซูทรงเป็นและสิ่งที่พระองค์ทรงกระทำ มัทธิวแสดงให้เห็นว่าพระเยซูทรงเป็นพระเมสสิยาห์และพระเจ้าจะทรงช่วยกู้อิสราเอลโดยผ่านทางพระองค์ มัทธิวมักจะอธิบายว่าพระเยซูทรงเป็นผู้กระทำให้คำเผยพระวจนะเกี่ยวกับพระเมสสิยาห์ในพันธสัญญาเดิมสำเร็จ สิ่งนี้สามารถทำให้ชี้ชัดได้ว่าผู้อ่านดั้งเดิมของเขาเป็นพวกคนยิว

### หัวข้อของพระธรรมนี้ควรแปลว่าอย่างไร?

ผู้แปลอาจเลือกใช้ชื่อพระธรรมนี้ตามหัวข้อแบบดั้งเดิมคือ "พระกิตติคุณมัทธิว" หรือ "พระกิตติคุณตามคำบอกเล่าของมัทธิว" หรือผู้แปลอาจเลือกหัวข้อที่ชัดเจนกว่านี้อย่างเช่น "ข่าวประเสริฐเกี่ยวกับพระเยซูที่มัทธิวได้เขียนไว้"

### ใครคือผู้เขียนพระธรรมมัทธิว?

พระธรรมนี้ไม่ได้บอกชื่อผู้เขียน แต่คริสเตียนส่วนใหญ่ในยุคแรกคิดว่าผู้เขียนคืออัครทูตมัทธิว

## ส่วนที่ 2 ศาสนาและแนวคิดด้านวัฒนธรรมที่สำคัญ

### "ราชอาณาจักรสวรรค์" คืออะไร?

มัทธิวพูดถึงราชอาณาจักรสวรรค์ในลักษณะเดียวกันกับที่ผู้เขียนพระกิตติคุณคนอื่นๆ ได้พูดถึงราชอาณาจักรของพระเจ้า ราชอาณาจักรสวรรค์แทนถึงการปกครองของพระเจ้าเหนือประชากรและสิ่งทรงสร้างทั้งหมดในทุกหนแห่ง คนเหล่านั้นที่พระเจ้าทรงยอมรับให้เข้าในราชอาณาจักรของพระองค์จะเป็นสุข พวกเขาจะมีชีวิตอยู่กับพระเจ้าไปชั่วนิรันดร์

### พระเยซูทรงสอนด้วยวิธีการอะไรบ้าง?

ประชาชนเคารพพระเยซูในฐานะที่ทรงเป็นรับบี รับบีคือผู้สอนกฎบัญญัติของพระเจ้า พระเยซูทรงสอนด้วยวิธีการคล้ายคลึงกันกับผู้สอนศาสนาคนอื่นในอิสราเอล พระองค์มีลูกศิษย์ที่ติดตามพระองค์ไปทุกแห่งที่พระองค์เสด็จไป ลูกศิษย์เหล่านี้ถูกเรียกว่าเป็นเหล่าสาวก พระองค์มักจะเล่าคำอุปมา คำอุปมาคือเรื่องราวต่างๆ ที่สอนบทเรียนทางด้านศีลธรรม และ และ )

## ส่วนที่ 3 ประเด็นสำคัญสำหรับการแปล

### พระกิตติคุณพ้องคืออะไร?

พระกิตติคุณมัทธิว มาระโก ลูกา ถูกเรียกว่าเป็นพระกิตติคุณพ้องเพราะมีเนื้อหาที่คล้ายคลึงกัน คำว่า "พ้อง" หมายถึง "ดูด้วยกัน"

เนื้อหาถูกพิจารณาว่าเป็นแบบ "คู่ขนาน" เมื่อมีความเหมือนกันหรือใกล้เคียงกันจากสองหรือสามพระกิตติคุณ เมื่อต้องแปลเนื้อหาที่เป็นคู่ขนาน ผู้แปลควรใช้ถ้อยคำอย่างเดียวกันและแปลให้เหมือนกันให้มากที่สุด

### ทำไมพระเยซูจึงกล่าวถึงพระองค์เองว่าทรงเป็น "บุตรมนุษย์"?

ในกิตติคุณทั้งหลาย พระเยซูทรงเรียกพระองค์เองว่า "บุตรมนุษย์" อ้างอิงไปยัง ดาเนียล 7:13-14 ในเนื้อหาตอนนี้มีบุคคลที่ได้รับการอธิบายว่าเป็น "บุตรมนุษย์" นั่นหมายถึงบุคคลนั้นคือใครบางคนที่ดูเหมือนมนุษย์ พระเจ้าประทานสิทธิอำนาจให้กับบุตรมนุษย์เพื่อปกครองเหนือชนชาติต่างๆ ชั่วนิรันดร์ และประชาชนทั้งสิ้นจะนมัสการพระองค์ชั่วนิรันดร์

พวกยิวในยุคสมัยของพระเยซูนั้นไม่ใช้คำว่า "บุตรมนุษย์" เพื่อเป็นตำแหน่งให้กับใคร ด้วยเหตุนี้พระเยซูจึงทรงใช้คำนี้กับพระองค์เองเพื่อช่วยให้พวกเขาเข้าใจว่าพระองค์ทรงเป็นผู้ใดอย่างแท้จริง

การแปลตำแหน่ง "บุตรมนุษย์" จะแปลได้ยากในหลายภาษา ผู้อ่านอาจเข้าใจผิดหากมีการแปลตามตัวอักษร ผู้แปลสามารถพิจารณาใช้คำแปลอย่างอื่น เช่น "ผู้ทรงเป็นมนุษย์" การเพิ่มคำอธิบายตำแหน่งนี้เข้าไปในเชิงอรรถก็จะเป็นประโยชน์

### อะไรคือประเด็นสำคัญในเนื้อหาของพระธรรมมัทธิว?

ข้อพระคัมภีร์ต่อไปนี้อยู่ในพระคัมภีร์ฉบับเก่ากว่าแต่ไม่ได้ถูกรวมไว้ในฉบับสมัยใหม่ล่าสุด

* "จงอวยพรผู้ที่แช่งสาปท่าน จงทำดีต่อคนที่เกลียดชังท่าน" (5:44)
* "ราชอาณาจักรเป็นของพระองค์และฤทธิ์อำนาจกับพระสิริชั่วนิรันดร์ อาเมน" (6:13)
* "แต่วิญญาณชั่วชนิดนี้จะขับไม่ออกเว้นแต่โดยการอธิษฐานและอดอาหาร" (17:21)
* "เพราะว่าบุตรมนุษย์มาเพื่อช่วยผู้หลงหายให้รอด" (18:11)
* "คนจำนวนมาได้รับการเรียก แต่มีน้อยคนที่จะได้รับการเลือก" (20:16)
* "วิบัติแก่พวกเจ้า พวกธรรมาจารย์และพวกฟาริสี คนหน้าซื่อใจคด เพราะพวกเจ้าปล้นบ้านเรือนของหญิงม่าย ในขณะที่พวกเจ้าทำทีเป็นอธิษฐานยืดยาว ดังนั้นพวกเจ้าจะรับการลงโทษอันยิ่งใหญ่" (23:14)

ผู้แปลได้รับคำแนะนำไม่ให้รวมเนื้อหาเหล่านี้เข้าไป แต่ถ้าในพื้นที่ของผู้แปลใช้พระคัมภีร์ฉบับเก่ากว่าที่มีเนื้อหาเหล่านี้หนึ่งตอนหรือมากกว่า ผู้แปลสามารถรวมเข้าไปได้ เมื่อเนื้อหาเหล่านี้ถูกรวมเข้าไป ควรใส่ไว้ในวงเล็บสี่เหลี่ยม

## Matthew

1

1หนังสือลำดับพงศ์ของพระเยซูคริสต์ ผู้เป็นเชื้อสายของดาวิด ผู้สืบเชื้อสายมาจากอับราฮัม2อับราฮัมเป็นบิดาของอิสอัค และอิสอัคเป็นบิดาของยาโคบ และยาโคบเป็นบิดาของยูดาห์และพี่น้องของเขา3ยูดาห์เป็นบิดาของเปเรศกับเศราห์ซึ่งเกิดจากนางทามาร์ ส่วนเปเรศเป็นบิดาของเฮสโรน และเฮสโรนเป็นบิดาของราม

4รามเป็นบิดาของอัมมีนาดับ อัมมีนาดับเป็นบิดาของนาโชน และนาโชนเป็นบิดาของสัลโมน5สัลโมนเป็นบิดาของโบอาสซึ่งเกิดจากนางราหับ โบอาสเป็นบิดาของโอเบดที่เกิดจากรูธ โอเบดเป็นบิดาของเจสซี6เจสซีเป็นบิดาของดาวิดผู้เป็นกษัตริย์ ดาวิดเป็นบิดาของซาโลมอนซึ่งเกิดจากภรรยาของอุรียาห์

7ซาโลมอนเป็นบิดาของเรโหอัม เรโหอัมเป็นบิดาของอาบียาห์ อาบียาห์เป็นบิดาของอาสา8อาสาเป็นบิดาของเยโฮซาฟัท เยโฮซาฟัทเป็นบิดาของโยรัม และโยรัมเป็นบรรพบุรุษคนหนึ่งของอุสซียาห์

9อุสซียาห์เป็นบิดาของโยธาม โยธามเป็นบิดาของอาหัส อาหัสเป็นบิดาของเฮเซคียาห์10เฮเซคียาห์เป็นบิดาของมนัสเสห์ มนัสเสห์เป็นบิดาของอาโมน อาโมนเป็นบิดาของโยสิยาห์11โยสิยาห์เป็นบิดาของเยโคนิยาห์และพี่น้องของเขาในช่วงที่ถูกกวาดต้อนไปเป็นเชลยที่กรุงบาบิโลน

12และหลังจากที่ถูกกวาดต้อนไปเป็นเชลยที่กรุงบาบิโลนแล้ว เยโคนิยาห์เป็นบิดาของเชอัลทิเอล เชอัลทิเอลเป็นบรรพบุรุษคนหนึ่งของเศรุบบาเบล13เศรุบบาเบลเป็นบิดาของอาบียุด อาบียุดเป็นบิดาเป็นบิดาของเอลียาคิม และเอลียาคิมเป็นบิดาของอาซอร์14อาซอร์เป็นบิดาของศาโดก ศาโดกเป็นบิดาของอาคิม และอาคิมเป็นบิดาของเอลีอูด

15เอลีอูดเป็นบิดาของเอเลอาซาร์ เอเลอาซาร์เป็นบิดาของมัทธาน และมัทธานเป็นบิดาของยาโคบ16ยาโคบเป็นบิดาของโยเซฟผู้เป็นสามีของมารีย์ที่ให้กำเนิดพระเยซูซึ่งเป็นผู้ที่ถูกเรียกว่าพระคริสต์17นับตั้งแต่อับราฮัมมาจนถึงดาวิดมีสิบสี่ชั่วอายุคน นับตั้งแต่ดาวิดไปจนถึงช่วงถูกกวาดต้อนไปเป็นเชลยที่กรุงบาบิโลนมีสิบสี่ชั่วอายุคน นับตั้งแต่ช่วงที่ถูกกวาดต้อนไปเป็นเชลยที่กรุงบาบิโลนจนถึงพระคริสต์มานั้นมีสิบสี่ชั่วอายุคน

18เรื่องราวการกำเนิดของพระเยซูคริสต์มีดังนี้ มารีย์มารดาของพระองค์ได้หมั้นกับโยเซฟเพื่อจะแต่งงานกัน แต่ก่อนที่จะอยู่กินด้วยกันก็พบว่ามารีย์ตั้งครรภ์โดยพระวิญญาณบริสุทธิ์19โยเซฟคู่หมั้นของเธอเป็นผู้มีความชอบธรรมไม่ปรารถนาที่จะทำให้เธอต้องอับอายต่อหน้าผู้คน จึงวางแผนที่จะถอนหมั้นแบบลับๆ

20ขณะที่เขาคิดเกี่ยวกับเรื่องเหล่านี้ ทูตสวรรค์ขององค์พระผู้เป็นเจ้ามาปรากฏในความฝันของเขา และบอกท่านว่า "โยเซฟ บุตรของดาวิดเอ๋ย จงอย่ากลัวที่จะรับมารีย์มาเป็นภรรยา เพราะผู้ที่ปฏิสนธิอยู่ในครรภ์ของเธอนั้น ได้ปฏิสนธิโดยพระวิญญาณบริสุทธิ์21เธอจะให้กำเนิดบุตรชายคนหนึ่ง และเจ้าจงเรียกพระนามของพระองค์ว่าเยซู เพราะพระองค์จะช่วยให้ประชาชนของพระองค์ให้รอดพ้นจากความบาปของพวกเขา

22สิ่งเหล่านี้จะเกิดขึ้นเพื่อให้พระวจนะของพระเจ้าที่มายังผู้เผยพระวจนะทั้งหลายนั้นสำเร็จ คือที่กล่าวไว้ว่า23"ดูเถิด หญิงพรหมจารีคนหนึ่งจะตั้งครรภ์และให้กำเนิดบุตรชายคนหนึ่ง แล้วพวกเขาจะเรียกนามของพระองค์ว่า อิมมานูเอล" ซึ่งมีความหมายว่า "พระเจ้าสถิตอยู่กับเรา"

24โยเซฟตื่นขึ้น แล้วก็ทำตามที่ทูตสวรรค์ของพระเจ้าสั่งไว้ เขารับมารีย์มาเป็นภรรยาของเขา25แต่โยเซฟไม่ได้มีความสัมพันธ์ทางเพศกับเธอเลยจนกระทั่งเธอคลอดบุตรชาย แล้วเขาเรียกนามของบุตรนี้ว่า เยซู

#### Matthew 1:1

##### ข้อมูลทั่วไป

ผู้เขียนเริ่มต้นด้วยลำดับวงศ์ของพระเยซูคริสต์เพื่อแสดงว่าพระองค์สืบเชื้อสายของกษัตริย์ดาวิดและอับราฮัม ลำดับพงศ์ต่อไปเรื่อยๆ จนจบ มัทธิว 1:16

##### หนังสือลำดับพงศ์ของพระเยซูคริสต์

ท่านสามารถแปลประโยคนี้ให้เป็นประโยคที่สมบูรณ์ได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "นี่คือลำดับของบรรพบุรุษของพระเยซูคริสต์"

##### ผู้เป็นเชื้อสายของดาวิด ผู้สืบเชื้อสายมาจากอับราฮัม

มีหลายช่วงอายุระหว่างพระเยซู ดาวิด และอับราฮัม ที่นี่ "บุตร" หมายถึง "เชื้อสาย" คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เชื้อสายของดาวิด ผู้ซึ่งเป็นเชื้อสายของอับราฮัม"

##### เชื้อสายของดาวิด

บางครั้งวลี "บุตรของดาวิด" ใช้เรียกตำแหน่งแต่ตรงนี้ใช้ในการเจาะจงถึงบรรพบุรุษของพระเยซูคริสต์เท่านั้น

##### อับราฮัมเป็นบิดาของอิสอัค

"อับราฮัมเป็นบิดาของอิสอัค" หรือ "อับราฮัมมีอิสอัค" หรือ "อับราฮัมมีบุตรชายชื่ออิสอัค" มีหลายวิธีที่ท่านจะแปลสิ่งนี้ วิธีใดก็ตามที่ท่านแปลตรงนี้ถ้าจะให้ดีที่สุดให้ท่านใช้วิธีเดียวกันกับที่ใช้ลำดับบรรพบุรุษของพระเยซู

##### เปเรศ และเศราห์...เฮสโรน...ราม

ทั้งหมดนี้เป็นชื่อของผู้ชาย

##### เปเรศเป็นบิดา...เฮสโรนเป็นบิดา

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เปเรศเป็นบิดาในอดีตกาล...เฮสโรนเป็นบิดาในอดีตกาล"

#### Matthew 1:4

##### สัลโมนเป็นบิดาของโบอาสซึ่งเกิดจากนางราหับ

"สัลโมนเป็นบิดาของโบอาส และมารดาของโบอาสคือราหับ" หรือ "สัลโมนกับราหับเป็นบิดามารดาของโบอาส"

##### โบอาสเป็นบิดาของโอเบดที่เกิดจากนางรูธ

"โบอาสเป็นบิดาของโอเบด และมารดาของโอเบดคือรูธ" หรือ "โบอาสกับรูธเป็นบิดามารดาของโอเบด"

##### ดาวิดเป็นบิดาของซาโลมอนซึ่งเกิดจากภรรยาของอุรียาห์

"ดาวิดเป็นบิดาของซาโลมอน และมารดาของซาโลมอนคืออดีตภรรยาของอุรียาห์" หรือ "ดาวิดและภรรยาของอุรียาห์เป็นบิดามารดาของซาโลมอน"

##### ภรรยาของอุรียาห์

"แม่หม้ายของอุรียาห์" ซาโลมอนเกิดภายหลังจากที่อุรียาห์ตายแล้ว

#### Matthew 1:7

##### อาสา

ที่นี่ ชื่อนี้เขียนเป็น "อาสาฟ"

##### โยรัมเป็นบรรพบุรุษคนหนึ่งของอุสซียาห์

โยรัม จริงๆ แล้วเป็นปู่ทวดของอุสซียาห์ ดังนั้น "บิดา" อาจจะแปลเป็น "บรรพบุรุษ" ได้ (UDB)

##### โยรัม

"โยรัม" เราทราบว่าคือเยโฮรัมด้วย (UDB) (ดูที่:

#### Matthew 1:9

##### อาโมน

บางครั้งคำนี้แปลเเป็น "อาโมส"

##### โยสิยาห์เป็นบิดาของเยโคนิยาห์

บางครั้งคำว่า "บิดา" หมายถึงปู่หรือบรรพบุรุษได้อีก แท้จริงแล้ว โยสิยาห์เป็นปู่ของเยโคนิยาห์

##### ในช่วงที่ถูกกวาดต้อนไปเป็นเชลยที่กรุงบาบิโลน

"เมื่อพวกเขาถูกบังคับให้ย้ายไปยังบาบิโลน" หรือ "เมื่อเขาพ่ายแพ้แก่ชาวบาบิโลนและจึงจำต้องให้เขาไปอยู่บาบิโลน" ถ้าในภาษาของท่านจำต้องเจาะจงว่าใครที่ไปอยู่บาบิโลน ท่านพูดได้เลยว่า "ชาวอิสราเอล" หรือ "ชาวอิสราเอลที่อาศัยอยู่่ในยูดาห์"

##### บาบิโลน

ที่นี่หมายถึงประเทศบาบิโลนไม่ใช่แค่เมืองบาบิโลน

#### Matthew 1:12

##### หลังจากที่ถูกกวาดต้อนไปเป็นเชลยที่กรุงบาบิโลน

ใช้ข้อความเดียวกับที่ท่านใช้ใน มัทธิว 1:11

##### เชอัลทิเอลเป็นบรรพบุรุษคนหนึ่งของเศรุบบาเบล

เชอัลทิเอล จริงๆ แล้วเป็นปู่ของเศรุบบาเบล

#### Matthew 1:15

##### ข้อความเชื่อมโยง

ผู้เขียนสรุปลำดับพงศ์ของพระเยซูซึ่งเริ่มใน .

##### มารีย์ที่ให้กำเนิดพระเยซู

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "มารีย์ให้กำเนิดพระเยซู"

##### ผู้ที่ถูกเรียกว่าพระคริสต์

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ประชาชนเรียกว่าพระคริสต์"

##### สิบสี่

"14"

##### การกวาดต้อนไปบาบิโลน

ใช้ข้อความเดียวกันกับที่ท่านใช้ใน มัทธิว 1:11

#### Matthew 1:18

##### ข้อมูลทั่วไป

ตอนนี้เริ่มต้นตอนใหม่ของเรื่องที่ผู้เขียนอธิบายเหตุการณ์นำไปสู่การกำเนิดของพระเยซู

##### มารีย์มารดาของพระองค์ได้หมั้นกับโยเซฟเพื่อจะแต่งงานกัน

"มารีย์มารดาของพระองค์จะแต่งงานกับโยเซฟ" โดยทั่วไปบิดามารดาจัดแจงการแต่งงานของบุตรของตน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "บิดามารดาของมารีย์มารดาของพระเยซูได้ตกลงให้เธอแต่งงานกับโยเซฟ"

##### มารีย์มารดาของพระองค์ได้หมั้น

ต้องแปลในลักษณะที่ชัดเจนว่าพระเยซูยังไม่ได้กำเนิดเมื่อมารีย์ได้หมั้นกับโยเซฟ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "มารีย์ผู้ที่จะเป็นมารดาของพระเยซู ได้หมั้น"

##### ก่อนที่จะอยู่กินด้วยกัน

"ก่อนที่แต่งงานกัน" ตอนนี้อาจเล็งถึงมารีย์กับโยเซฟหลับนอนด้วยกัน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ก่อนที่เขาได้หลับนอนด้วยกัน"

##### มารีย์ตั้งครรภ์

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เขาได้รู้ว่าเธอจะมีบุตร" หรือ "ปรากฏว่าเธอตั้งครรภ์"

##### โดยพระวิญญาณบริสุทธิ์

ฤทธิ์เดชแห่งพระวิญญาณบริสุทธิ์ทำให้มารีย์มีบุตรได้ก่อนที่เธอได้หลับนอนกับผู้ชาย

##### โยเซฟสามีของเธอ

โยเซฟยังไม่ได้แต่งงานกับมารีย์ แต่เมื่อผู้ชายกับผู้หญิงสัญญาที่จะแต่งงานกัน พวกยิวถือว่าเขาเป็นสามีภรรยากันแม้ว่าเขายังไม่ได้อยู่ด้วยกัน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "โยเซฟผู้จะแต่งงานกับมารีย์" หรือ "โยเซฟ"

##### ถอนหมั้นกับเธอ

"ยกเลิกแผนการของเขาที่จะแต่งงานกัน"

##### มารีย์มารดาของพระองค์หมั้นกับโยเซฟเพื่อแต่งงานกัน

"มารีย์มารดาของพระองค์จะแต่งงานกับโยเซฟ" โดยทั่วไปบิดามารดาจัดแจงการแต่งงานของบุตรของตน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "บิดามารดาของมารีย์มารดาของพระเยซูได้ตกลงให้เธอแต่งงานกับโยเซฟ"

##### มารีย์มารดาของพระองค์ได้หมั้น

ต้องแปลในลักษณะที่ชัดเจนว่าพระเยซูยังไม่ได้กำเนิดเมื่อมารีย์ได้หมั้นกับโยเซฟ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "มารีย์ผู้ที่จะเป็นมารดาของพระเยซู ได้หมั้น"

##### โยเซฟสามีของเธอ

โยเซฟยังไม่ได้แต่งงานกับมารีย์ แต่เมื่อผู้ชายกับผู้หญิงสัญญาที่จะแต่งงานกัน พวกยิวถือว่าเขาเป็นสามีภรรยากันแม้ว่าเขายังไม่ได้อยู่ด้วยกัน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "โยเซฟผู้จะแต่งงานกับมารีย์" หรือ "โยเซฟ"

#### Matthew 1:20

##### ขณะที่เขาคิด

"เมื่อโยเซฟคิด"

##### ปรากฎในความฝันของเขา

"ปรากฎแก่โยเซฟขณะกำลังฝัน"

##### บุตรของดาวิด

ที่นี่ "บุตร" หมายถึง พงศ์พันธ์ุ

##### ผู้ที่ปฏิสนธิ์ในครรภ์ของเธอนั้น ได้ปฏิสนธิ์โดยพระวิญญาณบริสุทธิ์

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระวิญญาณบริสุทธิ์ทำให้มารีย์ตั้งครรภ์บุตรคนนี้"

##### นางจะให้กำเนิดบุตรชายคนหนึ่ง

เพราะพระเจ้าได้ส่งทูตสวรรค์ ทูตสวรรค์รู้ว่าเด็กนี้เป็นผู้ชาย

##### เจ้าจงเรียกพระนามของพระองค์

"เจ้าจงตั้งชื่อพระองค์" หรือ "เจ้าต้องตั้งชื่อให้พระองค์" นี่เป็นคำสั่ง

##### เพราะพระองค์จะช่วยให้รอด

ผู้แปลอาจจะเพิ่มเชิงอรรถว่า "ชื่อ 'เยซู' หมายความว่า 'พระผู้เป็นเจ้าช่วยให้รอด'"

##### ประชาชนของพระองค์

ที่นี่หมายถึง ชาวยิว

#### Matthew 1:22

##### ข้อมูลทั่วไป

ผู้เขียนอ้างคำพูดของผู้เผยพระวจนะอิสยาห์เพื่อแสดงว่าการบังเกิดของพระเยซูเป็นไปตามพระคัมภีร์

##### สิ่งเหล่านี้จะเกิดขึ้น

ทูตสวรรค์ไม่ได้พูดอีก แต่มัทธิวกำลังอธิบายความสำคัญของสิ่งที่ทูตสวรรค์พูด

##### เพื่อให้พระวจนะของพระเจ้าที่มายังผู้เผยพระวจนะ

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "สิ่งที่องค์พระผู้เป็นเจ้าตรัสแก่ผู้เผยพระวจนะอิสยาห์ให้เขียนนานมาแล้ว"

##### อิมมานูเอล

นี่เป็นนามเพศชายคนหนึ่ง

##### ซึ่งมีความหมายว่า "พระเจ้าสถิตกับเรา"

สิ่งนี้ไม่ได้อยู่ในหนังสือของอิสยาห์ มัทธิวกำลังอธิบายถึงความหมายของชื่อ "อิมมานูเอล" ท่านควรจะแปลแยกประโยคออกต่างหาก คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ชื่อนี้หมายความว่า 'พระเจ้าสถิตกับเรา'"

#### Matthew 1:24

##### ข้อความเชื่อมโยง

ผู้เขียนสรุปคำอธิบายเหตุการณ์ที่จะนำไปยังการกำเนิดของพระเยซู

##### ตามที่ทูตสวรรค์ของพระเจ้าสั่งไว้

ทูตสวรรค์ได้บอกโยเซฟให้รับมารีย์เป็นภรรยาและให้ตั้งนามของบุตรว่า เยซู

##### เขารับมารีย์มาเป็นภรรยาของเขา

"เขาได้แต่งงานกับมารีย์"

##### และเขาเรียกนามของบุตรนี้ว่า เยซู

"โยเซฟตั้งชี่อบุตรว่า เยซู"

2

1ภายหลังจากที่พระเยซูทรงบังเกิดในเมืองเบธเลเฮม แคว้นยูเดีย ซึ่งเป็นสมัยการปกครองของกษัตริย์เฮโรด ก็มีเหล่านักปราชญ์เดินทางมาจากทิศตะวันออกมาถึงกรุงเยรูซาเล็ม ถามว่า2"ผู้ซึ่งบังเกิดมาเพื่อเป็นกษัตริย์ของชาวยิวประทับอยู่ที่ไหนกัน? เราได้ติดตามดวงดาวของพระองค์มาตั้งแต่ฟากตะวันออก และเราปรารถนาจะนมัสการพระองค์"3ครั้นกษัตริย์เฮโรดได้ยินเช่นนั้นก็วุ่นวายใจยิ่งนัก รวมทั้งทุกคนในเยรูซาเล็มก็วุ่นวายใจเช่นกัน

4เฮโรดเรียกพวกหัวหน้าปุโรหิตและพวกธรรมาจารย์ของประชาชนมาพบ แล้วถามพวกเขาว่า "พระคริสต์บังเกิดที่ไหน?"5คนเหล่านั้นตอบเขาว่า "ในเมืองเบธเลเฮม แคว้นยูเดีย เพราะมีเขียนไว้โดยพวกผู้เผยพระวจนะว่า6'และเจ้า เบธเลเฮม แผ่นดินของยูดาห์ ก็ไม่ได้เป็นผู้เล็กน้อยท่ามกลางเหล่าผู้นำของยูดาห์ เพราะจะมีผู้ครอบครองท่านหนึ่งมาจากพวกท่าน ผู้ซึ่งจะเลี้ยงดูอิสราเอลประชากรของเรา'"

7จากนั้นเฮโรดได้เรียกเหล่านักปราชญ์เข้ามาหาอย่างลับๆ เพื่อสอบถามถึงเวลาที่ดาวปรากฏ8แล้วท่านก็ส่งพวกนักปราชญ์ไปที่เมืองเบธเลเฮมพร้อมกับบอกว่า "จงไปเถิดและเสาะหากุมารน้อยนี้อย่างถี่ถ้วน เมื่อท่านพบกุมารน้อยนี้แล้ว ให้กลับมารายงานเรา เพื่อเราเองจะได้ไปนมัสการกุมารนั้นด้วย"

9หลังจากที่พวกนักปราชญ์ได้ฟังคำของกษัตริย์แล้ว ก็พากันออกเดินทางไป และดวงดาวที่ปรากฏกับพวกเขาในฟากตะวันออกได้นำหน้าไป จนมาหยุดอยู่เหนือที่กุมารน้อยประทับอยู่10เมื่อพวกเขาเห็นดวงดาวนั้น พวกเขาก็มีความปิติยินดียิ่งนัก

11พวกเขาจึงเข้าไปในบ้านหลังนั้นและพบกุมารน้อยกับมารีย์มารดาของพระองค์ พวกเขาจึงคุกเข่าลงกราบและนมัสการพระองค์ พวกเขาเปิดหีบสมบัติและมอบเครื่องบรรณาการอันได้แก่ ทองคำ กำยาน และมดยอบ12พระเจ้าทรงเตือนพวกเขาในความฝันไม่ให้กลับไปหาเฮโรดอีก ดังนั้นพวกเขาจึงออกเดินทางกลับไปยังประเทศของตนในอีกเส้นทางหนึ่ง

13หลังจากที่พวกเขากลับไปแล้ว ทูตสวรรค์ขององค์พระผู้เป็นเจ้าก็มาปรากฏกับโยเซฟในความฝันและพูดว่า "ลุกขึ้นเถิด จงพากุมารน้อยกับมารดาของพระองค์ หนีไปที่อียิปต์และจงอยู่ที่นั่นจนกว่าเราจะมาบอกท่าน เพราะว่าเฮโรดจะเสาะหากุมารน้อยเพื่อจะฆ่าเสีย"14ในคืนนั้นเอง โยเซฟก็ลุกขึ้นพากุมารน้อยกับมารดาของพระองค์ ออกเดินทางไปยังอียิปต์15และอาศัยอยู่ที่นั่นจนกระทั่งเฮโรดสิ้นพระชนม์ เพื่อให้เป็นไปตามคำเผยของผู้เผยพระวจนะที่ว่า "เราได้เรียกบุตรชายของเราออกมาจากอียิปต์"

16จากนั้นเมื่อเฮโรดเห็นว่าตนหลงกลเหล่านักปราชญ์เข้าแล้ว ก็โกรธมาก จึงส่งคนไปฆ่าเด็กผู้ชายทุกคนที่อายุสองปีและต่ำกว่าสองปีที่อยู่ในเมืองเบธเลเฮมและในแถบนั้น โดยนับเวลาตามที่ได้ฟังมาจากเหล่านักปราชญ์นั้น

17แล้วก็เป็นไปตามคำที่เผยไว้โดยเยเรมีย์ผู้เผยพระวจนะว่า18"มีเสียงร้องจากหมู่บ้านรามาห์ เป็นเสียงร้องไห้และคร่ำครวญครั้งใหญ่ ราเชลร้องไห้คร่ำครวญเพราะลูกๆ ของเธอ และเธอไม่ยอมรับแม้แต่การปลอบโยน เพราะเธอไม่เหลือบุตรเลยสักคน"

19เมื่อเฮโรดสิ้นพระชนม์ ดูเถิด ทูตสวรรค์ขององค์พระผู้เป็นเจ้าก็มาปรากฏกับโยเซฟในความฝันที่อียิปต์และบอกว่า20"จงลุกขึ้นเถิด พากุมารและมารดาของพระองค์กลับไปยังดินแดนอิสราเอล เพราะบรรดาผู้ที่จ้องจะทำลายชีวิตของพระองค์นั้นสิ้นชีวิตแล้ว"21โยเซฟจึงลุกขึ้น และพากุมารกับมารดาของพระองค์มายังดินแดนอิสราเอล

22แต่เมื่อได้ยินว่าอารเคลาอัสปกครองแคว้นยูเดียแทนเฮโรดผู้เป็นบิดา โยเซฟก็กลัวที่จะกลับไปอยู่ที่นั่น หลังจากที่พระเจ้าเตือนท่านในความฝัน ท่านจึงไปยังแคว้นกาลิลี23และไปอาศัยอยู่ที่เมืองนาซาเร็ธ ซึ่งเป็นไปตามคำเผยของเหล่าผู้เผยพระวจนะที่ว่าพระองค์จะถูกเรียกว่า ชาวนาซาเร็ธ

#### Matthew 2:1

##### ข้อมูลทั่วไป

ตอนใหม่ของเรื่องเริ่มที่นี่และต่อไปจนจบบท ผู้เขียนบอกถึงความพยายามของกษัตริย์เฮโรดพยายามฆ่ากษัตริย์องค์ใหม่ของชาวยิว

##### เบธเลเฮมแคว้นยูเดีย

"เมืองเบธเลเฮมในแคว้นยูเดีย" (UDB)

##### สมัยการปกครองของกษัตริย์เฮโรด

"เมื่อเฮโรดเป็นกษัตริย์เวลานั้น"

##### เฮโรด

นี้เล็งถึงกษัตริย์เฮโรดมหาราช

##### นักปราชญ์

"ผู้ที่ศึกษาเรื่องของดวงดาว" (UDB)

##### จากทิศตะวันออก

"จากประเทศตะวันออกไกลแห่งยูเดีย"

##### ผู้ซึ่งบังเกิดมาเพื่อเป็นกษัตริย์ของชาวยิวประทับอยู่ที่ไหนกัน?

ผู้ที่รู้จากการศึกษาดวงดาวว่า ผู้ที่จะมาเป็นกษัตริย์ได้บังเกิดแล้ว เขาพยายามเรียนรู้ที่พระองค์อยู่ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ทารกผู้ที่จะเป็นกษัตริย์ของชาวยิวได้บังเกิดแล้ว พระองค์อยู่ที่ไหน?"

##### ดวงดาวของพระองค์

พวกเขาไม่ได้พูดว่าทารกเป็นเจ้าของดวงดาวโดยตรง ที่ว่า"ดวงดาวที่บอกเกี่ยวกับพระองค์" หรือ "ดวงดาวที่เกี่ยวพันกับการบังเกิดของพระองค์"

##### ทางทิศตะวันออก

"เพราะอุบัติขึ้นทางทิศตะวันออก" หรือ "ขณะเมื่อเราอยู่ในประเทศของเรา"

##### นมัสการ

ความหมายที่น่าจะเป็นคือ 1) เขาตั้งใจที่จะนมัสการทารกอย่างที่เป็นพระเจ้า หรือ 2) พวกเขาต้องการถวายเกียรติพระองค์อย่างกษัตริย์ที่เป็นมนุษย์ ถ้าในภาษาของท่านมีคำที่รวมความหมายทั้งสองท่านก็ใช้ได้ในตรงนี้

##### กษัตริย์เฮโรดได้ยินเช่นนั้นก็วุ่นวายใจ

"พระองค์ทรงวิตกกังวล "กษัตริย์เฮโรดทรงวิตกว่า ทารกนี้จะมาเป็นกษัตริย์แทนพระองค์

##### ทุกคนในเยรูซาเล็ม

ที่นี่ "เยรูซาเล็ม" หมายถึงประชาชน "ทั้งหมด" ด้วย หมายความว่า "ทั้งหลาย" มัทธิวพูดเกินจริงเพื่อจะเน้นว่าคนจำนวนมากมีความวิตกกังวลยิ่ง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้คนเป็นอันมากในกรุงเยรูซาเล็ม"

#### Matthew 2:4

##### ข้อมูลทั่วไป

ในข้อ 6 ปุโรหิตใหญ่และพวกธรรมาจารย์ของประชาชนได้อ้างผู้เผยพระวจนะมีคาห์ เพื่อแสดงว่าพระคริสต์จะบังเกิดที่เบธเลเฮม

##### ในเมืองเบธเลเฮม แห่งยูเดีย

"ในเมืองเบธเลเฮมแห่งแคว้นยูเดีย"

##### มีเขียนไว้โดยพวกผู้เผยพระวจนะ

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "สิ่งนี้ที่ผู้เผยพระวจนะได้เขียนไว้นานมาแล้ว"

##### และเจ้า เบธเลเฮม แผ่นดินของยูดาห์

ได้อ้างจากผู้เผยพระวจนะมีคาห์

##### และเจ้า เบธเลเฮม แผ่นดินของยูดาห์ ก็ไม่ได้เป็นผู้เล็กน้อยท่ามกลางเหล่าผู้นำของยูดาห์

มีคาห์กำลังพูดถึงประชากรแห่งเบธเลเฮมประหนึ่งว่า พวกเขาอยู่กับพระองค์แต่ที่จริงแล้วเขาไม่ได้อยู่ และ "ไม่เป็นผู้เล็กน้อยที่สุด" สามารถแปลเป็นวลีที่ดีได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เธอ ประชากรแห่งเบธเลเฮม...เมืองของเธออยู่ท่ามกลางเมืองที่สำคัญที่สุดแห่งแคว้นยูดาห์"

##### ผู้ซึ่งจะเลี้ยงดูอิสราเอลประชากรของเรา

มีคาห์พูดถึงผู้ปกครองที่เป็นผู้เลี้ยงแกะ นี่หมายความว่า เขาจะนำและดูแลประชากร คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้ครอบครองท่านหนึ่งจะดูแลอิสราเอลประชากรของเราเหมือนผู้เลี้ยงแกะนำแกะของเขา"

#### Matthew 2:7

##### เฮโรดได้เรียกเหล่านักปราชญ์เข้ามาหาอย่างลับๆ

นี่หมายถึงว่ากษัตริย์เฮโรดพูดกับนักปราชญ์ที่ไม่มีคนอื่นล่วงรู้เลย

##### เพื่อสอบถามถึงเวลาที่ดาวปรากฏ

ตอนนี้สามารถแปลได้เป็นแบบอ้างโดยตรง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "และพระองค์ถามพวกเขาว่า 'เมื่อใดที่ดาวจะปรากฏจริงๆ'"

##### เวลาที่ดาวได้ปรากฏ

มันบอกนัยว่านักปราชญ์บอกพระองค์ถึงเวลาที่ดาวปรากฏ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เวลาใดที่ดาวปรากฏ นักปราชญ์บอกเฮโรดเมื่อดาวปรากฎครั้งแรก"

##### กุมาร

นี้อ้างถึงพระเยซู

##### นมัสการกุมาร

ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว 2:2

#### Matthew 2:9

##### ปรากฏกับพวกเขาในฟากตะวันออก

"พวกเขาเห็นดวงดาวปรากฏขึ้นในทิศตะวันออก" หรือ "พวกเขาเห็นปรากฏขึ้นในประเทศของเขา"

##### นำหน้าไป

"นำทางพวกเขาไป" หรือ "นำหน้าพวกเขาไป"

##### หยุดอยู่เหนือ

"หยุดตรงนั้น"

##### ที่กุมารน้อยประทับอยู่

"สถานที่ที่กุมารประทับอยู่"

#### Matthew 2:11

##### ข้อความเชื่อมโยง

นี่เป็นตอนที่ย้ายที่ไปบ้านมารีย์ โยเซฟและกุมารอาศัยอยู่

##### พวกเขาจึงเข้าไป

"พวกเขาเข้าไปในบ้าน"

##### นมัสการ

ให้แปลเหมือนกับที่ได้แปลมาแล้ว

##### สมบัติของเขา

ที่นี่ "สมบัติ" เล็งถึงหีบหรือถุงที่ใส่สมบัติของเขา คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ภาชนะที่ใส่สมบัติ"

##### พระเจ้าเตือนเขา

"หลังจากนั้น พระเจ้าเตือนนักปราชญ์ "พระเจ้ารู้ว่าเฮโรดต้องการทำร้ายกุมาร

##### อย่ากลับไปหาเฮโรด

แปลหมายกับข้อความที่อ้างมาแล้ว คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พูดว่า 'อย่ากลับไปหากษัตริย์เฮโรด'"

#### Matthew 2:13

##### ข้อมูลทั่วไป

ในข้อ 15 ผู้เขียนอ้างผู้เผยพระวจนะโฮซียาเพื่อแสดงว่า พระคริสต์จะใช้เวลาในอียิปต์

##### ปรากฏกับโยเซฟในความฝัน

"มาหาโยเซฟในความฝัน"

##### ลุกขึ้นเถิด จงพากุมารน้อยกับมารดาของพระองค์

พระเจ้าพูดกับโยเซฟ นี่ควรจะเป็นรูปเอกพจน์ทั้งหมด

##### จนกว่าเราจะมาบอกท่าน

ความหมายเต็มของข้อความนี้สามารถทำให้ชัดเจนได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จนกว่าเราจะมาบอกท่านว่าปลอดภัยแล้วให้กลับมาได้"

##### จนกระทั่งเฮโรดสิ้นพระชนม์

จนกว่าเฮโรดจะสิ้นพระชนม์ มัทธิว 2:19 ข้อความนี้อธิบายถึงช่วงเวลาของการอยู่ในประเทศอียิปต์และไม่ได้บอกว่า เฮโรดสิ้นพระชนม์ในเวลานี้

##### เราได้เรียกบุตรชายของเราออกมาจากอียิปต์

"เราได้เรียกบุตรชายของเราออกมาจากประเทศอียิปต์"

##### บุตรชายของเรา

ในโฮเชยานี้พูดถึงประชากรของอิสราเอล มัทธิวอ้างคำนี้เพื่อจะบอกว่า พระเยซูคริสต์ นี้เป็นบุตรของพระเจ้าแท้ ให้แปลคำนี้เมื่อใช้คำว่า บุตรควรจะหมายถึง บุตรชายคนเดียวหรือบุตรหัวปี

#### Matthew 2:16

##### ข้อความเชื่อมโยง

นี่เป็นตอนที่ย้ายกลับไปยังกษัตริย์เฮโรดและบอกสิ่งที่เขาได้ทำเมื่อเขารู้ว่านักปราชญ์หลอกเขา

##### ข้อมูลทั่วไป

เหตุการณ์ตอนนี้ได้เกิดก่อนเฮโรดสิ้นพระชนม์ ซึ่งผู้เขียนได้กล่าวถึงใน [มัทธิว 2:15]

##### หลงกลเหล่านักปราชญ์

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "นักปราชญ์ได้ทำให้พระองค์อับอายที่หลงกลพวกเขา"

##### ส่งคนไปฆ่าเด็กผู้ชายทุกคน

เฮโรดไม่ได้ฆ่าเด็กด้วยตนเอง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เขาสั่งให้ทหารของพระองค์ไปฆ่าเด็กชายทั้งหมด" หรือ "เขาส่งทหารไปฆ่าเด็กทารกเพศชายทั้งหมด"

##### อายุสองปีและต่ำกว่าสองปี

"อายุสองขวบหรือต่ำกว่า"

##### ตามเวลา

"ตามเวลา"

#### Matthew 2:17

##### ข้อมูลทั่วไป

ผู้เขียนได้อ้างถึงผู้เผยพระวจนะเยเรมีย์เพื่อแสดงว่าการตายของเด็กชายทั้งหมดในเขตเบธเลเฮมว่าเป็นไปตามพระคัมภีร์

##### แล้วก็เป็นไป

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "สิ่งนี้สำเร็จแล้ว" หรือ "การกระทำของเฮโรดสำเร็จ"

##### คำที่เผยไว้โดยเยเรมีย์ผู้เผยพระวจนะ

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "สิ่งที่องค์พระผู้เป็นเจ้าตรัสเมื่อนานมาแล้วโดยผ่านผู้เผยพระวจนะเยเรมีย์"

##### ราเชลร้องไห้คร่ำครวญเพราะลูกๆ ของเธอ

ราเชลมีชีวิตอยู่หลายปีก่อนเวลานี้ การเผยพระวจนะแสดงว่าราเชลได้ตายไปแล้วผู้ซึ่งร้องไห้สำหรับลูกหลาน

##### เธอไม่ยอมรับแม้แต่การปลอบโยน

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ไม่มีใครสามารถปลอบโยนเธอนี้"

##### เพราะเธอไม่เหลือบุตรเลยสักคน

"เพราะเด็กๆ ได้ตายและไม่อาจนำคืนกลับมาได้" ตรงนี้ "ไม่มีอีกต่อไป" เป็นคำพูดที่นุ่มนวลแทนที่จะพูดว่าเขาตายหมด คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เพราะว่าพวกเขาตายหมด"

#### Matthew 2:19

##### ข้อความเชื่อมโยง

ที่นี่เป็นฉากที่ยกไปยังประเทศอียิปต์ ที่โยเซฟ มารีย์และกุมารเยซูอาศัยอยู่

##### ดูเถิด

นี้เป็นเครื่องหมายการเริ่มต้นเหตุการณ์ใหม่ในเรื่องราวที่มากขึ้นซึ่งอาจเกี่ยวข้องบุคคลต่างๆ มากกว่าเหตุการณ์ที่ผ่านมา คุณอาจจะมีภาษาแสดงวิธีการนี้

##### ผู้ที่จ้องจะทำลายชีวิตของพระองค์

ที่นี่ "จ้องเอาชีวิตของเด็ก" เป็นวิธีพูดว่า เขาต้องการที่จะฆ่าเด็ก" คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้แสวงหาเด็กเพื่อที่จะฆ่าเสีย"

##### ผู้ที่จ้องจะทำลาย

นี้เล็งถึงกษัตริย์เฮโรดที่ปรึกษาของพระองค์

#### Matthew 2:22

##### ข้อความเชื่อมโยง

นี่คีอตอนจบของเรื่องที่เริ่มต้นใน มัทธิว 2:1 เกี่ยวกับความพยายามของเฮโรดที่จะพยายามฆ่ากษัตริย์องค์ใหม่ของยิว

##### แต่เมื่อได้ยิน

แต่เมื่อโยเซฟได้ยิน

##### อารเคลาอัส

นี่เป็นชื่อของโอรสกษัตริย์เฮโรด

##### คำเผยของเหล่าผู้เผยพระวจนะ

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "สิ่งที่องค์พระผู้เป็นเจ้าตรัสนานมาแล้วทางผู้เผยพระวจนะ"

##### เขาจะถูกเรียกว่าเป็นชาวนาซารีน

ที่ "เขา" หมายถึงพระเยซู ผู้เผยพระวจนะก่อนยุคของพระเยซูจะพูดถึงพระองค์เป็นพระเมสสิยาห์หรือพระคริสต์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ประชาชนจะพูดว่า พระคริสต์เป็นชาวนาซาเร็ธ"

3

1ในช่วงนั้นยอห์นผู้ให้บัพติศมาได้มาเทศนาอยู่ในถิ่นทุรกันดารของแคว้นยูเดียว่า2"จงกลับใจเสียเถิด เพราะราชอาณาจักรสวรรค์มาใกล้แล้ว"3เพราะยอห์นก็คือผู้ที่อิสยาห์ผู้เผยพระวจนะได้กล่าวถึงว่า "มีเสียงของผู้หนึ่งร้องในถิ่นทุรกันดาร 'จงเตรียมทางของพระผู้เป็นเจ้าให้พร้อม และทำให้เส้นทางทั้งหลายของพระองค์ให้ตรงไป"'

4ยอห์นผู้นี้สวมเสื้อที่ทำจากขนอูฐและคาดเข็มขัดหนังไว้ที่เอว อาหารที่เขากินคือจั๊กจั่นและน้ำผึ้งป่า5จากนั้นผู้คนจากกรุงเยรูซาเล็ม ทั่วทั้งแคว้นยูเดีย และทั่วทั้งบริเวณแม่น้ำจอร์แดนต่างพากันออกไปหาเขา6พวกเขาได้รับบัพติศมาจากยอห์นที่แม่น้ำจอร์แดน เพราะพวกเขาสารภาพบาปทั้งหลายของตน

7แต่เมื่อยอห์นเห็นว่ามีพวกฟาริสีและสะดูสีหลายคนมาหาเขาเพื่อจะรับบัพติศมาด้วย ยอห์นกล่าวกับพวกเขาว่า "พวกลูกหลานของงูพิษ ใครเล่าเตือนให้พวกท่านหลีกหนีจากพระพิโรธที่กำลังมาถึงพวกท่าน?8จงทำให้การกลับใจเกิดผลดีเถิด9และอย่าคิดทึกทักกับตนเองว่า 'เรามีอับราฮัมเป็นบิดา' เพราะข้าพเจ้าขอบอกพวกท่านว่าพระเจ้าสามารถทำให้หินเหล่านี้เป็นลูกหลานของอับราฮัมได้

10ขวานถูกวางไว้ตรงรากของต้นไม้เรียบร้อยแล้ว ฉะนั้นต้นไม้ทุกต้นที่ไม่ออกผลดีก็จะถูกโค่นและทิ้งลงไปในกองไฟ11ข้าพเจ้าบัพติศมาท่านด้วยน้ำสำหรับการกลับใจ แต่ทว่ามีพระองค์อีกผู้หนึ่งที่ยิ่งใหญ่กว่าข้าพเจ้า ซึ่งจะมาภายหลังข้าพเจ้า และข้าพเจ้าเองไม่บังควรแม้แต่จะแก้เชือกผูกรองเท้าของพระองค์ พระองค์จะทรงบัพติศมาท่านด้วยพระวิญญาณบริสุทธิ์และด้วยไฟ12พลั่วสำหรับแยกแกลบอยู่ในพระหัตถ์ของพระองค์เพื่อจะทำความสะอาดลานนวดข้าวและเพื่อเก็บรวมรวมข้าวสาลีของพระองค์ไว้ในยุ้งฉาง แต่พระองค์จะเผาแกลบด้วยไฟที่ไม่เคยมีวันดับ"

13ครั้นแล้วพระเยซูก็เสด็จมาจากกาลิลีจนมาถึงแม่น้ำจอร์แดนเพื่อรับบัพติศมาจากยอห์น14แต่ยอห์นพยายามห้ามพระองค์และพูดว่า "ข้าพระองค์ต้องเป็นฝ่ายได้รับบัพติศมาจากพระองค์ แล้วควรหรือที่พระองค์จะมาหาข้าพระองค์?"15พระเยซูตรัสตอบท่านว่า "บัดนี้จงยอมเถิด เพราะเป็นการสมควรที่เราจะทำให้สำเร็จตามความชอบธรรมทุกประการ" แล้วยอห์นก็บัพติศมาให้กับพระองค์

16หลังจากที่รับบัพติศมาแล้ว พระเยซูก็ขึ้นมาจากน้ำโดยทันที และดูเถิด ฟ้าสวรรค์ก็เปิดออกต่อพระองค์ พระองค์เห็นพระวิญญาณของพระเจ้าลงมาราวกับนกพิราบและบินลงมาเหนือพระองค์17นี่แน่ะ มีเสียงหนึ่งดังมาจากสวรรค์ ตรัสว่า "นี่คือบุตรที่รักของเรา เราพอใจท่านมาก"

#### Matthew 3:1

##### ข้อมูลทั่วไป

นี้เป็นการเริ่มต้นตอนใหม่ของเรื่องที่ผู้เขียนได้บอกถึงพันธกิจของยอห์นบัพติศมา ในข้อ 3 ผู้เขียนได้อ้างถึงผู้เผยพระวจนะอิสยาห์เพื่อแสดงว่ายอห์นบัพติศมาเป็นผู้สื่อข่าวที่พระเจ้าแต่งตั้งเพื่อเตรียมพันธกิจของพระเยซู

##### ในช่วงนั้น

นี่เป็นเวลาหลายปีหลังจากโยเซฟและครอบครัวได้ ออกจากอียิปต์และไปยังนาซาเร็ธ นี่ก็เกือบถึงเวลาที่พระเยซูเริ่มพันธกิจของพระองค์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ในเวลาต่อมา" หรือ "หลายปีต่อมา"

##### จงกลับใจ

นี่เป็นรูปแบบพหูพจน์ ยอห์พูดกับฝูงชน

##### ราชอาณาจักรสวรรค์มาใกล้แล้ว

วลี "แผ่นดินสวรรค์" หมายถึง พระเจ้าปกครองอย่างกษัตริย์ วลีนี้จะพบในหนังสือมัทธิวเท่านั้น ถ้าเป็นไปได้ให้ใช้คำว่า "สวรรค์" ในคำแปลของท่าน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระบิดาในสวรรค์ของเรา ไม่นานพระองค์จะปรากฏพระองค์อย่างเป็นกษัตริย์"

##### คือผู้ที่อิสยาห์ผู้เผยพระวจนะได้กล่าวถึง

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เพราะอิสยาห์ผู้เผยพระวจนะเป็นคนกล่าวถึงยอห์นบัพติศมาเมื่อเขาพูดว่า"

##### มีเสียงของผู้หนึ่งร้องในถิ่นทุรกันดาร

ที่นี่ "เสียง" หมายถึง คนทั้งตัว คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "มีเสียงของผู้หนึ่ง"

##### เตรียมทางขององค์พระผู้เป็นเจ้าให้พร้อม ทำทางให้ตรงไป

"จงเตรียมทางของพระผู้เป็นเจ้าให้พร้อม และทำทางของพระองค์ให้ตรงไป" นี่เป็นคำเปรียบเทียบของข่าวสารของยอห์นซึ่งเรียกร้องประชาชนให้เตรียมพร้อมสำหรับการเสด็จมาของพระเยซูคริสต์โดยการกลับใจใหม่จากบาปของเขา คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เปลี่ยนวิถีชีวิตแล้วท่านก็จะพร้อมเมื่อองค์พระผู้เป็นเจ้าเสด็จมา"

#### Matthew 3:4

##### สวมเสื้อผ้าทำด้วยขนอูฐและเข็มขัดหนังคาดเอว

เสื้อผ้าแบบนี้เป็นสัญลักษณ์ว่ายอห์นเป็นผู้เผยพระวจนะเหมือนกับผู้เผยพระวจนะในอดีต โดยเฉพาะผู้เผยพระวจนะเอลียาห์

##### ผู้คนจากกรุงเยรูซาเล็ม ทั่วทั้งแคว้นยูเดีย

นี่ก็หมายถึงประชากรจากเขตเหล่านั้น ตรงนี้คำว่า "ทั้งหมด" หมายความว่า "มาก" มัทธิวต้องการจะเน้นว่า ประชาชนได้ไปหายอห์นบัพติศมามาก

##### พวกเขา

คำนี้หมายถึง ประชาชนที่มาจากเยรูซาเล็ม แคว้นยูเดียและพื้นที่โดยรอบแม่น้ำจอร์แดน

#### Matthew 3:7

##### ข้อมูลทั่วไป

ยอห์นผู้ให้บัพติศมาเริ่มตำหนิพวกฟาริสีและสะดูสี

##### พวกลูกหลานของงูพิษ

นี่เป็นคำเปรียบเทียบ งูพิษเป็นอันตรายและเป็นตัวแทนของความชั่วร้าย คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เจ้าชาติงูร้าย" หรือ "ท่านชั่วเหมือนดั่งงูพิษ"

##### เตือนให้พวกท่านหลีกหนีจากพระพิโรธที่กำลังมาถึงพวกท่าน

ยอห์นใช้คำถามในการตำหนิพวกฟาริสีและสะดูสี เพราะว่าพวกเขาได้ขอให้ยอห์นได้บัพติศมาพวกเขา เพื่อว่าพระเจ้าจะได้ไม่ลงโทษเขา แต่พวกเขาไม่ต้องการหยุดทำบาป คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกเจ้าไม่อาจจะหนีจากพระพิโรธของพระเจ้าที่กำลังมาถึงนั้น" หรือ "อย่าคิดว่าพวกเจ้าจะหนีจากพระพิโรธของพระเจ้าได้เพียงเพราะว่าฉันให้บัพติศมาท่าน"

##### หนีจากพระพิโรธที่จะมา

คำว่า "พระพิโรธ" ใช้ในการพูดถึงการลงโทษของพระเจ้าเพราะพระพิโรธของพระองค์อยู่ก่อนหน้าแล้ว คำแปลอีกอย่างหนึ่ง" หนีจากการลงโทษที่จะมา" หรือ "รอดพ้นเพราะพระเจ้ากำลังจะลงโทษท่าน"

##### การกลับใจเกิดผลดี

วลีว่า "เกิดผล" เป็นคำเปรียบเทียบถึงการกระทำของบุคคล คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จงให้การกระทำของเจ้าแสดงว่าท่านได้กลับใจจริง"

##### เรามีอับราฮัมเป็นบิดา

"อับราฮัมเป็นบรรพบุรุษของเรา" หรือ "เราเป็นลูกหลานของอับราฮัม" ผู้นำชาวยิวคิดว่า พระเจ้าจะไม่ลงโทษเขาเมื่อเขาเป็นพงศ์พันธุ์ของอับราฮัม

##### ข้าพเจ้าขอบอกพวกท่านว่า

นี้เพิ่มเข้าไปเพื่อจะเน้นถึงสิ่งที่ยอห์นกำลังจะพูด

##### พระเจ้าสามารถทำให้หินเหล่านี้เป็นลูกหลานของอับราฮัมได้

"พระเจ้าสามารถสร้างลูกหลานทางกายภาพออกมาจากก้อนหินเหล่านี้และให้เขาเป็นลูกหลานของอับราฮัม"

#### Matthew 3:10

##### ข้อความเชื่อมโยง

ยอห์นผู้ให้บัพติศมาตำหนิพวกฟาริสีและสะดูสีอย่างต่อเนื่อง

##### ขวานถูกวางไว้ตรงรากของต้นไม้เรียบร้อยแล้ว ฉะนั้นต้นไม้ทุกต้นที่ไม่ออกผลดีก็จะถูกโค่นและทิ้งลงไปในกองไฟ

นี่เป็นคำเปรียบเทียบหมายความว่า พระเจ้าพร้อมที่จะลงโทษคนบาป ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้ามีขวานและพระองค์พร้อมที่จะโค่นและเผาทุกต้นเกิดผลไม่ดี" หรือ "เช่นเดียวกับบุคคลที่มีขวานพร้อมที่จะตัดและเผาต้นไม้ที่ไม่เกิดผลดี พระเจ้าพร้อมที่จะลงโทษเจ้าเพราะบาปของเจ้า"

##### สำหรับการกลับใจ

"เพื่อแสดงว่าเจ้าได้กลับใจแล้ว"

##### จะมาภายหลังข้าพเจ้า

พระเยซูเป็นบุคคลที่จะมาหลังจากยอห์น

##### พระองค์อีกผู้หนึ่งที่ยิ่งใหญ่กว่าข้าพเจ้า

"สำคัญยิ่งกว่าฉัน"

##### พระองค์จะทรงบัพติศมาท่านด้วยพระวิญญาณบริสุทธิ์และด้วยไฟ

นี้เป็นคำเปรียบเทียบเปรียบยอห์ผู้ให้บัพติศมาด้วยน้ำแต่ในอนาคตจะมีบัพติศมาด้วยไฟ นี่หมายความว่า ยอห์นให้บัพติศมาเป็นแค่สัญลักษณ์ให้ประชาชนสะอาดจากบาปของเขา แต่ว่าบัพติศมาด้วยพระวิญญาณบริสุทธิ์และไฟจะทำให้ประชาชนของเขาสะอาดจากบาปอย่างแท้จริง ถ้าเป็นไปได้ ให้ใช้คำว่า "บัพติศมา" ในการแปลของท่านเปรียบเทียบกับการบัพติศมาของยอห์น

##### พลั่วสำหรับแยกแกลบอยู่ในพระหัตถ์ของพระองค์เพื่อจะทำความสะอาดลานนวดข้าว

คำเปรียบนี้เปรียบกับวิถีพระคริสต์จะแยกคนชอบธรรมจากคนไม่ชอบธรรมเหมือนกับวิธีที่คนแยกข้าวสาลีออกจากแกลบ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระคริสต์ก็เป็นเหมือนคนผู้มีพลั่วในมือ"

##### พลั่วสำหรับแยกแกลบอยู่ในพระหัตถ์ของพระองค์

ตรงนี้ "ในมือ" หมายความว่า คนนั้นพร้อมที่จะกระทำแล้ว คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเยซูกำลังถือพลั่วเพราะพระองค์พร้อมแล้ว"

##### พลั่ว

นี่คือเครื่องมือสำหรับฝัดข้าวสาลีไปในอากาศเพื่อจะแยกเมล็ดข้าวออกจากแกลบ เมล็ดที่หนักจะตกลงแต่เมล็ดที่ไม่ต้องการจะถูกเป่าโดยลมออกไป มันรูปร่างคล้ายๆ กับคราดแต่ปลายแหลมกว้างทำด้วยไม้

##### ลานนวดข้าว

"พื้นดินของพระองค์" หรือ "พื้นดินที่พระองค์ใช้แยกข้าวออกจากแกลบ"

##### เก็บรวมรวมข้าวสาลีของพระองค์ไว้ในยุ้งฉาง

นี่เป็นคำเปรียบแสดงถึงวิธีที่พระเจ้าจะแยกคนชอบธรรมจากคนอธรรม ผู้ชอบธรรมก็จะเข้าสวรรค์เหมือนกับข้าวสาลีที่เข้าไปในยุ้งฉางของชาวนา และพระเจ้าจะเผาคนที่เป็นเหมือนแกลบด้วยไฟที่ไม่มีวันดับ

##### ไฟที่ไม่เคยมีวันดับ

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จะไม่มีวันดับ"

#### Matthew 3:13

##### ข้อความเชื่อมโยง

นี่เป็นตอนที่ยกไปในเวลาต่อมาเมื่อยอห์นให้บัพติศมาพระเยซู

##### การบัพติศมาโดยยอห์น

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แล้วยอห์นก็ให้บัพติศมาพระองค์ได้"

##### ข้าพระองค์ต้องเป็นฝ่ายได้รับบัพติศมาจากพระองค์ แล้วควรหรือที่พระองค์จะมาหาข้าพระองค์?

ยอห์นก็ใช้คำถามเพื่อแสดงความประหลาดใจต่อพระเยซูที่ขอร้องให้เขาบัพติศมาพระองค์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านสำคัญกว่าข้าพเจ้า ข้าพเจ้าไม่อาจจะบัพติศมาท่านได้ ท่านควรบัพติศมาให้ข้าพเจ้า"

##### สำหรับเรา

ที่นี่ "เรา" พูดถึง พระเยซูและยอห์น

#### Matthew 3:16

##### ข้อความเชื่อมโยง

ตอนนี้เป็นตอนจบของเรื่องเกี่ยวกับยอห์นผู้ให้บัพติศมาและอธิบายสิ่งที่เกิดขึ้นหลังจากเขาบัพติศมาให้พระเยซู

##### หลังจากที่รับบัพติศมา

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "หลังจากยอห์นบัพติศมาแก่พระเยซู"

##### ดูเถิด

คำ "ดูเถิด" เป็นการแจ้งให้เราตั้งใจที่จะใส่ใจต่อข้อมูลที่แปลกประหลาดที่จะตามมา

##### ฟ้าสวรรค์ก็เปิดออกต่อพระองค์

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเยซูเห็นสวรรค์เปิดออก" หรือ "พระเจ้าเปิดสวรรค์ต่อพระเยซู"

##### ลงมาราวกับนกพิราบ

ความหมายที่น่าจะเป็นได้ 1) สิ่งนี้เป็นข้อความง่ายๆว่าพระวิญญาณลงมาในรูปของนกพิราบ หรือ 2) เป็นการเปรียบเทียบสองสิ่งว่าพระวิญญาณลงมาบนพระเยซูอย่างนุ่มนวล เหมือนกับนกพิราบ

##### เสียงหนึ่งดังมาจากสวรรค์ ตรัสว่า

"พระเยซูได้ยินเสียงจากสวรรค์" ที่นี่ "เสียง" หมายถึง พระเจ้าตรัส คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าตรัสจากสวรรค์"

##### บุตร

นี่เป็นตำแหน่งสำคัญสำหรับพระเยซู พระบุตรของพระเจ้า

4

1จากนั้นพระวิญญาณก็นำพระเยซูเข้าไปในถิ่นทุรกันดารเพื่อให้มารทดสอบพระองค์2เมื่อพระองค์ได้อดอาหารเป็นเวลาสี่สิบวันสี่สิบคืนแล้วพระองค์ก็ทรงหิว3ผู้ทดลองมาและพูดกับพระองค์ว่า "ถ้าท่านเป็นพระบุตรของพระเจ้า จงสั่งหินเหล่านี้ให้เป็นอาหารเถิด"4แต่พระเยซูตรัสตอบกับเขาว่า "มีคำเขียนไว้ว่า 'มนุษย์ไม่อาจดำรงชีวิตได้ด้วยอาหารเพียงอย่างเดียว แต่ด้วยพระวจนะทุกคำที่ออกมาจากพระโอษฐ์ของพระเจ้า'"

5ครั้นแล้วมารก็พาพระองค์ไปยังนครบริสุทธิ์และให้พระองค์ประทับบนยอดหลังคาพระวิหารสูงสุด6แล้วพูดกับพระองค์ว่า "ถ้าท่านเป็นพระบุตรของพระเจ้า จงกระโดดลงไปเถิด เพราะมีบันทึกไว้ว่า 'พระองค์จะสั่งให้เหล่าทูตสวรรค์คอยดูแลปกป้องท่าน' และ 'ทูตสวรรค์จะเอามือประคองท่านไว้ เพื่อที่เท้าของท่านจะไม่กระทบกับหินเลย'"

7พระเยซูตรัสตอบมารร้ายนั้นว่า "และมีคำเขียนไว้อีกว่า 'ท่านไม่ควรทดสอบองค์พระผู้เป็นเจ้า พระเจ้าของท่าน'"8อีกครั้งหนึ่งมารก็นำพระองค์ไปยังสถานที่สูงสุดและให้พระองค์ดูอาณาจักรทั้งสิ้นและสง่าราศีของโลกนี้9มารพูดกับพระองค์ว่า "เราจะมอบทุกสิ่งเหล่านี้ให้กับท่าน ถ้าท่านก้มลงและนมัสการเรา"

10จากนั้นพระเยซูตรัสกับเขาว่า "เจ้าซาตาน จงไปเสียให้พ้น เพราะมีบันทึกไว้ว่า 'ท่านจงนมัสการองค์พระผู้เป็นเจ้า พระเจ้าของท่านและรับใช้พระองค์แต่เพียงผู้เดียว"'11แล้วมารก็จากพระองค์ไป และดูเถิด เหล่าทูตสวรรค์ก็มาและรับใช้พระองค์

12บัดนี้ เมื่อพระเยซูได้ยินว่ายอห์นถูกจับตัว พระองค์ก็แยกตัวไปยังแคว้นกาลิลี13พระองค์ออกจากเมืองนาซาเร็ธแล้วไปอาศัยอยู่ที่เมืองคาเปอร์นาอุม ซึ่งอยู่ติดกับทะเลกาลิลี ในอาณาเขตของเผ่าเศบูลุนและเผ่านัฟทาลี

14สิ่งนี้เป็นไปตามที่อิสยาห์ผู้เผยพระวจนะได้เผยไว้ว่า15"ดินแดนของเศบูลุนและดินแดนของนัฟทาลี ตรงทางไปทะเล ฝั่งแม่น้ำจอร์แดนฟากโน้น ชาวกาลิลีของคนต่างชาติ16ประชาชนที่นั่งอยู่ในความมืดมิดก็ได้เห็นแสงสว่างอันยิ่งใหญ่ และสำหรับบรรดาผู้ที่นั่งอยู่ในเขตแดนและเงาแห่งความตาย ก็มีแสงสว่างส่องสว่างขึ้นเหนือพวกเขา"

17นับตั้งแต่เวลานั้นมา พระเยซูก็ทรงเริ่มสั่งสอนและตรัสว่า "จงกลับใจเถิด เพราะราชอาณาจักรสวรรค์ได้ใกล้เข้ามาแล้ว"

18ขณะที่พระองค์กำลังเดินเรียบฝั่งทะเลกาลิลี พระองค์ทรงเห็นพี่น้องคู่หนึ่งคือซีโมนที่เรียกว่า เปโตรและอันดรูว์ผู้เป็นน้องชาย กำลังทิ้งอวนลงไปในทะเล เพราะเขาทั้งสองเป็นชาวประมง19พระเยซูตรัสกับเขาว่า "มาเถิด จงตามเรามา แล้วเราจะทำให้ท่านเป็นผู้จับคนดั่งจับปลา"20ในทันใดนั้นเองพวกเขาก็ทิ้งอวนและติดตามพระองค์ไป

21ขณะที่พระเยซูทรงกำลังเดินต่อไปจากที่นั่น พระองค์ทรงเห็นพี่น้องอีกคู่หนึ่งคือ ยากอบบุตรของเศเบดีและยอห์นผู้เป็นน้องชาย พวกเขากำลังอยู่ในเรือกับเศเบดีบิดาของพวกเขาและกำลังซ่อมแซมอวนกันอยู่ พระองค์เรียกพวกเขา22แล้วพวกเขาก็ทิ้งเรือและบิดาของพวกเขาไว้ทันทีแล้วออกติดตามพระองค์

23พระเยซูออกไปทั่วทั้งแคว้นกาลิลี ทรงสอนในธรรมศาลาของพวกเขา ทรงสั่งสอนเรื่องข่าวประเสริฐแห่งราชอาณาจักร และรักษาโรคกับอาการป่วยทุกชนิดท่ามกลางผู้คน24ข่าวเกี่ยวกับพระองค์ก็แพร่สะพัดออกไปทั่วทั้งแคว้นซีเรีย และประชาชนพากันนำคนป่วย คนที่ป่วยด้วยสารพัดโรคและที่มีความเจ็บปวด บรรดาคนที่ถูกวิญญาณร้ายเข้าสิง และคนที่เป็นโรคลมบ้าหมูและคนที่เป็นอัมพาตมาหาพระองค์ พระเยซูทรงรักษาพวกเขา25มหาชนขนาดใหญ่ติดตามพระองค์มาตั้งแต่แคว้นกาลิลี ทศบุรี เยรูซาเล็ม และยูเดีย และจากอีกฟากหนึ่งของจอร์แดน

#### Matthew 4:1

##### ข้อมูลทั่วไป

ที่นี่ผู้เขียนเริ่มตอนใหม่ของเรื่องเมื่อพระเยซูคริสต์ใช้เวลา 40 วัน ในถิ่นทุรกันดารที่ซึ่งซาตานทดลองพระองค์ ในข้อ 4 พระเยซูตำหนิซาตานด้วยข้อความที่คัดมาจากเฉลยธรรมบัญญัติ

##### พระวิญญาณก็นำพระเยซูเข้าไป

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระวิญญาณได้ทรงนำพระเยซู"

##### มารทดสอบพระองค์

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ดังนั้นซาตานได้ทดลองพระเยซู"

##### พระองค์ได้อดอาหาร...พระองค์หิว

นี่เล็งถึงพระเยซู

##### สี่สิบวันและสี่สิบคืน

"40 วันและ 40 คืน" สิ่งนี้เล็งถึงระยะเวลา 24 ชั่วโมง แปลได้อีกอย่างหนึ่ง "40 วัน"

##### ถ้าท่านเป็นบุตรของพระเจ้า จงสั่ง

ความหมายที่อาจจะเป็นได้ 1) สิ่งนี้เป็นการทดลองเพื่อจะกระทำอัศจรรย์ของพระเยซูเพื่อผลประโยชน์ของตนเอง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านเป็นบุตรของพระเจ้า ท่านสามารถสั่งได้" หรือ 2) นี่เป็นการท้าทายหรือกล่าวหา คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พิสูจน์ว่าท่านเป็นบุตรของพระเจ้าโดยการสั่ง" เป็นการดีที่สุดที่จะสรุปว่า แน่นอนซาตานรู้ว่าพระเยซูเป็นบุตรของพระเจ้า

##### บุตรของพระเจ้า

ตำแหน่งสำคัญที่อธิบายถึงความสำคัญระหว่างพระเยซูกับพระเจ้า

##### สั่งหินเหล่านี้ให้เป็นอาหาร

ท่านสามารถแปลด้วยข้อความตรงๆ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จงสั่งหินเหล่านี้ให้ 'กลายเป็นอาหารเถิด'"

##### ขนมปัง

ที่นี่ "อาหาร" เล็งถึงอาหารโดยทั่วไป คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "อาหาร"

##### มีคำเขียนไว้ว่า

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "โมเสสเขียนสิ่งนี้ในพระคัมภีร์นานมาแล้ว"

##### มนุษย์ไม่อาจดำรงชีวิตได้ด้วยอาหารเพียงอย่างเดียว

สิ่งนี้มีความหมายว่า มีสิ่งที่สำคัญต่อชีวิตยิ่งกว่าอาหาร

##### แต่ด้วยพระวจนะทุกคำที่ออกมาจากพระโอษฐ์ของพระเจ้า

ที่นี่ "พระคำ" และ "พระโอษฐ์" เล็งถึงสิ่งที่พระเจ้าตรัส คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แต่โดยการฟังทุกสิ่งที่พระเจ้าตรัส"

#### Matthew 4:5

##### ข้อมูลทั่วไป

ในข้อ 6 ซาตานคัดมาจากสดุดีเพื่อที่จะทดลองพระเยซู

##### ถ้าท่านเป็นบุตรของพระเจ้า จงกระโดดลงไป

ความหมายที่น่าจะเป็นได้คือ 1) นี่เป็นการทดลองเพื่อการอัศจรรย์เพื่อประโยชน์ของพระเยซูเอง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เมื่อท่านเป็นบุตรของพระเจ้าแท้ ท่านสามารถกระโดดลงไปได้" หรือ 2) นี่เป็นการท้าทายหรือกล่าวหา คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เพื่อพิสูจน์ว่าท่านเป็นบุตรของพระเจ้าจริงก็จงกระโดดลงไป" (UDB) เป็นการดีที่สุดที่จะสรุปว่า ซาตานรู้ดีว่าพระเยซูเป็นบุตรของพระเจ้า

##### บุตรของพระเจ้า

ตำแหน่งสำคัญที่อธิบายถึงความสำคัญระหว่างพระเยซูกับพระเจ้า

##### กระโดดลงไป

"ให้ท่านกระโดดลงไปที่พื้น" หรือ "กระโดดลงไป"

##### เพราะมีบันทึกไว้ว่า

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระท คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้เขียนเขียนสิ่งนี้ในพระคัมภีร์" หรือ "มีการกล่าวไว้ในพระคัมภีร์"

##### พระองค์จะสั่งให้เหล่าทูตสวรรค์คอยดูแลปกป้องท่าน

"พระเจ้าจะสั่งทูตสวรรค์ของพระองค์ให้ปกป้องท่าน" นี้สามารถแปลด้วยข้อความที่คัดมาตรงๆ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะตรัสกับทูตสวรรค์ของพระองค์ 'ปกป้องท่าน'"

##### จะเอามือประคองท่าน

"ทูตสวรรค์จะประคองท่าน"

#### Matthew 4:7

##### ข้อมูลทั่วไป

ในข้อ 7 พระเยซูตำหนิซาตานด้วยข้อความที่คัดมาจากเฉลยธรรมบัญญัติ

##### มีคำที่ถูกเขียนไว้อีก

เข้าใจว่าพระเยซูคัดข้อพระคัมภีร์มาอีก ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "อีกครั้งหนึ่ง เราจะบอกกับท่านว่า สิ่งที่โมเสสได้เขียนไว้ในพระคัมภีร์"

##### ท่านไม่ควรทดสอบ

ตรงนี้ "ท่าน" หมายถึงทุกคน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ใครๆ ไม่ควรทดลองพระเจ้า" หรือ "อย่าให้บุคคลใดทดลองพระเจ้า"

##### อีกครั้งหนึ่งมาร

"ต่อไป ซาตาน"

##### มารพูดกับพระองค์

"ซาตานพูดกับพระเยซู"

##### มอบทุกสิ่งเหล่านี้ให้กับท่าน

"มอบทุกสิ่งเหล่านี้ให้กับท่าน" ซาตานพยายามเน้นตรงนี้ว่า เขาจะให้ "ทุกสิ่ง" ไม่ใช่แค่บางส่วนของทั้งหมด

#### Matthew 4:10

##### ข้อความเชื่อมโยง

นี้เป็นตอนจบของเรื่องเกี่ยวกับซาตานทดลองพระเยซู

##### ข้อมูลทั่วไป

ในข้อ 10 พระเยซูได้ตำหนิซาตานด้วยข้อความที่คัดมาจากเฉลยธรรมบัญญัติ

##### เพราะมีบันทึกไว้ว่า

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เพราะโมเสสได้เขียนในพระคัมภีร์ด้วย"

#### Matthew 4:12

##### ข้อมูลทั่วไป

นี่เป็นการเริ่มต้นของตอนใหม่ของเรื่องซึ่งผู้เขียนอธิบายการเริ่มต้นของพันธกิจของพระเยซูในแคว้นกาลิลี ข้อพระคัมภีร์เหล่านี้อธิบายวิธีที่พระเยซูคริสต์มาที่แคว้นกาลิลี

##### บัดนี้

คำนี้ใช้ตรงนี้เพื่อจะหยุดในโครงเรื่องสำคัญ ที่นี่มัทธิวได้เริ่มบอกส่วนใหม่ของเรื่อง

##### ยอห์นถูกจับ

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "กษัตริย์ได้จับกุมยอห์น"

##### ในอาณาเขตของเศบูลุนและนัฟทาลี

นี่เป็นชื่อของชนเผ่าที่อาศัยอยู่ในบริเวณนี้ก่อนชาวต่างประเทศจะมาครอบครองดินแดนอิสราเอลหลายร้อยปีก่อนหน้า

#### Matthew 4:14

##### ข้อมูลทั่วไป

ในข้อ 15 และ 16 ผู้เขียนได้คัดลอกมาจากผู้เผยพระวจนะอิสยาห์เพื่อที่จะแสดงว่าพันธกิจของพระเยซูในกาลิลีเป็นไปตามคำพยากรณ์

##### สิ่งนี้เป็นไป

สิ่งนี้เล็งถึงที่พระเยซูจะไปอาศัยอยู่ในคาเปอรนาอูม

##### ได้เผยไว้

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "สิ่งที่พระเจ้าได้ตรัสไว้"

##### ดินแดนของเศบูลุนและดินแดนของนัฟทาลี...กาลิลีของคนต่างชาติ

อาณาเขตทั้งหมดนี้อธิบายว่าอยู่ในพื้นที่เดียวกัน ซึ่งอาจจะแปลเป็นประโยคได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ในดินแดนของเศบูลุนและนัฟทาลี...ในแคว้นกาลิลีที่มีประชาชาติอาศัยอยู่จำนวนมาก"

##### ทางไปทะเล

นี่เป็นทะเลกาลิลี

##### ประชาชนที่นั่งอยู่ในความมืดมิดก็ได้เห็นแสงสว่างอันยิ่งใหญ่

ที่นี่ "ความมืด" หมายถึง มืดด้านศีลธรรมหรือความบาป ซึ่งแยกมนุษย์จากพระเจ้าและ "ความสว่าง" เล็งถึง ข่าวสารของพระเจ้าแท้ๆ ที่ช่วยให้ประชาชนรอดจากบาปของเขา นี่เป็นภาพของประชากรซึ่งไม่มีความหวัง บัดนี้มีความหวังมาจากพระเจ้า

##### ผู้ที่นั่งอยู่ในเขตแดนและเงาแห่งความตาย ก็มีแสงสว่างส่องสว่างขึ้นเหนือพวกเขา

ตรงนี้มีความหมายเดียวกันโดยพื้นฐานกับส่วนแรกของประโยค ตรงนี้ "เขตและเงาแห่งความตาย" เล็งถึง ความตายด้านจิตวิญญาณหรือการแยกจากพระเจ้า

#### Matthew 4:17

##### กลับใจเถิด เพราะราชอาณาจักรสวรรค์ได้ใกล้เข้ามาแล้ว

ดูที่เคยแปลไว้ใน

#### Matthew 4:18

##### ข้อมูลทั่วไป

สิ่งนี้เริ่มตอนใหม่ภายในส่วนของเรื่องพันธกิจของพระเยซูในกาลิลี ที่นี่พระองค์เริ่มหาคนที่จะเป็นศิษย์

##### ทิ้งอวนลงไปในทะเล

ความหมายสมบูรณ์ของข้อความนี้สามารถที่จะทำให้ชัดเจนได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "โยนอวนลงไปในน้ำเพื่อจับปลา"

##### จงตามเรามา

พระเยซูเชิญชวนซีโมนและอันดรูว์ให้ติดตามพระองค์ อยู่กับพระองค์และเป็นศิษย์ของพระองค์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จงมาเป็นศิษย์ของเรา"

##### เราจะทำให้ท่านเป็นผู้จับคนดั่งจับปลา

นี่เป็นคำเปรียบเทียบหมายถึงซีโมนและอันดรูว์จะสอนประชาชนของพระเจ้าในข่าวสารของพระเจ้าแท้ๆ เพื่อหลายคนก็ได้ติดตามพระเยซูด้วย คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เราจะสอนท่านให้รวบรวมคนให้เราเหมือนกับท่านจับปลา"

#### Matthew 4:21

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูเรียกคนมากขึ้นเพื่อมาเป็นศิษย์ของพระองค์

##### พระองค์เรียกพวกเขา

"พระเยซูทรงเรียกยอห์นและยากอบ" วลีนี้แปลได้เช่นเดียวกันว่า พระเยซูเชิญเขาให้ตามพระองค์ อยู่กับพระองค์และเป็นศิษย์ของพระองค์

##### ทิ้งเรือ...แล้วออกติดตามพระองค์

ก็เป็นที่ชัดเจนว่า นี่คือชีวิตที่เปลี่ยนไป คนเหล่านี้เขาจะไม่ได้เป็นชาวประมงอีกต่อไป และละธุรกิจครอบครัวตามพระเยซูไปสำหรับชีวิตที่เหลือของเขา

#### Matthew 4:23

##### ข้อความเชื่อมโยง

นี่เป็นตอนจบของเรื่องเกี่ยวกับพันธกิจของพระเยซูที่กาลิลี ข้อพระคัมภีร์เหล่านี้ได้สรุปสิ่งที่พระองค์ได้ทำและวิธีที่ประชาชนตอบรับ

##### สอนในธรรมศาลาของพวกเขา

"สอนในธรรมศาลาในกาลิลี" หรือ "สอนในธรรมศาลาของประชาขนเหล่านั้น"

##### สั่งสอนเรื่องข่าวประเสริฐแห่งราชอาณาจักร

ตรงนี้ "อาณาจักร" เล็งถึงการครอบครองของพระเจ้าอย่างกษัตริย์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ประกาศข่าวดีเกี่ยวกับวิธีที่พระเจ้าจะปรากฏพระองค์เองอย่างกษัตริย์"

##### โรคกับอาการป่วยทุกชนิด

"โรคทุกชนิดและการเจ็บป่วยทุกชนิด" คำว่า "โรค" และ "ความเจ็บป่วย" ความหมายมันใกล้กันแต่สามารถแปลสองคำด้วยคำที่แตกต่างกันได้ "โรค" เป็นสาเหตุที่ทำให้คนเจ็บป่วย "ความเจ็บป่วย" คือร่างกายอ่อนแอหรือทนทุกข์ที่เป็นเหตุจากโรค

##### คนที่ถูกวิญญาณร้ายเข้าสิง

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผีเข้าสิง" หรือ "ผู้ที่ผีเข้าควบคุม"

##### คนที่เป็นโรคลมบ้าหมู

"ผู้ที่เป็นลมบ้าหมู" หรือ "ผู้ที่เป็นโรคที่มีอาการชัก"

##### คนที่เป็นอัมพาต

"ผู้ที่ไม่สามารถเดินได้"

##### ทศบุรี

นี่เป็นชื่อหมายความว่า "สิบเมือง"

##### ความเจ็บป่วย

คือร่างกายอ่อนแอหรือเจ็บปวดจากผลของการเป็นโรค

5

1เมื่อพระเยซูทรงเห็นฝูงชน พระองค์ก็เสด็จขึ้นไปบนภูเขา ครั้นพระองค์ประทับแล้ว เหล่าสาวกก็เข้ามาหาพระองค์2พระองค์ทรงเปิดปากและสั่งสอนพวกเขา พระองค์ตรัสว่า3"ผู้ที่ยากไร้ในฝ่ายวิญญาณก็เป็นสุข เพราะราชอาณาจักรสวรรค์เป็นของพวกเขา4ผู้ที่คร่ำครวญก็เป็นสุข เพราะพวกเขาจะได้รับการปลอบประโลม

5ผู้ที่ถ่อมตนก็เป็นสุข เพราะพวกเขาจะได้โลกนี้เป็นมรดกของเขา6ผู้ที่หิวและกระหายต่อความชอบธรรมก็เป็นสุข เพราะพวกเขาได้จะรับจนเต็มล้น7ผู้ที่เปี่ยมด้วยความเมตตาก็เป็นสุข เพราะพวกเขาได้รับความเมตตา8ผู้ที่มีใจบริสุทธิ์ก็เป็นสุข เพราะพวกเขาจะเห็นพระเจ้า

9ผู้สร้างสันติสุขก็เป็นสุข เพราะพวกเขาถูกเรียกว่าเป็นบรรดาบุตรของพระเจ้า10ผู้ที่ถูกข่มเหงเพราะเหตุของความชอบธรรมก็เป็นสุข เพราะราชอาณาจักรสวรรค์เป็นของพวกเขา

11ผู้ที่ถูกคนสบประมาทและถูกข่มเหง หรือถูกกล่าวหาทั้งๆ ที่ไม่เป็นความจริงด้วยเหตุเพราะเรานั้นก็เป็นสุข12จงปิติยินดีและเปรมปรีดิ์เถิดเพราะรางวัลยิ่งใหญ่ของท่านอยู่ในสวรรค์ เพราะผู้คนข่มเหงบรรดาผู้เผยพระวจนะที่มาก่อนหน้าท่านด้วยวิธีอย่างเดียวกัน

13ท่านเป็นเกลือของโลก หากเกลือหมดรสเค็มไปแล้วนั้น จะทำให้เค็มได้อีกอย่างไร? ก็ไม่อาจจะใช้ทำสิ่งดีอะไรได้อีกนอกจากจะถูกขว้างทิ้งและถูกเหยียบย่ำเสียด้วยเท้าของคน14ท่านเป็นความสว่างของโลก เมืองที่ตั้งอยู่บนภูเขาซึ่งไม่อาจปิดซ่อนไว้ได้

15ไม่มีใครที่จุดตะเกียงแล้วเอาตระกร้าครอบไว้ แต่จะตั้งตะเกียงนั้นไว้บนขาตะเกียง เพื่อใช้ส่องสว่างให้กับทุกคนภายในบ้าน16จงให้แสงสว่างของท่านส่องสว่างต่อหน้าผู้คนในวิธีการที่พวกเขาจะเห็นการกระทำอันดีของท่านและสรรเสริญพระบิดาของท่านผู้ที่อยู่ในสวรรค์

17จงอย่าคิดว่าเรามาเพื่อทำลายล้างธรรมบัญญัติหรือคำของบรรดาผู้เผยพระวจนะแต่อย่างใด เราไม่ได้มาเพื่อทำลายแต่เพื่อจะทำให้ทุกสิ่งสำเร็จ18เพราะเราขอบอกความจริงกับท่านว่า แม้ฟ้าสวรรค์และโลกจะล่วงไป แต่จะไม่มีสักขีดหรือส่วนเล็กน้อยใดๆ จากธรรมบัญญัติที่จะสูญสลาย จนกระทั่งทุกสิ่งจะเสร็จสมบูรณ์

19ด้วยเหตุนี้ หากผู้ใดที่ละเมิดบัญญัติเหล่านี้แม้แต่เพียงข้อเดียวและยังสอนให้ผู้อื่นกระทำตามก็จะถูกเรียกว่าเป็นผู้เล็กน้อยที่สุดในราชอาณาจักรสวรรค์ แต่ผู้ใดก็ตามที่ปฏิบัติตามและสอนบัญญัติเหล่านี้ก็จะถูกเรียกผู้ยิ่งใหญ่ในราชอาณาจักรสวรรค์20เพราะเราขอบอกกับท่านว่าหากท่านไม่ได้ชอบธรรมมากไปกว่าพวกธรรมาจารย์และฟาริสีแล้วนั้น ท่านก็จะไม่มีทางเข้าสู่ราชอาณาจักรของสวรรค์ได้เลย

21ท่านเคยได้ยินสิ่งที่กล่าวไว้กับคนในสมัยก่อนว่า 'อย่าฆ่า' และ 'ใครก็ตามที่ฆ่าจะถูกพิพากษาอย่างหนัก'22แต่เราขอบอกกับท่านว่าใครก็ตามที่โกรธพี่น้องของตนก็จะถูกพิพากษาอย่างหนัก และใครก็ตามที่พูดกับพี่น้องของตนว่า 'เจ้าคนไร้ค่า' ก็จะถูกพิพากษาโดยศาลระดับสูง และใครก็ตามที่พูดว่า 'ไอ้โง่' ก็จะตกอยู่ในบึงไฟนรก

23ด้วยเหตุนี้ ถ้าท่านจะถวายเครื่องบูชาที่แท่นบูชาแล้วนึกขึ้นได้ว่าพี่น้องของท่านมีความขัดเคืองใจกับท่าน24จงละเครื่องบูชาไว้ตรงหน้าแท่นบูชา ให้ไปหาพี่น้องของท่าน คืนดีกับพี่น้องของท่านก่อน แล้วจึงมาถวายเครื่องบูชา

25จงปรองดองกับผู้ที่กล่าวหาท่านโดยเร็วขณะที่ท่านกำลังไปขึ้นศาลกับเขา ไม่เช่นนั้นแล้ว ผู้กล่าวหาท่านจะมอบท่านไว้ในอำนาจของศาล และศาลจะมอบท่านไว้ในอำนาจของเจ้าหน้าที่ และท่านก็จะถูกจองจำไว้ในเรือนจำ26เราขอบอกความจริงกับท่านว่า ท่านไม่สามารถออกมาได้ นอกเสียจากว่าท่านได้จ่ายหนี้ของท่านให้ครบหมดก่อน

27ท่านเคยได้ยินคำพูดที่ว่า 'อย่าล่วงประเวณี'28แต่เราขอบอกท่านว่า ทุกคนที่มองผู้หญิงด้วยความปรารถนาในตัวเธอก็ได้กระทำการล่วงประเวณีกับเธอภายในใจของเขาแล้ว

29และถ้าตาขวาของท่านเป็นเหตุให้ท่านกระทำบาป จงควักดวงตานั้นออกและทิ้งไปให้พ้นตัว เพราะจะดีกว่าที่ท่านเสียเพียงอวัยวะใดอวัยวะหนึ่ง เพื่อไม่ให้ทั้งตัวของท่านต้องถูกทิ้งลงไปในนรก30และถ้ามือขวาของท่านเป็นเหตุให้ท่านกระทำบาปแล้วล่ะก็ จงตัดมือข้างนั้นและทิ้งไปให้พ้นตัว เพราะจะดีกว่าที่มีแค่อวัยวะใดอวัยวะหนึ่งของท่านเสียหาย แทนที่ทั้งตัวของท่านจะต้องตกอยู่ในนรก

31มีคำพูดไว้ว่า 'ใครก็ตามไล่ภรรยาของตนไปนั้น ก็ให้เขามอบใบหย่ากับเธอ'32แต่เราขอบอกกับท่านว่า นอกจากเหตุของการผิดศีลธรรมทางเพศแล้วนั้น ผู้ใดที่หย่ากับภรรยาของตน ก็ทำให้เธอเป็นผู้ผิดประเวณี แล้วผู้ใดก็ตามที่แต่งงานกับเธอภายหลัง ก็ทำผิดฐานล่วงประเวณีเช่นกัน

33ท่านเคยได้ยินสิ่งที่กล่าวไว้กับคนในสมัยก่อนอีกประการหนึ่งว่า 'อย่าสาบานด้วยคำสาบานเท็จ แต่ให้รักษาคำสาบานที่ให้ไว้กับพระเจ้า'34แต่เราขอบอกท่านว่า อย่าสาบานเลย ไม่ว่าจะสาบานต่อสวรรค์ เพราะนั่นคือพระบัลลังก์ของพระเจ้า35หรือสาบานต่อโลก เพราะนั่นคือที่วางพระบาทของพระองค์ หรือสาบานต่อเยรูซาเล็มเพราะนั่นเป็นเมืองสำหรับกษัตริย์ผู้ยิ่งใหญ่

36หรืออย่าสาบานโดยใช้ศีรษะท่านเป็นประกัน เพราะท่านไม่สามารถเปลี่ยนผมให้เป็นผมหงอกหรือดำได้37แต่ให้คำพูดของท่านเป็นจริง 'ใช่ ก็ว่าใช่' หรือ 'ไม่ ก็ว่าไม่' นอกเหนือไปจากนั้นถือว่ามาจากวิญญาณชั่ว

38ท่านได้ยินที่พูดกันว่า 'ตาต่อตา และฟันต่อฟัน'39แต่เราขอบอกกับท่านว่า อย่าต่อสู้กับคนชั่ว และใครก็ตามที่ตบแก้มขวาของท่าน จงหันแก้มอีกข้างให้กับเขาด้วย

40และถ้ามีผู้ใดต้องการนำตัวท่านไปขึ้นศาลและแย่งเอาเสื้อคลุมของท่านไป ก็จงให้เสื้อคลุมเขาไปเถิด41และใครก็ตามบังคับให้ท่านไปกับเขาหนึ่งกิโลเมตร ก็จงไปกับเขาสองกิโลเมตรเถิด42จงให้กับคนที่ขอจากท่าน และอย่าหันหน้าหนีไปจากผู้ที่หวังจะขอยืมจากท่าน

43ท่านได้ยินคำที่กล่าวไว้ว่า 'จงรักเพื่อนบ้านของท่านและจงเกลียดชังศัตรูของท่าน'44แต่เราขอบอกกับท่านว่า จงรักศัตรูทั้งหลายของท่านและอธิษฐานเผื่อบรรดาผู้ที่ข่มเหงท่าน45เพื่อที่ท่านจะเป็นบรรดาบุตรของพระบิดาผู้ซึ่งประทับในฟ้าสวรรค์ เพราะพระองค์บันดาลให้ดวงอาทิตย์ขึ้นส่องให้ทั้งกับคนชั่วและคนดี และให้ฝนสำหรับผู้ที่มีความยุติธรรมและผู้ที่ไร้ความยุติธรรม

46เพราะถ้าท่านรักบรรดาผู้ที่รักท่าน แล้วท่านจะได้รางวัลอันใดเล่า? แม้แต่คนเก็บภาษีก็ยังกระทำในสิ่งเดียวกันนี้มิใช่หรือ?47และถ้าหากท่านทักทายแต่กับพี่น้องของท่าน แล้วท่านจะต่างอะไรจากผู้อื่นเล่า? แม้แต่คนต่างชาติก็กระทำในสิ่งเดียวกันนี้มิใช่หรือ?48เหตุฉะนั้น ท่านจะต้องดีพร้อม เพราะพระบิดาแห่งฟ้าสวรรค์ของท่านนั้นเป็นผู้ที่ดีพร้อม

#### Matthew 5:1

##### ข้อความเชื่อมโยง

ตอนนี้เป็นการเริ่มตอนใหม่ของเรื่องซึ่งพระเยซูเริ่มต้นสอนศิษย์ของพระองค์ ตอนนี้ดำเนินไปจนจบบทที่ 7 และมักจะเรียกว่าเป็นการเทศนาบนภูเขา

##### ข้อมูลทั่วไป

ในข้อ 3 พระเยซูเริ่มต้นอธิบายลักษณะของคนที่มีความสุข

##### พระองค์ทรงเปิดปาก

นี่เป็นสำนวนพูด คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเยซูเริ่มที่จะตรัส"

##### สั่งสอน

คำว่า "เขา" หมายถึงศิษย์ทั้งหลาย

##### ยากไร้ในฝ่ายวิญญาณ

นี่หมายถึงผู้ที่สุภาพอ่อนโยน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้ที่ต้องการพระเจ้า"

##### เพราะราชอาณาจักรสวรรค์เป็นของพวกเขา

ตรงนี้ "แผ่นดินสวรรค์" หมายถึง พระเจ้าครอบครองในฐานะกษัตริย์ สำนวนนี้มีเฉพาะในหนังสือมัทธิว ถ้าเป็นไปได้ให้รักษาคำว่า "สวรรค์" ในการแปลของท่าน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เพราะพระเจ้าในสวรรค์จะเป็นกษัตริย์ของเขา"

##### ผู้ที่คร่ำครวญ

เหตุผลที่ทำให้เขาเศร้าโศกคือ 1) ความบาปของโลก หรือ 2) ความบาปของตนเอง หรือ 3) ความตายของคนอย่างเจาะจงเหตุผลสำหรับความบาปยกเว้นมีความจำเป็นในภาษาของท่าน

##### พวกเขาจะได้รับการปลอบประโลม

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะปลอบประโลมเขา"

#### Matthew 5:5

##### ถ่อมตน

"ความนุ่มนวล" หรือ "ผู้ที่ไม่พึ่งในพลังของตนเอง"

##### พวกเขาจะได้โลกนี้เป็นมรดก

"พระเจ้าจะประทานทั้งโลกให้แก่เขา"

##### หิวและกระหายต่อความชอบธรรม

นี่เป็นคำเปรียบเทียบหมายความถึงบุคคลควรจะมีปรารถนาอย่างแรงกล้าที่จะทำสิ่งที่ถูกต้องชอบธรรม คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ปรารถนาอย่างแรงกล้าที่จะดำรงชีวิตอย่างถูกต้องมากเหมือนกับอาหารและเครื่องดื่ม"

##### พวกเขาได้จะรับจนเต็มล้น

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะเติมเต็มพวกเขา" หรือ "พระเจ้าจะทำให้เขาพึงพอใจ"

##### ใจบริสุทธิ์

"บุคคลที่มีใจบริสุทธิ์" ที่นี่ "ใจ" หมายถึง ความปรารถนาของบุคคล คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้ที่ประสงค์จะปรนนิบัติพระเจ้าเท่านั้น"

##### พวกเขาจะเห็นพระเจ้า

คำว่า "เห็น" หมายความว่าเขาสามารถจะดำรงชีวิตโดยที่พระเจ้าอยู่กับเขา คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะยอมให้พวกเขาดำเนินชีวิตในพระองค์"

#### Matthew 5:9

##### ผู้สร้างสันติสุข

ผู้เหล่านี้คือบุคคลที่ช่วยคนอื่นให้มีสันติแก่กันและกัน

##### เพราะพวกเขาถูกเรียกว่าเป็นบรรดาบุตรของพระเจ้า

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เพราะพระเจ้าจะเรียกเขาว่าบุตรของพระองค์" หรือ "เขาจะเป็นบุตรของพระเจ้า"

##### บุตรของพระเจ้า

มันดีมากที่จะแปลคำว่า "บุตร" ในภาษาของเราเป็นคำเดียวกันโดยธรรมชาติใช้อ้างถึงบุตรหรือลูก

##### ผู้ที่ถูกข่มเหง

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้ที่ถูกคนอื่นรังแกโดยไม่ยุติธรรม"

##### เพราะเหตุของความชอบธรรม

"เพราะเขาได้ทำสิ่งที่พระเจ้าต้องการให้เขาทำ"

##### ราชอาณาจักรสวรรค์เป็นของพวกเขา

ดูที่เคยแปลไว้ใน .

#### Matthew 5:11

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูคริสต์จบการอธิบายลักษณะของผู้ที่มีความสุข

##### ถูกกล่าวหา

"พูดให้ร้ายท่านเป็นความเท็จ" หรือ "พูดสิ่งที่ไม่ดีแก่ท่านที่ไม่เป็นความจริง"

##### เพราะเรานั้น

"เพราะท่านติดตามเรา" หรือ "เพราะท่านเชื่อในเรา"

##### จงปิติยินดีและเปรมปรีดิ์

"ชื่นชมยินดี" และ "เปรมปรีดิ์" ความหมายเกือบจะเหมือนกัน พระเยซูต้องการให้ผู้เฝ้าของพระองค์ไม่เพียงแต่ชื่นชมยินดีแต่ให้กระทำมากกว่าการชื่นชมยินดีถ้าเป็นไปได้

#### Matthew 5:13

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูเริ่มสอนศิษย์ของพระองค์เกี่ยวกับวิธีให้เป็นเหมือนเกลือและความสว่าง

##### ท่านเป็นเกลือของโลก

ความหมายที่เป็นไปได้ 1) เพราะเกลือทำให้อาหารยังคงสภาพดี ศิษย์ของพระเยซูต้องมีบทบาทต่อประชากรโลก เพื่อเขาจะเป็นคนดี หรือ 2) เพราะเกลือถนอมอาหาร ศิษย์ของพระเยซูต้องทำให้ประชากรปราศจากการเสื่อมทราม คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านเป็นเกลือสำหรับชาวโลก" หรือ "ขณะที่เกลือใช้สำหรับปรุงรสอาหาร ท่านก็ใช้สำหรับโลก"

##### ถ้าเกลือหมดรสเค็ม

ความหมายที่เป็นไปได้คือ 1) "ถ้าเกลือหมดความสามารถที่จะทำสิ่งที่เกลือทำได้" (UDB) หรือ 2) "ถ้าเกลือหมดรสเค็มแล้ว"

##### จะทำให้เค็มได้อีกอย่างไร?

"จะทำให้ปกติได้อย่างไร?" พระเยซูใช้คำถามเพื่อจะสอนศิษย์ของพระองค์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ไม่มีทางที่จะเป็นประโยชน์อีก"

##### นอกจากจะถูกขว้างทิ้งและถูกเหยียบย่ำ

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "นอกจากจะถูกขว้างทิ้งและถูกผู้คนเหยียบย่ำ"

##### ท่านเป็นความสว่างของโลก

นี้หมายความว่า ผู้ติดตามพระเยซูคริสต์จะนำข่าวความจริงของพระเจ้าไปยังมนุษย์ทุกคนที่ยังไม่รู้จักพระเจ้า คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านทั้งหลายเป็นความสว่างของประชากรโลก"

##### เมืองที่ตั้งอยู่บนภูเขาซึ่งไม่อาจปิดซ่อนไว้ได้

นี่เป็นนัยๆ ว่า ประชาชนสามารถเห็นแสงสว่างของเมืองในเวลากลางคืน ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ในเวลากลางคืนไม่มีใครสามารถซ่อนความสว่างของเมืองบนภูเขาได้" หรือ "ทุกคนสามารถเห็นแสงสว่างของเมืองบนภูเขาได้"

#### Matthew 5:15

##### ไม่มีใครจุดตะเกียง

"ประชาชนไม่จุดตะเกียง"

##### เอาตะกร้าครอบ

"วางตะเกียงไว้ใต้ตะกร้า" นี่กล่าวได้ว่ามันเป็นการโง่ที่จะทำให้มีแสงสว่างและซ่อนไว้เพื่อว่าประชาชนจะไม่เห็นแสงสว่างของตะเกียง

##### ส่องสว่างต่อหน้าผู้คน

นี้หมายความว่า ศิษย์ของพระเยซูควรจะดำรงชีวิตเช่นนั้นที่คนอื่นสามารถเรียนเกี่ยวกับความจริงของพระเจ้า คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ให้ชีวิตของท่านเป็นเหมือนแสงที่ส่องสว่างต่อหน้าประชาชน"

##### พระบิดาของท่านผู้อยู่ในสวรรค์

มันเป็นการดีมากที่จะแปลคำว่า "พระบิดา" ด้วยถ้อยคำเดียวกันในภาษาของท่าน ที่เป็นคำที่ใช้ตามปกติที่หมายถึงมนุษย์

#### Matthew 5:17

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูคริสต์เริ่มต้นสอนเกี่ยวกับการที่พระองค์จะให้พระคัมภีร์เดิมสำเร็จ

##### ผู้เผยพระวจนะ

สิ่งนี้เล็งถึงสิ่งที่ผู้เผยพระวจนะได้กล่าวไว้ในพระคัมภีร์

##### เราขอบอกความจริงกับท่านว่า

"เราบอกความจริงกับท่าน" วลีนี้ใส่เพื่อจะย้ำว่าต่อไปนี้พระเยซูจะตรัส

##### ฟ้าสวรรค์และโลกจะล่วงไป

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ทุกสิ่งที่พระเจ้าสร้างจะล่วงไป"

##### ไม่มีสักขีดหรือส่วนเล็กน้อย

"แม้แต่ตัวหนังสือที่เขียนเพียงเล็กน้อยหรือส่วนเล็กน้อยของตัวหนังสือ" นี่เป็นคำเปรียบเทียบเล็งถึงสิ่งที่อยู่ในพระคัมภีร์ที่ดูเหมือนว่าจะไม่สำคัญ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แม้แต่กฎบางอย่างที่เหมือนจะไม่สำคัญ"

##### จนกระทั่งทุกสิ่งจะเสร็จสมบูรณ์

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าต้องทำทุกสิ่งที่เขียนไว้ในกฎหมาย"

##### แม้ฟ้าสวรรค์และโลกจะล่วงไป

ตรงนี้ "สวรรค์" และ "โลก" หมายถึงจักรวาลทั้งสิ้น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ตราบเท่าที่จักรวาลยังคงอยู่"

#### Matthew 5:19

##### หากผู้ใดที่ละเมิด

"ใครก็ตามที่ไม่เชื่อฟัง" หรือ "ใครก็ตามที่เพิกเฉย"

##### บัญญัติเหล่านี้แม้แต่เพียงข้อเดียว

"ต่อพระบัญญัติเหล่านี้ที่สำคัญน้อยที่สุดก็ตาม"

##### จะถูกเรียกว่า

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะเรียกคนนั้นว่า" หรือ "พระเจ้าจะเรียกเขาว่า"

##### เล็กน้อยที่สุดในแผ่นดินสวรรค์

วลีว่า "แผ่นดินสวรรค์" หมายถึงการครอบครองของพระเจ้าอย่างกษัตริย์ วลีนี้ก็จะพบในมัทธิวเท่านั้น ถ้าเป็นไปได้ให้ใช้คำว่า "สวรรค์" ในการแปลของท่าน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้สำคัญน้อยที่สุดในแผ่นดินสวรรค์ของพระองค์" หรือ "ผู้สำคัญน้อยที่สุดภายใต้การครอบครองของพระเจ้าในสวรรค์ของเรา"

##### ปฏิบัติตามและสอน

"เชื่อฟังพระบัญญัติทั้งสิ้นเหล่านี้และสอนเขาให้ปฏิบัติเช่นเดียวกัน"

##### ผู้ยิ่งใหญ่

"สำคัญที่สุด"

##### เพราะเราขอบอกกับท่านว่า

สิ่งนี้ก็ได้ย้ำสิ่งที่พระเยซูจะพูดต่อไป

##### ท่าน...ของท่าน...ท่าน

ทั้งหมดนี้เป็นพหูพจน์

##### หากท่านไม่ได้ชอบธรรมมากไปกว่า...ท่านก็จะไม่มีทางเข้า

นี้สามารถแสดงในแง่ดี คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ความชอบธรรมของท่านต้องมากกว่า...เพื่อที่จะเข้าไป"

#### Matthew 5:21

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูสอนต่อไปเกี่ยวกับวิธีที่พระองค์ทำให้พระบัญญัติแห่งพันธสัญญาเดิมสำเร็จ ตรงนี้พระองค์เริ่มตรัสเกี่ยวกับฆาตกรและความโกรธ

##### ข้อมูลทั่วไป

พระเยซูพูดกับฝูงชนว่าอะไรจะเกิดขึ้นกับพวกเขาแต่ละคน คำว่า "ท่าน" ใน "ท่านได้ยิน" และ "เราพูดกับท่าน" เป็นพหูพจน์ คำสั่ง "ท่านต้องไม่ฆ่าคน" เป็นเอกพจน์ แต่ท่านต้องแปลเป็นพหูพจน์

##### ท่านเคยได้ยินสิ่งที่กล่าวไว้กับคนในสมัยก่อน

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าบอกบรรพบุรุษของเรานานมาแล้ว"

##### ใครก็ตามที่ฆ่าจะถูกพิพากษาอย่างหนัก

ที่นี่คำว่า "พิพากษา" มีนัยว่า ผู้พิพากษาจะลงโทษบุคคลถึงตาย คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้พิพากษาจะลงโทษคนใดๆที่ฆ่าคนอื่น"

##### ฆ่า...ฆ่า

คำนี้เล็งถึงฆาตกร ไม่ใช่รูปแบบของการฆ่า

##### พี่น้อง

คำนี้เล็งถึงพี่น้องในความเชื่อ ไม่ใช่พี่น้องตามตัวอักษรหรือเพื่อนบ้าน

##### จะถูกพิพากษาอย่างหนัก

ตรงนี้ดูเหมือนว่า พระเยซูไม่ได้เล็งถึงผู้พิพากษาที่เป็นมนุษย์แต่เป็นพระเจ้าพิพากษา ลงโทษบุคคลผู้ซึ่งโกรธกับพี่น้องของเขา

##### คนไร้ค่า...ไอ้โง่

คำเหล่านี้เป็นคำดูถูกคนผู้ซึ่งคิดไม่ถูกต้อง "คนไร้ค่า" ใกล้เคียงกับคำว่า "ไร้สมอง" ที่คำว่า "โง่" ก็เพิ่มเข้ามาในความคิดแห่งความไม่เชื่อฟังพระเจ้า

##### ศาล

นี่เป็นศาลท้องถิ่นไม่ใช่ศาลสำคัญแซนเฮดรินแห่งกรุงเยรูซาเล็ม

#### Matthew 5:23

##### ท่าน

พระเยซูกำลังพูดกับฝูงชนเกี่ยวกับสิ่งซึ่่งอาจจะเกิดขึ้นแก่เขาแต่ละคน สิ่งที่เกิดขึ้นทั้งหมด "ท่าน" แและ "ของท่าน" เป็นเอกพจน์ แต่ภาษาของท่านอาจจะแปลแบบพหูพจน์

##### ถ้าท่านจะถวายเครื่องบูชา

"ถวายเครื่องบูชาของท่าน" หรือ "นำเครื่องบูชาของท่าน"

##### ที่แท่นบูชา

นี้เป็นนัยว่า นี้เป็นแท่นบูชาของพระเจ้าที่พระวิหารในเยรูซาเล็ม คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แด่พระเจ้าที่แท่นบูชาในพระวิหาร"

##### แล้วนึกขึ้นได้

"และขณะที่ท่านกำลังยืนอยู่ที่แท่นบูชาท่านระลึกได้"

##### พี่น้องของท่านมีความขัดเคืองใจกับท่าน

"ผู้อื่นโกรธกับท่านเพราะบางสิ่งที่คุณได้กระทำ"

##### ไปหาพี่น้องของท่าน คืนดีกับพี่น้องของท่าน

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ประการแรกให้สร้างสันติกับบุคคลนั้น"

#### Matthew 5:25

##### ผู้ที่กล่าวหาท่าน

นี่คำบุคคลที่ตำหนิผู้อื่นเพราะทำสิ่งผิด เขาก็นำคนที่ทำผิดต่อเขาไปยังศาลเพื่อจะกล่าวโทษเขาต่อผู้พิพากษา

##### มอบท่านไว้ในอำนาจของศาล

ที่นี่ "มอบท่านไว้" หมายความให้บางคนอยู่ในความควบคุมของคนอื่น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ให้ผู้พิพากษาดำเนินการกับท่าน"

##### ศาลจะมอบท่านไว้ในอำนาจของเจ้าหน้าที่

ที่นี่ "มอบท่านไว้" หมายความให้บางคนอยู่ในความควบคุมของคนอื่น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้พิพากษาจะมอบท่านให้เจ้าหน้าที่ดำเนินการกับท่าน"

##### เจ้าหน้าที่

บุคคลที่มีหน้าที่่ในการดำเนินการตามคำตัดสินของผู้พิพากษา

##### ท่านก็จะถูกจองจำไว้ในเรือนจำ

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เจ้าหน้าที่จะใส่ท่านเข้าไปในคุก"

##### เราขอบอกความจริงกับท่าน

"เราบอกท่านทั้งหลายตามความจริง" วลีนี้ได้เพิ่มความหนักแน่นต่อสิ่งที่พระเยซูจะกล่าวต่อไป

#### Matthew 5:27

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูสอนต่อไปเกี่ยวกับการที่จะทำให้พระบัญญัติได้สำเร็จขึ้น ที่นี่พระองค์ได้เริ่มตรัสเกี่ยวกับการผิดประเวณีและตัณหา

##### ข้อมูลทั่วไป

พระเยซูคริสต์กล่าวกับฝูงชนเกี่ยวกับสิ่งที่จะเกิดขึ้นกับพวกเขาแต่ละคน คำว่า "ท่าน" ในคำว่า "ท่านได้ยิน" และคำว่า "เราบอกกับท่าน" เป็นพหูพจน์ คำสั่งที่ว่า "อย่าผิดประเวณี" เป็นคำสั่งที่ไปถึงแต่ละบุคคล คำว่า "ท่าน" แต่ท่านสามารถแปลเป็นพหูพจน์ว่า "ท่านทั้งหลาย"

##### ได้ยินคำพูดที่ว่า

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าได้ตรัส"

##### กระทำ

คำนี้แสดงถึงการกระทำหรือการทำบางสิ่ง

##### แต่เราบอกว่า

ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว 5:22

##### ทุกคนที่มองผู้หญิงด้วยความปรารถนาในตัวเธอก็ได้กระทำการล่วงประเวณีกับเธอภายในใจของเขาแล้ว

คำเปรียบเทียบนี้ชี้ให้เห็นว่า ผู้ที่รู้สึกมีใจกำหนัดต่อผู้หญิงก็มีความผิดประเวณีแล้วเช่นเดียวกับผู้ชายที่ได้กระทำผิดประเวณีจริงๆ

##### ด้วยความปรารถนาในตัวเธอ

"และมีใจกำหนัดต่อเธอ" หรือ "และมีความปรารถนาที่จะหลับนอนกับเธอ"

##### ภายในใจของเขา

ที่นี่ "ในใจ" เล็งถึงความคิดของบุคคลนั้น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ในใจ" หรือ "ในความคิด"

#### Matthew 5:29

##### และถ้า...ของท่าน

พระเยซูคริสต์กล่าวกับฝูงชนเกี่ยวกับสิ่งที่จะเกิดขึ้นกับพวกเขาแต่ละคน เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นทั้งหมดของ "ท่าน" และ "ของท่าน" เป็นเอกพจน์ แต่ท่านต้องแปลเป็นรูปพหูพจน์

##### ถ้าตาขวาของท่านเป็นเหตุให้ท่านกระทำบาป

ที่นี่ "ตา" เล็งถึงสิ่งที่บุคคลเห็น และ "สะดุด" เป็นคำเปรียบเทียบสำหรับ "ความบาป" คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ถ้าสิ่งที่ท่านเห็นเป็นเหตุให้ท่านสะดด" หรือ "ถ้าท่านต้องการทำบาปเพราะสิ่งที่ท่านได้เห็น" นี่หมายความว่าตาที่สำคัญที่สุดหรือมือที่สำคัญที่สุดเป็นปฏิปักษ์กับตาซ้ายหรือมือซ้าย ท่านควรจะแปลคำว่า "ขวา" เท่ากับ "ดีที่สุด" หรือ "เท่านั้น"

##### ควักมันออก

"บังคับมันออก" หรือ "ทำลายมัน" ถ้าตาขวาไม่ได้เจาะจง ท่านก็ต้องแปลว่า "ทำลายตา" ถ้าได้กล่าวถึงว่าตาไหนท่านก็ต้องแปลสิ่งนี้ว่า "ทำลายมันทั้งสอง"

##### ควักมันออก...ตัดมันทิ้ง

พระเยซูได้พูดเกินจริงถึงวิธีที่มนุษย์จะต้องตอบสนองต่อความผิดบาปของเขา เพื่อจะเน้นว่าพระองค์จริงจังกับเรื่องนี้มาก

##### ทิ้งมันให้ห่างไปจากท่าน

"เอามันทิ้งไป"

##### ส่วนหนึ่งของอวัยวะที่จะต้องทิ้ง

"ท่านจะต้องทิ้งส่วนใดส่วนหนึ่งของร่างกาย"

##### แทนที่ทั้งตัวของท่านจะต้องตกอยู่ในนรก

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ดีกว่าที่พระเจ้าจะทิ้งตัวของท่านทั้งตัวลงไปในนรก"

##### ถ้ามือขวาของท่านเป็นเหตุ

คำเปรียบนี้ คำว่ามือแทนการกระทำของทั้งตัวบุคคล

#### Matthew 5:31

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูสอนต่อไปเกี่ยวกับการที่จะทำให้พระบัญญัติได้สำเร็จขึ้น ที่นี่พระองค์ได้เริ่มตรัสเกี่ยวกับการหย่าร้าง

##### มีคำพูดไว้ว่า

พระเจ้าเองที่ "ตรัส" พระเยซูใช้คำกรรมวาจกที่จะทำให้ชัดเจนว่าไม่ใช่พระเจ้าหรือคำของพระเจ้าที่พระองค์ไม่เห็นด้วย แต่พระองค์พูดว่าการหย่าร้างเป็นการเกิดขึ้นในเหตุผลที่ถูกต้องเท่านั้น การหย่าร้างอาจจะไม่ยุติธรรมแม้ว่าผู้ชายจะมีหนังสือหย่าร้าง

##### ไล่ภรรยาของตนไป

นี่เป็นคำพูดโดยอ้อมของการหย่าร้าง

##### ให้เขามอบ

"เขาต้องให้"

##### แต่เราขอบอกกับท่านว่า

ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว 5:22

##### ทำให้เธอเป็นผู้ผิดประเวณี

การที่ผู้ชายหย่าภรรยาอย่างไม่ถูกต้อง "เป็นเหตุให้เธอทำผิดประเวณี" ในหลายวัฒนธรรมก็เป็นไปได้ที่เธอจะแต่งงานใหม่ได้ ถ้าเป็นการแต่งงานที่ไม่ถูกต้อง การแต่งงานใหม่จะเป็นการผิดประเวณี

##### ผู้ใดที่หย่ากับภรรยาของตน

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "หลังจากสามีได้หย่ากับเธอ" หรือ "ผู้หญิงที่เป็นหม้าย"

#### Matthew 5:33

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูสอนต่อไปเกี่ยวกับการที่จะทำให้พระบัญญัติได้สำเร็จขึ้น ที่นี่พระองค์ได้เริ่มตรัสเกี่ยวกับการสาบาน

##### ข้อมูลทั่วไป

พระเยซูคริสต์กล่าวกับฝูงชนเกี่ยวกับสิ่งที่จะเกิดขึ้นกับพวกเขาแต่ละคน คำว่า "ท่าน" ใน "ท่านได้ยิน" และ "เราพูดกับท่านว่า" เป็นพหูพจน์ คำว่า "ท่าน" ใน "ท่านต้องไม่สาบาน" และ "ท่านต้องรักษา" เป็นเอกพจน์

##### ท่านเคยได้ยินว่ามีคำกล่าวว่า...คำสาบานเท็จ

พระเยซูทำให้ชัดเจนว่าพระองค์เห็นด้วยกับพระเจ้าและพระคำของพระองค์ แต่พระองค์ได้พูดกับผู้ฟังของพระองค์ว่า อย่าใช้สิ่งที่ไม่ใช่เป็นของของเขาที่พยายามที่จะทำให้คนอื่นเชื่อในถ้อยคำของเขา คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้นำศาสนาของท่านได้พูดกับท่านว่าพระเจ้าตรัส...คำสาบานเท็จ"

##### อย่าสาบานเท็จ แต่ให้รักษาคำสาบาน

ความหมายที่เป็นไปได้คือ 1) อย่าสาบานกับพระเจ้าว่าคุณจะทำบางสิ่งแล้วไม่ได้กระทำ หรือ 2) อย่าสาบานต่อพระเจ้าว่าท่านรู้บางอย่างว่าจริงเมื่อท่านรู้ว่าไม่จริง

##### แต่เราขอบอกท่านว่า

ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว 5:22

##### อย่าสาบานเลย...เมืองสำหรับกษัตริย์ผู้ยิ่งใหญ่

ที่นี่พระเยซูหมายความว่าบุคคลอย่าสาบานใดๆ เลย ก็มีคนถูกสอนว่า จะมีการรังเกียจน้อยถ้าบุคคลไม่รักษาคำสาบานถ้าเขาใช้สิ่งอื่นสาบานที่ไม่ใช่พระเจ้า เช่น สาบานต่อสวรรค์ โลก หรือเยรูซาเล็ม พระเยซูพูดว่าสิ่งนี้ไม่ดีเพราะว่าทุกสิ่งทั้งสิ้นเป็นของพระเจ้า

##### อย่าสาบานเลย

ถ้าภาษาของคุณเป็นรูปพหูพจน์สำหรับคำสั่งก็ให้ใช้ที่นี่ "ท่านจะต้องไม่สาบานเท็จ" ยอมให้ผู้ฟังสาบาน แต่ห้ามสาบานเท็จ "อย่าสาบานเลย" ไม่ให้สาบานทั้งสิ้น

##### พระบัลลังก์ของพระเจ้า

ที่นี่ "บัลลังก์" เล็งถึงพระเจ้าครอบครองอย่างกษัตริย์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จากที่นี่พระเจ้าครอบครอง"

##### คือที่วางพระบาทของพระองค์

เป็นคำเปรียบเทียบหมายความว่าโลกเป็นของพระเจ้าด้วย คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เป็นเหมือนที่วางพระบาทที่ที่พระเจ้าวางบาท"

##### เพราะที่นี่เป็นเมืองของกษัตริย์ผู้ยิ่งใหญ่

"เพราะที่นี่เป็นเมืองของพระเจ้า กษัตริย์ผู้ยิ่งใหญ่" ที่นี่พระเยซูหมายความว่าบุคคลอย่าสาบานใดๆ เลย ก็มีคนถูกสอนว่า จะมีการรังเกียจน้อยถ้าบุคคลไม่รักษาคำสาบานถ้าเขาใช้สิ่งอื่นสาบานที่ไม่ใช่พระเจ้า เช่น สาบานต่อสวรรค์ โลก หรือเยรูซาเล็ม พระเยซูพูดว่าสิ่งนี้ไม่ดีเพราะว่าทุกสิ่งทั้งสิ้นเป็นของพระเจ้า

#### Matthew 5:36

##### ข้อมูลทั่วไป

ก่อนหน้านี้ พระเยซูได้ตรัสกับผู้ฟังว่า บัลลังก์ของพระเจ้าก็ดี ที่วางพระบาทก็ดี และบ้านแห่งโลกอย่าสาบาน ที่นี่พระองค์บอกว่าอย่าสาบานทั้งสิ้นแม้ศรีษะของตัวเอง

##### ของท่าน...ท่าน

พระเยซูคริสต์กล่าวกับฝูงชนเกี่ยวกับสิ่งที่จะเกิดขึ้นกับพวกเขาแต่ละคน ตัวอย่างของคำว่า "ท่าน" ใน "ท่านจะสาบาน" และ "ท่านต้องไม่" เป็นคำเอกพจน์ แต่ท่านสามารถแปลเป็นพหูพจน์ได้

##### สาบาน

ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว 5:34

##### จงให้คำพูดของท่านว่า 'จริง ก็ว่าจริง' หรือ 'ไม่ ก็ว่าไม่'

"ถ้าท่านหมายความว่า 'จริง ก็ว่าจริง' และถ้าท่านหมายความว่า 'ไม่ ก็ว่าไม่'

##### ของท่าน...ท่าน

พระเยซูคริสต์กล่าวกับฝูงชนเกี่ยวกับสิ่งที่จะเกิดขึ้นกับพวกเขาแต่ละคน ตัวอย่างของคำว่า "ท่าน" ใน "ท่านจะสาบาน" และ "ท่านต้องไม่" เป็นคำเอกพจน์ แต่ท่านสามารถแปลเป็นพหูพจน์ได้

#### Matthew 5:38

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูสอนต่อไปเกี่ยวกับการที่จะทำให้พระบัญญัติได้สำเร็จขึ้น ที่นี่พระองค์ได้เริ่มตรัสเกี่ยวกับการแก้แค้นศัตรู

##### ข้อมูลทั่วไป

พระเยซูคริสต์กล่าวกับฝูงชนเกี่ยวกับสิ่งที่จะเกิดขึ้นกับพวกเขาแต่ละคน คำว่า "ท่าน" ใน "ท่านได้ยิน" และ "เราพูดกับท่านว่า" เป็นพหูพจน์ คำว่า "ท่าน" ใน วลีว่า "ใครก็ตามที่ตบตีท่าน" เป็นเอกพจน์ คำว่า "ท่าน" สามารถแปลให้เป็นพหูพจน์ "ท่าน"

##### ท่านเคยได้ยินที่กล่าวว่า

ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว 5:27

##### ตาต่อตา และฟันต่อฟัน

กฏหมายของโมเสสยอมให้บุคคลทำร้ายบุคคลที่ทำร้ายเขาอย่างที่เขาถูกทำร้าย แต่ต้องไม่มากกว่านั้น

##### แต่เราบอกว่า

ดูที่เคยแปลไว้ใน [MAT 5:22](./21.md).

##### คนชั่ว

"คนชั่ว" หรือ "คนที่ทำร้ายท่าน" (UDB)

##### ตบ...แก้มขวาของท่าน

การตบหน้าของมนุษย์เป็นการดูถูกในวัฒนธรรมของพระเยซู เพราะตาก็ดี มือก็ดี แก้มขวาก็ดี เป็นสิ่งสำคัญมาก และการที่เราตบแก้มถือว่าดูถูกอย่างยิ่ง

##### ตบ

"ตบ" นี้หมายความว่าตีคนหนึ่งคนใดด้วยหลังมือ

##### ให้หันอีกข้างให้เขาด้วย

"ให้เขาตบแก้มอีกด้านด้วย"

#### Matthew 5:40

##### ข้อมูลทั่วไป

พระเยซูคริสต์กล่าวกับฝูงชนเกี่ยวกับสิ่งที่จะเกิดขึ้นกับพวกเขาแต่ละคน คำว่า "ท่าน" และ "ของท่าน" เป็นเอกพจน์ อย่างที่คำสั่ง "จง" "ไป" "ให้" และ "อย่าหันหนี" แต่ท่านอาจจะแปลเป็นรูปพหูพจน์

##### เสื้อคลุม

คำว่า "เสื้อคลุม" หมายถึงเสื้อสองตัวที่สวมทับ"เสื้อนอก"เพื่อความอบอุ่นและใช้เป็นเหมือนผ้าห่มในตอนกลางคืน

##### จงให้คนนั้นได้เสื้อด้วย

"ให้เสื้อคลุมแก่คนนั้นด้วย"

##### และใครก็ตาม

"และถ้าคนหนึ่ง" ประหนึ่งว่านี่เป็นทหารโรมัน

##### หนึ่งไมล์

นี่เป็นระยะหนึ่งพัน ซึ่งเป็นระยะที่ทหารโรมันสามารถบังคับให้คนหนึ่งคนใดแบกบางสิ่งให้เขาอย่างถูกต้องตามกฏหมาย ถ้า "ไมล์" มันทำให้สับสน อาจจะแปลคำว่า "หนึ่งกิโลเมตร" แทนหรือ "ระยะทางไกล"

##### กับเขา

นี่หมายถึงผู้บังคับท่านให้ไป

##### ไปกับเขาสองกิโลเมตร

"ก็ให้ไปกับเขาหนึ่งไมล์ตามที่เขาบังคับและไปอีกหนึ่งไมล" ถ้า "ไมล์" มันทำให้สับสน ท่านสามารถแปลว่า "สองกิโลเมตร" หรือ "ไปเป็นสองเท่า"

##### และอย่าเบือนหน้าหนี

"และอย่าปฏิเสธที่จะให้ยืม" ให้แปลเชิงบวก คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "และให้ยืม"

#### Matthew 5:43

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูสอนต่อไปเกี่ยวกับการที่จะทำให้พระบัญญัติได้สำเร็จ ที่นี่พระองค์ได้เริ่มตรัสเกี่ยวกับการรักศัตรู

##### ข้อมูลทั่วไป

พระเยซูคริสต์กล่าวกับฝูงชนเกี่ยวกับสิ่งที่จะเกิดขึ้นกับพวกเขาแต่ละคน เพียงคำว่า "ท่านจงรัก...และเกลียงชังศัตรูของท่าน" เป็นรูปเอกพจน์ แต่ให้ท่านแปลเป็นรูปพหูพจน์ได้ สำหรับตัวอย่างอื่นๆของคำว่า "ท่าน" เหมือนกับพระบัญญัติอื่นๆ คำว่า "รัก" และ "อธิษฐาน" เป็นรูปพหูพจน์

##### ท่านเคยได้ยินที่กล่าวว่า

ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว 5:27

##### เพื่อนบ้าน

คำว่า "เพื่อนบ้าน" ตรงนี้หมายถึงสมาชิกของชุมชนเดียวกันหรือกลุ่มประชากรซึ่งปรารถนาที่จะหรือควรจะมีน้ำใจดีต่อกัน ไม่ได้หมายถึงแค่บ้านอยู่ใกล้กัน ท่านอาจจะแปลให้เป็นแบบพหูพจน์

##### แต่เราบอกว่า

ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว 5:22.

##### ท่านจะเป็นบุตรของพระบิดา

เป็นการดีที่สุดที่จะแปลคำว่า "บุตร" ด้วยคำเดียวกันในภาษาของท่านให้ใช้อย่างธรรมชาติ เพื่อจะได้หมายถึงบุตรหรือลูกๆ

##### พระบิดา

นี่เป็นตำแหน่งสำคัญของพระเจ้า

#### Matthew 5:46

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูจบการสอนเกี่ยวกับการทำให้พระบัญญัติสำเร็จ ตอนนี้เริ่มต้นใน มัทธิว 5:17

##### ข้อมูลทั่วไป

พระเยซูคริสต์กล่าวกับฝูงชนเกี่ยวกับสิ่งที่จะเกิดขึ้นกับพวกเขาแต่ละคน สำหรับตัวอย่างอื่นๆ ของคำว่า "ท่าน" และ "ของท่าน" เป็นรูปพหูพจน์ คำถามในข้อเหล่านี้เป็นสำนวนโวหารทั้งหมด

##### ทักทาย

นี่เป็นคำทั่วไปสำหรับแสดงความปรารถนาให้ผู้ฟังมีชีวิตที่ดี

##### พระบิดา

นี่เป็นตำแหน่งสำคัญของพระเจ้า

6

1พวกท่านจงระวังที่จะไม่แสร้งทำเป็นชอบธรรมต่อหน้าผู้คนเพื่อให้พวกเขาได้เห็น หรือไม่เช่นนั้นแล้วพวกท่านจะไม่ได้รับบำเหน็จจากพระบิดาของพวกท่านผู้ซึ่งประทับอยู่ในฟ้าสวรรค์2ฉะนั้น เมื่อพวกท่านให้ทาน ก็อย่าเป่าแตรนำหน้าตนเองเหมือนอย่างที่พวกหน้าซื่อใจคดทำกันในธรรมศาลาและบนถนนต่างๆ เพื่อว่าเขาเหล่านั้นจะได้รับการยกย่องจากผู้คน เราบอกความจริงกับพวกท่านว่า พวกคนเช่นนั้นได้รับบำเหน็จของตนแล้ว

3แต่เมื่อพวกท่านให้ทาน ก็อย่าให้มือข้างซ้ายรู้ว่ามือข้างขวากำลังทำอะไรอยู่4เพื่อว่าของที่พวกท่านให้จะเป็นทานลับ แล้วพระบิดาของพวกท่านผู้ซึ่งเห็นในที่ลับจะเป็นผู้ให้รางวัลแก่พวกท่านเอง

5และเมื่อพวกท่านอธิษฐาน อย่าเป็นเหมือนกับพวกหน้าซื่อใจคด เพราะคนเหล่านั้นชอบที่จะยืนขึ้นและอธิษฐานในธรรมศาลา และตรงมุมถนนต่างๆ เพื่อที่คนจะเห็นพวกเขา เราบอกความจริงกับพวกท่านว่า พวกเขาได้รับบำเหน็จของตนแล้ว6แต่สำหรับพวกท่าน เมื่อพวกท่านอธิษฐาน จงเข้าไปที่ห้องชั้นใน ปิดประตู และอธิษฐานถึงพระบิดาของพวกท่านผู้ที่อยู่ในที่ลับ แล้วพระบิดาของพวกท่านผู้ซึ่งเห็นในที่ลับจะให้บำเหน็จแก่พวกท่าน7และเมื่อพวกท่านอธิษฐาน อย่าอธิษฐานซ้ำแล้วซ้ำอีกอย่างเช่นที่คนต่างชาติทำ เพราะพวกเขาคิดว่ายิ่งอธิษฐานด้วยถ้อยคำมากก็จะเป็นที่ได้ยิน

8ด้วยเหตุนี้ อย่าเป็นเหมือนคนเหล่านั้น เพราะพระบิดาของพวกท่านทรงทราบถึงสิ่งที่พวกท่านต้องการก่อนที่จะทูลขอ9ฉะนั้น จงอธิษฐานเช่นนี้ว่า 'พระบิดาผู้ประทับในฟ้าสวรรค์ ขอพระนามของพระองค์เป็นเคารพสักการะ10ขอให้ราชอาณาจักรของพระองค์มาตั้งอยู่ ขอให้พระประสงค์ของพระองค์สำเร็จในโลกดั่งที่เป็นไปในสวรรค์

11ขออย่างทรงนำพวกเราเข้าสู่การทดลอง แ่ขอทรงช่วยพวกเราให้พ้นจากสิ่งที่ชั่วร้าย'12ขอทรงโปรดประทานอาหารประจำวันแก่พวกเรา13ขอโปรดทรงยกหนี้ของพวกเรา เหมือนที่พวกเรายกหนี้ให้แก่ลูกหนี้ของเรา

14เพราะถ้าพวกท่านยกโทษในการละเมิดของผู้อื่นแล้ว พระบิดาของพวกท่านในฟ้าสวรรค์ก็จะยกโทษให้กับพวกท่าน15แต่ถ้าพวกท่านไม่ยกโทษการละเมิดของคนเหล่านั้น พระบิดาของพวกท่านก็จะไม่ยกโทษการละเมิดของพวกท่านเช่นกัน

16เมื่อพวกท่านอดอาหาร ก็อย่าให้ใบหน้าท่านเศร้าหมองเหมือนที่พวกคนหน้าซื่อใจคดทำกัน เพราะพวกเขาแสดงสีหน้าหม่นหมองเพื่อให้ผู้อื่นเห็นว่าตนกำลังอดอาหาร เราบอกความจริงกับพวกท่านว่า พวกเขาได้รับบำเหน็จของตนแล้ว17แต่สำหรับพวกท่าน เมื่อพวกท่านอดอาหาร จงเจิมศีรษะด้วยน้ำมัน และชำระล้างใบหน้าของพวกท่าน18เพื่อคนอื่นจะไม่รู้ว่าพวกท่านกำลังอดอาหาร แต่ให้รู้เฉพาะพระบิดาของท่านผู้ที่อยู่ในที่ลับ และพระบิดาผู้ทรงเห็นพวกท่านในที่ลับก็จะประทานบำเหน็จแก่พวกท่าน

19อย่าสั่งสมทรัพย์สมบัติของตนเองไว้บนโลกนี้ ที่ซึ่งมอดจะกัดกินหรือขึ้นสนิมได้ และที่ขโมยจะพังเข้ามาแล้วขโมยเอาไปเสีย20แต่จงสั่งสมทรัพย์ของพวกท่านไว้ในฟ้าสวรรค์ ที่ซึ่งมอดหรือสนิทไม่สามารถกัดกินได้ และที่ซึ่งขโมยก็ไม่สามารถพังเข้ามาแล้วขโมยไปได้21เพราะว่าทรัพย์สมบัติของพวกท่านอยู่ที่ใด ใจของพวกท่านก็จะอยู่ที่นั่นด้วย

22ดวงตาคือประทีปของร่างกาย ด้วยเหตุนี้ ถ้าหากดวงตาของพวกท่านดี กายทั้งกายของพวกท่านก็เต็มไปด้วยความสว่าง23แต่ถ้าดวงตาของพวกท่านแย่ ทั้งกายของพวกท่านก็จะเต็มไปด้วยความมืด ดังนั้น ถ้าหากความสว่างภายในพวกท่านได้มืดมิดไป แล้วความมืดนั้นจะมึดทึบสักเพียงใด24ไม่มีผู้ใดสามารถรับใช้เจ้านายทั้งสองคนได้ เพราะเขาจะเกลียดชังนายคนหนึ่งและรักนายอีกคน หรือเขาจะอุทิศตนรับใช้นายอีกคนแล้วดูหมิ่นนายอีกคน พวกท่านไม่สามารถรับใช้ทั้งพระเจ้าและความมั่งมีได้

25ด้วยเหตุนี้ เราบอกกับพวกท่านว่า อย่ามัวกังวลเรื่องชีวิตของพวกท่าน ว่าพวกท่านจะมีอะไรกินหรือจะมีอะไรดื่ม หรือกังวลเรื่องร่างกายของพวกท่าน ว่าจะมีอะไรให้นุ่งห่ม เพราะชีวิตมีค่ายิ่งกว่าอาหาร และร่างกายมีค่ายิ่งกว่าเครื่องนุ่งห่มมิใช่หรือ?26จงดูนกในอากาศ พวกมันไม่ได้หว่านหรือเก็บเกี่ยว หรือสั่งสมอาหารไว้ในยุ้งฉาง แต่พระบิดาแห่งฟ้าสวรรค์ทรงเลี้ยงดูพวกมัน พวกท่านมีค่ายิ่งกว่าพวกนกเหล่านี้มิใช่หรือ?

27แล้วมีใครบ้างในพวกท่านที่สามารถยืดชีวิตไปได้อีกศอกหนึ่งด้วยความกังวล?28และทำไมพวกท่านจึงต้องกังวัลเรื่องเครื่องนุ่งห่ม? จงคิดถึงดอกหญ้าในทุ่งว่ามันโตขึ้นได้อย่างไร มันไม่ได้ทำงาน และไม่ได้ปั่นด้าย29แต่กระนั้น เราบอกกับพวกท่านว่า แม้แต่กษัตริย์ซาโลมอนพร้อมด้วยสง่าราศีของพระองค์ก็ยังเทียบไม่ได้กับดอกหญ้าเหล่านี้เลยสักดอก

30ถ้าหากพระเจ้าทรงประดับประดาต้นหญ้าในทุ่ง ซึ่งอยู่ได้เพียงแค่วันนี้แล้วจะถูกทิ้งลงในเตาไฟพรุ่งนี้ แล้วพระองค์จะทรงประดับประดาพวกท่านมากกว่านั้นสักเพียงใด พวกท่านผู้มีความเชื่อน้อยเอ๋ย?31เพราะฉะนั้น อย่ามัวกังวลและพูดว่า 'แล้วเราจะมีอะไรให้กิน?' หรือ 'เราจะมีอะไรให้ดื่ม' หรือ 'เราจะมีอะไรให้นุ่งห่ม?'

32เพราะคนต่างชาติล้วนแต่เสาะหาสิ่งเหล่านี้ และพระบิดาในฟ้าสวรรค์ของพวกท่านรู้ว่าพวกท่านต้องการสิ่งเหล่านี้33แต่จงแสวงหาราชอาณาจักรและความชอบธรรมของพระองค์ก่อน แล้วพระองค์จะทรงเพิ่มเติมสิ่งทั้งปวงนี้ให้34เพราะฉะนั้น อย่ากระวนกระวายถึงวันพรุ่งนี้ เพราะพรุ่งนี้ก็มีเรื่องให้กังวลอยู่แล้ว ในแต่ละวันก็ทุกข์พออยู่แล้ว

#### Matthew 6:1

##### ข้อมูลทั่วไป

พระเยซูคริสต์สอนศิษย์ของพระองค์ต่อไปในเรื่องเทศนาบนภูเขา ซึ่งเริ่มต้นใน มัทธิว 5:3 ในตอนนี้พระเยซูพูดถึง "การกระทำของคนชอบธรรม" เกี่ยวกับการให้ทาน การอธิษฐานและการอดอาหาร

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูกำลังพูดกับฝูงชนเกี่ยวกับสิ่งที่อาจจะเกิดขึ้นแก่เขาทั้งหลายแต่ละคน คำว่า "ท่าน" และ "ของท่าน" ทั้งหมดเป็นพหูพจน์

##### ต่อหน้าผู้คนเพื่อให้พวกเขาได้เห็น

เป็นนัยว่าผู้เหล่านั้นที่เห็นจะสรรเสริญเขาซึ่งสามารถระบุเป็นรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้ถูกกระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ต่อหน้าฝูงชนเพียงเพื่อเขาจะเห็นท่านและให้การสรรเสริญท่านในสิ่งที่ท่านได้กระทำ"

##### พระบิดา

เป็นตำแหน่งสำคัญสำหรับพระเจ้า

##### อย่าเป่าแตรนำหน้าตนเอง

คำเปรียบเทียบนี้หมายถึง การทำสิ่งใดๆ เพื่อให้ประชาชนใส่ใจเต็มที่ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "อย่าดึงความสนใจมายังตนเองเหมือนกับบางคนซึ่งเป่าแตรเสียงดังต่อหน้าฝูงชน

##### เราบอกความจริงกับท่านทั้งหลายว่า

"เราบอกความจริงแก่ท่านว่า" วลีนี้เพิ่มการเน้นถึงสิ่งที่พระเยซูคริสต์จะตรัสต่อไป

#### Matthew 6:3

##### ข้อมูลทั่วไป

พระเยซูสอนศิษย์ของพระองค์ต่อไปเกี่ยวกับการให้ทาน

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูกำลังตรัสกับฝูงชนเกี่ยวกับสิ่งที่จะเกิดขึ้นกับพวกเขาแต่ละคน คำว่า "ท่าน" และ "ของท่าน" ทั้งหมดนี้เป็นพหูพจน์

##### อย่าให้มือข้างซ้ายรู้ว่ามือข้างขวากำลังทำอะไรอยู่

คำเปรียบเทียบนี้เพื่อให้เป็นความลับทั้งหมดตามปรกติมือมักต้องทำด้วยกันและสามารถพูดได้ว่า "รู้กัน" สิ่งที่ข้างหนึ่งกระทำตลอดเวลา ท่านไม่ควรให้แม้ผู้ที่ใกล้ชิดที่สุดทราบเมื่อท่านให้ทานคนยากจน

##### เพื่อว่าของที่พวกท่านให้จะเป็นทานลับ

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านจะให้ทานคนจนโดยที่คนอื่นไม่รู้"

##### ให้รางวัลแก่พวกท่านเอง

"จะให้รางวัลแก่ท่าน" (UDB)

#### Matthew 6:5

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูเริ่มสอนเรื่อง การอธิษฐาน

##### ข้อมูลทั่วไป

พระเยซูกำลังตรัสกับฝูงชนเกี่ยวกับสิ่งที่จะเกิดขึ้นแก่พวกเขาแต่ละคน คำว่า "ท่าน"และ "ของท่าน" ในข้อที่ 5 และข้อที่ 7 ทั้งหมดเป็นพหูพจน์ ในข้อที่ 6 เป็นเอกพจน์ แต่ท่านต้องแปลเป็นพหูพจน์

##### เพื่อที่คนจะเห็นพวกเขา

เพื่อเป็นนัยว่าผู้คนเหล่านั้นที่เห็นพวกเขาจะสรรเสริญพวกเขา ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เพื่อว่าประชาชนจะเห็นเขาทั้งหลายและสรรเสริญพวกเขา"

##### เราบอกความจริงกับพวกท่านว่า

"เราบอกความจริงแก่ท่าน" วลีนี้เพิ่มเพื่อเน้นสิ่งที่พระเยซูจะพุูดต่อไป

##### เข้าไปที่ห้องชั้นใน ปิดประตู

"เข้าไปในที่ลับ" หรือ "ไปที่ท่านอยู่โดยลำพังได้"

##### พระบิดาของพวกท่านผู้ที่อยู่ในที่ลับ

ความหมายที่เป็นไปได้ คือ 1)ไม่มีใครเห็นพระเจ้าได้ หรือ 2)พระเจ้าสถิตในที่ลับกับบุคคลที่อธิษฐานต่อพระองค์

##### พระบิดา

เป็นตำแหน่งสำคัญสำหรับพระเจ้า

##### พระบิดาของพวกท่านผู้ซึ่งเห็นในที่ลับ

"พระบิดาของท่านผู้เห็นสิ่งที่ท่านทำในที่ลับ และ"

##### อธิษฐานซ้ำแล้วซ้ำอีก

"กล่าวคำซ้ำซาก"

##### ก็จะเป็นที่ได้ยิน

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเทียมเท็จจะฟังพวกเขา"

##### ถ้อยคำมาก

"อธิษฐานยาว" หรือ "คำกล่าวยาวมาก"

##### พระบิดาผู้อยู่ในที่ลับ

ความหมายที่น่าจะเป็นได้ คือ1) ไม่มีใครเห็นพระเจ้า หรือ 2) พระเจ้าสถิตในที่ลับกับผู้ที่กำลังอธิษฐาน

##### พระบิดาขอท่านผู้ที่เห็นจากที่ลับ

"พระบิดาของท่านจะเห็นสิ่งที่ท่านทำในที่ลับและ"

#### Matthew 6:8

##### ข้อมูลทั่วไป

พระเยซูกำลังตรัสกับฝูงชนเกี่ยวกับสิ่งที่จะเกิดขึ้นกับพวกเขาแต่ละคน พระองค์ตรัสกับเขาเป็นกลุ่มในรูปพหูพจน์ อย่าง "จงอธิษฐานอย่างนี้" คำว่า "ของท่าน" ที่เกิดขึ้นทั้งหมดต่อจาก "พระบิดาในสวรรค์" เป็นรูปเอกพจน์

##### พระบิดา

นี้เป็นตำแหน่งสำคัญสำหรับพระเจ้า

##### พระนามของพระองค์

ที่นี่ "นาม" เล็งถึงพระเจ้าเอง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ให้ทุกคนรู้ว่าพระองค์บริสุทธิ์"

##### ขอให้ราชอาณาจักรของพระองค์มาตั้งอยู่

ที่นี่ "แผ่นดิน" เล็งถึงการครอบครองของพระเจ้าอย่างกษัตริย์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ขอพระองค์ปกครองทุคนและทุกสิ่งโดยสมบูรณ์"

##### ขอให้พระประสงค์ของพระองค์สำเร็จในโลกดั่งที่เป็นในสวรรค์

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ขอให้ทุกคนในโลกเชื่อฟังพระองค์เหมือนกับในสวรรค์ที่เชื่อฟัง"

#### Matthew 6:11

##### ข้อมูลทั่วไป

ทุกกรณีของ "พวกเรา" "พวกเรา" และ "ของพวกเรา" เล็งถึงฝูงชนที่พระเยซูกำลังตรัสด้วย

##### อาหารประจำวัน

ที่นี่ "ขนมปัง" เล็งถึงอาหารโดยทั่วไป

##### หนี้

หนี้ คือสิ่งที่คนหนึ่งเป็นหนี้อีกคนหนึ่ง เป็นการเปรียบเทียบสำหรับความบาป

##### ลูกหนี้

ลูกหนี้เป็นคนหนึ่งที่เป็นหนี้อีกคนหนึ่ง นี้เป็นการเปรียบเทียบสำหรับความบาป

##### อย่าทรงนำพวกเราเข้าสู่การทดลอง

คำว่า "การทดลอง" เป็นคำนามที่มีลักษณะเป็นนามธรรม สามารถแสดงเป็นเหมือนคำกริยาได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ขออย่านำเราเข้าสู่การทดลอง" หรือ "ขออย่าให้สิ่งใดๆ เป็นเหตุให้เราปรารถนาที่จะทำบาป"

#### Matthew 6:14

##### ข้อมูลทั่วไป

ตัวอย่างทั้งหมดของ "พวกท่าน" และ "ของพวกท่าน" เป็นรูปพหูพจน์ อย่างไรก็ดี พระเยซูกำลังตรัสกับพวกเขาถึงสิ่งที่จะเกิดขึ้นกับพวกเขาแต่ละคน ถ้าแต่ละคนไม่ยกโทษผู้อื่น

##### การละเมิด

"ทำผิด" หรือ "บาป"

##### พระบิดา

นี้เป็นตำแหน่งสำคัญสำหรับพระเจ้า

#### Matthew 6:16

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูเริ่มต้นสอนเกี่ยวกับการอดอาหาร

##### ข้อมูลทั่วไป

พระเยซูกำลังตรัสกับฝูงชนเกี่ยวกับสิ่งที่อาจจะเกิดขึ้นกับพวกเขาแต่ละคน เหตุการณ์ทั้งหมด "พวกท่าน" และ "ของพวกท่าน" ในข้อ 17 และ 18 เป็นเอกพจน์แต่ท่านต้องแปลให้เป็นพหูพจน์เพื่อเข้ากันกับพหูพจน์ "พวกท่าน" ในข้อ 16

##### พวกเขาแสดงสีหน้าเศร้าหมอง

พวกคนหน้าซื่อใจคดจะไม่ล้างหน้าหรือหวีผมของเขา เขาทำสิ่งนี้เป้าหมายเพื่อเรียกร้องความสนใจ เพื่อประชาชนจะเห็นเขาแล้วก็สรรเสริญพวกเขาที่อดอาหาร

##### เราบอกความจริงกับพวกท่าน

"เราบอกความจริงแก่ท่าน" วลีนี้เพิ่มเข้าเพื่อเน้นถึงสิ่งที่พระเยซูจะตรัสต่อไป

##### เจิมศีรษะด้วยน้ำมัน

"เอาน้ำมันชโลมศีรษะ" หรือ "การดูแลผมของเขา" ที่จะ "ชโลม" ศีรษะที่นี่เป็นเรื่องปรกติที่คนหนึ่งจะดูแลผมของตนไม่มีอะไรเกี่ยวข้อง "พระคริสต์" หมายถึง "ผู้ถูกเจิม" พระเยซูกำลังอธิบายความหมายว่าประชาชนควรจะมองเหมือนกันไม่ว่าเขาจะอดอาหารหรือไม่ก็ตาม

##### พระบิดาของท่านผู้ที่อยู่ในที่ลี้ลับ

ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว 6:6

##### พระบิดา

นี้เป็นตำแหน่งสำคัญสำหรับพระเจ้า

#### Matthew 6:19

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูเริ่มสอนเรื่องเงินและทรัพย์สมบัติ

##### ข้อมูลทั่วไป

พระเยซูกำลังตรัสกับฝูงชนเกี่ยวกับสิ่งที่อาจจะเกิดขึ้นแก่พวกเขาแต่ละคน ตัวอย่างของคำ "พวกท่าน"และ "ของพวกท่าน" เป็นพหูพจน์ ยกเว้นในข้อ 21 ที่เป็น เอกพจน์

##### ทรัพย์สมบัติ

"ความมั่งมี"

##### ที่มอดจะกัดกินหรือขึ้นสนิมได้

"ที่มอดและสนิมทำลายทรัพย์สมบัติ"

##### มอด

แมลงตัวเล็กๆ บินได้ที่ทำลายผ้า

##### สนิม

สารสีน้ำตาลเกิดขึ้นบนเนื้อเหล็ก

##### สั่งสมทรัพย์ของพวกท่านไว้ในฟ้าสวรรค์

นี้เป็นคำเปรียบเทียบที่หมายถึงการทำสิ่งที่ดีในโลกนี้เพื่อว่าพระเจ้าจะประทานรางวัลแก่ท่านในสวรรค์

##### ใจของพวกท่านก็จะอยู่ที่นั่นด้วย

"ใจ" หมายถึงความคิดและความสนใจของบุคคล

#### Matthew 6:22

##### ข้อมูลทั่วไป

พระเยซูกำลังตรัสกับฝูงชนเกี่ยวกับสิ่งที่อาจะเกิดขึ้นแก่พวกเขาแต่ละคน ตัวอย่างคำว่า "ท่าน" และ "ของท่าน" ทั้งหมดเป็นเอกพจน์แต่ท่านจะต้องแปลเป็นรูปพหูพจน์

##### ดวงตาคือประทีปของร่างกาย...พวกท่านก็จะเต็มไปด้วยความมืด

เป็นการเปรียบว่า ถ้าตาปรกติทำให้คนสามารถมองเห็นได้ ถ้าตาป่วยติดโรคเป็นสาเหตุให้คนตาบอด นี่เป็นการเปรียบเทียบเล็งถึงสุขภาพวิญญาณ คนยิวมักจะใช้วลีว่า "ตาชั่ว" ที่หมายถึงความตะกละ ความหมายคือ ถ้าบุคคลได้ถวายตัวต่อพระเจ้าโดยสิ้นเชิง และมองเห็นสิ่งที่มันควรจะเป็นและกระทำสิ่งที่ถูกต้อง ถ้าเป็นคนที่ตะกละในทรัพย์สินของผู้อื่นแล้วเขาก็จะกระทำสิ่งที่ชั่ว

##### ดวงตาคือประทีปของร่างกาย

คำอุปมานี้หมายความว่าตาทำให้บุคคลมองเห็นได้ เช่นเดียวกับตะเกียงที่ช่วยให้บุคคลเห็นในความมืดได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง เหมือนกับตะเกียงตาทำให้เรามองเห็นสิ่งต่างๆ อย่างชัดเจน

##### ดวงตา

ท่านต้องแปลคำนี้เป็นพหูพจน์ "ตาทั้งหลาย"

##### ถ้าดวงตาของท่านแย่

นี้ไม่ได้หมายถึงเวทมนตร์ ประชากรยิวมักจะใช้คำนี้เป็นอุปมาสำหรับคนตะกละ

##### เพราะเขาจะเกลียดชังนายคนหนึ่งและรักนายอีกคน หรือเขาจะอุทิศตนรับใช้นายอีกคนแล้วดูหมิ่นนายอีกคน

วลีทั้งสองนี้ โดยปรกติเป็นเรื่องเดียวกัน พวกเขาเน้นว่าบุคคลไม่สามารถรักและอุทิศตนทั้งแก่พระเจ้าและเงินในเวลาเดียวกัน

##### พวกท่านไม่สามารถจะรับใช้ทั้งพระเจ้าและความมั่งมีได้

"ท่านไม่อาจรักพระเจ้าและเงินในเวลาเดียวกัน"

#### Matthew 6:25

##### เราบอกกับพวกท่านว่า

เป็นการเพิ่มการเน้นสิ่งที่พระเยซูจะตรัสต่อไป

##### กับพวกท่าน

พระเยซูกำลังตรัสกับฝูงชนเกี่ยวกับสิ่งที่จะเกิดขึ้นแก่พวกเขาแต่ละคน

##### เพราะชีวิตมีค่ายิ่งกว่าอาหาร และร่างกายมีค่ายิ่งกว่าเครื่องนุ่มห่มมิใช่หรือ?

พระเยซูใช้คำถามในการสอนประชาชน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เป็นที่ชัดเจนว่า ชีวิตมีค่ากว่าสิ่งที่กิน และร่างกายมีค่ากว่าเครื่องนุ่งห่ม"

##### ยุ้งฉาง

สถานที่เก็บพืชผล

##### พระบิดา

นี้เป็นตำแหน่งหนึ่งที่สำคัญสำหรับพระเจ้า

##### พวกท่านมีค่ายิ่งกว่าพวกนกเหล่านี้มิใช่หรือ?

พระเยซูใช้คำถามในการสอนประชาชน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านมีค่ากว่าฝูงนกอย่างชัดเจน

##### ข้อมูลทั่วไป

ที่นี่ตัวอย่างของ "ท่าน" และ "ของท่าน" เป็นพหูพจน์ทั้งหมด

#### Matthew 6:27

##### ข้อมูลทั่วไป

พระเยซูกำลังพูดกับฝูงชนเกี่ยวกับสิ่งที่จะเกิดขึ้นแก่พวกเขาแต่ละคน ตัวอย่างทั้งหมดของ "พวกท่าน" และ"ของพวกท่าน"เป็นพหูพจน์

##### แล้วมีใครบ้างในพวกท่านที่สามารถยืดชีวิตไปได้อีกศอกหนึ่งด้วยความกังวล?

พระเยซูใช้คำถามเพื่อสอนประชาชน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ไม่มีใครสามารถยืดชีวิตได้ด้วยความวิตกยืดไม่ได้แม้เพียงหนึ่งนาที เช่นนั้นท่านไม่ควรวิตกเกี่ยวกับสิ่งจำเป็นเหล่านี้

##### อีกศอกหนึ่ง

ศอก เป็นหน่วยวัดที่เล็กน้อย น้อยกว่าครึ่งเมตร ที่นี่เป็นการอุปมาว่ามนุษย์จะยืดชีวิตนานเท่าใด

##### ทำไมท่านจึงต้องกังวลเรื่องเครื่องนุ่งห่ม?

พระเยซูใช้คำถามสอนประชาชน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านต้องไม่วิตกเกี่ยวกับเครื่องนุ่งห่ม"

##### ดอกไม้

ดอกไม้ป่าชนิดหนึ่ง

##### เราบอกกับพวกท่านว่า

นี้เพิ่มการเน้นในสิ่งที่พระเยซูจะตรัสต่อไป

##### ก็ยังเทียบไม่ได้กับดอกไม้เหล่านี้เลยสักดอก

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "อาภรณ์ที่พระองค์สวมยังไม่งดงามเท่าดอกไม้เหล่านี้เลย

#### Matthew 6:30

##### ข้อมูลทั่วไป

พระเยซูกำลังพูดกับฝูงชนเกี่ยวกับสิ่งที่จะเกิดขึ้นแก่พวกเขาแต่ละคน ตัวอย่างทั้งหมดของ "ท่าน" และ "ของท่าน" เป็นพหูพจน์

##### ทรงประดับประดาต้นหญ้า

คำอุปมานี้หมายความว่าพระเจ้าทรงทำให้ดอกไม้สวยงาม

##### ต้นหญ้า

ถ้าในภาษาของท่านมีคำว่า "หญ้า" และคำที่ท่านใช้สำหรับ "ลิลลี่" ในข้อก่อนหน้านี้รวมด้วยก็สามารถใช้ที่นี่ได้

##### จะถูกทิ้งลงในเตา

ในสมัยนั้นชาวยิวใช้หญ้าจุดไฟในการปรุงอาหาร ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "บางคนโยนมันลงในไฟ" หรือ "บางคนก็เผามัน"

##### พระองค์จะทรงประดับประดาท่านมากกว่านั้นสักเพียงใด พวกท่านผู้มีความเชื่อน้อยเอ๋ย?

พระเยซูทรงใช้คำถามในการสอนประชาชน คำแปลอีกอย่างหนึ่งว่า "พระองค์จะทรงตกแต่งท่านแน่นอน...เจ้าผู้มีความเชื่อน้อย"

##### พวกท่านผู้มีความเชื่อน้อย

"เจ้าผู้มีความเชื่อน้อยเหลือเกิน" พระเยซูทรงตำหนิประชาชน เพราะพวกเขามีความเชื่อในพระเจ้าน้อยนิด"

##### เพราะฉะนั้น

"เพราะว่าเหตุนี้ทั้งหมด"

#### Matthew 6:32

##### เพราะคนต่างชาติล้วนแต่เสาะหาสิ่งเหล่านี้

"เพราะคนต่างชาติวิตกกังวลเกี่ยวกับสิ่งที่พวกเขาจะกิน ดื่ม และนุ่งห่ม"

##### พระบิดาในสวรรค์ของท่านทรงรู้ว่าท่านต้องการสิ่งเหล่านี้

พระเยซูบอกเป็นนัยว่า ความต้องการพื้นฐานของพวกเขา พระเจ้าจะทรงจัดการให้แน่นอน

##### พระบิดา

นี้เป็นตำแหน่งสำคัญสำหรับพระเจ้า

##### จงแสวงหาแผ่นดินของพระเจ้าและความชอบธรรมของพระองค์ก่อน

ที่นี่ "แผ่นดิน" เล็งถึงการปกครองของพระเจ้าอย่างกษัตริย์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "รับผิดชอบตัวเองในการรับใช้พระเจ้า ผู้เป็นกษัตริย์ของท่านและกระทำสิ่งที่ถูกต้อง"

##### แล้วสิ่งทั้งปวงพระเจ้าจะประทานให้แก่ท่าน

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง " พระเจ้าจะจัดหาสิ่งทั้งปวงให้แก่ท่าน"

##### เพราะฉะนั้น

"เพราะเหตุทั้งหมดนี้"

##### พรุ่งนี้ก็มีเรื่องให้กังวลอยู่แล้ว

พระเยซูอธิบายถึง "พรุ่งนี้"ประหนึ่งว่า บุคคลนั้นก็วิตกพออยู่แล้ว พระเยซูหมายความว่าบุคคลนั้นจะมีเรื่องวิตกพอเกี่ยวกับพรุ่งนี้ที่จะมาถึง

##### ในแต่ละวันก็ทุกข์พออยู่แล้ว

"แต่ละวันจะมีเรื่องเลวร้ายพออยู่แล้ว" หรือ "แต่ละวันก็มีเรื่องทุกข์พออยู่แล้ว"

##### แต่เสาะหาสิ่งเหล่านี้

"เพราะคนต่างชาติวิตกกังวลเกี่ยวกับสิ่งที่พวกเขาจะกิน ดื่ม และนุ่งห่ม"

##### พระบิดาในฟ้าสวรรค์ของพวกท่านรู้ว่าพวกท่านต้องการสิ่งเหล่านี้

พระเยซูบอกเป็นนัยว่า ความต้องการพื้นฐานของพวกเขา พระเจ้าจะทรงจัดการให้แน่นอน

##### แล้วพระองค์จะทรงเพิ่มเต็มสิ่งทั้งปวงนี้ให้

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะจัดหาสิ่งทั้งปวงให้แก่ท่าน"

7

1จงอย่าตัดสินผู้อื่น และพวกท่านจะไม่ถูกพิพากษา2เพราะด้วยคำพิพากษาที่พวกท่านใช้ตัดสินผู้อื่น พวกท่านก็จะถูกพิพากษาแบบเดียวกัน และพวกท่านตวงด้วยเครื่องตวงแบบไหน พวกท่านก็จะถูกตวงกลับแบบเดียวกัน

3และทำไมพวกท่านจึงมองดูผงในดวงตาของพี่น้องของพวกท่าน แต่พวกท่านกลับไม่สังเกตเห็นไม้ทั้งท่อนในดวงตาของพวกท่านเอง?4พวกท่านพูดกับพี่น้องของตนได้อย่างไรว่า 'ให้เราเขี่ยเอาผงออกจากดวงตาของท่าน' ทั้งๆ ที่ยังมีไม้ทั้งท่อนอยู่ในดวงตาของพวกท่านเอง?5พวกท่านผู้หน้าซื่อใจคด จงเอาไม้ทั้งท่อนนั้นออกจากดวงตาพวกท่านเสียก่อน แล้วจึงจะเห็นผงที่อยู่ในดวงตาของพี่น้องของพวกท่านได้อย่างชัดเจน

6จงอย่าให้ของบริสุทธิ์กับสุนัข และอย่าโยนไข่มุกของพวกท่านลงตรงหน้าฝูงหมู เพราะว่ามันจะเหยียบย่ำไข่มุกนั้นแล้วหันมาแล้วฉีกพวกท่านออกเป็นชิ้นๆ

7จงขอแล้วพวกท่านจะได้ จงหาแล้วพวกท่านจะพบ จงเคาะ แล้วก็จะเปิดให้กับพวกท่าน8เพราะทุกคนที่ขอก็จะได้รับ และทุกคนที่ค้นหาก็จะพบ และคนที่เคาะนั้น ก็จะถูกเปิดออกให้9มีใครบ้างในพวกท่าน ที่บุตรชายขอขนมปังก้อนหนึ่ง แล้วบิดาจะให้หินก้อนหนึ่งกับบุตรของตนหรือ?10ถ้าเขาขอปลาหนึ่งตัว แล้วจะให้งูหนึ่งตัวกับเขาหรือ?

11ฉะนั้น ถ้าพวกท่านผู้ซึ่งชั่วร้ายยังรู้จักวิธีให้ของดีกับบุตรทั้งหลายของตน แล้วพระบิดาในฟ้าสวรรค์จะให้สิ่งที่ดีแก่ผู้ที่ทูลขอพระองค์มากกว่านั้นสักเท่าใด?12เพราะเหตุนี้ สิ่งใดก็ตามที่พวกท่านปรารถนาให้ผู้อื่นกระทำต่อพวกท่าน พวกท่านควรที่จะกระทำเช่นนั้นต่อพวกเขาด้วย เพราะเป็นไปตามธรรมบัญญัติและหมวดผู้เผยพระวจนะ

13จงเข้าทางประตูที่แคบ เพราะประตูที่ใหญ่และกว้างนั้นนำไปสู่ความพินาศ และมีคนมากมายที่เข้าทางประตูนั้น14เพราะทางที่แคบคือประตู และทางที่แคบคือหนทางที่นำไปสู่ชีวิต และมีคนน้อยนักที่จะพบหนทางนี้

15จงระวังผู้เผยพระวจนะจอมปลอม ซึ่งมายังพวกท่านโดยสวมสภาพเหมือนแกะแต่แท้ที่จริงก็คือหมาป่าแสนตะกละ16พวกท่านจะรู้จักพวกเขาได้ก็โดยผลของเขา คนจะเก็บผลองุ่นจากพุ่มไม้หนามหรือจะเก็บผลมะเดื่อจากต้นไม้หนามได้อย่างไรเล่า?17เช่นเดียวกันนี้เอง ต้นไม้ดีก็จะออกผลดี แต่ต้นไม้เลวก็จะออกผลเลว

18ต้นไม้ดีไม่สามารถออกผลที่เลวได้ หรือต้นไม้เลวจะออกผลดีก็ไม่ได้19ต้นไม้ทุกต้นที่ไม่ได้ออกผลดีก็จะถูกตัดและทิ้งลงไปในไฟ20ดังนั้นแล้ว พวกท่านจะรู้จักพวกเขาได้ด้วยผลของพวกเขา

21ไม่ใช่ทุกคนที่พูดกับเราว่า 'องค์พระผู้เป็นเจ้า องค์พระผู้เป็นเจ้า' แล้วจะสามารถเข้าไปในราชอาณาจักรสวรรค์ได้ แต่เฉพาะผู้ที่ทำตามพระประสงค์ของพระบิดาของเราผู้ซึ่งอยู่ในฟ้าสวรรค์เท่านั้น22หลายคนจะพูดกับเราในวันนั้นว่า 'องค์พระผู้เป็นเจ้า องค์พระผู้เป็นเจ้า ข้าพระองค์ได้เผยพระวจนะในนามของพระองค์ และขับไล่วิญญาณชั่วทั้งหลายในนามของพระองค์ และข้าพระองค์ได้ทำการอัศจรรย์ต่างๆ ในนามของพระองค์ มิใช่หรือ?'23แล้วเราจะประกาศกับพวกเขาอย่างเปิดเผยว่า 'เราไม่รู้จักเจ้า จงไปให้พ้นหน้าเรา เจ้าผู้กระทำสิ่งชั่วร้าย'

24ด้วยเหตุนี้ ทุกคนที่ได้ยินถ้อยคำของเราและเชื่อฟังถ้อยคำเหล่านั้นก็จะเป็นเหมือนชายผู้มีปัญญาที่สร้างบ้านของตนไว้บนศิลา25เมื่อฝนตกลงมา น้ำท่วมทะลัก และลมพัดกระหน่ำบนบ้านหลังนั้น แต่บ้านก็ไม่พังทลายเพราะถูกสร้างขึ้นบนศิลา

26แต่ทุกคนที่ได้ยินถ้อยคำของเราและไม่เชื่อฟังถ้อยคำเหล่านี้ก็เป็นเหมือนชายผู้โง่เขลาซึ่งสร้างบ้านของตนไว้บนผืนทราย27เมื่อฝนตกลงมา น้ำท่วมทะลัก และลมพัดกระหน่ำและปะทะบ้านหลังนั้น และบ้านก็พังทลายและเสียหายจนหมดสิ้น"

28เมื่อพระเยซูตรัสพระวจนะเหล่านี้จบ ฝูงชนก็ทึ่งในคำสอนของพระองค์29เพราะพระองค์ทรงสอนพวกเขาอย่างผู้ที่เปี่ยมด้วยสิทธิอำนาจ และไม่เป็นเหมือนอย่างพวกธรรมาจารย์ของพวกเขา

#### Matthew 7:1

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูทรงสอนศิษย์ของพระองค์ต่อไปในคำเทศนาบนภูเขา ซึ่งเริ่มต้นใน มัทธิว 5:3

##### ข้อมูลทั่วไป

พระเยซูกำลังตรัสกับฝูงชนเกี่ยวกับสิ่งที่จะเกิดขึ้นแก่พวกเขาแต่ละคน ตัวอย่างทั้งหมดของ "ท่าน" และ "ของท่าน" เป็นพหูพจน์

##### จงอย่าตัดสินผู้อื่น

ที่นี่เป็นนัยว่า "การตัดสิน" มีความหมายหนักต่อ ดูที่"การพิพากษาลงโทษอย่างรุนแรง" หรือ "พิสูจน์ว่ามีความผิด" คำแปลอีกอย่างหนึ่ง"อย่าลงโทษประชาชนอย่างรุนแรง"

##### ท่านจะไม่ถูกพิพากษา

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะไม่พิพากษาลงโทษท่านรุนแรง"

##### ด้วยคำตัดสินที่ท่านใช้ตัดสินผู้อื่น ท่านก็จะถูกพิพากษาแบบเดียวกัน

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะพิพากษาท่านแบบเดียวกับที่ท่านพิพากษาคนอื่น"

##### ตวง

ความหมายที่น่าจะเป็นคือ 1) นี้คือจำนวนโทษที่ได้รับ หรือ 2) นี้คือมาตรฐานที่ใช้ในการตัดสินโทษ

##### พวกท่านจะถูกตวงกลับแบบเดียวกัน

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะตวงให้ท่านด้วยทะนานเดียวกัน"

#### Matthew 7:3

##### ข้อมูลทั่วไป

พระเยซูกำลังตรัสกับฝูงชนเกี่ยวกับสิ่งที่อาจะเกิดขึ้นแก่พวกเขาแต่ละคน ตัวอย่างคำว่า "ท่าน"และ "ของท่าน" ทั้งหมดเป็นเอกพจน์แต่ท่านจะต้องแปลเป็นรูปพหูพจน์

##### ทำไมท่านจึงมอง...ท่านพูดกับพี่น้องของตนได้อย่างไรว่า

พระเยซูใช้คำถามทั้งสองข้อเพื่อจะสอนและท้าทายประชาชน พระองค์ต้องการให้พวกเขาใส่ใจต่อบาปของตนเองก่อนที่เขาจะใส่ใจบาปของผู้อื่น

##### พี่น้อง

ที่เกี่ยวกับ "พี่น้อง" ทั้งหมดใน 7 ข้อ 3-5 หมายถึงพี่น้องร่วมความเชื่อ ไม่ใช่ตามตัวอักษร พี่น้อง หรือ เพื่อนบ้าน

##### ทำไมท่านจึงมอง...แต่พวกท่านกลับไม่สังเกตเห็นไม้ทั้งท่อนในดวงตาของพวกท่านเอง?

พระเยซูใช้คำถามนี้เพื่อท้าทายประชาชนใหห้ใส่ใจในบาปของตนก่อนใส่ใจในบาปของคนอื่น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "อย่ามอง..แต่ไม่เห็นท่อนซุงที่อยู่ในตาของตนเอง"

##### ผงในดวงตาของพี่น้องของพวกท่าน

นี้เป็นคำอุปมาที่หมายถึงความผิดอันเล็กน้อยของพี่น้องร่วมความเชื่อ

##### ไม้ทั้งท่อนในดวงตาของพวกท่านเอง

นี้เป็นคำอุปมาสำหรับผู้มีความผิดใหญ่หลวง ท่อนซุง ตามตัวอักษรไม่อาจเข้าไปในตาของบุคคลได้ พระเยซูทรงเน้นว่าบุคคลควรจะได้ใส่ใจในความผิดใหญ่หลวงของตนก่อนที่เขาจะไปจัดการกับผู้อื่นที่มีความผิดน้อยกว่า

#### Matthew 7:6

##### ข้อมูลทั่วไป

พระเยซูกำลังตรัสกับฝูงชนเกี่ยวกับสิ่งที่อาจะเกิดขึ้นแก่พวกเขาแต่ละคน ตัวอย่างคำว่า "ท่าน" และ "ของท่าน" ทั้งหมดเป็นเอกพจน์แต่ท่านจะต้องแปลเป็นรูปพหูพจน์

##### สุนัข

ชาวยิวพิจารณาว่าสัตว์เหล่านี้สกปรกและพระเจ้าสั่งไม่ให้พวกยิวรับประทาน เป็นอุปมาสำหรับคนชั่วไม่ค่าควรกับสิ่งศักดิ์สิทธิ์ จะดีมากถ้าแปลข้อความเหล่านี้ตามตัวอักษร

##### ไข่มุก

สิ่งเหล่านี้คล้ายหินหรือลูกปัดที่กลมและมีราคาสูง เป็นการอุปมาสำหรับความรู้ของพระเจ้าหรือสิ่งที่มีคุณค่ามากโดยทั่วไป

##### พวกมันอาจเหยียบย่ำ

"พวกสุกรอาจเหยียบย่ำ"

##### แล้วหันมาแล้วฉีกพวกท่านออกเป็นชิ้นๆ

"และแล้วสุนัขจะหันมากัดท่านออกเป็นชิ้นๆ"

#### Matthew 7:7

##### ข้อมูลทั่วไป

พระเยซูกำลังตรัสกับฝูงชนเกี่ยวกับสิ่งที่อาจะเกิดขึ้นแก่พวกเขาแต่ละคน ตัวอย่างคำว่า "ท่าน" และ "ของท่าน" ทั้งหมดเป็นพหูพจน์

##### ขอ..ค้นหา..เคาะ

สิ่งเหล่านี้เป็นอุปมาสำหรับการอธิษฐานต่อพระเจ้า รูปของกริยาแสดงว่าเราต้องอธิษฐานต่อไปเรื่อยๆจนกว่าจะได้คำตอบ ถ้าในภาษาของท่านมีคำที่ใช้กับการกระทำแล้วกระทำอีก ตรงนี้ก็ให้ใช้คำนั้น

##### ขอ

นี้หมายความว่าขอสิ่งใดๆ จากพระเจ้า (UDB)

##### ทุกคนที่ขอก็จะได้รับ

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะประทานสิ่งที่ท่านต้องการให้"

##### ค้นหา

"ค้นหาสิ่งที่ท่าต้องการจากพระเจ้า"

##### เคาะ

การเคาะที่ประตูเป๊นวิธีที่สุภาพที่บุคคลในบ้านหรือในห้องจะเปิดประตู ถ้าการเคาะที่ประตูไม่สุภาพหรือไม่กระทำในวัฒนะธรรมของท่าน ก็ให้ใช้คำที่อธิบายวิธีที่ขอให้เปิดประตูอย่างสุภาพ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "บอกพระเจ้าว่าท่านต้องการให้พระองค์เปิดประตู"

##### พระองค์จะเปิดประตูแก่ท่าน

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าก็จะเปิดให้แก่ท่าน"

##### มีใครบ้างในพวกท่าน ที่...แล้วจะให้ก้อนหิน?

พระเยซูทรงใช้คำถามสอนประชาชน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ไม่มีใครสักคนในพวกท่าน....แล้วจะให้ก้อนหิน"

##### ขนมปังก้อนหนึ่ง

นี้เล็งถึงอาหารโดยทั่วไป คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "สิ่งที่เป็นอาหาร"

##### หิน...ปลา...งู

คำนามเหล่านี้ควรต้องแปลตรงตามตัวอักษร

##### หรือถ้าเขาขอปลาจะให้งูแก่เขาหรือ?

พระเยซูถามคำถามอีกเพื่อสอนประชาชนเข้าใจว่าพระเยซูยังคงพูดถึงชายคนหนึ่งกับบุตรของตน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "และไม่มีใครสักคนในพวกท่านเมื่อบุตรขอปลาแล้วจะให้งูแก่เขา"

#### Matthew 7:11

##### ข้อมูลทั่วไป

พระเยซูกำลังตรัสกับฝูงชนเกี่ยวกับสิ่งที่อาจะเกิดขึ้นแก่พวกเขาแต่ละคน ตัวอย่างคำว่า "ท่าน" และ "ของท่าน" ทั้งหมดเป็นเอกพจน์แต่ท่านจะต้องแปลเป็นรูปพหูพจน์ต้องแปลเป็นรูปพหูพจน์

##### พระบิดาในสวรรค์จะให้...ผู้ที่ทูล?

พระเยซูทรงใช้คำถามสอนประชาชน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แล้วพระบิดาจากสวรรค์ จะประทานสิ่งดี...ผู้ที่ขอ"

##### พระบิดา

นี้เป็นตำแหน่งสำคัญสำหรับพระเจ้า

##### สิ่งใดก็ตามที่พวกท่านปรารถนาให้ผู้อื่นกระทำต่อพวกท่าน

"วิธีใดๆ ท่านต้องการให้ผู้อื่นกระทำต่อท่าน" (UDB)

##### เพราะเป็นไปตามธรรมบัญญัติและหมวดผู้เผยพระวจนะ

ที่นี่ "พระบัญญัติ" และ "ผู้เผยพระวจนะ" หมายถึงสิ่งที่โมเสสและผู้เผยพระวจนะได้เขียนไว้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เพราะนี่แหละคือสิ่งที่โมเสสและผู้เผยพระวจนะสอนในพระคัมภีร์"

#### Matthew 7:13

##### ข้อมูลทั่วไป

เมื่อท่านแปลให้ใช้คำที่เหมาะสมกับ "กว้าง" และ "ใหญ่" ที่แตกต่างกับคำว่า "แคบ" เท่าที่เป็นไปได้ เพื่อที่จะเน้นความแตกต่างระหว่างสองชนิดของประตูและทาง

##### เข้าทางประตูที่แคบ...มีคนน้อยนักที่จะพบหนทางนี้

นี้เป็นภาพของคนหนึ่งเดินทางบนถนนและเข้าสู่อาณาจักรทางประตู บางคนเข้าอาณาจักรได้ง่าย แต่บางคนยากที่จะเข้าอาณาจักรได้ นี้เป็นคำอุปมาที่หมายความว่าบุคคลต้องยอมรับชีวิตที่ลำบากขึ้นในการเชื่อฟังพระเจ้าเพื่อที่จะได้รับชีวิตนิรันดร์ ถ้าเขาเลือกทางชีวิตที่ง่ายกว่าโดยที่ไม่เชื่อฟังพระเจ้า เขาก็จะเข้าไปสู่นรก

##### ทางที่แคบคือประตู

ท่านจำต้องย้ายคำนี้ไว้ตอบท้ายของข้อ 14 ว่า "ดังนั้นจงเข้าทางประตูคับแคบ"

##### ประตู...ทาง

ความหมายที่น่าจะเป็นคือ 1) นี้หมายถึงประตูที่จะเข้าไปยังแผ่นดินและถนนที่จะนำไปสู่ประตู ถ้าเป็นเช่นนี้ ท่านต้องสลับที่อย่างเช่นใน UDB หรือ 2) "ประตู" และ "ทาง" เป็นสิ่งคู่กันและทั้งสองสิ่งหมายถึงทางเข้าอาณาจักรสวรรค์ ถ้าเป็นเช่นนี้ก็ไม่ต้องเปลี่ยนลำดับ

##### นำไปสู่ความพินาศ...นำไปสู่ชีวิต

สิ่งเหล่านี้เป็นนามนามธรรมต้องแปลร่วมกับคำ ดูที่กริยา "ไปสู่ที่ที่ท่านจะตาย...ไปยังที่ที่ท่านจะมีชีวิต"

##### เข้าทางประตูที่แคบ...มีคนน้อยนักที่จะพบหนทางนี้

นี้เป็นภาพของคนหนึ่งเดินทางบนถนนและเข้าสู่อาณาจักรทางประตู บางคนเข้าอาณาจักรได้ง่าย แต่บางคนยากที่จะเข้าอาณาจักรได้ นี้เป็นคำอุปมาที่หมายความว่าบุคคลต้องยอมรับชีวิตที่ลำบากขึ้นในการเชื่อฟังพระเจ้าเพื่อที่จะได้รับชีวิตนิรันดร์ ถ้าเขาเลือกทางชีวิตที่ง่ายกว่าโดยที่ไม่เชื่อฟังพระเจ้า เขาก็จะเข้าไปสู่นรก

#### Matthew 7:15

##### จงระวัง

"จงเฝ้าระวัง"

##### ซึ่งมายังพวกท่านโดยสวมสภาพเหมือนแกะแต่แท้ที่จริงก็คือหมาป่าแสนตะกละ

คำอุปมานี้หมายความว่าผู้เผยพระวจนะเทียมเท็จจะแกล้งทำตัวเหมือนเป็นคนดีและต้องการที่จะช่วยเหลือท่าน แต่แท้จริงเขาเป็นคนชั่วและจะทำร้ายท่าน

##### พวกท่านจะรู้จักพวกเขาได้ก็โดยผลของเขา

คำอุปมานี้เล็งถึงการกระทำของบุคคล คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เช่นเดียวกันท่านรู้จักต้นไม้ก็โดยผลที่เกิดขึ้น ท่านจะรู้จักผู้เผยพระวจนะเทียมเท็จก็จากการกระทำของเขา"

##### คนจะเก็บผลองุ่นจากพุ่มไม้หนามหรือ?

พระเยซูทรงใช้คำถามเพื่อจะสอนประชาชน ประชาชนอาจทราบคำตอบแล้วว่า ไม่ใช่ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ประชาชนจะไม่เก็บผลองุ่น...ต้นไม้หนาม"

##### ต้นไม้ดีทุกต้นก็จะออกผลดี

พระเยซูทรงใช้คำอุปมาเรื่องต้นไม้ต่อไปเพื่อที่จะพูดถึงผู้เผยพระวจนะแท้ซึ่งจะเกิดผลงานและถ้อยคำดี

##### ต้นไม้เลวก็จะออกผลเลว

พระเยซูทรงใช้คำอุปมาเรื่องผลไม้ต่อไปเพื่อที่จะพูดถึงผู้เผยพระวจนะเทียมเท็จซึ่งจะเกิดผลงานเลวร้าย

#### Matthew 7:18

##### ต้นไม้ทุกต้นที่ไม่ได้ออกผลดีก็จะถูกตัดและทิ้งเสียในไฟ

พระเยซูทรงใช้ผลของต้นไม้เป็นคำอุปมาเล็งถึงผู้เผยพระวจนะเทียมเท็จ ที่นี่พระองค์เพียงชี้ให้เห็นว่า สิ่งใดจะเกิดขึ้นกับต้นไม้ที่เลว เป็นนัยว่าสิ่งเ้ดยวกันนี้ก็จะเกิดกับผู้เผยพระวจนะเทียมเท็จ

##### จะถูกตัดและทิ้งลงไปในไฟ

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "คนจะตัดมันลงและเผาไฟเสีย"

##### พวกท่านจะรู้จักพวกเขาได้ด้วยผลของพวกเขา

คำว่า "ของมัน" อาจเล็งถึงผู้เผยพระวจนะหรือต้นไม้ก็ได้ คำอุปมานี้มีนัยว่าผลของต้นไม้ก็ดีหรือและการกระทำของผู้เผยพระวจนะก็ดีทั้งสองสะท้อนให้เห็นว่าเขาดีหรือเลว ถ้าเป็นไปได้ให้แปลสิ่งนี้ในลักษณะที่เล็งถึงต้นไม้หรือผู้เผยพระวจนะได้ทั้งสองอย่าง

#### Matthew 7:21

##### จะสามารถเข้าไปในราชอาณาจักรสวรรค์ได้

ที่นี่ "แผ่นดินสวรรค์" หมายถึงการครอบครองพระเจ้าอย่างกษัตริย์ คำวลี "แผ่นดินสวรรค์" ใช้ในเฉพาะหนัวสือมัทธิวเท่านั้นถ้าเป็นไปได้จงรักษาคำว่า"สวรรค์" ไว้ในการแปลของท่าน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จะอยู่กับพระเจ้าในสวรรค์ เมื่อพระองค์ปรากฎพระองค์อย่างกษัตริย์"

##### ผู้ที่ทำตามพระประสงค์ของพระบิดาของเรา

"ผู้ที่กระทำสิ่งที่เป็นความปรารถนาของพระบิดาของเรา"

##### พระบิดา

นี้เป็นตำแหน่งสำคัญสำหรับพระเจ้า

##### ในวันนั้น

พระเยซูทรงตรัสว่า "วันนั้น" เข้าใจว่าผู้ฟังของพระองค์กำลังพูดถึงวันแห่งการพิพากษา ท่านควรจะเพิ่มเป็น "วันแห่งการพิพากษา" ถ้าผู้อ่านอาจจะไม่เข้าใจ

##### ข้าพระองค์ได้เผยพระวจนะในนามของพระองค์ และขับไล่วิญญาณชั่วทั้งหลายในนามของพระองค์ และข้าพระองค์ได้ทำการอัศจรรย์ต่างๆ ในนามของพระองค์ มิใช่หรือ?

ประชาชนใช้คำถามเพื่อจะเน้นว่าพวกเขาได้กระทำสิ่งต่างๆ เหล่านี้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เราเผยพระวจนะ...ขับผีออก...ทำการอัศจรรค์มากมาย"

##### เรา

คำว่า "เรา" นี่ไม่รวมถึงพระเยซู

##### ในนามของพระองค์

ที่นี่คำว่า "นาม" หมายถึงฤทธิ์อำนาจและหน้าที่ของพระเยซู

##### กระทำการอัศจรรย์

"การอัศจรรย์ต่างๆ"

##### เราไม่รู้จักเจ้า

นี้หมายความว่าบุคคลเหล่านี้ไม่ได้เป็นของพระเยซู คำแปลอีกอย่างหนึ่ง ท่านไมใช่ผู้ติดตามเรา" หรือ "เราไม่มีอะไรเกี่ยวข้องกับท่าน"

#### Matthew 7:24

##### ด้วยเหตุนี้

"ด้วยเหตุนี้"

##### ถ้อยคำของเรา

ที่นี่คำว่า "ถ้อยคำ" เล็งถึงสิ่งที่พระเยซูตรัส

##### เป็นเหมือนคนผู้มีปัญญาที่สร้างบ้านของตนไว้บนศิลา

พระเยซูทรงเปรียบผู้ที่เชื่อฟังพระคำของพระองค์เหมือนกับคนที่สร้างบ้านของเขาไว้บนศิลา ที่ไม่มีอะไรทำอันตรายแก่มันได้

##### ศิลา

นี้เป็นฐานหินภายใต้ดินชั้นบนและดินเหนียว ไม่ใช่หินก้อนใหญ่หรือก้อนมหึมาเหนือพื้นดิน

##### ถูกสร้าง

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง

#### Matthew 7:26

##### ข้อความเชื่อมโยง

นี้เป็นการจบการเทศนาบนภูเขาของพระเยซู ซึ่งเริ่มต้นใน มัทธิว 5:3

##### เป็นเหมือนคนผู้โง่เขลาซึ่งสร้างบ้านของตนไว้บนผืนทราย

พระเยซูเปรียบเทียบสองสิ่งที่แตกต่างกันต่อจากข้อก่อนๆ พระองค์เปรียบผู้ที่ไม่เชื่อฟังพระคำของพระเจ้าเป็นคนโง่สร้างบ้าน คนโง่เท่านั้นที่จะสร้างบ้านบนผืนทรายที่ เมื่อฝนตก น้ำท่วมและพายุก็พัดกระหน่ำก็กวาดเอาผืนทรายออกไปได้

##### พังทลาย

ใช้คำทั่วไปในการแปลในภาษาของท่านเพื่ออธิบายว่าสิ่งใดที่เกิดขึ้นเมื่อบ้านพังทลายลง

##### และเสียหายจนหมดสิ้น

เมื่อฝนตกหนัก น้ำท่วมและลมก็พัดแรง บ้านก็พังทลายจนหมดสิ้น

#### Matthew 7:28

##### ข้อมูลทั่วไป

ข้อเหล่านี้อธิบายอธิบายวิธีที่ฝูงชนแสดงปฏิริยาอย่างไรต่อการสอนของพระเยซูเรื่องการเทศนาบนภูเขา

##### ทึ่งในคำสอนของพระองค์

ชัดเจนว่าในบทที่ 7ขัอ 29 ประชาชนไม่เพียงแต่ฉงนในคำสอนแต่ในวิธีสอนของพระองค์ด้วย คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ประชาชนฉงนในการสอนของพระองค์"

8

1ครั้นพระเยซูเสด็จลงมาจากภูเขา ฝูงชนกลุ่มใหญ่ได้ติดตามพระองค์2ดูเถิด มีชายที่เป็นโรคเรื้อนคนหนึ่งมาหาพระองค์และคุกเข่าต่อหน้าพระองค์แล้วพูดว่า "องค์พระผู้เป็นเจ้า หากพระองค์ทรงประสงค์ พระองค์ทรงสามารถทำให้ข้าพระองค์หายสะอาด"3พระเยซูทรงยื่นพระหัตถ์ไปแตะต้องชายผู้นั้น พลางตรัสว่า "เราประสงค์ให้เจ้าหาย จงหายสะอาดเถิด" ชายผู้นั้นก็หายจากโรคเรื้อนโดยทันที

4พระเยซูตรัสกับเขาว่า "อย่าพูดเรื่องนี้กับใครทั้งสิ้น แต่จงไปแล้วแสดงตนต่อปุโรหิต และถวายเครื่องบูชาตามที่โมเสสสั่ง เพื่อเป็นหลักฐานต่อพวกเขา"

5ครั้นพระเยซูได้เสด็จเข้าไปที่เมืองคาเปอรนาอุม นายร้อยท่านหนึ่งมาหาพระองค์และทูลขอพระองค์6ว่า "องค์พระผู้เป็นเจ้า ทาสของข้าพเจ้านอนเป็นอัมพาตอยู่ในบ้านด้วยอาการเจ็บปวดแสนสาหัส"7พระเยซูตรัสกับเขาว่า "เราจะไปและรักษาเขา"

8นายร้อยทูลตอบพระองค์ว่า "องค์พระผู้เป็นเจ้า ข้าพระองค์ไม่คู่ควรแม้แต่จะให้พระองค์เสด็จเข้าไปในบ้านของข้าพระองค์ ขอพระองค์ทรงรับสั่งแล้วทาสของข้าพระองค์ก็จะหายเป็นปกติ9เพราะข้าพระองค์ก็เป็นผู้ที่อยู่ใต้บังคับบัญชาของผู้อื่น และยังมีเหล่าทหารที่อยู่ภายใต้บังคับบัญชาของข้าพระองค์ ข้าพระองค์สั่งคนหนึ่งว่า 'ไป' เขาก็ไป และข้าพระองค์สั่งกับอีกคนหนึ่งว่า 'มา' เขาก็มา และกับทาสของข้าพระองค์ว่า 'ทำสิ่งนี้' เขาก็ทำตาม"10เมื่อพระเยซูได้ฟังดังนั้น พระองค์ทรงประหลาดใจยิ่งนักและตรัสกับผู้ที่กำลังติดตามพระองค์อยู่ว่า "เราบอกความจริงกับพวกท่านว่า เราไม่เคยพบเห็นผู้ใดที่มีความเชื่อเช่นนี้ในอิสราเอลเลย

11เราบอกพวกท่านว่า จะมีคนจำนวนมากมาจากตะวันออกและจากตะวันตก แล้วพวกเขาจะเอนกายร่วมโต๊ะอาหารกับอับราฮัม อิสอัค และยาโคบในราชอาณาจักรสวรรค์12แต่บรรดาบุตรของรอาณาจักรจะถูกโยนทิ้งไปในความมืดภายนอก ที่ซึ่งมีการร้องไห้และขบเขี้ยวเคี้ยวฟัน"13พระเยซูตรัสกับนายร้อยผู้นั้นว่า "ไปเถิด เพราะท่านเชื่อ สิ่งนั้นก็จะสำเร็จเพื่อท่าน" แล้วทาสของนายร้อยก็หายเป็นปกติในเวลานั้น

14เมื่อพระเยซูเสด็จมาที่บ้านของเปโตร พระองค์ทรงเห็นแม่ยายของเปโตรนอนป่วยเป็นไข้15พระเยซูทรงจับมือของเธอ แล้วอาการไข้ของเธอก็หายไป จากนั้นเธอจึงลุกขึ้นและเริ่มต้นรับใช้พระองค์

16เมื่อถึงตอนเย็น ผู้คนได้นำคนมากมายที่ถูกวิญญาณชั่วเข้าสิงมาหาพระเยซู พระองค์ทรงขับไล่วิญญาณชั่วทั้งหลายด้วยพระวจนะและรักษาผู้ที่ป่วยทั้งสิ้น17เช่นนี้เองจึงเป็นไปตามคำเผยที่อิสยาห์ผู้เผยพระวจนะได้กล่าวไว้ว่า "พระองค์ทรงรับเอาความเจ็บป่วยและแบกเอาโรคของพวกเราไปเสีย"

18บัดนี้ เมื่อพระเยซูเห็นฝูงชนอยู่รอบๆ พระองค์ พระองค์ทรงออกคำสั่งให้เดินทางไปยังอีกฟากหนึ่งของทะเลกาลิลี19จากนั้นธรรมาจารย์ผู้หนึ่งมาหาพระองค์และพูดว่า "อาจารย์ ข้าพเจ้าจะติดตามท่านไปทุกแห่งหน"20พระเยซูตรัสกับเขาว่า "พวกสุนัขจิ้งจอกยังมีรู และพวกนกในอากาศยังมีรัง แต่บุตรมนุษย์ไม่มีแม้แต่ที่จะวางศีรษะของท่าน"

21อีกคนหนึ่งในบรรดาสาวกทูลพระองค์ว่า "องค์พระผู้เป็นเจ้า โปรดอนุญาตให้ข้าพระองค์กลับไปและฝังบิดาของข้าพเจ้าก่อน"22แต่พระเยซูตรัสว่า "ท่านจงตามเรามาเถิด แล้วปล่อยให้คนตายฝังคนตายของพวกเขาเองเถิด"

23เมื่อพระเยซูเสด็จขึ้นเรือไปแล้วนั้น สาวกของพระองค์ก็ติดตามพระองค์เข้าไปในเรือ24ดูเถิด มีพายุลูกใหญ่เกิดขึ้นกลางทะเล จนเรือถูกคลื่นซัดกระหน่ำ แต่พระเยซูทรงกำลังบรรทมอยู่25พวกสาวกมาหาพระองค์และปลุกให้พระองค์ตื่นและพูดว่า "องค์พระผู้เป็นเจ้า โปรดช่วยชีวิตพวกเราด้วยเถิด เพราะพวกเราใกล้จะตายแล้ว"

26พระเยซูตรัสกับพวกเขาว่า "พวกท่านช่างมีความเชื่อน้อยเสียจริง พวกท่านกลัวกันทำไม?" จากนั้นพระองค์ทรงลุกขึ้นห้ามลมและทะเล แล้วทุกอย่างก็สงบนิ่ง27ชายเหล่านั้นต่างประหลาดใจและพูดว่า "ท่านผู้นี้เป็นใครกัน ที่แม้แต่ลมและทะเลก็ยังเชื่อฟังพระองค์?"

28เมื่อพระเยซูเสด็จมาถึงอีกฟากหนึ่งและมาถึงประเทศกาดารา ชายสองคนที่ถูกผีสิงอยู่ก็มาพบกับพระองค์ พวกเขาออกมาจากอุโมงค์ฝังศพและดุร้ายนักจนไม่มีใครกล้าเดินผ่านเส้นทางนั้น29นี่แน่ะ พวกเขาร้องขึ้นเสียงดังว่า "พระบุตรของพระเจ้า เราเกี่ยวข้องอะไรกับท่านเล่า? ท่านมาที่นี่เพื่อที่จะทรมานเราก่อนที่จะถึงเวลากำหนดหรือ?"

30ในขณะนั้นมีฝูงสุกรจำนวนหนึ่งกำลังกินอาหารอยู่ตรงบริเวณซึ่งไม่ห่างไปจากพวกเขา31พวกผีเหล่านั้นเฝ้าวิงวอนพระเยซู "หากท่านจะขับเราออก โปรดส่งเราไปที่ฝูงสุกรนั้นเถิด"32พระเยซูตรัสกับพวกมันว่า "ไป" วิญญาณร้ายเหล่านั้นก็ออกไปและไปสิงสุกรเหล่านั้น และดูเถิด ฝูงสุกรทั้งหมดก็กระโจนจากหน้าผาสูงชันลงไปในทะเล แล้วพวกมันก็ตายอยู่ในน้ำ

33คนเหล่านั้นที่ดูแลสุกรก็หนีไป และเมื่อพวกเขาเข้าไปในเมือง พวกเขาก็รายงานถึงทุกสิ่งที่เกิดขึ้น โดยเฉพาะเรื่องที่เกิดขึ้นกับชายสองคนที่ถูกผีร้ายสิง34นี่แน่ะ ทุกคนในเมืองพากันออกมาพบพระเยซู เมื่อพวกเขาเห็นพระองค์แล้ว พวกเขาขอร้องให้พระองค์ออกไปจากเขตแดนของพวกเขาเสีย

#### Matthew 8:1

##### ข้อมูลทั่วไป

นี้เป็นการเริ่มตอนใหม่ของเรื่องที่ประกอบด้วยเรื่องพระเยซูรักษาโรคหลายอย่างเรื่องนี้ดำเนินต่อไปจนจบ [มัทธิว 9:35]

##### ครั้นพระเยซูเสด็จลงมาจากภูเขา ฝูงชนกลุ่มใหญ่ได้ติดตามพระองค์

"หลังจากพระเยซูเสด็จลงมาจากภูเขา ฝูงชนกลุ่มใหญ่ได้ติดตามพระองค์" ฝูงชนอาจรวมทั้งประชาชนที่อยู่กับพระองค์บนภูเขาและประชาชนกลุ่มที่ไม่ได้อยู่กับพระองค์

##### ชายที่เป็นโรคเรื้อน

"ชายผู้เป็นโรคเรื้อน" หรือ "ชายผู้เป็นโรคผิวหนัง" (UDB)

##### คุกเข่าต่อหน้าพระองค์

นี่เป็นเครื่องแห่งความเคารพนบนอบต่อพระเยซู

##### หากพระองค์ทรงประสงค์

"ถ้าพระองค์ต้องการ" หรือ "ถ้าพระองค์ปรารถนา" คนโรคเรื้อนทราบว่าพระเยซูมีฤทธิ์อำนาจที่จะรักษาเขาให้หายโรค แต่เขาไม่ทราบว่าพระเยซูจะต้องการรักษาเขา

##### พระองค์ทำให้ข้าพระองค์สะอาดได้

ที่นี่ "สะอาด" หมายถึงการหายโรคและสามารถที่จะดำรงชีวิตในชุมชนอีกครั้ง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระองค์รักษาข้าพระองค์ได้" หรือ "โปรดรักษาข้าพระองค์"

##### ทันที

"ทันทีทันใด"

##### หายจากโรคเรื้อน

ผลจากการตรัสของพระเยซูว่า "จงสะอาด" ทำให้ชายคนนั้นหายโรค ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เขาหายเป็นปรกติ" หรือ "โรคเรื้อนหายจากเขา" หรือ "โรคเรื้อนก็หมดไป"

##### ครั้นพระเยซูเสด็จลงมาจากภูเขา ฝูงชนกลุ่มใหญ่ได้ติดตามพระองค์

"หลังจากพระเยซูเสด็จลงมาจากภูเขา ฝูงชนกลุ่มใหญ่ได้ติดตามพระองค์" ฝูงชนอาจรวมทั้งประชาชนที่อยู่กับพระองค์บนภูเขาและประชาชนกลุ่มที่ไม่ได้อยู่กับพระองค์

##### จงสะอาด

โดยตรัสคำนี้ พระเยซูรักษาชายนี้หายโรค

#### Matthew 8:4

##### ตรัสกับเขา

นี่หมายถึงชายผู้ที่พระเยซูเพิ่งรักษาเขา

##### อย่าพูดเรื่องนี้กับใครทั้งสิ้น

"อย่าพูดเรื่องนี้กับใครทั้งสิ้น" หรือ "อย่าบอกเรื่องนี้แก่ผู้ใดว่าเรารักษาโรคเจ้าให้หาย"

##### แสดงตนต่อปุโรหิต

กฎหมายชาวยิวบุคคลจำต้องไปแสดงตนต่อปุโรหิตเขาหายโรคแล้วต่อปุโรหิตแล้วเขาหรือเธอจะได้รับอนุญาตให้กลับเข้าสังคมเพื่อร่วมกับประชาชนคนอื่นๆ

##### และถวายเครื่องบูชาตามที่โมเสสสั่ง

"เพื่อเป็นหลักฐานต่อพวกเขา" กฎหมายของโมเสสผู้ที่หายจากโรคเรื้อนต้องถวายโมทนาพระคุณต่อปุโรหิต เมื่อปุโรหิตรับของถวายแล้ว ประชาชนก็จะรู้ว่าคนนั้นหายจากโรคเรื้อนแล้ว คนโรคเรื้อนจะถูกขับไล่ออกจากสังคม ห้ามเข้าสังคม จนกว่าเขาพิสูจน์ได้ว่าเขาหายโรคแล้ว

##### ต่อพวกเขา

สามารถหมายถึง 1) พวกปุโรหิต หรือ 2) ประชาชนทุกคน หรือ 3) พวกที่วิจารณ์พระเยซู ถ้าเป็นไปได้ให้ใช้เป็นคำสรรพนามที่สามารถอ้างถึงกลุ่มใดๆเหล่านี้

#### Matthew 8:5

##### ข้อความเชื่อมโยง

ที่นี่ฉากได้ย้ายไปต่างเวลาและต่างสถานที่และบอกว่าพระเยซูทรงรักษาคนอื่นๆ อีก

##### มาหาพระองค์และทูลขอพระองค์

"พระองค์" หมายถึงพระเยซูคริสต์

##### เป็นอัมพาต

ผู้ที่ไม่สามารถเคลื่อนไหวเพราะโรค หรือเส้นโลหิตแตกในสมอง

##### พระเยซูตรัสกับเขา

"พระเยซูตรัสกับนายร้อย"

##### เราจะไปและรักษาเขา

"เราจะไปที่บ้านของท่านและจะรักษาทาสของท่านให้หายเป็นปรกติ"

#### Matthew 8:8

##### ขอพระองค์ทรงรับสั่ง

ที่นี่ "ทรงรับสั่ง" เป็นสัญลักษณ์ของคำสั่ง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ทรงรับสั่ง"

##### ก็จะหายเป็นปกติ

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จะหายเป็นปกติ"

##### อยู่ใต้บังคับบัญชา

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ที่อยู่ภายใต้บังคับบัญชาของอีกคนหนึ่ง"

##### ที่อยู่ภายใต้บังคับบัญชาของข้าพระองค์

ที่อยู่ "ภายใต้" บางคน หมายความว่าสำคัญน้อยกว่าและต้องเชื่อฟังคำสั่งของผู้ที่สำคัญมากกว่า

##### ทหาร

"นักต่อสู้ที่ชำนาญ"

##### เราบอกความจริงกับพวกท่านว่า

"เราบอกความจริงแก่ท่าน" วลีนี่เพิ่มเข้ามาเพื่อเพิ่มน้ำหนักสิ่งที่พระเยซูจะตรัสต่อไป

##### เราไม่เคยพบเห็นผู้ใดที่มีความเชื่อเช่นนี้ในอิสราเอลเลย

ผู้ฟังของพระเยซูจะได้คิดว่าพวกยิวในอิสราเอล ผู้ที่ต้องการเป็นบุตรของพระเจ้า ควรจะมีความเชื่อมากกว่าคนอื่นๆ พระเยซูกำลังตรัสว่าไม่ถูกต้องที่นายร้อยมีความเชื่อมากกว่าพวกเขา

#### Matthew 8:11

##### พวกท่าน

"พวกท่าน" เป็นพหูพจน์และหมายถึง "ผู้เหล่านั้นที่ติดตามพระองค์" ใน [มัทธิว 8:10]

##### มาจากตะวันออกและจากตะวันตก

การใช้ทิศตรงข้ามกัน "ตะวันออกและ" "ดะวันตก" เป็นวิธีบอกว่ามา "จากทุกหนทุกแห่ง" คำแปลอีกอย่าง "มาจากทุกหนทุกแห่ง" หรือ "มาจากที่ห่างไกลทุกทิศทุกทาง"

##### เอนกายร่วมโต๊ะ

ประชาชนที่มีวัฒนะธรรมจะเอนกายลงข้างโต๊ะขณะรับประทานอาหาร วลีนี้ชี้ให้เห็นว่าคนทั้งหมดที่โต๊ะอาหารเป็นสมาชิกครอบครัวและเพื่อนสนิท ความปิติยินดีในแผ่นดินของพระเจ้าจะกล่าวถึงบ่อยๆ ในขณะที่ประชาชนกำลังมีเทศกาลเลี้ยง คำแปลอีกอย่าง "อยู่ด้วยกันเป็นครอบครัวและแบบเพื่อน"

##### ในราชอาณาจักรสวรรค์

"ราชอาณาจักรสวรรค์" หมายถึงการครองของพระเจ้าอย่างกษัตรืย์ วลี "ราชอาณาจักรสวรรค์" ใช้ในหนังสือมัทธิวเท่านั้น "สวรรค์" คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เมื่อพระเจ้าในสวรรค์ของเราแสดงว่าพระองค์ทรงเป็นกษัตริย์

##### บรรดาบุตรของอาณาจักรจะถูกโยนทิ้ง

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะโยนบรรดาบุตรของอาณาจักรทิ้งเสีย"

##### บรรดาบุตรของอาณาจักร

วลีที่ว่า "บรรดาบุตร" หมายถึงผู้เหล่านั้นที่เป็นของอะไรสักอย่างหนึ่ง ในที่นี่ กรณีของแผ่นดินของพระเจ้า ที่มีมีการพูดประชดด้วยเพราะว่า "บรรดาบุตร" จะถูกโยนทิ้งแต่บรรดาผู้แปลกหน้าจะได้รับการต้อนรับ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้เหล่านั้นที่พระเจ้าอนุญาตจะได้ปกครองพวกเขา"

##### ในความมืดภายนอก

สำนวนนี้ หมายถึงชะตากรรมนิรันดร์ของผู้เหล่านั้นที่ปฏิเสธพระเจ้า คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ที่มืดห่างไกลจากพระเจ้า หรือ "นรก" (UDB)

##### จะสำเร็จเพื่อท่าน

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เช่นนี้ เราจะทำสิ่งนั้นแก่ท่าน"

##### แล้วทาสของนายร้อยก็หายเป็นปกติ

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเยซูทรงรักษาทาสหายโรค"

##### ในเวลานั้นเอง

"ในเวลาเดียวกันกับที่พระเยซูตรัสว่าพระองค์จะรักษาทาสคนนั้น"

#### Matthew 8:14

##### ข้อความเชื่อมโยง

ที่นี่ฉากได้ย้ายไปยังต่างเวลาต่างสถานที่และบอกว่าพระเยซูกำลังรักษาคนอื่นๆ อีก

##### พระเยซูเสด็จมา

พวกศิษย์น่าจะอยู่กับพระเยซู แต่จุดสำคัญของเรื่องไปอยู่ที่สิ่งที่พระเยซูตรัสและกระทำ ดังนั้นจะทรงแนะเหล่าสาวกเมื่อจำเป็นเท่านั้นเพื่อเลี่ยงการผิดวัตถุประสงค์

##### แม่ยายของเปโตร

"แม่ของภรรยาของเปโตร"

##### แล้วอาการไข้ของเธอก็หายไป

ประโยคนี้สามารถแปลได้ว่า "นางรู้สึกดีขึ้น" หรือ "พระเยซูทรงรักษานางให้หาย"

##### ลุกขึ้น

"ลุกขึ้นจากเตียง"

#### Matthew 8:16

##### ข้อความเชื่อมโยง

ที่นี่เป็นฉากที่ย้ายไปถึงตอนเย็นและบอกว่าพระเยซูทรงรักษาคนเจ็บป่วยมากขึ้นและทรงขับผีออก

##### ข้อมูลทั่วไป

ในข้อ 17 ผู้เขียนได้อ้างอ้างจากผู้เผยพระวจนะอิสยาห์เพื่อแสดงว่าพันธกิจการรักษาของพระองค์ได้เกิดขึ้นตามที่พยากรณ์ไว้

##### เมื่อถึงตอนเย็น

เพราะว่าพวกยิวไม่ทำงานหรือเดินทางในวันสะบาโต "ตอนเย็น" อาจเป็นหลังจากวันสะบาโต เขาคอยกระทั่งถึงตอนเย็นเพื่ออนำผู้คนมาหาพระเยซู

##### คนมากมายที่ถูกวิญญาณชั่วเข้าสิง

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผีเข้าสิงคนเป็นจำนวนมาก"

##### พระองค์ทรงขับไล่วิญญาณชั่วทั้งหลายด้วยพระวจนะ

ที่นี่ "คำพูด" แทน คำสั่ง คำแปลอีกอย่าง "พระองค์สั่งผีให้ออกไปจากเขา"

##### เป็นไปตามคำเผยที่อิสยาห์ผู้พระวจนะอิสยาห์ได้กล่าวไว้ว่า

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเยซูคริสต์ทำให้การเผยพระวนะที่ผู้เผยพระจนะอิสยาห์ได้เผยไว้กับประชาชนอิสราเอลเป็นจริง"

##### พระองค์ทรงรับเอาความเจ็บป่วยและแบกเอาโรคของพวกเราไปเสีย

มัทธิวได้อ้างคำเผยของผู้เผยพระวจนะอิสยาห์ วลีทั้งสองหมายถึงสิ่งเดียวกันโดยพื้นฐานและเน้นตรงที่ว่าพระองค์ทรงรักษาโรคทุกชนิดของเรา คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "รักษาคนเจ็บป่วยและทำให้เขาหายเป็นปรกติ"

#### Matthew 8:18

##### ข้อความเชื่อมโยง

ที่นี่ฉากได้ย้ายไปและบอกถึงพระเยซูตอบสนองต่อบางคนที่ต้องการติดตามพระองค์

##### บัดนี้

คำนี้ใช้ที่นี่เพื่อหยุดเนื้อเรื่องสำคัญ ที่นี่มัทธิวเริ่มบอกตอนใหม่ของเรื่อง

##### พระองค์ทรงออกคำสั่ง

"พระองค์ทรงบอกศิษย์ของพระองค์"

##### ทุกแห่งหน

"ที่ไหนก็ได้"

##### พวกสุนัขจิ้งจอกยังมีรูและพวกนกในอากาศยังมีรัง

พระเยซูทรงตอบด้วยสุภาษิตนี้ นี้หมายความว่า แม้สัตว์ป่ายังมีที่ที่จะพักผ่อน

##### สุนัขจิ้งจอก

สุนัขจิ้งจอกเป็นสัตว์ชนิดหนึ่งคล้ายสุนัขมันกินนกที่ทำรังและสัตว์เล็กๆ อื่น ๆ ถ้าสุนัขไม่เป็นที่ทราบในพื้นที่ของท่านให้ใช้คำทั่วไปสำหรับสัตว์คล้ายสุนัขหรือสัตว์ที่มีขนอื่น

##### โพรง

สุนัขจิ้งจอกสร้างโพรงในดินเพื่ออาศัย ใช้คำที่เหมาะสมสำหรับสถานที่ที่ "สุนัขจิ้งจอก" ใช้อาศัย

##### บุตรมนุษย์

พระเยซูทรงกล่าวถึงพระองค์เอง

##### ไม่มีแม้แต่ที่จะวางศรีษะ

นี่หมายถึงสถานที่พักผ่อนหลับนอน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ไม่มีที่ของตนที่จะหลับนอน"

#### Matthew 8:21

##### อนุญาตให้ข้าพระองค์กลับไปและฝังบิดาของข้าพเจ้าก่อน

มันไม่ชัดเจนว่าบิดาเขาตายแล้ว และเขาจะไปฝังบิดาทันที หรือถ้าคนนั้นต้องการจะอยู่นานจนกระทั่งพอของเขาตายแล้วเขาจะได้ฝังบิดาของเขาทีหลัง จุดสำคัญคือว่า ชายคนนั้นต้องการที่จะทำอะไรสักอย่างก่อนที่จะตามพระเยซู

##### ปล่อยให้คนตายฝังคนตายของพวกเขาเองเถิด

พระเยซูไม่ได้หมายความตามตัวอักษรว่าให้คนตายฝังคนตาย ความหมายที่จะเป็นไปได้สำหรับคำว่า "คนตาย" 1) เป็นคำอุปมาสำหรับผู้ซึ่งจะตายในไม่ช้า หรือ 2) เป็นคำอุปมาสำหรับผู้ซึ่งไม่ติดตามพระเยซูและตายทางจิตวิญญาณ จุดสำคัญก็คือว่า ศิษษ์จะต้องไม่ลังเลในการติดตามพระเยซู

#### Matthew 8:23

##### ข้อความเชื่อมโยง

ตรงนี้ฉากได้ย้ายไปในเรื่องของพระเยซูห้ามลมพายุขณะที่พระองค์และศิษย์ของพระองค์ข้ามทะเลสาป กาลิลี

##### ขึ้นเรือ

"เข้าไปในเรือ"

##### สาวกของพระองค์ก็ติดตามพระองค์เข้าไป

พยายามใช้คำเดียวกัน "ศิษย์" และ "ติดตาม" ที่ท่านเคยใช้มา [มัทธิว8:21-22](./21.md)

##### ดูเถิด

นี่เป็นเครื่องหมายแสดงการเริ่มต้นเรื่องใหม่ในเรื่องที่ยาวขึ้น ภาษาของท่านอาจจะมีวิธีแสดงเรื่องนี้ คำแปลอีกอย่าง "ทันทีทันใด" (UDB) หรือ "ไม่มีการเตือน"

##### มีพายุลูกใหญ่เกิดขึ้นกลางทะเล

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เกิดพายุใหญ่ในทะเล "

##### เรือถูกคลื่นซัดกระหน่ำ

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แล้วคลื่นก็ซัดท่วมเรือ"

##### ปลุกให้พรองค์ตื่นแล้วพูดว่า "องค์พระผู้เป็นเจ้า โปรดช่วยชีวิตพวกเราด้วยเถิด

ความหมายที่เป็นไปได้คือ 1) เขาปลุกพระเยซูขึ้นก่อนแล้วกล่าวว่า "ช่วยข้าพระองค์ด้วย" หรือ 2) ขณะที่เขาปลุกพระเยซูขึ้น พวกเขาพูดว่า "ช่วยพวกเราด้วย"

##### พวกเรา

ศิษย์ต้องการให้พระเยซูช่วยเขาและพระองค์รอดจากการจมน้ำ

##### พวกเราใกล้จะตาย

"เราจะตาย"

#### Matthew 8:26

##### กับพวกเขา

"กับพวกสาวก"

##### พวกท่านกลัวกันทำไม

พระเยซูทรงตำหนิศิษย์ด้วยคำถามเชิงสำนวนโวหาร คำแปลอีกอย่าง "พวกเจ้าไม่ต้องกลัว...ความเชื่อ" หรือ "ไม่มีอะไรที่พวกเจ้าต้องกลัว....ความเชื่อ"

##### พวกท่านช่างมีความเชื่อน้อยเสียจริง

ดูใน มัทธิว 6:30

##### ท่านผู้นี้เป็นใครกัน ที่แม้แต่ลมและทะเลก็ยังเชื่อฟังพระองค์

"แม้แต่ลมและทะเลก็ยังเชื่อฟังท่าน ท่านผู้นี้เป็นใครกัน? นี้เป็นคำถามเชิงสำนวนโวหารแสดงว่าศิษย์ประหลาดใจมาก คำแปลอีกอย่าง "ท่านผู้นี้ไม่เหมือนใครที่เราเคยพบมาก่อน ที่แม้แต่ลมและทะเลก็ยังเชื่อฟังท่าน"

##### แม้แต่ลมและทะเลก็ยังเชื่อฟังท่าน

สำหรับคนหรือสัตว์การเชื่อฟังหรือการไม่เชื่อฟังไม่ใช่เรื่องประหลาด แต่สำหรับการที่ลมและเชื่อฟังเป็นเรื่องน่าประหลาดมาก

#### Matthew 8:28

##### ข้อความเชื่อมโยง

ที่นี่ผู้เขียนกลับไปยังเรื่องของพระเยซูทรงรักษาโรคของประชาชน เริ่มต้นด้วยเรื่องพระเยซูทรงรักษาชายสองคนที่ถูกผีเข้าสิง

##### อีกฟากหนึ่ง

"อีกฟากหนึ่งของทะเลสาปกาลิลี"

##### ประเทศกาดารา

กาดารีนส์เป็นชื่อตั้งตามชื่อเมืองกาดารา

##### พวกเขา...ดุร้ายนักจนไม่มีใครกล้าเดินผ่านเส้นทางนั้น

ผีที่เข้าสิงสองคนนั้นเป็นอันตรายมากจนไม่มีใครกล้าเดินผ่านบริเวณนั้น

##### นี่แน่ะ

นี้เป็นเครื่องหมายแสดงการเริ่มต้นเหตุุการณ์ใหม่ในเรื่องที่ยาวกว่า ในภาษาของท่านอาจมีวิธีแสดงสิ่งนี้ได้

##### พระบุตรของพระเจ้า เราเกี่ยวข้องอะไรกับท่านเล่า

พวกผีถามพระเยซูแต่แท้จริงพวกเขาเป็นศัตรูกับพระเยซู แปลอีกอย่างว่า "พระบุตรของพระเจ้าอย่าทรมานเรานะ"

##### พระบุตรของพระเจ้า

นี้เป็นตำแหน่งสำคัญมากสำหรับพระเยซู ซึ่งอธิบายความสัมพันธ์ของพระองค์กับพระเจ้า

##### ท่านมาที่นี่เพื่อที่จะทรมานเราก่อนที่จะถึงเวลากำหนดหรือ

อีกครั้งหนึ่งพวกผีถามพระเยซูในทางที่ไม่เป็นมิตร คำแปลอีกอย่างหนึ่ง ท่านน่าจะไม่เชื่อฟังพระเจ้าที่ลงโทษพวกเราก่อนถึงเวลาที่พระเจ้ากำหนดไว้ว่าจะลงโทษเรา"

##### ชายสองคนถูกผีเข้าสิง

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ชายสองคนที่ผี่เข้าสิง"

#### Matthew 8:30

##### ขณะนั้น

คำที่ใชัตรงนี้เพื่อจะบอกถึงการขัดจังหวะสำหรับเนื้อเรื่องหลัก ที่นี่มัทธิวบอกข้อมูลเบื้องหลังเกี่ยวกับฝูงสุกรที่มีอยู่ก่อนพระเยซูไปถึง

##### หากท่านจะขับเราออก

เป็นนัยว่าผีรู้ว่าพระเยซูจะมาขับพวกเขาออกไป คำแปลอีกอย่าง "เพราะว่าพระองค์จะขับพวกเราออกไป"

##### เรา

นี่เฉพาะเรื่องของผีเท่านั้น

##### พวกมัน

พวกผีที่อยู่ในคน

##### วิญญาณร้ายเหล่านั้นก็ออกไปและสิงสุกรเหล่านั้น

"พวกผีออกไปจากคนและเข้าไปอยู่ในฝูงสุกร"

##### ดูเถิด

คำนี้เตือนเราให้เราตั้งใจในข้อมูลประหลาดที่จะเกิดขึ้นตามมา

##### กระโจนจากหน้าผาสูงชัน

"กระโจนอย่างรวดเร็วจากหน้าผาสูงชัน"

##### ตายอยู่ในน้ำ

"พวกมันกระโจนลงน้ำและจมน้ำตาย"

#### Matthew 8:33

##### ข้อความเชื่อมโยง

นี้ก็เป็นการจบเรื่องพระเยซูรักษาชายสองคนที่ถูกผีเข้า

##### ทุกสิ่งที่เกิดขึ้น โดยเฉพาะเรื่องที่เกิดขึ้นกับชายสองคนที่ถูกผีร้ายสิง

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "สิ่งที่พระเยซูกระทำเพื่อช่วยคนที่ผีเข้า"

##### ทุกคนในเมือง

นี้หมายความว่าประชาชนของเมืองนั้นๆ ส่วนมาก หรือจำนวนมากมาหาพระเยซูแต่ไม่จำเป็นว่าทุกคน

##### เขตแดน

"เมืองและดินแดนรอบๆ"

##### เขตแดนของพวกเขา

"พื้นที่ของพวกเขา"

9

1พระเยซูทรงเสด็จขึ้นเรือ แล้วทรงข้ามฟากทะเล และกลับมายังเมืองของพระองค์เอง2ดูเถิด พวกเขานำชายผู้หนึ่งที่เป็นอัมพาตนอนอยู่บนเสื่อมาหาพระองค์ ครั้นเห็นความเชื่อของพวกเขาแล้ว พระเยซูตรัสกับชายที่เป็นอัมพาตนั้นว่า "บุตรเอ๋ย จงทำใจดีๆ เถิด บาของท่านได้รับการอภัยแล้ว"

3ดูเถิด พวกธรรมาจารย์บางคนก็พูดกันเองว่า "ชายผู้นี้กำลังหมิ่นประมาทพระเจ้า"4พระเยซูทรงทราบถึงความคิดของพวกเขา จึงตรัสว่า "ทำไมพวกท่านจึงคิดชั่วอยู่ในใจของพวกท่านเล่า?5สิ่งไหนจะพูดง่ายกว่ากัน 'ความบาปของท่านได้รับการอภัยแล้ว' หรือจะพูดว่า 'จงลุกขึ้นแล้วเดินเถิด'?6แต่เพื่อที่พวกท่านจะได้รู้ว่าบุตรมนุษย์มีอำนาจที่จะอภัยบาปในโลกนี้" พระองค์ตรัสกับชายคนที่เป็นอัมพาตว่า "จงลุกขึ้น เก็บเสื่อของท่าน และกลับไปที่บ้านของท่านเถิด"

7แล้วชายผู้นั้นก็ลุกขึ้นและกลับไปยังบ้านของตน8เมื่อฝูงชนเห็นสิ่งนี้แล้ว พวกเขาก็ประหลาดใจและพากันสรรเสริญพระเจ้าผู้ซึ่งประทานสิทธิอำนาจเช่นนี้ให้แก่มนุษย์9ขณะที่พระเยซูได้ผ่านที่นั่น พระองค์ทรงเห็นชายผู้หนึ่งมีชื่อว่ามัทธิวซึ่งนั่งอยู่ในที่เก็บภาษี พระองค์ตรัสกับเขาว่า "ตามเรามาเถิด" เขาจึงลุกขึ้นและตามพระองค์

10เมื่อพระเยซูทรงนั่งลงเพื่อรับประทานอาหารในบ้าน ดูเถิด มีคนเก็บภาษีมากมายและคนบาปทั้งหลายมาร่วมรับประทานมื้อเย็นกับพระเยซูและเหล่าสาวกของพระองค์11เมื่อพวกฟาริสีเห็นเช่นนี้ พวกเขาจึงพูดกับเหล่าสาวกว่า "ทำไมอาจารย์ของพวกท่านจึงรับประทานอาหารร่วมกับคนเก็บภาษีและคนบาปทั้งหลาย?"

12ครั้นพระเยซูทรงได้ยินเช่นนั้น พระองค์ก็ตรัสว่า "คนที่ร่างกายแข็งแรงก็ไม่ต้องการหมอรักษา มีแต่เฉพาะคนที่ป่วยเท่านั้นที่ต้องการ13พวกท่านควรกลับไปเรียนความหมายของคำนี้ 'เราประสงค์ความเมตตา เราไม่ประสงค์เครื่องสัตวบูชา' เพราะเราไม่ได้มาเพื่อจะเรียกคนชอบธรรมแต่เรียกคนบาปให้กลับใจต่างหาก"

14จากนั้นพวกสาวกของยอห์นผู้ใหับัพติศมาก็มาหาพระองค์และทูลว่า "ทำไมเราและพวกฟาริสีถืออดอาหารบ่อยๆ แต่พวกสาวกของท่านไม่ถือเลย?"15พระเยซูตรัสกับเขาว่า "ผู้ที่มาร่วมพิธีแต่งงานจะต้องโศกเศร้าในขณะที่เจ้าบ่าวยังอยู่กับพวกเขาหรือ? แต่จะถึงวันนั้นเมื่อเจ้าบ่าวถูกพาออกไปจากพวกเขา แล้วพวกเขาก็จะถืออดอาหาร

16ไม่มีผู้ใดปะผ้าชิ้นใหม่ลงบนเสื้อคลุมตัวเก่า เพราะผ้าใหม่ที่ปะจะทำให้เป็นรอยขาดกว้างมากขึ้นไปอีก

17หรือไม่มีผู้ใดที่เทเหล้าองุ่นใหม่ลงในถุงหนังเก่า ถ้าพวกเขาทำเช่นนั้น ถุงหนังก็จะขาด เหล้าองุ่นก็จะทะลักออกมา และถุงหนังก็จะเสียไป แต่เขาจะเทเหล้าองุ่นลงในถุงหนังอันใหม่ แล้วทั้งสองอย่างก็จะอยู่ด้วยกันได้ดี"

18ขณะที่พระเยซูกำลังตรัสถึงสิ่งเหล่านี้กับพวกเขาอยู่นั้น นี่แน่ะ มีนายธรรมศาลาท่านหนึ่งมาคุกเข่าต่อพระองค์ เขาทูลว่า "ลูกสาวของข้าพเจ้าเพิ่งจะตายไป แต่ได้โปรดมาวางมือของพระองค์บนตัวเธอ แล้วเธอจะมีชีวิต"19แล้วพระเยซูจึงทรงลุกขึ้นและเสด็จตามเขาไปพร้อมกับเหล่าสาวกของพระองค์

20ดูเถิด มีหญิงผู้หนึ่งที่เป็นโรคโลหิตตกมาสิบสองปีแล้ว เธอเข้ามาทางด้านหลังของพระเยซูและแตะต้องปลายฉลองของพระองค์21เพราะเธอคิดในใจว่า "ถ้าเพียงฉันได้จับฉลองของพระองค์ ฉันก็จะหายจากโรค"22แต่พระเยซูทรงหันมาเห็นเธอแล้วตรัสว่า "บุตรหญิงเอ๋ย มีใจกล้าเถิด ความเชื่อของเธอได้ทำให้เธอหายจากโรคแล้ว" และผู้หญิงคนนั้นก็หายเป็นปลิดทิ้งในทันที

23เมื่อพระเยซูมาถึงบ้านของนายธรรมศาลา พระองค์ทรงเห็นคนเป่าขลุ่ยและฝูงชนส่งเสียงดังมากมาย24พระองค์จึงตรัสว่า "จงออกไปเสียเถิด เพราะเด็กผู้หญิงคนนี้ยังไม่ตาย เธอเพียงแต่หลับไปเท่านั้น" แต่พวกเขาหัวเราะเยาะพระองค์

25เมื่อฝูงชนถูกพาออกไปข้างนอกแล้ว พระองค์เสด็จเข้าไปในห้อง และจับมือของเธอ แล้วเด็กผู้หญิงคนนี้ก็ลุกขึ้น26ข่าวเรื่องนี้แพร่กระจายไปทั่วทั้งในเขตแดนนั้น

27ขณะที่พระเยซูผ่านที่นั่น ชายตาบอดสองคนได้ติดตามพระองค์ พวกเขาตะโกนร้องอยู่ตลอดทางว่า "ได้โปรดเมตตาต่อเราเถิด บุตรของดาวิด"28เมื่อพระเยซูเสด็จเข้าไปยังบ้านหลังหนึ่ง ชายตาบอดทั้งสองเข้ามาหาพระองค์ พระเยซูจึงตรัสกับพวกเขาว่า "ท่านเชื่อหรือว่าเราทำสิ่งนี้ได้?" พวกเขาตอบพระองค์ว่า "องค์พระผู้เป็นเจ้า พวกเราเชื่อ"

29จากนั้นพระเยซูทรงแตะที่ดวงตาของเขาทั้งสองแล้วตรัสว่า "จงเกิดขึ้นกับพวกท่านตามความเชื่อของพวกท่านเถิด"30แล้วดวงตาของพวกเขาทั้งสองคนก็เปิดออกมองเห็น แล้วพระเยซูทรงกำชับกับพวกเขาว่า "อย่าให้ผู้ใดรู้เรื่องนี้โดยเด็ดขาด"31แต่ชายทั้งสองออกไปแล้วแพร่ข่าวเรื่องนี้ออกไปทั่วทั้งในเขตแดนนั้น

32ขณะที่ชายทั้งสองคนนั้นกำลังออกไป ดูเถิด มีคนนำชายใบ้ที่ถูกผีสิงมาหาพระเยซู33เมื่อผีนั้นถูกขับออกไปแล้ว ชายใบ้ก็พูดได้ ฝูงชนต่างประหลาดใจและพูดว่า "สิ่งนี้ไม่เคยเกิดขึ้นให้เห็นมาก่อนเลยในอิสราเอล"34แต่ฟาริสีกำลังพูดว่า "เขาขับผีออกโดยอำนาจของหัวหน้าผีร้าย"

35พระเยซูเสด็จออกไปทั่วทุกเมืองและในทุกหมู่บ้าน พระองค์ทรงสอนในธรรมศาลาของพวกเขาอย่างต่อเนื่อง สั่งสอนเกี่ยวกับข่าวประเสริฐของราชอาณาจักร และรักษาคนให้หายจากโรคและความเจ็บป่วยในทุกประการ36เมื่อพระองค์ทรงเห็นฝูงชน พระองค์ทรงเกิดความสงสารพวกเขา เพราะพวกเขาถูกรังควานและขาดกำลังใจ พวกเขาเป็นเหมือนฝูงแกะที่ปราศจากผู้เลี้ยง

37พระองค์ตรัสกับพวกสาวกของพระองค์ว่า "ข้าวที่ต้องเก็บเกี่ยวนั้นมีมาก แต่คนงานมีน้อยเหลือเกิน38ฉะนั้น จงอธิษฐานขอต่อองค์พระผู้เป็นเจ้าสำหรับการเก็บเกี่ยวนี้อย่างเร่งด่วนเถิด เพื่อที่พระองค์จะส่งคนงานทั้งหลายให้มาเก็บเกี่ยวพืชผลของพระองค์"

#### Matthew 9:1

##### ข้อความเชื่อมโยง

ผู้เขียนได้กลับไปยังหัวเรื่องที่เขาเริ่มต้นไว้ มัทธิว 8:1 เกี่ยวกับพระเยซูรักษาประชาชนที่นี่เริ่มต้นด้วยเรื่องที่พระเยซูทรงรักษาคนง่อย

##### พระเยซูทรงเสด็จขึ้นเรือ

เป็นนัยว่าพวกศิษย์อยู่กับพระเยซู

##### เรือ

ที่นี่น่าจะป็นเรือลำเดียวกันอย่างใน มัทธิว 8:23 ท่านจำต้องเจาะจงเรือนี้ถ้าจำเป็น เพื่อหลีกเลี่ยงความสับสน

##### มายังเมืองของพระองค์เอง

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เมืองที่พระองค์อาศัยอยู่" (UDB)

##### ดูเถิด

นี้ชี้ให้เห็นว่าเป็นการเริ่มต้นเหตุการณ์ใหม่ในเรื่องที่ยาวขึ้น ที่อาจเกี่ยวข้องกับบุคคลที่แตกต่างออกไปจากเหตุการณ์ตอนที่ผ่านมา ภาษาของท่านคงจะมีวิธีที่จะแสดงเรื่องนี้

##### บุตรเอ๋ย

ชายคนนี้ไม่ใช่บุตรของพระเยซูจริงๆ พระเยซูตรัสกับเขาโดยสุภาพ ถ้าเรื่องนี้ทำให้สับสน ก็สามารถแปลเป็น "เพื่อนเอ๋ย" หรือ "ชายหนุ่มเอ๋ย" หรือ "แม้ตัดออกไปเลย" ก็ได้

##### "ความบาปของท่านได้รับการอภัยแล้ว"

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เราได้ยกโทษบาปของท่านแล้ว"

#### Matthew 9:3

##### ดูเถิด

นี้ชี้ให้เห็นว่าเป็นการเริ่มต้นเหตุการณ์ใหม่ในเรื่องที่ยาวขึ้น ที่อาจเกี่ยวข้องกับบุคคลที่แตกต่างออกไปจากเหตุการณ์ตอนที่ผ่านมา ภาษาของท่านคงจะมีวิธีที่จะแสดงเรื่องนี้

##### หมิ่นประมาท

พระเยซูทรงสามารถทำสิ่งที่พวกอาลักษณ์คิดว่าพระเจ้าเท่านั้นที่สามารถทำได้

##### ทรงทราบถึงความคิดของพวกเขา

พระเยซูทรงทราบสิ่งที่เขาคิดในลักษณะที่เหนือธรรมชาติ หรือ เพราะว่าพระองค์ทรงเห็นพวกเขาพูดต่อกันและกัน

##### ทำไมพวกท่านจึงคิดชั่วอยู่ในใจของพวกท่านเล่า?

พระเยซูทรงใช้คำถามเพื่อตำหนิพวกอาลัษณ์

##### คิดชั่ว

ที่นี่ จริยธรรม ความชั่ว หรือ ความชั่วร้าย จริงๆ แล้ว ไม่ใช่แค่ความผิดธรรมดา

##### สิ่งไหนจะพูดง่ายกว่ากัน...จงลุกขึ้นแล้วเดิน

พระเยซูถามคำถามนี้เพื่อจะเตือนพวกธรรมาจารย์ว่าพวกเขาเชื่อว่าคนนี้เป็นอัมพาตเพราะว่าความบาปของเขาและถ้าความบาปได้รับการอภัยแล้วเขาก็สามารถเดินได้ ดังนั้นเมื่อพระองค์ทรงรักษาคนอัมพาต พวกธรรมาจารย์จะรู้ว่าพระองค์สามารถยกโทษความผิดบาปได้

##### สิ่งไหนจะพูดง่ายกว่ากัน 'ความบาปของเจ้าได้รับการอภัยแล้ว' หรือจะพูดว่า 'จงลุกขึ้นแล้วเดินเถิด'?

นี้สามารถแปลในรูปข้อความที่อ้างถึงทางอ้อม คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เป็นการง่ายที่จะบอกว่าความบาปของเจ้าได้รับการอภัยแล้วหรือจะบอกเขาว่า ลุกขึ้นแล้วเดินไป"

##### ความบาปของเจ้าได้รับการอภัยแล้ว

ที่นี่ "ของเจ้า" เป็นเอกพจน์ ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เราได้ยกโทษความบาปของเจ้าแล้ว"

##### เพื่อที่พวกท่านจะได้รู้ว่า

"ฉันจะพิสูจน์ให้ท่านเห็น" คำว่า "ท่าน" เป็นพหูพจน์

##### ไปที่บ้านของเจ้า

พระเยซูไม่ได้ห้ามคนนั้นไปที่ไหน พระองค์ให้โอกาสชายคนนั้นกลับไปบ้าน

##### เสื่อของท่าน...บ้านของท่าน

นี้คำว่า "ท่าน" เป็นเอกพจน์

#### Matthew 9:7

##### ข้อมูลทั่วไป

ที่นี่เป็นการจบเรื่องของพระเยซูเกี่ยวกับการรักษาคนเป็นอัมพาต แล้วพระเยซูเรียกคนเก็บภาษีมาเป็นศิษย์ของพระองค์อีกคนหนึ่ง

##### สรรเสริญ

ใช้คำเดียวกันกับที่ท่านเคยใช้ MAT 5:16

##### สิทธิอำนาจเช่นนี้

นี้หมายถึงอำนาจที่ประกาศยกความผิดบาป

##### พระองค์ตรัสกับเขา

พระองค์ตรัสกับเขา

##### ขณะที่พระเยซูได้ผ่านที่นั่น

วลีนี้บอกถึงการเริ่มต้นตอนใหม่ของเรื่อง ถ้าภาษาของท่านมีวิธีสำหรับเรื่องนี้ ท่านสามารถนำมาใช้ได้

##### ผ่าน

"กำลังออกไป" หรือ "กำลังจะไป"

##### เขาจึงลุกขึ้นและตามพระองค์

"มัทธิวลุกขึ้นและตามพระเยซูไป" นี้หมายถึงมัทธิวก็ได้เป็นศิษย์พระเยซู

#### Matthew 9:10

##### ข้อมูลทั่วไป

เหตุการณ์นี้เกิดขึ้นที่บ้านของมัทธิวคนเก็บภาษี

##### บ้าน

ที่นี่น่าจะเป็นบ้านของมัทธิว แต่มันสามารถเป็นบ้านของพระเยซูด้วย ถ้าจำเป็นก็เจาะจงเพื่อหลีกเลี่ยงความสับสน

##### เมื่อพวกฟาริสีเห็น

"เมื่อพวกฟาริสีเห็นพระเยซูรับประทานอาหารร่วมกับคนเก็บภาษีและคนบาปทั้งหลาย"

##### ดูเถิด

สิ่งนี้ชี้ให้เห็นถึงการเริ่มของเหตุการณ์ใหม่ในเรื่องที่ยาวกว่า ว่าจะมีการเปลี่ยนแปลงอะไรสักอย่าง ซึ่งอาจจะเกี่ยวข้องกับบุคคลที่แตกต่างกันจากเรื่องก่อน ภาษาของท่านอาจจะมีวิธีแสดงถึงสิ่งนี้

##### ทำไมอาจารย์ของพวกท่านจึงรับประทานอาหารร่วมกับคนเก็บภาษีและคนบาปทั้งหลาย?

ฟาริสีใช้คำถามเพื่อวิพากษ์วิจารณ์การกระทำของพระเยซู

#### Matthew 9:12

##### ข้อความเชื่อมโยง

เหตุการณ์นี้เกิดขึ้นที่บ้านของมัทธิวคนเก็บภาษี

##### ครั้นพระเยซูทรงได้ยินเช่นนั้น

ที่นี่คำว่า "นี้" หมายถีงคำถามของฟาริสีถามพระเยซูเกี่ยวกับการรับประทานอาหารกับคนเก็บภาษีและคนบาป

##### คนที่ร่างกายแข็งแรง

"คนที่ร่างกายสมบูรณ์"

##### คนที่ป่วย

วลีว่า "ต้องการหมอ" เป็นที่เข้าใจ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "คนที่ป่วยก็ต้องการหมอ"

##### เจ้าควรกลับไปศึกษาความหมายของคำนี้

พระเยซูกำลังอ้างถึงพระคัมภีร์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านควรกลับไปศึกษาความหมายที่พระเจ้าได้ตรัสไว้ในพระคัมภีร์"

##### พวกท่านควรกลับไป

ที่นี่คำว่า "เจ้า" เป็นพหูพจน์และหมายถึงพวกฟาริสี

##### คนที่ร่างกายแข็งแรงก็ไม่ต้องการหมอรักษา มีแต่เฉพาะคนที่ป่วยเท่านั้นที่ต้องการ

พระเยซูตอบด้วยคำสุภาษิต พระองค์หมายความว่า พระองค์รับประทานอาหารกับคนทุกประเภทเพราะว่าพระองค์มาเพื่อช่วยคนบาป

##### เราประสงค์ความเมตตา เราไม่ประสงค์เครื่องสัตวบูชา

พระเยซูกำลังอ้างถึงสิ่งที่ผู้เผยพระวจนะโฮซียาเขียนไว้ในพระคัมภีร์ ที่นี่ "เรา" หมายถึงพระเจ้า

##### คนชอบธรรม

พระเยซูพูดประชด พระองค์ไม่คิดว่า มีใครสักคนที่ชอบธรรมและไม่ต้องการที่จะกลับใจใหม่ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้ซึ่งคิดว่าเขาชอบธรรม"

#### Matthew 9:14

##### ข้อความเชื่อมโยง

ศิษย์ของยอห์นผู้ให้บัพติศมาถามความจริงว่า ทำไมศิษย์ของพระเยซูไม่ถืออดอาหาร

##### ถืออดอาหาร

"ยังคงกินอาหารต่อไปตามปรกติ"

##### ผู้ที่มาร่วมพิธีแต่งงานจะต้องโศกเศร้าในขณะที่เจ้าบ่าวยังอยู่กับพวกเขาหรือ?

ไม่มีใครหวังว่า ผู้ที่มาร่วมพิธีแต่งงานจะอดอาหาร ขณะที่เจ้าบ่าวยังอยู่กับพวกเขา

##### ผู้ที่มาร่วมพิธีแต่งงาน

นื้เป็นคำอุปมาถึงศิษย์ของพระเยซู (ดูที่:

##### จ้าบ่าวยังอยู่กับพวกเขาหรือ...เจ้าบ่าวถูกพาออกไปจากพวกเขา แล้วพวกเขาก็จะถืออดอาหาร"

"เจ้าบ่าว" คือพระเยซูคริสต์ซึ่งยังมีชีวิต" ยังคงอยู่กับศิษย์ของพระองค์" (ดูที่:

##### เจ้าบ่าวถูกพาออกไป

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "บางคนจะพาเจ้าบ่าวออกไป "นี้เป็นคำอุปมาว่าพระองค์จะถูกฆ่าให้ตาย

##### ต้องโศกเศร้า

"เศร้าโศก" หรือ "เสียใจ" (UDB)

##### แต่จะถึงวันนั้น

"แต่เมื่อถึงเวลา" (ดูที่: [[rc://\*/tw/bible/other/biblicaltimeday]])

##### ถูกพาออกไป

บางทีพระเยซูกำลังหมายถึงการตายของพระองค์เองแต่ตรงนี้ไม่ควรแสดงไว้อย่างชัดเจนในการแปล เพื่อจะคงภาพของการแต่งงาน ดังนั้นเพียงบอกว่าเจ้าบ่าวจะไม่อยู่่ที่นั่นนานนักก็พอแล้ว

#### Matthew 9:16

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูยังคงตอบคำถามของศิษย์ของยอห์นที่ได้ถามต่อไป

##### ไม่มีผู้ใดปะผ้าชิ้นใหม่ลงบนเสื้อคลุมตัวเก่า

สุภาษิตนี้หมายความว่าประชาชนผู้้ที่รู้จักแต่ประเพณีดั้งเดิมจะไม่รีบร้อนที่รับประเพณีใหม่

##### เสื้อคลุม

"ผ้า"

##### ผ้าปะ

"ท่อนผ้าใหม่" นี้เป็นชิ้นผ้าที่ใช้ปะรอยชาดในเสื้อผ้าเก่า

##### จะทำให้เป็นรอยขาดกว้างมากขึ้นไปอีก

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "และจะยิ่งขาดมากขึ้น"

#### Matthew 9:17

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูยังคงตอบคำถามของศิษย์ของยอห์นที่ได้ถามต่อไป

##### ไม่มีผู้ใดเทเหล้าองุ่นใหม่ลงในถุงหนังเก่า

พระเยซูใช้สุภาษิตอีกเพื่อตอบศิษย์ของยอห์นที่นี่ความหมายเหมือนกับสุภาษิตใน มัทธิว 9:16

##### ไม่มีผู้ใดที่เท

"ไม่มีใครเท" (UDB) หรือ"ประชาชนไม่เท"

##### หล้าองุ่นใหม่

นี้หมายถึงเหล้าองุ่นที่ยังไม่ได้หมัก ถ้าองุ่นไม่เป็นที่รู้จักในพื้นที่ของท่านก็ให้คำทั่วไปสำหรับผลไม้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "น้ำองุ่น"

##### ถุงหนังเก่า

ที่นี่หมายถึงถุงหนังที่ใช้หลายครั้งมาแล้ว

##### ถุงหนัง

"ถุงใส่องุ่น"หรือ "ถุงหนัง" (UDB) ถุงเหล่านี้ทำมาจากหนังสัตว์

##### ถุงหนังก็จะขาด

เมื่อเหล้าองุ่นที่หมักใหม่และขยายตัว หนังก็จะแตกเพราะมันไม่อาจขยายได้อีก

##### ถูกทำลาย

"เสียหาย" (UDB)

##### ถุงหนังอันใหม่

"ถุงหนังใหม่" หรือ "ถุงหนังใหม่" นี้หมายถึงถุงที่ยังไม่มีใครใช้มาก่อน

##### เหล้าองุ่นก็จะทะลักออกมา และถุงหนังก็จะเสียไป

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "และก็จะทำให้ถุงหนังขาดแล้วเหล้าองุ่นก็จะไหลทะลักออกมา"

##### แล้วทั้งสองอย่างก็จะอยู่ด้วยกันได้ดี

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ทั้งถุงหนังและเหล้าองุ่นก็จะอยู่ด้วยกันอย่างปลอดภัย"

#### Matthew 9:18

##### ข้อความเชื่อมโยง

ที่นี่เริ่มเรื่องที่พระเยซูนำชีวิตของบุตรสาวของนายธรรมศาลาชาวยิวคนหนึ่งกลับคืนมา หลังจากที่เธอได้เสียชีวิตแล้ว

##### สิ่งเหล่านี้

นี้หมายถึงคำตอบที่พระเยซูตอบศิษย์ของยอห์นเกี่ยวกับการถืออดอาหาร

##### นี่แน่ะ

คำ "นี่แน่ะ" เตือนเราถึงว่ามีคนใหม่ในเรื่อง ภาษาของท่านคงมีวิธีสำหรับเรื่องนี้

##### คุกเข่าต่อพระองค์

นี้เป็นวิธีที่ชาวยิวแสดงความเคารพในวัฒนธรรมของยิว

##### โปรดมาวางมือของพระองค์บนตัวเธอ แล้วเธอจะมีชีวิต

นี้แสดงว่านายธรรมศาลาชาวยิวเชื่อว่าพระเยซูมีอำนาจที่จะทำให้ชีวิตลูกสาวของเขากลับมาอีกได้

##### สาวกของพระองค์

"ศิษย์ของพระเยซู"

#### Matthew 9:20

##### ข้อความเชื่อมโยง

นี้อธิบายวิธีที่พระเยซูทรงรักษาผู้หญิงอีกคน ขณะที่พระองค์กำลังเดินทางไปที่บ้านของนายธรรมศาลาชาวยิว

##### ดูเถิด

คำ "ดูเถิด" เตือนเราถึงว่าจะมีคนใหม่ในเรื่อง ภาษาของท่านคงมีวิธีสำหรับเรื่องนี้

##### เป็นโรคโลหิตตกมา

"มีโลหิตไหลออกอย่างมาก" นางอาจมีเลือดตกจากมดลูก แม้ไม่ใช่เวลาปรกติที่โลหิตควรจะตก ในบางวัฒนธรรมอาจมีวิธีพูดสุภาพเกี่ยวกับเรื่องนี้

##### ถ้าเพียงฉันได้จับฉลองของพระองค์ ฉันก็จะหายจากโรค

พระเยซูได้ทรงรักษาโรคคนเป็นจำนวนมาก มีจำนวนมากที่อาการหนักกว่าอาการหญิงคนนี้เสียอีก

##### ฉลองพระองค์

"เสื้อคลุม"

##### แต่

"แทนที่" สิ่งที่นางคาดหวังให้เกิดขึ้น แต่มันก็ไม่ได้เกิดขึ้น

##### บุตรหญิง

หญิงนี้ไม่ใช่ลูกหญิงจริงของพระเยซู พระเยซูตรัสกับนางในแบบสุภาพ ถ้าจะเกิดความสับสน ก็สามารถแปลด้วยใช้คำว่า "หญิงสาว" หรือแม้ตัดทิ้งออกไปเลยก้ได้

##### สิบสองปี

"12 ปี"

##### เพราะนางพูดในใจว่า "เพราะนางคิดในใจว่า "ถ้าเพียงฉันได้จับฉลองของพระองค์ ฉันก็จะหายจากโรค"

นางคิดถึงเรื่องนี้ก่อนที่นางจะแตะต้องพระเยซู ท่านสามารถใส่ข้อความนี้ก่อนอย่างอยู่ใน UDB

##### ถ้าเพียงฉันได้จับฉลองพระองค์ของพระองค์

ตามกฎหมายของยิวเพราะว่านางเป็นโรคโลหิตตก นางไม่ควรจะได้แตะต้องผู้ใดเลย นางแตะฉลองพระองค์เพื่อว่าฤทธิ์อำนาจของพระเยซูจะรักษาโรคนางและแม้(นางคิด)พระองค์ไม่ทราบว่านางแตะต้องพระองค์

##### ความเชื่อของเธอได้ทำให้เธอหายจากโรคแล้ว

"เพราะเธอเชื่อในเรา เราจะรักษาเจ้า"

##### และผู้หญิงคนนั้นก็หายเป็นปลิดทิ้งในทันที

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเยซูรักษานางหายโรคทันที"

#### Matthew 9:23

##### ข้อความเชื่อมโยง

ที่นี่กลับไปยังเรื่อที่พระเยซูนำชีวิตของลูกสาวนายธรรมศาลาให้กลับมีชีวิต

##### บ้านของนายธรรมศาลา

นี่เป็นบ้านของผู้นำชาวยิว

##### ขลุ่ย

นี่เป็นเครื่องดนตรีที่มีรูยาวซึ่งเล่นโดยการเป่าลมเข้าไปข้างในหรือด้านปลาย

##### คนเป่าขลุ่ย

"คนที่เป่าขลุ่ย"

##### ออกไป

พระเยซูกำลังพูดกับหลายคน เพราะฉะนั้นใช้คำสั่งในแบบพหูพจน์ถ้าภาษาของท่านมีคำนั้น

##### เด็กผู้หญิงคนนี้ยังไม่ตาย เธอเพียงแต่หลับไป

พระเยซูเล่นสำนวน มีมากในสมัยพระเยซูที่พูดถึงคนตายว่า "หลับ" แต่ที่นี่เด็กผู้หญิงที่ตายจะลุกขึ้นเหมือนว่าเธอกำลังหลับอยู่

##### คนเป่าขลุ่ยและฝูงชนส่งเสียงดัง

นี่เป็นการโศกเศร้าโดยทั่วไปที่มีคนตาย

#### Matthew 9:25

##### ข้อความเชื่อมโยง

นี่เป็นตอนจบเรื่องที่พระเยซูคริสต์นำชีวิตของลูกสาวนายธรรมศาลาให้กลับมีชีวิตอีก

##### ข้อมูลทั่วไป

ข้อ 26 เป็นการข้อความสรุปเพื่ออธิบายผลของพระเยซูที่ทำให้เด็กฟื้นขึ้นมาจากความตาย

##### เมื่อฝูงชนถูกพาออกไปข้างนอก

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "หลังจากที่พระเยซูบอกฝูงชนให้ออกไปข้างนอก" หรือ "หลังจากที่ครอบครัวบอกให้ฝูงชนออกไปข้างนอก"

##### ลุกขึ้น

"ลุกขึ้นจากที่นอน" ที่นี่มีความหมายเดียวกันกับที่อยู่ใน มัทธิว 8:15

##### ข่าวเรื่องนี้แพร่กระจายไปทั่วทั้งในเขตแดน

"ประชาชนทั่วแคว้นก็ได้ยินข่าวนี้" (UDB) หรือ "ประชาชนผู้ที่เห็นว่าเด็กหญิงกลับมีชีวิตอีกครั้งก็ได้เริ่มบอกทุกคนทั่วแคว้นเกี่ยวกับเรื่องนี้"

#### Matthew 9:27

##### ข้อความเชื่อมโยง

นี่เป็นการเริ่มต้นที่พระเยซูรักษาชายตาบอดสองคน

##### ขณะที่พระเยซูผ่านที่นั่น

ขณะที่พระเยซูกำลังออกจากเขตนั้น

##### ผ่าน

"กำลังจากไป" หรือ "กำลังจะไป"

##### บุตรของดาวิด

พระเยซูไม่ใช่บุตรของดาวิดตามตัวอักษร เพราะฉะนั้นตอนนี้น่าจะแปลว่า พระเยซูเป็น "เชื้อสายของดาวิด" (UDB) อย่างไรก็ตาม "บุตรของดาวิด" เป็นตำแหน่งที่ใช้สำหรับพระเมสสิยาห์ และผู้คนมักจะเรียกพระเยซูโดยตำแหน่งนี้

##### เมื่อพระเยซูเสด็จเข้าไปยังบ้านหลังหนึ่ง

นี่เป็นทั้งบ้านของพระเยซูเอง (UDB) หรือบ้านในเรื่องนี้ มัทธิว 9:10

##### องค์พระผู้เป็นเจ้า พวกเราเชื่อ

เนื้อความที่สมบูรณ์ของคำตอบของเขาไม่ได้ระบุไว้ แต่เป็นที่เข้าใจได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "องค์พระผู้เป็นเจ้า ข้าพเจ้าเชื่อว่าพระองค์จะช่วยพวกได้"

##### ติดตามพระองค์

นี่หมายความว่าพวกเขากำลังเดินตามหลังพระเยซู ไม่จำเป็นว่าเขาจะต้องเป็นศิษย์ของพระเยซู

##### ได้โปรดเมตตาต่อเราเถิด

นี่เป็นนัยว่าเขาต้องการพระเยซูรักษา

#### Matthew 9:29

##### แตะที่ดวงตาของเขาทั้งสองแล้วตรัสว่า

มันไม่ชัดเจนว่าพระองค์แตะที่ตาทั้งสองในเวลาเดียวกันหรือใช้แค่มือขวาของพระองค์แตะด้านหนึ่งและอีกด้านหนึ่ง เมื่อมือซ้ายปกติใช้สำหรับทำความสะอาด ดังนั้นเข้าใจว่าพระองค์ใช้มือขวาเท่านั้น ดังนั้นจึงไม่ชัดเจนว่าพระองค์ตรัสขณะที่พระองค์ทรงแตะตาทั้งสองหรือแตะก่อนแล้วจึงตรัส

##### ดวงตาของพวกเขาทั้งสองคนก็เปิดออก

นี่หมายความว่าตาก็สามารถมองเห็นได้ ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้ารักษาตาของเขา" หรือ "ชายตาบอดทั้งสองคนสามารถมองเห็นได้"

##### แต่

"แทนที่" ชายคนนั้นไม่ทำตามที่พระเยซูบอกให้เขาทำ

##### แพร่ข่าว

"บอกคนเป็นอันมากถึงสิ่งที่เกิดขึ้นกับพวกเขา"

##### จงเกิดขึ้นกับพวกท่านตามความเชื่อของพวกท่านเถิด

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เราจะรักษาให้ท่านเพราะท่านมีความเชื่อ" หรือ "เพราะว่าท่านเชื่อ ฉันจะรักษาให้ท่าน"

##### อย่าให้ผู้ใดรู้เรื่องนี้โดยเด็ดขาด

ที่นี่คำว่า "เพื่อว่า" หมายความว่า "แน่ใจ" คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เพื่อจะแน่ใจว่าไม่มีใครรู้เรื่องนี้" หรือ "อย่าบอกใครว่าเรารักษาพวกเจ้า"

#### Matthew 9:32

##### ข้อความเชื่อมโยง

นี่เป็นเรื่องที่พระเยซูรักษาชายผีสิงผู้ที่พูดไม่ได้และไม่โต้ตอบ

##### ดูเถิด

คำว่า "ดูเถิด" เตือนเราว่าจะมีคนใหม่เพิ่มเข้ามา ภาษาของท่านอาจจะมีวิธีที่จะทำสิ่งนี้

##### ใบ้

ไม่สามารถพูดได้

##### คนใบ้ก็พูดได้

"ชายใบ้ก็เริ่มพูด" หรือ "ชายนั้นที่เป็นใบ้ก็พูดได้" หรือ "ชายคนนี้ที่ไม่เป็นใบ้อีกต่อไปก็เิริ่มพูด"

##### ฝูงชนต่างประหลาดใจ

"ประชาชนก็ฉงน"

##### สิ่งนี้ไม่เคยเกิดขึ้นให้เห็นมาก่อน

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "สิ่งนี้ไม่เคยเกิดขึ้นมาก่อน" หรือ "ไม่มีใครเคยทำเช่นนี้มาก่อน"

##### ชายใบ้...มาหาพระเยซู

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "มีคนพาชายใบ้ มาหาพระเยซู"

##### ถูกผีเข้าสิง

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้ที่ถูกผีเข้าสิง" หรือ "ผู้ซึ่งผีเข้าควบคุม"

##### เมื่อผีถูกขับออกไปแล้ว

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "หลังจากที่พระเยซูขีบผีออก" หรือ "หลังจากที่พระเยซูสั่งให้ผีออก"

#### Matthew 9:35

##### ข้อความเชื่อมโยง

ข้อ 35 เป็นตอนจบของเรื่องที่เริ่มใน [มัทธิว 8:1]

##### ข้อมูลทั่วไป

ข้อ 36 เริ่มตอนใหม่ของเรื่องที่พระเยซูสอนศิษย์ของพระองค์และส่งพวกเขาออกไปสั่งสอนและรักษาโรค

##### ทั่วทุกเมือง

พระเยซูไปหลายเมืองหรือเกือบทุกเมือง แต่ไม่ได้หมายความว่าไปทุกเมือง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ทั่วทุกเมือง"

##### เมือง...หมู่บ้าน

"หมู่บ้านใหญ่...หมู่บ้านเล็ก" หรือ "เมืองใหญ่...เมืองเล็ก"

##### โรคและความเจ็บป่วย

"ทุกโรคและทุกความเจ็บป่วย" คำว่า "โรค" และ "เจ็บป่วย" มีความเกี่ยวกันอย่างใกล้ชิด แต่ให้แปลเป็นสองคำถ้าเป็นไปได้ "โรค" คือ สิ่งที่เป็นเหตุให้คนเจ็บป่วย "เจ็บป่วย" คือร่างกายอ่อนแอหรือความเจ็บปวดที่เกิดจากการมีโรค

##### เขาเป็นเหมือนแกะไม่มีผู้เลี้ยง

การเปรียบเทียบสองสิ่งที่แตกต่างกันนี้หมายความว่า พวกเขาไม่มีผู้นำที่จะดูแลพวกเขา คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ประชาชนไม่มีผู้นำ"

##### ข่าวประเสริฐของราชอาณาจักร

ที่นี่ "อาณาจักร" หมายถึงแผ่นดินที่พระเจ้าครอบครองอย่างกษัตริย์ ดูที่เคยแปลไว้ใน [มัทธิว 4:23]

#### Matthew 9:37

##### ข้อมูลทั่วไป

พระเยซูทรงใช้สุภาษิตเกี่ยวกับการเก็บเกี่ยวเพื่อสอนศิษย์ของพระองค์ถึงวิธีที่พวกเขาจะตอบสนองต่อความต้องการของฝูงชนที่กล่าวถึงในตอนที่ผ่านมา

##### ข้าวที่ต้องเก็บเกี่ยวนั้นมีมาก แต่คนงานมีน้อยเหลือเกิน

พระเยซูทรงใช้สุภาษิตตอบสิ่งที่พระองค์เห็นพระเยซูหมายถึงมีคนเป็นอันมากที่พร้อมที่จะเชื่อพระเจ้า แต่มีคนจำนวนน้อยที่จะสอนพวกเขาเรื่องความจริงของพระเจ้า

##### เก็บเกี่ยว

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "รวบรวมข้าวสุก"

##### อธิษฐานขอต่อองค์พระผู้เป็นเจ้าสำหรับการเก็บเกี่ยวนี้

"อธิษฐานขอต่อพระเจ้าเพราะพระองค์เป็นผู้ดูแลสำหรับการเก็บเกี่ยวนี้"

##### ข้าวที่ต้องเก็บเกี่ยวนั้นมีมาก

"มีข้าวที่สุกแล้วจำนวนมากเพื่อให้มีคนมารวบรวม"

10

1พระเยซูทรงเรียกสาวกทั้งสิบสองคนมาพร้อมกันและให้พวกเขามีสิทธิอำนาจเหนือพวกผีโสโครก เพื่อที่จะขับไล่พวกมันออกได้ และให้รักษาโรคทั้งหลายและความเจ็บป่วยทุกประการได้

2บัดนี้ เหล่าสาวกทั้งสิบสองคนนั้นมีชื่อดังนี้ คนแรกคือ ซีโมน (ซึ่งพระองค์เรียกเขาว่าเปโตร) และอันดรูว์ผู้เป็นน้องชายของเขา ยากอบบุตรของเศเบดี และยอห์นผู้เป็นน้องชายของเขา3ฟิลิป และบารโธโลมิว โธมัสและมัทธิวคนเก็บภาษี ยากอบบุตรอัลเฟลอัสและเลบเบอัส ผู้ที่มีชื่ออีกว่า ธัดเดอัส4ซีโมนพรรคชาตินิยม และยูดาส อิสคาริโอท ผู้ที่ทรยศพระองค์

5พระเยซูทรงส่งเหล่าสาวกทั้งสิบสองคนนี้ออกไป พระองค์ตรัสสั่งพวกเขาว่า "อย่าเข้าไปในเมืองที่มีคนต่างชาติอาศัยอยู่ และอย่าเข้าไปในเมืองของชาวสะมาเรีย6แต่จงไปยังบ้านของแกะผู้หลงหายของอิสราเอล7และเมื่อพวกท่านไป จงสั่งสอนว่า 'ราชอาณาจักรสวรรค์ได้มาใกล้แล้ว'

8จงรักษาผู้ป่วย ปลุกคนตายให้ฟื้น ทำให้คนโรคเรื้อนหายเป็นปกติ และขับไล่ผีร้ายทั้งปวง เมื่อพวกท่านได้รับมาโดยเปล่าๆ ก็จงให้โดยเปล่าๆ9อย่านำเหรียญทอง เหรียญเงิน หรือเหรียญทองแดงในกระเป๋าของพวกท่าน10อย่านำกระเป๋าเดินทางไปกับพวกท่าน หรือเสื้อคลุมตัวที่สอง หรือรองเท้าอีกคู่ หรือไม้เท้า เพราะคนงานสมควรจะได้กินอาหารของตน

11เมื่อพวกท่านเข้าไปในเมืองหรือหมู่บ้านไหนก็ตาม จงค้นหาผู้ที่เหมาะสมในที่นั่นและพักอาศัยกับเขาจนกว่าพวกท่านจะออกจากที่นั่นไป12ขณะที่พวกท่านเข้าไปในบ้าน จงให้พรแก่บ้านนั้น13ถ้าบ้านนั้นสมควรที่จะได้รับพร ก็ให้สันติสุขของพวกท่านอยู่เหนือที่นั่น แต่ถ้าบ้านนั้นไม่สมควร ก็ให้สันติสุขกลับคืนมาสู่พวกท่าน

14ถ้ามีผู้ที่ไม่ต้อนรับพวกท่านหรือไม่ฟังคำของพวกท่าน เมื่อพวกท่านออกมาจากบ้านหรือเมืองนั้น จงสลัดฝุ่นออกจากเท้าของพวกท่าน15เราบอกความจริงกับพวกท่านว่า ในวันแห่งการพิพากษา โทษของเมืองของโสโดมและโกโมราห์จะเบากว่าโทษของเมืองนั้น

16ดูเถิด เราส่งพวกท่านไปเหมือนแกะเข้าไปในท่ามกลางพวกหมาป่า ดังนั้นจงฉลาดให้เหมือนงูและไม่มีภัยเหมือนนกพิราบ17จงระวังผู้คนให้ดี เพราะเขาจะนำท่านไปขึ้นศาล และเฆี่ยนตีท่านในธรรมศาลาของพวกเขา18และพวกท่านก็จะถูกนำตัวไปต่อหน้าผู้ปกครองและกษัตริย์เพราะชื่อของเรา เพื่อเป็นพยานต่อพวกเขาและต่อคนต่างชาติ

19เมื่อพวกเขามอบตัวพวกท่านไว้แล้วนั้น จงอย่ากังวลว่าจะพูดอะไรหรืออย่างไร เพราะในเวลานั้นเองพระเจ้าจะประทานคำพูดให้20เพราะไม่ใช่ตัวของพวกท่านเองที่จะพูด แต่เป็นพระวิญญาณของพระบิดาของพวกท่านที่จะเป็นผู้ที่ตรัสผ่านพวกท่าน

21พี่น้องจะมอบซึ่งกันและกันให้ถึงแก่ความตาย และบิดาจะกระทำต่อบุตร บรรดาบุตรจะลุกขึ้นต่อต้านบิดามารดาของตนและเป็นเหตุให้พวกเขาต้องถูกฆ่าตาย22ทุกคนจะเกลียดชังพวกท่านเพราะะนามของเรา แต่ผู้ใดก็ตามที่อดทนได้จนถึงที่สุด ผู้นั้นก็จะรอด23เมื่อพวกเขากดขี่ข่มเหงท่านในเมืองนี้ จงหนีไปยังเมืองถัดไป เพราะเราบอกความจริงกับพวกท่าน พวกท่านจะไปไม่ได้ครบทุกเมืองในอิสราเอลก่อนที่บุตรมนุษย์จะมา

24สาวกก็ไม่ได้ยิ่งใหญ่ไปกว่าอาจารย์ของตน หรือทาสก็ไม่อยู่เหนือเจ้านายของตน25สาวกจะเป็นเหมือนอย่างอาจารย์ของตน และทาสจะเป็นเหมือนอย่างนายของตน นั่นก็พออยู่แล้ว ถ้าหากพวกเขาเรียกเจ้าบ้านว่าเบเอลเซบูล แล้วเขาจะเหยียดหยามลูกบ้านของพวกท่านยิ่งกว่านั้นเพียงใด

26ฉะนั้น จงอย่ากลัวพวกเขา เพราะไม่มีสิ่งใดที่ถูกปิดไว้แล้วจะไม่เป็นที่เปิดเผย และไม่มีสิ่งใดที่ซ่อนไว้แล้วจะไม่เป็นที่รู้กัน27สิ่งที่เราบอกพวกท่านในที่มืด จงพูดในเวลากลางวัน และสิ่งไหนที่พวกท่านได้ยินกระซิบที่หูของพวกท่าน จงประกาศบนหลังคาบ้าน

28อย่ากลัวผู้ที่ฆ่าได้เฉพาะร่างกายแต่ไม่สามารถฆ่าจิตใจของพวกท่านได้ แต่จงยำเกรงพระองค์ผู้ที่สามารถทำลายได้ทั้งจิตใจและร่างกายในนรก29นกกระจาบสองตัวถูกขายเพียงเหรียญเล็กๆ เหรียญเดียวมิใช่หรือ? ถึงกระนั้น ก็ไม่มีสักตัวหนึ่งที่จะร่วงลงที่พื้นโดยที่พระบิดาไม่ทรงทราบ30แม้แต่เส้นผมบนศีรษะของพวกท่านก็ถูกนับไว้แล้ว31อย่ากลัวเลย พวกท่านมีค่ายิ่งกว่านกกระจาบมากมาย

32เหตุฉะนั้น ทุกคนที่รับเราต่อหน้ามนุษย์ เราก็จะรับเขาต่อหน้าพระบิดาของเราผู้ประทับอยู่ในสวรรค์33แต่ผู้ใดก็ตามที่ปฏิเสธเราต่อหน้ามนุษย์ เราก็จะปฏิเสธผู้นั้นต่อหน้าพระบิดาของเราผู้ประทับอยู่ในสวรรค์ด้วย

34จงอย่าคิดว่าเรามาเพื่อนำสันติสุขมาบนโลกนี้ เราไม่ได้มาเพื่อนำสันติสุขมาให้ แต่เรานำดาบมา35เพราะข้าพเจ้ามาเพื่อทำให้บุตรต่อต้านบิดาของตน และบุตรหญิงต่อต้านมารดาของตน และบุตรสะใภ้ต่อต้านแม่ยายของตน36ผู้ที่อยู่บ้านเดียวกันจะเป็นศัตรูต่อกัน

37ใครที่รักบิดามารดาของตนมากกว่ารักเรา ก็ไม่คู่ควรกับเรา และใครที่รักบุตรชายบุตรหญิงของตนมากยิ่งกว่าที่รักเราก็ไม่คู่ควรกับเรา38คนที่ไม่แบกกางเขนของตนและติดตามเรามาก็ไม่คู่ควรกับเรา39ผู้ที่รักชีวิตของตนก็จะสูญเสียชีวิตนั้น แต่ผู้ที่ยอมสูญเสียชีวิตของตนเพื่อนามของเราก็จะพบชีวิตนั้น

40ผู้ใดที่ต้อนรับท่าน ก็เท่ากับต้อนรับเรา และผู้ใดที่ต้อนรับเราก็เท่ากับต้อนรับพระองค์ผู้ที่ส่งเรามา41ผู้ที่ต้อนรับผู้เผยพระวจนะเพราะเขาคือผู้เผยพระวจนะก็จะได้รับบำเหน็จของผู้เผยพระวจนะ และผู้ที่ต้อนรับชายผู้ชอบธรรมเพราะเขาเป็นผู้ที่ชอบธรรมก็จะได้รับบำเหน็จของผู้ชอบธรรม

42ผู้ใดก็ตามที่ให้กับผู้ที่เล็กน้อยคนใดคนหนึ่งในนี้ แม้จะเป็นเพียงน้ำเย็นแก้วหนึ่งให้ดื่ม เพราะเขาคือสาวกนั้น เราบอกความจริงกับพวกท่านว่า บำเหน็จของเขาก็จะไม่มีวันสูญหายเลย"

#### Matthew 10:1

##### ข้อความเชื่อมโยง

นี้เป็นการเริ่มต้นของเรื่องพระเซูทรงส่งศิษย์สิบสองคนของพระองค์ออกไปทำงานของพระองค์

##### เรียกสาวกทั้งสิบสองคนมาพร้อมกัน

"เรียกสาวกทั้งสิบสองคนมา"

##### ให้พวกเขามีสิทธิอำนาจ

แน่ใจว่าข้อความในพระคัมภีร์บอกชัดเจนว่าสิทธิอำนาจคือ 1) ชับผีโสโครกออกไป และ 2) รักษาโรคและความเจ็บป่วย

##### ขับไล่พวกมันออกไปได้

"ขับผีโสโครกออกไปได้"

##### โรคทั้งหลายและความเจ็บป่วยทุกประการได้

"โรคทั้งหลายและความเจ็บป่วยทุกอย่าง" คำว่า "โรค" และ "ความเจ็บป่วย" เกี่ยวข้องกันอย่างใกล้ชิดแต่ถ้าเป็นได้ให้แปลเป็นสองคำที่ต่างกัน "เชื้อโรค" คือสิ่งที่เป็นเหตุให้บุคคลเกิดความเจ็บป่วย "ความเจ็บป่วย" คือความอ่อนแอทางร่างกาย หรือความเจ็บปวดที่มีเหตุมาจากการเป็นโรค

#### Matthew 10:2

##### ข้อมูลทั่วไป

ที่นี่ผู้เขียนได้ให้รายชื่อของอัครทูตสิบสองคนเพื่อเป็นข้อมูลเบื้องต้น

##### คนแรก

ที่นี่คือคนแรกในลำดับ ไม่ใช่โดยตำแหน่ง

##### พรรคชาตินิยม

ความหมายที่น่าจะเป็นคือ 1) "พรรคชาตินิยม" นี้ชี้ให้เห็นว่าเขามีส่วนร่วมกลุ่นชนที่ต้องการให้ชาวยิวเป็นอิสระจากการปกครองของชาวโรมัน คำแปลอีกอย่าง "ผู้รักชาติ" หรือ "นักชาตินิยม" หรือ "นักต่อสู้เพื่อเสรีภาพ" ความหมายอื่นที่น่าจะเป็นคือ 2) "ผู้เต็มไปด้วยศรัทธา" นี้ชี้ให้เห็นว่าเขาร้อนรนที่จะถวายเกียรติพระเจ้า คำแปลอีกอย่าง "ผู้ร้อนรน"

##### มัทธิวคนเก็บภาษี

"มัทธิวผู้ซึ่งเก็บภาษี"

##### ผู้ที่ทรยศพระองค์

"ผู้ที่ทรยศพระเยซู"

##### บัดนี้

คำนี้ใช้ที่นี่เพื่อล่วงเข้าไปยังโครงเรื่องสำคัญ ที่นี่มัทธิวบอกข้อมูลเบื้องต้นเกี่ยวกับอัครทูตสิบสองคน

##### สาวกทั้งสิบสองคน

นี้เป็นพวกเดียวกันกับพวก "อัครทูตสิบสองคน" ใน มัทธิว10:1

#### Matthew 10:5

##### ข้อความเชื่อมโยง

ที่นี่พระเยซูเริ่มสอนศิษย์ของพระองค์เกี่ยวกับว่าสิ่งที่พวกเขาจะต้องทำและสิ่งที่คาดหวัง เมื่อพวกเขาออกไปเทศนา

##### ข้อมูลทั่วไป

แม้ในข้อที่ 5 เริ่มต้นโดยบอกว่าพระองค์ทรงส่งศิษย์สิบสองคนออกไป พระเยซูทรงประทานคำสอนเหล่านี้ก่อนที่จะส่งพวกเขาออกไป

##### พระเยซูทรงส่งเหล่าสาวกทั้งสิบสองคนนี้ออกไป

"พระเยซูส่งสิบสองคนออกไป" หรือ "มีสิบสองคนเหล่านี้ที่พระเยซูส่งออกไป"

##### ส่งออกไป

พระเยซูทรงส่งพวกเขาออกไปเพื่อจุดประสงค์พิเศษ

##### พระองค์ตรัสสั่งพวกเขา

"พระองค์บอกสิ่งที่จำเป็นที่พวกเขาต้องทำ" หรือ "พระองค์บัญชาพวกเขา"

##### แกะผู้หลงหายของอิสราเอล

คำอุปมานี้เปรียบชาติอิสราเอลทั้งหมด เป็นแกะที่หลงจากผู้เลี้ยง

##### อิสราเอล

ที่นี่หมายถึงชนชาติอิสราเอล คำแปลอีกอย่าง "ประชากรอิสราเอล" หรือ "พงศ์พันธ์ุแห่งอิสราเอล"

##### และเมื่อพวกท่านไป

ที่นี่ "ท่าน" เป็นพหูพจน์และหมายถึงอัครทูตสิบสองคน

##### แผ่นดินสวรรค์ใกล้เข้ามาแล้ว

ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว 3:2

#### Matthew 10:8

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูทรงสอนสาวกของพระองค์ต่อไปเกี่ยวกับสิ่งที่พวกเขาจะต้องทำ เมื่อพวกเขาออกไปเทศนาสั่งสอน

##### พวกท่าน...ของพวกท่าน

ที่นี่หมายถึงสาวกทั้งสิบสองคน

##### เหรียญทอง เหรียญเงิน หรือเหรียญทองแดง

โลหะเหล่านี้ที่ใช้ทำเหรีญต่างๆ รายการนี้เป็นคำที่ใช้แทนเงิน ดังนั้นถ้าโลหะไม่เป็นที่รู้จักในพื้นที่ของท่านก็ก็แปลรายการนี้ว่า "เงิน" ก็ได้

##### กระเป๋า

ที่นี่หมายถึง "ที่คาดเอว" หรือ กระเป๋าเงินที่ใช้คาดเอว แต่อาจหมายถึงอะไรก็ได้ที่ใช้ใส่เงิน กระเป๋าคาดเอวเป็นผ้าหรือหนังสัตว์ใช้คาดรอบเอว จะต้องกว้างพอที่จะพับและใส่เงินได้

##### กระเป๋าเดินทาง

ที่นี่จะเป็นกระเป๋าแบบใดก็ได้เพื่อใส่สิ่งต่างๆ ในการเดินทาง หรือ เป็นกระเป๋าที่เราใช้ใส่อาหารหรือเงิน

##### เสื้อคลุมตัวที่สอง

ใช้คำเดียวกับที่ท่านใช้สำหรับ "เสื้อคลุม" ใน มัทธิว 5:40

##### คนงาน

"คนงาน"

##### อาหารของเขา

ที่นี่ "อาหาร" หมายถึงสิ่งใดๆ ที่บุคคลต้องการ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "สิ่งที่เขาต้องการ"

##### ท่าน...ของท่าน

คำเหล่านี้เป็นพหูพจน์และ หมายถึงอัครทูตสิบสองคน

##### เมื่อพวกท่านได้รับมาโดยเปล่าๆ ก็จงให้โดยเปล่าๆ

ที่นี่เป็นข้อมูลที่ไม่ได้บอกไว้ตรงๆ แต่ก็เป็นที่เข้าใจ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เราช่วยและสอนถึงความจริงของพระเจ้าให้ท่านเปล่าๆ ดังนั้นท่านจะต้องไม่ให้ผู้อื่นต้องจ่ายเพื่อว่าเขาจะได้รับการสอนความจริงของพระเจ้าจากท่าน"

#### Matthew 10:11

##### ข้อมูลเชื่อมโยง

พระเยซูทรงสอนสาวกของพระองค์ต่อไปเกี่ยวกับสิ่งที่พวกเขาจะต้องทำ เมื่อพวกเขาออกไปเทศนาสั่งสอน

##### พวกท่าน...ของพวกท่าน

คำสรรพนามเหล่านี้หมายถึงอัครทูตสิบสองคน

##### เมื่อพวกท่านเข้าไปในเมืองหรือหมู่บ้านไหนก็ตาม

"เมื่อใดก็ตามท่านเข้าไปในเมืองหรือหมู่บ้าน" หรือ "ทุกเมืองและทุกหมู่บ้านที่ท่านเข้าไป"

##### เมือง...หมู่บ้าน

หมู่บ้านใหญ่...หมู่บ้านเล็ก" หรือ "เมืองใหญ่...เมืองเล็ก" เหล่านี้เป็นคำเดียวกับที่อยู่ใน มัทธิว 9:35

##### พักอาศัยกับเขาจนกว่าพวกท่านจะออกจากที่นั่นไป

ความหมายเต็มของข้อความนี้สามารถทำให้ชัดเจนได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พักอาศัยอยู่ในบ้านของคนนั้นจนกว่าท่านจะออกจากเมืองหรือหมู่บ้านนั้น"

##### ขณะที่พวกท่านเข้าไปในบ้าน จงให้พรแก่บ้านนั้น

วลี "ทักทายมัน" หมายถึงทักทายบ้านนั้น คำทักทายโดยทั่วไปในยุคนั้นคือ "สันติสุขจงมีแก่บ้านนี้เถิด" คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ขณะที่ท่านเข้าไปในบ้าน จงให้พรแก่บ้านนั้น"

##### บ้านนั้นสมควร

ที่นี่ "บ้าน" หมายถึงผู้ที่อาศัยอยู่่ในบ้านนั้น คำแปลอีกอย่าง "ผู้คนที่อาศัยในบ้านนั้นต้อนรับท่านเป็นอย่างดี" (UDB) หรือ "ผู้คนที่อาศัยอยู่ในบ้านนั้นปฏิบัติต่อท่านเป็นอย่างดี"

##### ข้อมูลเชื่อมโยง

พระเยซูทรงสอนสาวกของพระองค์ต่อไปเกี่ยวกับสิ่งที่พวกเขาจะต้องทำ เมื่อพวกเขาออกไปเทศนาสั่งสอน

##### พวกท่าน...ของพวกท่าน

คำสรรพนามเหล่านี้หมายถึงอัครทูตสิบสองคน

##### เมื่อพวกท่านเข้าไปในเมืองหรือหมู่บ้านไหนก็ตาม

"เมื่อใดก็ตามท่านเข้าไปในเมืองหรือหมู่บ้าน" หรือ "ทุกเมืองและทุกหมู่บ้านที่ท่านเข้าไป"

##### เมือง...หมู่บ้าน

หมู่บ้านใหญ่...หมู่บ้านเล็ก" หรือ "เมืองใหญ่..เมืองเล็ก" ดูที่เคยแปลไว้ใน [มัทธิว 9:35](https://v-mast.com/events/checker-tn/643/09/35.md)

##### พักอาศัยกับเขาจนกว่าพวกท่านจะออกจากที่นั่นไป

ความหมายเต็มของข้อความนี้สามารถทำให้ชัดเจนได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พักอาศัยอยู่ในบ้านของคนนั้นจนกว่าท่านจะออกจากเมืองหรือหมู่บ้านนั้น"

##### ขณะที่พวกท่านเข้าไปในบ้าน จงให้พรแก่บ้านนั้น

วลี "ทักทายมัน" หมายถึงทักทายบ้านนั้น คำทักทายโดยทั่วไปในยุคนั้นคือ "สันติสุขจงมีแก่บ้านนี้เถิด" คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ขณะที่ท่านเข้าไปในบ้าน จงให้พรแก่บ้านนั้น"

##### บ้านนั้นสมควร

ที่นี่ "บ้าน" หมายถึงผู้ที่อาศัยอยู่ในบ้านนั้น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้คนที่อาศัยในบ้านนั้นต้อนรับท่านเป็นอย่างดี" (UDB) หรือ "ผู้คนที่อาศัยอยู่ในบ้านนั้นปฏิบัติต่อท่านเป็นอย่างดี"

##### ก็ให้สันติสุขของพวกท่านอยู่เหนือที่นั่น

คำว่า "นั่น" หมายถึงบ้าน ที่นี่ "บ้าน" หมายถึงผู้คนที่อาศัยอยู่ในบ้านนั้น คำแปลอีกอย่าง "สันติสุขอยู่กับที่นั่น" หรือ "ผู้คนที่อาศัยอยู่ในบ้านนั้นจะดำรงชีวิตด้วยสันติสุข"

##### สันติสุขของพวกท่าน

สันติสุขนี้แหละที่พวกอัครทูตขอจากพระเจ้า เพื่อนำมาสู่ผู้คนในบ้าน

##### ถ้าบ้านนั้นไม่สมควร

ที่นี่ "บ้าน" หมายถึงผู้ที่อาศัยอยู่่ในบ้านนั้น คำแปลอีกอย่าง "ผู้คนที่อาศัยในบ้านนั้นไม่ต้อนรับท่านเป็นอย่างดี" (UDB) หรือ "ผู้คนที่อาศัยอยู่ในบ้านนั้นไม่ปฏิบัติต่อท่านเป็นอย่างดี

##### ก็ให้สันติสุขกลับคืนมาสู่พวกท่าน

ความหมายที่น่าจะเป็นไปได้ 1) ถ้าครอบครัวไหนไม่สมควรจะได้รับพร แล้วพระเจ้าก็จะเอาสันติสุขหรือพระพรจากครอบครัวนั้นกลับไป หรือ 2) ถ้าครอบครัวไหนที่ไม่สมควรได้รับพร อัครทูตควรจะทำบางอย่าง เช่น ขอพระเจ้าไม่ต้องให้อวยพรเขา ถ้าภาษาของท่านมีความหมายคล้ายๆ กับเอาพรกลับไปหรือมีผลกระทบ คำนั้นควรจะใช้ที่นี่

##### สมควร...ไม่สมควร

ในข้อ 10:11-13 ผู้ที่ "สมควร" หมายถึงบุคคลที่สมัครใจที่จะต้อนรับศิษย์ของพระเยซู พระเยซูเปรียบคนนี้ "ไม่สมควร" คือบุคคลที่ไม่สมัครใจต้อนรับศิษย์ของพระองค์

##### ก็ให้สันติสุขของพวกท่านอยู่เหนือที่นั่น

คำว่า "มัน" หมายถึงบ้าน ที่นี่ "บ้าน" หมายถึงผู้คนที่อาศัยอยู่ในบ้านนั้น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "สันติสุขอยู่กับมัน" หรือ "ผู้คนที่อาศัยอยู่ในบ้านนั้นจะดำรงชีวิตด้วยสันติสุข"

##### สันติสุขของพวกท่าน

สันติสุขนี้แหละที่พวกอัครทูตขอจากพระเจ้า เพื่อนำมาสู่ผู้คนในบ้าน

##### ถ้าบ้านนั้นไม่สมควร

คำว่า "มัน" หมายถึงบ้าน ที่นี่ "บ้าน" หมายถึงผู้ที่อาศัยอยู่ในบ้านนั้น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้คนที่อาศัยในบ้านนั้นไม่ต้อนรับท่านเป็นอย่างดี" (UDB) หรือ "ผู้คนที่อาศัยอยู่ในบ้านนั้นไม่ปฏิบัติต่อท่านเป็นอย่างดี

##### ก็ให้สันติสุขกลับคืนมาสู่พวกท่าน

ความหมายที่น่าจะเป็นไปได้ 1) ถ้าครอบครัวไหนไม่สมควรจะได้รับพร แล้วพระเจ้าก้จะเอาสันติสุขหรือพระพรจากครอบครัวนั้นกลับไป หรือ 2) ถ้าครอบครัวไหนที่ไม่สมควรได้รับพร อัครทูตควรจะทำบางอย่าง เช่น ขอพระเจ้าไม่ต้องให้อวยพรเขา ถ้าภาษาของท่านมีความหมายคล้ายๆ กับเอาพรกลับไปหรือมีผลกระทบ คำนั้นควรจะใช้ที่นี่

##### สมควร...ไม่สมควร

ในข้อ 10:11-13 ผู้ที่ "สมควร" หมายถึงบุคคลที่สมัครใจที่จะต้อนรับศิษย์ของพระเยซู พระเยซูเปรียบคนนี้ "ไม่สมควร" คือบุคคลที่ไม่สมัครใจต้อนรับศิษย์ของพระองค์

#### Matthew 10:14

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูสอนสาวกต่อไปว่าสิ่งที่เขาควรทำเมื่อเขาไปเทศนาสั่งสอน

##### ถ้ามีผู้ที่ไม่ต้อนรับพวกท่านหรือไม่ฟัง

"ถ้าไม่มีใครในบ้านหรือเมืองที่ยอมรับท่านหรือฟัง"

##### พวกท่าน...ของพวกท่าน

นี้หมายถึงอัครทูตสิบสองคน

##### ฟังคำของท่าน

ที่นี่คำว่า "คำ" หมายถึงสิ่งที่อัครทูตพูด คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ฟังสาระคำสอนของท่าน"

##### เมือง

ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว 10:11

##### สลัดฝุ่นออกจากเท้าของท่าน

"สลัดฝุ่นออกจากเท้าของท่านขณะที่คุณออกไป" สิ่งนี้เป็นสัญญาณว่าพระเจ้าปฏิเสธคนที่บ้านนั้นหรือเมืองนั้น

##### โทษจะเบากว่า

"ความเจ็บปวดจะน้อยกว่า"

##### เมืองของโสโดมและโกโมราห์

นี่หมายถึงคนที่อาศัยอยูในเมืองโสโดมและโกโมราห์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "คนที่อาศัยอยูในเมืองโสโดมและโกโมราห์"

##### เมืองนั้น

นี่หมายถึงคนที่อยู่ในเมืองที่ไม่ยอมรับอัครทูตหรือฟังคำของเขา คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "คนที่อยู่ในเมืองที่ไม่ยอมรับอัครทูตท่าน"

##### พวกท่าน...ของพวกท่าน

นี่เป็นพหูพจน์และหมายถึงอัครทูตสิบสองคน

##### เราบอกความจริงกับพวกท่านว่า

"เราบอกความจริงกับท่าน" วลีนี้ย้ำสิ่งที่พระเยซูจะตรัสต่อไป

#### Matthew 10:16

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูสอนสาวกของพระองค์ต่อไป ที่นี่พระองค์เริ่มบอกพวกเขาเกี่ยวกับการถูกข่มเหงที่พวกเขาจะต้องอดทนเมื่อพวกเขาออกไปสั่งสอน

##### ดูเถิด

คำว่า "ดู" คำนี้เพิ่มเข้าไปเพื่อจะเน้นไปที่สิ่งที่ตามมา คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "มอง" หรือ "ฟัง" หรือ "ใส่ใจกับสิ่งที่ฉันกำลังจะบอกท่าน"

##### เราส่งพวกท่านไป

พระเยซูส่งพวกเขาออกไปเพื่อจุดประสงค์พิเศษเฉพาะ

##### เหมือนแกะเข้าไปในท่ามกลางพวกหมาป่า

แกะเป็นสัตว์ที่ช่วยตัวเองไม่ได้ที่หมาป่ามักโจมตีบ่อยๆ พระเยซูชี้ให้เห็นว่าคนเอาจจะเข้ามาทำร้ายศิษย์ได้เสมอ คำแปลอีกอย่าง "เหมือนแกะท่ามกลางผู้คนที่เป็นอันตรายเหมือนหมาป่า" หรือ "เหมือนแกะท่ามกลางหมู่คนซึ่งทำอันตรายเหมือนการกระทำของสัตว์ร้าย" )

##### เป็นเหมือนแกะ

แกะเป็นสัตว์ที่ไม่อาจป้องกันตัวได้

##### ในท่ามกลางฝูงหมาป่า

ความหมายอีกอย่าง "ท่ามกลางคนที่ดุร้ายเหมือนหมาป่า" หรือ "ท่ามกลางคนที่กระทำเหมือนอย่างสัตว์ร้าย" หรือ "ท่ามกลางผู้ที่จะทำร้ายท่าน"

##### จงฉลาดเหมือนงูและไม่มีภัยเหมือนนกพิราบ

พระเยซูบอกศิษย์ทั้งหลายให้เขาต้องระมัดระวัง และอย่าเป็นภัยกับผู้คน ถ้าเปรียบเทียบศิษย์กับงูหรือนกพิราบทำให้เกิดความสับสนอาจจะเป็นการดีกว่าที่จะไม่กล่าวถึงคำอุปมา คำแปลอีกอย่าง "ทำด้วยความเข้าใจและระมัดระวังเหมือนกับคนที่ไม่เป็นอันตรายและมีคุณธรรม"

##### เขาจะนำท่านไปขึ้นศาล

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เพราะเขาทั้งหลายจะมอบท่านไว้ที่ศาลของเขา"

##### นำท่านไป

"ทรยศต่อท่าน" หรือ "มอบท่าน" หรือ "จับท่านและดำเนินคดีโดย"

##### ศาล

"ศาล" ที่เหล่านี้เป็นที่ที่ผู้นำทางศาสนาในท้องถิ่นหรือผู้อาวุโสมาร่วมกันเพื่อสร้างสันติสุขในชุมชน

##### เฆี่ยนตีท่าน

"ตีท่านด้วยแส้"

##### พวกท่านก็จะถูกนำตัวไป

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกเขาจะพาท่านไป" หรือ "พวกเขาจะลากท่านไป"

##### เพราะชื่อของเรา

"เพราะท่านเป็นของเรา" (UDB) หรือ "เพราะท่านติดตามเรา"

##### ต่อหน้าผู้ปกครองและกษัตริย์

คำสรรพนาม "เขาทั้งหลาย" หมายถึง "ผู้ปกครองและกษัตริย์" หรือผู้กล่าวหาชาวยิว

##### จงระวังผู้คนให้ดีเพราะเขาจะ

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ระวังผู้คนเพราะพวกเขาจะ"

#### Matthew 10:19

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูสอนสาวกของพระองค์ต่อไป ที่นี่พระองค์เริ่มบอกพวกเขาเกี่ยวกับการถูกข่มเหงที่พวกเขาจะต้องอดทนเมื่อพวกเขาออกไปสั่งสอน

##### เมื่อพวกเขามอบตัวพวกท่านไว้

"เมื่อคนพาท่านไปที่ศาล" คำว่า "คน" ที่นี่มีความหมายเหมือนกับ "คน" ที่แปลใน มัทธิว10:17

##### พวกท่าน

คำสรรพนาม "พวกท่าน" และ "ของพวกท่าน" หมายถึง อัครทูตสิบสองคน

##### อย่ากังวล

"ไม่ต้องกังวล"

##### จะพูดอะไรหรืออย่างไร

"วิธีที่ท่านท่านจะพูดหรือสิ่งใดที่ท่านจะพูด" ความคิดทั้งสองอาจรวมกัน "สิ่งที่ท่านจะพูด"

##### ในเวลานั้นเอง

ที่นี่ "เวลา" หมายถึง "เวลานั้น" คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เวลานั้น" หรือ "ในเวลานั้น"

##### พระวิญญาณของพระบิดาของท่าน

ถ้าจำเป็น คำนี้ก็แปลได้ว่า "พระวิญญาณของพระบิดาของท่านผู้อยู่ในสวรรค์" หรือเพิ่มเชิงอรรถเพื่อให้ชัดเจนว่า นี่หมายถึงพระเจ้าพระวิญญาณบริสุทธิ์และไม่ใช่จิตวิญญาณของบิดาในโลกนี้

##### พระบิดา

นี่เป็นตำแหน่งสำคัญของพระเจ้า

##### ผ่านพวกท่าน

"ผ่านทางท่าน"

##### ท่าน...ของท่าน

คำเหล่านี้เป็นพหูพจน์และหมายถึงอัครทูตสิบสองคน

##### เพราะในเวลานั้นเองพระเจ้าจะประทานคำพูดให้

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระวิญญาณบริสุทธิ์จะบอกสิ่งที่ท่านจะพูด"

#### Matthew 10:21

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูสอนศิษย์ของพระองค์ต่อไป ที่นี่พระองค์เริ่มบอกพวกเขาเกี่ยวกับการถูกข่มเหงที่พวกเขาจะต้องอดทนเมื่อพวกเขาออกไปสั่งสอน

##### พี่น้องจะมอบซึ่งกันและกันให้ถึงแก่ความตาย และบิดาจะกระทำต่อบุตร

วลีว่า "บิดาจะกระทำต่อบุตร" สามารถแปลเป็นประโยคที่สมบูรณ์ได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พี่น้องจะต่อสู้กันและกันให้ถึงแก่ความตาย และบิดาจะกระทำต่อบุตรให้ถึงแก่ความตาย"

##### ลุกขึ้นต่อต้าน

"ต่อสู้" (UDB) หรือ "ต่อต้าน"

##### และเป็นเหตุให้ถึงแก่ความตาย

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เป็นเหตุให้พวกเขาต้องฆ่ากันตาย" หรือ "ผู้มีอำนาจจะประหารชีวิตเขา"

##### ทุกคนจะเกลียดชังพวกท่าน

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ทุกคนจะเกลียดชังท่าน" หรือ "ประชาชนทุกคนจะเกลียดชังท่าน"

##### พวกท่าน

นี้หมายถึงอัครทูตสิบสองคน

##### เพราะนามของเรา

ที่นี่ "นาม" หมายถึง คนทั้งตัว คำแปลอีกอย่าง "เพราะเรา" หรือ "เพราะท่านเชื่อในเรา"

##### ผู้ใดก็ตามที่อดทน

"ใครก็ตามที่ยังอยู่ในความเชื่อ"

##### ผู้นั้นก็จะรอด

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะช่วยกู้คนนั้น"

##### หนีไปยังเมืองถัดไป

"หนีไปเมืองอื่น"

##### จะมา

"มาถึง"

##### ถึงแก่ความตาย

คำนามธรรมว่า "ตาย" คำแปลอีกอย่าง "พาไปยังศาลเพื่อว่าผู้มีอำนาจก็จะประหารเขา"

##### พวกท่าน

สิ่งนี้เป็นพหูพจน์และหมายถึงอัครทูตสิบสองคน

##### ถึงที่สุด

มันไม่ชัดเจนว่า "ถึงที่สุด" หมายความว่า เมื่อคนนั้นตาย เมื่อประหารเสร็จหรือสิ้นยุคเมื่อพระเจ้าปรากฏพระองค์อย่างกษัตริย์ จุดสำคัญตรงนี้คือเขาจะต้งอดทนจนถึงที่สุดตามความจำเป็น

##### ในเมืองนี้

ที่นี่ "นี้" ไม่ได้หมายถึงเมืองใดโดยเฉพาะ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ในเมืองใดใด"

##### เราบอกความจริงกับพวกท่านว่า

"เราบอกความจริงแก่ท่าน" วลีนี้เพิ่มเข้าไปเพื่อเน้นสิ่งที่พระเยซูจะกล่าวต่อไป

##### บุตรมนุษย์

พระเยซูกล่าวถึงตัวพระองค์เอง

#### Matthew 10:24

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูสอนสาวกของพระองค์ต่อไป ที่นี่พระองค์เริ่มบอกพวกเขาเกี่ยวกับการถูกข่มเหงที่พวกเขาจะต้องอดทนเมื่อพวกเขาออกไปสั่งสอน

##### สาวกไม่ได้ยิ่งใหญ่ไปกว่าอาจารย์ของตน

"สาวกมักจะสำคัญน้อยกว่าอาจารย์ของเขาเสมอ" หรือ "อาจารย์มักจะสำคัญกว่าสาวกของเขา"

##### หรือทาสก็ไม่อยู่เหนือเจ้านายของตน

"และทาสมักจะสำคัญน้อยกว่าเจ้านายของเขา" หรือ "เจ้านายมักจะสำคัญกว่าทาสของเขา"

##### ทาส

"ทาส"

##### เจ้านาย

"เจ้าของ"

##### สาวกจะเป็นเหมือนอย่างอาจารย์ของตน

"สาวกควรจะพอใจที่เป็นเหมือนอาจารย์ของเขา"

##### เป็นเหมือนอย่างอาจารย์

ถ้าจำเป็น ท่านสามารถทำให้ชัดเจนถึงวิธีที่สาวกเป็นเหมือนอาจารย์ของเขา คำแปลอีกอย่าง "รู้เท่ากับที่อาจารย์รู้"

##### และทาสเหมือนกับเจ้านายของเขา

ถ้าจำเป็น ท่านสามารถทำให้ชัดเจนถึงวิธีที่ทาสเป็นเหมือนเจ้านายของเขา คำแปลอีกอย่าง "และทาสควรจะพอใจเมื่อเขามีความสำคัญเท่ากับเจ้านายของเขา"

##### ถ้าหากพวกเขาเรียกเจ้าบ้านว่าเบเอลเซบูล แล้วเขาจะเหยียดหยามลูกบ้านของพวกท่านยิ่งกว่านั้นเพียงใด

พระเยซูได้รับการปฏิบัติอย่างไม่เหมาะสม ดังนั้นศิษย์ของพระองค์ควรคาดหวังว่าจะได้รับการปฏิบัติเหมือนกันหรือแย่ลง

##### ถ้าหากพวกเขาเรียก

ถ้าพวกเขาเรียก

##### เจ้าบ้าน

พระเยซูใช้คำนี้เพื่ออุปมาสำหรับตัวพระองค์เอง

##### เบเอลเซบูล

ชื่อนี้สามารถเป็นได้ทั้ง 1) แปลตามตัวนี้ว่า "เบเอลเซบูล" หรือ 2) แปลตามความหมายดั้งเดิมว่า "ซาตาน"

##### สาวกก็ไม่ได้ยิ่งใหญ่ไปกว่าอาจารย์ของตน หรือทาสก็ไม่อยู่เหนือเจ้านายของตน

พระเยซูใช้สุภาษิตนี้เพื่อที่จะสอนสาวกของพระองค์ในความจริงทั่วไป พระเยซูเน้นว่าสาวกอย่าคาดหวังว่าคนจะปฏิบัติต่อสาวกดีกว่าที่เขาปฏิบัติต่อพระเยซู

##### ถ้าหากพวกเขาเรียกเจ้าบ้านว่าเบเอลเซบูล แล้วเขาจะเหยียดหยามลูกบ้านของท่านยิ่งกว่านั้นเพียงใด

อีกครั้งหนึ่ง พระเยซูเน้นว่าเมื่อประชาชนปฏิบัติไม่ดีต่อพระองค์ เพราะฉะนั้นศิษย์จะคาดหวังว่าประชาชนจะปฏิบัติต่อพวกเขาเหมือนกันหรือแย่กว่า

##### ยิ่งเขาดูถูกเจ้าบ้านมากเท่าไร

"ดังนั้นเขาก็จะพูดสิ่งร้ายต่อสมาชิกของครอบครัวของเขา"

##### คนในครอบครัวของเขา

นี่เป็นคำอุปมาสำหรับศิษย์ของพระเยซู

#### Matthew 10:26

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูสอนสาวกของพระองค์ต่อไป ที่นี่พระองค์เริ่มบอกพวกเขาเกี่ยวกับการถูกข่มเหงที่พวกเขาจะต้องอดทนเมื่อพวกเขาออกไปสั่งสอน

##### อย่ากลัวพวกเขา

ที่นี่ "เขาทั้งหลาย" หมายถึงผู้คนที่ปฏิบัติไม่ดีต่อผู้ติดตามพระเยซู

##### เพราะไม่มีสิ่งใดที่ถูกปิดไว้แล้วจะไม่เป็นที่เปิดเผย

ข้อความทั้งสองอันมีความหมายเหมือนกัน พระเยซูย้ำว่าพระเจ้าจะทำทุกสิ่งให้เป็นที่รู้จักประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะเปิดเผยสิ่งต่างๆ ที่มนุษย์ปกปิดไว้"

##### สิ่งที่เราบอกพวกท่านในที่มืด จงพูดในเวลากลางวัน และสิ่งไหนที่พวกท่านได้ยินกระซิบที่หูของพวกท่าน จงประกาศบนหลังคาบ้าน

ข้อความทั้งสองอันมีความหมายเหมือนกัน พระเยซูย้ำว่า สาวกควรจะบอกทุกคนในสิ่งที่พระเยซูพูดกับสาวกเป็นการส่วนตัว คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "บอกประชาชนในเวลากลางวันถึงสิ่งที่เราบอกท่านในที่มืด และตะโกนจากหลังคาบ้านถึงสิ่งที่ท่านได้ยินเสียงกระซิบเบาๆ ในหูของท่าน"

##### สิ่งที่เราบอกพวกท่านในที่มืด จงพูดในเวลากลางวัน

ที่นี่ "ที่มืด" หมายถึง "ที่ส่วนตัว" คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "สิ่งที่เราพูดกับท่านเป็นความลับ" หรือ "สิ่งที่เราบอกท่านเป็นการส่วนตัว" "กลางวัน" หมายถึง "ในที่สาธารณะ" คำแปลอีกอย่าง "พูดในที่เปิดเผย" หรือ "พูดในที่สาธารณะ"

##### สิ่งไหนที่พวกท่านได้ยินกระซิบที่หูของพวกท่าน

นี้หมายถึงการกระซิบ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "สิ่งที่กระซิบกับท่าน"

##### ประกาศบนหลังคาบ้าน

หลังคาบ้านที่พระเยซูอาศัยอยู่มีลักษณะแบนและคนที่อยู่ห่างไกลสามารถได้ยินทุกคนที่พูดเสียงดัง ที่นี่ "หลังคาบ้าน" หมายถึงสถานที่ใดๆ ที่ทุกคนสามารถได้ยิน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พูดเสียงดังในที่สาธารณะเพื่อให้ทุกคนได้ยิน"

#### Matthew 10:28

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูสอนสาวกของพระองค์ต่อไปเกี่ยวกับการถูกข่มเหงที่พวกเขาจะต้องอดทนเมื่อพวกเขาออกไปสั่งสอน

##### ข้อมูลทั่วไป

ที่นี่พระเยซูเริ่มให้เหตุผลว่าทำไมสาวกของพระองค์ต้องไม่กลัวการถูกข่มเหงที่เขาอาจจะได้รับ

##### อย่ากลัวผู้ที่ฆ่าได้เฉพาะร่างกายแต่ไม่สามารถฆ่าจิตใจของพวกท่านได้

นี้ไม่ได้แยกควาามแตกต่างระหว่างคนที่ไม่สามารถฆ่าจิตวิญญาณและคนที่สามารถฆ่าจิตวิญญาณ ไม่มีใครสามารถฆ่าจิตวิญญาณได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "อย่ากลัวผู้ที่ฆ่าได้เฉพาะร่างกายแต่ไม่สามารถฆ่าจิตวิญญาณได้"

##### ฆ่าได้เฉพาะร่างกาย

นี้หมายถึงสาเหตุการตายทางร่างกาย หากคำเหล่านี้เป็นเรื่องที่น่าอึดอัดใจ พวกเขาสามารถแปลว่า "ฆ่าท่าน" หรือ "ฆ่าคนอื่นได้"

##### ร่างกาย

เป็นส่วนของอวัยวะของบุคคลที่สามารถสัมผัสได้ซึ่งตรงข้ามกับจิตวิญญาณหรือวิญญาณ

##### ฆ่าจิตใจ

นี้หมายถึงการทำร้ายชีวิตคนหลังจากที่พวกเขาตายแล้ว

##### จิตใจ

ส่วนของคนที่ไม่สามารถสัมผัสได้และมีชีวิตอยู่หลังจากที่ตายทางร่างกายแล้ว

##### นกกระจาบสองตัวถูกขายเพียงเหรียญเล็กๆ เหรียญเดียวมิใช่หรือ

คำถามเชิงโวหารสามารถแปลว่า "คิดถึงเกี่ยวกับนกกระจาบ พวกมันมีค่าน้อยที่ท่านสามารถซื้อสองตัวด้วยเหรียญเพียงหนึ่งเหรียญ" พระเยซูกล่าวคำภาษิตนี้เป็นคำถามที่จะสอนสาวกของพระองค์ คำแปลอีกอย่างหนึ่้ง "คิดถึงเกี่ยวกับนกกระจาบ พวกมันมีค่าน้อยที่ท่านสามารถซื้อสองตัวด้วยเหรียญเพียงหนึ่งเหรียญ"

##### นกกระจาบ

นกเหล่านี้เป็นนกเล็กๆที่กินเมล็ดพืช คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "นกเล็กๆ"

##### เหรียญเล็กๆ เหรียญเดียว

นี่มักจะแปลเป็นเหรียญค่าน้อยที่สุดในประเทศของท่าน หมายถึงเหรียญทองแดงมูลค่าหนึ่งในสิบหกของค่าจ้างรายวันของคนงาน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เงินจำนวนน้อยมาก"

##### ไม่มีสักตัวหนึ่งที่จะร่วงลงที่พื้นโดยที่พระบิดาไม่ทรงทราบ

นี้สามารถระบุในเชิงบวก คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "บิดาของท่านรู้ว่าเมื่อนกกระจาบตัวหนึ่งตายและร่วงลงที่พื้น"

##### ไม่มีสักตัวหนึ่ง

"ไม่มีนกกระจอกสักตัว"

##### ร่วงลงที่พื้น

"ตาย"

##### แม้แต่เส้นผมบนศีรษะของพวกท่านก็ถูกนับไว้แล้ว

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้ารู้แม้กระทั่งว่าท่านมีผมกี่เส้นบนศรีษะ"

##### นับ

"นับ"

##### พวกท่านมีค่ายิ่งกว่านกกระจาบมากมาย

"พระเจ้าให้ความสำคัญกับท่านมากกว่านกกระจาบหลายตัว"

##### กลัวคนที่มีความสามารถ

ท่านสามารถเพิ่มคำว่า "เพราะ" เพื่อชี้แจงเหตุผลที่คนกลัวพระเจ้า คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "กลัวพระเจ้าเพราะเขาสามารถ"

##### พระบิดา

นี่เป็นตำแหน่งสำคัญของพระเจ้า

#### Matthew 10:32

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูทรงสอนสาวกของพระองค์ต่อไปเกี่ยวกับเหตุผลว่าทำไมเขาต้องไม่กลัวการถูกข่มเหงที่อาจจะเกิดขึ้นกับเขา

##### ทุกคนที่รับเราต่อหน้ามนุษย์

"ใครก็ตามที่บอกคนอื่นว่าเขาเป็นสาวกของเรา" หรือ "ใครก็ตามที่ยอมรับเราต่อหน้าคนอื่นว่าเขาจงรักภักดีต่อเรา"

##### รับ

"ยอมรับ"

##### ต่อหน้ามนุษย์

"ต่อหน้าผู้คน" หรือ "ต่อหน้าคนอื่น"

##### พระบิดา

นี่เป็นตำแหน่งสำคัญสำหรับพระเจ้า

##### ผู้ใดก็ตามที่ปฏิเสธเราต่อหน้ามนุษย์

"ถ้าใครปฏิเสธกับผู้อื่นว่าเขาจงรักภักดีต่อเรา" หรือ "ใครก็ตามปฏิเสธที่จะยอมรับว่าเขาเป็นศิษย์ของเรา"

##### เราก็จะรับเขาต่อหน้าพระบิดาของเราผู้ประทับอยู่ในสวรรค์

ท่านสามารถให้ข้อมูลที่เข้าใจได้ชัดเจน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เราจะยอมรับผู้นั้นต่อหน้าพระบิดาผู้ประทับอยู่ในสวรรค์ คนเหล่านั้นเป็นของเรา"

##### พระบิดาของเราผู้ประทับอยู่ในสวรรค์

"พระบิดาในสวรรค์"

##### เราก็จะปฏิเสธผู้นั้นต่อหน้าพระบิดาของเราผู้ประทับอยู่ในสวรรค์ด้วย

คำแปลอีกอย่าง "เราจะปฏิเสธต่อหน้าพระบิดาของเราผู้ประทับอยู่ในสวรรค์ว่าคนเหล่านั้นเป็นของเรา"

#### Matthew 10:34

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูทรงสอนสาวกของพระองค์ต่อไปเกี่ยวกับเหตุผลว่าทำไมเขาต้องไม่กลัวการถูกข่มเหงที่อาจจะเกิดขึ้นกับเขา

##### อย่าคิด

"อย่าคิดว่า" หรือ "ท่านต้องไม่คิดว่า"

##### ดาบ

นี้หมายถึงการแตกแยก การต่อสู้และฆ่ากันระหว่างผู้คน

##### จัดตั้ง

"เลี้ยว" หรือ "แบ่ง" หรือ "แยก"

##### บุตรต่อต้านบิดาของตน

"บุตรชายต่อต้านบิดาของเขา"

##### บ้านเดียว

"สมาชิกในครอบครัวเขาเอง"

##### บนโลก

นี่หมายถึงคนที่อาศัยอยู่บนแผ่นดินโลก คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เพื่อคนแห่งแผ่นดิน" หรือ "เพื่อคน"

#### Matthew 10:37

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูทรงสอนสาวกของพระองค์ต่อไปเกี่ยวกับเหตุผลว่าทำไมเขาต้องไม่กลัวการถูกข่มเหงที่อาจจะเกิดขึ้นกับเขา

##### ใครที่รัก...ไม่คู่ควรกับเรา

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้ที่รัก...ไม่คู่ควรกับเรา" หรือ "ถ้าท่านเรา...ท่านก็ไม่คู่ควร"

##### ใครที่

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ใครก็ตาม" หรือ "ผู้ที่" หรือ "ใครก็ตามที่" หรือ "คนที่" (UDB)

##### รัก

คำว่า "รัก" ที่นี่หมายถึง "รักอย่างพี่น้อง" หรือ "รักอย่างเพื่อน" คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ใส่ใจ" หรือ "อุทิศให้กับ" หรือ "รัก"

##### ไม่คู่ควรกับเรา

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ไม่สมควรที่จะเป็นของเรา" หรือ "ไม่คู่ควรที่จะเป็นศิษย์ของเรา" หรือ "ไม่สมควรที่จะเป็นของเรา"

##### คนที่ไม่แบกกางเขน...ไม่คู่ควร

การแปลแบบสลับกัน "คนที่ไม่แบกกางเขน...ไม่คู่ควร" หรือ "ถ้าท่านไม่แบก...ท่านก็ไม่คู่ควร" หรือ "เว้นไว้แต่ท่านแบกกางเขน...ท่านไม่"

##### แบกกางเขนของตนและติดตามเรา

นี่เป็นคำอุปมาเป็นการสมัครใจที่จะตาย ท่านควรใช้คำปกติทั่วไปสำหรับแบกสิ่งใดๆ และเดินตามหลังผู้อื่น

##### แบก

"นำไป" หรือ "รับไป และบรรทุกไป"

##### ผู้ที่รัก...ก็จะสูญเสีย...ผู้ที่ยอมสูญเสีย...จะพบชีวิตนั้น

"ผู้ที่รัก...ก็จะสูญเสีย...ผู้ที่ยอมสูญเสีย...จะพบ.." หรือ "ถ้าท่านรัก...ท่านจะเสีย...ถ้าท่านเสีย...ท่านจะพบ.."

##### พบ

นี่เป็นคำอุปมาสำหรับ "รักษาไว้" หรือ "เก็บไว้" คำแปลอีกอย่าง"พยายามรักษาไว้" หรือ "พยายามเก็บไว้"

##### ก็จะสูญเสีย

นี่ไม่ได้หมายถึงว่าคนจะตาย เป็นการอุปมาว่าคนนั้นจะไม่พบชีวิตด้านจิตวิญญาณกับพระเจ้า คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จะไม่มีชีวิตแท้จริง"

##### ผู้ที่รักชีวิตของตนก็จะสูญเสียชีวิตนั้น

นี่ไม่ได้หมายถึงว่าการตาย เป็นการอุปมาว่า คนนั้นเชื่อฟังคำพระเยซูคริสต์สำคัญมากกว่าของชีวิตตนเอง คำแปลอีกอย่าง "ใครปฏิเสธตนเอง"

##### เพื่อนามของเรา

"เพราะเขาวางใจเรา" หรือ "เรื่องของเรา" หรือ "เพราะเรา" นี่เป็นแนวคิดแบบเดียวกันกับ "เพื่อเห็นแก่เรา" มัทธิว 10:18

##### จะได้รับ

คำอุปมาหมายถึง บุคคลจะได้รับชีวิตจิตวิญญาณกับพระเจ้า คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จะพบชีวิตแท้"

##### ใครที่รักบิดา...ไม่ก็คู่ควรกับเรา

ที่นี่ "ใคร" หมายถึงใครก็ได้โดยทั่วไป คำแปลอีกอย่าง "ผู้ที่... ไม่คู่ควร" หรือ "ถ้าท่าน ...ท่านไม่คู่ควร"

##### คู่ควรกับเรา

"ไม่สมควรที่จะเป็นของเรา" หรือ "สมควรที่จะเป็นสาวกของเรา"

#### Matthew 10:40

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูทรงสอนสาวกของพระองค์ต่อไปเกี่ยวกับเหตุผลว่าทำไมเขาต้องไม่กลัวการถูกข่มเหงที่อาจจะเกิดขึ้นกับเขา

##### ผู้ใด

คำว่า "ผู้ใด" หมายถึง คนใดคนหนึ่งโดยทั่วไป คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ใครก็ตาม" หรือ "ใครก็ได้" หรือ "ใครผู้ใด"

##### ต้อนรับ

นี่หมายถึงต้อนรับบุคคลที่เป็นแขก

##### ท่าน

นี่เป็นคำพหูพจน์และหมายถึงศิษย์สิบสองคน

##### ต้อนรับพระองค์ผู้ที่ส่งเรามา

นี่หมายความว่า เมื่อมีคนต้อนรับพระเยซูก็เหมือนกับต้อนรับพระเจ้า คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เหมือนกับถ้าเขาต้อนรับพระเจ้าพระบิดาผู้ส่งเรามา"

##### ต้อนรับเรา

พระเยซูหมายความเหมือนกับว่าเขาได้ต้อนรับพระองค์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "มันเหมือนกับว่าเขากำลังต้อนรับเรา" หรือ "เหมือนประหนึ่งว่าเขาต้อนรับเรา"

##### เพราะเขาคือผู้เผยพระวจนะ

ที่นี่ "เขา" ไม่ได้หมายถึงคนที่ต้อนรับ แต่หมายถึงบุคคลที่ได้รับการต้อนรับ

##### บำเหน็จของผู้เผยพระวจนะ

นี่หมายถึงบำเหน็จที่พระเจ้าจะให้ผู้เผยพระวจนะ ไม่ใช่บำเหน็จที่ผู้เผยพระวจนะจะให้ผู้อื่น

##### ชายผู้ชอบธรรม

ที่นี่ไม่ได้หมายถึงผู้ที่จะต้อนรับ แต่หมายถึงผู้ที่ได้รับการต้อนรับ

##### บำเหน็จของผู้ชอบธรรม

นี่หมายความว่า บำเหน็จที่พระเจ้าจะให้แก่ผู้ชอบธรรม ไม่ใช่บำเหน็จที่ผู้ชอบธรรมจะให้ผู้อื่น

#### Matthew 10:42

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูจบการสอนสาวกเกี่ยวกับสิ่งที่เขาจะต้องทำและคาดหวังเมื่อเขาไปเทศนาสั่งสอน

##### ผู้ให้

"ผู้ใดก็ตามที่ให้"

##### ผู้ใดก็ตามที่ให้กับผู้ที่เล็กน้อยคนใดคนหนึ่งในนี้ แม้จะเป็นเพียงน้ำเย็นแก้วหนึ่งให้ดื่ม เพราะเขาคือสาวกนั้น

นอกจากนี้ยังแปลได้ว่า "ผู้ที่เล็กน้อยเหล่านี้ให้น้ำเย็นแก้วหนึ่งเพราะเขาเป็นสาวกของเรา" หรือ "ผู้เล็กน้อยที่สุดที่เป็นสาวกของเราคนหนึ่งที่ให้แม้เพียงน้ำเย็นคนอื่นดื่มสักแก้ว"

##### บำเหน็จของเขาก็จะไม่มีวันสูญหาย

"เขาจะได้รับบำเหน็จแน่นอน"

##### สูญเสีย

"ถูกปฏิเสธ" นี่ไม่มีอะไรเกี่ยวกับใครจะมาเอาทรัพย์สินอะไรไป

##### ผู้ที่เล็กน้อยคนใดคนหนึ่ง

"คนที่ต่ำต้อยคนหนึ่ง" หรือ "ผู้ที่สำคัญน้อยที่สุดเหล่านี้" วลีว่า "คนเหล่านี้" ที่นี่หมายถึง สาวกคนหนึ่งคนใดของของพระเยซูคริสต์

##### เพราะเขาคือสาวก

"เพราะเขาเป็นสาวกของเรา" ที่นี่ "เขา" ไม่ได้หมายถึงสิ่งที่ให้ แต่ให้แก่คนที่ไม่สำคัญ

##### เราบอกความจริงกับพวกท่านว่า

"เราบอกความจริงกับพวกท่านว่า" วลีนี้เพิ่มเข้าเพื่อเน้นสิ่งที่พระเยซูจะพูดต่อไป

##### บำเหน็จของเขาก็จะไม่มีวันสูญหาย

ที่นี่ "เขา" และ "ของเขา" หมายถึง ผู้ที่ให้

##### ไม่มีวันสูญหาย

พระเจ้าจะไม่ปฏิเสธเขา" ที่นี่ไม่มีอะไรเกี่ยวกับทรัพย์สินที่จะเสียไป คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะประทานบำเหน็จให้เขาแน่นอน"

11

1อยู่มาวันหนึ่งเมื่อพระเยซูทรงสั่งสาวกทั้งสิบสองของพระองค์เสร็จแล้ว พระองค์ก็ออกจากที่นั่นเพื่อไปสอนและประกาศในเมืองของพวกเขา2ในขณะนั้น เมื่อยอห์นผู้ให้บัพติศมาได้ยินเรื่องการกระทำของพระคริสต์ขณะที่อยู่ในเรือนจำ ท่านก็ส่งสารผ่านทางสาวกของท่าน3และทูลต่อพระองค์ว่า "พระองค์คือผู้ที่จะมานั้น หรือยังมีอีกผู้หนึ่งที่พวกเราต้องรอ?"

4พระเยซูตรัสตอบพวกเขาว่า "จงไปและรายงานต่อยอห์นในสิ่งที่พวกท่านได้เห็นและได้ยินเถิดว่า5คนตาบอดทั้งหลายมองเห็นได้ คนง่อยเดินได้ คนโรคเรื้อนกลับหายดี คนหูหนวกกลับได้ยินอีกครั้ง คนตายก็ถูกทำให้เป็นขึ้นจากความตาย และบรรดาผู้ที่ยากไร้ก็ได้ฟังข่าวประเสริฐ6และผู้ที่ไม่มีเหตุสะดุดในตัวเรานั้นย่อมเป็นสุข"

7ขณะที่ชายเหล่านี้กำลังกลับออกไปตามทางของพวกเขานั้น พระเยซูเริ่มพูดกับฝูงชนเกี่ยวกับยอห์นผู้ให้บัพติศมาว่า "พวกท่านออกไปในถิ่นทุรกันดารเพื่อดูอะไร ไม้อ้อที่สั่นไหวเพราะลมหรือ?8แต่พวกท่านออกไปดูสิ่งใดกันเล่า ชายที่นุ่งห่มผ้านุ่มๆ เช่นนั้นหรือ? แท้จริงแล้ว ชายที่นุ่งผ้านุ่มๆ นั้นอาศัยอยู่ในราชวังของกษัตริย์ต่างหาก

9แล้วพวกท่านออกไปเพื่อดูสิ่งใด ผู้เผยพระวจนะหรือ? ใช่แล้ว เราบอกกับพวกท่านว่า ท่านผู้นี้ยิ่งใหญ่กว่าผู้เผยพระวจนะ10มีคำเขียนถึงท่านไว้ว่า 'ดูสิ เรากำลังส่งผู้ส่งข่าวของเราไปก่อนหน้าท่าน ผู้ที่จะจัดเตรียมหนทางให้แก่ท่าน'

11เราบอกความจริงกับพวกท่านว่า ท่ามกลางบุตรที่เกิดจากหญิงนั้นไม่มีผู้ใดจะยิ่งใหญ่กว่ายอห์นผู้ให้บัพติศมา แต่กระนั้น ผู้ที่มีความสำคัญเพียงเล็กน้อยในราชอาณาจักรสวรรค์ก็ยังยิ่งใหญ่กว่ายอห์น12นับตั้งแต่วันของยอห์นผู้ให้บัพติศมาจนบัดนี้ ราชอาณาจักรสวรรค์ถูกโจมตีอย่างรุนแรง และพวกที่รุนแรงก็ใช้กำลังชิงไปได้

13เพราะบรรดาผู้เผยพระวจนะและธรรมบัญญัติได้ถูกเผยไว้จนมาถึงยอห์น14และถ้าพวกท่านเต็มใจที่จะรับไว้นั้น ยอห์นผู้นี้คือเอลียาห์ผู้ที่จะมา15ใครที่มีหูเพื่อจะฟัง ก็จงฟังเถิด

16เราควรเปรียบคนในยุคนี้กับอะไรดี? เป็นเหมือนเด็กที่เล่นกันในตลาด ซึ่งนั่งและเรียกกันและกัน17แล้วพูดว่า 'เราเป่าขลุ่ยให้เธอ แล้วเธอก็ไม่เต้น เราร้องคร่ำครวญให้เธอ แล้วเธอก็ไม่ร้องไห้'

18เพราะว่ายอห์นมาไม่กินขนมปังหรือดื่มเหล้าองุ่น แล้วพวกเขาก็พูดว่า 'ชายคนนี้มีผีสิง'19บุตรมนุษย์มาทั้งกินและดื่ม แล้วพวกเขาก็พูดว่า 'ดูสิ เขาเป็นคนตะกละและขี้เมา เพื่อนของคนเก็บภาษีและคนบาป' แต่ปัญญาได้รับการพิสูจน์โดยการกระทำของเธอ"

20จากนั้นพระเยซูทรงเริ่มว่ากล่าวเมืองต่างๆ ที่แม้พระองค์ทรงกระทำการอัศจรรย์หลายอย่างแต่พวกเขาไม่ยอมกลับใจ21"วิบัติแก่เจ้า เมืองโคราซิน วิบัติแก่เจ้าเมองเบธไซดา ถ้าหากการอัศจรรย์ต่างๆ ที่เกิดขึ้นในเมืองเจ้าได้เกิดขึ้นอย่างเดียวกันที่เมืองไทระและเมืองไซดอน พวกเขาก็คงจะกลับใจด้วยการสวมผ้ากระสอบและโรยขี้เถ้าใส่ศีรษะมานานแล้ว22แต่ในวันพิพากษานั้น โทษของเมืองไทระและเมืองไซดอนก็จะเบากว่าเมืองของเจ้า

23เจ้าคือเมืองคาเปอรนาอุม เจ้าคิดว่าเจ้าจะถูกยกขึ้นสูงเทียมฟ้าเช่นนั้นหรือ? ไม่เลย เจ้าจะถูกนำลงไปสู่แดนมรณา เพราะถ้าเกิดการอัศจรรย์ต่างๆ ในเมืองโสโดมอย่างที่ได้เกิดขึ้นในเมืองของเจ้าแล้วนั้น เมืองโสโดมก็จะยังคงอยู่จนถึงทุกวันนี้24แต่เราบอกกับเจ้าว่า ในวันแห่งการพิพากษานั้นโทษของเมืองโสโดมก็จะเบายิ่งกว่าเมืองของเจ้า"

25ในเวลานั้นพระเยซูตรัสว่า "ข้าพเจ้าขอสรรเสริญ พระบิดา ผู้เป็นเจ้าแห่งฟ้าสวรรค์และแผ่นดินโลก เพราะพระองค์ทรงซ่อนทุกสิ่งเหล่านี้ไว้จากผู้ที่มีปัญญาและผู้ที่จะเข้าใจ และทรงเปิดเผยสิ่งเหล่านี้ให้กับเด็กเล็กๆ ทั้งหลาย26ใช่แล้ว พระบิดาเจ้าข้า เพื่อเป็นที่โปรดปรานในสายพระเนตรของพระองค์27ทุกสิ่งที่ได้มอบไว้ให้แก่ข้าพระองค์ก็มาจากพระบิดา และไม่มีใครรู้จักพระบุตรนอกจากพระบิดา และไม่มีใครรู้จักพระบิดานอกจากพระบุตร และผู้ที่พระบุตรทรงเลือกที่จะเปิดเผยให้แก่เขา

28จงมาหาเราเถิด พวกท่านทุกคนที่เหน็ดเหนื่อยและแบกภาระหนัก แล้วเราจะให้พวกท่านได้พักสงบ29จงรับเอาแอกของเราและเรียนรู้จากเรา เพราะเราสุภาพและถ่อมใจ แล้วท่านจะได้พบที่พักสงบสำหรับจิตใจของท่าน30เพราะแอกของเราก็ง่ายและภาระของเราก็เบา"

#### Matthew 11:1

##### ข้อมูลทั่วไป

นี้เป็นการเริ่มตันตอนใหม่ของเรื่องที่ผู้เขียนบอกวิธีที่พระเยซูตอบสนองต่อศิษย์ของยอห์นผู้ให้บัพติศมา

##### หลังจากที่

วลีนี้ใช้เพื่อแสดงว่านี้เป็นการเริ่มต้นเรื่องถ้าในภาษาของท่านมีวิธีการเริ่มต้นเรื่อง ท่านก็สามารถใช้สิ่งนั้นควรจะแปว่า "แล้ว" หรือ "หลังจากนั้น"

##### ทรงสั่ง

"สอน" หรือ "สั่ง"

##### สาวกทั้งสิบสองของพระองค์

ที่นี่หมายถึงอัครทูตที่พระเยซูเลือกไว้ทั้งสิบสองคน

##### ในขณะนั้น

คำนี้ใช้ที่นี่เพื่อเป็นเครื่องหมายที่ว่าจะเข้าไปในโครงเรื่องใหญ่ ที่นี่มัทธิวเริ่มบอกถึงตอนหนึ่งของเรื่อง

##### ในขณะนั้น เมื่อยอห์นผู้ให้บัพติศมาได้ยินเรื่อง

"เมื่อยอห์นผู้ให้บัพติศมาขณะที่อยู่ในเรือนจำได้ยินเรื่อง" หรือ "เมื่อมีคนบอกยอห์น ซึ่งอยู่ในเรือนจำ" แม้ว่ามัทธิวยังไม่ได้บอกผู้อ่านว่ากษัตริย์เฮโรดเอายอห์นผู้ให้บัพติศมาไว้ในเรือนจำ ผู้ฟังเดิมอาจจะคุ้นเคยกับเรื่องนี้และเข้าใจข้อมูลที่ชัดเจนที่นี่ มัทธิวจะให้ข้อมูลเพิ่มเติมต่อมาเกี่ยวกับยอห์นผู้ให้บัพติศมา ดังนั้นจะเป็นการดีที่สุดที่จะไม่ต้องให้ข้อมูลชัดเจนที่นี่

##### ท่านก็ส่งสารผ่านทางสาวกของท่าน

ยอห์นผู้ให้บัพติศมาส่งศิษย์ของตนพร้อมด้วยสารไปให้พระเยซู

##### และทูลต่อพระองค์

คำสรรพนาม "พระองค์" หมายถึงพระเยซู

##### พระองค์คือผู้ที่จะมานั้นหรือ

"พระองค์คือผู้ที่เราคาดหวังว่าจะมา" วลี "ผู้ที่จะมา" วลีนี้ เป็นอีกวิธีหนึ่งที่ หมายถึงพระเมสสิยาห์ หรือ พระคริสต์

##### ที่พวกเราต้องรอ

"ที่พวกเราคาดหวัง" คำสรรพนาม "พวกเรา" หมายถึงชาวยิวทั้งหมด ไม่เพี่ยงแต่ศิษย์ของยอห์นผู้ให้บัพติศมา

##### ในขณะนั้นเมื่อ

วลีนี้เป็นการย้ายเรื่องจากที่พระเยซูกำลังสอนไปยังสิ่งที่เกิดขึ้นต่อไป คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แล้ว" หรือ "ต่อจากนั้น"

#### Matthew 11:4

##### รายงานต่อยอห์น

"บอกยอห์น"

##### คนโรคเรื้อนหายสะอาด

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เรารักษาคนโรคเรื้อนให้หายปรกติ"

##### คนตายก็ถูกทำให้เป็นขึ้นจากความตาย

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เราเป็นเหตุให้ผู้ที่ตายแล้วกลับมีชีวิตอีก"

##### บรรดาผู้ที่ยากไร้ก็ได้ฟังข่าวประเสริฐ

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เราบอกคนยากไร้ถึงข่าวประเสริฐ"

##### ผู้ที่ไม่มีเหตุสะดุดในตัวเรา

ที่นี่ "เหตุสะดุด" เป็นสำนวนที่หมายถึงสูญเสียความเชื่อ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "บุคคลที่ไม่หมดความเชื่อเพราะสิ่งที่เรากระทำของเรา" หรือ "บุคคลที่ไม่สงสัยเพราะเรา"

#### Matthew 11:7

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูเริ่มตรัสกับฝูงชนเกี่ยงกับยอห์นผู้ให้บัพติศมา

##### พวกท่านออกไปในถิ่นทุรกันดารเพื่อดูอะไร ไม้อ้อที่สั่นไหวเพราะลมหรือ?

พระเยซูใช้วลีนี้ด้วยคำถามเชิงโวหารเพื่อให้ประชาชนได้คิดว่ายอห์นผู้ให้บัพติศมาเป็นคนเช่นไรสามารถแปลได้อีกอย่างว่า "ท่านไปดูอะไร...ลมหรือ? "แน่ละ คงไม่ใช่" หรือ "แน่ละ ท่านไม่ได้ออกไปดู...ลม"

##### ไม้อ้อที่สั่นไหวเพราะลมหรือ?

ความหมายที่เป็นไปได้ 1) พระเยซูหมายถึงชื่อพืชตามฝั่งแม่น้ำจอร์แดน หรือ 2) พระเยซูใช้คำอุปมาเพื่อหมายถึงชนิดของคน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้ที่จิตใจของเขาเปลี่ยนแปลงอย่างรวดเร็วและเปรียบเหมือนไม้อ้อเคลื่อนไหวไปมาเวลาถูกลมพัด"

##### ไม้อ้อ

"ต้นสูง พืชตระกูลหญ้า"

##### นุ่งห่มผ้านุ่มๆ

"สวมเสื้อผ้าราคาแพงๆ คนมั่งมีสวมเสื้อผ้าชนิดนี้"

##### แท้จริงแล้ว

คำนี้เพื่อเน้นสิ่งที่จะตามมา คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จริงๆ แล้ว"

##### สั่นไหวเพราะลม

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แกว่งไปมาตามลม" หรือ "เคลื่อนไหวไปตามลม"

##### แต่พวกท่านออกไปดูสิ่งใดกันเล่า ชายที่นุ่งห่มผ้านุ่มๆ เช่นนั้นหรือ?

พระเยซูใช้คำถามนี้เพื่อให้ประชาชนได้คิดว่ายอห์นผู้ให้บัพติศมาเป็นคนเช่นไร คำแปลอีกอย่างหนึ่ง และแน่ละ คงไม่ได้ไปที่ถิ่นทุระกันดารเพื่อจะดูผู้คน...สวมเสื้อผ้า

##### ราชสำนัก

"พระราชวัง" (UDB)

#### Matthew 11:9

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูทรงตรัสกับฝูงชนต่อไปเกี่ยวกับยอห์นผู้ให้บัพติศมา

##### ข้อมูลทั่วไป

ในข้อที่ 10 พระเยซูทรงอ้างอิงผู้เผยพระวจนะมาลาคีเพื่อแสดงว่าชีวิตและหน้าที่ของยอห์นผู้ให้บัพติศมาเป็นไปตามคำพยากรณ์

##### แล้วท่านออกไปเพื่อดูสิ่งใด ผู้เผยพระวจนะหรือ?

พระเยซูใช้คำถามนี้เพื่อให้ประชาชนได้คิดว่ายอห์นผู้ให้บัพติศมาเป็นคนเช่นไร คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แน่ละ แต่ท่านคงได้ไปที่ถิ่นทุรกันดารเพื่อดูผู้เผยพระวจนะ"

##### แล้วท่านออกไปเพื่อดูสิ่งใด ผู้เผยพระวจนะหรือ? ใช่แล้ว เราบอกกับพวกท่านว่า

คำว่า "ท่าน" เป็นคำสรรพนามพหูพจน์ หมายถึงฝูงชนทั้งสองกรณี

##### ผู้นี้ยิ่งใหญ่กว่าผู้เผยพระวจนะ

"ไม่ใช่ผู้เผยพระวจนะธรรมดา" หรือ "สำคัญมากกว่าผู้เผยพระวจนะธรรมดา"

##### มีคำเขียนถึงท่านไว้ว่า

คำสรรพนาม "ท่าน" หมายถึง "ผู้สี่อข่าวของเรา" ในวลีต่อไป

##### เรากำลังส่งผู้ส่งข่าวของเราไป

คำสรรพนาม "เรา" และ "ของเรา" หมายถึงพระเจ้า มาลาคีกำลังอ้างถึงสิ่งที่พระเจ้าได้ทรงตรัส

##### ไปก่อนหน้าท่าน

ที่นี่ "ของท่าน" เป็นเอกพจน์เพราะว่าพระเจ้ากำลังพูดถึงพระเมสสิยาห์ในข้อความที่อ้างถึง คำว่า "หน้า" หมายถึง คนทั้งตัวด้วย คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ต่อหน้าท่าน" หรือ "ไปข้างหน้าท่าน"

##### ที่จะจัดเตรียมหนทางให้แก่ท่าน

นี้เป็นคำอุปมาที่หมายถึงผู้สื่อข่าวเพื่อจะเตรียมประชากรต้อนรับข่าวของพระเมสสิยาห์

#### Matthew 11:11

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูตรัสกับฝูงชนต่อไปเกี่ยวกับยอห์นผู้ให้บัพติศมา

##### ท่ามกลางบุตรที่เกิดจากหญิงนั้น

นี้เป็นวิธีอ้างถึงมนุษย์ทุกคน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ออกมาจากมนุษย์ทุกคนที่เคยมีชีวิต"

##### ไม่มีผู้ใดจะยิ่งใหญ่กว่ายอห์นผู้ให้บัพติศมา

นี้สามารถระบุในรูปเชิงบวกได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ยอห์นผู้ให้บัพติศมาใหญ่ที่สุด" หรือ "ยอห์นผู้ให้บัพติศมาเป็นผู้ที่สำคัญที่สุด"

##### ในราชอาณาจักรสวรรค์

ส่วนของแผ่นดินที่พระเจ้าตั้งไว้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้ที่ได้เข้าไปในแผ่นดินสวรรค์"

##### ใหญ่กว่าเขาอีก

"สำคัญยิ่งกว่ายอห์น"

##### นับตั้งแต่สมัยของยอห์นผู้ให้บัพติศมาจนบัดนี้

"ตั้งแต่สมัยของยอห์นเริ่มเทศนาข่าวสารของเขา"

##### ราชอาณาจักรสวรรค์ถูกโจมตีอย่างรุนแรง และพวกที่รุนแรงก็ใช้กำลังชิงไปได้

มีการตีความหมายหลายอย่างที่เป็นไปได้ UDB และ UDB เห็นว่า หมายความคือผู้ที่ต้องการใช้แผ่นดินของพระเจ้าเพื่อจุดประสงค์ของตนเองและเขาก็เต็มใจที่จะใช้กำลังต่อสู้กับผู้อื่นเพื่อบรรลุจุดประสงค์นี้ ในฉบับอื่นๆ ตีความหมายในเชิงบวกว่า การทรงเรียกให้เข้าไปในแผ่นดินของพระเจ้าเป็นเรื่องเร่งด่วนมาก ที่ประชาชนต้องปฏิบัติอย่างเข้มข้นเพื่อที่จะตอบสนองการทรงเรียก และการต่อต้านต่อสิ่งล่อใจให้ทำบาปนั้น ส่วนการตีความแบบที่สามคือ คนโหดร้ายจะทำร้ายคนของพระเจ้าและพยายามที่จะหยุดยั้งการครอบครองของพระเจ้าอย่างกษัตริย์

##### เราบอกความจริงกับพวกท่านว่า

"เราบอกความจริงแก่ท่านว่า" วลีเเพิ่มเพื่อเน้นสิ่งที่พระเยซูจะตรัสต่อไป

##### ผู้ที่มีความสำคัญเพียงเล็กน้อยในราชอาณาจักรสวรรค์

ที่นี่ "แผ่นดินสวรรค์" หมายถึงการครอบครองของพระเจ้าอย่างกษัตริย์ วลี "แผ่นดินสวรรค์" มีในมัทธิวเท่านั้นถ้าเป็นไปได้ให้พยายามรักษา "สวรรค์" ในคำแปลของท่าน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้สำคัญน้อยที่สุดภายใต้การครอบครองของพระเจ้าในสวรรค์"

##### จากสมัยของยอห์นผู้ให้บัติศมา

"ตั้งแต่สมัยของยอห์นเริ่มเทศนาข่าวสารของเขา" (ดูที่: [[rc://\*/tw/bible/other/biblicaltimeday]])

#### Matthew 11:13

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูตรัสกับฝูงชนต่อไปเกี่ยวกับยอห์นผู้ให้บัพติศมา

##### ธรรมบัญญัติ

"ธรรมบัญญัติของโมเสส"

##### ยอห์น

"ยอห์นผู้ให้บัพติศมา"

##### และถ้าพวกท่าน

ที่นี่ "ท่าน" เป็นพหูพจน์หมายถึงฝูงชน

##### ผู้นี้คือเอลียาห์

"ผู้นี้" หมายถึง ยอห์นผู้้ให้บัพติศมา วลีนี้เป็นคำใช้แทนคำกล่าวที่ยอห์นผู้ให้บัพติศมาสอดคล้องกับคำพยากรณ์ของเอลียาห์ในพันธสัญญาเดิม แต่ไม่ได้พูดว่ายอห์นผู้ให้บัพติศมาเป็นเอลียาห์จริงๆ

##### ใครที่มีหูเพื่อจะฟัง ก็จงฟังเถิด

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านผู้มีหู จงฟังเถิด"

##### ใครที่มีหูเพื่อจะฟัง

นี้เป็นวิธีกล่าวถึงเพื่อให้ทุกคนฟัง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ทุกคนที่กำลังฟังเรา"

##### ก็จงฟังเถิด

ที่นี่ "จงฟัง" หมายถึง จงตั้งใจ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ต้องตั้งใจอย่างระมัดระวังในสิ่งที่เรากำลังพูด"

##### บรรดาผู้เผยพระวจนะและธรรมบัญญัติได้พยากรณ์บรรดาผู้เผยพระวจนะและธรรมบัญญัติได้ถูกเผยไว้จนมาถึงยอห์น

ที่นี่ "ผู้เผยพระวจนะและธรรมบัญญัติ" หมายถึงสิ่งที่ผู้พยากรณ์และโมเสสได้เขียนไว้ในพระคัมภีร์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เพราะสิ่งเหล่านี้คือที่ผู้เผยพระวจนะและโมเสสได้พยากรณ์ไว้ในพระคัมภีร์จนกระทั่งมาถึงยุคของยอห์นผู้ให้บัพติศมา"

##### ผู้นี้คือเอลียาห์ผู้ที่จะมา

"ผู้นี้" หมายถึงยอห์นผู้ให้บัพติศมา ผู้นี้ไม่ได้หมายถึงว่ายอห์นผู้ให้บัพติศมาคือเอลียาห์ตามตัวหนังสือ พระเยซู หมายถึงยอห์นผู้ให้บัพติศมาเป็นไปตามคำพยากรณ์เกี่ยวกับ "เอลียาห์ผู้ที่จะมา" หรือ เอลียาห์ คนต่อไป คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เมื่อผู้เผยพระวจนะมาลาคีพูดว่าเอลียาห์จะกลับมาอีก เขากำลังพูดถึงยอห์นผู้ให้บัพติศมา"

#### Matthew 11:16

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูตรัสกับฝูงชนต่อไปเกี่ยวกับยอห์นผู้ให้บัพติศมา

##### เราควรเปรียบคนในยุคนี้กับอะไรดี?

ที่นี่เริ่มคำถามเชิงสำนวนโวหาร พระเยซูใช้เพื่อเปรียบเทียบระหว่างคนในยุคนั้นและสิ่งที่เด็กๆ อาจจะพูดกันในตลาด พระองค์เริ่มต้นด้วยคำถามเชิงสำนวนโวหาร

##### เหมือนกับเด็กที่เล่นกันในตลาด ซึ่งนั่งและเรียกกันและกัน

คำเปรียบทียบนี้อาจหมายถึง 1) พระเยซู "เปล่าขลุ่ย" แต่ ยอห์น "เศร้าโศก" แต่ "ยุคนี้" ไม่ยอมเต้นรำหรือ ร้องไห้ อุปมาถึงการเชื่อฟัง หรือ 2) พวกฟาริสีหรือผู้นำศาสนาอื่นๆ วิจารณ์คนทั่วไปว่าไม่เชื่อฟังธรรมบัญญัติรวมทั้งกฎหมายของโมเสส

##### ยุคนี้

"ประชาชนที่มีชีวิตขณะนี้" หรือ "ประชาชนเหล่านี้" หรือ "ท่านเองประชาชนในยุคนี้"

##### ตลาด

กว้างขวาง เปิดโล่ง ที่ประชาชนซื้อ ขาย สินค้า

##### เราเป่าขลุ่ยให้เธอ

"เรา" หมายถึงเด็กๆ ที่นั่งในตลาดที่นี่ "ท่าน" เป็นพหูพจน์หมายถึงกลุ่มอื่นๆของเด็กๆ

##### ขลุ่ย

นี้เป็นเครื่องดนตรีชนิดหนึ่งมีรูยาว ใช้เป่าด้วยลมเข้าไปด้านหนึ่งลมออกไป อีกด้านหนึ่งของเครื่องดนตรี

##### แล้วเธอก็ไม่เต้น

"แต่ท่านไม่ได้เต้นกับดนตรีด้วยความสุข"

##### แล้วเธอก็ไม่ร้องไห้

"แต่ท่านไม่ร้องไห้กับเรา" เราร้องคร่ำครวญ ที่นี่เขาร้องเพลงเศร้าเหมือนอย่างที่พวกผู้หญิงร้องในพิธีศพ

#### Matthew 11:18

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูจบการพูดกับฝูงชนเกี่ยวกับยอห์นผู้ให้บัพติศมา

##### ไม่กินขนมปัง

"ไม่กินอาหาร" ไม่ได้หมายความว่ายอห์นไม่เคยกินอาหารเลย คำแปลอีกอย่างหนึ่งอย่าง "อดอาหารบ่อยๆ" หรือ "ไม่ได้กินอาหารดีๆ" (UDB)

##### พวกเขาก็พูดว่า ชายคนนี้มีผีสิง

นี้สามารถแปลเป็นแบบคัดลอกทางอ้อมได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง เขาพูดกันว่าคนนี้มีผีสิง หรือ พวกเขากล่าวหาคนนี้ว่ามีผีสิง

##### พวกเขา

คำสรรพนาม "พวกเขา" หมายถึงประชาชนในยุคขณะนั้น

##### บุตรมนุษย์

"พระเยซูพูดถึงพระองค์เอง" คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เราบุตรมนุษย์"

##### ดูสิ เขาเป็นคนตะกละ

นี้สามารถแปลเป็นการอ้างอิงทางอ้อม คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกเขาพูดกันว่า คนนี้เป็นคนตะกละ" หรือ "พวกเขากล่าวหาว่าคนนี้กินมาก" ถ้าคุณแปล "บุตรมนุษย์" เป็น "เราบุตรมนุษย์" การอ้างทางอ้อมควรแปลว่า เขาพูดกันว่า เราเป็คนตะกละ

##### เขาเป็นคนตะกละ

"เขากินอย่างตะกละตะกลาม" หรือ "เขากินอาหารมากอย่างต่อเนื่อง"

##### คนขี้เมา

"คนเมา" หรือ "เขาดื่มเหล้ามากอย่างต่อเนื่อง"

##### แต่ปัญญาได้รับการพิสูจน์โดยการกระทำของเธอ

นี้เป็นภาษิตที่พระเยซูใช้ในสถานการณ์นี้เพราะประชาชนที่ปฏิเสธทั้งยอห์นและพระเยซูเป็นคนไม่ฉลาด พระเยซูและยอห์นผู้ให้บัพติศมาเป็นคนฉลาดและผลแห่งการกระทำของเขาทั้งสองได้พิสูจน์แล้ว

##### ปัญญาได้รับการพิสูจน์

สำนวนนี้ที่พระเยซูใช้อธิบายพระปัญญาประหนึ่งว่าเป็นผู้หญิงไม่ได้ใช้ที่นี่ในลักษณะที่ว่าพระปัญญทำให้ชอบธรรมต่อพระเจ้า แต่ในลักษณะที่พระปัญญาได้พิสูจน์ว่าชอบธรรม

##### การกระทำของเธอ

คำสรรพนาม "ของนาง" หมายถึงพระปัญญาซึ่งพระเยซูได้อธิบายประหนึ่งว่าเป็นผู้หญิง

##### ไม่กินขนมปังหรือดื่มเหล้าองุ่น

ที่นี่ "ขนมปัง" หมายถึงอาหาร ไม่ได้หมายความว่า ยอห์นไม่กินอาหารเลย แต่หมายความว่า เขามักจะอดอาหารย่อยๆ และเมื่อเขากินอาหาร เขาไม่กินอาหารดีๆ อาหารแพงๆ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "อดอาหารบ่อยๆ และไม่ดื่มเหล้า" หรือ "ไม่กินอาหารดีๆ และไม่ดื่มเหล้าไวน์"

##### พวกเขาพูดกันว่า

ทุกสิ่งที่เกิดขึ้นกับ "เขาทั้งหลาย" หมายถึงประชาชนในยุคนั้น

##### มาทั้งกินและดื่ม

สิ่งนี้ตรงกันข้ามกับการประพฤติของยอห์น นี้หมายความมากกว่าเพียง การกินและดื่มตามปรกติ หมายความว่าพระเยซูฉลองและยินดีกับอาหารดีๆ และดื่มเหมือนกับคนอื่นๆ

##### ปัญญาได้รับการพิสูจน์โดยการกระทำของเธอ

ที่นี่ "พระปัญญา" ได้อธิบายเป็นเหมือนผู้หญิงผู้ที่พิสูจว่าชอบธรรมในสิ่งที่นางกระทำ พระเยซูหมายความว่าผลแห่งการกระทำของบุคคลพิสูจน์ว่าเขาเป็นคนฉลาดจริงๆ ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เหตุผลของการกระทำของบุคคลพิสูจน์ว่าเขาเป็นคนฉลาด"

#### Matthew 11:20

##### ข้อมูลทั่วไป

พระเยซูก็ทรงเริ่มติเตียนเมืองต่างๆ ที่พระองค์ทรงกระทำการอัศจรรย์หลายอย่าง

##### ว่ากล่าวเมืองต่างๆ

ที่นี่ "เมืองต่างๆ" หมายถึงประชาชนที่อาศัยอยู่ที่นั่น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ติเตียนประชาชนของเมืองต่างๆ"

##### เมืองต่างๆ

"หลายเมือง"

##### ที่แม้พระองค์ทรงกระทำการอัศจรรย์หลายอย่าง

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง ที่ซึ่งพระองค์ได้กระทำมหกิจส่วนมาก"

##### การทำอัศจรรย์

"มหกิจ" หรือ "งานแห่งฤทธิเดช" หรือ "มหัศจรรย์"

##### พวกเขาไม่ยอมกลับใจ

คำสรรพนาม "พวกเขา" หมายถึงประชาชนในเมืองนั้นๆ ที่ไม่ได้กลับใจใหม่

##### วิบัติแก่เจ้า เมืองโคราซิน วิบัติแก่เจ้าเมืองเบธไซดา

พระเยซูตรัสประหนึ่งว่าประชาชนของเมืองโคราซินและเมืองเบธไซดาที่นั่นจะต้องฟังพระองค์แต่พวกเขาก็หาฟังไม่

##### โคราซิน...เบธไซดา...ไทระ...ไซดอน

ชื่อของเมืองเหล่านี้ได้ใช้เป็นวลีที่แทนประชาชนที่อาศัยในเมืองเหล่านี้

##### ถ้าการอัศจรรย์ได้กระทำที่เมืองไทระและเมืองไซดอนซึ่งก็ได้กระทำกับท่าน

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ถ้าเราได้ทำการอัศจรรย์ในท่ามกลางประชาชนแห่งเมืองไทระและไซดอน นั่นก็คือเราได้ทำท่ามกลางพวกท่านด้วย"

##### กระทำภายในท่าน

คำสรรพนาม "ท่าน" ที่นี่เป็นเอกพจน์

##### พวกเขาน่าจะกลับใจนานแล้ว

คำสรรพนาม "เขาทั้งหลาย" หมายถึงประชาชนแห่งเมืองไทระและไซดอน

##### ได้กลับใจ

"แสดงออกถึงเขาได้เสียใจต่อความบาปของเขา"

##### แต่ในวันพิพากษานั้น โทษของเมืองไทระและเมืองไซดอนก็จะเบากว่าเมืองของเจ้า"

ที่นี่ "ไทระและไซดอน" หมายถึงประชาชนที่อาศัยอยู่ที่นั่น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะสำแดงความเมตตาต่อประชากรแห่งเมืองไทระและไซดอนมากกว่าพวกท่านในวันแห่งการพิพากษา" หรือ "พระเจ้าจะลงโทษพวกท่านหนักกว่าประชากรแห่งเมืองไทระและไซดอนในวันแห่งการพิพากษา"

##### มากกว่าพวกท่าน

ข้อมูลนี้เป็นนัยว่าสามารถบอกให้แจ่มแจ้งได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "มากกว่าพวกท่าน เพราะว่าพวกท่านไม่กลับใจใหม่และเชื่อในเราแม้ว่าพวกท่านได้เห็นเรากระทำการอัศรรย์แล้ว"

##### วิบัติแก่พวกท่าน

ที่นี่ "ท่าน" เป็นเอกพจน์หมายถึงเมือง ถ้าเป็นธรรมชาติมากกว่าที่จะมหมายถึงประชาชนแทนคำว่าเมืองท่านก็แปล "ท่าน" เป็นพหูพจน์ได้

##### ถ้าหากการอัศจรรย์ต่างๆ... สวมผ้ากระสอบและโรยขี้เถ้า

พระเยซูอธิบายถึงสถานการณ์สมมติฐานที่อาจจะเกิดขึ้นในอดีตแต่ก็ไม่ได้เกิดขึ้น

#### Matthew 11:23

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูยังคงติเตียนประชาชนของเมืองต่างๆ ที่พระองค์ทรงกระทำการอัศจรรย์ต่างๆ ต่อไป

##### เจ้า เมืองคาเปอรนาอูม

ขณะนี้พระเยซูพูดกับประชาชนในเมืองคาเปอรนาอุมประหนึ่งว่าเขาฟังพระองค์ แต่เขาหาได้ฟังพระองค์ไม่ คำสรรพนาม "เจ้า" เป็นเอกพจน์และหมายถึงคาเปอรนาอูมตลอดทั้งสองข้อ

##### คาเปอรนาอุม...โสโดม

ชื่อของสองเมืองเหล่านี้ เป็นวลีที่ใช้แทนผู้คนที่อาศัยอยู่คาเปอรนาอูมและในเมืองโสโดม

##### เจ้าคิดว่าเจ้าจะถูกยกขึ้นสูงเทียมฟ้าเช่นนั้นหรือ?

"เจ้าคิดว่าเจ้าจะถูกยกขึ้นสูงเทียมฟ้าเช่นนั้นหรือ?" พระเยซูใช้คำถามเชิงสำนวนโวหารติเตียนประชาชนชาวเมืองคาเปอรนาอูมเพราะความหยิ่งผยองของเขา ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เจ้าไม่อาจยกตนเองขึ้นถึวสวรรค์" หรือ "การสรรเสริญของคนอื่นไม่อาจยกเจ้าขึ้นถึงสวรรค์" หรือ "พระเจ้าจะไม่ยกท่านขึ้นถึงสวรรค์อย่างที่เจ้าคิดว่าพระองค์จะทำ"

##### จะถูกยกขึ้น

"จะยกย่อง"

##### จะถูกนำลงไปสู่แดนมรณา

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะส่งเจ้าลงสู่แดนคนตายต่างหาก"

##### ถ้าเกิดการอัศจรรย์ต่างๆ ในเมืองโสโดมอย่างที่ได้เกิดขึ้นในเมืองของเจ้าแล้ว

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ถ้าเราได้ทำการอัศจรรย์ท่ามกลางประชาชนแห่งโสโดมนั่นก็คือเราได้กระท่ามกลางพวกเจ้าด้วย"

##### การอัศจรรย์

"งานทรงอำนาจ" หรือ "งานแห่งฤทธิ์เดช" หรือ "การอัศจรรย์"

##### ก็จะยังคงอยู่

คำสรรพนามว่า "มัน" หมายถึงเมืองโสโดม

##### วันแห่งการพิพากษานั้นโทษของเมืองโสโดมก็จะเบายิ่งกว่าเมืองของเจ้า

ที่นี่ "แผ่นดินโสโดม" หมายถึงประขาชนที่ดำรงชีวิตที่นั่น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะสำแดงความเมตตาต่อประชาชนแห่งโสโดมมากกว่าเจ้าในวันแห่งการพิพากษา" หรือ "พระเจ้าจะลงโทษเจ้าหนักกว่าประชาชนแห่งเมืองโสโดมในวันแห่งการพิพากษา"

##### เจ้า

ทุกเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นของ "เจ้า" เป็นเอกพจน์ จะเป็นธรรมชาติมากกว่าที่จะหมายถึงประชาชนของเมือง ท่านควรแปลด้วยพหูพจน์ "เจ้า"

##### คาเปอรนาอูม...โสโดม

ชื่อของเมืองเหล่านี้ หมายถึงประชาชนที่ดำรงชีวิตในเมืองคาเปอรนาอูมและเมืองโสโดม

##### เพราะถ้าเกิดการอัศจรรย์ต่างๆ ในเมืองโสโดม... เมืองโสโดมก็จะยังคงอยู่จนถึงทุกวันนี้

พระเยซูอธิบายเหตุการณ์สมมติฐานที่อาจจะเกิดขึ้นในอดีต แต่ก็ไม่เกิด

##### เราบอกกับเจ้าว่า

วลีนี้เพิ่มเข้ามาเน้นสิ่งที่พระเยซูจะตรัสต่อไป

##### ยิ่งกว่าเมืองของเจ้า

ข้อมูลที่บอกเป็นนัยสามารถทำให้ชัดเจนได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "มากกว่าเจ้า เพราะพวกเจ้าไม่กลับใจใหม่และเชื่อในเรา แม้ว่าเจ้าได้เห็นเราทำการอัศจรรย์มากมาย"

#### Matthew 11:25

##### ข้อมูลทั่วไป

ในข้อ 25 และ 26 พระเยซูอธิษฐานถึงพระบิดาแห่งสวรรค์ของพระองค์ ขณะที่ฝูงชนยังคงอยู่ที่นั่นในข้อ 27 พระองค์เริ่มตรัสกับฝูงชนอีก

##### พระเยซูตรัสว่า

นี้สามารถหมายถึง 1)ศิษย์ทั้งหลายที่พระเยซูทรงส่งออกไป ได้กลับมาและพระเยซูทรงตอบบางสิ่งที่บางคนได้กล่าว หรือ 2) พระเยซูจบการติเตียนต่อเมืองที่ไม่ได้กลับใจใหม่ "นอกจากนี้ พระเยซูทรงตรัสว่า"

##### พระบิดา... พระบุตร

ชื่อเหล่านี้เป็นตำแหน่งสำคัญที่อธิบายความสำคัญระหว่างพระบิดาและพระบุตร

##### พระบิดา ผู้เป็นเจ้าแห่งฟ้าสวรรค์และแผ่นดินโลก

"องค์พระผู้เป็นเจ้าผู้ครอบครองฟ้าสวรรค์และแผ่นดินโลก" วลี "ฟ้าสวรรค์และแผ่นดินโลก เป็นลักษณะเพียงที่หมายถึงผู้คนและสรรพสิ่งทั้งมวลในจักรวาลเท่านั้น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "องค์พระผู้เป็นเจ้าผู้ครอบครองจักรวาลทั้งหมด"

##### พระองค์ทรงซ่อนทุกสิ่งเหล่านี้ไว้จากผู้ที่มีปัญญาและผู้ที่จะเข้าใจ และทรงเปิดเผยสิ่งเหล่านี้ให้กับเด็กเล็กๆ ทั้งหลาย

"สิ่งเหล่านี้" ไม่ชัดเจนว่าหมายถึงสิ่งใด" ถ้าในภาษาของท่านจำเป็นต้องเจาะจงว่าคือสิ่งใด ก็จะเป็นทางเลือกที่ดีที่สุด "พระองค์ทรงเปิดเผยความจริงแก่ผู้เบาปัญญา แต่ไม่ยอมเปิดเผยความจริงแก่ผู้มีปัญญาและผู้ทรงแก่เรียน"

##### พระองค์ทรงซ่อนทุกสิ่งเหล่านี้ไว้จาก

"พระองค์ทรงปิดบังสิ่งเหล่านี้จาก" หรือ "พระองค์ไม่ทำให้สิ่งเหล่านี้เป็นที่รู้จัก" คำกริยานี้ตรงข้ามกับ "เปิดเผย"

##### ผู้ที่มีปัญญาและผู้ที่จะเข้าใจ

พระเยซูทรงใช้การประชดประชัน พระองค์ไม่คิดว่าผู้เหล่านี้เป็นผู้มีปัญญาจริงๆ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ประชาชนผู้ที่คิดว่าพวกเขามีปัญญาและเข้าใจ"

##### เปิดเผยสิ่งเหล่านี้

"ทำให้สิ่งนั้นรู้จัก" คำสรรพนาม "สิ่งทั้งหลาย" หมายถึงสิ่งเหล่านั้น ในส่วนแรกๆ ของข้อนี้

##### ทรงเปิดเผยสิ่งเหล่านี้ให้กับเด็กเล็กๆ ทั้งหลาย

คำวลีทั้งหมดนี้แปลคำเดียวที่รวมความหมายของ "เด็กเล็ก" หรือ "ไม่ได้รับการสอน" หรือไร้เดียงสา คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เด็กเล็กไร้เดียงสา"

##### เด็กเล็กๆ ทั้งหลาย

พระเยซูทรงเปรียบคนไร้เดียงสากับเด็กเล็กพระเยซูทรงย้ำว่าคนจำนวนมากที่เชื่อในพระองค์ไม่ใช่คนที่มีการศึกษาหรือผู้ที่คิดว่าพวกเขาเองเป็นคนฉลาด

##### ใช่แล้ว พระบิดาเจ้าข้า เพื่อเป็นที่โปรดปรานในสายพระเนตรของพระองค์

โปรดปรานในสายพระเนตรของพระองค์ วลีนี้ "ในสายพระเนตรของพระองค์"เป็นคำใช้แทนวิธีที่บุคคลพิจารณาบางสิ่ง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เพราะพระองค์พิจารณว่าดีในการทำสิ่งนี้"

##### ทุกสิ่งที่ได้มอบไว้ให้แก่ข้าพระองค์ก็มาจากพระบิดา

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระบิดามอบทุกสิ่งแก่เรา" หรือ "พระบิดาทรงประทานทุกสิ่งแก่เรา"

##### ไม่มีใครรู้จักพระบุตรนอกจากพระบิดา

"พระบิดาเท่านั้นที่รู้จักพระบุตร"

##### รู้จักพระบิดา

รู้จักด้วยประสบการณ์ส่วนตัว

##### และผู้ที่พระบุตรทรงเลือกที่จะเปิดเผยให้แก่เขา

"และผู้ที่พระบุตรต้องการเปิดเผยสิ่งที่พระเจ้าเป็นเหมือนจริงๆ"

##### พระบิดา

นี่เป็นตำแหน่งสำคัญสำหรับพระเจ้า

##### แก่ผู้ที่ไม่ได้เรียนรู้"

"แก่ผู้ไร้เดียงสา"

##### ทุกสิ่ง

ความหมายเชิงบวกคือ 1)พระเจ้าพระบิดาได้เปิดเผยทุกสิ่งเกี่ยวกับพระองค์และอาณาจักรของพระองค์แก่พระเยซู หรือ 2)พระเจ้าทรงประทานฤทธิ์อำนาจทั้งสิ้นแก่พระเยซู

##### พระบิดาเจ้าข้า

นี่เป็นตำแหน่งสำคัญสำหรับพระเจ้าเพื่ออธิบายความสัมพันธ์ระหว่างพระเจ้ากับพระเยซู (ดูที่:

##### ไม่มีใครรู้

วลีนี้ คำว่า "รู้จัก" พระเยซูใช้สองครั้งมีความหมายมากกว่าเพียงรู้จัก หมายถึงรู้จักบุคคลอย่างสนิทสนมเพราะทั้งสองมีความสัมพันธ์พิเศษ

##### พระบุตร

พระบุตร เป็นตำแหน่งสำคัญสำหรับพระเยซู

#### Matthew 11:28

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูจบการตรัสกับฝูงชน

##### ทุกคนที่เหน็ดเหนื่อยและแบกภาระหนัก

พระเยซูกำลังตรัสกับผู้คนประหนึ่งว่าพวกเขาเป็นสัตว์ ซึ่งเจ้านายของเขาให้เขาบรรทุกของหนักมากบนหลังของเขา นี่เป็นคำอุปมาถึงทุกกฎหมายและระเบียบที่ผู้นำยิวคาดหวังให้ประชาชนเชื่อฟัง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้ซึ่งแบกภาระกฎหมายทั้งหลายของศาสนาที่ผู้นำได้วางบนพวกเขา"

##### เราจะให้พวกท่านได้พักสงบ

"เราจะให้ท่านพักผ่อนจากงานและภาระหนัก"

##### จงรับเอาแอกของเรา

พระเยซูใช้คำอุปมาต่อไป พระเยซูเชิญชวนผู้คนมาเป็นศิษย์ของพระองค์และติดตามพระองค์

##### ภาระของเราก็เบา

คำว่า "เบา" ตรงข้ามกับคำว่าหนัก ไม่ใช่ตรงข้ามกับคำว่ามืด

##### พวกท่าน

การเกิดขึันทุกอย่างของ "ท่าน" เป็นพหูพจน์

##### เพราะเราสุภาพและถ่อมใจ

ที่นี่ "สุภาพ" และ "ใจอ่อนน้อม" โดยพื้นฐานมีความหมายเดียวกัน พระเยซูรวมกันเพื่อจะเน้นว่าพระองค์มีความเมตตามากกว่าผู้นำศาสนา คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เราอ่อนน้อมและสุภาพ"

##### ถ่อมใจ

สำนวนนี้หมายความว่า "สุภาพ"

##### แล้วเราจะให้พวกท่านได้พักสงบ

ที่นี่ "จิตวิญญาณ" หมายถึงคนทั้งตัว คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านจะได้รับการพักผ่อน" หรือ "ท่านจะได้พักผ่อน"

##### เพราะแอกของเราก็ง่ายและภาระของเราก็เบา

วลีเหล่านี้ทั้งสองมีความหมายเหมือนกัน พระเยซูทรงย้ำว่าเชื่อพระองค์ง่ายกว่ากฎหมายของผู้นำยิวคำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เพราะสิ่งที่เราวางไว้บนท่านจะสามารถแบกได้เพราะเบา"

12

1ในเวลานั้น พระเยซูได้เสด็จผ่านทุ่งนาในวันสะบาโต เหล่าสาวกของพระองค์หิวและเริ่มเด็ดรวงข้าวมาแกะกิน2แต่เมื่อพวกฟาริสีเห็นเข้า พวกเขาจึงพูดกับพระเยซูว่า "เห็นไหม เหล่าสาวกของท่านทำสิ่งที่ถือว่าผิดกฎวันสะบาโต"

3แต่พระเยซูตรัสกับพวกเขาว่า "พวกท่านไม่เคยได้อ่านที่ดาวิดทำหรอกหรือ ตอนที่ท่านกับพวกผู้ชายที่อยู่กับท่านหิว?4ที่ท่านเข้าไปในพระนิเวศของพระเจ้าและรับประทานขนมปังเฉพาะพระพักตร์ของพระเจ้าซึ่งท่านได้ทำผิดธรรมบัญญัติในการรับประทานรวมทั้งพวกที่มากับท่านด้วย เพราะมีแต่พวกปุโรหิตเท่านั้นที่รับประทานแล้วนับว่าถูกต้องตามธรรมบัญญัติ

5แล้วพวกท่านไม่เคยอ่านในธรรมบัญญัติหรือว่า ในวันสะบาโต หากพวกปุโรหิตอยู่ในพระวิหารก็ถือเป็นการดูหมิ่นวันสะบาโตแต่ไม่นับว่ามีความผิด?6แต่เราบอกพวกท่านว่าผู้ที่ยิ่งใหญ่กว่าพระวิหารก็อยู่นี่แล้ว

7ถ้าพวกท่านเข้าใจว่า 'เราประสงค์ความเมตตา ไม่ใช่เครื่องสัตวบูชา' มีความหมายอย่างไร พวกท่านคงไม่กล่าวหาผู้ที่ไร้ความผิด8เพราะบุตรมนุษย์คือองค์พระผู้เป็นเจ้าของวันสะบาโต"

9จากนั้นพระเยซูเสด็จออกไปจากที่นั่นและเข้าไปในธรรมศาลาของพวกเขา10นี่แน่ะ มีชายผู้หนึ่งที่แขนลีบข้างหนึ่งอยู่ที่นั่นด้วย พวกฟาริสีถามพระเยซูว่า "การรักษาคนในวันสะบาโตถือว่าถูกต้องตามธรรมบัญญัติหรือไม่?" เพื่อที่พวกเขาจะกล่าวโทษว่าพระองค์ทรงกระทำบาป

11พระเยซูตรัสกับพวกเขาว่า "มีใครบ้างท่ามกลางพวกท่าน หากเขามีแกะเพียงแค่ตัวเดียว และถ้าแกะตัวนั้นตกลงไปในหลุมลึกในวันสะบาโต แล้วเขาจะไม่พยายามจับตัวแกะแล้วยกมันออกมาจากหลุมหรือ?12คนหนึ่งคนยิ่งมีค่ามากกว่าแกะไม่ใช่หรือ ดังนั้นแล้วการทำสิ่งดีในวันสะบาโตถือว่าถูกต้องตามธรรมบัญญัติ"

13แล้วพระเยซูตรัสกับชายผู้นั้นว่า "ยื่นมือของท่านมาเถิด" เขาจึงยื่นมือออก และมือข้างนั้นก็กลับหายดี เป็นเหมือนอย่างมืออีกข้างหนึ่ง14แต่พวกฟาริสีพากันออกไปข้างนอกและครุ่นคิดแผนร้ายต่อพระองค์ พวกเขากำลังหาทางฆ่าพระองค์

15เมื่อพระเยซูทราบเรื่องนี้ พระองค์ทรงปลีกตัวออกจากที่นั่น คนจำนวนมากติดตามพระองค์ และพระองค์ทรงรักษาพวกเขาทั้งหมดให้หาย16พระองค์ตรัสสั่งพวกเขาไม่ให้พูดเรื่องพระองค์ให้คนอื่นรู้17เพื่อให้เป็นจริงตามที่อิสยาห์ผู้เผยพระวจนะได้กล่าวไว้ว่า

18"ดูเถิด ผู้รับใช้ของเราที่เราได้เลือกไว้ ผู้เป็นที่รักยิ่งของเรา ผู้ที่จิตใจของเราแสนยินดี เราจะใส่วิญญาณของเราเหนือท่าน และท่านจะประกาศความยุติธรรมแก่คนต่างชาติ

19ท่านจะไม่ต่อสู้หรือร้องเสียงดัง หรือใครเลยจะได้ยินเสียงของท่านบนถนน20ท่านจะไม่หักต้นอ้อที่ช้ำ ท่านจะไม่ดับแสงเทียนที่ริบหรี่ จนกว่าท่านจะนำความยุติธรรมสู่ชัยชนะ21และที่คนต่างชาติจะมีความหวังที่แน่นอนในนามของท่าน"

22จากนั้นมีคนพาตัวชายตาบอดและเป็นใบ้ ซึ่งถูกผีร้ายสิงมาให้พระเยซู พระองค์ทรงรักษาเขา และผลก็คือชายใบ้ผู้นั้นสามารถพูดและมองเห็นได้23ทุกคนต่างประหลาดใจและพูดว่า "ท่านผู้นี้เป็นเชื้อสายของดาวิดใช่ไหม?"

24แต่พอพวกฟาริสีได้ยินเรื่องอัศจรรย์ในครั้งนี้ พวกเขาพูดว่า "ชายผู้นี้จะไม่สามารถขับผีออกได้เลยนอกจากใช้อำนาจของเบเอลเซบูล ผู้เป็นนายของผีร้ายทั้งหลาย"25แต่พระเยซูทรงทราบถึงความคิดของพวกเขา จึงพูดกับพวกเขาว่า "ทุกอาณาจักรที่มีการแบ่งแยกกันเองก็จะถูกทำให้ร้างว่างเปล่า และทุกเมืองหรือบ้านไหนที่แบ่งแยกต่อต้านกันเองก็จะไม่อาจตั้งอยู่ได้

26ถ้าซาตานขับไล่ซาตานเอง มันก็จะต่อต้านตัวมันเอง แล้วอาณาจักรของมันจะตั้งอยู่ได้อย่างไร?27และถ้าเราขับไล่ผีร้ายโดยเบเอลเซบูล แล้วพวกผู้ติดตามของพวกท่านขับไล่ได้โดยใคร? เพราะเรื่องนี้เอง พวกเขาจะเป็นผู้ตัดสินพวกท่าน

28แต่ถ้าเราขับไล่ผีร้ายโดยพระวิญญาณของพระเจ้า เช่นนี้แล้วราชอาณาจักรของพระเจ้าก็ได้มาอยู่เหนือพวกท่าน29และจะมีผู้ใดที่เข้าไปในบ้านของชายที่มีเข้มแข็งและขโมยข้าวทั้งสิ้นของเขามาได้โดยไม่ต้องจับชายที่เข้มแข็งนั้นมัดไว้เสียก่อน? แล้วเขาจึงจะสามารถขโมยข้าวของทั้งสิ้นจากบ้านของผู้นั้นได้30ผู้ที่ไม่ได้อยู่ฝ่ายเราก็ต่อต้านเรา และผู้ที่ไม่ได้ถูกรวมไว้กับเราก็จะกระจัดกระจายไป

31ด้วยเหตุนี้ เราบอกพวกท่านว่า ความบาปทุกอย่างและคำหมิ่นประมาทของมนุษย์ทุกประการจะได้รับการยกโทษ แต่การหมิ่นประมาทพระวิญญาณจะไม่มีวันได้รับการยกโทษ32และผู้ใดก็ตามที่พูดคำใดที่ต่อต้านบุตรมนุษย์ ก็ยังได้รับการยกโทษให้แก่เขา แต่ผู้ใดก็ตามที่พูดต่อต้านพระวิญญาณบริสุทธิ์ ก็จะไม่มีการยกโทษให้กับผู้นั้นเลย แม้ในโลกนี้หรือในที่ซึ่งกำลังจะมาถึง

33หากเป็นต้นไม้ดี ผลของมันก็จะดี หรือเป็นต้นไม้ที่ไม่ดี ผลของมันก็ไม่ดี เพราะจะรู้จักต้นไม้ได้ก็โดยผลของมัน34พวกเจ้าชาติงูร้าย เพราะพวกเจ้าชั่วร้ายจะพูดดีได้อย่างไร? เพราะปากย่อมพูดสิ่งที่เอ่อล้นออกมาจากใจ35คนดีย่อมพูดดีเพราะใจของเขาได้สั่งสมสิ่งดีไว้ และคนที่ชั่วร้ายที่สั่งสมความชั่วไว้ในใจก็พูดสิ่งที่ชั่วออกมา

36และเราบอกพวกเจ้าว่าในวันแห่งการพิพากษา คนทั้งหลายจะต้องให้รายงานคำพูดอันไร้ผลที่พวกเขาพูดไป37พวกเจ้าจะถูกนับว่าชอบธรรม หรือพวกเจ้าจะถูกกล่าวโทษก็โดยคำพูดของพวกเจ้าเอง"

38จากนั้นพวกธรรมาจารย์และพวกฟาริสีบางส่วนตอบพระเยซูว่า "อาจารย์ เราหวังจะเห็นหมายสำคัญจากท่าน"39แต่พระเยซูตรัสตอบพวกเขาว่า "คนในยุคของความชั่วร้ายและล่วงประเวณีมักเสาะหาหมายสำคัญ แต่ไม่มีหมายสำคัญใดที่จะให้นอกจากหมายสำคัญของโยนาห์ผู้เผยพระวจนะ40เพราะโยนาห์อยู่ในท้องปลาใหญ่เป็นเวลาสามวันสามคืน ดังนั้น บุตรมนุษย์จะอยู่ในใจกลางของโลกสามวันสามคืนเช่นกัน

41คนทั้งหลายจากเมืองนีนะเวห์จะลุกขึ้นในวันพิพากษาพร้อมกับคนทั้งหลายจากยุคนี้และจะกล่าวโทษ เพราะพวกเขากลับใจด้วยคำสั่งสอนของโยนาห์ และดูเถิด ผู้ที่ยิ่งใหญ่กว่าโยนาห์ก็อยู่นี่แล้ว

42ราชินีแห่งทิศใต้จะลุกขึ้นในวันพิพากษาพร้อมกับคนทั้งหลายจากยุคนี้ และจะกล่าวโทษพวกไว้และจัดระเบียบอย่างดีสุดปลายแผ่นดินโลกเพื่อรับฟังสติปัญญาของซาโลมอน และดูเถิด ผู้ที่ใหญ่กว่าซาโลมอนก็อยู่นี่แล้ว

43เมื่อผีโสโครกออกจากคนไปแล้ว มันก็ผ่านไปในที่กันดารน้ำและหาแหล่งที่พัก แต่ก็ไม่พบ44แล้วมันพูดว่า 'เราจะกลับไปที่บ้านที่เราจากมา' เมื่อกลับมา มันก็เห็นว่าบ้านปัดกวาดไว้และจัดระเบียบอย่างดี45แล้วมันก็ไปพาผีร้ายมาอีกเจ็ดตนที่ชั่วร้ายยิ่งกว่ามัน และพวกมันทั้งหมดก็มาอาศัยอยู่ที่นั่น แล้วสภาพของคนนั้นก็ยิ่งแย่กว่าตอนแรก คนในยุคที่ชั่วร้ายนี้ก็จะเป็นเช่นนี้แหละ"

46เมื่อพระเยซูกำลังตรัสอยู่กับฝูงชนนั้น นี่แน่ะ มารดาของพระองค์ และพวกน้องชายของพระองค์พากันยืนอยู่ด้านนอก หาโอกาสที่จะคุยกับพระองค์47บางคนบอกกับพระองค์ว่า "ดูเถิด มารดาของท่านและพวกน้องชายของท่านยืนอยู่ด้านนอก หาทางจะคุยกับท่าน"

48แต่พระเยซูตรัสตอบคนที่บอกพระองค์ว่า "ใครคือมารดาของเราหรือ? และใครกันที่เป็นพี่น้องของเรา?"49แล้วพระองค์ทรงยื่นพระหัตถ์ออกไปทางเหล่าสาวกของพระองค์และตรัสว่า "ดูนี่ คนเหล่านี้คือมารดาและพี่น้องของเรา50เพราะผู้ใดที่กระทำตามน้ำพระทัยของพระบิดาของเราผู้ที่ประทับในสวรรค์ ก็นับว่าผู้นั้นเป็นพี่น้องชายหญิงและมารดาของเรา"

#### Matthew 12:1

##### ข้อมูลทั่วไป

นี้เป็นการเริ่มตอนใหม่ของเรื่องที่ผู้เขียนบอกถึงเกิดการต่อต้านพันธกิจของพระเยซูที่นี่พวกฟาริสีวิจารณ์สาวกของพระเยซูที่เด็ดรวงข้ามากินในวันสะบาโต

##### ทุ่งนา

สถานที่ใช้ปลูกข้าว ถ้าข้าวสาลีไม่เป็นที่รู้จักและ "เมล็ดข้าว" ความหมายกว้างไป ดังนั้นท่านก็สามารถใช้ว่า "ทุ่งนาที่ปลูกพืชในการทำขนมปัง"

##### เด็ดรวงข้าวมาแกะกิน...ทำสิ่งที่ถือว่าผิดกฎวันสะบาโต

การเด็ดรวงข้าวในนาของผู้อื่นแล้วกิน ไม่ถือว่าขโมย คำถามก็คือว่า การกระทำนี้ถูกต้องตามกฎแห่งวันสะบาโตหรือไม่?

##### รวงข้าว

นี้เป็นส่วนที่สูงสุดของต้นข้าวสาลีมันจะเก็บข้าวหรือเมล็ดโตเต็มที่ของต้นพืชไว้ในส่วนนี้

##### เห็นไหม

"เห็นไหม" (UDB) พวกฟาริสีใช้คำนี้เพื่อดึงความสนใจในสิ่งที่ศิษย์ของพระเยซูกำลังกระทำ

##### ในเวลานั้น

นี้เป็นการแสดงถึงตอนใหม่ของเรื่อง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ต่อมาเล็กน้อย"

##### เด็ดรวงข้าวมาแกะกิน...ทำสิ่งที่ถือว่าผิดกฎวันสะบาโต

การเด็ดรวงข้าวในนาของผู้อื่นแล้วกิน ไม่ถือว่าขโมย คำถามก็คือว่า การกระทำนี้ถูกต้องตามกฎแห่งวันสะบาโตหรือไม่?

##### เด็ดรวงข้าวมาแกะกิน

"เก็บข้าวสาลีแล้วเอามากิน" หรือ "เก็บเมล็ดข้าวแล้วกิน"

##### พวกฟาริสี

ที่นี่ไม่ได้หมายถึงฟาริสีทุกคน คำแปลอีกหนึ่ง "ฟาริสีบางคน"

#### Matthew 12:3

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูทรงตอบการวิพากวิจารณ์ของพวกฟาริสี

##### ท่านไม่เคยได้อ่าน

พระเยซูตำหนิพวกฟาริสีเบาๆ ที่ไม่ได้เรียนรู้จากสิ่งที่เขาได้อ่าน ทางเลือกในการแปล ท่านควรจะเรียนจากสิ่งที่ท่านได้อ่าน"

##### เขา...เขา

ดาวิด

##### ขนมปังเฉพาะพระพักตร์

นี้คือขนมปังศักดิ์สิทธิ์ที่ปุโรหิตวางต่อพระพัตร์ของพระเจ้าในในพลับพลา คำแปลอีกอย่างหนึ่ง" ขนมปังที่ปุโรหิตวางต่อหน้าพระพักตร์พระเจ้า" หรือ ขนมปังศักดิ์สิทธิ์

##### ผู้เหล่านั้นที่อยู่ร่วมกับเขา

"พวกผู้ชายที่อยู่กับดาวิด"

##### รับประทานได้เฉพาะปุโรหิต

"เฉพาะปุโรหิตเท่านั้นที่อนุญาตให้รับประทานได้"

##### ต่อพวกเขา

"ต่อพวกฟาริสี"

##### ท่านไม่เคยได้อ่านที่ดาวิด...ที่อยู่กับท่านทำหรอกหรือ ?

พระเยซูใช้คำถามเพื่อตอบการวิพากวิจารณ์ของพวกฟาริสี พระเยซูท้าพวกเขาให้คิดถึงความหมายของพระคัมภีร์ที่พวกเขาได้อ่าน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เรารู้ว่าพวกท่านได้อ่าน...กับเขา"

##### ท่านเข้าไปในพระนิเวศของพระเจ้า....ซึ่งมีแต่พวกปุโรหิตเท่านั้น?

พระเยซูทรงใช้คำถามอีกเพื่อที่จะตอบพวกฟาริสี พระเยซูท้าพวกเขาให้คิดถึงความหมายของพระคัมภีร์ที่พวกเขาได้อ่าน "และท่านรู้ว่าเขาเข้าไปใน...เฉพาะปุโรหิตเท่านั้น"

##### พระนิเวศของพระเจ้า

ในสมัยของดาวิตยังไม่มีพระวิหาร คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พลับพลา" หรือ"สถานที่สำหรับนมัสการพระเจ้า"

##### มีแต่พวกปุโรหิตเท่านั้นที่รับประทานแล้วนับว่าถูกต้องตามธรรมบัญญัติ?

"แต่ว่าตามพระบัญญัติพวกปุโรหิตเท่านั้นที่รับประทานแล้วถูกต้องตามธรรมบัญญัติ"

#### Matthew 12:5

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูตอบพวกฟาริสีต่อไป

##### พวกท่าน

พวกฟาริสี

##### ท่านไม่เคยอ่านในธรรมบัญญัติ

"ท่านเคยอ่านธรรมบัญญัติ...ดังนั้นท่านก็รู้ว่า"

##### การดูหมิ่นวันสะบาโต

"ทำในวันสะบาโต สิ่งที่พวกเขาควรทำในวันอื่น"

##### แต่ไม่นับว่ามีความผิด

"พระเจ้าจะไม่ลงโทษเขา" หรือ "พระเจ้าไม่ถือว่าเป็นความผิด"

##### ผู้ที่ยิ่งใหญ่กว่าพระวิหาร

"ผู้ที่สำคัญกว่าพระวิหาร" พระเยซูหมายถึงพระองค์เองที่ใหญ่กว่าพระวิหาร

##### แล้วท่านไม่เคยอ่านในธรรมบัญญัติหรือว่า...แต่ไม่นับว่ามีความผิด

พระเยซูทรงใช้คำถามตอบพวกฟาริสีที่วิพากวิจารณ์พระองค์ พรองค์ท้าชวนพวกเขาให้คิดถึงความหมายสิ่งที่พวกเขาได้อ่านในพระคัมภีร์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "และท่านได้เคยอ่านในบัญญัติของโมเสส...แต่ไม่มีความผิด"

##### เราบอกพวกท่านว่า

นี้รวมเข้าเพื่อจะเน้นสิ่งที่พระเยซูจะตรัสต่อไป

#### Matthew 12:7

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูทรงตอบพวกฟาริสีต่อไป

##### ข้อมูลทั่วไป

ในข้อ 7 พระเยซูอ้างอิงผู้เผยพระวจนะโฮเชยา เพื่อติเตียนพวกฟาริสี

##### ถ้าพวกท่านเข้าใจว่า

"ท่านไม่เข้าใจ"

##### พวกท่าน

พวกฟาริสี

##### เราประสงค์ความเมตตา ไม่ใช่เครื่องสัตวบูชา

ในบัญญัติของโมเสส พระเจ้าไม่ได้สั่งให้ชาวอิสราเอล ถวายสัตวบูชานี้ หมายความถึงว่าพระเจ้าเห็นว่าความเมตตากรุณาสำคัญกว่าสัตวบูชา

##### มีความหมายอย่างไร

"สิ่งที่พระเจ้าคตรัสในพระคัมภีร์"

##### เราประสงค์

คำสรรพนาม "เรา" หมายถึงพระเจ้า

##### ถ้าพวกท่านเข้าใจว่า 'เราประสงค์ความเมตตา ไม่ใช่เครื่องสัตวบูชา' มีความหมายอย่างไร พวกท่านคงไม่กล่าวหาผู้ที่ไร้ความผิด

ที่นี่พระเยซูอ้างพระคัมภีร์ คำแปลอีกอย่าง "ผู้เผยพระวจนะโฮซียาได้เขียนสิ่งนี้นานมาแล้ว" เราประสงค์ความเมตตา ไม่ใช่สัตวบูชา "ถ้าท่านเข้าใจความหมายของสิ่งนี้ ท่านก็จะไม่ถูกตำหนิและไม่มีความผิด"

##### ไม่มีความผิด

คำนี้สามารถระบุในรูปคุณศัพท์ คำแปลอีกอย่าง "ผู้เหล่านั้นไม่มีความผิด"

##### บุตรมนุษย์

พระเยซูหมายถึงพระองค์เอง

##### เป็นเจ้าแห่งสะบาโต

"เหนือสะบาโต" หรือ "สร้างกฎเกี่ยวกับสิ่งที่ประชาชนควรทำในวันสะบาโต"

#### Matthew 12:9

##### ข้อมูลทั่วไป

ที่ฉากได้ย้ายไปในเวลาต่อมาเมื่อพวกฟาริสีวิพากวิจารณ์พระเยซูที่รักษาคนป่วยในวันสะบาโต

##### พระเยซูเสด็จออกไปจากที่นั่น

"พระเยซูไปจากทุ่งปลูกข้าว" หรือ "แล้วพระองค์ก็จากที่นั่นไป"

##### ที่นั่น

ศาลาธรรมของพวกฟาริสี พระเยซูตรัสกับคนหนึ่ง

##### นี่แน่ะ

คำว่า "นี่แน่ะ" เตือนว่าจะมีบุคคลใหม่ในเรื่อง

##### ที่แขนลีบข้างหนึ่ง

"เหี่ยวย่น" หรือ "กำมือคดงอ"

##### ศาลาธรรมของพวกเขา

"ศาลาธรรมของเขา" หมายถึงยิวโดยทั่วไปไม่ใช่พวกฟาริสีจากตอนก่อนเท่านั้น

##### ชายมือลีบ

"มือลีบ" "ชายมือพิการ" หรือ "ชายที่มือลีบ"

##### พวกฟาริสีถามพระเยซูว่า "การรักษาคนในวันสะบาโตถือว่าถูกต้องตามธรรมบัญญัติหรือไม่?" เพื่อที่พวกเขาจะกล่าวโทษว่าพระองค์ทรงกระทำบาป

พวกฟาริสีต้องการกล่าวหาพระองค์ว่าทำผิดบาป ดังนั้นเขาจึงได้ถามพระองค์ว่าการรักษาคนในวันสะบาโตถือว่าถูกต้องตามธรรมบัญญัติหรือไม่?

##### การรักษาคนในวันสะบาโตถือว่าถูกต้องตามธรรมบัญญัติหรือไม่?

"ตามบัญญัติของโมเสสมีคนรักษาคนอื่นในวันสะบาโตได้ไหม?"

##### เพื่อที่พวกเขาจะกล่าวโทษว่าพระองค์ทรงกระทำบาป

พวกเขาไม่เพียงแต่ต้องการกล่าวหาพระเซูต่อหน้าประชาชนเท่านั้น แต่พวกฟาริสีต้องการให้พระเยซูตอบว่าผิดบัญญัติของโมเสสเพื่อพวกเขาจะสามารถนำพระองค์ไปต่อหน้าผู้พิพากษาลงโทษพระองค์ด้วยการผิดบัญญัติได้ตามกฎหมาย

#### Matthew 12:11

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูตอบโต้การวิพากวิจารณ์ของพวกฟาริสี

##### "มีใครบ้างท่ามกลางพวกท่าน หากเขามีแกะเพียงแค่ตัวเดียว และถ้าแกะตัวนั้นตกลงไปในหลุมลึกในวันสะบาโต แล้วเขาจะไม่พยายามจับตัวแกะแล้วยกมันออกมาจากหลุมหรือ?

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกท่านทุกคน..จะไม่พยายามจับตัวแกะแล้วยกมันออกมาจากหลุม"

##### พวกเขา..พวกท่าน

พวกฟาริสี

##### หากเขามี

"หากคนนั้นมี"

##### ยกมันออกมาจาก

"จับตัวแกะแล้วยกมันออกมาจากหลุม"

##### การทำสิ่งดีในวันสะบาโตถือว่าถูกต้องตามธรรมบัญญัติ"

"ผู้ทำสิ่งดีไม่ได้ฝืนพระบัญญัติ" หรือ "ผู้ทำดีเชื่อฟังพระบัญญัติ"

##### "มีใครบ้างท่ามกลางพวกท่าน หากเขามีแกะเพียงแค่ตัวเดียว และถ้าแกะตัวนั้นตกลงไปในหลุมลึกในวันสะบาโต แล้วเขาจะไม่พยายามจับตัวแกะแล้วยกมันออกมาจากหลุมหรือ?

พระเยซูใช้คำถามตอบโต้พวกฟาริสี พระองค์ท้าทายพวกเขาให้คิดว่าพวกเขาเป็นคนเช่นใดในการกระทำในวันสะบาโต คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกท่านทุกคนที่มีแกะเพียงตัวเดียว...จะไม่พยายามจับตัวแกะแล้วยกมันออกมาจากหลุมหรือ"

##### คนหนึ่งคนยิ่งมีค่ามากกว่าแกะไม่ใช่หรือ

คำวลี "ไม่ใช่หรือ" ที่เพิ่มเข้ามาเน้นข้อความนี้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "คนมีค่ามากกว่าแกะอย่างชัดเจน" หรือ "เพียงคิดถึงคนว่ามีความสำคัญมากกว่าแกะ"

##### การทำสิ่งดีในวันสะบาโตถือว่าถูกต้องตามธรรมบัญญัติ"

"ผู้ทำความดีในวันสะบาโตถูกต้องตามพระบัญญัติ"

#### Matthew 12:13

##### ชายผู้นั้น

ชายนั้นมือลีบ

##### ยื่นมือของท่านมาเถิด

"เอามือออก" หรือ "ยื่นมือของเจ้าออก"

##### เขา

ชายคนนั้น

##### หายดี

"หายดี" หรือ "ปรกติอีกครั้ง"

##### ครุ่นคิดแผนร้ายต่อพระองค์

"วางแผนที่จะทำร้าย"

##### กำลังหาทาง

"มองหาทางที่จะ"

##### ฆ่าพระองค์

ฆ่าพระเยซูให้ตาย

##### พระเยซูตรัสกับชายผู้นั้นว่า "ยื่นมือของท่านมาเถิด"

ที่นี่สามารถแปลเป็นการอ้างถึงโดยอ้อม คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แล้วพระเยซูสั่งชายคนนั้นให้ยื่นมือของเขาออก"

##### ชายผู้นั้น

"ชายคนนั้นที่มืออัมพาต" หรือ "ชายคนนั้นที่มือพิการ"

##### เขาจึงยื่นมือออก

"คนนั้นยื่นมือออก"

##### มือข้างนั้นก็กลับหายดี

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "มันก็เป็นปรกติอีก" หรือ "มันก็กลับเป็นปรกติดี"

##### ครุ่นคิดแผนร้ายต่อพระองค์

"วางแผนที่จะทำร้ายพระองค์"

##### กำลังหาทางฆ่าพระองค์

"คบคิดหาวิธีที่พวกเขาจะฆ่าพระเยซู"

#### Matthew 12:15

##### ข้อมูลทั่วไป

เรื่องนี้อธิบายวิธีการกระทำของพระเยซูสำเร็จตามการพยากรณ์ของอิสยาห์

##### ปลีกตัวออกจาก

"ออกจาก" หรือ "หนีออกจาก"

##### ไม่ให้พูดเรื่องพระองค์ให้คนอื่นรู้

"ไม่บอกให้คนอื่นรู้เรื่องของพระองค์"

##### ตามที่อิสยาห์ผู้เผยพระวจนะได้กล่าวไว้ว่า

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "สิ่งที่พระเจ้าทรงตรัสนานมาแล้วผ่านทางอิสยาห์"

##### เมื่อพระเยซูทราบเรื่องนี้ พระองค์

"พระเยซูทรงทราบถึงสิ่งที่พวกฟาริสีวางแผนที่จะฆ่าพระองค์ ดังนั้นพระองค์"

##### เพื่อให้เป็นจริง

นี้สามารถแปลได้เป็นประโยคใหม่ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แล้วสิ่งนั้นก็เกิดขึ้น"

#### Matthew 12:18

##### ข้อความเชื่อมโยง

ที่นี่มัทธิวอ้างถึงผู้เผยพระวจนะอิสยาห์เพื่อแสดงว่าพันธกิจของพระเยซูเป็นไปตามพระคัมภีร์

##### ดูเถิด

"มองดู" พระเจ้าใช้คำนี้เพื่อแนะนำบุคคลใหม่

##### ของเรา...เรา

ทุกสิ่งเกิดขึ้นเกียวกับคำเหล่านี้ หมายถึง พระเจ้า อิสยาห์ถึงสิ่งที่พระเจ้าได้ตรัสกับเขา

##### ผู้ที่จิตใจของเราแสนยินดี

ที่นี้ "จิตวิญญาณ" หมายถึง คนทั้งตัว คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "และเราปลื้มยินดีในท่านมาก"

##### และท่านจะ

"และผู้รับใช้ของเราจะ"

##### ประกาศความยุติธรรม

ที่นี่ "พิพากษา" ไม่ได้หมายถึง "การลงโทษ" แต่หมายถึงผู้รับใช้จะบอกพวกต่างชาติว่าพระเจ้ายุติธรรมและท่านจะช่วยเขาให้รอด

#### Matthew 12:19

##### ข้อความเชื่อมโยง

มัทธิวอ้างอิงผู้เผยพระวจนะอิสยาห์ต่อไป

##### ท่านจะไม่หักต้นอ้อที่ช้ำ

"ท่านจะไม่รังแกผู้ที่อ่อนแอ"

##### ช้ำ

"แตกหรือทำลายบางส่วน"

##### แสงเทียนที่ริบหรี่

นี้หมายถึงตะเกียงริบหรี่ หลังจากที่เปลวไฟดับแล้วก็เหลือเพียงควัน

##### จนกว่า

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "นี่แหละที่พระองค์จะทำจนกว่า"

##### ท่านจะนำความยุติธรรมสู่ชัยชนะ

"จนกว่าพระองค์จะสามารถนำความยุติธรรมและความรอดมาถึงประชาชนได้สำเร็จ" ความหมายของนามธรรม "พิพากษา" สามารถแปลว่า "ยุติธรรม" หรือ "ความรอด" ได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่้ง ประชาชนรู้ว่าเรา "ยุติธรรม" และเราช่วยพวกเขาให้ "รอด"

##### ในนามของท่าน

ที่นี่ "นาม" หมายถึงทั้งตัว

##### ใครเลยจะได้ยินเสียงของท่านบนถนน

ที่นี่ "เสียง" หมายถึงคนทั้งตัว คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "และท่านจะไม่พูดเสียงดัง"

##### ของท่าน...ท่าน

ทุกที่คำเหล่านี้ปรากฎ หมายถึงผู้รับใช้ที่พระเจ้าเลือกสรร

##### บนถนน

สำนวนนี้ หมายถึง "ที่สาธารณะ" คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ในเเมืองใหญ่และเมืองเล็ก"

##### ท่านจะไม่หักต้นอ้อที่ช้ำ ท่านจะไม่ดับแสงเทียนที่ริบหรี่

ข้อความทั้งสองนี้มีความหมายเหมือนกัน เป็นการอุปมาเพื่อเน้นว่าผู้รับใช้ของพระเจ้าจะสุภาพและเมตตา ทั้ง "ไม้อ้อที่ช้ำ" และ "แสงเทียนที่รบหรี่" หมายถึงคนอ่อนแอและเจ็บปวด คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านจะเมตตาต่อคนอ่อนแอและท่านจะอ่อนโยนต่อผู้เจ็บปวด"

##### ต้นอ้อที่ช้ำ

"พืชที่ถูกทำลาย"

##### ท่านจะไม่ดับแสงเทียนที่ริบหรี่

"ท่านจะไม่ดับ"

##### แสงเทียนที่ริบหรี่ จนกว่า

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แสงเทียนนี้คือสิ่งที่ท่านจะไม่ดับจนกว่า"

#### Matthew 12:22

##### ชายตาบอดและเป็นใบ้

"คนที่มองไม่เห็นและพูดไม่ได้"

##### ทุกคนต่างประหลาดใจ

"ทุกคนที่ได้เห็นพระเยซูรักษาคนนั้นต่างประหลาดใจมาก"

##### ข้อมูลทั่วไป

ที่นี่ฉากได้เปลี่ยนไป ในเวลาต่อมาที่พวกฟาริสีกล่าวหาพระเยซูว่ารักษาคนด้วยอำนาจของซาตาน

##### จากนั้นมีคนพาตัวชายตาบอดและเป็นใบ้ ซึ่งถูกผีร้ายสิงมาให้พระเยซู

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แล้วคนที่นำมาให้พระเยซูที่ตาบอดและเป็นใบ้เพราะว่าผีร้ายควบคุมเขา"

##### เชื้อสายของดาวิด

นี่เป็นตำแหน่งของพระคริสต์หรือพระเมสสิยาห์

##### เชื้อสายของ

ที่นี่หมายความว่า "ลูกหลานของ"

#### Matthew 12:24

##### เรื่องอัศจรรย์ในครั้งนี้

นี่หมายถึงความมหัศจรรย์ของการรักษาคนตาบอด หูหนวก และผีร้ายเข้าสิง

##### ชายผู้นี้จะไม่สามารถขับผีออกได้เลยนอกจากใช้อำนาจของเบเอลเซบูล

นี่สามารถแสดงในรูปเชิงบวก "คนนี้เป็นคนเดียวที่สามารถขับผีออกได้เพราะเขาเป็นทาสของเบเอลเซบูล"

##### ชายผู้นี้

พวกฟาริสีหลีกเลี่ยงการเรียกชื่อพระเยซูเพื่อแสดงให้เห็นว่าพวกเขาปฏิเสธพระองค์

##### ของพวกเขา...พวกเขา

พวกฟาริสี

##### ข้อมูลทั่วไป

ในข้อ 25 พระเยซูเริ่มมีปฏิกิริยาตอบโต้ต่อข้อกล่าวหาของพวกฟาริสีว่า พระองค์รักษาคนด้วยพลังอำนาจของซาตาน

##### ผู้เป็นนายของผีร้ายทั้งหลาย

"หัวหน้าของผีร้าย"

##### ทุกอาณาจักรที่มีการแบ่งแยกกันเองก็จะถูกทำให้ร้างว่างเปล่า และทุกเมืองหรือบ้านไหนที่แบ่งแยกต่อต้านกันเองก็จะไม่อาจตั้งอยู่ได้

พระเยซูใช้คำภาษิตเพื่อตอบโต้พวกฟาริสี ทั้งสองคำนี้หมายถึงสิ่งเดียวกัน ซึ่งเน้นว่ามันจะเป็นไปไม่ได้ที่เบเอลเซบูลใช้อำนาจของเขาต่อสู้กับผีร้ายตัวอื่น

##### ทุกอาณาจักรที่มีการแบ่งแยกกันเองก็จะถูกทำให้ร้างว่างเปล่า

ที่นี่ "อาณาจักร" หมายถึง ผู้ที่อาศัยอยู่ในอาณาจักร ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "อาณาจักรจะไม่คงอยู่ได้เมื่อคนของตนต่อสู้กันเอง"

##### ทุกเมืองหรือบ้านไหนที่แบ่งแยกต่อต้านกันเองก็จะไม่อาจตั้งอยู่ได้

ที่นี่ "เมือง" หมายถึงผู้ที่อาศัยอยู่ที่นั่น และ "บ้าน" หมายถึงครอบครัว คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เมื่อผู้คนเมืองหรือครอบครัวต่อสู้กันก็จะพินาศ"

#### Matthew 12:26

##### ถ้าซาตานขับไล่ซาตานเอง

การใช้ซาตานครั้งที่สองหมายถึงผีร้ายที่รับใช้ซาตาน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ถ้าซาตานต่อสู้กันเองกับผีร้ายของเขา"

##### อาณาจักรของมันจะตั้งอยู่ได้อย่างไร?

พระเยซูใช้คำถามเพื่อท้าทายพวกฟาริสี คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "อาณาจักรของซาตานไม่สามารถตั้งอยู่ได้" หรือ "อาณาจักรของซาตานจะไม่คงอยู่ได้"

##### ขับไล่

"บังคับออก" หรือ "โยนออก" หรือ "โยนออก" หรือ "ใส่ออก"

##### แล้วพวกผู้ติดตามของพวกท่านขับไล่ได้โดยใคร

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "มันต้องเป็นพลังของเบเอลเซบูลที่ช่วยให้ผู้ติดตามท่านขับผีร้ายออกได้" (หรือ ดู UDB)

##### พวกเขาจะเป็นผู้ตัดสินพวกท่าน

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้ติดตามท่านที่ขับไล่ผีออกโดยฤทธิ์อำนาจของพระเจ้าจะตัดสินท่าน เพราะท่านกล่าวว่าเราขับผีร้ายด้วยอำนาจของเบเอลเซบูล"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูยังคงมีปฏิกิริยาตอบโต้พวกฟาริสีอีกที่กล่าวหาว่า พระองค์ทรงรักษาคนด้วยฤทธิ์อำนาจของซาตาน

##### ซาตาน...เบเอลเซบูล

ชื่อทั้งสองหมายถึงบุคคลคนเดียวกัน

##### พวกผู้ติดตามของพวกท่านขับไล่ได้โดยใคร

พระเยซูใช้คำถามอีกเพื่อท้าทายพวกฟาริสี คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แล้วท่านต้องกล่าวว่าผู้ติดตามท่านขับผีร้ายโดยอำนาจของเบเอลเซบูลด้วย แต่ท่านรู้ว่ามันไม่เป็นความจริง"

##### เพราะเรื่องนี้เอง พวกเขาจะเป็นผู้ตัดสินพวกท่าน

"เพราะผู้ติดตามท่านขับผีร้ายด้วยฤทธิ์อำนาจของพระเจ้า พวกเขาพิสูจน์ได้ว่าพวกท่านมีความผิดเกี่ยวกับเรา"

#### Matthew 12:28

##### เหนือพวกท่าน

เหนือพวกฟาริสี

##### โดยไม่ต้องจับชายที่เข้มแข็งนั้นมัดไว้เสียก่อน

"โดยไม่ได้รับการควบคุมคนที่เข้มแข็งก่อน "

##### ผู้ที่ไม่ได้อยู่ฝ่ายเรา

"ใครไม่สนับสนุนเรา" หรือ "ใครไม่ได้ทำงานกับเรา"

##### ต่อต้านเรา

"ขัดขวางเรา" หรือ "ทำการต่อต้านเรา"

##### ถูกรวม

นี่เป็นคำทั่วไปสำหรับการเก็บเกี่ยวพืชผล

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยูทรงตอบโต้พวกฟาริสีอีก

##### แต่ถ้าเรา

ที่นี่ "ถ้า" ไม่ได้หมายความว่าถามวิธีที่พระองค์ขับผีออก แต่ที่นี่ พระเซูทรงใช้คำแนะนำสิ่งที่เป็นจริง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แต่เพราะว่าเรา"

##### ราชอาณาจักรของพระเจ้าก็ได้มาอยู่เหนือพวกท่าน

"แล้วแผ่นดินของพระเจ้าก็มาถึงท่ามกลางท่าน" ที่นี่ "แผ่นดิน" หมายถึงการครอบครองของพระเจ้าอย่างกษัตริย์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "นี้หมายความว่าพระเจ้าทรงสร้างการปกครองของพระองค์ท่ามกลางท่าน"

##### มายังท่าน

ที่นี่ "ท่าน" เป็นพหูพจน์ หมายถึงประชากรอิสราเอล

##### และจะมีผู้ใดที่เข้าไปในบ้านของชายที่มีเข้มแข็งและขโมยข้าวทั้งสิ้นของเขามาได้โดยไม่ต้องจับชายที่เข้มแข็งนั้นมัดไว้เสียก่อน

พระเยซูทรงใช้คำอุปมาอีกในการตอบโต้พวกฟาริสีพระเยซูบอกว่าพระองค์ทรงขับผีออกเพราะว่าพระองค์มีอำนาจมากกว่าซาตาน

##### และจะมีผู้ใดที่เข้าไปในบ้านของชายที่มีเข้มแข็งและขโมยข้าวทั้งสิ้นของเขามาได้โดยไม่ต้องจับชายที่เข้มแข็งนั้นมัดไว้เสียก่อน?

พระเยซูทรงใช้คำถามเพื่อสอนพวกฟาริสีและฝูงชน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ไม่มีผู้ใดเข้าไปในบ้าน...โดยที่ไม่ได้มัดขายที่เข้มแข็งไว้ก่อน" หรือ "ถ้าใครก็ตามที่ต้องการเข้าไปในบ้าน...เขาจะต้องมัดชายที่เขัมแข็งไว้ก่อน"

##### แล้วเขาจึงจะสามารถขโมย

"แล้วเขาจึงขโมยข้าวของได้" หรือ "แล้วเขาจึงจะสามารถขโมยข้าวของได้"

##### และผู้ที่ไม่ได้ถูกรวมไว้กับเราก็จะกระจัดกระจายไป

พระเยซูทรงใช้คำอุปมาที่หมายถึงว่า ถ้าผู้ใดไม่รวมอยู่ในฝูงแกะของผู้เลี้ยงมิฉะนั้นเขาก็ต้องกระจัดกระจายจากผู้เลี้ยง พระเยซูบอกว่าผู้ที่ช่วยทำให้ประชาชนเป็นศิษย์ของพระเยซูหรือว่าเขาจะทำให้ประชาชนต่อต้านพระเยซู

#### Matthew 12:31

##### บอกพวกท่านว่า

บอกพวกฟาริสี

##### ความบาปทุกอย่างและคำหมิ่นประมาทของมนุษย์ทุกประการจะได้รับการยกโทษ

"พระเจ้าจะทรงยกความผิดบาปและการสบประมาททุกอย่าง" หรือ "พระเจ้าจะทรงยกโทษทุกคนที่กระทำความผิดบาปและหมิ่นประมาท"

##### แต่การหมิ่นประมาทพระวิญญาณจะไม่มีวันได้รับการยกโทษ

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะไม่ยกโทษบุคคลที่พูดให้ร้ายเกี่ยวกับพระวิญญาณบริสุทธิ์"

##### และผู้ใดก็ตามที่พูดคำใดที่ต่อต้านบุตรมนุษย์ ก็ยังได้รับการยกโทษให้แก่เขา

"พระเจ้าจะยกความผิดต่อผู้ที่กล่าวให้ร้ายต่อบุตรมนุษย์"

##### แม้ในโลกนี้หรือในที่ซึ่งกำลังจะมาถึง

"ยุคนี้...และยุคที่จะมา"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูทรงตอบโต้พวกฟาริสีอีก

##### เราบอกพวกท่านว่า

คำนี้เพิ่มเข้ามาเพื่อเน้นสิ่งที่พระเยซูจะตรัสต่อไป

##### บอกพวกท่าน

ที่นี่ "ท่าน" เป็นพหูพจน์ พระเยซูตรัสโดยตรงกับพวกฟาริสีและขณะเดียวกันพระองค์ก็สอนฝูงชนไปด้วย

##### ความบาปทุกอย่างและคำหมิ่นประมาทของมนุษย์ทุกประการจะได้รับการยกโทษ

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่งพระเจ้าจะยกบาปทุกชนิดที่ประชาชนกระทำและคำสบประมาททุกอย่างที่เขากล่าวออกไป คำแปลอีกอย่างหนึ่ง หรือ พระเจ้าจะยกโทษทุกคนที่กระทำผิดบาป หรือพูดจาสบประมาทต่างๆ

##### และผู้ใดก็ตามที่พูดคำใดที่ต่อต้านบุตรมนุษย์

ที่นี่ "คำพูด" หมายถึงสิ่งที่บุคคลกล่าวออกไป คำแปลอีกอย่างหนึ่ง และถัามีบุคคลใดกล่าวให้ร้ายใดๆ ต่อ "บุตรมนุษย์"

##### บุตรมนุษย์

พระเยซูกำลังพูดถึงพระองค์เอง

##### ก็ยังได้รับการยกโทษให้แก่เขา

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะยกโทษแก่ผู้ที่ทำผิดบาป"

##### ก็จะไม่มีการยกโทษให้กับผู้นั้นเลย

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะไม่ยกโทษให้แก่ผู้นั้นเลย"

##### แม้ในโลกนี้หรือในที่ซึ่งกำลังจะมาถึง

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "โลกนี้" และ "โลกที่จะมา" หมายถึง ในชีวิตปัจจุบันและชีวิตที่จะมาในอนาคต คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ในชีวิตนี้" หรือ "ชีวิตหน้า" หรือ "บัดนี้และสืบไปเป็นนิตย์"

#### Matthew 12:33

##### หากเป็นต้นไม้ดี ผลของมันก็จะดี หรือเป็นต้นไม้ที่ไม่ดี ผลของมันก็ไม่ดี

"ถ้าผลของมันดี ท่านก็จะรู้ว่าต้นของมันดี หรือถ้าผลของมันเลว ท่านก็รู้ว่าต้นของมันเลว" นี้เป็นคำอุปมาที่คล้ายกับที่พระเยซูใช้ พระเยซูบอกว่าพวกฟาริสีพิสูจน์ตัวเองให้เห็นว่าชั่ว โดยสิ่งที่ชั่วทีี่เขาได้พูดเกี่ยวกับพระเยซู

##### ดี...ไม่ดี

ที่นี่สามารถแปลว่า 1) "สมบูรณ์ หรือ ไม่สมบูรณ์" หรือ 2) "ซึ่งกินได้....ซึ่งกินไม่ได้"

##### รู้จักต้นไม้ได้ก็โดยผลของมัน

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "คนรู้จักต้นไม้ว่าสมบูรณ์หรือไม่สมบูรณ์จากผลของมัน"

##### พวกเจ้า

พวกฟาริสี

##### เพราะปากย่อมพูดสิ่งที่เอ่อล้นออกมาจากใจ

ที่นี่ "สิ่งที่อยู่ในใจ" หมายถึงความคิดภายในใจของคน "ปาก" ใช้แทนคนทั้งตัว คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "สิ่งที่บุคคลพูดอกกไปแสดงถึงสิ่งที่อยู่ภายในใจของเขา"

##### สิ่งดี...สิ่งไม่ดี

"ความคิดชอบ ความคิดไม่ชอบ..."

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูตอบโต้พวกฟาริสีอีก

##### ดี...ไม่ดี

"สมบูรณ์...เป็นโรค"

##### พวกเจ้าชาติงูร้าย

ที่นี่ "ชาติ" หมายถึงมีลักษณะของงูพิษชนิดหนึ่ง งูเป็นสัตว์ที่มีพิษร้ายที่อันตรายและแทนความชั่วร้าย ใน มัทธิว 3:7

##### พวกเจ้า

เหล่านี้เป็นพหูพจน์และหมายถึงพวกฟาริสี

##### พวกเจ้าชั่วร้ายจะพูดดีได้อย่างไร

พระเยซูใช้คำถามเพื่อตำหนิพวกฟาริสี คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านไม่อาจพูดดีได้" หรือ "ท่านพูดไม่ดีเท่านั้น"

##### คนดีย่อมพูดดีเพราะใจของเขาได้สั่งสมสิ่งดีไว้ และคนที่ชั่วร้ายที่สั่งสมความชั่วไว้ในใจก็พูดสิ่งที่ชั่วออกมา

พระเยซูพูดเกี่ยวกับ "ใจ" ประหนึ่งว่าเป็นภาชนะบรรจุสิ่งที่ดีและสิ่งที่เลว นี้เป็นคำอุปมาที่บอกถึงสิ่งที่มนุษย์พูดสะท้อนสิ่งที่ผู้นั้นเป็นอย่างไรจริงๆ ถ้าคุณต้อองการเก็บภาพนี้ไว้ จงดูที่ท่านสามารถแปลความหมายตามตัวอักษรได้ด้วย (UDB) คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "คนที่ดีจริงๆ จะพูดแต่สิ่งที่ดีและคนชั่วจริงๆ ก็จะพูดแต่สิ่งที่ชั่ว"

#### Matthew 12:36

##### พวกเจ้า...ของพวกเจ้า

พวกฟาริสี

##### คนทั้งหลายจะต้องให้รายงานคำพูดอันไร้ผลที่พวกเขาพูดไป

"พระเจ้าจะถามคนทั้งหลาย" หรือ "คนทั้งหลายจะต้องอธิบายต่อพระเจ้า"

##### ไร้ผล

"ไร้ประโยชน์" คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "อันตราย"

##### คนทั้งหลาย

"ประชาชน"

##### พวกเจ้าจะถูกนับว่าชอบธรรม หรือพวกเจ้าจะถูกกล่าวโทษ

"พระเจ้าถือว่าชอบธรรม...พระเจ้าจะกล่าวโทษ"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูสิ้นสุดการตอบโต้การกล่าวหาของพวกฟาริสีว่าพระองค์รักษาคนด้วยอำนาจของซาตาน

##### เราบอกพวกท่านว่า

คำนี้เพิ่มเข้าไปเพื่อเน้นสิ่งที่พระเยซูจะตรัสต่อไป

##### คำพูดอันไร้ผลที่พวกเขาพูดไป

ที่นี่ "คำ" หมายถึงสิ่งที่บุคคลกล่าวออกไป คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "สิ่งไม่ดีทั้งสิ้นที่พวกเขาพูดออกไป"

##### จะถูกนับว่าชอบธรรม หรือพวกเจ้าจะถูกกล่าวโทษ

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะให้ท่านชอบธรรม...พระเจ้าจะลงโทษท่าน"

#### Matthew 12:38

##### หวัง

"ต้องการ"

##### คนในยุคของความชั่วร้ายและล่วงประเวณี

บุคคลที่ดำรงชีวิตในยุคที่ชอบทำความชั่วและผิดประเวณี และไม่ซื่อสัตย์ต่อพระเจ้า

##### ไม่มีหมายสำคัญใดที่จะให้

"พระเจ้าจะไม่ให้หมายสำคัญใดๆ ในยุคแห่งความชั่วร้ายและผิดประเวณี"

##### หมายสำคัญของโยนาห์

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "สิ่งที่ได้เกิดขึ้นกับโยนาห์" หรือ "การอัศจรรย์ที่พระเจ้ากระทำเพื่อโยนาห์"

##### ในใจกลางของโลกสามวันสามคืน

นี้คือภายในหลุมศพ

##### ข้อความเชื่อมโยง

การสนทนสในข้อเหล่านี้เกิดขึ้นทันที หลังจากที่พระเยซูโต้ตอบการกล่าวหาของพวกฟาริสีว่าพระองค์ขับผีออกจากชายคนนั้นด้วยอำนาจของซาตาน

##### ข้อมูลทั่วไป

ในข้อ 39 พระเยซูเริ่มตำหนิพวกธรรมาจารย์และพวกฟาริสีอีก

##### เราหวังจะเห็นหมายสำคัญจากท่าน

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "อยากเห็นหมายสำคัญจากท่าน เพื่อพิสูจน์ว่าสิ่งที่ท่านพูดนั้นเป็นความจริง"

##### ยุคแห่งความชั่วร้ายและผิดประเวณีแสวงหาหมายสำคัญ...ที่จะให้นอกจาก

พระเยซูกำลังพูดกับประชาชนในยุคปัจจุบันของพระองค์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านในยุคแห่งความชั่วและผิดประเวณีที่ต้องการหมายสำคัญจากเรา...จะไม่ให้ท่านนอกจาก"

##### ยุคแห่งการล่วงประเวณี

ที่นี่ "ล่วงประเวณี" เป็นคำอุปมาสำหรับประชาชนซึ่งไม่ซื่อสัตย์ต่อพระเจ้า คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ยุคแห่งอสัตย์" หรือ" ยุคแห่งอธรรม

##### เสาะหาหมายสำคัญ

คำขอนี้ทำพระเยซูโกรธเพราะว่าพวกผู้นำศาสนามีทัศนคติสงสัยเกี่ยวกับพระเยซู ทั้งๆ ที่พระองค์ได้ทำการอัศจรรย์หลายต่อหลายครั้งแล้ว แต่เขาก็ยังคงไม่เชื่อในพระองค์

##### จะไม่ให้หมายสำคัญอีก

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะไม่ให้หมายสำคัญอีก"

##### นอกจากหมายสำคัญของโยนาห์ผู้เผยพระวจนะ

"นอกจากหมายสำคัญเดียวกันกับที่พระเจ้าทรงประทานให้แก่โยนาห์ผู้เผยพระวจนะ"

##### สามวันสามคืน

ที่นี่ "วัน" และ "คืน" คือระยะ 24 ชั่วโมงเต็ม คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "สามวันเต็ม"

##### บุตรมนุษย์

พระเยซูตรัสถึงพระองค์เอง

#### Matthew 12:41

##### คนทั้งหลายจากเมืองนีนะเวห์จะลุกขึ้นในวันพิพากษาพร้อมกับคนทั้งหลายจากยุคนี้และจะกล่าวโทษ

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ประชากรแห่งเมืองนีนะเวห์จะกล่าวโทษคนยุคนี้..และพระเจ้าจะฟังคำกล่าวโทษของเขาและจะลงโทษท่าน" หรือ "พระเจ้าจะทรงพิพากษาทั้งคนแห่งเมืองนีนะเวห์...และความผิดบาปของคนยุคนี้ แต่เพราะเขาทั้งหลายกลับใจใหม่ แต่ท่านทั้งหลายหากลับใจไม่ พระเจ้าจึงจะลงโทษพวกท่านเท่านั้น"

##### ยุคนี้

พระเยซูหมายถึง คนที่มีชีวิตระหว่างในยุคของพระองค์

##### ผู้ที่ยิ่งใหญ่กว่า

"ผู้ที่สำคัญยิ่งกว่า"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูตำหนิพวกธรรมาจารย์และพวกฟาริสีอีก

##### คนทั้งหลายจากเมืองนีนะเวห์

"ประชากรแห่งเมืองนีนะเวห์"

##### จะลุกขึ้นในวันพิพากษาพร้อมกับคนทั้งหลายจากยุคนี้

"จะลุกขึ้นในวันพิพากษาและจะกล่าวหาคนยุคนี้"

##### และถูกลงโทษ

จริงๆ แล้วพระเจ้าเองพระลงโทษผู้คนในยุคของพระเยซู คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "และพระเจ้าจะฟังพวกชาวเมืองนีนะเวห์และลงโทษคนในยคนี้"

##### และดูซิ

"และมองดูซิ" นี้เพื่อเน้นสิ่งที่พระเยซูจะตรัสต่อไป

##### ผู้ที่

พระเยซูตรัสถึงพระองค์เอง

##### ยิ่งใหญ่กว่าโยนาห์ก็อยู่นี่แล้ว

ท่านสามารถทำให้ชัดเจนต่อสิ่งที่พะเยซูทรงตรัส คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ยิ่งใหญ่กว่าโยนาห์ก็อยู่ที่นี่แล้ว แต่ท่านทั้งหลายก็ยังไม่กลับใจใหม่ นี่เองที่ว่าทำไมพระเจ้าทรงลงโทษท่าน"

#### Matthew 12:42

##### ราชินีแห่งทิศใต้จะลุกขึ้นในวันพิพากษาพร้อมกับคนทั้งหลายจากยุคนี้ และจะกล่าวโทษพวกท่าน

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ราชินีแห่งทิศใต้จะลุกขึ้นในวันพิพากษาพร้อมกับคนทั้งหลายจากยุคนี้ และจะกล่าวโทษพวกเขา...และพระเจ้าทรงฟังคำกล่าวหาขาองพระนางและจะลงโทษท่าน" หรือ "พระเจ้าจะทรงพิพากษาทั้งพระนางแห่งแดนใต้แและคนยุคนี้ที่ทำผิดบาป แต่เพราะพระนางมาฟังสติปัญญากษัตริย์โซโลมอนแต่พวกท่านไม่ได้ฟังเราพระเจ้าจึงจะลงโทษพวกท่านเท่านั้น" (ดูที่: และ

##### ราชินีแห่งทิศใต้

นี้หมายถึงราชินีแห่งชีบาชีบาเป็นดินแดนทางตอนใต้ของอิสราเอล

##### สุดปลายแผ่นดินโลก

ที่นี่ "สุดปลายแผ่นดินโลก" เป็นสำนวน หมายถึง "ไกลออกไป" คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระนางมาจากแดนไกล"

##### ยุคนี้

นี้หมายถึงประชาชนที่มีชีวิตในระหว่างยุคที่พระเยซูทรงเทศนาสั่งสอน

##### ผู้ที่ยิ่งใหญ่กว่า

"ผู้ที่สำคัญกว่า"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูทรงตำหนิพวกธรรมาจารย์และพวกฟาริสีอีก

##### จะลุกขึ้นในวันพิพากษาพร้อมกับคนทั้งหลายจากยุคนี้ และจะกล่าวโทษพวกท่าน

ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว 12:41

##### และดูเถิด

"และจงมองดูซิ" นี้เพิ่มเข้ามาเพื่อเน้นสิ่งที่พระเยซูจะตรัสต่อไป

##### ผู้ที่

พระองค์กำลังตรัสถึงพระองค์เอง

##### ผู้ที่ใหญ่กว่าซาโลมอนก็อยู่นี่แล้ว

ท่านสามารถทำให้คำกล่าวของพระเยชัดเจนได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ยิ่งใหญ่กว่าโซโลมอนก็อยู่ที่นี่แล้ว แต่พวกท่านก็ไม่ได้เชื่อฟัง นี่แหละพระเจ้าจึงจะลงโทษท่าน"

#### Matthew 12:43

##### ที่กันดารน้ำ

"สถานที่แห้งแล้ง" หรือ "สถานที่ที่ไม่มีผู้คนอาศัยอยู่"

##### แต่ก็ไม่พบ

ที่นี่ "มัน" หมายถึงที่พัก

##### มันพูดว่า

"ผีโสโครกพูดว่า"

##### มันก็เห็นว่าบ้านปัดกวาดไว้และจัดระเบียบอย่างดี

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผีโสโครกพบว่ามีคนเก็บกวาดบ้านสะอาดและทุกสิ่งในบ้านก็อยู่เป็นที่เป็นทาง"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูตำหนิพวกธรรมาจารย์และพวกฟาริสีอีก

##### เมื่อผีโสโครก...คนยุคแชั่วร้ายนี้

พระเยซูกล่าวอุปมาเพื่เตือนประชาชนถึงอันตรายที่ไม่เชื่อในพระองค์

##### แล้วมันพูดว่า "ฉันจะกลับไปยังบ้านของฉันที่ฉันได้จากมา"

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ดังนั้นผีโสโครกตัดสินใจที่จะกลับไปยังบ้านที่เขาได้จากมา"

##### กลับไปที่บ้านที่เราจากมา

นี้เป็นอุปมาสำหรับบุคคลซึ่งผีโสโครกอาศัยอยู่ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ไปยังที่ฉันได้จากมา"

##### บ้านปัดกวาดไว้และจัดระเบียบอย่างดี

อีกครั้งหนึ่ง "บ้าน" เป็นอุปมาสำหรับบุคคลที่ผีโสโครกอาศัยอยู่ ที่นี่ "เก็บกวาดเรียบร้อยและเป็นระเบียบ" แสดงให้เห็นว่าไม่ใครอาศัยอยู่ในบ้าน พระเยซูหมายถึงว่า เมื่อผีโสโครกออกจากชายคนนั้น ชายคนนั้นต้องเชิญพระวิญญาณบริสุทธิ์เข้ามาอาศัยอยู่ในเขา มิฉะนั้นแล้วผีอื่นๆ ก็จะกลับมาอยู่

##### สภาพของคนนั้นก็ยิ่งแย่กว่าตอนแรก คนในยุคที่ชั่วร้ายนี้

นี้หมายความว่าถ้าผู้คนในสมัยของพระเยซูไม่เชื่อในพระองค์และมาเป็นศิษย์ของพระองค์ มันก็ยิ่งเลวร้ายยิ่งไปกว่าที่เขาเป็นก่อนที่เขาจะมา

#### Matthew 12:46

##### มารดาของพระอค์

นี้คือมารีย์มารดาที่เป็นมนุษย์ของพระเยซู

##### พวกน้องชายของพระองค์

คนเหล่านี้น่าจะเป็นลูกๆ อีกที่เกิดจากมารีย์ แต่ว่าก็เป็นไปได้เหมือนกันที่พวกเขาอาจเป็นญาติกับพระเยซู

##### หาโอกาส

"ต้องการ"

##### ข้อมูลทั่วไป

การมาของมารดาและบรรดาน้องๆ ของพระเยซูกลายเป็นโอกาสดีสำหรับพระองค์ที่จะอธิบายถึงครอบครัวทางจิตวิตวิญญาณของพระองค์

##### นี่แน่ะ

คำว่า "นี่แน่ะ" เตือนเราว่าจะมีคนใหม่

##### หาโอกาสที่จะคุย

"ต้องการที่จะพูด"

##### บางคนบอกกับพระองค์ว่า "ดูเถิด มารดาของท่านและพวกน้องชายของท่านยืนอยู่ด้านนอก หาทางจะคุยกับท่าน"

นี้สามารถแปลเปนรูปการอ้างอิงทางอ้อม คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "มีคนบอกพระเยซูว่ามารดาและบรรดาน้องๆ ของพระองค์อยู่ข้างนอกต้องการที่จะพูดกับพระองค์"

#### Matthew 12:48

##### คนที่บอกพระองค์

"คนที่บอกพระเยซูว่ามารดาและพวกน้องชายของพระองค์กำลังคอยที่จะพูดกับพระองค์"

##### ใครคือมารดาของเราหรือ? และใครกันที่เป็นพี่น้องของเรา?

พระเยซูใช้คำถามเหล่านี้เพื่อสอนประชาชน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เราบอกความจริงแก่ท่านทานว่า ผู้ที่เป็นมารดาและพี่น้องของเราจริงๆ คือ"

##### ผู้ใด

"ผู้ใดก็ตาม"

##### พระบิดา

นี้คือตำแหน่งสำคัญสำหรับพระเจ้า (ดูที่:

##### ข้อความเชื่อมโยง

นี้เป็นการจบตอนของเรื่องที่เริ่มใน มัทธิว12:1 ที่ผู้เขียนบอกถึงมีการต่อต้านพันธกิจของพระเยซูมากขึ้น

##### ผู้ที่บอกพระองค์

รายละเอียดของข่าวสารมีคนบอกพระเยซูเป็นที่เข้าใจและจะไม่กล่าวซ้ำที่นี่ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้ที่บอกพระเยซูว่ามารดาและน้องชายของพระองค์ต้องการที่จะพูดกับพระองค์"

##### ดูนี่

"ดูซิ" นี้เพิ่มเข้ามาเพื่อเน้นสิ่งที่พระเยซูจะตรัสต่อไป

##### คนเหล่านี้คือมารดาและพี่น้องของเรา

นี้เป็นอุปมาที่หมายความว่าสาวกของพระเยซูเป็นครอบครัวทางวิญญาณของพระเยซู นี้สำคัญยิ่งกว่าครอบครัวทางเนื้อหนังของพระองค์

##### คนนั้นเป็นน้องชายและน้องสาวและมารดาของเรา

นี้เป็นอุปมา หมายความว่า ผู้เหล่านั้นที่เชื่อฟังพระเจ้าเป็นครอบครัวทางจิตวิญญาณของพระเยซู สิ่งนี้สำคัญยิ่งกว่าเป็นครอบครัวทางเนื้อหนังของพระองค์

13

1ในวันนั้นพระเยซูออกไปจากบ้านและนั่งอยู่ริมทะเล2ฝูงชนมากมายพากันมาห้อมล้อมรอบพระองค์ ดังนั้นพระองค์จึงเสด็จลงเรือและประทับในนั้น ฝูงชนทั้งหมดยืนกันบนหาดทราย

3แล้วพระเยซูตรัสหลายๆ สิ่งกับพวกเขาเป็นคำอุปมา พระองค์ตรัสว่า "ดูเถิด มีชาวนาคนหนึ่งออกไปหว่านเมล็ด4ขณะที่เขาหว่านนั้น มีบางเมล็ดที่ตกข้างริมถนน และนกก็มาจิกกินเมล็ดเหล่านั้นเสีย5มีบางเมล็ดที่ตกบนดินกรวด ที่ไม่ค่อยจะมีดิน เมล็ดเหล่านั้นก็งอกขึ้นทันที เพราะดินไม่ลึกนัก6แต่เมื่อดวงอาทิตย์ขึ้น พวกมันก็ถูกแดดเผาเสียเพราะไม่มีราก และพวกมันก็ค่อยๆ เหี่ยวเฉาตายไป

7เมล็ดอื่นๆ ตกลงในที่มีพืชไม้หนาม เมื่อพืชไม้หนามโตขึ้นก็คลุมเมล็ดเหล่านั้นเสีย8เมล็ดอื่นๆ ที่ตกบนดินดีก็ให้ผลที่เป็นร้อยเท่าบ้าง หกสิบเท่าบ้าง และสามสิบเท่าบ้าง9ผู้ใดมีหูจงฟังเถิด"

10พวกสาวกเข้ามาทูลถามพระเยซูว่า "เหตุใดพระองค์จึงตรัสเป็นคำอุปมามากมายให้ฝูงชนฟัง?"11พระเยซูตรัสตอบเขาว่า "ท่านได้รับสิทธิพิเศษที่จะเข้าใจถึงความล้ำลึกของราชอาณาจักรสวรรค์ แต่สำหรับพวกเขาไม่ได้สิทธิพิเศษนี้12เพราะผู้ใดที่มีอยู่แล้ว ก็จะได้รับเพิ่มมากขึ้น และเขาจะมีเหลือเฟือ แต่ผู้ที่ไม่มีนั้น ถึงแม้สิ่งที่เขามีอยู่ก็จะถูกเอาไปเสีย

13ดังนั้น เราจึงพูดกับพวกเขาเป็นคำอุปมา เพราะแม้ว่าพวกเขามอง พวกเขาก็ไม่ได้เห็น และแม้ว่าพวกเขาจะฟัง พวกเขาก็ไม่ได้ยิน หรือไม่เข้าใจได้เลย14จึงเป็นจริงกับพวกเขาตามที่อิสยาห์ผู้เผยพระวจนะได้กล่าวไว้ว่า 'ขณะที่ฟังท่านจะได้ยิน แต่ท่านจะไม่มีทางเข้าใจได้เลย ขณะที่กำลังมองท่านจะเห็น แต่ท่านก็จะไม่มีทางรู้ได้อย่างถ่องแท้

15เพราะหัวใจของคนเหล่านี้ด้านชา และพวกเขาหูตึง และพวกเขาได้ปิดดวงตาของตน ดังนั้น เขาจะมองไม่เห็นด้วยตาตนเอง หรือได้ยินด้วยหูตนเอง หรือเข้าใจด้วยใจของพวกเขาเอง ไม่เช่นนั้นแล้วเขาคงจะหันกลับมาอีกครั้งและเราจะรักษาพวกเขาให้หาย'

16แต่ดวงตาและหูของพวกท่านได้รับพระพร เพราะพวกท่านได้เห็น พวกท่านได้ยิน17เราบอกความจริงกับท่านว่าบรรดาผู้เผยพระวจนะและบรรดาผู้ชอบธรรมมากมายปรารถนาที่จะได้เห็นสิ่งที่ท่านเห็น แต่ก็ไม่ได้เห็น พวกเขาปรารถนาจะได้ฟังในสิ่งที่ท่านได้ยิน แต่ก็ไม่ได้ยิน

18จงฟังคำอุปมาเรื่องชาวนาผู้หว่านเมล็ดของเขาเถิด19เมื่อผู้ใดก็ตามที่ได้ยินพระวจนะของราชอาณาจักรแต่ไม่เข้าใจในพระวจนะ มารร้ายจึงมาคว้าสิ่งที่ถูกหว่านไว้ในใจของเขาไปเสีย นี่คือเมล็ดที่ถูกหว่านริมถนน

20เมล็ดที่ถูกหว่านไว้บนดินกรวดก็คือผู้ที่ได้ยินพระวจนะแล้วรับไว้ด้วยความยินดีโดยทันที21แต่เมื่อไม่มีรากภายในตนเอง ก็จะทนได้เพียงชั่วเวลาสั้นๆ ครั้นเกิดความยากลำบากหรือการข่มเหงขึ้นเพราะพระวจนะนั้น เขาก็จะสะดุดล้มลงโดยทันที

22เมล็ดที่ถูกหว่านลงในที่มีไม้หนาม ก็คือผู้ที่ได้ยินพระวจนะแต่เพราะความกังวลของโลกนี้และความร่ำรวยอันหลอกลวงได้สะกัดกั้นพระวจนะ และเขาก็ไม่เกิดผล23เมล็ดที่ถูกหว่านลงบนดินดีคือผู้ที่ได้ยินพระวจนะแล้วเข้าใจในพระวจนะ จึงเป็นผู้ที่เกิดผลและพัฒนาขึ้น บางคนเกิดผลร้อยเท่าบ้าง บ้างก็เกิดผลหกสิบเท่า และบ้างก็เกิดผลสามสิบเท่า

24พระเยซูทรงตรัสคำอุปมาอีกอย่างให้พวกเขาฟัง พระองค์ตรัสว่า "ราชอาณาจักรสวรรค์เป็นเหมือนชายคนหนึ่งที่หว่านเมล็ดดีไว้ในไร่ของตน25แต่ขณะที่คนกำลังหลับกันอยู่นั้นเอง ศัตรูของเขาก็เข้ามาและหว่านวัชพืชไว้กับข้าวสาลีแล้วจากไป26เมื่อต้นข้าวงอกและออกดอกออกผลแล้วนั้น พวกวัชพืชก็ปรากฏด้วยเช่นกัน

27พวกคนรับใช้ของเจ้าของที่นาจึงมาบอกท่านว่า 'นายท่าน ท่านไม่ได้หว่านเมล็ดข้าวที่ดีไว้ในทุ่งนาของท่านหรือ? เพราะเหตุใดจึงมีวัชพืชเกิดขึ้น?'28เจ้าของนาจึงพูดกับพวกเขาว่า 'ศัตรูได้กระทำสิ่งนี้' คนรับใช้จึงถามท่านว่า 'ท่านอยากให้พวกเราไปถอนพวกมันออกเลยไหม?'

29เจ้าของทุ่งนาตอบว่า 'ไม่ต้อง เพราะเมื่อท่านถอนวัชพืชออกก็จะถอนติดต้นข้าวมาด้วย30ปล่อยให้ทั้งสองอย่างโตจนกระทั่งถึงเวลาเกี่ยวเก็บ ในช่วงเก็บเกี่ยวเราจะบอกคนเก็บเกี่ยวว่า "จงถอนเอาวัชพืชแล้วมัดพวกมันเป็นฟ่อนๆ เพื่อเผาทิ้งเสีย แต่จงเก็บข้าวสาลีไว้ในยุ้งฉางของเรา"'"

31จากนั้นพระเยซูตรัสคำอุปมาอีกอย่างให้พวกเขาฟัง พระองค์ตรัสว่า "ราชอาณาจักรสวรรค์เป็นเหมือนเมล็ดผักกาดที่คนนำไปหว่านไว้ในนาของตน32เมล็ดนี้เป็นเมล็ดที่เล็กที่สุดจากเมล็ดทั้งหมด แต่เมื่อได้โตขึ้น กลายเป็นต้นไม้ต้นใหญ่กว่าต้นอื่นๆ ในสวน คือต้นไม้ใหญ่ที่นกในท้องอากาศมาทำรังอยู่ตามกิ่งก้านมากมาย"

33แล้วพระเยซูตรัสกับพวกเขาเป็นคำอุปมาอีกอย่างว่า "ราชอาณาจักรสวรรค์เป็นเหมือนเชื้อยีสต์ที่หญิงนางหนึ่งนำมาและผสมกับแป้งสามถ้วยตวงจนกระทั่งแป้งฟูขึ้น"

34สิ่งเหล่านี้ทุกประการพระเยซูได้ตรัสกับฝูงชนเป็นเพียงคำอุปมา และหากไม่ใช่คำอุปมาแล้ว พระองค์ก็ไม่ตรัสอะไรกับพวกเขา35เพื่อที่จะเป็นไปตามที่ผู้เผยพระวจนะได้กล่าวไว้ว่า "เราจะเปิดปากของเราพูดเฉพาะคำอุปมา เราจะพูดถึงสิ่งที่ซ่อนไว้ตั้งแต่เริ่มสร้างโลก"

36จากนั้นพระเยซูทรงละฝูงชนและเสด็จเข้าไปในบ้าน สาวกของพระองค์เข้ามาหาพระองค์และทูลว่า "ได้โปรดอธิบายคำอุปมาของวัชพืชในทุ่งนาให้เราฟังเถิด"37พระเยซูตรัสตอบเขาว่า "ชายผู้ที่หว่านเมล็ดที่ดีคือบุตรมนุษย์38ทุ่งนานั้นเปรียบเหมือนโลกนี้ และเมล็ดที่ดีก็คือบรรดาบุตรทั้งหลายของราชอาณาจักร วัชพืชก็คือบรรดาบุตรของมารร้าย39และศัตรูที่ได้หว่านพวกเขาก็คือวิญญาณชั่ว การเก็บเกี่ยวคือจุดจบของโลกและผู้เก็บเกี่ยวก็คือบรรดาทูตสวรรค์

40เหตุฉะนั้น เมื่อได้รวบรวมเอาวัชพืชและเผาทิ้งด้วยไฟแล้ว ก็จะเป็นจุดจบของโลกนี้41บุตรมนุษย์จะส่งเหล่าทูตสวรรค์ของพระองค์ไป และพวกเขาแยกสิ่งเหล่านี้ออกจากราชอาณาจักรของพระองค์รวมทั้งทุกสิ่งที่ก่อให้เกิดบาปและผู้ที่ทำความผิดบาป42ซึ่งเหล่าทูตสวรรค์จะโยนทุกสิ่งนี้ลงไปในไฟที่ไม่มีวันดับ ที่ซึ่งมีการร่ำไห้และขบเขี้ยวเคี้ยวฟัน43แล้วบรรดาผู้ที่ชอบธรรมจะส่องสว่างเฉกเช่นดวงอาทิตย์ในราชอาณาจักรของพระบิดาของพวกเขา ผู้ที่มีหูจงฟังเถิด

44ราชอาณาจักรสวรรค์เป็นเหมือนขุมทรัพย์ที่ถูกซ่อนไว้ในทุ่งนา ชายผู้หนึ่งพบขุมทรัพย์นี้และซ่อนเอาไว้ เขาจึงไปขายทุกๆ สิ่งของตนด้วยความยินดีแล้วซื้อที่นาผืนนั้น45อีกครั้ง ราชอาณาจักรสวรรค์เป็นเหมือนชายผู้หนึ่งที่เป็นพ่อค้าตามหาไข่มุกที่ล้ำค่า46เมื่อเขาพบไข่มุกเม็ดหนึ่งที่มีค่ามาก เขาจึงไปขายทุกสิ่งที่ตนมีแล้วนำมาซื้อไข่มุกเม็ดนี้

47อีกประการหนึ่ง ราชอาณาจักรสวรรค์เป็นเหมือนกับอวนที่ลากอยู่ในทะเล และที่ลากติดสัตว์ทะเลมาทุกชนิด48เมื่ออวนเต็มแล้ว ชาวประมงก็ลากอวนขึ้นไปบนหาดทราย แล้วเขาจะนั่งลงเพื่อคัดสิ่งที่ดีไว้ในถังบรรจุ ส่วนสิ่งที่ไม่มีประโยชน์ก็จะถูกโยนทิ้งไปเสีย

49จุดจบของโลกก็จะเป็นอย่างเดียวกัน เหล่าทูตสวรรค์จะมาและแยกคนที่ชั่วช้าออกจากผู้ที่ชอบธรรม50พวกเขาจะโยนคนที่ชั่วช้าลงไปในไฟที่ไม่มีวันดับ ที่ซึ่งมีการร่ำไห้และขบเขี้ยวเคี้ยวฟัน

51ท่านได้เข้าใจสิ่งเหล่านี้ทั้งหมดหรือยัง?" เหล่าสาวกพูดกับพระองค์ว่า "เข้าใจแล้ว"52จากนั้นพระเยซูตรัสกับเขาว่า "ด้วยเหตุนี้ ธรรมาจารย์ทุกคนที่ได้มาเป็นสาวกของราชอาณาจักรสวรรค์ก็เป็นเช่นชายที่เป็นเจ้าของบ้าน ผู้ซึ่งนำสิ่งของทั้งเก่าและใหม่ออกมาจากคลังของตน"53แล้วเมื่อพระเยซูตรัสคำอุปมาเหล่านี้จบแล้ว พระองค์เสด็จออกไปจากที่นั่น

54จากนั้นพระเยซูเสด็จเข้าไปในบริเวณบ้านเกิดของพระองค์ และสอนผู้คนในธรรมศาลาของพวกเขา ผลก็คือว่าผู้คนพากันตะลึงและพูดว่า "ชายผู้นี้ได้รับสติปัญญาและการอัศจรรย์เหล่านี้จากไหนกัน?55เขาไม่ใช่ลูกช่างไม้หรอกหรือ? แม่เขาคือนางมารีย์ไม่ใช่หรือ? และพี่ชายของเขา คือยากอบ โยเซฟ ซีโมน และยูดาส ไม่ใช่หรือ?56แล้วน้องสาวของเขาก็อยู่ท่ามกลางเรานี่เองไม่ใช่หรือ? แล้วชายคนนี้ไปเอาสิ่งเหล่านี้มาจากไหนกัน?"

57พวกเขาไม่พอใจพระเยซู แต่พระเยซูตรัสกับพวกเขาว่า "ผู้เผยพระวจนะไม่ได้รับเกียรติจากประเทศของตนและครอบครัวของตน"58แล้วพระองค์ก็ไม่กระทำการอัศจรรย์ใดๆ เลยสืบเนื่องจากความไม่เชื่อของพวกเขา

#### Matthew 13:1

##### ในวันนั้น

เหตุการณ์เหล่านี้เกิดขึ้นในวันเดียวกับในบทก่อนหน้า (ดูที่: [[rc://\*/tw/bible/other/biblicaltimeday]])

##### ออกไปจากบ้าน

ไม่ได้กล่าวถึงที่บ้านของผ้ใดที่พระเยซูกำลังพักอยู่

##### ข้อมูลทั่วไป

นี่คือจุดเริ่มต้นของตอนใหม่ของเรื่องราวที่พระเยซูเริ่มสอนฝูงชนโดยใช้คำอุปมาเกี่ยวกับแผ่นดินสวรรค์

##### นั่งอยู่ริมทะเล

เป็นนัยว่าพระองค์นั่งลงเพื่อสอนผู้คน

##### ดังนั้นพระองค์จึงเสด็จลงเรือ

เป็นนัยว่าพระเยซูได้ลงเรือเพราะมันจะทำให้ง่ายขึ้นในการสอนผู้คน

##### เรือ

นี่อาจเป็นเรือประมงพื้นไม้ที่เปิดโล่ง ที่มีใบเรือ

#### Matthew 13:3

##### พระเยซูตรัสหลายๆ สิ่งกับพวกเขาเป็นคำอุปมา

"พระเยซูตรัสกับพวกเขาหลายประการด้วยคำอุปมา"

##### กับพวกเขา

"ต่อผู้คนในฝูงชน "

##### ดูเถิด

"จงดู" หรือ "จงฟัง" คำนี้เรียกความสนใจไปยังสิ่งที่จะตรัสต่อไป คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ใส่ใจกับสิ่งที่เราจะตรัสกับท่าน"

##### คนหนึ่งออกไปหว่านเมล็ด

"ชาวนาออกไปหว่านเมล็ดในทุ่งนา"

##### ขณะที่เขาหว่าน

"ในขณะที่เชาวนาหว่านเมล็ด"

##### ข้างริมถนน

นี่หมายถึง "ทาง" ที่จะไปทุ่งนา เพื่อไม่ต้องการให้ผู้คนเดินบนผืนดินั้น

##### กินเมล็ดเหล่านั้น

"กินเมล็ดพืชทั้งหมด"

##### ดินกรวด

นี้คือพื้นดินเต็มไปด้วยหินที่มีเพียงชั้นดินบางๆ อยู่ด้านบนของโขดหิน

##### เมล็ดเหล่านั้นก็งอกขึ้นทันที

"เมล็ดงอกอย่างรวดเร็วและโตขึ้น"

##### พวกมันก็ถูกแดดเผา

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แดดเผาพืชทั้งหลายและพวกมันก็ร้อนเกินไป"

##### พวกมันก็ค่อยๆ เหี่ยวเฉา

"พืชเริ่มเหี่ยวเฉาและตายไป"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูทรงอธิบายแผ่นดินสวรรค์ด้วยการเล่าเรื่องอุปมาเรื่องคนที่หว่านเมล็ด

#### Matthew 13:7

##### ตกลงในที่มีพืชไม้หนาม

"ตกลงในที่ต้นไม้หนามเจริญเติบโต"

##### คลุมเมล็ดเหล่านั้น

"ถูกคลุม" ใช้คำของท่านเพื่อแสดงวิธีป้องกันไม่ให้พืชชนิดอื่นเจริญเติบโตได้ดี

##### ผู้ใดมีหูจงฟังเถิด

ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว 11:15

##### ผู้ใดมีหู

"ใครก็ตามที่ได้ยิน" หรือ "ใครก็ตามที่ได้ยินเรา"

##### จงฟังเถิด

"ให้เขาฟังได้ดี" หรือ "ให้เขาสนใจสิ่งที่เราพูด"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูจบการตรัสคำอุปมาเรื่องคนที่หว่านเมล็ด

##### ร้อยเท่าบ้าง หกสิบบ้าง และสามสิบบ้าง

ท่านสามารถทำความเข้าใจข้อมูลให้ชัดเจนเช่นเดียวกับที่ทำใน

##### หนึ่งร้อย...หกสิบ...สามสิบ

"100...60...30"

#### Matthew 13:10

##### ท่านได้รับสิทธิพิเศษที่จะเข้าใจถึงความล้ำลึกของราชอาณาจักรสวรรค์ แต่สำหรับพวกเขาไม่ได้สิทธิพิเศษนี้

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าทรงโปรดให้ท่านเข้าใจถึงความล้ำลีกของแผ่นดินสวรรค์ แต่พระเจ้าไม่ทรงโปรดให้กับคนเหล่านี้" หรือ "พระเจ้าทรงทำให้ท่านสามารถเข้าใจความลึกลับของแผ่นดินสวรรค์ได้ แต่พระองค์ไม่ได้เปิดโอกาสให้คนเหล่านี้"

##### ท่าน

นี่เป็นพหูพจน์ และหมายถึงศิษย์ทั้งหลาย

##### ล้ำลึก

ความจริงที่ถูกซ่อนไว้ แต่พระเยซูกำลังเปิดเผยอยู่ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ความลับ" หรือ "ความจริงที่ซ่อนอยู่" "ความลับ" หรือ "ความจริงที่ซ่อนไว้"

##### ผู้ใดที่มี

"ใครก็ตามที่มีความเข้าใจ" หรือ "ใครก็ตามที่ได้ยอมรับสิ่งที่เราสอน"

##### จะได้รับเพิ่มมากขึ้น

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะทำให้เขาได้รับมากขึ้น"

##### เขาจะมีเหลือเฟือ

"เขาจะเข้าใจอย่างชัดเจน"

##### แต่ผู้ที่ไม่มี

"ใครก็ตามที่ไม่เข้าใจ" หรือ"ใครก็ตามที่ไม่ได้รับสิ่งที่เราสอน"

##### แม้สิ่งที่เขามีอยู่ก็จะเอาจากเขาไปเสีย

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะเอาสิ่งที่เขามีอยู่ออกไป"

##### ข้อมูลทั่วไป

พระเจ้าทรงอธิบายกับศิษย์ของพระองค์ว่าทำไมพระองค์ทรงสอนด้วยคำอุปมา

##### ความล้ำลึกของราชอาณาจักรสวรรค์

ที่นี่ "แผ่นดินสวรรค์" หมายถึงการครอบครองของพระเจ้า วลี "แผ่นดินสวรรค์" มีเฉพาะในหนังสือของมัทธิวเท่านั้น ถ้าเป็นไปได้พยายามคงเก็บไว้ในการแปลของท่าน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ความลับเกี่ยวกับพระเจ้าของเราในสวรรค์และการปกครองของพระองค์"

#### Matthew 13:13

##### เราจึงพูดกับพวกเขา

คำสรรพนาม "พวกเขา" ในสองข้อนี้หมายถึงผู้คนในฝูงชน

##### เพราะแม้ว่าพวกเขามอง พวกเขาก็ไม่ได้เห็น และแม้ว่าพวกเขาจะฟัง พวกเขาก็ไม่ได้ยิน

พระเยซูทรงใช้ความเหมือนกันนี้เพื่อบอกและเน้นให้เหล่าศิษย์เห็นว่าฝูงชนปฏิเสธที่จะเข้าใจความจริงของพระเจ้า

##### แม้ว่าพวกเขามอง พวกเขาก็ไม่ได้เห็น

การใช้คำว่า "เห็น" ครั้งที่สองหมายถึงเข้าใจสามารถทำสิ่งที่พวกเขาเห็นได้ชัดเจน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แม้ว่าพวกเขาจะเห็นสิ่งที่เราทำ พวกเขาไม่เข้าใจสิ่งเหล่านั้น"

##### แม้ว่าพวกเขาจะฟัง พวกเขาก็ไม่ได้ยิน หรือไม่เข้าใจได้เลย

สามารถทำให้ชัดเจนในสิ่งที่ผู้คนได้ยิน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แม้ว่าพวกเขาจะได้ยินที่เราพูด พวกเขาไม่เข้าใจสิ่งที่เราหมายถึงอย่างแท้จริง"

##### ขณะที่ฟังท่านจะได้ยิน แต่ท่านจะไม่มีทางเข้าใจได้เลย ขณะที่กำลังมองท่านจะเห็น แต่ท่านก็จะไม่มีทางรู้ได้

ข้อความนี้เริ่มต้นอ้างอิงจากผู้เผยพระวจนะอิสยาห์เกี่ยวกับคนที่ไม่เชื่อในยุคของอิสยาห์ พระเยซูใช้คำพูดนี้เพื่ออธิบายกับกลุ่มชนที่กำลังฟังพระองค์อยู่ ข้อความเหล่านี้เป็นแบบเหมือนกันอีกครั้งและเน้นย้ำว่าผู้คนปฏิเสธที่จะเข้าใจความจริงของพระเจ้า

##### ขณะที่ฟังท่านจะได้ยิน แต่ท่านจะไม่มีทางเข้าใจได้เลย

"ท่านจะได้ยินสิ่งต่างๆ แต่ท่านจะไม่เข้าใจสิ่งเหล่านั้น" ท่านสามารถพูดอย่างชัดเจนถึงสิ่งที่ผู้คนจะได้ยิน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านจะได้ยินสิ่งที่พระเจ้าตรัสผ่านผู้เผยพระวจนะ แต่ท่านจะไม่เข้าใจความหมายที่แท้จริงของมัน"

##### ขณะที่กำลังมองท่านจะเห็น แต่ท่านก็จะไม่มีทางรู้ได้

ท่านสามารถระบุได้อย่างชัดเจนถึงสิ่งที่ผู้คนจะเห็น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านจะเห็นสิ่งที่พระเจ้าทำผ่านผู้เผยพระวจนะ แต่ท่านจะไม่เข้าใจมัน"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูอธิบายกับศิษย์ของพระองค์ต่อไปว่าทำไมพระองค์จึงสอนด้วยอุปมา

##### ข้อมูลทั่วไป

ในข้อ 14 พระเยซูอ้างอิงถึงผู้เผยพระวจนะอิสยาห์เพื่อแสดงให้เห็นว่าประชาชนไม่เข้าใจเกี่ยวกับการสอนของพระเยซูที่เป็นไปตามคำพยากรณ์

##### กับพวกเขา...พวกเขา

การเกิดขึ้นทั้งหมดของ "พวกเขา" และ "พวกเขา" หมายถึงผู้คนในกลุ่มชน

##### กับพวกเขาตามที่อิสยาห์ผู้เผยพระวจนะได้กล่าวไว้

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "สิ่งเหล่านั้นก็เป็นไปตามที่พระเจ้าตรัสไว้นานมาแล้วโดยผ่านผู้เผยพระวจนะอิสยาห์"

#### Matthew 13:15

##### เพราะหัวใจของคนเหล่านี้ด้านชา

ที่นี่ "หัวใจ" หมายถึงจิตใจ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ความคิดของคนเหล่านี้ช้าในการเรียนรู้" หรือ "คนเหล่านี้ไม่สามารถเรียนรู้ได้อีกต่อไป"

##### พวกเขาหูตึง

พวกเขาไม่ได้เป็นคนหูหนวกทางร่างกาย ที่นี่ "หูตึง" หมายถึง พวกเขาปฏิเสธที่จะฟังและเรียนรู้ความจริงของพระเจ้าคำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกเขาปฏิเสธที่จะใช้หูของพวกเขาเพื่อฟัง"

##### พวกเขาได้ปิดดวงตาของตน

พวกเขาไม่ได้ปิดตาของตนตามตัวหนังสือ นี่หมายความว่า พวกเขาปฎิเสธที่จะเข้าใจ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกเขาปฏิเสธที่จะใช้สายตาของพวกเขาเพื่อดู"

##### ดังนั้น เขาจะมองไม่เห็นด้วยตาตนเอง หรือได้ยินด้วยหูตนเอง หรือเข้าใจด้วยใจของพวกเขาเอง ไม่เช่นนั้นแล้วเขาคงจะหันกลับมาอีกครั้ง

"เพื่อว่าพวกเขาไม่สามารถเห็นด้วยตาของเขา ได้ยินด้วยหูของพวกเขา และหรือเข้าใจด้วยหัวใจของพวกเขา และเป็นเหตุให้เขาหันกลับมาอีกครั้ง"

##### หันกลับมาอีกครั้ง

"กลับมาหาเรา" หรือ "กลับใจใหม่"

##### เราจะรักษาพวกเขา

"ให้เรารักษาพวกเขา" นี่หมายความว่า พระเจ้าจะทรงรักษาพวกเขาทางจิตวิญญาณโดยให้อภัยบาปและยอมรับพวกเขาอีกครั้งในฐานะประชาชนของพระองค์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ให้เรายอมรับพวกเขาอีกครั้ง"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูจบการกล่าวอ้างอิงถึงผู้เผยพระวจนะอิสยาห์

##### สำหรับหัวใจของประชากรเหล่านี้...เราจะรักษาพวกเขาให้หาย

ในข้อ 13:15 พระเจ้าอธิบายคนอิสราเอลประหนึ่งว่าถ้าพวกเขามีโรคทางกายภาพที่เป็นสาเหตุให้พวกเขาไม่สามารถเรียนรู้ เห็นและได้ยิน พระเจ้าต้องการให้พวกเขามาหาพระองค์เพื่อพระองค์จะรักษาพวกเขา นี่เป็นคำอปุมาอธิบายสภาพจิตวิญญาณของผู้คน หมายถึงคนที่ดื้อรั้นและปฏิเสธที่จะรับและเข้าใจความจริงของพระเจ้า ถ้าพวกเขาต้องการแล้วพวกเขาจะกลับใจและพระเจ้าจะยกโทษพวกเขาและต้อนรับพวกเขากลับมาเป็นคนของพระองค์ หากความหมายชัดเจนให้เก็บคำอุปมาในคำแปลของท่านไว้

#### Matthew 13:16

##### พวกท่าน

พระเยซูตรัสกับศิษย์ของพระองค์

##### เพราะพวกท่านได้เห็น

"เพราะพวกเขาสามารถมองเห็น" หรือ "เพราะพวกเขาจะสามารถมองเห็นได้"

##### พวกท่านได้ยิน

"เพราะพวกเขาสามารถได้ยิน" หรือ "เพราะพวกเขาจะสามารถได้ยิน"

##### สิ่งที่ท่านเห็น

ท่านสามารถทำให้ชัดเจนในสิ่งที่พวกเขาเห็น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "สิ่งที่ท่านได้เห็นเราทำ"

##### สิ่งที่ท่านได้ยิน

ท่านสามารถทำให้ชัดเจนในสิ่งที่พวกเขาได้ยิน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "สิ่งที่ท่านได้ยินเราพูด"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูได้จบการอธิบายกับศิษย์ของพระองค์ว่าเหตุใดพระองค์จึงสอนด้วยคำอุปมา

##### แต่ดวงตาและหูของพวกท่านได้รับพระพร

ทั้งสองคำนี้หมายถึงสิ่งเดียวกัน พระเยซูเน้นว่า พระเจ้าพอพระทัยพวกเขาเพราะพวกเขาเชื่อในสิ่งที่พระเยซูตรัสและทำ

##### แต่ดวงตา

ที่นี่ "ดวงตา" หมายถึง คนทั้งตัว คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านเป็นสุขเพราะว่าดวงตาของท่านสามารถมองเห็น"

##### พวกเขา

คำพูดเหล่านี้ที่เกิดขึ้นทั้งหมดเป็นคำพหูพจน์และหมายถึงศิษย์ทั้งหลาย

##### หูของพวกท่าน

ที่นี่ "หู" หมายถึงคนทั้งตัว นอกจากนี้ท่านยังสามารถทำให้เข้าใจข้อมูลที่ชัดเจนได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "และท่านก็เป็นสุขเพราะหูของท่านสามารถได้ยิน"

##### เราบอกความจริงกับท่าน

"เราจะบอกความจริงกับท่าน" สิ่งนี้เพิ่มเข้ามาเพื่อเน้นสิ่งที่พระเยซูจะตรัสต่อไป

#### Matthew 13:18

##### คนชั่วร้ายมาและฉวยเอาสิ่งที่หว่านในใจของเขา

พระเยซูเชื่อมโยงภาพของนกที่คว้าเมล็ดพืชและซาตานที่ทำให้คนลืมสิ่งที่ได้ยิน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ซาตานทำให้เขาลืมข่าวดีที่เขาเคยได้ยินมาเช่นเดียวกับนกที่ฉกเมล็ดและกินมันเสีย"

##### ฉกฉวย

พยายามใช้คำที่หมายถึงการคว้าบางอย่างออกไปจากคนที่เป็นเจ้าของโดยชอบธรรม

##### สิ่งที่ได้รับการหว่านในในใจของเขา

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ข่าวดีที่พระเจ้าทรงหว่านในใจ" หรือ "ข่าวดีที่เขาได้ยิน"

##### ในหัวใจของเขา

ที่นี่ "หัวใจ" หมายถึงจิตใจของผู้ฟัง

##### นี่คือผู้ที่หว่านในริมทาง

ถ้าการแปลตามตัวอักษรไม่เป็นสาระให้ลองแปลเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจว่าพระเยซูทรงเป็นผู้หว่านเมล็ด ข่าวดี คือเมล็ดพืชและผู้ฟังคือดินที่อยู่ข้างทาง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "นี่ทำให้เห็นสิ่งที่เกิดขึ้นกับสิ่งที่ถูกหว่านลงข้างทาง"

##### ข้างทาง

"ถนน" หรือ "เส้นทาง" ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว 13:4

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูคริสต์เริ่มต้นอธิบายอุปมาเรื่องคนหว่านเมล็ดพืชให้ศิษย์ของพระองค์ซึ่งพระองค์ได้ทรงเริ่มต้นไว้ใน มัทธิว 13:3

##### คำ เกี่ยวกับแผ่นดิน

ที่นี่ "คำ" หมายถึง ข่าวดี และ "แผ่นดิน" หมายถึง การปกครองของพระเจ้าอย่างกษัตริย์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ข้อความเกี่ยวกับการปกครองของพระเจ้าอย่างกษัตริย์"

##### นี่คือเมล็ดพืชที่หว่านอยู่ข้างถนน

ถ้าการแปลตามตัวอักษรไม่เป็นสาระให้ลองแปลเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจว่าพระเยซูทรงเป็นผู้หว่านเมล็ด ข่าวดีคือเมล็ดพืชและผู้ฟังคือดินที่อยู่ข้างทาง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "นี่แหละคือสิ่งที่เกิดขึ้นกับเมล็ดพืชที่ผู้หว่านกระจัดกระจายอยู่ข้างทาง"

##### ข้างถนน

ดูที่เคยแปลไว้ใน [MAT 13:4](./03.md)

#### Matthew 13:20

##### ผู้ที่ถูกหว่านไว้บนดินกรวด

ถ้าการแปลตามตัวอักษรไม่เป็นสาระให้ลองแปลเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจว่าพระเยซูทรงเป็นผู้หว่านเมล็ด ข่าวดีคือเมล็ดพืชและผู้ฟังคือดินที่อยู่ข้างทาง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "นี่แหละคือสิ่งที่เกิดขึ้นกับเมล็ดพืชที่ผู้หว่านกระจัดกระจายอยู่ข้างทาง"

##### เขาไม่มีราก

"เขามีรากตื้น"หรือ "เขายอมพืชอ่อนๆ ขึ้น ไม่มีที่สำหรับรากของเขา"

##### เพราะเหตุของคำ

ที่นี่ "คำ" หมายถึง ข่าวดี คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เพราะเหตุของข่าวดี"

##### เขาก็จะสะดุดล้มลงโดยทันที

ที่นี่ "สะดุด" หมายถึง หยุดเชื่อถือ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เขาล้มลงทันที" หรือ "ละทิ้งความเชื่อของเขาทันที"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูอธิบายคำอุปมาเรื่องคนหว่านเมล็ดกับศิษย์ของพระองค์ต่อไปอีก

##### แต่เมื่อไม่มีรากภายในตนเอง ก็จะทนได้เพียงชั่วเวลาสั้นๆ

"แต่เมื่อไม่มีรากภายในตนเอง ก็จะทนได้เพียงชั่วเวลาสั้นๆ" นี้เป็นอุปมาที่หมายถึงว่าคนนั้นตื่นเต้นในตอนแรกเกี่ยวกับข่าวดีแต่ไม่ได้มอบตัวอย่างสิ้นเชิงต่อข่าวดีนั้น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เหมือนอย่างพืชที่งอกอย่างรวดเร็วแต่รากไม่หยั่งลึก เขาก็จะอยู่ได้ชั่วระยะสั้นๆ"

#### Matthew 13:22

##### ผู้ที่ถูกหว่านลงในที่มีไม้หนาม...ผู้ที่ถูกหว่านลงบนดินดี

ถ้าการแปลตามตัวอักษรไม่เป็นสาระ ก็จงแปลที่ผู้อ่านเข้าใจว่าพระเยซูเป็นผู้หว่าน ข่าวดีก็คือเมล็ด และผู้ฟังเป็นดินที่มีพืชหนาม การแปลที่เป็นไปได้ "นี่แหละคือสิ่งที่เกิดกับ การหว่านบนดินที่เต็มไปด้วยไม้หนาม...นี่แหละคือสิ่งที่เกิดขึ้นกับการหว่านในดินดี"

##### พระวจนะ

ที่นี่ "พระวจนะ" หมายถึงข่าวดี คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ข่าวดี"

##### แต่เพราะความกังวลของโลกนี้และความร่ำรวยอันหลอกลวงได้สะกัดกั้นพระวจนะ และเขาก็ไม่เกิดผล

คำอุปมาใช้การเปรียบเทียบซึ่งเป็นการยากต่อการเข้าใจในภาษาของท่าน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เมื่อวัชพืชกีดกั้นไม่ให้พืชดีเเติบโตได้ ความกังวลของโลกนี้และความร่ำรวยอันหลอกลวงได้สะกัดกั้นพระวจนะ และเขาก็ไม่เกิดผล"

##### ความกังวลของโลกนี้

"สิ่งในโลกนี้ที่ทำให้ประชาชนวิตกกังวล"

##### ไม่เกิดผล

"ไม่เกิดผล" นี้หมายความว่ามันไม่เกิดผลทางจิตวิญญาณ ประชาชนห่วงใยกับสิ่งของในโลกและไม่เชื่อฟังข่าวดีของพระเจ้า

##### นี้คือผู้ที่เกิดผลจริงๆและการตระเตรียมดินเพื่อการเพาะปลูก

คำอุปมาที่ใช้การเปรียบเทียบซึ่งอาจจะยากในการเข้าใจในภาษาของท่าน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้เหล่านี้คือผู้ที่เกิดผลและอุดมสมบูรณ์" หรือ "เป็นเช่นพืชพันธ์ุที่สมบูรณ์ที่ทำให้เกิดผลที่ดี ผู้เหล่านี้แหละที่เกิดความอุดมสมบูรณ์"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูอธิบายศิษย์ของพระองค์ในคำอปมาเรื่องคนหว่านพืชต่อไปอีก

##### ผู้ที่หว่านพืชท่ามกลางพืชหนาม

ถ้าการแปลตามตัวอักษรไม่เป็นสาระ ก็จงแปลที่ผู้อ่านเข้าใจว่าพระเยซูเป็นผู้หว่าน ข่าวดีก็คือเมล็ด และผู้ฟังเป็นดินที่มีพืชหนาม คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "นี่คือสิ่งที่เกิดขึ้นกับเมล็ดที่ผู้หว่านหว่านบนดินที่เป็นพงหนาม"

##### ความร่ำรวยอันหลอกลวง

พระเยซูอธิบาย "ความร่ำรวย" ประหนึ่งว่า เป็นบุคคลที่สามารถหลอกลวงบางคน นี้หมายถึง ประชาชนคิดว่าถ้าเขามีเงินมากๆ จะทำให้เขามีความสุข แต่ว่ามันไม่ใช่เช่นนั้น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "การรักเงิน"

##### ร้อยเท่าบ้าง หกสิบเท่าบ้าง สามสิบเท่าบ้าง

ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว 13:8

#### Matthew 13:24

##### พระเยซูใช้คำอุปมากับพวกเขาอีก

พระเยซูใช้คำอุปมากับฝูงชนอีก

##### แผ่นดินสวรรค์เป็นเหมือนชายคนหนึ่ง

การแปลไม่ควรให้แผ่นดินสวรรค์เป็นเหมือนกับคนนั้น แต่แผ่นดินสวรรค์เป็นเหมือนสถานะการณ์ที่อธิบายในอุปมา

##### เมล็ดที่ดี

"เมล็ดอาหารดี" หรือ "เมล็ดข้าวดี" ผู้ฟังอาจจะคิดว่าพระเยซูกำลังพูดเรื่องข้าวสาลี

##### ศัตรูของเขามา

"ศัตรูของเขามาที่ทุ่งนา"

##### วัชพืช

วัชพืชเหล่านี้ดูคล้ายๆ กับพืชอาหาร เมื่อต้นยังอ่อนอยู่ แต่ว่าเมล็ดของมันเป็นพิษ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เมล็ดเลว" หรือ "เมล็ดวัชพืช" (UDB)

##### เมื่อต้นข้าวงอก

"เมื่อเมล็ดข้าวสาลีงอก"หรือ "เมื่อต้นพืชงอกขึ้น"

##### ผลิตเมล็ดของมัน

"ผลิตเมล็ดข้าว" หรือ "ผลิตเมล็ดข้าวสาลี"

##### แล้ววัชพืชก็งอกเช่นเดียวกัน

"แล้วประชาชนก็จะเห็นวัชพืชอยู่ในท้องนาด้วย"

##### ข้อความเชื่อมโยง

ที่นี่ พระเยซูอธิบายแผ่นดินสวรรค์โดยการเล่าอุปมาเรื่องทุ่งนาที่มีทั้งข้าวสาลีและวัชพืชที่เกิดขึ้น

##### แผ่นดินสวรรค์เป็นเหมือน

ที่นี่ "แผ่นดินสวรรค์" หมายถึงการครอบครองของพระเจ้าอย่างกษัตริย์ วลี "แผ่นดินสวรรค์" ใช้เฉพาะในมัทธิวเท่านั้น ถ้าเป็นไปได้ จงใช้ "สวรรค์" ในการแปลของท่าน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เมื่อพระเจ้าในสวรรค์ของเรา ปรากฎพระองค์อย่างกษัตริย์ เราก็จะเหมือนพระองค์"

#### Matthew 13:27

##### เจ้าของที่นา

นี้เป็นคนเดียวกันที่หว่านเมล็ดที่ดีในที่นาของเขา

##### ท่านไม่ได้หว่านเมล็ดข้าวที่ดีไว้ในทุ่งนาของท่านหรือ?

คนรับใช้ใช้คำถามเพื่อเน้นความประหลาดใจของพวกเขา คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านได้หว่านเมล็ดข้าวที่ดีไว้ในทุ่งนาของท่าน"

##### เขาพูดกับพวกเขา

"เจ้าของนาจึงพูดกับพวกเขา"

##### ท่านอยากให้พวกเร

คำว่า "พวกเรา" หมายถึงคนรับใช้ทั้งหลาย

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูทรงเล่าคำอุปมาเกี่ยวกับทุ่งนาที่มีทั้งข้าวดีและวัชพืชเจริญไปด้วยกันอีก

##### ท่านไม่ได้หว่านเมล็ด

เจ้าของที่นาได้ให้คนรับใช้ของเขาปลูกเมล็ด คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกเราได้หว่าน"

#### Matthew 13:29

##### เจ้าของนาตอบว่า

"เจ้าของนาพูดกับคนรับใช้ของเขา"

##### เราจะบอกคนเก็บเกี่ยวว่า "จงถอนเอาวัชพืชแล้วมัดพวกมันเป็นฟ่อนๆ เพื่อเผาทิ้งเสีย แต่จงเก็บข้าวสาลีไว้ในยุ้งฉางของเรา"

ท่านสามารถแปลสิ่งนี้เป็นแบบอ้างอิงทางอ้อม ถ้าจำเป็น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง เราจะบอกคนเก็บเกี่ยวว่า "ตอนแรกจงถอนเอาวัชพืชแล้วมัดพวกมันเป็นฟ่อนๆ เพื่อเผาทิ้งเสีย แล้วจงเก็บข้าวสาลีไว้ในยุ้งฉางของเรา"

##### ยุ้งฉางของเรา

ยุ้งฉาง เป็นสิ่งที่สร้างไว้เก็บพิชผลจากไร่นา ที่สามารถใช้เก็บเมล็ดข้าวได้ด้วย

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูจบคำอุปมาเรื่องทุ่งนาที่ทั้งข้าวดีและวัชพืชเจริญไปพร้อมๆ กัน

##### ยุ้งฉาง

ยุ้งฉาง ที่ใช้เก็บเมล็ดข้าวดี

#### Matthew 13:31

##### พระเยซูตรัสคำอุปมาอีกอย่างให้พวกเขาฟัง

"พระเยซูตรัสคำอุปมาอีกอย่างให้ฝูงชนฟัง"

##### แผ่นดินสวรรค์เป็นเหมือน

ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว 13:24

##### เมล็ดผักกาด

เมล็ดเล็กมากที่เติบโตเป็นต้นไม้ใหญ่

##### จริงๆเมล็ดนี้เล็กที่สุดในส่วนมากของเมล็ดทั้งหลาย

เมล็ดผักกาดเป็นที่ทราบในผู้ฟังที่เป็นชนพื้นเมืองว่าเมล็ดเล็กที่สุด

##### แต่เมื่อได้โตขึ้น

"แต่เมื่อต้นพืชได้โตขึ้น"

##### กลายเป็นต้นไม้ต้นใหญ่

ต้นผักกาดสามารถโตขี้นสูงถึง 2-4 เมตร

##### นกในอากาศ

"นกต่างๆ"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูอธิบายแผ่นดินสวรรค์โดยใช้อุปมาเกี่ยวกับเมล็ดพืชที่เล็กที่สุดที่โตขึ้นเป็นต้นไม้ใหญ่

##### ใหญ่กว่าต้นอื่น

"ต้นใหญ่กว่า"

#### Matthew 13:33

##### แล้วพระเยซูตรัสกับพวกเขาเป็นคำอุปมาอีก

"พระเยซูตรัสกับฝูงชนเป็นคำอุปมาอีก"

##### แผ่นดินสวรรค์เป็นเหมือน

ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว 13:24

##### แป้งสามถ้วยตวง

กล่าวว่า "แป้งจำนวนมาก" หรือ ใช้ข้อความที่วัฒนธรรมของท่านใช้เพื่อตวงแป้งจำนวนมาก

##### จนกระทั่งแป้งฟูขึ้น

"จนกระทั่งแป้งฟูขึ้น" ข้อมูลนี้เป็นนัยว่าเชื้อยีสต์และแป้งสามถ้วยตวงเพื่อทำขนมปังอบ

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูอธิบายแผ่นดินสวรรค์โดยเล่าอุปมาเรื่องผลของเชื้อยีสต์ที่เกิดขึ้นในแป้ง

##### แผ่นดินสวรรค์เป็นเหมือนเชื้อยีสต์

แผ่นดินสวรรค์ไม่เหมือนเชื้อยีสต์ แต่การขยายของแผ่นดินเป็นเหมือนการแผ่ขยายของเชื้อยีสต์

#### Matthew 13:34

##### ข้อความเหล่านี้พระเยซูได้ตรัสกับฝูงชนเป็นเพียงคำอุปมา และหากไม่ใช่คำอุปมาแล้ว พระองค์ก็ไม่ตรัสอะไรกับพวกเขา

ทั้งสองประโยคมีความหมายเหมือนกัน ทั้งนี้รวมกันเพื่อจะเน้นว่าพระเยซูทรงสอนฝูงชนด้วยคำอุปมาเท่านั้น

##### ข้อความเหล่านี้

เหล่านี้ หมายถึงสิ่งที่พระเยซูทรงสอนโดยเริ่มต้นด้วยใน มัทธิว 13:1

##### และหากไม่ใช่คำอุปมาแล้ว พระองค์ก็ไม่ตรัสอะไรกับพวกเขา

"พระองค์ก็ไม่ตรัสอะไรกับพวกเขานอกจากคำอุปมา" การตรัสเชิงลบสองครั้งสามารถแสดงเป็นเชิงบวกได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ทุกสิ่งที่พระองค์ตรัสสอนพวกเขาพระองค์ตรัสเป็นคำอุปมา"

##### สิ่งที่ผู้เผยพระวจนได้เผยไว้ได้เกิดขึ้นจริง เมื่อพระเยซูทรงตรัส

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระองค์ทำให้เป็นจริงเมื่อพระเจ้าทรงบอกให้ผู้เผยพระวจนะท่านหนึ่งได้เขียนไว้นานมาแล้ว"

##### เมื่อเขาพูด

"เมื่อผู้เผยพระวจนะพูด"

##### สิ่งที่ซ่อนไว้

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "สิ่งที่พระเจ้าได้ปิดซ่อนไว้"

##### ตั้งแต่เริ่มสร้างโลก

"ตั้งแต่เริ่มสร้างโลก" หรือ "ตั้งแต่พระเจ้าได้ทรงสร้างโลก"

##### ข้อมูลทั่วไป

ที่นี่ผู้เขียนได้อ้างอิงจากสดุดีเพื่อแสดงว่าการสอนของพระเยซูเป็นเหมือนคำพยากรณ์

##### เราจะเปิดปากของเรา

นี้เป็นสำนวนหนึ่งหมายถึง พูด คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เราจะกล่าว"

#### Matthew 13:36

##### เสด็จเข้าไปในบ้าน

"เข้าไปข้างใน"หรือ "เข้าไปในบ้านที่พระองค์ประทับอยู่"

##### ผู้ที่หว่านเมล็ด

"ผู้หว่าน"

##### บุตรมนุษย์

พระเยซูหมายถึงพระองค์เอง

##### บุตรทั้งหลายของแผ่นดิน

"ประชาชนทั้งหลายที่เป็นของแผ่นดิน"

##### บรรดาบุตรของมารร้าย

"ประชาชนผู้เป็นของมารร้าย"

##### ศัตรูที่หว่านมัน

"ศัตรูที่หว่าวัชพืช"

##### สิ้นโลก

"สิ้นยุค"

##### ขัอความเชื่อมโยง

ที่นี่ฉากได้ย้ายไปที่บ้านที่พระเยซูและศิษย์ของพระองค์พักอยู่ พระเยซูเริ่มตรัสแก่พวกเขาเป็นคำอุปมาของทุ่งนาที่มีทั้งข้าวสาลีและวัชพืช เหมือนที่พระองค์ได้เริ่มต้นใน มัทธิว 13:24

##### บรรดาบุตรของแผ่นดิน

ที่นี่ "บรรดาบุตรของ" หมายถึงเป็นของ หรือ มีลักษณะเหมือนกันกับคนนั้น หรือสิ่งนั้น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ประชาชนผ้เป็นของแผ่นดิน"

##### ของแผ่นดิน

ที่นี่ "แผ่นดิน" เล็งถึงพระเจ้าเป็นกษัตริย์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ของพระเจ้า"

##### บรรดาบุตรของมารร้าย

ที่นี่ "บรรดาบุตรของ" หมายถึงเป็นของหรือมีลักษณะเหมือนกันกับผู้นั้นหรือสิ่งนั้น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ประชาชนผู้เป็นของมารร้าย"

#### Matthew 13:40

##### เหตุฉะนั้น เมื่อได้รวบรวมเอาวัชพืชและเผาทิ้งด้วยไฟแล้ว

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เหตุฉนั้นเมื่อประชาชนได้รวบรวมเอาวัชพืชและเผาทิ้งด้วยไฟแล้ว"

##### จุดจบของโลกนี้

"จุดจบของยุคนี้"

##### บุตรมนุษย์จะส่งเหล่าทูตสวรรค์ของพระองค์ไป

ที่นี่พระเยซูตรัสถึงพระองค์เอง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เรา บุตรมนุษย์จะส่งทูตสวรรค์ของเราออกไป"

##### ผู้ที่ทำความผิดบาป

"ผู้ที่ทำผิดกฎหมาย" หรือ "คนชั่วร้าย"

##### ไฟที่ไม่มีวันดับ

นี้เป็นคำอุปมาสำหรับไฟนรก ถ้าคำว่า "เตาหลอมโลหะ" ไม่เป็นที่รู้จัก "เตาอบ" ก็ใช้ได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ไฟที่ไม่มีวันดับ"

##### ส่องสว่างเฉกเช่นดวงอาทิตย์

ถ้าการเปรียบเทียบนี้ไม่เป็นที่เข้าใจในภาษาของท่าน ท่านสามารถใช้ "เพื่อให้มองเห็นได้ง่ายเหมือนดวงอาทิตย์"

##### ผู้ที่มีหู จงฟังเถิด

ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว 11:15

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูสิ้นสุดการอธิบายให้ศิษย์ของพระองค์ด้วยคำอุปมาเกี่ยวกับทุ่งนาที่มีทั้งข้าวสาลีและวัชพืช

##### การร่ำไห้และขบเขี้ยวเคี้ยวฟัน

ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว 8:12

##### พระบิดา

นี้เป็นตำแหน่งสำคัญสำหรับพระเจ้า (ดูที่:

#### Matthew 13:44

##### แผ่นดินสวรรค์เป็นเหมือน

ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว 13:24

##### ขุมทรัพย์ที่ถูกซ่อนไว้ในทุ่งนา

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ขุมทรัพย์ที่บางคนได้ซ่อนไว้ในทุ่งนา"

##### ได้ซ่อนเอาไว้

"ได้ปกปิดเอาไว้"

##### ไปขายทุกๆ สิ่งของตนด้วยความยินดีแล้วซื้อที่นาผืนนั้น

ข้อมูลนี้แสดงว่าชายคนนั้นซื้อที่ดินเพื่อจะได้รับกรรมสิทธิ์ของขุมทรัพย์ที่ซ่อนไว้

##### พ่อค้า

พ่อค้าหรือผู้ขายส่งที่มักจะได้รับสินค้าจากแดนไกล

##### เป็นเหมือนชายผู้หนึ่งที่เป็นพ่อค้าตามหาไข่มุกที่ล้ำค่า

ข้อมูลนี้แสดงว่าชายคนนั้นกำลังค้นหาไข่มุกอันล้ำค่านั้นเพื่อเขาจะซื้อ

##### ไข่มุกที่ล้ำค่า

"ไข่มุก" เรียบ แข็ง สีขาวเป็นมัน ลูกปัดนี้สีอ่อนเกิดจากหอยแมลงภู่ในทะเลและมีค่าแพงมากเช่นเดียวกับอัญมณีหรือเพื่อทำเป็นเครื่องเพชรพลอย คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ไข่มุกละเอียด" หรือ "ไข่มุกที่สวยงาม"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูทรงอธิบายแผ่นดินสวรรค์โดยการเล่าอุปมาสองอย่างเกี่ยวกับคนหนึ่งที่ขายสมบัติอันมีค่าของเขาเพื่อจะไปซื้ออีกสิ่งหนึ่งที่มีค่ามากกว่า

##### ข้อมูลทั่วไป

ในคำอุปมาทั้งสองนี้ พระเยซูทรงใช้ทั้งสองอุปมาเพื่อจะสอนศิษย์ของพระองค์ว่าแผ่นดินสวรรค์นั้นเป็นเหมือนอะไร

##### สมบัติ

สิ่งที่มีค่ามาก หรือสิ่งล้ำค่า หรือ ของสะสม

#### Matthew 13:47

##### แผ่นดินสวรรค์เป็นเหมือนกับ

ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว 13:24

##### เหมือนกับอวนที่ลากอยู่ในทะเล

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ชาวประมงลากในทะเล"

##### อวนที่ลากอยู่ในทะเล

"อวนที่ถูกโยนลงในทะเลสาป"

##### ลากติดสัตว์ทะเลมาทุกชนิด

"จับปลามาทุกชนิด"

##### ลากอวนขึ้นไปบนหาดทราย

"ดึงอวนขึ้นไปบนหาด" หรือ "ดึงอวนไปชายหาด"

##### สิ่งที่ดี

"สิ่งดี"

##### สิ่งที่ไม่มีประโยชน์

"ปลาเน่า" หรือ "ปลาที่กินไม่ได้"

##### โยนทิ้งไปเสีย

"ไม่เก็บไว้"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูบรรยายแผ่นดินสวรรค์โดยเล่าเรื่องคำอุปมาเกี่ยวกับชาวประมงที่ใช้อวนใหญ่จับปลา

##### แผ่นดินสวรรค์เป็นเหมือนกับอวน

แผ่นดินไม่ได้เป็นเหมือนอวนแต่แผ่นดินลากผู้คนทุกประเภทเหมือนอวนที่จับปลาทุกชนิด

##### ลากอยู่ในทะเล

"โยนอยู่ในทะเลสาป"

#### Matthew 13:49

##### จุดจบของโลก

"จุดจบของยุค"

##### มา

"ออกมา" หรือ "ออกไป" หรือ "มาจากสวรรค์"

##### โยนคน

"โยนคนที่ชั่วช้า"

##### ไฟที่ไม่มีวันดับ

ดูที่ท่านแปลใน มัทธิว 13:42

##### ที่ซึ่งมีการร่ำไห้และขบเขี้ยวเคี้ยวฟัน

"ที่ซึ่งคนชั่วช้าร้องไห้และขบเขี้ยวเคี้ยวฟันของเขา"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูอธิบายคำอุปมาเกี่ยวกับชาวประมงที่ใช้อวนใหญ่จับปลา

##### คนที่ชั่วช้าออกจากผู้ที่ชอบธรรม

คำลักษณวิเศษณ์สามารถใช้เป็นคำวิเศษณ์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "คนชั่วช้าจากคนชอบธรรม"

##### พวกเขาจะโยนคน

เหล่าทูตสวรรค์จะโยนคนชั่วช้า

##### ร่ำไห้และขบเขี้ยวเคี้ยวฟัน

ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว 8:12

#### Matthew 13:51

##### ท่านได้เข้าใจสิ่งเหล่านี้ทั้งหมดหรือยัง?" เหล่าสาวกพูดกับพระองค์ว่า "เข้าใจแล้ว"

ถ้าจำเป็นการอ้างโดยตรงสามารถแปลเป็นการอ้างโดยอ้อม คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเยซูถามพวกเขาว่าพวกเขาเข้าใจสิ่งเหล่านี้ทั้งหมดหรือไม่ และพวกเขาตอบว่าเข้าใจ"

##### ได้มาเป็นสาวกของ

"ได้เรียนรู้เกี่ยวกับ"

##### คลัง

"คลังเป็นสิ่งที่สำคัญและมีค่ามาก หรือเป็นสิ่งของสะสม ที่นี่อาจหมายถึงสถานที่เก็บรักษาสิ่งของเหล่านี้ "คลังสมบัติ" "ห้องเก็บของ"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูอธิบายแผ่นดินสวรรค์โดยเล่าเรื่องอุปมาเกี่ยวกับคนที่จัดการในครอบครัว นี่เป็นตอนสุดท้ายของเรื่องราวที่พระเยซูสอนฝูงชนเกี่ยวกับแผ่นดินสวรรค์โดยใช้เรื่องอุปมา

##### ได้มาเป็นสาวกของแผ่นดินสวรรค์

ที่นี่ "แผ่นดินสวรรค์" หมายถึงพระเจ้าปกครองในฐานะกษัตริย์ คำว่า "แผ่นดินสวรรค์" ใช้ในพระธรรมมัทธิวเท่านั้น ถ้าเป็นไปได้จงใช้คำว่า "สวรรค์" ในการแปลของท่าน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ได้เรียนรู้ความจริงเกี่ยวกับพระเจ้าในสวรรค๋ผู้ที่เป็นกษัตริย์" หรือ "ได้ยอมจำนนต่อการปกครองของพระเจ้า"

##### เช่นชายที่เป็นเจ้าของบ้าน ผู้ซึ่งนำสิ่งของทั้งเก่าและใหม่ออกมาจากคลังของตน

พระเยซูพูดถึงเรื่องอุปมาอีกเรื่องหนึ่ง พระองค์เปรียบเทียบอาลักษณ์ที่รู้เรื่องพระคัมภีร์ที่โมเสสแลผู้เผยพระวจนะเขียนเป็นอย่างดี และตอนนี้ยอมรับคำสอนของพระเยซู เหมือนเจ้าของบ้านที่ใช้ทั้งคลังเก่าและใหม่

##### แล้วเมื่อ

วลีนี้ใช้เปลี่ยนเรื่องจากคำสอนของพระเยซูไปเรื่องที่เกิดขึ้นต่อไป คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จากนั้น" หรือ "หลังจาก"

#### Matthew 13:54

##### บริเวณบ้านของพระองค์

"บ้านเกิดของพระองค์" สิ่งนี้หมายถึงหมู่บ้านนาซาเร็ธที่พระเยซูเติบโต

##### ธรรมศาลาของพวกเขา

คำสรรพนาม "ของเขา" หมายถึงผู้คนในบริเวณนั้น

##### ผู้คนพากันตะลึง

"พวกเขาประหลาดใจ"

##### การอัศจรรย์เหล่านี้

"และที่พระองค์ได้รับฤทธิ์เดชในการทำการอัศจรรย์เหล่านี้"

##### ลูกช่างไม้

ช่างไม้คือคนที่ทำสิ่งของจากไม้หรือหิน "ถ้า "ช่างไม้" ไม่เป็นที่รู้จักก็สามารถใช้ "ช่างก่อสร้าง" ได้

##### ข้อมูลทั่วไป

นี่เป็นตอนต้นของเรื่องราวที่เกิดขึ้นใน มัทธิว 17:27 ที่ผู้เขียนเล่าเรื่องการต่อต้านพันธกิจของพระเยซูอย่างต่อเนื่อง และสอนเกี่ยวกับแผ่นดินสวรรค์ ที่นี่ผู้คนที่บ้านเกิดของพระเยซูปฏิเสธพระองค์

##### ชายผู้นี้ได้รับสติปัญญาและการอัศจรรย์เหล่านี้จากไหนกัน?

"ชายธรรมดาเช่นนี้เฉลียวฉลาดและทำการอัศจรรย์ที่ยิ่งใหญ่ได้อย่างไร?"

##### เขาไม่ใช่ลูกช่างไม้หรอกหรือ? แม่เขาคือมารีย์ไม่ใช่หรือ? และพี่ชายของเขา คือยากอบ โยเซฟ ซีโมน และยูดาส ไม่ใช่หรือ? แล้วน้องสาวของเขาก็อยู่ท่ามกลางเรานี่เองไม่ใช่หรือ? แล้วชายคนนี้ไปเอาสิ่งเหล่านี้มาจากไหนกัน?"

ฝูงชนใช้คำถามเหล่านี้เพื่อแสดงความประหลาดใจที่คนธรรมดาจากบ้านเกิดของพวกเขาสามารถทำสิ่งเกล่านี้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเยซูเป็นแค่ลูกช่างไม้ เรารู้จักมารดาของเขา มารีย์ และพี่ชายของเขา คือยากอบ โยเซฟ ซีโมน และยูดาส และน้องสาวของเขาก็อยู่ท่ามกลางพวกเรา ชายธรรมดาผู้นี้ไม่น่าจะทำสิ่งเหล่านี้ได้"

#### Matthew 13:57

##### พวกเขาไม่พอใจพระเยซู

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ประชาชนที่บ้านเกิดของพระเยซูไม่พอใจพระองค์" หรือ "ประชาชนปฏิเสธพระองค์"

##### ผู้เผยพระวจนะไม่ขาดการนับถือ

ข้อความนี้สามารถพูดในรูปเชิงบวก "ผู้เผยพระวจนะได้รับการนับถือทุกที่" หรือ "ผู้คนทุกที่นับถือผู้เผยพระวจนะ"

##### เมืองของตน

"ภูมิภาคของเขา" หรือ "บ้านเกิดของเขา"

##### ครอบครัวของตน

"บ้านของเขา"

##### พระองค์ก็ไม่กระทำการอัศจรรย์มากเลย

"พระเยซูไม่ได้กระทำการอัศจรรย์มากที่บ้านเกิดของพระองค์"

##### ในครอบครัวของตน

"ในบ้านของเขา"

14

1ในเวลานั้นเอง เฮโรดผู้ปกครองเมืองได้ยินข่าวเกี่ยวกับพระเยซู2ท่านพูดกับผู้รับใช้ของท่านว่า "นี่คือยอห์นผู้ให้บัพติศมาเช่นนั้นหรือ ท่านได้เป็นขึ้นจากความตาย เพราะเช่นนี้เอง ฤทธานุภาพทั้งหลายจึงทำงานอยู่ภายในตัวเขา"

3เพราะเฮโรดได้จับตัวยอห์น มัดท่านไว้ และขังท่านไว้ในเรือนจำด้วยเหตุจากเฮโรเดียส ซึ่งเป็นภรรยาของฟิลิปน้องชายของตน4เพราะยอห์นพูดกับท่านว่า "เป็นการไม่ถูกต้องที่ท่านจะเอาเธอมาเป็นภรรยาของท่าน"5เฮโรดใคร่จะฆ่าท่านเสีย แต่ด้วยความที่เขาเกรงกลัวผู้คน เพราะว่าคนทั้งหลายเห็นว่ายอห์นคือผู้เผยพระวจนะ

6แต่เมื่อถึงวันเกิดของเฮโรด ลูกสาวของเฮโรเดียสได้ร่ายรำท่ามกลางงานและทำให้เฮโรดพอใจมาก7เฮโรดจึงให้สัญญาเป็นคำสาบานไว้ที่จะประทานสิ่งที่เธอปรารถนาไม่ว่าจะเป็นสิ่งใดก็ตามเพื่อเป็นการตอบแทน

8หลังจากที่ได้รับคำแนะนำจากมารดาของเธอแล้ว เธอจึงพูดว่า "โปรดประทาน ศีรษะของยอห์นผู้ให้บัพติศมาใส่มาบนถาดเดี๋ยวนี้เถิด"9กษัตริย์ทรงกลัดกลุ้มกับคำขอของเธอมาก แต่เพราะคำสาบานนั้นและเพราะบรรดาคนที่มาร่วมรับประทานอาหารเย็นกับพระองค์ พระองค์จึงจำเป็นต้องสั่งให้เป็นไปตามนั้น

10พระองค์จึงส่งคนไปตัดศีรษะของยอห์นในคุก11แล้วศีรษะของยอห์นจึงถูกนำใส่ถาดมาให้กับเธอ แล้วเธอก็นำไปให้กับมารดาของตน12แล้วพวกสาวกของยอห์นได้มานำศพไปฝังไว้ หลังจากนี้แล้ว พวกเขาก็ไปบอกกับพระเยซู

13บัดนี้ เมื่อพระเยซูทรงรับฟังเรื่องนี้แล้ว พระองค์ทรงแยกตัวออกไปจากที่นั่นโดยประทับเรือไปยังที่เปลี่ยวแต่เพียงลำพัง เมื่อฝูงชนรู้เข้า พวกเขาออกติดตามพระองค์ไปโดยเดินออกจากเมืองไป14แล้วพระเยซูจึงเสด็จมาอยู่ต่อหน้าพวกเขา และทอดพระเนตรเห็นฝูงชนมากมาย พระองค์ทรงมีความกรุณาสงสารพวกเขา และทรงรักษาความเจ็บป่วยของพวกเขา

15ครั้นถึงเวลาเย็น เหล่าสาวกมาหาพระเยซูและทูลว่า "ที่แห่งนี้กันดารเหลือเกิน และนี่ก็เย็นมากแล้ว ปล่อยให้ฝูงชนกลับไปเพื่อเขาจะได้เข้าไปในหมู่บ้านและหาอาหารให้ตัวเองเถิด"

16แต่พระเยซูตรัสกับพวกเขาว่า "พวกเขาไม่จำเป็นต้องไปไหน ท่านหาอาหารให้พวกเขารับประทานกันเถิด"17พวกเขาทูลกับพระองค์ว่า "เรามีขนมปังเพียงห้าก้อนและปลาสองตัวเท่านั้น"18พระเยซูบอกว่า "นำอาหารเหล่านั้นมาให้เรา"

19จากนั้นพระเยซูทรงรับสั่งให้ฝูงชนนั่งลงบนพื้นหญ้า พระองค์ทรงรับขนมปังห้าก้อนและปลาสองตัว ทรงแหงนพระพักตร์ขึ้นต่อสวรรค์ พระองค์ทรงอวยพรแล้วหักขนมปังและให้กับเหล่าสาวก พวกสาวกก็ส่งอาหารให้กับฝูงชน20พวกเขาได้รับประทานกันจนอิ่มแล้ว พวกสาวกก็เก็บอาหารที่เป็นเศษได้จนเต็มสิบสองตระกร้า21คนทั้งหลายที่รับประทานอาหารนั้น มีผู้ชายจำนวนห้าพันคน นอกจากนั้นก็เป็นผู้หญิงและเด็กๆ

22ทันใดนั้นเองพระองค์ให้สาวกขึ้นเรือและให้ข้ามฟากล่วงหน้าไปก่อนพระองค์ ขณะที่พระองค์ประทับส่งฝูงชนทั้งหลายให้กลับบ้านไปเพียงลำพัง23หลังจากที่พระองค์ทรงอำลาฝูงชนแล้วนั้น พระองค์เสด็จขึ้นไปบนภูเขาแต่เพียงลำพังเพื่ออธิษฐาน เมื่อถึงเวลาค่ำ พระองค์ประทับที่นั่นแต่เพียงลำพัง24แต่เรือของเหล่าสาวกกำลังอยู่กลางทะเล และเกือบจะควบคุมเรือไม่ได้ และถูกคลื่นซัดเพราะกำลังทวนลมอยู่

25ในเวลาใกล้รุ่ง พระเยซูเข้ามาใกล้พวกเขา ขณะกำลังเสด็จอยู่บนน้ำ26เมื่อสาวกเห็นพระองค์กำลังเสด็จมาบนน้ำ พวกเขาตกใจกลัวและพูดว่า "นั่นคือผี" แล้วพวกเขาก็ร้องเสียงหลงด้วยความกลัว27แต่พระเยซูตรัสกับพวกเขาโดยทันทีว่า "จงกล้าหาญเถิด นี่เราเอง อย่ากลัวเลย"

28เปโตรทูลตอบพระองค์ว่า "องค์พระผู้เป็นเจ้า ถ้าหากใช่พระองค์จริงๆ โปรดรับสั่งให้ข้าพระองค์ไปหาพระองค์บนน้ำด้วยเถิด"29พระเยซูตรัสว่า "มาเถิด" ดังนั้นเปโตรจึงออกจากเรือและเดินบนน้ำเพื่อไปหาพระเยซู30แต่เมื่อเปโตรเห็นว่ามีลม เขาก็กลัว ขณะที่เขากำลังจะจมลง เขาร้องเสียงดังว่า "องค์พระผู้เป็นเจ้า โปรดช่วยข้าพระองค์ด้วย"

31พระเยซูทรงยื่นพระหัตถ์มาจับเปโตรไว้โดยทันที และตรัสกับเขาว่า "เจ้าช่างมีความเชื่อน้อยเสียจริง เจ้าสงสัยทำไม?"32จากนั้นเมื่อพระเยซูและเปโตรขึ้นเรือแล้ว ลมก็สงบลงทันที33แล้วพวกสาวกในเรือก็นมัสการพระเยซูและพูดว่า "พระองค์ทรงเป็นพระบุตรของพระเจ้าแน่แท้"

34เมื่อพวกเขาข้ามฟากแล้ว พวกเขาได้มาถึงดินแดนเยนเนเซเรท35เมื่อคนในที่นั่นจำพระเยซูได้ พวกเขาก็ส่งข่าวไปยังทุกที่ในบริเวณอันใกล้ และพวกเขาก็นำคนป่วยทุกคนมาหาพระองค์36พวกเขาอ้อนวอนกับพระเยซูขอจับตรงชายฉลองของพระองค์ แล้วคนมากมายที่ได้จับตรงชายฉลองก็หายจากความเจ็บป่วย

#### Matthew 14:1

##### ในเวลานั้น

"ในช่วงเวลานั้น" หรือ "ขณะที่พระเยซูทำพันธกิจที่กาลิลี"

##### เฮโรดผู้ปกครองเมือง

เฮโรด แอนติปาส ผู้ปกครองดินแดนหนึ่งในสี่ของอิสราเอล

##### ได้ยินข่าวเกี่ยวกับพระเยซู

"ได้ยินรายงานเกี่ยวกับพระเยซู" หรือ "ได้ยินชื่อเสียงของพระเยซู"

##### ท่านพูด

"เฮโรดกล่าว"

##### ข้อมูลทั่วไป

ข้อนี้อธิบายถึงการตอบสนองของเฮโรดเมื่อได้ยินเกี่ยวกับพระเยซู

##### ท่านได้เป็นขึ้นจากความตาย

"ท่านได้ฟื้นคืนชีวิต"

##### เพราะเช่นนี้เอง ฤทธานุภาพทั้งหลายจึงทำงานอยู่ภายในตัวเขา

ชาวยิวบางคนเชื่อว่าถ้าคนเป็นขึ้นมาจากความตาย เขาจะมีอิทธิฤทธิ์ทำสิ่งยิ่งใหญ่ได้

#### Matthew 14:3

##### เพราะเฮโรดได้จับตัวยอห์น มัดท่านไว้ และขังท่านไว้ในเรือนจำ

ดูเหมือนว่าเฮโรดได้สั่งให้คนอื่นทำสิ่งเหล่านี้เพื่อเขา คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เฮโรดสั่งให้ทหารของเขาจับและมัดยอห์นผู้ให้บัพติศมาไว้ และขังเขาไว้ในคุก"

##### เฮโรดได้จับตัวยอห์น

"เฮโรดจับกุมยอห์น"

##### เพราะยอห์นพูดกับท่านว่า "เป็นการไม่ถูกต้องที่ท่านจะเอาเธอมาเป็นภรรยาของท่าน"

ข้อความนี้สามารถพูดในรูปแบบเชิงอ้อมได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เพราะยอห์นเคยกล่าวกับท่านว่ามันเป็นการไม่ถูกต้องสำหรับเขาที่จะเอานางมาเป็นภรรยาของเขา"

##### เพราะยอห์นพูดกับท่านว่า

"เพราะยอห์นคอยพูดกับเฮโรด"

##### เป็นการไม่ถูกต้อง

ฟิลิปยังมีชีวิตอยู่เมื่อเฮโรดสมรมกับเฮโรเดียส

##### ข้อความเชื่อมโยง

ที่นี่ผู้เขียนเริ่มเล่าเรื่องที่เฮโรดได้ประหารยอห์นผู้ให้บัพติศมา เหตุการณ์เหล่านี้เกิดขึ้นก่อนเหตุการณ์ในข้อก่อนหน้านี้

##### ข้อมูลทั่วไป

ผู้เขียนเล่าเรื่องการตายของยอห์นผู้ให้บัพติศมาอีกครั้งเพื่อที่แสดงให้เห็นว่าทำไมเฮโรดถึงทำเช่นนั้นเมื่อท่านได้ยินเรื่องเกี่ยวกับพระเยซู

##### เพราะเฮโรด...มาเป็นภรรยาของท่าน

ท่านสามารถย้อนลำดับเหตุการณ์ขึ้นมาในข้อ 9:3-4 ตามฉบับ (UDB)

##### ภรรยาของฟิลิป

ฟิลิปเป็นชื่อของน้องชายของเฮโรด

##### กลัว

เฮโรดกลัว

##### เขาทั้งหลายเห็นว่า

"เขาทั้งหลายเห็นว่ายอห์น"

#### Matthew 14:6

##### ท่ามกลางงาน

ท่านสามารถทำให้ข้อมูลโดยนัยชัดเจนขึ้น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่ามกลางแขกที่มาร่วมงานฉลองวันเกิด"

#### Matthew 14:8

##### หลังจากที่ได้รับคำแนะนำจากมารดาของเธอแล้ว

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "หลังจากมารดาได้ให้คำแนะนำเธอ"

##### คำแนะนำ

"สั่งสอน" หรือ "บอกกล่าว"

##### เธอจึงพูดว่า

"ลูกสาวของนางเฮโรเดียสพูดกับเฮโรด"

##### ถาด

จานใบใหญ่

##### กษัตริย์ทรงกลัดกลุ้มกับคำขอของเธอมาก

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "คำขอของนางทำให้กษัตริย์เฮโรดเสียใจมาก"

##### กษัตริย์

กษัตริย์เฮโรด

##### พระองค์จึงจำเป็นต้องสั่งให้เป็นไปตามนั้น

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านสั่งให้คนของท่านทำตามที่นางพูด"

#### Matthew 14:10

##### แล้วศีรษะของยอห์นจึงถูกนำใส่ถาดมาให้กับเธอ

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "บางคนได้เอาศีรษะของยอห์นวางไว้บนถาดและนำไปให้เธอ"

##### ถาด

จานใบใหญ่

##### เธอ

คำสำหรับเด็กผู้หญิงสาวที่ยังไม่ได้แต่งงาน

##### พวกสาวกของยอห์น

"ศิษย์ของยอห์น"

##### ศพ

"ร่างของคนตาย"

##### พวกเขาก็ไปบอกกับพระเยซู

ความหมายที่สมบูรณ์ของประโยคนี้สามารถทำให้ชัดเจนได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกสาวกของยอห์นได้ไปทูลพระเยซูถึงสิ่งที่เกิดขึ้นกับยอห์นผู้ให้บัพติศมา"

##### ข้อความเชื่อมโยง

ข้อความนี้สรุปเรื่องที่เฮโรดได้ประหารยอห์นผู้ให้บัพติศมา

#### Matthew 14:13

##### ทรงรับฟังเรื่องนี้แล้ว

"ได้ยินเรื่องที่เกิดขึ้นกับยอห์น" หรือ "ได้ยินข่าวเกี่ยวกับยอห์น"

##### พระองค์ทรงแยกตัว

"พระองค์เดินออกไป" หรือ "พระองค์เดินออกจากฝูงชน" ซึ่งสามารถบอกเป็นนัยได้ว่าเหล่าสาวกของพระเยซูไปกับพระองค์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเยซูและเหล่าสาวกเดินออกไป"

##### จากที่นั่น

"จากสถานที่นั้น"

##### เมื่อฝูงชนรู้เข้า

"เมื่อฝูงชนได้ยินว่าพระเยซูเสด็จไปที่ไหน" หรือ "เมื่อฝูงชนได้ยินพระเยซูทรงจากไป"

##### ฝูงชน

"ชุมนุมชน" หรือ "กลุ่มคนขนาดใหญ่" หรือ "ผู้คน"

##### แล้วพระเยซูจึงเสด็จมาอยู่ต่อหน้าพวกเขา และทอดพระเนตรเห็นฝูงชนมากมาย

"เมื่อพระเยซูเสด็จมาที่หาดทราย พระองค์ทอดพระเนตรเห็นฝูงชนมากมาย"

##### ข้อความเชื่อมโยง

ข้อนี้บรรยายว่าพระเยซูตอบสนองอย่างไรเมื่อพระองค์ทรงได้ยินว่าเฮโรดประหารยอห์นผู้ให้บัพติศมา

##### ข้อมูลทั่วไป

ข้อนี้ได้ให้ข้อมูลเบื้องหลังเกี่ยวกับการอัศจรรย์ที่พระเยซูจะทรงกระทำโดยการเลี้ยงอาหารคนห้าพันคน

##### บัดนี้

คำนี้ใช้เพื่อแบ่งแยกโครงเรื่องหลัก ที่นี่มัทธิวได้เริ่มเล่าเรื่องใหม่

##### เดิน

ข้อความนี้หมายถึงผู้คนในฝูงชนกำลังเดินไป

#### Matthew 14:15

##### เหล่าสาวกมาหาพระเยซู

"เหล่าสากของพระเยซูมาหาพระองค์"

##### ข้อความเชื่อมโยง

ข้อความนี้เป็นตอนต้นของเรื่องที่พระเยซูเลี้ยงอาหารคนห้าพันคนด้วยขนมปังเล็กๆ ห้าก้อนและปลาเล็กๆ สองตัว

#### Matthew 14:16

##### พวกเขาไม่จำเป็น

"ผู้คนในฝูงชนไม่จำเป็น"

##### ท่านหา

คำว่า "ท่าน" เป็นพหูพจน์ หมายถึงเหล่าสาวก

##### พวกเขาทูลกับพระองค์ว่า

"เหล่าสาวกทูลพระเยซูว่า"

##### เรามีขนมปังเพียงห้าก้อนและปลาสองตัวเท่านั้น

"ขนมปัง 5 ก้อน และ ปลา 2 ตัว"

##### นำอาหารเหล่านั้นมาให้เรา

"นำขนมปังและปลามาให้เรา"

#### Matthew 14:19

##### นั่งลง

"นอนลง" คำกริยานี้ใช้แสดงตำแหน่งที่ผู้คนในวัฒนธรรมของเขาอยู่เมื่อเขารับประทานอาหาร"

##### ทรงรับ

"ถือไว้ในมือของพระองค์" พระองค์ไม่ได้ขโมยจากพวกเขา

##### ก้อน

"ก้อนขนมปัง" หรือ "ขนมปังทั้งก้อน"

##### ทรงแหงนพระพักตร์

ความหมายที่เป็นไปได้คือ 1) "เมื่อแหงนพระพักตร์ขึ้น" หรือ 2) "หลังจากแหงนพระพักตร์ขึ้น"

##### พวกสาวกก็เก็บ

"พวกเหล่าเก็บรวมรวม" หรือ "บางคนรวบรวม"

##### คนทั้งหลายที่รับประทานอาหารนั้น

"คนที่รับประทานขนมปังและปลา"

##### ข้อความเชื่อมโยง

ข้อความนี้สรุปเรื่องที่พระเยซูทรงเลี้ยงอาหารคนห้าพันคน

##### หักขนมปัง

"ฉีกขนมปัง"

##### จนอิ่ม

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จนพวกเขาอิ่ม" หรือ "จนพวกเขาไม่หิวอีกต่อไป"

##### สิบสองตระกร้า

"12 ตระกร้า"

##### ผู้ชายจำนวนห้าพันคน

"ผู้ชาย 5,000 คน"

#### Matthew 14:22

##### ทันใดนั้นเอง

"หลังจากที่พระเยซูได้เลี้ยงอาหารผู้คน"

##### เมื่อถึงเวลาค่ำ

"ช่วงค่ำ" หรือ "เมื่อมืดลง"

##### เกือบจะควบคุมเรือไม่ได้ และถูกคลื่นซัด

"และเหล่าสาวกไม่สามารถควบคุมเรือเพราะคลื่นใหญ่"

##### ข้อความเชื่อมโยง

ข้อต่อมาบรรยายเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นหลังจากพระเยซูเลี้ยงอาหารคนห้าพันคน

##### ข้อมูลทั่วไป

ข้อนี้ให้ข้อมูลเบื้องหลังเกี่ยวกับการอัศจรรย์ที่พระเยซูกำลังจะกระทำ คือการเดินบนน้ำ

##### เพราะกำลังทวนลมอยู่

"เพราะเรือของพวกเขาพายต้านกระแสสม" หรือ "เพราะลมต้านพวกเขาอยู่"

#### Matthew 14:25

##### ทรงดำเนินอยู่บนน้ำ

"เดินอยู่บนผิวน้ำ"

##### พวกเขาตกใจกลัว

"พวกเขาหวาดกลัวมาก"

##### ผี

วิญญาณที่ออกจากร่างของคนตาย

##### ในเวลาใกล้รุ่ง

เวลาใกล้รุ่ง คือช่วงเวลาระหว่าง ตีสามถึงพระอาทิตย์ขึ้น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ก่อนรุ่งเช้า"

#### Matthew 14:28

##### เปโตรทูลตอบพระองค์

"เปโตรตอบพระเยซู"

##### เมื่อเปโตรเห็นมีลม

ที่นี่ "เห็นมีลม" หมายความว่าเขาตระหนักว่ามีลม คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เมื่อเปโตรเห็นว่าลมปะทะคลื่นไปมา" หรือ "เมื่อเขาตระหนักได้ว่าลมแรง"

#### Matthew 14:31

##### เจ้าช่างมีความเชื่อน้อยเสียจริง

ดูที่เคยแปลไว้ใน (ดูที่: MAT 6:30)

##### เจ้าสงสัยทำไม?

พระเยซูใช้คำถามแทนที่จะบอกเปโตรว่าเขาไม่ควรสงสัย ท่านสามารถทำให้ชัดเจนขึ้นว่าเปโตรไม่ควรสงสัย คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านไม่ควรสงสัยว่าเราสามารถช่วยท่านไม่ให้จมได้"

##### พระบุตรของพระเจ้า

นี่เป็นชื่อที่สำคัญของพระเยซูที่แสดงถึงความสัมพันธ์ของพระองค์กับพระเจ้า

#### Matthew 14:34

##### เมื่อพวกเขาข้ามฟากแล้ว

"เมื่อพระเยซูและสาวกได้ข้ามทะเลสาป"

##### ดินแดนเยนเนเซเรท

เมืองเล็กๆบนชายหาดทางตอนตะวันตกเฉียงเหนือของทะเลสาปกาลิลี

##### พวกเขาก็ส่งข่าว

"ผู้คนในละแวกนั้นส่งข่าว"

##### พวกเขาอ้อนวอนกับพระเยซู

"คนป่วยขอร้องพระเยซู"

##### ฉลองของพระองค์

"ชุดคลุม" หรือ "สิ่งที่พระองค์สวมใส่อยู่"

##### ข้อความเชื่อมโยง

ข้อนี้บรรยายสิ่งที่เกิดขึ้นหลังจากพระเยซูดำเนินบนน้ำ พวกเขาสรุปว่าผู้คนได้ตอบสนองต่อพันธกิจของพระเยซูอย่างไร

##### ชาย

"ส่วนท้าย" หรือ "ขอบ" (UDB)

##### หายจากความเจ็บป่วย

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "หายเป็นปกติ"

15

1จากนั้น พวกฟาริสีและพวกธรรมาจารย์บางคนจากกรุงเยรูซาเล็มมาหาพระเยซู พวกเขาพูดว่า2"ทำไมพวกสาวกของท่านฝ่าฝืนประเพณีธรรมเนียมของบรรพบุรษ? เพราะพวกเขาไม่ล้างมือเวลารับประทานอาหาร"3พระเยซูตรัสกับพวกเขาว่า "แล้วพวกเจ้าเล่า ทำไมพวกเจ้าถึงได้ฝ่าฝืนพระบัญญัติของพระเจ้าเพื่อรักษากฎธรรมเนียมประเพณีของพวกเจ้าเอง?

4เพราะพระเจ้าตรัสว่า 'จงให้เกียรติแก่บิดามารดาของเจ้า' และ 'ผู้ที่พูดไม่ดีถึงบิดาหรือมารดาของตน สมควรตาย'5แต่พวกเจ้ากลับพูดว่า 'ผู้ใดก็ตามที่พูดกับบิดาหรือมารดาของตนว่า "สิ่งใดก็ตามที่พวกท่านจะได้รับจากเรานั้น เวลานี้ถือเป็นของถวายสำหรับพระเจ้าแล้ว"'6คนผู้นั้นไม่จำเป็นต้องให้เกียรติกับบิดาของตน ด้วยวิธีนี้เองที่เจ้าได้ทำให้พระวจนะของพระเจ้าเป็นโมฆะเพื่อธรรมเนียมปฏิบัติของพวกเจ้า

7พวกเจ้า คนหน้าซื่อใจคด อิสยาห์ผู้เผยพระวจนะได้พูดถึงพวกเจ้าไว้อย่างถูกต้องเมื่อท่านกล่าวว่า8'คนเหล่านี้ให้เกียรติแค่ลมปาก แต่หัวใจของพวกเขาช่างห่างไกลจากเราเหลือเกิน9พวกเขานมัสการเราโดยเปล่าประโยชน์เมื่อคำสั่งสอนของพวกเขาเป็นคำสั่งอันเกิดจากมนุษย์'"

10จากนั้นพระองค์ทรงเรียกให้ฝูงชนเข้ามาหาพระองค์และตรัสกับพวกเขาว่า "จงฟังและเข้าใจเถิด11ไม่มีสิ่งใดที่เข้าทางปากแล้วจะทำให้ผู้นั้นเป็นมลทิน แต่สิ่งที่ออกมาจากปากต่างหาก ที่จะทำให้ผู้นั้นมีมลทิน"

12จากนั้นเหล่าสาวกมาหาพระเยซูและทูลว่า "พระองค์ทราบหรือไม่ว่าพวกฟาริสีไม่พอใจเมื่อได้ฟังพระองค์ตรัสเช่นนี้?"13พระเยซูตรัสตอบพวกเขาว่า "ต้นไม้ทุกต้นที่พระบิดาแห่งฟ้าสวรรค์ของเราไม่ได้ปลูกไว้ก็จะถูกถอนรากออกไป14ปล่อยพวกเขาไปเถิด เพราะพวกเขาเป็นคนนำทางที่ตาบอด ถ้าคนตาบอดนำทางคนตาบอดอีกคน ทั้งสองคนก็จะตกลงไปในหลุม"

15เปโตรตอบสนองต่อพระเยซูโดยทูลว่า "ได้โปรดอธิบายคำอุปมานี้ให้พวกเราฟังเถิด"16พระเยซูตรัสว่า "พวกท่านยังไม่เข้าใจอีกหรือ?17พวกท่านไม่เห็นหรือว่าสิ่งใดก็ตามที่เข้าไปทางปาก ก็จะลงไปถึงท้องแล้วก็จะถูกถ่ายออกลงส้วมไป?

18แต่สิ่งที่ออกมาจากปาก ก็ออกมาจากใจด้วย ซึ่งสิ่งเหล่านี้แหละที่ทำให้คนเป็นมลทิน19เพราะจากในหัวใจเกิดเป็นความคิดที่ชั่วร้าย การฆ่าคน การผิดประเวณี การผิดศีลธรรม การขโมย การเป็นพยานเท็จ และการใส่ร้าย20สิ่งเหล่านี้ต่างหากเป็นสิ่งที่ทำให้คนเป็นมลทิน แต่การกินโดยที่ไม่ได้ล้างมือนั้น ไม่ได้เป็นเหตุทำให้คนเป็นมลทิน

21จากนั้นพระเยซูเสด็จออกไปจากที่นั่นและเข้าไปในบริเวณเขตแดนของเมืองไทระและไซดอน22และดูเถิด หญิงชาวคานาอันมาจากบริเวณในแถบนั้น นางตะโกนเสียงดังว่า "โปรดมีเมตตาต่อข้าพระองค์เถิด องค์พระผู้เป็นเจ้า บุตรของดาวิด ลูกสาวของข้าพระองค์ทรมานมากเหลือเกินเพราะผีร้าย"23แต่พระองค์ไม่ตรัสตอบนางเลยแม้แต่คำเดียว เหล่าสาวกของพระองค์มาและอ้อนวอนพระองค์ว่า "โปรดให้นางไปเสียเถิด เพราะนางกำลังตะโกนตามหลังพวกเรา"

24แต่พระเยซูตรัสตอบว่า "เราไม่ได้ถูกส่งมาให้แก่ผู้อื่นนอกจากบรรดาแกะที่หลงหายของอิสราเอลเท่านั้น"25แต่นางเข้ามาและก้มลงกราบต่อหน้าพระองค์ พูดว่า "องค์พระผู้เป็นเจ้า โปรดช่วยข้าพระองค์ด้วยเถิด"26พระองค์ตรัสตอบว่า "ไม่ควรที่เราจะเอาขนมปังของบุตรของเราแล้วโยนให้กับสุนัขตัวเล็กๆ ทั้งหลาย"

27นางตอบว่า "ใช่แล้วองค์พระผู้เป็นเจ้า แต่แม้แต่สุนัขตัวเล็กก็กินเศษอาหารที่หล่นจากโต๊ะของเจ้านายของพวกมัน"28จากนั้นพระเยซูตรัสตอบนางว่า "หญิงเอ๋ย ความเชื่อของเจ้าช่างยิ่งใหญ่นัก จงเป็นไปตามที่เจ้าหวังไว้เถิด" แล้วลูกสาวของนางก็หายดีในเวลานั้น

29พระเยซูเสด็จออกจากที่นั่นและไปใกล้ๆ กับทะเลกาลิลี จากนั้นพระองค์ขึ้นไปบนภูเขาและประทับที่นั่น30ฝูงชนจำนวนมากมาหาพระองค์ พวกเขานำทั้งคนพิการ คนตาบอด คนใบ้ คนง่อยและคนอื่นๆ ที่เจ็บป่วยมาหาพระองค์ พวกเขาพาคนมายังพระบาทของพระเยซู และพระองค์ทรงรักษาเขาให้หาย31ดังนั้นฝูงชนจึงอัศจรรย์ใจที่ได้เห็นคนใบ้พูดได้ คนง่อยได้หายดี คนพิการเดินปกติ และคนตาบอดสามารถมองเห็นได้ พวกเขาสรรเสริญพระเจ้าของอิสราเอล

32พระเยซูทรงเรียกเหล่าสาวกมาหาพระองค์และพูดว่า "เราเห็นอกเห็นใจฝูงชนเหลือเกิน เพราะพวกเขาได้อยู่กับเรามาสามวันแล้ว และไม่มีอะไรให้รับประทาน เราไม่อยากให้พวกเขากลับไปทั้งที่ยังไม่รับประทานอะไร เพื่อที่พวกเขาจะไม่เป็นลมในระหว่างทาง"33เหล่าสาวกพูดกับพระองค์ว่า "แล้วเราจะหาขนมปังมากพอสำหรับฝูงชนจำนวนมากเช่นนี้ได้จากที่กันดารอาหารเช่นนี้ได้อย่างไรกัน?"34พระเยซูตรัสกับพวกเขาว่า "ท่านมีขนมปังกี่ก้อน?" พวกเขาตอบ "เจ็ดก้อน และมีปลาตัวเล็กๆ สองสามตัว"35จากนั้นพระเยซูทรงสั่งให้ฝูงชนนั่งลงบนพื้น

36พระองค์รับเอาขนมปังเจ็ดก้อนและปลา ภายหลังจากที่ได้โมทนาขอบพระคุณแล้ว พระองค์ทรงหักขนมปังและประทานให้กับเหล่าสาวก พวกสาวกก็ส่งให้กับฝูงชน37คนทั้งปวงได้รับประทานกันจนอิ่ม และพวกเขาเก็บรวบรวมอาหารที่เหลืออยู่จากที่หักเป็นเศษก็ได้เจ็ดตระกร้าเต็ม คนทั้งหลายที่ได้รับประทานอาหาร38มีผู้ชายจำนวนสี่พันคน นอกจากนั้นก็เป็นผู้หญิงและเด็ก39จากนั้นพระเยซูทรงให้ฝูงชนกลับไป แล้วทรงขึ้นเรือและไปยังเขตแดนเมืองมากาดาน

#### Matthew 15:1

##### ฝ่าฝืนประเพณีธรรมเนียมของบรรพบุรุษ

"ไม่เคารพกฎที่ให้ไว้โดยผู้นำทางศาสนาอาวุโส"

##### พวกเขาไม่ล้างมือ

การล้างนี้ไม่ใช่แค่ทำความสะอาดมือ แต่หมายถึงพิธีล้างตามธรรมเนียมของบรรพบุรุษ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกเขาไม่ได้ล้างมืออย่างถูกต้อง"

##### ข้อมูลทั่วไป

เหตุการณ์นี้เปลี่ยนเป็นเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นหลังจากสิ่งที่เกิดขึ้นก่อนหน้านี้ ที่นี่พระเยซูตอบโต้ต่อคำวิจารณ์ของพวกฟาริสี

##### ทำไมพวกสาวกของท่านฝ่าฝืนประเพณีธรรมเนียมของบรรพบุรษ?

พวกฟาริสีและอาลักษณ์ใช้คำถามเพื่อวิจารณ์พระเยซูและสาวกของพระองค์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "สาวกของท่านไม่เคารพกฎที่บรรพบุรุษของเราได้ให้ไว้"

##### ธรรมเนียมของบรรพบุรษ

นี่ไม่ใช่อันเดียวกันกับกฎหมายของโมเสส แต่หมายถึงคำสอนและการตีความของกฎหมายหลังจากนั้นที่ให้ไว้โดยผู้นำศาสนาหลังจากโมเสส

##### แล้วพวกเจ้าเล่า ทำไมพวกเจ้าถึงได้ฝ่าฝืนพระบัญญัติของพระเจ้าเพื่อรักษากฎธรรมเนียมประเพณีของพวกเจ้าเอง?

พระเยซูตอบคำถามต่อคำวิจารณ์ของผู้นำศาสนา คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "และเราเห็นว่าท่านได้ปฏิเสธที่จะเชื่อฟังบัญญัติของพระเจ้าเพื่อว่าท่านจะสามารถทำตามสิ่งที่บรรพบุรุษได้สอนท่าน" (UDB)

#### Matthew 15:4

##### ผู้ใดก็ตาม

"ใครก็ตาม" หรือ "ถ้าใครที่"

##### ไม่จำเป็นต้องให้เกียรติกับบิดาของตน

สิ่งนี้บอกเป็นนัยว่า "บิดาของตน" หมายถึง "บิดามารดาของตน" ข้อความนี้หมายถึงผู้นำศาสนาที่สอนไม่ให้คนต้องเคารพบิดามารดาของจนโดยการดูแลพวกเขา"

##### เจ้าได้ทำให้พระวจนะของพระเจ้าเป็นโมฆะ

"ท่านทำให้ธรรมเนียมสำคัญกว่าบัญญัติของพระเจ้า"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูยังคงตอบโต้พวกฟาริสี

##### ข้อมูลทั่วไป

ในข้อ 4 พระเยซูได้อ้างข้อความจากพระธรรมอพยพมาถึงสองครั้งเพื่อแสดงให้เห็นว่าพระเจ้าทรงคาดหวังให้ผู้คนปรนนิบัติบิดามารดาของเขา

##### โทษถึงตาย

"ประชาชนจะประหารเขาแน่นอน"

##### แต่พวกเจ้ากลับพูดว่า ผู้ใดก็ตามที่พูดกับบิดาหรือมารดาของตนว่า สิ่งใดก็ตามที่พวกท่านจะได้รับจากเรานั้น เวลานี้ถือเป็นของถวายสำหรับพระเจ้าแล้ว คนผู้นั้นไม่จำเป็นต้องให้เกียรติกับบิดาของตน

ข้อความนี้มีการอ้างในข้อความ ท่านสามารถแปลเชิงตรงได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แต่เจ้ากลับสอนให้คนไม่ต้องนับถือบิดามารดาของเขาโดยให้สิ่งของแก่พวกเขาโดยที่บอกบิดามารดาของตนว่าพวกเขาได้ให้สิ่งของที่เป็นของประทานแก่พระเจ้าแล้ว"

##### แต่เจ้ากลับพูดว่า

ที่นี่ "เจ้า" เป็นพหูพจน์และหมายถึงพวกฟาริสีและอาลักษณ์

#### Matthew 15:7

##### อิสยาห์ผู้เผยพระวจนะ

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "อิสยาห์ได้เปิดเผยความจริงในคำพยากรณ์ของท่าน"

##### ได้พูด

ข้อความนี้ได้บอกเป็นนัยว่าอิสยาห์ได้พูดในสิ่งที่พระเจ้าได้ตรัสกับท่าน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เมื่อท่านบอกในสิ่งที่พระเจ้าตรัส"

##### คนเหล่านี้ให้เกียรติเราแค่ลมปาก

ที่นี่ "ลมปาก" หมายถึงคำพูด คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "คนเหล่านี้พูดแต่ในสิ่งที่ถูกต้องต่อหน้าเรา"

##### แต่หัวใจของพวกเขาช่างห่างไกลจากเราเหลือเกิน

ที่นี่ "หัวใจ" หมายถึงความคิดของหรือความรู้สึกของคน วลีนี้เป็นการพูดถึงคนที่ไม่ได้อุทิศตัวต่อพระเจ้าอย่างแท้จริง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แต่พวกเขาไม่ได้รักเราจริง"

##### พวกเขานมัสการเราโดยเปล่าประโยชน์

"การนมัสการของพวกเขาไม่มีความหมายต่อเรา" หรือ "พวกเขาเสแสร้งนมัสการเรา"

##### คำสั่งสอนของพวกเขาเป็นคำสั่งอันเกิดจากมนุษย์

"กฎที่มนุษย์ตั้งขึ้น"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูจบการตอบโต้ต่อพวกฟาริสีและอาลักษณ์

##### ข้อมูลทั่วไป

ในข้อ 8 และ 9 พระเยซูได้อ้างอิงผู้เผยพระวจนะอิสยาห์เพื่อดุด่าพวกฟาริสีและพวกอาลักษณ์

##### อิสยาห์ผู้เผยพระวจนะได้พูดถึงพวกเจ้า

"อิสยาห์ได้บอกความจริงในการพยากรณ์นี้เกี่ยวกับเจ้า"

##### เรา

คำนี้ในเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นทั้งหมด หมายถึง พระเจ้า

#### Matthew 15:10

##### จงฟังและเข้าใจเถิด

พระเยซูเน้นความสำคัญของสิ่งที่พระองค์กำลังจะตรัส ข้อมูลที่บอกเป็นนัยสามารถทำให้ชัดเจนได้ว่า คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จงฟังให้รอบคอบถึงสิ่งที่เรากำลังจะพูดเพื่อว่าท่านจะเข้าใจความหมายของมัน"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูเริ่มสอนฝูงชนและสาวกของพระองค์เกี่ยวกับสิ่งที่ทำให้คนมีมลทิน และทำไมพวกฟาริสีและอาลักษณ์ถึงได้ผิดที่วิจารณ์พระองค์

##### เข้าทางปาก...ออกมาจากปาก

พระเยซูได้ทำให้เห็นความแตกต่างในสิ่งที่คนกินและสิ่งที่คนพูด พระเยซูหมายถึงว่าพระเจ้าทรงกังวลเกี่ยวกับสิ่งที่คนพูดมากกว่าสิ่งคนกิน

#### Matthew 15:12

##### พวกฟาริสีไม่พอใจเมื่อได้ฟังพระองค์ตรัสเช่นนี้?

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ข้อความนี้ทำให้พวกฟาริสีไม่พอใจ?" หรือ "ข้อความนี้ทำให้พวกฟาริสีขุ่นเคืองใจ?"

##### พวกฟาริสีไม่พอใจเมื่อได้ฟังพระองค์ตรัสเช่นนี้

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ข้อความนี้ทำให้พวกฟาริสีไม่พอใจ" หรือ "ข้อความนี้ทำให้พวกฟาริสีขุ่นเคืองใจ"

##### ต้นไม้ทุกต้นที่พระบิดาแห่งสวรรค์ของเราไม่ได้ปลูกไว้ก็จะถูกถอนออกไป

นี่เป็นคำอุปมา พระเยซูหมายถึงพวกฟาริสีที่ไม่ได้เป็นคนของพระเจ้า เพราะฉะนั้นพระเจ้าจะถอนพวกเขาออก

##### พระบิดาแห่งสวรรค์ของเรา

นี่เป็นชื่อที่สำคัญของพระเจ้าที่บรรยายความสัมพันธ์ระหว่างพระเจ้ากับพระเยซู

##### จะถูกถอนรากออกไป

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระบิดาของเราจะถอนรากพวกเขา" หรือ "พระบิดาของเราจะถอนพวกเขาออกจากแผ่นดิน" หรือ "พระบิดาของเราจะเอาพวกเขาออกไป"

##### ปล่อยพวกเขาไปเถิด

คำว่า "เขา" หมายถึงพวกฟาริสี

##### คนตาบอดนำทาง... ทั้งสองคนก็จะตกลงไปในหลุม

พระเยซูใช้คำอุปมาอีกอันเพื่อบรรยายพวกฟาริสี พระเยซูหมายถึงพวกฟาริสีที่ไม่เข้าใจบัญญัติของพระเจ้า หรือวิธีที่ทำให้พระเจ้าพอพระทัย ดังนั้นพวกเขาไม่สามารถสอนผู้อื่นถึงวิธีที่จะทำให้พระเจ้าพอพระทัยได้

#### Matthew 15:15

##### ลงไปถึง

"ไป"

##### ส้วม

นี่เป็นคำสุภาพสำหรับสถานที่ฝังสิ่งปฏิกูล

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูอธิบายถึงคำอุปมาที่พะรองค์ตรัสใน (ดูที่: [MAT 15:13-14](./12.md))

##### พวกท่านยังไม่เข้าใจอีกหรือ?

พระเยซูใช้คำถามเพื่อตำหนิเหล่าสาวกที่ไม่เข้าใจคำอุปมา และคำว่า "พวกท่าน" ก็ได้เน้น พระเยซูไม่เชื่อว่าสาวกของพระองค์ไม่เข้าใจ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เราผิดหวังที่พสกท่าน สาวกของเรายังไม่เข้าใจในสิ่งที่เราสอน"

##### พวกท่านไม่เห็นหรือว่า...ลงส้วมไป

พระเยซูใช้คำถามเพื่อจะตำหนิเหล่าสาวกที่ไม่เข้าใจในคำอุปมาคำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แน่นอนพวกท่านเข้าใจว่า...ลงส้วมไป"

##### ทางปาก ก็จะลงไป

"ผ่านทางปากไป"

#### Matthew 15:18

##### สิ่งที่ออกมาจากปาก

ข้อความนี้หมายถึงสิ่งที่ผู้คนพูด คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "คำที่ผู้คนพูด"

##### ก็ออกมาจากใจด้วย

"ผลจากความรู้สึกและความคิดที่แท้จริงของมนุษย์"

##### การฆ่าคน

การฆ่าผู้บริสุทธิ์

##### การใส่ร้าย

การพูดบางสิ่งที่ทำให้คนไม่พอใจ

##### ไม่ได้ล้างมือนั้น

สิ่งนี้หมายถึงผู้ที่ไม่ได้ล้างมือตามธรรมเนียมของบรรพบุรุษ

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูยังคงอธิบายคำอุปมาที่พระองค์ได้ตรัสไว้ใน [มัทธิว 15:13-14](./12.md)

##### จากใจ

ที่นี่ "จากใจ" หมายถึง ความคิดหรือสิ่งที่อยู่ลึกข้างในของมนุษย์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จากข้างในของมนุษย์" หรือ "จากความคิดของมนุษย์"

#### Matthew 15:21

##### หญิงชาวคานาอันมาจากบริเวณในแถบนั้น

"ผู้หญิงที่มาจากกลุ่มคนที่เรียกว่าชาวคานาอันที่อาศัยอยู่ในแถบนั้น" (UDB) ประเทศคานาอันไม่มีอีกแล้วในตอนนี้ นางเป็นส่วนหนึ่งของกลุ่มคนที่อาศัยอยู่ใกล้เมืองไทระ และไซดอน

##### หญิงชาวคานาอัน

ไม่มีประเทศคานาอันอีกต่อไป "ผู้หญิงของกลุ่มคนที่เรียกว่าชาวคานาอัน"

##### ลูกสาวของข้าพระองค์ทรมานมากเหลือเกินเพราะผีร้าย

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผีร้ายทรมานลูกสาวของข้าพระองค์มากเหลือเกิน"

##### ไม่ตรัสตอบนางเลยแม้แต่คำเดียว

ที่นี่ "คำ" หมายถึงสิ่งที่คนพูด คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ไม่ตรัสอะไรเลย"

##### ข้อมูลทั่วไป

นี่เป็นการตอนต้นของเรื่องการรักษาลูกสาวของหญิงชาวคานาอันของพระเยซู

##### พระเยซูเสด็จออกไป

ข้อความนี้บอกเป็นนัยว่าเหล่าสาวกเดินไปกับพระเยซู คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเยซูและเหล่าสาวกของพระองค์เดินออกไป"

##### ดูเถิด หญิงชาวคานาอันมา

คำว่า "ดูเถิด" เตือนเราถึงคนใหม่ในเรื่องนี้ ภาษาของท่านอาจมีการใช้คำแบบนี้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "มีหญิงชาวคานาอันมา"

##### โปรดมีเมตตาต่อข้าพระองค์เถิด

วลีนี้หมายความว่านางได้ขอร้องพระเยซูให้รักษาลูกสาวของนาง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "โปรดเมตตาและรักษาลูกสาวของข้าพระองค์"

##### บุตรของดาวิด

พระเยซูไม่ได้เป็นบุตรของดาวิดจริง ดังนั้นอาจแปลได้ว่า "ลูกหลานของดาวิด" (UDB) อย่างไรก็ตามบุตรของดาวิด เป็นชื่อของพระเมสสิยาห์ และหญิงผู้นี้ก็เรียกพระเยซูตามชื่อนี้

#### Matthew 15:24

##### นางเข้ามา

"หญิงชาวคานาอันเข้ามา"

##### ขนมปังของบุตร...สุนัขตัวเล็กๆ ทั้งหลาย

"สิ่งที่เป็นของชาวยิว...ชาวต่างชาติ"

##### เราไม่ได้ถูกส่งมาให้แก่ผู้อื่น

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าไม่ได้ส่งเรามาเพื่อผู้อื่น"

##### บรรดาแกะที่หลงหายของอิสราเอล

ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว 10:6

##### ลงกราบต่อหน้าพระองค์

ข้อความนี้แสดงให้เห็นว่าหญิงผุู้นี้ถ่อมตัวต่อพระเยซู

##### ไม่ควรที่เราจะเอาขนมปังของบุตรของเราโยนให้กับสุนัขตัวเล็กๆ ทั้งหลาย

พระเยซูตอบโต้หญิงผู้นี้ด้วยคำภาษิต ความหมายพื้นฐานคือเป็นการไม่ควรที่จะเอาสิ่งที่เป็นของยิวไปให้แก่ผู้ที่ไม่ใช่ชาวยิว

##### สุนัขตัวเล็ก

ใช้คำนี้สำหรับสุนัขทุกขนาดที่ผู้คนเลี้ยงเป็นสัตว์เลี้ยง

##### ขนมปังของบุตร

ที่นี่ "ขนมปัง" หมายถึงอาหารโดยทั่วไป คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "อาหารของบุตร"

##### สุนัขตัวเล็กๆ ทั้งหลาย

ชาวยิวเห็นว่าสุนัขเป็นสัตว์ที่ไม่สะอาด ที่นี่ใช้เปรียบเทียบภาพของผู้ที่ไม่ใช่ชาวยิว

#### Matthew 15:27

##### แต่สุนัขตัวเล็กก็กินเศษอาหารที่หล่นจากโต๊ะนายของพวกมัน

หญิงผู้นี้ได้ตอบโดยใช้ภาพเดียวกันกับที่พระเยซูใช้ในสุภาษิตที่พระองค์ตรัส เธอหมายความว่าผู้ที่ไม่ใช่ยิวก็ควรได้รับสิ่งดีเล็กน้อยที่ชาวยิวโยนทิ้งเสีย

##### ลูกสาวของนางก็หายดี

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเยซูรักษาลูกสาวของนาง" หรือ "ลูกสาวของนางหายดี"

##### แล้ว

คำนี้เป็นสำนวนภาษา คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ในช่วงเวลาเดียวกันนั้น" หรือ "ทันใดนั้น"

##### สุนัขตัวเล็ก

ใช้คำนี้สำหรับสุนัขทุกขนาดที่ผู้คนเลี้ยงเป็นสัตว์เลี้ยง แปลอย่างเดียวกันใน มัทธิว 15:26

##### จงเป็นไปตามที่

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เราจะทำ"

#### Matthew 15:29

##### คนพิการ คนตาบอด คนใบ้ คนง่อย

คนที่ไม่สามารถเดิน คนที่ไม่สามารถมองเห็น คนที่ไม่สามารถพูดได้ และคนที่แขนหรือขาของเขาไม่สามารถใช้งานได้

##### พวกเขาพาคนมาวางแทบพระบาทของพระเยซู

ที่นี่ "พระบาท" หมายถึงสถานที่ที่คนป่วยอยู่ต่อหน้าพระเยซู คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ฝูงชนนำคนป่วยมาหาพระเยซู"

##### ข้อมูลทั่วไป

ข้อนี้ให้ข้อมูลเบื้องหลังเกี่ยวกับการอัศจรรย์ที่พระเยซูกำลังจะกระทำโดยการเลี้ยงอาหารคนห้าพันคน

##### คนง่อยหายดี

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "คนง่อยหายเป็นปกติ"

##### คนง่อย...คนพิการ...คนตาบอด

คำลักษณนามวิเศษณ์สามารถใช้ในรูปคำวิเศษณ์ได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "คนที่เป็นง่อย... คนที่พิการ....คนที่ตาบอด"

#### Matthew 15:32

##### จะไม่เป็นลม

ความหมายที่เป็นไปได้ 1) "เพราะเกรงว่าพวกเขาจะหมดสติไปขั่วขณะ หรือ 2) "เพราะเกรงว่าพวกข้าจะอ่อนแรง"

##### นั่ง

ใช้ภาษาของท่านสำหรับวิธีที่ผู้คนรับประทานเมื่อไม่มีโต๊ะ อาจจะนั่งหรือเอนตัวลง

##### ข้อความเชื่อมโยง

ข้อความนี้เป็นตอนต้นของเรื่องราวที่พระเยซูได้เลี้ยงอาหารคนสี่พันคนด้วยขนมปังเจ็ดก้อนและปลาตัวเล็กสองสามตัว

##### เพื่อที่พวกเขาจะไม่เป็นลม

ข้อความนี้สามารถแปลในเชิงบวก คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกเขาอาจจะอ่อนแรงหรือเป็นลม"

##### แล้วเราจะหาขนมปังมากพอสำหรับฝูงชนจำนวนมากเช่นนี้ได้จากที่กันดารอาหารเช่นนี้ได้อย่างไรกัน

พวกสาวกใช้คำถามเพื่อชี้ว่าไม่มีที่จะไปหาอาหารให้ฝูงชน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ไม่มีสถานที่แถวนี้ที่เราจะสามารถหาขนมปังให้เพียงพอต่อฝูงชนจำนวนมากเช่นนี้"

##### เจ็ดก้อน และมีปลาตัวเล็กๆ สองสามตัว

ข้อมูลที่เข้าใจได้สามารถทำให้ชัดเจน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ขนมปังเจ็ดก้อนและปลาตัวเล็กๆ สองสามตัว"

##### นั่งลงบนพื้น

ใช้ภาษาของท่านสำหรับวิธีที่ผู้คนรับประทานเมื่อไม่มีโต๊ะ อาจจะนั่งหรือเอนตัวลง

#### Matthew 15:36

##### พระองค์รับเอา

"พระเยซูถือไว้ในมือ พระองค์ไม่ได้ขโมย"

##### ประทานให้กับเหล่าสาวก

"ประทานขนมปังและปลา"

##### พวกเขาเก็บรวบรวม

"พวกสาวกรวบรวม" หรือ "บางคนรวบรวม"

##### คนทั้งหลายที่ได้รับประทานอาหาร

"ผู้คนที่รับประทานอาหาร"

##### เขตแดน

"อาณาเขต"

##### เมืองมากาดาน

เขตแดนนี้ บางครั้งเรียกว่า "มักดาลา"

##### พระองค์ทรงหักขนมปัง

"พระองค์ทรงฉีกขนมปัง"

##### ผู้ชายจำนวนสี่พันคน

"ผู้ชาย 4,000 คน"

16

1พวกฟาริสีและพวกสะดูสีมาหาและทดสอบพระองค์ โดยขอให้พระองค์สำแดงหมายสำคัญจากท้องฟ้า2แต่พระองค์ตรัสตอบพวกเขาว่า "เมื่อถึงเวลาเย็น พวกเจ้าจะพูดว่า 'อากาศดี เพราะท้องฟ้าเป็นสีแดง'

3และในตอนเช้าพวกเจ้าจะพูดว่า 'วันนี้อากาศไม่แจ่มใส เพราะท้องฟ้าสีแดงและมืดครึ้ม' พวกเจ้ารู้ว่าควรจะแปลความหมายของลักษณะท้องฟ้าอย่างไร แต่พวกเจ้าไม่สามารถแปลความหมายของหมายสำคัญของเวลาทั้งหลายได้4คนในยุคที่ชั่วร้ายและผิดประเวณีได้แสวงหาแต่หมายสำคัญ แต่จะไม่มีหมายสำคัญใดเกิดขึ้นนอกจากหมายสำคัญของโยนาห์" จากนั้นพระองค์เสด็จจากพวกเขาไปยังที่อื่น

5เหล่าสาวกได้ข้ามมายังอีกฟากหนึ่งแล้ว แต่พวกเขาลืมนำขนมปังมา6พระเยซูตรัสกับพวกเขาว่า "จงเอาใจใส่และระวังเชื้อยีสต์จากพวกฟาริสีและพวกสะดูสีเถิด"7พวกสาวกจึงหาเหตุผลท่ามกลางตนเองว่า "เพราะพวกเราไม่ได้นำขนมปังมา"8พระเยซูทรงทราบถึงเรื่องนี้และตรัสว่า "พวกท่านผู้มีความเชื่อน้อย ทำไมจึงคิดกันเองและพูดว่าเป็นเพราะพวกท่านไม่ได้นำขนมปังมากันเล่า?

9พวกท่านยังไม่เข้าใจหรือจำได้อีกหรือว่า ขนมปังห้าก้อนสำหรับคนห้าพันคน และพวกท่านเก็บรวบรวมกันได้กี่ตระกร้า?10หรือขนมปังเจ็ดก้อนสำหรับคนสี่พันคน และพวกท่านได้เก็บรวบรวมที่เหลือได้กี่ตระกร้า?

11แล้วพวกท่านจะยังไม่เข้าใจกันอีกหรือ ว่าเราไม่ได้พูดถึงขนมปังกับพวกท่าน? จงเอาใจใส่และระวังเชื้อยีสต์จากพวกฟาริสีและสะดูสีเถิด"12จากนั้นพวกเขาจึงเข้าใจว่าพระองค์ไม่ได้บอกพวกเขาให้ระวังเชื้อยีสต์ในขนมปังแต่ให้ระวังถึงคำสอนจากพวกฟาริสีและพวกสะดูสี

13บัดนี้ เมื่อพระเยซูเสด็จมาถึงพื้นที่ของเมืองซีซารียาฟิลิปปี พระองค์ตรัสถามสาวกว่า "คนพูดกันว่าบุตรมนุษย์คือผู้ใด?"14พวกเขาตอบว่า "บ้างก็บอกว่าเป็นยอห์นผู้ให้บัพติศมา บ้างก็ว่าคืออิสยาห์ และคนอื่นๆ ก็ว่าเป็นเยเรมีย์ หรือเป็นผู้เผยพระวจนะท่านใดท่านหนึ่ง"15พระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า "แต่พวกท่านว่าเราเป็นใคร?"16เปโตรทูลตอบว่า "พระองค์คือพระคริสต์ พระบุตรแห่งพระเจ้าผู้ทรงพระชนม์อยู่"

17พระเยซูตรัสตอบเขาว่า "ท่านได้รับพระพร ซีโมน บุตรโยนาห์ เพราะด้วยเนื้อหนังและเลือดก็ไม่ได้เปิดเผยเรื่องนี้แก่ท่านได้ แต่เป็นพระบิดาของเราผู้ประทับอยู่ในฟ้าสวรรค์18เราบอกกับท่านด้วยว่า ท่านคือเปโตร และบนศิลานี้เอง เราจะสร้างคริสตจักรของเราขึ้น ประตูแห่งความตายไม่อาจมีอำนาจเหนือกว่าได้เลย

19เราจะให้กุญแจต่างๆ สำหรับราชอาณาจักรสวรรค์กับท่าน สิ่งใดก็ตามที่ท่านจะผูกมัดบนโลกก็จะถูกผูกมัดในสวรรค์ด้วย และสิ่งใดก็ตามที่ท่านอนุญาตบนโลกนี้ก็จะอนุญาตในสวรรค์ด้วย"20จากนั้นพระเยซูสั่งห้ามไม่ให้พวกสาวกบอกใครเลยว่าพระองค์คือพระคริสต์

21นับจากเวลานั้น พระเยซูทรงเริ่มบอกพวกสาวกของพระองค์ว่าพระองค์จะต้องเสด็จไปที่เยรูซาเล็ม ทนทุกข์กับสิ่งต่างๆ ด้วยมือของผู้อาวุโส และพวกหัวหน้าปุโรหิต และพวกธรรมาจารย์ พระองค์จะทรงถูกฆ่าตาย และจะถูกทำให้เป็นขึ้นจากความตายในวันที่สาม22จากนั้นเปโตรพาพระองค์ไปคุยเป็นการส่วนตัวและตำหนิพระองค์ว่า "ขอให้สิ่งนี้ห่างไกลไปจากพระองค์ องค์พระผู้เป็นเจ้า อย่าให้สิ่งนี้เกิดขึ้นกับพระองค์เลย"23แต่พระเยซูทรงหันมาและตรัสกับเปโตรว่า "จงไปให้พ้น เจ้าซาตาน เจ้าเป็นสิ่งกีดขวางเรา เพราะเจ้าไม่ได้ใส่ใจต่อสิ่งที่เป็นของพระเจ้า แต่เฉพาะสิ่งที่เป็นของมนุษย์"

24จากนั้นพระเยซูตรัสกับสาวกของพระองค์ว่า "ถ้าผู้ใดปรารถนาจะตามเรามา เขาจะต้องปฏิเสธตนเอง แบกเอากางเขนของตนและติดตามเรามา25เพราะผู้ใดที่ต้องการจะรักษาชีวิตของตนไว้ก็จะสูญสิ้นชีวิตนั้น และผู้ใดที่ยอมสูญสิ้นชีวิตเพื่อประโยชน์ของเราก็จะพบชีวิตนั้น26เพราะจะมีประโยชน์อันใดสำหรับเขาในเมื่อเขาได้รับโลกนี้ทั้งโลกแต่ต้องสูญสิ้นชีวิตของตนเอง? แล้วเขาจะยอมแลกกับสิ่งใดได้เพื่อจะได้ชีวิตของตนคืนมา?

27เพราะบุตรมนุษย์จะมาพร้อมด้วยพระสิริของพระบิดากับทูตสวรรค์ของพระองค์ จากนั้นพระองค์จะทรงให้ตามการกระทำของแต่ละคน28เราบอกความจริงว่า จะมีพวกท่านบางคนที่จะยืนอยู่โดยที่ไม่ได้สัมผัสถึงความตายเลยจนกระทั่งเขาได้เห็นบุตรมนุษย์มาพร้อมกับราชอาณาจักรของพระองค์"

#### Matthew 16:1

##### ท้องฟ้า...ท้องฟ้า

ผู้นำชาวยิวขอหมายสำคัญจากพระเจ้า แต่พระเยซูบอกพวกเขาให้ดูบนท้องฟ้าแล้วพวกเขาจะเห็น ใช้คำนี้กับสถานที่ที่พระเจ้าทรงประทับอยู่ และท้องฟ้าและท้องฟ้าถ้าผู้อ่านจะเข้าใจความหมายเป็นอย่างอื่น

##### เมื่อถึงเวลาเย็น

"เมื่อพระอาทิตย์ตกดิน"

##### อากาศดี

หมายถึงอากาศสดใส สงบ และน่ารื่นรมย์

##### ท้องฟ้าเป็นสีแดง

ท้องฟ้าสดใสและแจ่มแจ้งด้วยสีแดงของพระอาทิตย์อัสดง

##### ข้อมูลทั่วไป

นี่เป็นการเริ่มต้นของการเผชิญหน้าระหว่างพระเยซูกับฟาริสี และสะดูสี

##### ทดสอบพระองค์

ที่นี่ "ทดสอบ" ใช้ในความหมายเชิงลบ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท้าทายพระองค์" หรือ "ต้องการที่จะวางกับดักพระองค์"

##### เพราะท้องฟ้าเป็นสีแดง

เมื่อพระอาทิตย์ตก ชาวยิวรู้ว่าสีของท้องฟ้าจะเปลี่ยนเป็นสีแดง นี่เป็นสัญญาณของอากาศในวันถัดไปจะสดใสและสงบ

#### Matthew 16:3

##### อากาศไม่แจ่มใส

"อากาศมืดครื้ม , มีพายุ"

##### มืดครื้ม

"มืดและน่ากลัว"

##### ไม่มีหมายสำคัญใดเกิดขึ้น

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะไม่ประทานหมายสำคัญให้แก่มนุษย์"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูยังคงตอบโต้ฟาริสีและสะดูสีต่อไปอีก

##### ในตอนเช้า

"เมื่อพระอาทิตย์ขึ้น"

##### สีแดงและมืดครึ้ม

"สีแดงและเต็มไปด้วยเมฆ"

##### พวกเจ้ารู้ว่าควรจะแปลความหมายของลักษณะท้องฟ้าอย่างไร

"ท่านรู้ว่าวิธีดูท้องฟ้าและเข้าใจว่าอากาศจะเป็นเช่นไร"

##### แต่พวกเจ้าไม่สามารถแปลความหมายของหมายสำคัญของเวลาทั้งหลายได้

"แต่ท่านไม่รู้ว่าตอนนี้เกิดอะไรขึ้นและเข้าใจความหมายของมัน"

##### คนในยุคที่ชั่วร้ายและผิดประเวณีได้แสวงหาแต่หมายสำคัญ แต่จะไม่มีหมายสำคัญใดเกิดขึ้นนอกจากหมายสำคัญของโยนาห์

ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว12:39

#### Matthew 16:5

##### เชื้อ

ความคิดชั่วร้าย และการสอนผิดๆ

##### หาเหตุผล

"โต้เถียง" หรือ "คัดค้าน"

##### ข้อความเชื่อมโยง

เหตุการณ์นี้เกิดขึ้นในเวลาต่อมา พระเยซูทรงใช้โอกาสที่จะเตือนพวกสาวกเกี่ยวกับพวกฟาริสีและสะดูสี

##### อีกฟากหนึ่ง

ท่านสามารถให้ข้อมูลเป็นที่เข้าใจได้ชัดเจนมากขึ้น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "อีกฟากหนึ่งของทะเลสาป" หรือ "อีกฝั่งหนึ่งของทะเลสาปกาลิลี"

##### เชื้อยีสต์จากพวกฟาริสีและพวกสะดูสีเถิด"

ที่นี่ "เชื้อ" เป็นคำอุปมาหมายถึงความคิดชั่วร้าย และการสอนผิดๆ แปลคำว่า "เชื้อ" และไม่ต้องอธิบายความหมายของมันในการแปลของท่าน ความหมายนี้ได้ทำให้ชัดเจนไว้แล้วใน 16:12

##### หาเหตุผล

"ถกเถียงซึ่งกันและกัน"

##### ท่านผู้มีความเชื่อน้อย

ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว 6:30

##### ทำไมจึงคิดกันเองและพูดว่าเป็นเพราะพวกท่านไม่ได้นำขนมปังมากันเล่า?

พระเยซูทรงใช้คำถามเพื่อตำหนิสาวกของพระองค์ที่ไม่เข้าใจในสิ่งที่พระองค์ตรัส คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เราผิดหวังที่พวกท่านคิดว่าเป็นเพราะพวกท่านลืมนำขนมปังมา เราจึงพูดถึงเชื้อของพวกฟาริสีและสะดูสี"

#### Matthew 16:9

##### พวกท่านยังไม่เข้าใจหรือจำได้อีกหรือว่า...รวบรวมที่เหลือได้กี่ตระกร้า?

พระเยซูตำหนิพวกเขา คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกท่านควรเข้าใจและจำเรื่องขนมปัง 5 ก้อนเพื่อคน 5,000 คน และจำนวนตระกร้าที่พวกท่านได้เก็บรวบรวม ท่านควรจำเรื่องขนมปัง 7 ก้อนเพื่อคน 4,000 คน และจำนวนตระกร้าที่พวกท่านได้เก็บรวบรวม!"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูยังทรงเตือนเหล่าสาวกเกี่ยวกับพวกฟาริสี และสะดูสี

##### พวกท่านยังไม่เข้าใจหรือจำไม่ได้หรือว่า...พวกท่านเก็บรวบรวมกัน

พระเยซูทรงใช้คำถามเพื่อตำหนิเหล่าสาวก คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แน่นอนพวกท่านจำได้ว่า...พวกท่านได้เก็บรวบรวม"

##### ห้าพัน...สี่พัน

"5,000...4,000"

##### หรือขนมปังเจ็ดก้อน...พวกท่านได้เก็บรวบรวม

"และท่านจำไม่ได้หรือว่าขนมปังเจ็ดก้อน...ที่พวกท่านได้เก็บรวบรวม?" พระเยซูทรงใช่คำถามเพื่อตำหนิเหล่าสาวก คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แน่นอนท่านจำได้ว่าขนมปังเจ็ดก้อน...ที่พวกท่านได้เก็บรวบรวม"

#### Matthew 16:11

##### พวกท่านจะยังไม่เข้าใจกันอีกหรือ ว่าเราไม่ได้พูดถึงขนมปังกับพวกท่าน

พระเยซูทรงใช้คำถามเพื่อตำหนิเหล่าสาวก คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกท่านควรเข้าใจว่าจริงๆแล้วเราไม่ได้พูดถึงเกี่ยวกับขนมปัง"

##### เชื้อยีสต์

ความคิดชั่วร้ายและการสอนผิดๆ

##### พวกเขา...พวกเขา

"พวกสาวก"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูยังทรงเตือนเหล่าสาวกเกี่ยวกับพวกฟาริสีและสะดูสี

##### เชื้อยีสต์จากพวกฟาริสีและสะดูสี

ที่นี่ "เชื้อ" เป็นคำอุปมาหมายถึงความคิดชั่วร้าย และการสอนผิดๆ แปลคำว่า "เชื้อ" และไม่ต้องอธิบายความหมายของมันในการแปลของท่าน ในข้อ 16:12 พวกสาวกจะเข้าใจความหมาย

#### Matthew 16:13

##### แต่พวกท่านว่าเราเป็นใคร

"แต่พวกท่านที่เรากำลังถามอยู่ ท่านคิดว่าเราเป็นใคร"

##### ข้อความเชื่อมโยง

ที่นี่เหตุการณ์เกิดขึ้นในเวลาต่อมา พระเยซูทรงถามพวกสาวกว่าพวกเขาเข้าใจว่าพระองค์เป็นใคร

##### บัดนี้

คำนี้ใช้เพื่อตัดบทไปยังเค้าโครงหลัก หรือเพื่อแนะนำบุคคลใหม่ ที่นี่มัทธิวเริ่มเล่าเรื่องของตอนใหม่

##### บุตรมนุษย์

พระเยซูทรงหมายถึงพระองค์เอง

##### พระบุตรแห่งพระเจ้าผู้ทรงพระชนม์อยู่

นี่เป็นชื่อสำคัญของพระเยซูที่แสดงให้เห็นถึงความสัมพันธ์ของพระองค์กับพระเจ้า

##### พระเจ้าผู้ทรงพระชนม์อยู่

ที่นี่ "ทรงพระชนม์อยู่" พระเจ้าของชาวอิสราเอลไม่เหมือนกับพระเจ้าอื่นๆและรูปเคารพผิดๆที่ผู้คนนมัสการ พระเจ้าของชาวอิสราเอลเท่านั้นที่ยังทรงพระชนม์อยู่และทรงฤทธิ์

#### Matthew 16:17

##### ซีโมน บุตรโยนาห์

"ซีโมน บุตรของโยนาห์"

##### เนื้อหนังและเลือดก็ไม่ได้เปิดเผยเรื่องนี้แก่ท่านได้

"ไม่มีมนุษย์คนไหนเปิดเผยเรื่องนี้แก่ท่าน" พระเยซูทรงพูดอย่างมีอำนาจว่าชื่อที่เปโตรเรียกพระองค์ว่า "พระคริสต์ พระบุตรของพระเจ้าผู้ทรงพระชนม์อยู่" มาจากพระเจ้าเอง ไม่ได้มาจากมนุษย์คนไหน

##### พระบิดาของเรา

นี่เป็นชื่อสำคัญที่แสดงให้เห็นถึงความสัมพันธ์ระหว่างพระเยซูกับพระเจ้า

##### ประตูแห่งความตายไม่อาจมีอำนาจเหนือกว่าได้เลย

ที่นี่ "ประตูแห่งความตาย" เป็นภาพของสถานที่ที่คนตายไป ที่เต็มไปด้วยกำแพงและประตูที่ป้องกันไม่ได้คนตายเข้าออก ที่นี่ "ประตู" เป็นวลีที่หมายถึง "อำนาจ" ความหมายที่เป็นไปได้คือ 1) "ฤทธิ์อำนาจของความตายจะไม่สามารถเอาชนะคริสตจักร" หรือ 2) "คริสตจักรของเราจะทำลายฤทธิ์อำนาจของความตายเช่นเดียวกับทหารที่บุกเข้าทำลายเมือง"

##### เนื้อหนังและเลือดก็ไม่ได้เปิดเผย

ที่นี่ "เนื้อหนังและเลือด" หมายถึงมนุษย์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "มนุษย์ไม่ได้เปิดเผย"

##### เรื่องนี้แก่ท่าน

ที่นี่ "เรื่องนี้" หมายถึงคำพูดของเปโตรที่พระเยซูเป็นพระคริสต์ และพระบุตรของพระเจ้าผู้ทรงพระชนม์อยู่

##### แต่เป็นพระบิดาของเราผู้ประทับอยู่ในฟ้าสวรรค์

ข้อมูลที่เข้าใจได้สามารถทำให้ชัดเจนได้มากขึ้น "แต่เป็นพระบิดาในสวรรค์ของเราที่ได้เปิดเผยเรื่องนี้แก่ท่าน"

##### เราบอกกับท่านด้วยว่า

ข้อความนี้เป็นการเน้นย้ำในสิ่งที่พระเยซูจะตรัสต่อไป

##### ท่านคือเปโตร

ความหมายของชื่อเปโตร คือ "ศิลา"

##### บนศิลานี้เอง เราจะสร้างคริสตจักรของเราขึ้น

นี่เป็นคำเปรียบเปรยที่หมายถึงเปโตรจะเป็นผู้นำของชุมนุมชนที่เชื่อในพระเยซู

#### Matthew 16:19

##### กุญแจต่างๆ สำหรับราชอาณาจักรสวรรค์

ความสามารถที่จะเปิดทางให้มนุษย์มาเป็นประชากรของพระเจ้า เป็นวิธีที่คนรับใช้จะต้อนรับให้แขกเข้ามาในบ้าน

##### ผูกมัดบนโลก...อนุญาตในสวรรค์ด้วย

ที่จะประกาศว่ามนุษย์ได้รับการยกโทษ หรือกล่าวโทษ เพราะก็ทำได้ในสวรรค์เช่นกัน

##### เราจะมอบ

ที่นี่ "ท่าน" เป็นเอกพจน์ และหมายถึงเปโตร

##### กุญแจต่างๆ สำหรับราชอาณาจักรสวรรค์

ที่นี่ "กุญแจ" แสดงถึง พระเยซูมอบอำนาจให้เปโตร สิ่งนี้ไม่ได้ทำให้เปโตรเป็นเจ้าของแผ่นดิน แต่เขามีอำนาจที่จะตัดสินใจว่าใครจะเข้าแผ่นดินสวรรค์ของพระเจ้าได้บ้าง

##### แผ่นดินสวรรค์

สิ่งนี้หมายถึง พระเจ้าปกครองในฐานะกษัตริย์ วลี "แผ่นดินสวรรค์" ใช้ในพระธรรมมัทธิวเท่านั้น ถ้าเป็นไปได้ใช้คำว่า "สวรรค์" ในการแปลของท่าน

##### กุญแจ

สิ่งที่ใช้ไขเพื่อเปิดปิดประตู

##### ผูกมัดบนโลกก็จะถูกผูกมัด...จะอนุญาตในสวรรค์ด้วย

คำเปรียบเปรยนี้หมายความว่า พระเจ้าในสวรรค์จะรับรองสิ่งที่เปโตรอนุญาตหรือห้ามบนโลก

##### ผูกมัด...อนุญาต

ประโยคนี้สมารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะห้าม...พระเจ้าจะอนุญาต"

#### Matthew 16:21

##### นับจากเวลานั้น

หลังจากที่พระเยซูทรงสั่งห้ามไม่ให้สาวกบอกใครว่าพระองค์เป็นพระคริสต์ พระองค์ได้แบ่งปันกับพวกเขาว่าจะเกิดอะไรขึ้นในเยรูซาเล็ม

##### ถูกฆ่าตาย

ประโยคนี้สมารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกเขาจะฆ่าพระองค์"

##### ถูกทำให้เป็นขึ้นจากความตายในวันที่สาม

ประโยคนี้สมารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ในวันที่สาม พระเจ้าจะทรงทำให้พระองค์มีชีวิตอีกครั้ง"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูทรงทำนายการตายของพระองค์และเริ่มบอกเหล่าสาวกว่าอะไรจะเกิดขึ้นกับพระองค์

##### ทนทุกข์กับสิ่งต่างๆ ด้วยมือของผู้อาวุโส และพวกหัวหน้าปุโรหิต และพวกธรรมาจารย์

ที่นี่ "มือ" หมายถึงอำนาจ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ที่พวกผู้นำศาสนา และพวกหัวหน้าปุโรหิต และพวกธรรมาจารย์ทำให้พระองค์ทุกข์ทรมาน"

##### วันที่สาม

##### ขอให้สิ่งนี้ห่างไกลไปจากพระองค์

นี่เป็นวลีที่หมายถึง "ขออย่าให้สิ่งนี้เกิดขึ้น" คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ไม่" หรือ "ไม่เคย" หรือ "ขอให้พระเจ้าห้ามสิ่งนี้"

##### เจ้าซาตาน เจ้าเป็นสิ่งกีดขวางเรา

พระเยซู หมายความว่าเปโตรกำลังแสดงตัวเหมือนซาตานที่พยายามห้ามไม่ให้พระเยซูทำในสิ่งที่พระเจ้าส่งมาให้พระองค์ทำสำเร็จ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จงไปให้พ้น เพราะเจ้าทำตัวเหมือนซาตาน! เจ้าเป็นสิ่งกีดขวางเรา" หรือ "ไอ้ซาตานจงไปให้พ้น เราเรียกเจ้าว่าซาตานเพราะเจ้ากำลังกีดขวางเรา"

##### จงไปให้พ้น

"จงไปจากเรา"

#### Matthew 16:24

##### ตามเรามา

"มากับเราในฐานะสาวก"

##### ปฏิเสธตนเอง

"ไม่ทำตามความต้องการของตนเอง" หรือ "เห็นแก่ความต้องการของตนเอง"

##### แบกเอากางเขนของตนและติดตามเรามา

นี่เป็นคำเปรียบเปรยสำหรับผู้ที่ยินดีตาย ท่านควรใช้คำธรรมดาสำหรับการแบกสิ่งของและเดินทางหลังอีดคนคน

##### เพราะผู้ใดที่ต้องการ

"เพราะใครก็ตามที่ต้องการ"

##### ในเมื่อเขาได้รับโลกนี้ทั้งโลก

พระเยซูใช้คำพังเพยเพื่อเน้นย้ำว่าไม่มีอะไรในโลกนี้มีค่าเท่ากับชีวิตที่แท้จริงกับพระเจ้า คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ถ้าเขาได้รับทุกสิ่งในโลก"

##### แต่ต้องสูญสิ้นชีวิตของตนเอง

"แต่เขาต้องตาย"

##### ก็จะสูญสิ้นชีวิตนั้น

ในที่นี้ไม่จำเป็นว่าเขาจะต้องตาย แต่เป็นคำเปรียบเปรยที่หมายถึงผู้นั้นคิดว่าการเชื่อฟังพระเยซูสำคัญกว่าชีวิตของตนเอง

##### เพื่อประโยชน์ของเรา

"เพราะเขาวางใจในเรา" หรือ "ในนามของเรา" หรืแ "เพราะเรา"

##### จะพบชีวิตนั้น

นี่เป็นการเปรียบเปรย หมายความว่าผู้นั้นจะได้รับชีวิตทางวิญญาณกับพระเจ้า คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จะพบชีวิตที่แท้จริง"

##### เพราะจะมีประโยชน์อันใด....สูญสิ้นชีวิตของตนเอง

พระเยซูทรงใช้คำถามเพื่อสอนเหล่าสาวกของพระองค์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "มันไม่มีประโยชน์อะไร...ชีวิตของตน"

##### เขาจะยอมแลกกับสิ่งใดได้เพื่อจะได้ชีวิตของตนคืนมา

พระเยซูทรงใช้คำถามเพื่อสอนเหล่าสาวกของพระองค์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ไม่มีอะไรคนเราจะให้เพื่อได้รับชีวิตของเขากลับคืนมา"

#### Matthew 16:27

##### บุตรมนุษย์...พระบิดา

พระเยซูทรงหมายถึงพระองค์เองในฐานะบุคคลที่สาม "บุตรมนุษย์" และ "ของเขา" คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เราเป็นบุตรมนุษย์ ...พระบิดาของเรา"

##### พระบิดา

นี่เป็นชื่อสำคัญของพระเจ้าที่บรรยายความสัมพันธ์ระหว่างพระเจ้าและบุตรมนุษย์ คือพระเยซู

##### ที่ไม่ได้สัมผัสถึงความตายเลยจนกระทั่งเขาได้เห็นบุตรมนุษย์มาพร้อมกับราชอาณาจักรของพระองค์

"จะเห็นบุตรมนุษย์เสด็จมาในอาณาจักรของพระองค์ก่อนพวกเขาตาย"

##### ไม่ได้สัมผัสถึงความตาย

ที่นี่ "สัมผัส" หมายถึงประสบการณ์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จะไม่ประสบความตาย" หรือ "จะไม่ตาย"

##### บุตรมนุษย์มาพร้อมกับราชอาณาจักรของพระองค์

พระเยซูทรงหมายถึงพระองค์เองในฐานะบุคคลที่สาม คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จนกว่าพวกเขาจะเห็นเรามาในอาณาจักรของเรา"

##### บุตรมนุษย์...พระบิดา...จากนั้นพระองค์

ที่นี่พระเยซูหมายถึงพระองค์เองในฐานะบุคคลที่สาม คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เราคือบุตรมนุษย์...พระบิดาของเรา...จากนั้น"

##### ด้วยพระสิริของพระบิดา

"มีพระสิริเช่นเดียวกับพระบิดา"

##### กับทูตสวรรค์ของพระองค์

"และทูตสวรรค์จะอบู่กับพระองค์" ถ้าท่านแปลในส่วนแรกของประโยคด้วยคำพูดของพระเยซูฝนฐานะบุคคลที่หนึ่ง ท่านสามารถแปลได้ว่า "และทูตสวรรค์ของพระบิดาของเราจะอยู่กับเรา"

##### เราบอกความจริงว่า

"เราบอกความจริง" วลีนี้สามารถเพิ่มเพื่อเน้นสิ่งที่พระเยซูจะตรัสต่อไป

##### ท่าน

คำทั้งหมดนี้เป็นพหูหจน์ และหมายถึงเหล่าสาวก

##### จนกระทั่งเขาได้เห็นบุตรมนุษย์มาพร้อมกับราชอาณาจักรของพระองค์

ที่นี่ "อาณาจักร" หมายถึงบุตรมนุษย์ปกครองในฐานะกษัตริย์ โุที่ "จนกว่าเขาจะเห็นบุตรมนุษย์มาปกครองในฐานะกษัตริย์"

##### จนกระทั่งเขาได้เห็น

พระเยซูยังคงพูดเกี่ยวกับสาวก คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จนกว่าท่านจะเห็น"

17

1หกวันต่อมาพระเยซูทรงพาเปโตร และยากอบ และยอห์นผู้ซึ่งเป็นน้องชายของยากอบขึ้นไปบนภูเขา2พระกายของพระองค์ได้ถูกทำให้เปลี่ยนไปต่อหน้าต่อตาพวกเขา พระพักตร์ของพระองค์ส่องแสงราวกับดวงอาทิตย์ และฉลองของพระองค์ดุจดังแสงโชติช่วง

3ดูเถิด โมเสสและเอลียาห์มาปรากฏต่อหน้าพวกเขา พูดคุยอยู่กับพระเยซู4เปโตรทูลพระเยซูว่า "องค์พระผู้เป็นเจ้า เป็นการดีเหลือเกินที่เราอยู่ที่นี่ หากพระองค์ปรารถนา ข้าพระองค์จะสร้างเพิงสามหลังที่นี่ หลังหนึ่งเป็นของพระองค์ อีกหลังหนึ่งเป็นของโมเสส และอีกหลังหนึ่งสำหรับเอลียาห์"

5ขณะที่เขากำลังพูดอยู่นั้นเอง เมฆที่เจิดจ้าก็บดบังพวกเขา และดูเถิด มีเสียงจากเมฆก้อนนั้นพูดว่า "นี่คือบุตรที่รักของเรา ผู้ซึ่งเราพอใจมาก จงฟังท่านเถิด"6เมื่อพวกสาวกได้ยินเช่นนั้น พวกเขาก็ก้มตัวซบหน้าลงกับพื้นดินและหวาดกลัวอย่างมาก7พระเยซูเสด็จมาแตะต้องตัวพวกเขาและตรัสว่า "จงลุกขึ้นเถิด อย่ากลัวเลย"8แล้วพวกเขาจึงเงยหน้าขึ้นแต่ไม่มีเห็นผู้ใดนอกจากพระเยซูเท่านั้น

9เมื่อพวกเขาลงมาจากบนภูเขา พระเยซูทรงกำชับพวกเขาว่า "อย่าบอกให้ใครรู้เรื่องนิมิตนี้จนกว่าบุตรมนุษย์จะถูกทำให้เป็นขึ้นจากความตายเสียก่อน"10พวกสาวกทูลถามพระองค์ว่า "ทำไมพวกธรรมาจารย์จึงพูดว่าเอลียาห์ต้องมาก่อน?"

11พระเยซูตรัสตอบพวกเขาว่า "เอลียาห์จะมาและฟื้นฟูทุกสิ่งแน่แท้12แต่เราบอกพวกท่านว่า เอลียาห์ได้มาแล้ว แต่พวกเขาไม่รู้ว่าเป็นท่าน แต่พวกเขากระทำตามใจชอบต่อท่านผู้นั้น ทำนองเดียวกันนี้ บุตรมนุษย์ก็จะต้องทนทุกข์อยู่ในมือของพวกเขา"13แล้วพวกสาวกก็เข้าใจว่าผู้ที่พระเยซูตรัสถึงคือยอห์นผู้ให้บัพติศมา

14เมื่อพวกเขาได้มาถึงเหล่าฝูงชนแล้ว ชายคนหนึ่งมาหาพระองค์ คุกเข่าต่อหน้าพระองค์และพูดว่า15"องค์พระผู้เป็นเจ้า โปรดเมตตาบุตรชายของข้าพเจ้าด้วยเถิด เพราะเขาเป็นโรคลมบ้าหมูและทนทุกข์สาหัสเหลือเกิน เพราะเขามักจะตกไปในไฟหรือในน้ำ16ข้าพเจ้าได้นำเขามาหาเหล่าสาวกของพระองค์ แต่พวกเขาไม่สามารถรักษาให้หายได้"

17พระเยซูตรัสตอบว่า "คนในยุคแห่งความไม่เชื่อและเสื่อมทรามเอ๋ย เราจะต้องอยู่กับพวกเจ้าไปอีกนานเท่าใด? เราจะต้องทนพวกเจ้าไปอีกนานเท่าใด? จงนำเขามาหาเราเถิด"18พระเยซูทรงกระหนาบวิญญาณชั่วนั้น และมันก็ออกมาจากตัวเขา แล้วเด็กชายคนนั้นก็ได้รับการรักษาให้หายในเวลานั้นเอง

19จากนั้นพวกสาวกมาหาพระเยซูเป็นการส่วนตัวและทูลว่า "ทำไมพวกเราจึงขับไล่มันออกไปไม่ได้?"20พระเยซูตรัสกับพวกเขาว่า "เพราะพวกท่านมีความเชื่อน้อย เราบอกความจริงกับพวกท่านว่า ถ้าหากพวกท่านมีความเชื่อแม้เพียงเล็กน้อยเทียบเท่ากับเมล็ดผักกาด พวกท่านก็สามารถสั่งภูเขาลูกนี้ว่า 'จงย้ายออกจากที่นี่เพื่อไปที่โน่น' มันก็จะย้ายไปและไม่มีสิ่งใดเลยที่เป็นไปไม่ได้สำหรับพวกท่าน21แต่วิญญาณชั่วชนิดนี้ไม่สามารถขับออกได้นอกจากการอธิษฐานและอดอาหาร

22ขณะที่พวกเขายังคงอยู่ที่กาลิลี พระเยซูตรัสกับเหล่าสาวกของพระองค์ว่า "บุตรมนุษย์จะถูกมอบไว้ในมือของคนทั้งหลาย23และพวกเขาก็จะฆ่าพระองค์ และในวันที่สามพระองค์ก็จะเป็นขึ้นจากความตาย" พวกสาวกก็พากันเศร้าใจ

24เมื่อพวกเขามาถึงเมืองคาเปอรนาอุม มีชายผู้ที่เก็บค่าบำรุงพระวิหารมาหาเปโตรและพูดว่า "อาจารย์ของท่านไม่จ่ายค่าบำรุงพระวิหารหรือ?"25เปโตรตอบว่า "จ่าย" แต่เมื่อเปโตรเข้าไปในบ้าน พระเยซูตรัสกับเขาก่อนว่า "ท่านคิดว่าอย่างไร ซีโมน? บรรดากษัตริย์บนโลกนี้ควรจะได้เก็บภาษีหรือเงินบำรุงจากใคร? จากบรรดาโอรสของตนเองหรือจากคนอื่นๆ?"

26เมื่อเปโตรทูลว่า "จากคนอื่นๆ" พระเยซูตรัสกับเขาว่า "แสดงว่าบรรดาโอรสก็ได้รับการยกเว้น"27แต่เพื่อที่พวกเราจะไม่ทำให้คนเก็บภาษีต้องทำบาป จงออกไปตกปลาที่ทะเล เมื่อได้ปลาตัวแรก จงเปิดปากของมัน แล้วท่านจะพบเหรียญหนึ่งเชเขล จงนำไปให้กับคนเก็บภาษีสำหรับเราและสำหรับท่าน"

#### Matthew 17:1

##### เปโตร ยากอบ และยอห์น และยอห์นผู้ซึ่งเป็นน้องชายของยากอบ

"เปโตร ยากอบ และและยอห์น น้องชายของยากอบ"

##### พระองค์ได้ถูกทำให้เปลี่ยนไป

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าทรงเปลี่ยนแปลงกายของพระเยซู"

##### ฉลองพระองค์

"เสื้อผ้า"

##### แสงโชติช่วง

"ส่องสว่างเหมือนแสงไฟ"

##### ข้อมูลทั่วไป

นี่เป็นตอนต้นของการเปลี่ยนสภาพของพระเยซู

##### พระพักตร์ของพระองค์ส่องแสงราวกับดวงอาทิตย์ และฉลองพระองค์โชติช่วง

นี่เป็นการเปรียบเทียบที่เน้นว่ากายของพระเยซูส่องสว่างแค่ไหน

#### Matthew 17:3

##### ดูเถิด

คำนี้เตือนเราให้สนใจข้อมูลที่น่าประหลาดใจที่จะตามมา

##### ต่อหน้าพวกเขา

นี่หมายถึงเปโตร ยากอบ และยอห์น

##### ทูล

"พูด" เปโตรไม่ได้ตอบคำถาม

##### เป็นการดีเหลือเกินที่เราอยู่ที่นี่

มันไม่ชัดเจนว่า "เรา" หมายถึงเปโตร ยากอบและยอห์น หรือหมายถึงทุกคนที่นั่นรวมไปถึงพระเยซู เอลียาห์และโมเสส ถ้าเป็นไปได้ให้แปลทั้งสองรูปแบบ

##### เพิง

ความหมายที่เป็นไปได้ 1) สถานที่ที่ผู้คนมานมัสการ 2) สถานที่ชั่วคราวที่ผู้คนนอนพัก

##### กับพระเยซู

"กับพระเยซู"

#### Matthew 17:5

##### ดูเถิด

คำนี้เตือนเราให้สนใจข้อมูลที่น่าประหลาดใจที่กำลังจะตามมา

##### พวกเขาก็ก้มตัวซบหน้าลงกับพื้นดิน

"พวกเขาก้มหน้าลงบนพื้น"

##### บดบังพวกเขา

"คืบคลานมา"

##### มีเสียงออกมาจากเมฆก้อนนั้นพูดว่า

ที่นี่ "เสียง" หมายถึง คำตรัสของพระเจ้า คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าตรัสกับพวกเขาจากก้อนเมฆ"

##### พวกสาวกได้ยินเช่นนั้น

"พวกสาวกได้ยินเสียงของพระเจ้า"

#### Matthew 17:9

##### เมื่อพวกเขา

"เมื่อพระเยซูและพวกสาวก"

##### ข้อความเชื่อมโยง

เหตุการณ์ต่อมาเกิดขึ้นทันทีที่สาวกสามคนเป็นพยานเห็นการเปลี่ยนสภาพของพระเยซู

##### บุตรมนุษย์

พระเยซูทรงพูดถึงพระองค์เอง

##### ทำไมพวกธรรมาจารย์จึงพูดว่าเอลียาห์ต้องมาก่อน

พวกสาวกกำลังหมายถึงความเชื่อที่ว่าเอลียาห์จะกลับมามีชีวิตและกลับมาหาประชาชนชาวอิสราเอลก่อนพระเมสสิยาห์จะมา

#### Matthew 17:11

##### ฟื้นฟูทุกสิ่ง

"จัดการสิ่งให้ถูกต้อง" หรือ "ให้ผู้คนพร้อมเพื่อต้อนรับพระเมสสิยาห์"

##### พวกเขา...พวกเขา...พวกเขา

ความหมายที่เป็นไปได้ 1) ผู้นำชาวยิว หรือ 2) ชาวยิวทั้งหมด

##### แต่เราบอกพวกท่านว่า

คำนี้เป็นการเน้นในสิ่งที่พระเยซูกำลังจะตรัสต่อไป

##### บุตรมนุษย์ก็จะต้องทนทุกข์อยู่ในมือของพวกเขา

ที่นี่ "มือ" หมายถึงอำนาจ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกเขาจะทำให้บุตรมนุษย์ทุกข์ทรมาน"

##### บุตรมนุษย์

พระเยซูทรงหมายถึงพระองค์เอง

#### Matthew 17:14

##### โรคลมบ้าหมู

หมายความว่าบางครั้งเขาหมดสติและเคลื่อนไหวโดยที่ไม่สามารถควบคุมได้

##### ข้อความเชื่อมโยง

นี่เป็นตอนต้นในเรื่องที่พระเยซูทรงรักษาเด็กผู้ชายที่มีวิญญาณร้ายสิงอยู่ เหตุการณ์นี้เกิดขึ้นทันทีหลังจากที่พระเยซูและพวกสาวกลงมาจากภูเขา

##### โปรดเมตตาบุตรชายของข้าพเจ้าด้วยเถิด

ข้อความนี้บอกเป็นนัยว่าชายผู้นี้ต้องการให้พระเยซูรักษาลูกชายของเขา คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "โปรดเมตตาลูกชายของข้าพระองค์และรักษาเขาเถิด"

#### Matthew 17:17

##### เราจะต้องอยู่กับเจ้าไปอีกนานเท่าใด? เราจะต้องทนเจ้าไปอีกนานเท่าใด?

คำถามนี้แสดงให้เห็นว่าพระเยซูไม่พอใจกับประชาชน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เราเหนื่อยกับพวกเจ้าเหลือเกิน เราเหนื่อยกับความไม่เชื่อและความเสื่อมทรามของพวกเจ้า"

##### ในยุคแห่งความไม่เชื่อและเสื่อมทรามเอ๋ย

ยุคนี้ไม่เชื่อในพระเจ้าและไม่รู้ผิดชอบชั่วดีเท่าใด

##### พระเยซูทรงกระหนาบวิญญาณชั่วนั้น

ที่นี่ "มัน" อาจหมายถึงผีร้ายที่ทำให้เด็กชายเป็นโรคลมบ้าหมู

##### เด็กชายคนนั้นก็ได้รับการรักษาให้หาย

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เด็กชายก็หายเป็นปกติ"

##### ในเวลานั้นเอง

นี่เป็นวลี คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ทันใดนั้น" หรือ "ในช่วงเวลานั้น"

#### Matthew 17:19

##### พวกเรา

ที่นี่ "พวกข้าพระองค์" หมายถึงผู้พูดไม่ใช้ผู้ฟัง

##### ทำไมพวกเราจึงขับไล่มันออกไปไม่ได้

"ทำไมพวกข้าพระองค์ทำให้ผีร้ายออกมาไม่ได้"

##### ไม่มีสิ่งใดเลยที่เป็นไปไม่ได้สำหรับพวกท่าน

"ท่านสามารถทำทุกสิ่งได้"

##### เราบอกความจริงกับพวกท่านว่า

"เราบอกความจริง" คำนี้ใช้เน้นสิ่งที่พระเยซูกำลังจะตรัสต่อไป

##### ถ้าหากท่านมีความเชื่อแม้เพียงเล็กน้อยเท่ากับเมล็ดผัก

พระเยซูทรงเปรียบเทียบขนาดของเมล็ดพืชเท่ากับความเชื่อที่จำเป็นในการทำการอัศจรรย์ เมล็ดพืชมีขนาดเล็กมากแต่ก็เติบโตเป็นพืชต้นใหญ่ พระเยซูหมายความว่าใช้เพียงแค่ความเชื่อเล็กน้อยในการทำการอัศจรรย์

##### ไม่มีสิ่งใดเลยที่เป็นไปไม่ได้สำหรับบพวกท่าน

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านสามารถทำทุกสิ่งได้"

#### Matthew 17:22

##### พวกเขายังคงอยู่

"พระเยซูและเหล่าสาวกยังคงอยู่"

##### บุตรมนุษย์จะถูกมอบไว้

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "บางคนจะมอบบุตรมนุษย์ไว้"

##### พวกเขาก็จะฆ่าพระองค์

"ผู้มีอำนาจจะฆ่าบุตรมนุษย์"

##### พระองค์ก็จะเป็นขึ้นจากความตาย

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะทรงชุบพระองค์ขึ้นมา" หรือ "พระองค์จะกลับมามีชีวิตอีกครั้ง"

##### ข้อความเชื่อมโยง

นี่เป็นเหตุการณ์ที่เปลี่ยนไปในชั่วครู่ และพระเยซูทรงทำนายการตายและการเป็นขึ้นมาครั้งที่สองของพระองค์

##### บุตมนุษย์...พระองค์...พระองค์

พระเยซูทรงหมายถึงพระองค์เองในฐานะบุคคลที่สาม

##### ถูกมอบไว้

"ถูกมอบให้"

##### ในมือของคนทั้งหลาย

ที่นี่ "มือ" หมายถึงอำนาจหรือการควบคุม คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ในการควบคุมของคน" หรือ "ให้แก่คน"

##### ในวันที่สาม

#### Matthew 17:24

##### เมื่อพวกเขา

"เมื่อพระเยซูและพวกสาวก"

##### ค่าบำรุงพระวิหาร

ภาษีที่ชายชาวยิวทุกคนต้องให้เพื่อเป็นของประทานแก่พระเจ้า

##### บ้าน

"สถานที่ที่พระเยซูจะพัก"

##### บรรดากษัตริย์บนโลกนี้

ผู้นำโดยทั่วไป

##### ข้อความเชื่อมโยง

นี่เป็นเหตุการณ์ที่เปลี่ยนแปลงอีกครั้งเมื่อพระเยซูทรงสอนเปโตรเกี่ยวกับการจ่ายค่าบำรุงพระวิหาร

##### ค่าบำรุงพระวิหาร

ค่าบำรุงพระวิหาร เป็นภาษีที่ชายชาวยิวต้องจ่ายเพื่อทำนุบำรุงพระวิหารในกรุงเยรูซาเล็ม คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ค่าภาษีพระวิหาร"

##### ท่านคิดว่าอย่างไร ซีโมน? บรรดากษัตริย์บนโลกนี้ควรจะได้เก็บภาษีหรือเงินบำรุงจากใคร? จากบรรดาโอรสของตนเองหรือจากคนอื่นๆ

พระเยซูทรงถามคำถามนี้เพื่อสอนซีโมน โดยไม่ใช้ข้อมูลของพระองค์เอง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ฟังนะซีโมน เรารู้ว่าเมื่อบรรดากษัตริย์เก็บภาษี พวกเขาจะเก็บจากคนต่างชาติมากกว่าจากประชาชนของเขาเอง"

##### บรรดากษัตริย์บนโลก

หมายถึงผู้นำโดยทั่วไป

#### Matthew 17:26

##### ปากของมัน

"ปากของปลา"

##### จงนำไป

"นำเชเขลไป"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูยังคงสอนเปโตรเกี่ยวกับการจ่ายค่าบำรุงพระวิหาร

##### ข้อมูลทั่วไป

นี่เป็นตอนสุดท้ายของเรื่องที่เริ่มต้นใน มัทธิว 13:54 ที่ผู้เขียนบอกเกี่ยวกับการต่อต้านพันธกิจของพระเยซู และคำสอนเกี่ยวกับแผ่นดินสวรรค์

##### เมื่อเปโตรทูลว่า "จากคนอื่นๆ"

ถ้าท่านแปลคำถามของพระเยซูตามข้อความใน มัทธิว 17:25 ท่านอาจจะใช้การโต้ตอบอีกแบบหนึ่งว่า เมื่อเปโตรทูลว่า "ใช่ ถูกต้องแล้ว บรรดากษัตริย์เก็บภาษีจากคนต่างชาติ" ท่านอาจพูดในเชิงอ้อม คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "หลังจากที่เปโตรเห็นด้วยกับพระเยซู"

##### จากคนต่างชาติ

ในสมัยใหม่ผู้นำมักจะเก็บภาษีจากประชาชนของเขาเอง แต่ในสมัยโบราณผู้นำมักจะเก็บภาษีจากประชาชนในประเทศที่เข้าไปยึดครองมากกว่าประชาชนของเขาเอง

##### จงออกไปตกปลา

ชาวประมงจะเกี่ยวตะขอไว้กับเส้นเอ็น แล้วโยนลงไปในทะเลเพื่อจับปลา

##### เชเขล

เหรียญเงินมีค่าเท่ากับค่าแรงสี่วัน

##### สำหรับเรากับท่าน

ที่นี่ "ท่าน" เป็นเอกพจน์ และหมายถึงเปโตร ผู้ชายทุกคนต้องจ่ายค่าบำรุงพระวิหารจำนวนครึ่งเชเขล เพราะฉะนั้นหนึ่งเชเขลก็เพียงพอสำหรับพระเยซูและเปโตร

18

1ในเวลาเดียวกันนั้นเองพวกสาวกเข้ามาหาพระเยซูและทูลว่า "ใครคือผู้ที่ยิ่งใหญ่ที่สุดในราชอาณาจักรสวรรค์?"2พระเยซูทรงเรียกเด็กเล็กๆ คนหนึ่งมาหาพระองค์ และให้เด็กคนนั้นนั่งลงท่ามกลางพวกเขา3พระองค์ตรัสว่า "เราบอกความจริงกับพวกท่านว่า นอกจากพวกท่านจะเป็นเหมือนเด็กน้อยคนนี้ พวกท่านก็จะไม่มีทางเข้าไปในราชอาณาจักรสวรรค์ได้เลย

4เพราะผู้ใดก็ตามที่ถ่อมใจเหมือนเด็กน้อยคนนี้ คนนั้นก็จะเป็นผู้ที่ยิ่งใหญ่ที่สุดในราชอาณาจักรแห่งสวรรค์5และผู้ใดที่ยอมรับเด็กเล็กเช่นนี้ในนามของเรา เขาก็ยอมรับเราด้วย6แต่ผู้ใดก็ตามที่เป็นเหตุให้เด็กเล็กๆ เหล่านี้ที่เชื่อในเราต้องทำบาป การที่เอาหินโม่แป้งถ่วงคอของเขาให้จมลงไปในที่ลึกของทะเลเสียก็ยังจะดีกว่า

7วิบัติแก่โลกนี้เนื่องจากหินสะดุดทั้งหลาย เพราะจำเป็นที่หินสะดุดเหล่านั้นจะเกิดขึ้น แต่วิบัติแก่ผู้นั้นที่ทำให้หินสะดุดเกิดขึ้น8หากมือหรือเท้าของพวกท่านเป็นเหตุให้พวกท่านทำบาป จงตัดมันทิ้งเสียและขว้างออกไปให้ไกลจากพวกท่าน เพราะจะดีสำหรับพวกท่านที่ได้เข้าสู่การมีชีวิตอย่างคนพิการหรือขาเสียแทนที่จะถูกโยนลงไปในไฟนิรันดร์ทั้งๆ ที่ยังมีมือหรือเท้าครบทั้งสองข้าง

9ถ้าดวงตาของพวกท่านเป็นเหตุให้พวกท่านสะดุด จงควักตานั้นออกและทิ้งไปให้ไกลจากพวกท่านเสีย เพราะจะดีสำหรับพวกท่านที่ได้เข้าสู่การมีชีวิตด้วยตาข้างเดียวแทนที่จะถูกโยนลงไปในไฟนิรันดร์ทั้งๆ ที่ยังมีตาครบทั้งสองข้าง

10พวกท่านอย่าดูถูกผู้เล็กน้อยเพียงเช่นนี้เลย เพราะเราบอกพวกท่านว่าในสวรรค์เหล่าทูตสวรรค์ของพวกเขาคอยเฝ้าดูอยู่ต่อพระพักตร์ของพระบิดาผู้ประทับในฟ้าสวรรค์11เพราะบุตรมนุษย์มาเพื่อรับใช้ผู้ที่เล็กน้อยเหล่านั้น

12พวกท่านคิดว่าอย่างไร? ถ้าหากผู้หนึ่งมีแกะหนึ่งร้อยตัว และมีตัวหนึ่งที่หลงหายไป เขาจะไม่ทิ้งทั้งเก้าสิบเก้าตัวนั้นไว้บนภูเขาและออกตามหาตัวหนึ่งที่หลงทางไปหรือ?13และถ้าเขาพบมันแล้ว เราบอกความจริงกับท่านว่า เขาผู้นั้นก็จะยินดีเพราะแกะตัวนั้นมากยิ่งกว่าเพราะอีกเก้าสิบเก้าตัวที่ไม่ได้หลงหายเลย14ในทำนองเดียวกันนี้ พระบิดาของพวกท่านในฟ้าสวรรค์ไม่ปรารถนาให้ผู้เล็กน้อยเช่นนี้สักคนหนึ่งพินาศเลย

15ถ้าหากพี่น้องของพวกท่านทำบาปต่อพวกท่าน จงไปบอกความผิดนั้นกับเขาเพียงลำพัง ถ้าเขาฟังพวกท่าน พวกท่านก็จะได้พี่น้องคนหนึ่งคืนกลับมาดังเดิม16แต่ถ้าเขาไม่ฟังพวกท่าน ให้พาพี่น้องคนอื่นไปอีกหนึ่งหรือสองคน เพื่อสามารถรับรองคำพูดได้โดยปากของสองคนหรือสามคนนั้น

17และถ้าหากเขายังไม่ฟังพวกเขาอีกนั้น จงนำเรื่องนี้ไปแจ้งต่อคริสตจักร ถ้าหากเขาปฏิเสธที่จะฟังคริสตจักร ก็ให้เขาเป็นเหมือนคนต่างชาติและคนเก็บภาษีสำหรับพวกท่าน

18เราบอกความจริงกับพวกท่านว่า สิ่งใดก็ตามที่พวกท่านสั่งห้ามบนโลกนี้ก็จะถูกสั่งห้ามในสวรรค์ และสิ่งใดก็ตามที่พวกท่านอนุญาตในโลกนี้ก็จะถูกอนุญาตในสวรรค์19ยิ่งไปกว่านั้น เราบอกพวกท่านว่า หากมีสองคนในพวกท่านเห็นพ้องต้องกันบนโลกนี้ในสิ่งที่พวกเขาขอ ก็จะเป็นไปตามนั้นสำหรับพวกเขาโดยพระบิดาผู้ประทับในฟ้าสวรรค์20เพราะที่ซึ่งสองหรือสามคนได้รวมกันในนามของเรา เราก็จะอยู่ท่ามกลางพวกเขาในที่นั่น"

21จากนั้นเปโตรมาและทูลต่อพระเยซูว่า "องค์พระผู้เป็นเจ้า ข้าพระองค์ควรจะยกโทษให้กับพี่น้องที่กระทำผิดต่อข้าพระองค์บ่อยแค่ไหน? จนครบเจ็ดครั้งหรือ?"22พระเยซูตรัสกับเขาว่า "เราบอกพวกท่านว่า ไม่เพียงเจ็ดครั้งเท่านั้น แต่จนกระทั้งเจ็ดสิบคูณเจ็ด

23เหตุเพราะราชอาณาจักรสวรรค์เป็นเหมือนกษัตริย์องค์หนึ่งที่ต้องการปิดบัญชีกับพวกผู้รับใช้ของพระองค์24เมื่อพระองค์เริ่มที่จะปิดบัญชีนั้น ทาสผู้หนึ่งที่ค้างหนี้หนึ่งหมื่นตะลันต์ถูกนำตัวมาหาพระองค์25แต่เพราะเขาไม่มีทางที่จะจ่ายหนี้ได้ เจ้านายจึงรับสั่งให้ขายทาสนั้นเสีย รวมทั้งภรรยาและลูกๆ และทุกๆ สิ่งที่เขามี และเพื่อที่จะจ่ายหนี้ให้หมดได้

26ดังนั้นทาสผู้นั้นก็ล้มลงแทบพื้น คุกเข่ากราบต่อหน้าพระองค์ และพูดว่า "เจ้านายเจ้าข้า ได้โปรดสงสารข้าพเจ้า และข้าพเจ้าจะจ่ายคืนให้ท่านทุกสิ่ง"27ดังนั้นเจ้านายของทาสผู้นั้นจึงปล่อยตัวเขาไปและยกหนี้ให้ เพราะเจ้านายมีความเมตตาสงสาร

28แต่ทาสผู้นั้นออกไปข้างนอกและพบเพื่อนทาสด้วยกันอีกคนหนึ่งที่เป็นหนี้เขาหนึ่งร้อยเหรียญเดนาริอัน เขาจึงจับทาสคนนั้น ลากคอไปและพูดว่า 'จ่ายหนี้ที่ค้างไว้ให้ข้า'29แต่ทาสผู้นั้นล้มลงตรงหน้าและวิงวอนเขาว่า 'ได้โปรดมีเมตตาต่อข้าเถิด แล้วข้าจะจ่ายคืนให้'

30แต่ทาสคนแรกปฏิเสธ และเขาจับตัวเพื่อนทาสคนนั้นไปขังไว้ในคุก จนกว่าเพื่อนทาสจะจ่ายคืนในสิ่งที่ติดค้างอยู่ได้31เมื่อเพื่อนทาสคนอื่นๆ เห็นสิ่งที่เกิดขึ้น พวกเขาก็โกรธมาก พวกเขามาและบอกเจ้านายในทุกสิ่งที่เกิดขึ้น

32จากนั้นเจ้านายของทาสผู้นั้นก็เรียกเขามา และพูดกับเขาว่า 'เจ้าทาสผู้ชั่วช้า เราได้ยกหนี้ให้เจ้าทั้งหมดเพราะเจ้าวิงวอนต่อเรา33เจ้าไม่ควรหรือที่จะมีเมตตาให้กับเพื่อนทาสของเจ้าด้วย ในเมื่อเราเองก็มีเมตตาเราได้ยก'

34เจ้านายของเขาโกรธมากและมอบเขาไว้ให้กับคนที่ทรมานเขาจนกว่าเขาจะจ่ายครบในทุกสิ่งที่เขาติดหนี้ไว้35ดังนั้นพระบิดาในฟ้าสวรรค์ก็จะทำอย่างเดียวกันกับพวกท่าน ถ้าหากพวกท่านไม่ยอมยกโทษให้กับพี่น้องของตนจากใจของพวกท่านเอง"

#### Matthew 18:1

##### เป็นเหมือนเด็กน้อย

พระเยซูทรงใช้การเปรียบเทียบเพื่อจะสอนศิษย์ว่าพวกเขา ต้องไม่คิดว่าใครสำคัญที่สุด แต่พวกเขาควรจะคิดถึงการถ่อมสุภาพเหมือนเด็กน้อย

##### ข้อมูลทั่วไป

นี้เป็นการเริ่มต้นตอนใหม่ของเรื่องที่ดำเนินไปจนจบ มัทธิว18:35 ที่พระเยซูทรงสอนเกี่ยวกับชีวิตในแผ่นดินสวรรค์ ที่นี่พระเยซูทรงใช้เด็กน้อยเพื่อจะสอนศิษย์ทั้งหลาย

##### ใครคือผู้ที่ยิ่งใหญ่ที่สุด

"ผู้ที่สำคัญที่สุด" หรือ " ท่ามกลางพวกท่านใครสำคัญที่สุด" (UDB)

##### ในราชอาณาจักรสวรรค์

วลี "แผ่นดินสวรรค์" หมายถึงการปกครองของพระเจ้าอย่างกษัตริย์ วลีนี้ใชัเฉพาะในหนังสือมัทธิวเท่านั้น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ในแผ่นดินของพระเจ้า" หรือ "เมื่อพระเจ้าในสวรรค์ของเราได้สร้างการปกครองบนโลกของพระองค์"

##### เราบอกความจริงกับท่าน

"เราบอกความจริงกับท่าน" ข้อความนี้เพิ่มเข้ามาเพื่อเน้นสิ่งที่พระเยซูจะตรัสต่อไป

##### นอกจากท่านจะเป็นเหมือน...ท่านก็จะไม่มีทางเข้าไป

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านต้องเปลี่ยน...เพื่อที่จะเข้า" (ดูที่:

##### เข้าไปในราชอาณาจักรสวรรค์

วลี "แผ่นดินสวรรค์" หมายถึงการปกครองของพระเจ้าอย่างกษัตริย์ วลีนี้มีเฉพาะในหนังสือมัทธิวเท่านั้น "ถ้าเป็นไปได้จงเก็บ" สวรรค์ในการแปลของท่าน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เข้าไปในแผ่นดินของพระเจ้า" หรือ "เป็นของพระเจ้าในสวรรค์ของเรา เมื่อพระองค์สถาปนาการปกครองของพระองค์ในโลก"

#### Matthew 18:4

##### ผู้ใดก็ตามที่ถ่อมใจเหมือนเด็กน้อยคนนี้

"ผู้ใดก็ตามที่ถ่อมใจเช่นเดียวกับเด็กน้อยคนนี้"

##### การที่เอาหินโม่แป้งถ่วงคอของเขาให้จมลงไปในที่ลึกของทะเลเสียก็ยังจะดีกว่า

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ถ้าให้ใครคนหนึ่งใช้หินโม่แป้งถ่วงคอและโยนทิ้งลงในทะเล"

##### หินโม่แป้ง

นี้ก็คือหินกัอนกลมที่ทั้งใหญ่และหนักมาก ใช้สำหรับโม่ข้าวสาลีให้เป็นแป้งสาลี คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ก้อนหินหนักมาก"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูทรงสอนศิษย์ของพระองค์ต่อไปว่า พวกเขาจำเป็นต้องถ่อมใจเหมือนเด็ก ถ้าพวกเขาใคร่จะเป็นใหญ่ในแผ่นดินของพระเจ้า

##### ผู้ที่เป็นใหญ่ที่สุด

"สำคัญที่สุด" หรือ "จะเป็นผู้สำคัญที่สุด"

##### ในราชอาณาจักรแห่งสวรรค์

วลี "แผ่นดินสวรรค์" หมายถึงการปกครองของพระเจ้าอย่างกษัตริย์ วลีนี้มีเฉพาะในหนังสือมัทธิวเท่านั้น ถ้าเป็นไปได้จงเก็บ สวรรค์ในการแปลของท่าน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เข้าไปในแผ่นดินของพระเจ้า" หรือ"เป็นของพระเจ้าในสวรรค์ของเรา เมื่อพระองค์ทรงสถาปนาการปกครองของพระองค์ในโลก"

##### ในนามของเรา

ที่นี่ "ในนามของเรา" หมายถึง หมดทั้งตัวผู้นั้น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เพราะเห็นแก่เรา" หรือ เพราะเขาเป็นศิษย์ของเรา"

##### ยอมรับเรา

พระเยซูหมายความเช่นเดียวกับ ต้อนรับพระองค์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เป็นเหมือนกับว่าเขาต้อนรับเรา" และ "ประหนึ่งว่าเขาต้อนรับเรา"

#### Matthew 18:7

##### มือของท่าน

พระเยซูทรงตรัสกับผู้ฟังทั้งหลายเหมือนกับว่าพวกเขาเป็นคนๆ เดียว

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูทรงใช้เด็กน้อยเพื่อสอนศิษย์ทั้งหลายและเตือนถึงผลร้ายที่จะเกิดขึ้นด้วยการเป็นเหตุให้เด็กทำบาป

##### แก่โลกนี้

ที่นี่ "โลก" หมายถึงประชากร คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แก่ประชากรของโลกนี้"

##### เพราะจำเป็นที่หินสะดุด

ที่นี้ "สะดุด" เป็นการเปรียบถึงความบาป คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ด้วยส่ิงต่างๆ ที่เป็นเหตุให้ประชาชนทำผิดบาป"

##### เหล่านั้นจะเกิดขึ้น

"ที่สิ่งเหล่านั้นจะเกิดขึ้นเพราะเหตุที่ประชาชนทำผิดบาป"

##### แก่ผู้นั้นที่ทำให้หินสะดุดเกิดขึ้น

"ใครก็ตามที่เป็นเหตุให้ผู้อื่นทำผิดบาป"

##### หากมือหรือเท้าของพวกท่านเป็นเหตุให้พวกท่านทำบาป จงตัดมันทิ้งเสียและขว้างออกไปให้ไกลจากพวกท่าน

พระเยซูทรงใชัคำพังเพยที่นี่เพื่อที่จะเน้นว่าเขาต้องจริงจังมาก พระเยซูหมายถึงว่าคนนั้นต้องทำทุกสิ่งที่จำเป็น คือสิ่งที่เป็นสาเหตุให้เขากระทำบาปออกไปจากชีวิตของเขา

##### ของพวกท่าน...พวกท่าน

คำเหล่านี้ที่เกิดขึ้นทั้งหมดเป็นเอกพจน์ พระเยซูทรงตรัสกับทุกคนในภาพรวม

##### เข้าสู่การมีชีวิต

"เข้าสู่ชีวิตนิรันดร์"

##### เพราะจะดีสำหรับพวกท่านที่ได้เข้าสู่การมีชีวิตอย่างคนพิการหรือขาเสียแทนที่จะถูกโยนลงไปในไฟนิรันดร์ทั้งๆ ที่ยังมีมือหรือเท้าครบทั้งสองข้าง

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ที่มีทั้งมือและเท้า เมื่อพระเจ้าโยนท่านเข้าไปในไฟนิรัดร์"

#### Matthew 18:9

##### จงควักตานั้นออกและทิ้งไปให้ไกล

วลีนี้แสดงถึงความจริงของผู้ไม่เชื่อและความจำเป็นเพื่อหลีกเลี่ยงเสีย ไม่ว่าอย่างไรก็ตาม

##### เข้าสู่การมีชีวิต

"เข้าสู่การมีชีวิตนิรันดร์"

##### ถ้าดวงตาของท่านเป็นเหตุให้ท่านทำบาป จงควักตานั้นออกและทิ้งไปให้ไกล

พระเยซูใช้คำพังเพยที่นี่เพื่อเน้นที่เขาจะต้องจริงจัง พระเยซูหมายถึงคนนั้น ต้องทำทุกสิ่งที่จำเป็นเพื่อจะเอาสิ่งที่เป็นเหตุให้พวกเขาทำบาปออกไปเสียจากชีวิตของตน

##### เหตุให้พวกท่านสะดุด

ที่นี่ "สะดุด" เป็นการเปรียบเทียบถึงความบาป คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เป็นเหตุให้ท่านทำบาป"

##### ของพวกท่าน...พวกท่าน

ข้อความเหล่านี้ที่เกิดขึ้นทั้งหมด เป็นเอกพจน์ อาจจะเป็นธรรมชาติมากกว่าในภาษาของท่านที่จะแปล "ท่าน" เป็นพหูพจน์

##### เข้าสู่ชีวิต

"เข้าในชีวิตนิรันดร์"

##### แทนที่จะถูกโยนลงไปในไฟนิรันดร์ทั้งๆ ที่ยังมีตาครบทั้งสองข้าง

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ที่มีทั้งสองตาเมื่อพระเจ้าต้องโยนท่านเข้าไปในไฟที่ไม่มีวันดับ"

#### Matthew 18:10

##### ท่านอย่าดูถูก

"ท่านอย่าไม่ชอบอย่างรุนแรง" หรือ "ท่านอย่าคิดว่าคนอื่นไม่สำคัญ" คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านต้องเคารพ"

##### คอยเฝ้าดูอยู่

"ดูอย่างใกล้ชิด"

##### จงดูนะ

"จงระวังนะ" หรือ ""จงแน่ใจนะ"

##### พวกท่านอย่าดูถูกผู้เล็กน้อยเพียงเช่นนี้เลย

"ท่านอย่าคิดว่าเด็กเล็กๆ เหล่านี้ไม่มีความสำคัญ" นี้สามารถระบุในเชิงบวก คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านควรแสดงความเคารพต่อเด็กเล็กๆ เหล่านี้"

##### เพราะเราบอกพวกท่านว่า

เพิ่มส่วนนี้เข้ามาเพื่อเน้นสิ่งที่พระเยซูจะตรัสต่อไป

##### ว่าในสวรรค์เหล่าทูตสวรรค์ของพวกเขาคอยเฝ้าดูอยู่ต่อพระพักตร์ของพระบิดาผู้ประทับในฟ้าสวรรค์

ครูชาวยิวสอนว่าทูตสวรรค์ที่ยิ่งใหญ่เท่านั้นที่จะอยู่ต่อพระพักตร์พระเจ้าได้ แต่พระเยซูหมายถึงว่า ทูตสวรรค์ที่ยิ่งใหญ่เหล่านี้พูดกับพระเจ้าเกี่ยวกับเด็กเล็กๆ เหล่านี้

##### คอยเฝ้าดูอยู่ต่อพระพักตร์ของพระบิดา

นี้เป็นสำนวนที่หมายถึงว่าพวกเขาอยู่ต่อพระพักตร์พระเจ้า คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "อยู่ใกล้ชิดกับพระบิดาของเรา" หรือ "อยู่ต่อพระพักตร์พระเจ้าของเรา"

##### พระบิดา

นี้เป็นตำแหน่งสำคัญสำหรับพระเจ้าที่อธิบายถึงความสัมพันธ์ระหว่างพระเยซูกับพระเจ้า

#### Matthew 18:12

##### พวกท่านคิดอย่างไร?

พระเยซูใช้คำถามนี้เพื่อจะดึงความสนใจแก่ผู้ฟัง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "คิดถึงที่ประชาชนตอบสนอง"

##### เขาจะไม่ทิ้ง...และออกตามหา...ที่หลงทางไปหรือ

"เขาจะทิ้งทั้ง...และออกตามหา...ที่หลงทางไป"

##### เก้าสิบเก้าตัว

" 99 "

##### พระบิดาของพวกท่านในฟ้าสวรรค์ไม่ปรารถนาให้ผู้เล็กน้อยเช่นนี้สักคนหนึ่งพินาศเลย

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระบิดาของท่านในสวรรค์ปรารถนาให้ผู้เล็กน้อยทุกคนมีชีวิต"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูใช้เด็กเล็กต่อไปในการสอนศิษย์ และตัดเป็นคำอุปมาเพื่ออธิบายการใส่ใจของพระเจ้าต่อประชาชน

##### พวกท่าน...ของพวกท่าน

ทุกคำเหล่านี้ที่เกิดขึ้นเป็นพหูพจน์

##### ถ้าคนหนึ่งคนใด...ที่ไม่หลงหาย

พระเยซูคริสต์ใช้คำอุปมาเพื่อสอนศิษย์ของพระองค์

##### หนึ่งร้อย...เก้าสิบเก้า

"100...99"

##### เขาจะไม่ทิ้ง...และออกตามหาตัวหนึ่งที่หลงทางไปหรือ

พระเยซูคริสต์ใช้คำถามเพื่อจะสอนศิษย์ของพระองค์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เขาจะละตัวที่... หลงหาย"

##### เราบอกความจริงแก่ท่านว่า

"เราบอกความจริงแก่ท่านว่า" วลีนี้ได้เพิ่มเข้ามาเพื่อที่จะเน้นในสิ่งที่พระเยซูจะตรัสต่อไป

##### พระบิดา

นี่เป็นตำแหน่งที่สำคัญของพระเจ้า

#### Matthew 18:15

##### พวกท่านก็จะได้พี่น้องคนหนึ่งคืนกลับมาดังเดิม

"ท่านจะสร้างสัมพันธ์ที่ดีกับพี่น้องร่วมความเชื่อของท่านกลับมาปกติอีกครั้งหนึ่ง"

##### โดยปาก

โดยคำของพยานที่ให้ "ออกจากปาก"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูเริ่มสอนศิษย์ของพระองค์เกี่ยวกับการยกโทษและการคืนดีกัน

##### พี่น้องของพวกท่าน...พี่น้อง

ทุกคำพี่น้องที่เกิดขึ้น หมายถึงเพื่อนร่วมความเชื่อไม่ใช่พี่น้องทางเนื้อหนัง

##### เพื่อสามารถรับรองคำพูดได้โดยปากของสองคนหรือสามคนนั้น

ที่นี่ "ปาก" และ "ถ้อยคำ" หมายถึงสิ่งที่บุคคลได้พูดออกไป ที่นี่สามารถระบุได้ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เพื่อว่าสองหรือสามพยานอาจจะรับรองว่าสิ่งที่ท่านพูดถึงเพื่อนในความเชื่อของท่านเป็นความจริง"

##### โดยปากของสองคนหรือสามคนนั้น

พระเยซูหมายถึงกฎหมายของโมเสสได้ให้กับประชาชน

#### Matthew 18:17

##### ก็ให้เขาเป็นเหมือนคนต่างชาติและคนเก็บภาษี

"ปฏิบัติต่อเขาเป็นเหมือนคนต่างชาติและคนเก็บภาษี" นี้มีนัยว่าเขาอาจจะต้องออกจากสังคมของผู้เชื่อ

##### ถ้าหากเขาปฏิเสธที่จะฟัง

"ถ้าหากเพื่อนร่วมความเชื่อปฏิเสธที่จะฟังพยานที่จะมากับท่าน"

##### ต่อคริสตจักร

"ต่อชุมชนของผู้เชื่อทั้งหมด"

#### Matthew 18:18

##### จะสั่งห้าม...จะอนุญาต

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง ดูที่เคยแปลไว้ใน [มัทธิว 16:19]

##### เขาทั้งหลาย...เขาทั้งหลาย

"ท่านสองคน"

##### สองหรือสามคน

เป็นนัยว่าพระเยซูหมายว่า "สองหรือสาม" หรือ "อย่างน้อยสอง"

##### รวมกัน

"พบกัน"

##### พระบิดา

นี้เป็นตำแหน่งสำคัญของพระเจ้าที่อธิบายความสำคัญของพระเจ้ากับพระเยซู

##### เราบอกความจริงกับพวกท่านว่า

"เราบอกความจริงกับพวกท่านว่า" คำนี้เพิ่มเข้ามาเพื่อที่จะเน้นถึงสิ่งที่พระเยซูจะตรัสต่อไป

##### พวกท่าน

ทุกคำที่เกิดขึ้นในนี้เป็นพหูพจน์

##### เราบอกกับท่านว่า

คำนี้เพิ่มเข้ามาเพื่อจะเน้นสิ่งที่พระเยซูจะตรัสต่อไป

##### หากมีสองคน

เป็นนัยยะว่าพระเยซูหมายถึง "ถ้าอย่างน้อยท่านสองคนหรือมากกว่าสองคน"

##### ในนามของเรา

ที่นี่ "นาม" หมายถึงคนทั้งตัว คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เพราะเรา" หรือ "เพราะท่านทั้งหลายเป็นสาวกของเรา"

#### Matthew 18:21

##### เจ็ดครั้ง

"7 ครั้ง"

##### เจ็ดสิบคูณเจ็ด

ความหมายที่เป็นไปได้ คือ 1) "70 คุณ 7" (ULB) หรือ 2) "77ครั้ง" (UDB) ถ้าการใช้ตัวเลขแล้วเกิดการสับสน ท่านสามารถแปลว่า "มากกว่าที่ท่านสามารถนับได้" หรือ "ท่านต้องยกโทษให้เขาเสมอ"

#### Matthew 18:23

##### ทาสผู้หนึ่ง...ถูกนำตัวมาหาท่าน

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "มีคนได้นำทาสของกษัตริย์มา"

##### หนึ่งหมื่นตะลันต์

"10,000 ตะลันต์" หรือ "มากกว่าจำนวนเงินที่ทาสสามารถจ่ายคืนได้"

##### เจ้านายจึงรับสั่งให้ขายทาสนั้นเสีย...และเพื่อที่จะจ่ายหนี้ให้หมดได้

"เจ้านายจึงสั่งให้พวกทาสขายชายผู้นั้น...เพื่อจ่ายหนี้ทั้งหมดด้วยเงินจากการขายนั้น"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูทรงใช้คำอุปมาเพื่อสอนเกี่ยวกับการยกโทษและการคืนดีกัน

##### ราชอาณาจักรสวรรค์เป็นเหมือน

นี่เป็นวลีเริ่มต้นของคำอุปมา ดูการแปลวลีเริ่มต้นของคำอุปมาที่ใกล้เคียงกันใน [มัทธิว13:24]

##### ปิดบัญชีกับพวกผู้รับใช้ของพระองค์

"พวกทาสจะต้องจ่ายเงินที่ติดค้างอยู่"

##### เจ้านายจึงรับสั่งให้ขายทาสนั้นเสีย...และเพื่อที่จะจ่ายหนี้ให้หมดได้

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เจ้านายจึงสั่งให้พวกทาสขายชายผู้นั้น...เพื่อจ่ายหนี้ทั้งหมดด้วยเงินจากการขายนั้น"

#### Matthew 18:26

##### คุกเข่ากราบ

สิ่งนี้แสดงให้เห็นว่าทาสได้เข้าหาเจ้านายด้วยท่าทีที่ถ่อมที่สุด

##### ต่อหน้าพระองค์

"ต่อหน้าเจ้านาย"

##### ปล่อยตัวเขา

"ให้เขาไป"

##### เจ้านายมีความเมตตาสงสาร

"เจ้านายของทาสผู้นั้นรู้สึกเมตตาต่อทาสนั้น"

#### Matthew 18:28

##### หนึ่งร้อยเหรียญเดนาริอัน

"100 เดนาริอัน" หรือ "ค่าแรงสำหรับ 100 วัน"

##### จับ

"จับถือไว้" หรือ "ฉวย" (UDB)

##### ล้มลง...ได้โปรดมีเมตตาต่อข้าเถิด แล้วข้าจะจ่ายคืนให้

แปลข้อความนี้ "ล้มลง...ได้โปรดผัดหนี้ให้เราเถิด แล้วเราจะจ่ายคืนให้" ให้เหมือนกับใน [มัทธิว18:26]

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูยังคงเล่าเรื่องคำอุปมาให้พวกสาวกฟัง

##### เขาจึงจับทาสคนนั้น

"ทาสคนแรกจับเพื่อนทาสอีกคน"

##### ล้มลง...ได้โปรดมีเมตตาต่อข้าเถิด แล้วข้าจะจ่ายคืนให้

ดูที่เคยแปลไว้ใน (ดูที่: [MAT 18:26](./26.md))

#### Matthew 18:30

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูยังคงเล่าเรื่องคำอุปมาให้พวกสาวกฟัง

##### เขาจับตัวเพื่อนทาสคนนั้นไปขังไว้ในคุก

"ทาสคนแรกจับตัวเพื่อนทาสไปขังไว้ในคุก"

##### เพื่อนทาส

"ทาสคนอื่น"

##### บอกเจ้านาย

"บอกกษัตริย์"

#### Matthew 18:32

##### เจ้านายของทาสผู้นั้นก็เรียกเขามา

"จากนั้นกษัตริย์ก็เรียกทาสคนแรกมา"

##### เจ้าไม่ควรหรือที่จะมี

"เจ้าควรมี" (ดูที่:

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูยังคงเล่าเรื่องคำอุปมาให้พวกสาวกฟัง

##### เจ้าวิงวอนต่อเรา

"เจ้าขอร้องเรา"

##### เจ้าไม่ควรหรือ...เจ้า?

กษัตริย์ใช้คำถามเพื่อตำหนิทาสคนแรก คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เจ้าควรมี...เจ้า"

#### Matthew 18:34

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูสรุปเรื่องคำอุปมาเกี่ยวกับการยกโทษและการคืนดีกันให้พวกสาวกฟัง

##### ข้อมูลทั่วไป

นี่เป็นตอนสุดท้ายของเรื่องที่เริ่มต้นใน มัทธิว18:1 ที่พระเยซูทรงสอนเกี่ยวกับชีวิตในแผ่นดินสวรรค์

##### เจ้านายของเขา

"กษัตริย์"

##### มอบเขาไว้

"มอบเขาให้" ดูเหมือนว่ากษัตริย์เองไม่ได้พาทาสคนแรกไปทรมาน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านสั่งให้ทาสคนอื่นนำตัวเขาไป"

##### ให้กับคนที่ทรมานเขา

"ให้กับคนที่จะทรมานเขา"

##### ติดหนี้ไว้

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ที่ทาสคนแรกติดหนี้กษัตริย์"

##### พระบิดาในฟ้าสวรรค์

นี่เป็นชื่อที่สำคัญที่แสดงถึงความสัมพันธ์ระหว่างพระเจ้าและพระเยซู

##### กับพวกท่าน...พวกท่าน

คำทั้งหมดในตอนนี้เป็นพหูพจน์ พระเยซูพูดกับพวกสาวกแต่คำอุปมานี้สอนความจริงทั่วไปที่ใช้กับผู้เชื่อทุกคน

##### พี่น้องของตน

"พี่น้องของท่าน"

##### จากใจของท่านเอง

นี่เป็นวลี คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "อย่างจริงใจ" หรือ "อย่างสมบูรณ์"

19

1ครั้นเมื่อพระเยซูตรัสสิ่งเหล่านี้เสร็จแล้ว พระองค์ก็เสด็จออกจากกาลิลี และมาอยู่ในบริเวณเขตแดนของแคว้นยูเดียตรงอีกฟากหนึ่งของแม่น้ำจอร์แดน2ฝูงชนจำนวนมากได้ติดตามพระองค์ และพระองค์ทรงรักษาพวกเขาที่นั่น

3พวกฟาริสีมาหาพระองค์ ทดสอบพระองค์โดยพูดกับพระองค์ว่า "เป็นเรื่องที่ถูกต้องตามธรรมบัญญัติหรือไม่ ถ้าชายผู้หนึ่งจะหย่ากับภรรยาของเขาไม่ว่าด้วยกรณีใดก็ตาม?"4พระเยซูตรัสตอบว่า "พวกท่านไม่ได้อ่านหรือ ที่พระองค์ผู้สร้างพวกเขาตั้งแต่แรกเริ่มได้สร้างชายและหญิงให้คู่กัน?

5และพระองค์ผู้ที่สร้างพวกเขาก็ได้ตรัสว่า 'ด้วยเหตุนี้เองผู้ชายจึงต้องละบิดามารดาของตนและไปผูกผันเป็นหนึ่งเดียวกับภรรยาของเขา แล้วทั้งคู่ก็จะเป็นเนื้อเดียวกัน'6ดังนั้นพวกเขาจึงไม่เป็นสองอีกต่อไป แต่เป็นเนื้อเดียวกัน เพราะเหตุนี้ ผู้ที่พระเจ้าทรงผูกพันไว้ต่อกันแล้วนั้น อย่าให้ผู้ใดไปแยกเขาจากกันเลย"

7พวกเขาพูดกับพระองค์ว่า "แล้วทำไมโมเสสจึงสั่งให้พวกเรามอบใบหย่าและไล่ภรรยาไปได้?"8พระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า "เพราะหัวใจที่แข็งกระด้างของพวกท่าน โมเสสจึงยอมให้พวกท่านหย่ากับภรรยาของพวกท่านได้ แต่นับตั้งแต่แรกเริ่มไม่ได้เป็นเช่นนี้เลย9เราบอกกับพวกท่านว่า ผู้ใดก็ตามที่หย่ากับภรรยานอกจากเหตุเพราะการผิดศีลธรรม แล้วไปแต่งงานกับผู้อื่น ก็ถือว่าผิดประเวณี และถ้าชายใดที่แต่งงานกับหญิงที่หย่าแล้วนั้น ก็ถือว่าผิดประเวณีเช่นกัน"

10เหล่าสาวกทูลพระเยซูว่า "ถ้าในกรณีนี้ที่เกิดขึ้นระหว่างชายคนหนึ่งกับภรรยาของตนแล้ว การแต่งงานก็ไม่ดีเลย"11แต่พระเยซูตรัสกับพวกเขาว่า "ไม่ใช่ว่าทุกคนจะรับคำสอนเช่นนี้ได้ แต่มีเพียงผู้ที่ได้รับอนุญาตเท่านั้นจึงจะรับได้12เพราะมีผู้ที่เป็นแบบขันทีมาตั้งแต่เกิดจากท้องมารดา และก็มีผู้ที่เป็นแบบขันทีอันเกิดจากมนุษย์ และมีผู้ที่ทำให้ตนเองเป็นแบบขันทีเพื่อประโยชน์ของราชอาณาจักรสวรรค์ ผู้ใดที่สามารถรับเอาคำสอนเช่นนี้ได้ ก็ให้เขารับเอาเถิด"

13จากนั้นมีเด็กเล็กๆ บางคนที่ถูกนำมาหาพระองค์เพื่อที่จะให้พระองค์วางพระหัตถ์บนพวกเขาและอธิษฐานเผื่อ แต่พวกสาวกสั่งห้ามพวกเขา14แต่พระเยซูตรัสว่า "จงให้เด็กเล็กๆ เข้ามาเถิด อย่าห้ามพวกเขาที่จะมาหาเราเลย เพราะราชอาณาจักรสวรรค์ก็เป็นของเด็กเล็กๆ เหล่านี้"15และพระองค์จึงวางพระหัตถ์ของพระองค์บนพวกเขา แล้วจากนั้นพระองค์ก็เสด็จออกไปจากที่นั่น

16ดูเถิด มีชายคนหนึ่งมาหาพระเยซูและพูดว่า "อาจารย์ ข้าพเจ้าจะต้องกระทำสิ่งดีอันใดจึงจะได้มีชีวิตอันเป็นนิรันดร์?"17พระเยซูตรัสกับเขาว่า "ทำไมท่านจึงถามเราว่าถึงสิ่งดี? มีเพียงอย่างเดียวที่เป็นสิ่งดี แต่ถ้าท่านอยากจะเข้าสู่การมีชีวิต จงรักษาพระบัญญัติเถิด"

18ชายคนนั้นพูดกับพระองค์ว่า "พระบัญญัติประการใดเล่า?" พระเยซูตรัสว่า "อย่าฆ่าคน อย่าผิดประเวณี อย่าขโมย และอย่าเป็นพยานเท็จ19จงให้เกียรติบิดามารดาของตน และรักเพื่อนบ้านเหมือนที่รักตนเอง"

20ชายหนุ่มคนนั้นทูลกับพระองค์ว่า "สิ่งเหล่านี้ข้าพเจ้าทำตามอยู่แล้ว ยังมีอะไรอีกที่ข้าพเจ้าต้องทำ?"21พระเยซูตรัสกับเขาว่า "ถ้าท่านหวังที่จะดีพร้อม จงไปขายสิ่งทั้งปวงที่ท่านมี และแจกจ่ายให้แก่คนยากไร้ ซึ่งท่านจะมีขุมทรัพย์อยู่ในสวรรค์ แล้วจงมาติดตามเรา"22แต่เมื่อชายหนุ่มคนนั้นได้ยินที่พระเยซูตรัสกับเขา เขาออกไปอย่างเศร้าโศก เพราะเขาเป็นผู้ที่มีทรัพย์สินมากมาย

23พระเยซูตรัสกับสาวกของพระองค์ว่า "เราบอกความจริงกับท่านว่า ยากเหลือเกินที่คนร่ำรวยคนหนึ่งจะเข้าสู่ราชอาณาจักรสวรรค์24เราบอกกับท่านอีกประการหนึ่งว่า อูฐตัวหนึ่งลอดผ่านรูเข็มได้ง่ายเสียยิ่งกว่าที่คนร่ำรวยคนหนึ่งจะเข้าสู่ราชอาณาจักรของพระเจ้า"

25เมื่อพวกสาวกได้ยินเช่นนั้น พวกเขาก็อึ้งและพูดว่า "ใครกันเล่าที่จะรอดได้?"26พระเยซูมองที่พวกเขาและตรัสว่า "ยากที่จะเป็นไปได้สำหรับมนุษย์ แต่สำหรับพระเจ้าแล้ว ทุกสิ่งล้วนเป็นไปได้ทั้งนั้น"27จากนั้นเปโตรจึงทูลตอบพระองค์ว่า "ดูสิ เราได้ทิ้งทุกสิ่งและติดตามพระองค์ แล้วเราจะได้รับอะไร?"

28พระเยซูตรัสกับพวกเขาว่า "เราบอกความจริงกับพวกท่านว่า พวกท่านที่ได้ติดตามเรา ในโลกใหม่เมื่อบุตรมนุษย์ประทับอยู่บนบัลลังก์แห่งพระสิริของพระองค์แล้ว พวกท่านก็จะนั่งอยู่บนบัลลังก์ทั้งสิบสองเผ่า เพื่อพิพากษาเผ่าทั้งสิบสองเผ่าของอิสราเอล

29ทุกๆ คนที่ได้ละบ้านเรือน พี่น้องชายหญิง บิดามารดา บุตรทั้งหลาย หรือที่ดิน เพื่อนามของเรา ก็จะได้รับเป็นร้อยเท่าและเป็นเจ้าของชีวิตอันเป็นนิรันดร์30แต่มีหลายคนที่เป็นพวกแรกก็จะกลายเป็นพวกสุดท้าย และหลายคนที่เป็นพวกสุดท้ายก็จะกลายเป็นพวกแรก

#### Matthew 19:1

##### ครั้นเมื่อ

ถ้าในภาษาของท่านมีการใช้คำที่ใช้แสดงการเริ่มต้นตอนใหม่ จงพิจารณาใช้คำนี้

##### ตรัสสิ่งเหล่านี้

ดูที่เคยแปลไว้ใน MAT 18:1-35

##### เสด็จออกจาก

"เดินออกจาก" หรือ "จากไป"

##### ในบริเวณเขตแดน

"ภายในบริเวณ"

##### ข้อมูลทั่วไป

ข้อนี้ให้ข้อมูลเบื้องหลังว่าพระเยซูเสด็จไปยูเดียได้อย่างไร

##### ครั้นเมื่อ

วลีนี้ใช้เพื่อเปลี่ยนเรื่องจากคำสอนของพระเยซูไปสู่เรื่องที่กำลังจะเกิดขึ้น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จากนั้น" หรือ "หลังจาก"

##### ตรัสสิ่งเหล่านี้เสร็จแล้ว

ที่นี่ "ถ้อยคำ" หมายถึงสิ่งที่พระเยซูทรงสอนใน [มัทธิว 18:1]

#### Matthew 19:3

##### มา

"มาหาพระเยซู"

##### ท่านไม่ได้อ่านหรือ...หญิงให้คู่กัน

พระเยซูทรงต้องการให้พวกฟาริสีอับอาย

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูทรงเริ่มสอนเกี่ยวกับการแต่งงานและการหย่าร้าง

##### ทดสอบพระองค์โดยพูดกับพระองค์ว่า

ที่นี่ "ทดสอบ" ใช้ในความหมายเชิงลบ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "และท้าทายพระองค์โดยถามพระองค์ว่า" หรือ "ต้องการวางกับดักพระองค์โดยถามพระองค์ว่า"

##### พวกท่านไม่ได้อ่านหรือ ที่พระองค์ผู้ทรงสร้างพวกเขาตั้งแต่แรกเริ่มได้สร้างชายและหญิงให้คู่กัน

พระเยซูทรงใช้คำถามเพื่อตอบโต้พวกฟาริสี คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แน่นอนท่านได้อ่านแล้วในตอนแรกเมื่อพระเจ้าทรงสร้างมนุษย์ พระองค์ทรงสร้างชายหญิงคู่กัน"

#### Matthew 19:5

##### และพระองค์ผู้ที่ทรงสร้างพวกเขาได้ตรัสว่า...เนื้อเดียวกัน?

นี่เป็นคำถามต่อเนื่องจาก "ท่านไม่ได้อ่านหรือว่าพระองค์ตรัสว่า...เนื้อเดียวกัน?"

##### ไปผูกผันเป็นหนึ่งเดียวกับภรรยาของเขา

"อยู่ใกล้กับภรรยาของเขา" หรือ "อยู่ร่วมกับภรรยาของเขา"

##### เนื้อเดียวกัน

"คนเดียวกัน"

##### ข้อมูลทั่วไป

ในข้อ 5 พระเยซูยกถ้อยคำจากพระธรรมปฐมกาลที่แสดงให้เห็นว่าสามีภรรยาไม่ควรหย่าร้าง

##### และพระองค์ผู้ที่ทรงสร้างพวกเขาได้ตรัสว่า ด้วยเหตุนี้...เนื้อเดียวกัน

นี่เป็นคำถามต่อเนื่องที่พระเยซูทรงใช้ตอบโต้พวกฟาริสีใน [MAT 19:3]

##### ด้วยเหตุนี้

นี่เป็นส่วนหนึ่งของถ้อยคำจากเรื่องราวในปฐมกาลเกี่ยวกับอาดัมและเอวา เหตุที่ผู้ชายต้องจากบิดามารดาไปเพราะว่าพระเจ้าได้สร้างผู้หญิงให้มาเป็นคู่ของผู้ชาย

##### แล้วทั้งคู่ก็จะเป็นเนื้อเดียวกัน

นี่เป็นคำเปรียบเปรยที่เน้นความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันของสามีภรรยา คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "และพวกเขาจะเป็นเหมือนกับคนเดียวกัน"

##### ดังนั้นพวกเขาจึงไม่เป็นสองอีกต่อไป

นี่เป็นคำเปรียบเปรยที่เน้นความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันของสามีภรรยา คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ดังนั้นสามีภรรยาจะไม่เป็นสองคนอีกต่อไป แต่พวกเขาจะเป็นเหมือนกับคนเดียวกัน"

#### Matthew 19:7

##### พวกเขาพูดกับพระองค์ว่า

"พวกฟาริสีทูลพระเยซู"

##### สั่งให้พวกเรา

"สั่งให้เรา ชาวยิว"

##### ใบหย่า

เอกสารทางกฎหมายที่แสดงการสิ้นสุดของการแต่งงาน

##### แต่นับตั้งแต่แรกเริ่มไม่ได้เป็นเช่นนี้เลย

"เมื่อพระเจ้าทรงสร้างชายและหญิงพระองค์ไม่ได้ทรงวางแผนให้พวกเขาหย่าร้างกัน"

##### และถ้าชายใดที่แต่งงานกับหญิงที่หย่าแล้วนั้น ก็ถือว่าผิดประเวณีเช่นกัน

ข้อความในช่างแรกๆ ไม่ได้พูดถึงเรื่องนี้

##### เพราะหัวใจที่แข็งกระด้างของพวกท่าน

วลี "หัวใจที่แข็งกระด้าง" เป็นวลีที่หมายถึง "ดื้อรั้น" คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เพราะท่านดื้อรั้น"

##### แข็งกระด้างของพวกท่าน...จึงยอมให้...ภรรยาของพวกท่านได้

ที่นี่ "ท่าน" และ "ของท่าน" เป็นพหูพจน์ พระเยซูตรัสกับฟาริสี แต่โมเสสได้สั่งบัญญัตินี้เมื่อหลายปีก่อนบรรพบุรุษของพวกเขา บัญญัติของโมเสสสั่งให้่ใช้กับชาวยิวทุกคนโดยทั่วไป

##### นับตั้งแต่แรกเริ่ม

ที่นี่ "แรกเริ่ม" หมายถึงเมื่อพระเจ้าทรงสร้างมนุษย์ชายหญิงคู่แรก

##### เราบอกกับพวกท่านว่า

วลีนี้เป็นคำเพิ่มเติมที่ใช้เน้นสิ่งที่พระเยซูจะตรัสต่อไป

##### แล้วไปแต่งงานกับหญิงอื่น

ท่านสามารถทำให้ข้อมูลที่เข้าใจได้นี้ชัดเจนยิ่งขึ้น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แต่งงานกับผู้หญิงคนอื่น"

#### Matthew 19:10

##### ผู้ที่ทำให้ตนเองเป็นขันที

ความหมายที่เป็นไปได้ คือ 1) "ผู้ที่ทำให้ตัวเองเป็นขันทีโดยตัดอวัยวะเพศออก" หรือ 2) "ผู้ที่เลือกที่จะไม่แต่งงานและไม่ข้องเกี่ยวกับเพศสัมพันธ์เลย"

##### เพื่อประโยชน์ของราชอาณาจักรสวรรค์

ที่นี่ "แผ่นดินสวรรค์" หมายถึง ที่พระเจ้าปกครองในฐานะกษัตริย์ วลีนี้พบได้ในพระธรรมมัทธิว ถ้าเป็นไปได้ให้ใช้คำว่า "สวรรค์"ในการแปลของท่าน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เพื่อท่านจะสามารถรับใช้พระเจ้าของเราในสวรรค์ได้ดีขึ้น"

##### รับเอาคำสอนเช่นนี้ได้...รับเอาเถิด

ดูที่เคยแปลไว้ใน 19:11 "ยอมรับคำสอนนี้...รับเอาเถิด"

##### ผู้ที่ได้รับอนุญาต

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้ที่พระเจ้าอนุญาต" หรือ "ผู้ที่พระเจ้ายอมให้"

##### เพราะผู้ที่เป็นขันทีมาตั้งแต่เกิดจากท้องมารดา

ท่านสามารถทำให้ข้อความนี้ชัดเจนขึ้น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เพราะมีเหตุผลหลายประการที่ผู้ชายไม่ยอมแต่งงาน เช่น ผู้ที่เกิดมาเป็นขันทีก็มี"

##### และก็มีผู้ที่เป็นแบบขันทีอันเกิดจากมนุษย์

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "และมีผู้ที่มนุษย์ทำให้เป็นขันทีก็มี"

#### Matthew 19:13

##### เด็กเล็กๆ บางคนที่ถูกนำมาหาพระองค์

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "คนได้นำเด็กเล็กๆ มาหาพระเยซู"

##### จงให้

"ยอมให้"

##### อย่าห้ามพวกเขาที่จะมาหาเราเลย

"อย่าหยุดยั้งพวกเขาที่จะมาหาเรา"

##### เพราะราชอาณาจักรสวรรค์ก็เป็นของเด็กเล็กๆ เหล่านี้

ที่นี่ "แผ่นดินสวรรค์" หมายถึง ที่พระเจ้าปกครองในฐานะกษัตริย์ วลีนี้พบได้ในพระธรรมมัทธิว ถ้าเป็นไปได้ให้ใช้คำว่า "สวรรค์" ในการแปลของท่าน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เพราะเมื่อพระเจ้าในสวรรค์ทรงตั้งกฎของพระองค์บนโลก พระองค์จะทรงเป็นกษัตริย์เหนือเด็กเล็กๆเหล่านี้" หรือ "เพราะพระเจ้าจะยอมให้เด็กเล็กๆ เช่นนี้เข้ามาในแผ่นดินของพระองค์"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูทรงต้อนรับและอวยพระพรเด็กเล็กๆ

##### ก็เป็นของเด็กเล็กๆ เหล่านี้

"เป็นของผู้ที่เป็นเหมือนเด็ก" คำพังเพยนี้หมายความว่าผู้ที่ถ่อมตัวเหมือนเด็กจะได้เข้าแผ่นดินสวรรค์

#### Matthew 19:16

##### ดูเถิด

คำว่า "ดูเถิด" เตือนเราถึงคนใหม่ในเรื่อง ภาษาของท่านอาจมีการใช้ถ้อยคำแบบนี้

##### กระทำสิ่งดี

หมายถึงสิ่งที่พระเจ้าพอพระทัย

##### มีเพียงอย่างเดียวที่เป็นสิ่งดี

"พระเจ้าเพียงผู้เดียวที่ดีบริบูรณ์"

##### ข้อความเชื่อมโยง

เหตุการณ์นี้เปลี่ยนไปสู่เหตุการณ์ที่พระเยซูอธิบายชายผู้ร่ำรวยว่าทำเช่นไรถึงจะติดตามพระองค์ได้

##### ทำไมท่านจึงถามเราถึงสิ่งดี?

พระเยซูทรงใช้คำถามเพื่อตอบโต้ชายผู้นี้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านไม่ควรถามเราว่าอะไรคือสิ่งดี"

##### เข้าสู่การมีชีวิต

"เพื่อรับชีวิตนิรันดร์"

#### Matthew 19:18

##### รักเพื่อนบ้าน

ชาวยิวเชื่อว่าเพื่อนบ้านของเขาคือชาวยิวด้วยกันเท่านั้น แต่พระเยซูได้ขยายความหมายนี้ไปถึงทุกคน

#### Matthew 19:20

##### ถ้าท่านหวัง

"ถ้าท่านต้องการ"

##### ให้แก่คนยากไร้

คำลักษณวิเศษณ์นี้สามารถใช้เป็นคำคุณศัพท์ได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ให้แก่ผู้ที่ยากจน"

##### ท่านจะมีขุมทรัพย์อยู่ในสวรรค์

วลี "ทรัพย์สมบัติอยู่ในสวรรค์" เป็นคำเปรียบเปรยที่หมายถึงรางวัลจากพระเจ้า คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะประทานรางวัลในสวรรค์ให้ท่าน"

#### Matthew 19:23

##### อูฐตัวหนึ่งลอดผ่านรูเข็มได้ง่ายเสียยิ่งกว่าที่คนร่ำรวยคนหนึ่งจะเข้าสู่ราชอาณาจักรของพระเจ้า

มันเป็นการยากมากสำหรับคนร่ำรวยจะเข้าสู่แผ่นดินของพระเจ้า

##### รูเข็ม

รูในส่วนปลายของเข็มเพื่อสอดด้ายเข้าไป

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูทรงอธิบายสาวกของพระองค์เกี่ยวกับรางวัลของการละทิ้งสิ่งของทางโลกและความสัมพันธ์ในการติดตามพระองค์

##### เราบอกความจริงกับท่านว่า

"เราบอกความจริงแก่ท่าน" วลีนี้ใช้เพิ่มเติมเพื่อเน้นสิ่งที่พระเยซูจะตรัสต่อไป

##### เข้าสู่ราชอาณาจักรของพระเจ้า

ที่นี่ "แผ่นดินสวรรค์" หมายถึง ที่พระเจ้าปกครองในฐานะกษัตริย์ วลีนี้พบได้ในพระธรรมมัทธิว ถ้าเป็นไปได้ให้ใช้คำว่า "สวรรค์" ในการแปลของท่าน โดยที่ "ยอมรับพระเจ้าของเราในสวรรค์ในฐานะกษัตริย์" หรือ "เข้าสู่แผ่นดินของพระเจ้า"

##### ง่ายเสียยิ่งกว่า...ราชอาณาจักรของพระเจ้า

พระเยซูใช้คำพังเพยเพื่อเน้นว่ามันยากมากสำหรับคนร่ำรวยจะเข้าไปในแผ่นดินของพระเจ้า

#### Matthew 19:25

##### พวกเขาก็อึ้ง

พวกสาวกประหลาดใจ "สิ่งนี้บอกเป็นนัยว่าพวกเขาอึ้งเพราะพวกเขาเชื่อว่าการเป็นคนคร่ำรวยเป็นสิ่งที่พิสูจน์ว่าพระเจ้าได้รับรองให้เกิดขึ้น"

##### ใครกันเล่าที่จะรอดได้

พวกสาวกใช้คำถามเพื่อเน้นความประหลาดใจ ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ไม่มีผู้ใดรอด" หรือ "ไม่มีใครที่จะได้รับชีวิตนิรันดร์"

##### เราได้ทิ้งทุกสิ่ง

"พวกข้าพระองค์ได้ทิ้งความมั่งคั่งของตนเอง" หรือ "พวกข้าพระองค์ได้ทิ้งทรัพย์สินของตนเอง"

##### แล้วเราจะได้รับอะไร

"แล้วสิ่งดีอะไรที่พระเจ้าจะประทานให้พวกข้าพระองค์?"

#### Matthew 19:28

##### ในโลกใหม่

ที่นี่ "โลกใหม่" หมายถึงเมื่อพระเจ้าทรงฟื้นฟูทุกสิ่ง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เมื่อเวลาที่พระเจ้าทรงทำให้ทุกสิ่งใหม่" หรือ "ในยุคใหม่"

##### นั่งอยู่บนบัลลังก์ทั้งสิบสองเผ่า เพื่อพิพากษา

"เป็นกษัตริย์และพิพากษา"

##### เราบอกความจริงกับพวกท่านว่า

"เราบอกความจริงแก่ท่าน" วลีนี้ใช้เพิ่มเติมเพื่อเน้นสิ่งที่พระเยซูจะตรัสต่อไป

##### บุตรมนุษย์

พระเยซูทรงพูดถึงพระองค์เอง

##### ประทับอยู่บนบัลลังก์แห่งพระสิริของพระองค์แล้ว

ที่นี่ "บัลลังก์" หมายถึงการปกครองในฐานะกษัตริย์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "นั่งในฐานะกษัตริย์บนบัลลังก์แห่งพระสิริของพระองค์"

##### นั่งอยู่บนบัลลังก์ทั้งสิบสองเผ่า

ที่นี่ "บัลลังก์" หมายถึงการปกครองในฐานะกษัตริย์ พวกสาวกไม่เท่าเทียมกับพระเยซูที่อยู่บนบัลลังก์เช่นกัน พวกเขาจะได้รับอำนาจจากพระองค์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "นั่งในฐานะกษัตริย์บนบัลลังก์ทั้ง 12 บัลลังก์"

##### ทั้งสิบสองเผ่าของอิสราเอล

ที่นี่ "เผ่า" หมายถึงประชาชนจากเผ่าเหล่านั้น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ประชาชน จาก 12 เผ่าของอิสราเอล"

#### Matthew 19:29

##### ได้รับเป็นร้อยเท่า

"ได้รับจากพระเจ้า 100 เท่าจากสิ่งดีที่พวกเขาได้ละทิ้ง"

##### หลายคนที่เป็นพวกแรกก็จะกลายเป็นพวกสุดท้าย

หลายคนที่เป็นพวกแรกในสายตาชาวโลก เช่น คนร่ำรวย หรือผู้ปกครองซึ่งวันหนึ่งจะเป็นพวกสุดท้ายในแผ่นดินของพระเจ้า

##### เพื่อนามของเรา

ที่นี่ "นาม" หมายถึงตัวบุคคลทั้งคน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เพราะเรา" หรือ "เพราะเขาเชื่อในเรา"

##### ชีวิตอันเป็นนิรันดร์

คำนี้เป็นวลีหมายความว้า "พระเจ้าจะทรงอวยพระพรพวกเขาด้วยชีวิตนิรันดร์" หรือ "พระเจ้าจะให้เขาดำรงอยู่นิรันดร์"

##### แต่มีหลายคนที่เป็นพวกแรกก็จะกลายเป็นพวกสุดท้าย และหลายคนที่เป็นพวกสุดท้ายก็จะกลายเป็นพวกแรก

พระเยซูทรงเปรียบเทียบยุคนี้กับยุคหน้า ผู้ที่มีความสำคัญในตอนนี้พระเจ้าจะทรงเห็นว่าพวกเขาไม่สำคัญ เมื่อพระองค์ทรงสร้างกฎบนโลก แต่ผู้ที่ดูเหมือนไม่สำคัญในตอนนี้ พระเจ้าจะเห็นว่าพวกเขาสำคัญเมื่อพระองค์ทรงสร้างกฎขึ้น

20

1เพราะราชอาณาจักรสวรรค์เปรียบเหมือนเจ้าของที่ดินที่ออกไปหาคนงานทำสวนองุ่นของเขาตั้งแต่เช้าตรู่2หลังจากที่เขาได้ตกลงค่าจ้างกับพวกคนงานคือหนึ่งเหรียญเดนาริอันต่อวันแล้ว เขาก็ให้คนงานเหล่านั้นไปที่สวนองุ่นของเขา

3เขาออกไปอีกในช่วงเก้าโมงและเห็นพวกคนงานที่ยืนอยู่เฉยๆ ในตลาด4เขาจึงบอกกับคนเหล่านั้นว่า 'พวกท่านด้วย จงไปที่สวนองุ่น และเราจะให้ค่าจ้างกับพวกท่านอย่างสมควร' ดังนั้นพวกเขาจึงออกไปทำงาน

5อีกครั้งหนึ่ง เขาออกไปราวๆ เที่ยงและบ่ายสาม และทำเหมือนเดิม6พอตอนห้าโมงเย็น เขาก็ออกไปอีกและเห็นคนอื่นยังว่างงานอยู่ เขาจึงพูดว่า 'ทำไมพวกท่านจึงยืนที่นี่ไม่มีอะไรทำทั้งวันอย่างนี้?'7พวกเขาจึงตอบว่า 'เพราะไม่มีใครจ้างพวกเรา' เขาจึงพูดกับคนเหล่านั้นว่า 'พวกท่านจงไปทำที่สวนองุ่นด้วยเช่นกัน'

8เมื่อถึงเวลาเย็น เจ้าของไร่องุ่นพูดกับผู้จัดการของตนว่า 'เรียกคนงานทั้งหลายมาและจ่ายค่าจ้างให้กับพวกเขา เรียงลำดับจากคนที่มาหลังสุดไปจนถึงคนแรก'9เมื่อคนงานที่ถูกจ้างในช่วงห้าโมงเย็นมา พวกเขาแต่ละคนได้รับหนึ่งเหรียญเดนาริอัน10เมื่อพวกคนงานกลุ่มแรกมา พวกเขาคิดว่าตนเองจะได้รับค่าจ้างที่มากกว่านั้น แต่พวกเขาก็ได้รับหนึ่งเหรียญเดนาริอันด้วยเช่นกัน

11เมื่อพวกเขาได้รับค่าจ้างแล้ว พวกเขาก็พร่ำบ่นกับเจ้าของสวน12พวกเขาพูดว่า 'คนงานที่มาทีหลังทำงานได้เพียงแค่ชั่วโมงเดียว แต่ท่านก็ให้พวกเขาเท่าๆ กับพวกเรา ซึ่งพวกเราทำงานทั้งวันแล้วยังต้องทนแดดร้อนๆ ด้วย'

13แต่เจ้าของได้ตอบโดยพูดกับคนหนึ่งในพวกเขาว่า 'เพื่อนเอ๋ย เราไม่ได้ทำอะไรผิดเลย ท่านไม่ได้ตกลงกับเราว่าหนึ่งเหรียญเดนาริอันหรือ?14จงเอาสิ่งที่เป็นของท่านและกลับไปตามทางของท่านเถิด เราเลือกที่จะให้ค่าจ้างคนงานกลุ่มสุดท้ายเท่าๆ กับที่เราให้กับท่าน

15เป็นสิทธิของเราที่จะทำตามที่เราอยากทำกับทรัพย์สินของเราไม่ใช่หรือ? หรือท่านมองด้วยแววตาอิจฉาเพราะเราเป็นคนใจกว้างหรือ?'16ดังนั้นคนสุดท้ายจะเป็นคนต้น และคนต้นจะเป็นคนสุดท้าย"

17เมื่อพระเยซูกำลังจะเสด็จขึ้นไปที่เยรูซาเล็ม พระองค์นำสาวกทั้งสิบสองไปด้วยและในระหว่างทางพระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า18"ดูเถิด เรากำลังจะขึ้นไปที่กรุงเยรูซาเล็ม และบุตรมนุษย์ก็จะถูกมอบไว้ในมือของพวกหัวหน้าปุโรหิตและพวกธรรมาจารย์ พวกเขาจะตัดสินท่านให้ถึงแก่ความตาย19และจะมอบท่านไว้ในมือของพวกคนต่างชาติเพื่อให้เยาะเย้ย เฆี่ยนตี และตรึงท่านเสีย แต่ในวันที่สามท่านก็จะถูกทำให้เป็นขึ้นจากความตาย"

20จากนั้นมารดาของบุตรของเศเบดีมาหาพระเยซูพร้อมด้วยบุตรทั้งสองของเธอ เธอโน้มคำนับต่อหน้าพระองค์และทูลขอบางสิ่งจากพระองค์21พระเยซูตรัสกับเธอว่า "ท่านต้องการสิ่งใด?" เธอทูลตอบพระองค์ว่า "โปรดสั่งให้บุตรทั้งสองของข้าพเจ้านั่งทางด้านขวาของท่านคนหนึ่งและทางด้านซ้ายของท่านอีกคนหนึ่งในราชอาณาจักรของท่านด้วยเถิด"

22แต่พระเยซูตรัสตอบว่า "พวกท่านไม่รู้ถึงสิ่งที่ท่านขอ พวกท่านจะสามารถดื่มถ้วยที่เรากำลังจะดื่มได้หรือ?" พวกเขาทูลตอบพระองค์ว่า "เราทำได้"23พระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า "ถ้วยของเราพวกท่านจะได้ดื่มแน่นอน แต่ที่จะนั่งทางขวามือของเราและทางซ้ายมือของเราไม่ใช่สิทธิที่เราจะให้ได้ แต่เป็นของผู้ที่พระบิดาของเราได้เตรียมไว้ให้"24เมื่อสาวกอีกสิบคนได้ยินเช่นนั้น พวกเขาก็โกรธสองพี่น้องคู่นี้อย่างมาก

25แต่พระเยซูรับสั่งพวกเขาให้มาหาและตรัสว่า "พวกท่านรู้ว่าผู้ปกครองของคนต่างชาติทำให้คนทั้งหลายต้องเชื่อฟังพวกเขา และบุคคลสำคัญทั้งหลายของพวกเขาก็จะใช้อำนาจเหนือผู้คน26แต่อย่าให้เป็นเช่นนั้นในพวกท่าน ใครก็ตามที่ปรารถนาจะเป็นใหญ่ในพวกท่านจะต้องเป็นคนรับใช้ของพวกท่าน27และผู้ใดที่ต้องการจะเป็นคนแรกในพวกท่านก็ต้องเป็นทาสรับใช้ของพวกท่าน28เหมือนดังเช่นที่บุตรมนุษย์ไม่ได้มาเพื่อรับการปรนนิบัติ แต่เพื่อจะปรนนิบัติ และเพื่อมอบชีวิตเป็นค่าไถ่ของคนจำนวนมาก"

29เมื่อพวกเขาออกไปจากเมืองเยรีโค ก็มีฝูงชนจำนวนมากติดตามพระองค์30แล้วมีชายตาบอดสองคนที่นั่งอยู่ตรงถนน เมื่อพวกเขาได้ยินว่าพระเยซูกำลังจะเสด็จผ่านมา พวกเขาก็ตะโกนว่า "องค์พระผู้เป็นเจ้า บุตรของดาวิด โปรดเมตตาเราด้วยเถิด"31ฝูงชนสั่งห้ามพวกเขาไม่ให้ส่งเสียง แต่พวกเขาก็ยิ่งร้องเสียงดังยิ่งขึ้นอีกและพูดว่า "องค์พระผู้เป็นเจ้า บุตรของดาวิด โปรดเมตตาเราด้วยเถิด"

32แล้วพระเยซูทรงหยุดนิ่งและรับสั่งให้พวกเขามาหา และตรัสว่า "พวกท่านปรารานาให้เราทำอะไรให้กับพวกท่าน?"33พวกเขาทูลตอบพระองค์ว่า "องค์พระผู้เป็นเจ้าขอให้ตาของพวกเรามองเห็นได้"34แล้วพระเยซูทรงเปี่ยมด้วยความเมตตาสงสาร แตะต้องดวงตาของพวกเขา ในทันใดนั้นเองพวกเขาก็สามารถมองเห็นได้และติดตามพระองค์ไป

#### Matthew 20:1

##### เพราะราชอาณาจักรสวรรค์เปรียบเหมือนเจ้าของ

ที่ดินพระเจ้าปกครองทุกสิ่งเหมือนเจ้าของที่ดินดูแลที่ดินของเขา

##### ราชอาณาจักรสวรรค์เปรียบเหมือน

นี้เป็นการเริ่มต้นของคำอุปมา ดูที่เคยแปลไว้ใน [มัทธิว13:24]

##### หลังจากที่เขาได้ตกลง

"หลังจากที่เจ้าของที่ดินได้ตกลง"

##### หนึ่งเหรียญเดนาริอัน

"ค่าแรงของหนึ่งวัน"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูตรัสเป็นคำอุปมาเกี่ยวกับเจ้าของที่ดินจ้างคนงานเพื่อที่จะอธิบายวิธีที่พระเจ้าจะประทานรางวัลแก่ผู้เหล่านั้นที่เป็นพลเมืองของแผ่นดินสวรรค์

##### เขาก็ให้คนงานเหล่านั้นไปที่สวนองุ่นของเขา

"เขาก็ให้คนงานเหล่านั้นไปทำงานที่สวนองุ่นของเขา"

#### Matthew 20:3

##### เขาออกไปอีก

"เจ้าของที่ดินออกไปอีก"

##### ที่ยืนอยู่เฉยๆ

ไม่ได้ทำอะไร" หรือ "ผู้ที่ไม่ม่งานทำ"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูทรงตรัสคำอุปมาต่อไปอีก

##### ในช่วงสามโมงเช้า

สามโมงเช้าเป็นเวลาประมาณเก้านาฬิกาตอนเช้า

##### ที่อยู่เฉยๆ ในตลาด

"ยืนอยู่เฉยๆ ในตลาดไม่ได้ทำอะไร" หรือ "ยืนอยู่เฉยๆ ในตลาดโดยไม่มีงานทำ"

##### ตลาด

บริเวณโล่งกว้างที่ๆ ประชาชนซื้อขายอาหารและสิ่งของต่างๆ

#### Matthew 20:5

##### อีกครั้งหนึ่ง เขาออกไป

"อีกครั้งหนึ่งเจ้าของที่ดินออกไป"

##### ไม่มีอะไรทำ

" ไม่ได้ทำอะไร" หรือ " ไม่มีงานทำ"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูตรัสคำอุปมาต่อไปอีก

##### เที่ยงและบ่ายสาม

ประมาณบ่ายสามหรือสิบห้านาฬิกา

##### ทำเหมือนเดิม

นี้คือเจ้าของที่ดินออกไปที่ตลาดและจ้างคนงานอีก

##### ห้าโมงเย็น

นี้ก็คือห้าโมงเย็นหรือสิบเจ็ดนาฬิกา

#### Matthew 20:8

##### พวกเขาแต่ละคน

"คนงานแต่ละคนที่ได้เริ่มทำงานเมื่อเวลาสิบเอ็ดโมง"

##### หนึ่งเหรียญเดนาริอัน

"ค่าแรงงานหนึ่งวัน"

##### พวกเขาคิดว่า

"คนงานที่ทำงานนานที่สุดคิดว่า"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูตรัสคำอุปมาต่อไปอีก

##### เรียงลำดับจากคนที่มาหลังสุดไปจนถึงคนแรก

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เริ่มจ่ายจากคนงานคนสุดท้าย แล้วค่อยจ่ายคนงานคนแรกที่เราจ้าง"

##### คนงานที่ถูกจ้าง

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้ซึ่งเจ้าของที่ดินได้จ้าง"

#### Matthew 20:11

##### เมื่อพวกเขาได้รับค่าจ้างแล้ว

"เมื่อพวกคนงานที่ทำงานนานที่สุดได้รับค่าจ้าง"

##### เจ้าของสวน

"เจ้าของที่ดิน" หรือ "เจ้าของสวนองุ่น"

##### ซึ่งพวกเราทำงานทั้งวันแล้วยังต้องทนแดดร้อนๆ ด้วย

วลี "รับภาระทั้งวัน" เป็นสำนวนหมายถึงเขาได้ทำงานหนักมาก คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกเราที่ได้ทำงานหนักทั้งวันท่ามกลางแดดที่ร้อนมาก"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูตรัสคำอุปมาต่อไปอีก

##### ท่านก็ให้พวกเขาเท่าๆ กับพวกเรา

"ท่านจ่ายพวกเขาเป็นเงินเท่ากันกับที่ท่านจ่ายให้พวกเรา"

#### Matthew 20:13

##### คนหนึ่งในพวกเขา

"คนงานที่ได้ทำงานนานที่สุดคนหนึ่งในพวกเขา"

##### เพื่อนเอ๋ย

ใช้คำพูดที่คนหนึ่งจะใช้พูดกับอีกคนหนึ่งที่เขาต่อว่าอย่างสุภาพ

##### ท่านไม่ได้ตกลงกับเราว่าหนึ่งเหรียญเดนาริอันหรือ

เจ้าของที่ดินใช้คำถามเพื่อต่อว่าคนงานที่บ่นว่าเจ้าของที่ดิน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เราตกลงกันแล้วว่า เราจะจ่ายให้ท่านหนึ่งเหรียญเดนาริอัน"

##### หนึ่งเหรียญเดนาริอัน

"ค่าแรงงานสำหรับหนึ่งวัน"

##### เราเลือกที่จะให้

"เราพอใจที่จะให้" หรือ " เรายินดีที่จะให้"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูตรัสคำอุปมาต่อไปอีก

#### Matthew 20:15

##### เป็นสิทธิของเราที่จะทำตามที่เราอยากทำกับทรัพย์สินของเราไม่ใช่หรือ

เจ้าของที่ดินใช้คำถามเพื่อตำหนิคนงานที่บ่นไม่พอใจ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เราสามารถทำสิ่งที่ต้องการทำกับสมบัติของเรา"

##### หรือท่านมองด้วยแววตาชั่วร้ายเพราะเราเป็นคนดีหรือ?

เจ้าของที่ดินใช้คำถามเพื่อต่อว่าคนงานที่บ่นว่า วลี "แววตาชั่วร้าย" เป็นสำนวนที่หมายถึง "อิจฉา" คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จงอย่าอิจฉาเพราะว่าเราเมตตาต่อผู้อื่นๆ"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูทรงจบอุปมาของพระองค์เกี่ยวกับเจ้าของที่ดินที่จ้างคนงาน

##### ดังนั้นคนสุดท้ายจะเป็นคนต้น และคนต้นจะเป็นคนสุดท้าย

ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว 19:30

##### ดังนั้นคนสุดท้ายจะเป็นคนต้น

ที่คำอุปมาได้จบแล้วแลพระเยกำลังตรัส คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แล้วพระเยซูตรัสว่า ดังนั้นคนสุดท้ายจะเป็นคนต้น"

#### Matthew 20:17

##### เรากำลังจะขึ้นไป

ที่นี่ "เรา" หมายถึงพระเยซูและสาวกของพระองค์

##### บุตรมนุษย์ก็จะถูกมอบ

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "บางคนจะมอบบุตรมนุษย์ไว้"

##### พวกเขาจะตัดสินท่านให้ถึงแก่ความตาย และจะมอบท่านไว้ในมือของพวกคนต่างชาติเพื่อให้เยาะเย้ย

พวกปุโรหิตใหญ่และพวกธรรมาจารย์จะพิพากษาลงโทษและมอบท่านไว้ในมือของคนต่างชาติเพื่อให้พวกเขาเยาะเย้ย

##### ท่านก็จะถูกทำให้เป็นขึ้น

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะให้ท่านเป็นขึ้นมา"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูทำนายความตายของพระองค์และเป็นขึ้นมาในวันที่สาม ในขณะที่พระองค์กับศิษย์กำลังดำเนินไปยังกรุงเยรูซาเล็ม

##### กำลังจะขึ้นไปที่กรุงเยรูซาเล็ม

กรุงเยรูซาเล็มตั้งอยู่บนยอดเขา ดังนั้นประชาชนต้องเดินขึ้นไปที่นั่น

##### ดูเถิดเรากำลังจะขึ้นไป

พระเยซูใช้คำ "ดูเถิด" เพื่อที่จะบอกศิษย์ให้ตั้งใจฟังสิ่งที่พระองค์จะตรัสกับพวกเขา

##### บุตรมนุษย์...ท่าน...ท่าน

พระเยซูกำลังหมายถึงพระองค์เองในบุรุษที่สาม ถ้าจำเป็นท่านสามารถแปลสิ่งเหล่านี้เป็นบุรุษที่หนึ่งได้

##### เฆี่ยนตี

"เฆี่ยนท่าน" หรือ "เฆี่ยนท่านด้วยแส้"

##### ในวันที่สาม

#### Matthew 20:20

##### ทางด้านขวาของท่าน...ทางด้านซ้ายของท่าน

ในที่ที่มีอำนาจ

##### ข้อความเชื่อมโยง

เพื่อตอบคำถามของมารดาของศิษย์สองคนที่ร้องขอ พระเยซูสอนศิษย์ของพระองค์เกี่ยวกับอำนาจและการรับใช้ผู้อื่นในแผ่นดินสวรรค์

##### บุตรของเศเบดี

นี้หมายถึงยากอบและยอห์น

##### ทางด้านขวาของท่าน...ทางด้านซ้ายของท่าน

เหล่านี้หมายถึงมีฐานะแห่งอำนาจสิทธิและเกียรติยศ

##### ในแผ่นดินของท่าน

ที่นี่ "แผ่นดิน" หมายถึงพระเยซูปกครองอย่างกษัตริย์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เมื่อท่านเป็นกษัตริย์"

#### Matthew 20:22

##### พวกท่าน

มารดาและบุตรสองคน

##### พวกท่านจะสามารถดื่มถ้วยที่เรากำลังจะดื่มได้หรือ

"เป็นไปได้หรือที่ท่านจะ...ดื่ม?" พระเยซูตรัสกับบุตรสองคนเท่านั้น

##### ดื่มถ้วยที่เรากำลังจะดื่ม

"ผ่านการทนทุกข์ทรมานซึ่งเรากำลังจะผ่าน"

##### พวกเขา

บุตรสองคน

##### ไม่ใช่สิทธิที่เราจะให้ได้ แต่เป็นของผู้ที่พระบิดาของเราได้เตรียมไว้ให้

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระบิดาของเราได้เตรียมตำแหน่งเหล่านั้นและพระองค์จะประทานแก่ผู้ที่พระองค์ทรงเลือกไว้"

##### เตรียมไว้ให้

จัดไว้เรียบร้อยแล้ว

##### พวกท่านไม่รู้

ที่นี่ "ท่าน" เป็นพหูพจน์และหมายถึงมารดาและบุตรสองคน

##### ดื่มถ้วยที่เรากำลังจะดื่ม

นี้เป็นสำนวนที่หมายถึงจะได้รับความทุกข์ทรมาน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผ่านความทุกข์ทรมานที่เรากำลังจะผ่าน"

##### พวกเขาทูลตอบพระองค์ว่า

"บุตรสองคนของเศเบดีพูด" หรือ" ยากอบและยอห์นพูด"

##### ถ้วยของเราพวกท่านจะได้ดื่มแน่นอน

นี้เป็นสำนวนที่หมายถึง ได้รับการทุกข์ทรมาน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านจะได้รับการทนทุกข์จริงๆ อย่างที่เราจะได้รับการทนทุกข์ทรมาน"

##### มือขวา...มือซ้าย

ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว 20:21

##### พระบิดาของเรา

นี้เป็นตำแหน่งสำคัญสำหรับพระเจ้าที่อธิบายถึงความสัมพันธ์ระหว่างพระเจ้ากับพระเยซู (ดูที่:

##### ได้ยินเช่นนี้

"ได้ยินเรื่องที่ยากอบและยอห์นร้องขอพระเยซู"

##### พวกเขาก็โกรธสองพี่น้องคู่นี้อย่างมาก

ถ้าจำเป็นท่านสามารถทำให้เกิดความชัดเจนได้ว่าทำไมศิษย์อีกสิบคนจึงโกรธพวกเขา คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกเขาก็โกรธสองพี่น้องคู่นี้มาก เพราะเขาแต่ละคนต้องการที่จะนั่งในที่มีเกียรติข้างๆ พระเยซู

#### Matthew 20:25

##### ผู้ปกครองของคนต่างชาติทำให้คนทั้งหลายต้องเชื่อฟังพวกเขา

"กษัตริย์คนต่างชาติปกครองประชาชนของเขาด้วยการบังคับ"

##### บุคคลสำคัญทั้งหลายของพวกเขา

"บุคคลสำคัญท่ามกลางคนต่างชาติ"

##### ใช้อำนาจเหนือ

"ใช้อำนาจควบคุมบังคับ"

##### ปรารถนา

"ต้องการ" หรือ "ประสงค์"

##### มอบชีวิต

นี้เป็นสำนวน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ต้องตาย"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูจบการสอนศิษย์ของพระองค์เกี่ยวกับอำนาจและการรับใช้ผู้อื่น

##### ทรงเรียกพวกเขา

"ทรงเรียกศิษย์สิบสองคน"

##### จะใช้อำนาจเหนือผู้คน

"บังคับควบคุมประชาชน"

##### ใครก็ตามที่ปรารถนา

"ใครก็ตามต้องการ" หรือ "ใครก็ตามปรารถนา"

##### เป็นคนแรก

"เป็นคนสำคัญ"

##### บุตรมนุษย์...มอบชีวิต

พระเยซูตรัสถึงพระองค์เองในบุรุษที่สาม ถ้าจำเป็นท่านสามารถแปลในรูปบุรุษที่หนึ่งได้

##### ไม่ได้มาเพื่อรับการปรนนิบัติ

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ไม่ได้มาเพื่อให้ผู้อื่นปรนนิบัติตนเอง" หรือ " ไม่ได้มาเพื่อให้ผู้อื่นปรนนิบัติเราเอง"

##### แต่เพื่อจะปรนนิบัติ

ท่านสามารถทำให้เข้าใจชัดเจนได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เพื่อปรนนิบัติผู้อื่น"

##### เป็นค่าไถ่ของคนจำนวนมาก

คำ "ค่าไถ่" โดยปรกติหมายถึงปล่อยบุคคลให้ออกจากคุกหรือจากการเป็นทาส ที่เป็นอุปมาที่พระเยซูช่วยประชาชนให้รอดจากการลงโทษของพระเจ้าเนื่องจากบาปของเขา

##### สำหรับคนเป็นอันมาก

ท่านสามารถทำให้เข้าใจชัดเจนได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "สำหรับคนจำนวนมาก"

#### Matthew 20:29

##### เมื่อพวกเขาออกไป

นี้หมายถึงศิษย์และพระเยซู

##### ติดตามพระองค์

"ติดตามพระเยซู"

##### เมื่อพวกเขาได้ยินว่า

บางครั้งแปล "ดูเถิด" ผู้เขียนกำลังบอกผู้อ่านตั้งใจฟังข้อมูลประหลาดที่จะตามมา

##### กำลังจะเสด็จผ่านมา

"เสด็จผ่านพวกเขา"

##### พวกเขาก็ยิ่งร้องเสียงดังยิ่งขึ้นอีก

"คนตาบอดยิ่งตะโกนเสียงดังขึ้นไปอีกกว่าแต่ก่อน" หรือ "เขาตะโกนดังขึ้น"

##### ข้อความเชื่อมโยง

นี้เป็นการเริ่มต้นเรื่องที่พระเยซูรักษาคนตาบอดสองคน

##### แล้วมีชายตาบอดสองคนที่นั่งอยู่

ในที่นี้บางครั้งแปลเป็น "ดูเถิด มีชายตาบอดสองคนที่นั่งอยู่" ผู้เขียนเเตือนเราว่าจะมีคนใหม่ในเรื่อง

##### เมื่อพวกเขาได้ยิน

"เมื่อคนตาบอดสองคนได้ยิน"

##### บุตรของดาวิด

พระเยซูไม่ใช่บุตรดาวิดตามตัวอักษร ดังนั้นที่นี่อาจแปลเป็น "พงศ์พันธ์ุของกษัตริย์ดาวิด" (UDB) อย่างไรก็ตาม "บุตรของดาวิด" เป็นตำแหน่งของพระเมสสิยาห์ และผู้คนมักจะเรียกพระเยซูในตำแหน่งนี้

#### Matthew 20:32

##### รับสั่งให้พวกเขามาหา

"สั่งให้คนตาบอดเข้ามาหา"

##### ปรารถนา

"ต้องการ"

##### ขอให้ตาของพวกเรามองเห็นได้

วลีนี้ "ขอให้ตาของเราเปิดออก" เป็นสำนวนหมายความว่าสามารถมองเห็นได้อีก ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกเราต้องการให้ท่านทำให้พวกเรามองเห็นได้" หรือ "พวกเราต้องการที่จะมองเห็นได้"

##### ทรงเปี่ยมด้วยความเมตตาสงสาร

"มีความเมตตาสงสาร" หรือ "รูัสึกเมตตาสงสารพวกเขา"

##### ท่านปรารถนา

"ท่านต้องการ"

21

1เมื่อพระเยซูและพวกสาวกของพระองค์มาใกล้กรุงเยรูซาเล็มและมาถึงหมู่บ้านเบธฟายี ที่ภูเขามะกอกเทศ จากนั้นพระเยซูทรงส่งสาวกสองคนไป2โดยรับสั่งแก่พวกเขาว่า "จงเข้าไปในหมู่บ้านถัดไป แล้วพวกท่านจะพบแม่ลากับลูกลาที่ถูกมัดไว้ที่นั่นเลยทันที จงแก้มัดพวกมันแล้วนำมาให้เรา3ถ้าหากมีใครพูดอะไรก็ตามกับพวกท่านเกี่ยวกับเรื่องนี้ พวกท่านจะพูดว่า 'องค์พระผู้เป็นเจ้าจำเป็นต้องใช้พวกมัน' แล้วคนนั้นจะส่งพวกมันมากับพวกท่านโดยทันที"

4เรื่องนี้เกิดขึ้นเป็นจริงตามคำของผู้เผยพระวจนะ ที่ท่านกล่าวไว้ว่า5"จงบอกบุตรสาวแห่งศิโยน 'ดูเถิด กษัตริย์ของเจ้ากำลังมาหาเจ้า กษัตริย์ผู้ถ่อมใจและทรงลาตัวหนึ่งซึ่งเป็นลูกลา ลูกลาเพิ่งคลอดออกมาจากแม่ลา'"

6จากนั้นพวกสาวกจึงออกไปและทำตามที่พระเยซูทรงแนะนำพวกเขา7พวกเขานำแม่ลาและลูกลามาแล้วเอาเสื้อคลุมของตนคลุมบนหลังลาทั้งสอง แล้วพระเยซูประทับบนเสื้อคลุมนั้น8คนในฝูงชนส่วนใหญ่พากันเอาเสื้อคลุมปูทางบนถนนและที่เหลือก็ตัดกิ่งไม้จากต้นไม้มาและวางกระจายกันตามทางถนน

9ทั้งฝูงชนที่เดินนำหน้าพระเยซูและกลุ่มคนที่เดินตามมา ต่างร้องประกาศว่า "โฮซันนา แด่บุตรของดาวิด สาธุการแต่ผู้ที่มาในพระนามขององค์พระผู้เป็นเจ้า โฮซันนาในที่สูงสุด"10เมื่อพระเยซูเสด็จมาถึงกรุงเยรูซาเล็ม คนจากในเมืองทั้งหลายตื่นเต้นและพูดกันว่า "ท่านผู้นี้เป็นใครกัน?"11ฝูงชนจึงตอบว่า "นี่คือพระเยซู ผู้เผยพระวจนะจากเมืองนาซาเร็ธแคว้นกาลิลี"

12จากนั้นพระเยซูเสด็จเข้าไปในพระวิหาร พระองค์ทรงขับไล่บรรดาผู้ที่ซื้อขายกันในพระวิหาร ทรงคว่ำโต๊ะของคนแลกเงินและที่นั่งของพวกที่ขายนกพิราบ13พระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า "มีคำที่เขียนไว้ว่า 'นิเวศของเราจะถูกเรียกว่านิเวศของการอธิษฐาน' แต่พวกท่านทำให้เป็นรังของพวกโจร"14จากนั้นคนตาบอดและคนพิการมาหาพระองค์ในพระวิหาร แล้วพระองค์ทรงรักษาพวกเขา

15แต่เมื่อพวกหัวหน้าปุโรหิตและพวกธรรมาจารย์เห็นในสิ่งอัศจรรย์ที่พระองค์ทรงกระทำ และเมื่อพวกเขาได้ยินเด็กๆ ร้องตะโกนกันในพระวิหารว่า "โฮซันนาแด่บุตรของดาวิด" พวกเขาก็เต็มไปด้วยความเคืองแค้น16พวกเขาพูดกับพระองค์ว่า "ท่านไม่ได้ยินในสิ่งที่คนเหล่านี้กำลังร้องกันหรือ?" พระเยซูตรัสตอบพวกเขาว่า "ใช่แล้ว แต่ท่านไม่เคยอ่านหรือ 'พระองค์ทรงทำให้คำสรรเสริญออกมาจากปากของเด็กและทารกที่ยังไม่หย่านม'?"17จากนั้นพระเยซูทรงละพวกเขาไว้และออกไปจากเมืองไปยังหมู่บ้านเบธานีแล้วทรงค้างแรมที่นั่น

18บัดนี้พระองค์เสด็จกลับเข้าไปในเมืองตอนเช้า พระองค์ทรงหิว19เมื่อเห็นต้นมะเดื่ออยู่ริมทางถนน พระองค์เสด็จไปที่ต้นมะเดื่อนั้น ครั้นไม่เห็นว่ามีผลเลยนอกจากใบเต็มต้น พระองค์จึงตรัสว่า "จงอย่าเกิดผลอีกเลย" และต้นมะเดื่อก็แห้งเหี่ยวในทันที

20เมื่อเหล่าสาวกเห็น พวกเขาประหลาดใจและพูดกันว่า "เป็นไปได้อย่างไรที่ต้นมะเดื่อจะแห้งเหี่ยวในทันที?"21พระเยซูตรัสตอบพวกเขาว่า "เราบอกความจริงกับพวกท่านว่า ถ้าพวกท่านมีความเชื่อและไม่มีความสงสัยเลย พวกท่านจะทำได้ยิ่งกว่าสิ่งที่เกิดขึ้นกับต้นมะเดื่อ เพราะพวกท่านจะพูดกับภูเขาลูกนี้ได้ว่า 'จงลอยขึ้นและเคลื่อนลงไปในทะเลเถิด' แล้วก็จะเกิดขึ้นตามนั้น22พวกท่านอธิษฐานขอสิ่งใดก็ตาม จงเชื่อแล้วพวกท่านก็จะได้รับ"

23เมื่อพระเยซูเสด็จเข้ามาในพระวิหาร พวกหัวหน้าปุโรหิตและพวกผู้อาวุโสของประชาชนมาหาพระองค์ในขณะที่พระองค์ทรงกำลังสอนแล้วพูดว่า "ท่านทำสิ่งเหล่านี้โดยสิทธิอำนาจใด? และใครกันที่ให้สิทธิอำนาจนี้แก่ท่าน?"24พระเยซูตรัสตอบพวกเขาว่า "เราก็อยากจะถามพวกท่านคำถามหนึ่งเช่นกัน ถ้าพวกท่านบอกเราได้ เราก็จะบอกพวกท่านว่าเราทำสิ่งเหล่านี้ด้วยสิทธิอำนาจใด

25การบัพติศมาของยอห์นนั้นมาจากที่ใด? จากสวรรค์หรือจากมนุษย์?" พวกเขาพูดคุยท่ามกลางพวกเขากันเอง โดยพูดว่า "ถ้าพวกเราบอกว่า 'มาจากสวรรค์' เขาก็จะพูดกับพวกเราว่า 'แล้วทำไมพวกท่านจึงไม่เชื่อยอห์น?'26แต่ถ้าพวกเราพูดว่า 'จากมนุษย์' พวกเราก็หวั่นเกรงฝูงชน เพราะพวกเขาเห็นว่ายอห์นคือผู้เผยพระวจนะ"27จากนั้นพวกเขาจึงตอบพระเยซูว่า "พวกเราไม่ทราบ" พระองค์จึงตรัสตอบพวกเขาด้วยเช่นกันว่า "ถ้าเช่นนั้นเราก็จะไม่บอกพวกท่านว่าเราทำสิ่งเหล่านี้โดยสิทธิอำนาจใด

28แต่พวกท่านคิดอย่างไร? ชายคนหนึ่งมีบุตรสองคน พวกท่านไปหาบุตรคนแรกแล้วพูดว่า 'บุตรเอ๋ย วันนี้จงไปทำงานในไร่องุ่นเถิด'29บุตรผู้นั้นตอบว่า 'ลูกจะไม่ไป' แต่มาภายหลังเขาเปลี่ยนใจและไปทำงาน30และชายคนนี้ไปหาบุตรคนที่สองและพูดในสิ่งเดียวกัน บุตรคนนี้ตอบว่า 'ได้พ่อ ลูกจะไป' แต่เขาก็ไม่ไป

31คนไหนในบุตรทั้งสองคนนี้ที่ทำตามความประสงค์ของบิดาของตน?" พวกเขาตอบว่า "คนแรก" พระเยซูตรัสกับพวกเขาว่า "เราบอกความจริงกับพวกท่านว่า คนเก็บภาษีและหญิงโสเภณีจะเข้าสู่ราชอาณาจักรของพระเจ้าก่อนพวกท่านเสียอีก32เพราะยอห์นมายังพวกท่านด้วยทางของความชอบธรรม แต่พวกท่านกลับไม่เชื่อเขา ขณะที่พวกคนเก็บภาษีและหญิงโสเภณีต่างก็เชื่อเขา และพวกท่าน เมื่อได้เห็นสิ่งที่เกิดขึ้นแล้ว ทีหลังก็ยังไม่กลับใจและเชื่อเขา

33จงฟังคำอุปมาอีกเรื่องหนึ่งเถิด มีชายคนหนึ่ง ซึ่งเป็นเจ้าของที่ดิน เขาปลูกต้นองุ่น และทำรั้วไว้รอบๆ ขุดบ่อย่ำองุ่นไว้ในนั้น สร้างหอคอยไว้ และให้พวกคนทำสวนเช่าสวนองุ่นนี้ จากนั้นเขาก็ไปยังประเทศอื่น34เมื่อเวลาเก็บเกี่ยวผลองุ่นใกล้เข้ามาแล้ว เขาก็ส่งคนรับใช้ไปหาคนดูแลสวนเพื่อขอผลองุ่นของเขา

35แต่พวกคนดูแลสวนจับตัวพวกคนรับใช้ของเขาไว้ ทุบตีเสียคนหนึ่ง ฆ่าเสียคนหนึ่ง และเอาหินขว้างอีกคนหนึ่ง36แล้วเจ้าของสวนองุ่นก็ส่งพวกคนรับใช้ของเขาไปอีกครั้ง โดยให้ไปกันหลายคนมากกว่าครั้งแรก แต่พวกคนดูแลสวนก็ปฏิบัติกับคนเหล่านั้นอย่างเดียวกัน37หลังจากนั้น เจ้าของสวนก็ส่งบุตรชายของตนไป โดยพูดว่า 'พวกเขาคงจะให้เกียรติกับบุตรชายของเรา'

38แต่เมื่อพวกคนดูแลสวนเห็นบุตรชายคนนั้น พวกเขาพูดกันว่า 'คนนี้เป็นทายาท มาเถิด ให้เราฆ่าเขาเสียและเป็นเจ้าของทรัพย์สินเหล่านี้แทน'39ดังนั้นพวกเขาจึงจับตัวบุตรชายคนนั้น โยนเขาออกไปจากสวนองุ่นและฆ่าเขาเสีย

40ต่อมาเมื่อเจ้าของสวนองุ่นมาถึง แล้วเขาจะกระทำอย่างไรกับพวกผู้ดูแลสวนเหล่านั้นเล่า?"41พวกเขาตอบพระองค์ว่า "เขาก็จะทำลายพวกคนเลวเหล่านั้นด้วยวิธีที่รุนแรงที่สุด และจะให้พวกผู้ดูแลสวนคนอื่นๆ มาเช่าสวนแทน ซึ่งพวกเขาจะแบ่งผลองุ่นให้แก่เจ้าของสวนเมื่อผลองุ่นสุกแล้ว"

42พระเยซูตรัสกับพวกเขาว่า "พวกท่านไม่เคยอ่านในพระคัมภีร์หรือ 'ศิลาที่ผู้ก่อสร้างได้ปฏิเสธนั้นถูกทำให้เป็นศิลามุมเอกแล้ว และองค์พระผู้เป็นเจ้าเป็นผู้กระทำ และจะเป็นสิ่งอัศจรรย์แก่สายตาของเราทั้งหลาย'?

43ด้วยเหตุนี้ เราบอกพวกท่านว่า ราชอาณาจักรของพระเจ้าจะถูกนำไปเสียจากพวกท่านและจะมอบให้แก่ชนชาติหนึ่งที่เกิดผล44ผู้ใดก็ตามที่ล้มลงบนศิลานี้ก็จะแหลกละเอียดเป็นชิ้นๆ แต่ผู้ใดที่ถูกศิลานี้ทับก็จะถูกบดขยี้"

45เมื่อพวกหัวหน้าปุโรหิตและพวกฟาริสีได้ยินคำอุปมาของพระองค์ พวกเขาเข้าใจว่าพระองค์กำลังหมายถึงพวกเขา46ขณะกำลังหาทางจับกุมพระองค์นั้น พวกเขาหวั่นเกรงฝูงชน เพราะคนนับถือพระองค์ว่าเป็นผู้เผยพระวจนะท่านหนึ่ง

#### Matthew 21:1

##### หมู่บ้านเบธฟายี

หมู่บ้านที่อยู่ใกล้กรุงเยรูซาเล็ม

##### ลูกลา

"ลาหนุ่ม"

##### ข้อความเชื่อมโยง

นี่เป็นตอนเริ่มต้นของเรื่องการเสด็จเข้าสู่กรุงเยรูซาเล็มของพระเยซู ที่นี่พระองค์ทรงให้คำสั่งสาวกว่าต้องทำอะไร

##### แม่ลาที่ถูกมัดไว้

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แม่ลาที่มีคนมัดไว้"

##### ถูกมัดไว้ที่นั่น

ท่านสามารถอธิบายให้ชัดเจนว่าลาถูกมัดอย่างไร คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ถูกมัดไว้ที่เสา" หรือ "ถูกมัดไว้ที่ต้นไม้ที่นั่น"

#### Matthew 21:4

##### เรื่องนี้เกิดขึ้นเป็นจริงตามคำของผู้เผยพระวจนะ ที่ท่านกล่าวไว้ว่า

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "สิ่งนี้เกิดขึ้นเพื่อพระเยซูจะทรงทำตามดำรัสของพระเจ้าที่ตรัสผ่านทางผู้เผยพระวจนะเมื่อนานมาแล้ว"

##### คำของผู้เผยพระวจนะ

"สิ่งที่ผู้เผยพระวจนะบอกก่อนเหตุการณ์นั้นจะเกิดขึ้น"

##### บุตรสาวแห่งศิโยน

ชาวอิสราเอล

##### ลา

สัตว์ที่เป็นพาหนะของคนยากจน

##### ข้อมูลทั่วไป

ที่นี่ผู้เขียนได้ยกเอาคำพูดของผู้เผยพระวจนะเศคาริยาห์มาเพื่อแสดงว่าพระเยซูทรงทำตามคำพยากรณ์โดยการทรงลาเข้าสู่กรุงเยรูซาเล็ม

##### ตามที่คำของผู้เผยพระวจนะ

ข้อความนี้สามารถทำให้ชัดเจนขึ้น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผ่านทางเศคาริยาห์ผู้เผยพระวจนะ"

##### บุตรสาวแห่งศิโยน

คำว่า "บุตร" ของเมืองหมายถึงประชากรของเมืองนัั้น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ประชากรแห่งศิโยน" หรือ "ประชาชนที่อาศัยอยู่ในศิโยน"

##### ศิโยน

อีกชื่อหนึ่งของเยรูซาเล็ม

#### Matthew 21:6

##### เสื้อคลุม

สิ่งสวมใส่ภายนอก หรือเสื้อคลุมยาว

##### พระเยซูประทับบนเสื้อคลุมนั้น

"พระเยซูทรงนั่งอยู่บนเสื้อคลุมที่วางบนหลังลา"

##### เสื้อคลุม

สิ่งสวมใส่ภายนอก หรือเสื้อคลุมยาว

##### คนในฝูงชนส่วนใหญ่พากันเอาเสื้อคลุมปูทางบนถนนและที่เหลือก็ตัดกิ่งไม้จากต้นไม้มาและวางกระจายกันตามทางถนน

สิ่งนี้แสดงให้เห็นถึงการถวายเกียรติแด่พระเยซูเมื่อพระองค์เสด็จเข้าสู่กรุงเยรูซาเล็ม

#### Matthew 21:9

##### โฮซันนา

คำนี้หมายถึง "ช่วยเรา" แต่สามารถแปลได้ว่า "สรรเสริญพระเจ้า" ได้ด้วย

##### คนทั่วกรุงตื่นเต้น

ที่นี่ "กรุง" หมายถึงประชาชนที่อาศัยอยู่ที่นั่นคำแปลอีกอย่างหนึ่ง "หลายคนจากทั่วเมืองพากันตื่นเต้น"

##### คนจากในเมือง

"หลายคนในเมืองนั้น"

##### บุตรของดาวิด

พระเยซูไม่ได้บุตรของดาวิดโดยตรง ดังนั้นข้อความนี้สามารถแปลได้ว่า "ลูกหลานของกษัตริย์ดาวิด" (UDB) อย่างไรก็ดี "บุตรของดาวิด" ยังหมายถึงชื่อของพระเมสสิยาห์และฝูงชนเรียกพระเยซูตามชื่อนี้

##### ในพระนามขององค์พระผู้เป็นเจ้า

ที่นี่ "ในพระนาม" หมายถึง "ด้วยฤทธิ์เดช" หรือ "เป็นตัวแทน" คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ในฤทธิ์อำนาจขององค์พระผู้เป็นเจ้า" หรือ "ในฐานะเป็นตัแทนขององค์พระผู้เป็นเจ้า"

##### โฮซันนาในที่สูงสุด

ที่นี่ "ในที่สูงสุด" หมายถึงพระเจ้าผู้ทรงปกครองจากสวรรค์สูงสุด คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "สรรเสริญพระเจ้าผู้ประทับอยู่บนสวรรค์สูงสุด" (UDB) หรือ "สรรเสริญแด่พระเจ้า"

##### ตื่นเต้น

"ตื่นเต้นดีใจ"

#### Matthew 21:12

##### พระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า

"พระเยซูตรัวกับผู้ที่แลกเปลี่ยนเงินและซื้อขายสิ่งของ"

##### นิเวศของการอธิษฐาน

นี่เป็นวลี คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "สถานที่ผู้คนอธิษฐาน"

##### รังของพวกโจร

พระเยซูใช้คำเปรียบเปรยเพื่อตำหนิประชาชนที่ซื้อขาย ในพระวิหาร คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เหมือนสถานที่พวกโจรซ่อนตัวอยู่"

##### คนพิการ

คนที่เดินไม่ได้หรือคนที่เจ็บขามาก

##### ข้อความเชื่อมโยง

นี่เป็นตอนเริ่มต้นของการเสด็จเข้าไปในพระวิหารของพระเยซู

##### ข้อมูลทั่วไป

ในข้อ 13 พระเยซูทรงยกคำของผู้เผยพระวจนะอิสยาห์เพื่อจะตำหนิคนขายและคนแลกเงิน

##### พระเยซูเสด็จเข้าไปในพระวิหาร

พระเยซูไม่ได้เสด็จเข้าไปตัวพระวิหาร แต่พระองค์เข้าไปในลานบริเวณพระวิหาร

##### ผู้ที่ซื้อขายกัน

พ่อค้าที่กำลังขายสัตว์และสิ่งที่ผู้คนซื้อเพื่อถวายสักการะที่พระวิหาร

##### มีคำที่เขียนไว้ว่า

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้เผยพระวจนะได้เขียนไว้นานแล้วว่า" หรือ "พระเจ้าตรัสเมื่อนานมาแล้ว"

##### นิเวศของเราจะถูกเรียกว่า

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "นิเวศของเราจะเป็น"

##### นิเวศของเรา

ที่นี่ "ของเรา" หมายถึงพระเจ้า และ "นิเวศ" หมายถึงพระวิหาร

##### คนตาบอดและคนพิการ

คำลักษณวิเศษณ์สามารถใช้เป็นคำคุณศัพท์คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้ที่ตาบอดและผู้ที่พิการ"

##### คนพิการ

มีอาการบาดเจ็บที่ขาหรือเท้าซึ่งทำให้เดินลำบาก

#### Matthew 21:15

##### โฮซันนา

ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว 21:9

##### บุตรของดาวิด

ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว 21:9

##### พวกเขาก็เต็มไปด้วยความเคืองแค้น

"พวกเขาโกรธ" เป็นนัยว่าพวกเขาโกรธเพราะพวกเขาไม่เชื่อว่าพระเยซูคือพระคริสต์ และพวกเขาไม่ต้องการให้คนอื่นสรรเสริญพระองค์

##### "ท่านไม่ได้ยินในสิ่งที่คนเหล่านี้กำลังร้องกันหรือ?"

พวกปุโรหิตใหญ่และพวกธรรมาจารย์ถามคำถามนี้เพื่อตำหนิพระเยซู เพราะพวกเขาโกรธเคืองพระองค์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านไม่ควรยอมให้ผู้คนพูดสิ่งนี้กับท่าน"

##### แต่ท่านไม่เคยอ่านหรือ...ยังไม่หย่านม?

"ใช่...เราได้ยินแต่ท่านควรจำในสิ่งที่ท่านได้อ่านในพระคัมภีร์...ยังไม่หย่านม"

##### พระเยซูทรงละพวกเขาไว้

พระเยซูทรงจากพวกปุโรหิตใหญ่และธรรมาจารย์

##### ข้อมูลทั่วไป

ในข้อ 16 พระเยซูทรงยกมาจากพระธรรมสดุดีที่ตัดสินในสิ่งที่ผู้คนได้ตอบโต้พระองค์

##### สิ่งอัศจรรย์

"สิ่งมหัศจรรย์" หรือ "การอัศจรรย์" หมายถึงสิ่งที่พระเยซูรักษาคนตาบอดและคนพิการ ใน มัทธิว 21:14

##### โฮซันนาแด่บุตรของดาวิด

ดูที่เคยแปลไว้ใน [MAT 21:09](./09.md)

##### ออกมาจากปากของเด็กและทารกที่ยังไม่หย่านม

วลี "ออกมาจากปาก" หมายถึงการพูดคำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านทำให้เด็กและทารกที่ยังไม่หย่านมกล่าวคำสรรเสริญ"

#### Matthew 21:18

##### แห้งเหี่ยว

"ตาย"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูทรงใช้ต้นมะเดื่อเพื่อสอนเหล่าสาวกของพระองค์เกี่ยวกับความเชื่อและการอธิษฐาน

##### บัดนี้

คำนี้ใช้เพื่อแสดงการเริ่มต้นของโครงเรื่องใหม่ ที่นี่ผู้เขียนมัทธิวอธิบายว่าพระเยซูทรงหิวและเป็นเหตุให้พระองค์ทรงหยุดที่ต้นมะเดื่อ

#### Matthew 21:20

##### พวกท่านมีความเชื่อและไม่มีความสงสัยเลย

สองประโยคนี้หมายความอย่างเดียวกัน พระเยซูได้พูดสองครั้งเพื่อเน้นสิ่งนี้ บางภาษาอาจมีวิธีอื่นในการเน้น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านเชื่อจริงๆ"

##### แห้งเหี่ยว

"แห้ง หรือตาย"

##### เป็นไปได้อย่างไรที่ต้นมะเดื่อจะแห้งเหี่ยวในทันที?

พวกสาวกทรงใช้คำถามนี้เพื่อเน้นถึงความประหลาดใจ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เราประหลาดใจที่ต้นมะเดื่อได้แห้งเหี่ยวไปอย่างรวดเร็ว"

##### เราบอกความจริงกับพวกท่านว่า

"เราบอกความจริงกับพวกท่านว่า" วลีนี้เพิ่มเติมเข้ามาเพื่อเน้นสิ่งที่พระเยซูจะตรัสต่อไป

##### ถ้าท่านมีความเชื่อและไม่มีความสงสัยเลย

พระเยซูทรงใช้ทั้งคำเชิงบวกและเชิงลบเพื่อเน้นว่าความเชื่อนี้ต้องเป้นความเชื่อแท้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ถ้าท่านเชื่ออย่างแท้จริง"

##### เพราะพวกท่านจะพูดกับภูเขาลูกนี้ได้ว่า 'จงลอยขึ้นและเคลื่อนลงไปในทะเลเถิด'

ท่านสามารถแปลประโยคเชิงตรงในทางอ้อมได้ ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านจะสามารถบอกให้ภูเขานี้ลอยขึ้นและเคลื่อนลงไปในทะเล"

##### จะเกิดขึ้นตามนั้น

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จะเป็นไปตามนั้น"

#### Matthew 21:23

##### ข้อความเชื่อมโยง

นี่เป็นตอนเริ่มต้นของเรื่องที่ผู้นำทางศาสนาถามคำถามพระเยซู

##### เสด็จเข้ามาในพระวิหาร

ข้อความนี้บอกเป็นนัยว่าพระเยซูไม่ได้เสด็จเข้าไปในพระวิหารจริงๆ พระองค์ทรงเสด็จเข้าไปบริเวณลานพระวิหาร

##### สิ่งเหล่านี้

คำนี้หมายถึงคำสอนและการรักษาของพระเยซูในพระวิหาร อาจหมายถึงที่พระเยซูทรงขับไล่คนซื้อคนขายเมื่อวันก่อน

#### Matthew 21:25

##### จากสวรรค์

ที่นี่ "สวรรค์" หมายถึงพระเจ้า คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จากพระเจ้าในสวรรค์"

##### เขาก็จะพูดกับพวกเราว่า

"พระเยซูจะตรัสกับเราว่า"

##### พวกเราก็หวั่นเกรงฝูงชน

"เราเกรงว่าฝูงชนจะคิดหรือทำกับเรา"

##### พวกเขาเห็นว่ายอห์นคือผู้เผยพระวจนะ

"พวกเขาเชื่อว่ายอห์นคือผู้เผยพระวจนะ

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูยังคงตอบโต้ผู้นำศาสนา

##### มาจากที่ใด?

"เขาได้อำนาจนั้นมาจากไหน"

##### "ถ้าพวกเราบอกว่า 'มาจากสวรรค์' เขาก็จะพูดกับพวกเราว่า 'แล้วทำไมพวกท่านจึงไม่เชื่อยอห์น?'

มีความข้อความที่ยกมาในประโยคนี้ ท่านสามารถแปลเป็นประโยคทางตรง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ถ้าเราพูดว่าเราเชื่อว่ายอห์นได้รับอำนาจมาจากสวรรค์แล้วพระเยซูจะถามเราว่าทำไมเราไม่เชื่อยอห์น"

##### แล้วทำไมพวกท่านจึงไม่เชื่อยอห์น

ผู้นำศาสนารู้ว่าพระเยซูจะตำหนิพวกเขาด้วยคำถามเชิงโวหาร คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านน่าจะเชื่อในยอห์นผู้ให้บัพติศมา"

##### แต่ถ้าพวกเราพูดว่า 'จากมนุษย์'

มีความข้อความที่ยกมาในประโยคนี้ ท่านสามารถแปลเป็นประโยคทางตรง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แต่ถ้าเราพูดว่าเราเชื่อว่ายอห์นได้รับอำนาจมาจากมนุษย์"

#### Matthew 21:28

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูตรัสเป็นคำอุปมาเรื่องบุตรสองคนเพื่อดุด่าผู้นำศาสนาแลแสดงตัวอย่างการไม่เชื่อของพวกเขา

##### แต่พวกท่านคิดอย่างไร?

พระเยซูใช้คำถามเพื่อท้าทายผู้นำศาสนาให้คิดลึกซึ้งเกี่ยวกับอุปมาที่พระองค์จะบอกเขา คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จงบอกเราซิว่าพวกท่านคิดอย่างไรกับสิ่งที่เราจะบอกท่าน"

##### เขาเปลี่ยนใจ

นี้หมายถึงบุตรที่พิจารณาความคิดของเขาอีก ราวกับว่าเขามีความคิดหลากหลายที่จะเลือก

#### Matthew 21:31

##### พระเยซูตรัสกับพวกเขาว่า

"พระเยซูตรัสกับปุโรหิตใหญ่และพวกผู้นำศาสนา"

##### ยอห์นมายังพวกท่าน

ที่นี่ "พวกท่าน" เป็นพหูพจน์และหมายถึงประชาชนอิสราเอลทั้งมวลไม่ใช่เพียงแต่ผู้นำศาสนาเท่านั้น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ยอห์นมายังประชาชนอิสราเอล"

##### ด้วยทางของความชอบธรรม

นี้เป็นสำนวนที่หมายถึงยอห์นได้แสดงแก่ประชาชนในทางที่ถูกต้องที่จะดำเนินชีวิต

##### เราบอกความจริงกับพวกท่านว่า

"เราบอกความจริงแก่ท่าน" วลีนี้เพิ่มเข้ามาเพื่อเน้นสิ่งที่พระเยซูจะตรัสต่อไป

##### คนเก็บภาษีและหญิงโสเภณีจะเข้าสู่ราชอาณาจักรของพระเจ้าก่อนพวกท่านเสียอีก

ที่นี่ "แผ่นดินของพระเจ้า" หมายถึงการปกครองของพระเจ้าอย่างกษัตริย์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เมื่อพระเจ้าสถาปนาการปกครองของพระองค์ในโลก พระองค์จะยอมรับคนเก็บภาษีและหญิงโสเภณีก่อนที่จะยอมรับพวกท่าน"

##### ก่อนพวกท่านเสียอีก

ความหมายที่เป็นไปได้คือ 1) พระเจ้าจะยอมรับคนเก็บภาษีและหญิงโสเภณีแทนที่จะยอมรับผู้นำศาสนาชาวยิว หรือ 2) พระเจ้าจะยอมรับคนเก็บภาษีและหญิงโสเภณีก่อนที่จะยอมรับผู้นำศาสนาชาวยิว

##### พวกท่านกลับไม่เชื่อเขา

ที่นี่ "พวกท่าน" เป็นพหูพจน์และหมายถึงผู้นำศาสนา

#### Matthew 21:33

##### ให้พวกคนทำสวนเช่าสวนองุ่นนี้

"ให้คนทำสวนได้รับผิดชอบสวนองุ่นนี้" เจ้าของก็ยังคงเป็นเจ้าของสวนองุ่นอยู่

##### พวกคนทำสวน

คนเหล่านี้รู้วิธีดูแลต้นองุ่นและผลองุ่น

##### ข้อความเชื่อมโยง

แสดงตัวอย่างการไม่เชื่อของพวกเขา พระเซูตรัสคำอุปมาเรื่องทาสกบฎ

##### เจ้าของที่ดิน

"บุคคลที่เป็นเจ้าของผืนดิน"

##### ทำรั้ว

"กำแพง" หรือ "รั้ว"

##### ขุดบ่อย่ำองุ่นไว้ในนั้น

ขุดบ่อในสวนองุ่นเพื่อย่ำผลองุ่น"

#### Matthew 21:35

##### พวกคนรับใช้

"ทาสของเจ้าของที่ดิน"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูตรัสคำอุปมาต่อไป

#### Matthew 21:38

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูตรัสคำอุปมาต่อไป

#### Matthew 21:40

##### พวกเขาตอบพระองค์

มัทธิวไม่ได้บอกชัดเจนว่าใครพูดกับพระเยซู ถ้าท่านจำเป็นที่จะเจาะจงให้ผู้ฟังก็ให้ท่านแปลว่า "ประชาชนพูดกับพระเยซู"

#### Matthew 21:42

##### พระเยซูตรัสกับพวกเขาว่า

ไม่ชัดเจนว่าพระเยซูถามคำถามเหล่านี้แก่ใคร ถ้าท่านจำเป็นที่จะเจาะจงคำว่า "พวกเขา" ให้ใช้ผู้ฟังกลุ่มเดียวกันกับที่ท่านใช้ใน มัทธิว 21:41

##### ศิลาที่ผู้ก่อสร้างได้ปฏิเสธนั้นถูกทำให้เป็นศิลามุมเอกแล้ว

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ศิลาที่ผู้ก่อสร้างได้ปฏิเสธนั้นกลายเป็นศิลาที่สำคัญยิ่ง" ผู้มีอำนาจทั้งหลายปฏิเสธพระเยซู แต่พระเจ้าจะทำให้พระองค์เป็นห้วหน้าในแผ่นดินของพระองค์

##### องค์พระผู้เป็นเจ้าเป็นผู้กระทำ

"องค์พระผู้เป็นเจ้าเป็นเหตุให้เกิดการเปลี่ยนแปลงที่สำคัญนี้"

##### ข้อความเชื่อมโยง

ที่นี่พระเยซูเริ่มอธิบายอุปมาเรื่องทาสกบฎ

##### ข้อมูลทั่วไป

พระเยซูอ้างอิงผู้เผยพระวจนะอิสยาห์เพื่อแสดงว่า พระเจ้าจะให้เกียรติแก่ผู้ที่ผู้นำศาสนาปฏิเสธ

##### ท่านไม่เคยอ่าน...แก่สายตาของเราทั้งหลาย'?

พระเยซูทรงใช้คำถามเพื่อให้ผู้้ฟังของพระองค์คิดลึกซึ้งถึงความหมายของพระคัมภีร์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "คิดถึงสิ่งที่อ่านในพระคัมภีร์.....สายตาของท่านทั้งหลาย?"

##### ศิลาที่ผู้ก่อสร้างได้ปฏิเสธนั้นถูกทำให้เป็นศิลามุมเอกแล้ว

พระเยซูอ้างอิงหนังสือสดุดี นี้เป็นอุปมาที่หมายถึงผู้นำศาสนาเหมือนกับผู้ก่อสร้าง ได้ปฏิเสธพระเยซู แต่พระเจ้าให้พระองค์สำคัญที่สุดในแผ่นดินของพระองค์ เหมือนกับศิลาหัวมุมของอาคาร

##### ทำให้เป็นศิลามุมเอกแล้ว

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ได้เป็นศิลามุมเอกแล้ว"

##### จะเป็นสิ่งอัศจรรย์แก่สายตาของเราทั้งหลาย

ที่นี้ "แก่สายตาของเราทั้งหลาย" หมายถึง การมองเห็นคำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เป็นสิ่งมหัศจรรย์ที่จะเห็น"

#### Matthew 21:43

##### เราบอกพวกท่าน

ข้อความนี้เพิ่มเข้ามาเพื่อจะเน้นสิ่งที่พระเยซูจะตรัสต่อไป

##### ผู้ใดก็ตามที่ล้มลงบนศิลา

"ผัูที่สะดุดศิลาก้อนนี้"

##### ผู้ใดที่ถูกศิลานี้ทับ

"ผู้ที่ถูกพิพากษา"

##### พวกท่าน

ที่นี่ "ท่าน" เป็นพหูพจน์ พระเยซูกำลังพูดถึงผู้นำศาสนาและประชาชนชาวยิวโดยรวม

##### ราชอาณาจักรของพระเจ้าจะถูกนำไปเสียจากพวกท่านและจะมอบให้แก่ชนชาติหนึ่งที่เกิดผล

ที่นี่ "แผ่นดินของพระเจ้า" หมายถึงการครอบครองของพระเจ้าอย่างกษัตริย์ ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะปฏิเสธท่าน ประชาชนชาวยิว แล้วพระองค์จะเป็นกษัตริย์ของชนชาติอื่นซึ่งเกิดผล"

##### และจะมอบให้แก่ชนชาติหนึ่งที่เกิดผล

นี่เป็นสำนวนที่หมายถึงการเชื่อฟัง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ที่ปฏิบัติตามคำสั่งของพระเจ้า"

##### ผู้ใดก็ตามที่ล้มลงบนศิลานี้ก็จะแหลกละเอียดเป็นชิ้นๆ

ที่นี่ "ศิลาก้อนนี้" เป็นศิลาก้อนเดียวกับใน [มัทธิว 21:42]

##### แต่ผู้ใดที่ถูกศิลานี้ทับก็จะถูกบดขยี้"

นี่โดยทั่วไปหมายถึงสิ่งเดียวกับประโยคก่อนหน้า เป็นการเปรียบเทียบที่หมายถึงพระเยซูคริสต์จะพิพากษาขั้นสุดท้ายและจะทำลายทุกคนที่กบฎต่อพระองค์

#### Matthew 21:45

##### คำอุปมาของพระองค์

"คำอุปมาของพระเยซู"

##### ข้อความเชื่อมโยง

ผู้นำศาสนาต่อต้านคำอุปมาที่พระเยซูทรงตรัส

22

1พระเยซูตรัสกับพวกเขาอีกครั้งหนึ่งเป็นคำอุปมาว่า2"ราชอาณาจักรสวรรค์เป็นเหมือนกษัตริย์องค์หนึ่งที่ได้จัดเตรียมงานเลี้ยงเพื่อการอภิเษกสมรสของราชโอรสของพระองค์ขึ้น3พระองค์ทรงส่งพวกผู้รับใช้ออกไปตามคนที่ได้รับเชิญให้มางานเลี้ยงของการอภิเษกสมรสนั้น แต่พวกเขาไม่ใคร่จะมากัน

4แล้วกษัตริย์ก็ส่งพวกผู้รับใช้คนอื่นออกไปอีกครั้งหนึ่ง พระองค์รับสั่งว่า 'ให้บอกแก่คนที่ได้รับเชิญว่า "เราได้จัดเตรียมอาหารเย็นของเราไว้แล้ว ทั้งวัวและลูกวัวตัวอ้วนพีของเราก็ได้ฆ่าและทุกสิ่งทุกอย่างก็เตรียมไว้พร้อมแล้ว เชิญมาร่วมงานเลี้ยงฉลองอภิเษกสรมรสนี้เถิด'"

5แต่พวกเขาไม่สนใจในคำเชิญนี้และพวกเขาก็ไปเสีย บางคนก็ไปยังไร่นาของเขา คนอื่น ๆ ก็ไปค้าขาย6ฝ่ายคนที่เหลือก็จับพวกข้าราชบริพารของกษัตริย์มาทำการอัปยศต่าง ๆ แล้วฆ่าเสีย7กษัตริย์ทรงพิโรธ พระองค์จึงส่งกองทัพของพระองค์ออกไปฆ่าบรรดาฆาตกรเหล่านั้น รวมทั้งเผาเมืองของพวกเขาเสีย

8จากนั้น พระองค์ทรงรับสั่งกับพวกข้าราชบริพารของพระองค์ว่า 'งานอภิเษกสมรสพร้อมแล้ว แต่พวกที่ได้รับเชิญนั้นไม่คู่ควรกับงานนี้เลย9เหตุฉะนั้นจงออกไปตามทางหลวงและเชิญผู้คนจำนวนมากที่สุดเท่าที่พวกท่านจะเชิญมาได้เพื่อมางานเลี้ยงอภิเษกสมรส'10พวกข้าราชบริพารก็ออกไปยังถนนหลวงต่างๆ และรวบรวมทุกคนที่พบเข้าด้วยกันซึ่งมีทั้งคนดีและคนไม่ดี ดังนั้นห้องโถงงานอภิเษกสมรสนั้นจึงเต็มไปด้วยแขก

11แต่เมื่อกษัตริย์เสด็จไปทอดพระเนตรแขกทั้งหลาย พระองค์ก็ทอดพระเนตรเห็นชายคนหนึ่งไม่ได้สวมเสื้อสำหรับงานอภิเษกสมรส12กษัตริย์จึงตรัสถามเขาว่า 'สหายเอ๋ย ทำไมท่านมาที่นี่โดยไม่สวมเสื้อสำหรับงานอภิเษกสมรส?' และเขาก็นิ่งอยู่พูดไม่ออก

13แล้วกษัตริย์จึงรับสั่งกับพวกข้าราชบริพารว่า 'จงมัดมือมัดเท้าคนนี้และเอาไปโยนทิ้งบริเวณที่มืดข้างนอก ซึ่งเป็นที่มีการร้องไห้ขบเขี้ยวเคี้ยวฟัน'14เพราะว่าคนที่ได้รับเชิญนั้นมีมาก แต่คนที่ได้รับการเลือกสรรนั้นมีน้อย"

15หลังจากนั้นพวกฟาริสีก็ออกไปและได้วางแผนว่าจะให้พระองค์ติดกับดักด้วยคำตรัสของพระองค์ได้อย่างไร16ต่อจากนั้นพวกเขาจึงได้ส่งพวกสาวกของตนร่วมกับพวกเฮโรดให้ไปทูลพระเยซูว่า "ท่านอาจารย์ พวกเราทราบว่าท่านเป็นคนซื่อสัตย์ และสั่งสอนทางของพระเจ้าด้วยความสัตย์จริง ท่านมิได้เอาใจผู้ใด และท่านไม่ได้เข้าข้างฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด17ดังนั้น ขอพระองค์ทรงโปรดบอกให้พวกข้าพเจ้าทราบด้วยเถิดว่า พระองค์คิดอย่างไร การที่จะส่งส่วยให้แก่ซีซาร์นั้นควรหรือไม่"

18แต่ว่าพระเยซูทรงทราบแผนการที่ชั่วร้ายของพวกเขาและตรัสว่า "พวกหน้าซื่อใจคด เจ้าทดลองเราทำไม?19จงเอาเหรียญที่จะเสียส่วยนั้นมาให้เราดู" จากนั้นพวกเขาจึงนำเงินหนึ่งเดนาริอันถวายพระองค์

20พระเยซูจึงตรัสถามพวกเขาว่า "รูปและชื่อนี้เป็นของใคร?"21พวกเขาจึงทูลพระองค์ว่า "เป็นของซีซาร์" พระเยซูจึงตรัสกับพวกเขาว่า "เหตุฉะนั้นของของซีซาร์จงถวายแก่ซีซาร์ และของของพระเจ้าจงถวายแด่พระเจ้า"22เมื่อพวกเขาได้ยินดังนั้นแล้ว พวกเขาก็ประหลาดใจ พวกเขาจึงละพระองค์ไว้และพากันกลับไป

23ในวันเดียวกันนั้นได้มีบางคนในพวกสะดูสีมาหาพระองค์ ซึ่งพวกสะดูสีนี้เป็นผู้ที่ได้กล่าวว่า การฟื้นขึ้นมาจากความตายนั้นไม่มี พวกเขาทูลถามพระองค์ว่า24"พระอาจารย์ โมเสสสั่งว่า 'ถ้าผู้ตายยังไม่มีบุตร ก็จำเป็นที่จะให้น้องชายแต่งงานกับภรรยาของื้อสำหรับงานอภิเษกสมรสื้อสายของพี่ชายไว้'

25พวกเขามีพี่น้องผู้ชายด้วยกันทั้งหมดเจ็ดคน ฝ่ายพี่ชายคนหัวปีแต่งงานและตายไป โดยที่ยังไม่มีบุตร ก็ละภรรยาไว้ให้กับน้องชาย26ฝ่ายน้องชายคนที่สองก็ตายและไม่มีบุตรเช่นกัน คนที่สามก็เหมือนกัน จนถึงคนที่เจ็ด27และในที่สุดผู้หญิงนั้นก็ตายด้วย28ดังนั้นในวันที่จะฟื้นขึ้นมาจากความตายหญิงนั้นจะเป็นภรรยาของใครในพี่น้องทั้งเจ็ดคนนั้น? เพราะว่าเธอนั้นได้เป็นภรรยาของชายทั้งเจ็ดคนนั้นแล้ว"

29แต่พระเยซูตรัสตอบกับพวกเขาว่า "ท่านเข้าใจผิดแล้ว เพราะท่านไม่รู้พระคัมภีร์หรือฤทธิ์เดชของพระเจ้า30ด้วยว่าเมื่อมนุษย์เป็นขึ้นมาจากความตายนั้น จะไม่มีการสมรสหรือยกให้เป็นสามีภรรยากันอีก แต่พวกเขาจะเป็นเหมือนบรรดาทูตในฟ้าสวรรค์

31แต่เรื่องคนตายกลับฟื้นขึ้นมานั้น ท่านยังไม่ได้อ่านที่พระเจ้าตรัสไว้กับพวกท่านหรือว่า32'เราเป็นพระเจ้าของอับราฮัม เป็นพระเจ้าของอิสอัค และเป็นพระเจ้าของยาโคบ' พระเจ้าไม่ได้เป็นพระเจ้าของคนตาย แต่เป็นพระเจ้าของคนเป็น"33เมื่อฝูงชนได้ยินอย่างนัั้นแล้วก็พากันประหลาดใจในคำสอนของพระองค์

34แต่เมื่อพวกฟาริสีได้ยินว่าพระเยซูทำให้พวกสะดูสีนิ่งเงียบไป พวกเขาจึงได้รวมตัวกัน35มีนักกฏหมายคนหนึ่งซึ่งอยู่ท่ามกลางพวกเขาได้ทดลองพระองค์โดยทูลถามพระองค์ว่า36"ท่านอาจารย์ ในธรรมบัญญัตินั้น พระบัญญัติข้อไหนสำคัญที่สุด?"

37พระเยซูตรัสกับเขาว่า '"จงรักองค์พระผู้เป็นเจ้าของเจ้า ด้วยสุดใจของเจ้า ด้วยสุดจิตของเจ้า และด้วยสุดความคิดของเจ้า'38นี่แหละเป็นพระบัญญัติข้อใหญ่และข้อแรก

39และพระบัญญัติข้อที่สองก็เหมือนกันคือ 'จงรักเพื่อนบ้านเหมือนรักตนเอง'40ธรรมบัญญัติและบรรดาคำของผู้เผยพระวจนะทั้งสิ้น ก็ขึ้นอยู่กับพระบัญญัติทั้งสองข้อนี้"

41ขณะที่พวกฟาริสียังอยู่ที่นั่นด้วยกัน พระเยซูตรัสถามพวกเขาว่า42"พวกท่านคิดอย่างไรเกี่ยวกับพระคริสต์ พระองค์ทรงเป็นบุตรของผู้ใด" พวกเขาจึงทูลพระองค์ว่า "เป็นบุตรของดาวิด"

43พระเยซูตรัสถามพวกเขาว่า "ถ้าอย่างนั้นทำไมดาวิดจึงทรงเรียกพระองค์ว่าองค์พระผู้เป็นเจ้าโดยเดชพระวิญญาณและทรงกล่าวว่า44'พระเจ้าตรัสกับองค์พระผู้เป็นเจ้าของข้าพเจ้าว่า "จงนั่งที่ขวามือของเรา จนกว่าเราจะปราบศัตรูของท่านให้อยู่ใต้เท้าของท่านเล่า?'"

45ถ้าดาวิดเรียกพระคริสต์ว่า 'องค์พระผู้เป็นเจ้า' แล้วพระองค์จะเป็นบุตรของดาวิดได้อย่างไร?"46ไม่มีผู้หนึ่งผู้ใดสามารถตอบคำถามของพระองค์ได้สักคำหนึ่ง ตั้งแต่วันนั้นมา ไม่มีใครกล้าซักถามพระองค์อีกต่อไป

#### Matthew 22:1

##### ราชอาณาจักรสวรรค์

นี่เป็นตอนแเริ่มต้นของคำอุปมา ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว 13:24

##### คนที่ได้รับเชิญ

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้ที่กษัตริย์ได้เชิญ"

##### ข้อความเชื่อมโยง

เพื่อตำหนิผู้นำทางศาสนาและเพื่อให้เห็นภาพของความไม่เชื่อของพวกเขา พระเยซูตรัสคำอุปมาเกี่ยวกับงานเลี้ยงพิธีอภิเษกสมรส

##### กับพวกเขา

"กับประชาชน"

##### คนที่ได้รับเชิญ

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้ที่กษัตริย์ได้เชิญ"

#### Matthew 22:4

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูยังคงตรัสเรื่องคำอุปมา

##### พระองค์รับสั่งว่า 'ให้บอกแก่คนที่ได้รับเชิญว่า

ข้อความทางตรงนี้สามารถพูดเป็นข้อความทางอ้อม และประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ทรงรับสั่งมหาดเล็กให้บอกคนที่ได้รับเชิญว่า"

##### ทั้งวัวและลูกวัวตัวอ้วนพีของเราก็ได้ฆ่า

ข้อความนี้บอกเป็นนัยว่าเนื้อสัตว์ได้นำไปประกอบอาหรและพร้อมทานแล้ว ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "มหาดเล็กของเราได้ฆ่าวัวและะลูกวัวตัวอ้วนพีและนำไปปรุงอาหารแล้ว"

##### ทั้งวัวและลูกวัวตัวอ้วนพีของเรา

"วัวและลูกวัวตัวที่ดีที่สุดของเรา"

#### Matthew 22:5

##### พวกเขา

"แขกที่ได้รับเชิญ" [มัทธิว 22:4](https://v-mast.com/events/checker-tn/643/13/24.md)

##### ไม่สนใจในคำเชิญนี้

"เพิกเฉยคำเชิญของกษัตริย์"

##### ข้อความเชื่อมโยง

"พระเยซูยังคงตรัสเรื่องคำอุปมา"

##### แต่พวกเขา

"แต่แขกที่กษัตริย์ได้ทรงเชิญ"

##### ฆ่าบรรดาฆาตกรเหล่านั้น

ข้อความนี้มีนัยยะว่าทหารของกษัตริย์ได้ฆ่าฆาตกรเหล่านั้น

#### Matthew 22:8

##### ทางหลวง

"ถนนสายหลักของเมืองนั้น" กษัตริย์ได้ส่งมหาดเล็กไปยังสถานที่ที่น่าจะมีคน

##### ห้องโถง

ห้องขนาดใหญ่

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูยังคงตรัสเรื่องคำอุปมา

##### พวกที่ได้รับเชิญนั้น

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้ที่เราได้เชิญ"

##### คนดีและคนไม่ดี

"ทั้งคนดีและคนไม่ดี"

##### ดังนั้นห้องโถงงานอภิเษกสมรสนั้นจึงเต็มไปด้วยแขก

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ดังนั้นแขกจึงเต็มห้องโถงงานอภิเษกสมรส"

#### Matthew 22:11

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูยังคงตรัสเรื่องคำอุปมา

##### ทำไมท่านมาที่นี่โดยไม่สวมเสื้อสำหรับงานอภิเษกสมรส

กษัตริย์ทรงใช้คำถามนี้เพื่อตำหนิแขก คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านไม่ได้สวมเสื้อผ้าสำหรับงานอภิเษกสมรส ท่านไม่ควรอยู่ที่นี่"

##### เขาก็นิ่งอยู่พูดไม่ออก

"ชายผู้นั้นนิ่งเงียบ"

#### Matthew 22:13

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูได้สรุปเรื่องคำอุปมาเกี่ยวกับงานเลี้ยงพิธีอภิเษกสมรส

##### จงมัดมือมัดเท้าคนนี้

"มัดเขาไว้เพื่อว่าเขาจะขยับมือและเท้าไม่ได้"

##### บริเวณที่มืดข้างนอก ซึ่งเป็นที่มีการร้องไห้ขบเขี้ยวเคี้ยวฟัน

ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว 8:12

##### เพราะว่าคนที่ได้รับเชิญนั้นมีมาก แต่คนที่ได้รับการเลือกสรรนั้นมีน้อย

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เพราะว่าพระเจ้าทรงเชิญคนมากมาย แต่ทรงเลือกคนจำนวนน้อย"

##### เพราะว่า

คำแสดงการเปลี่ยนแปลง พระเยซูทรงสรุปเรื่องคำอุปมาและจะอธิบายข้อคิดของเรื่องนี้

#### Matthew 22:15

##### พระองค์ติดกับดักด้วยคำตรัสของพระองค์ได้อย่างไร

"พวกเขาจะทำให้พระเยซูตรัสผิดพลาดเพื่อว่าพวกเขาจะได้จับกุมพระองค์"

##### พวกเฮโรด

คนเหล่านี้คือข้าราชการและผู้ติดตามของกษัตริย์ชาวยิวเฮโรด ท่านเป็นเพื่อนกับผู้มีอำนาจชาวโรมัน

##### ท่านไม่ได้เข้าข้างฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด

"ท่านไม่ได้แสดงความเคารพพิเศษแก่ผู้ใดผู้หนึ่ง" หรือ "ท่านไม่ได้เห็นว่าผู้ใดผู้หนึ่งสำคัญไปกว่าคนอื่น"

##### ข้อความเชื่อมโยง

นี่เป็นตอนเริ่มต้นของเรื่องที่ผู้นำศาสนาพยายามที่จะจับพระเยซูด้วยคำถามยากๆ หลายข้อ ที่นี่พวกฟาริสีถามพระองค์เกี่ยวกับการส่งส่วยให้แก่ซีซาร์

##### พวกสาวกของตน...พวกเฮโรด

พวกสาวกของฟาริสีสนับสนุนการส่งส่วยให้แก่ผู้มีอำนาจชาวยิวเท่านั้น พวกเฮโรดสนับสนุนการส่งส่วยให้ผู้มีอำนาจชาวโรมัน ข้อความนี้มีนัยยะว่าพวกฟาริสีเชื่อว่าไม่ว่าพระเยซูจะตรัสอะไรก็จะทำให้คนในกลุ่มนี้ขุ่นเคือง

##### การที่จะส่งส่วยให้แก่ซีซาร์

ประชาชนไม่ได้ส่งส่วยให้ซีซาร์โดยตรงแต่ให้แก่บรรดาผู้เก็บภาษี คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ส่งส่วยตามที่ซีซาร์ต้องการ"

#### Matthew 22:18

##### เหรียญหนึ่งเดนาริอัน

เหรียญของโรมันมีค่าเท่ากับค่าแรงหนึ่งวัน

##### พวกหน้าซื่อใจคด เจ้าทดลองเราทำไม

พระเยซูทรงใช้คำถามนี้เพื่อตำหนิผู้ที่พยายามวางกับดักพระองค์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "อย่ามาทดลองเรา เจ้าพวกหน้าซื่อใจคด" หรือ "เรารู้ว่าเจ้าพวกหน้าซื่อใจคดพยายามจะทดลองเรา"

##### เดนาริอัน

นี่เป็นเหรียญของโรมันมีค่าเท่ากับค่าแรงหนึ่งวัน

#### Matthew 22:20

##### ของของซีซาร์

"สิ่งของที่เป็นของซีซาร์"

##### ของของพระเจ้า

"สิ่งของที่เป็นของพระเจ้า"

##### พวกเขา

ที่นี่ "พวกเขา" หมายถึงพวกเฮโรดและสาวกของพวกฟาริสี

##### รูปและชื่อนี้เป็นของใคร?

พระเยซูทรงใช้คำถามเพื่อให้ประชาชนได้คิดลึกซึ้งเกี่ยวกับสิ่งที่พระองค์ได้ตรัส คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "บอกเราว่ารูปและชื่อนี้เป็นของใครตามที่ท่านได้เห็นบนเหรียญนี้"

##### ของซีซาร์

ท่านสามารถทำให้ข้อความนี้ชัดเจนขึ้นตามคำตอบของพวกเขา คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เหรียญนี้มีชื่อของซีซาร์และชื่อของพระองค์อยู่"

#### Matthew 22:23

##### พระอาจารย์ โมเสสสั่งว่า ถ้าผู้ตาย

พวกเขาถามพระเยซูในสิ่งที่โมเสสได้เบันทึกไว้ในพระคัมภีร์ ข้อความนี้สามารถพูดในเชิงอ้อมว่า "โมเสสกล่าวว่าถ้าผู้ตาย" (ดูที่:

##### น้องชาย...ภรรยาของพี่ชาย...พี่ชาย

ของผู้ตาย

##### ข้อความเชื่อมโยง

พวกสะดูสีพยายามที่จะวางกับดักพระเยซูโดยถามพระองค์ด้วยคำถามยากๆ เกี่ยวกับการแต่งงานและการฟื้นขึ้นมาจากความตาย

##### พระอาจารย์ โมเสสสั่งว่า ถ้าผู้ตาย

ผู้นำศาสนาถามคำถามพระเยซูเกี่ยวกับสิ่งที่โมเสสได้บันทึกไว้ในพระคัมภีร์ ถ้าภาษาของท่านไม่มีการใช้ประโยคซ้อนประโยค ข้อความนี้สามารถแปลในเชิงอ้อมได้ว่า "พระอาจารย์ โมเสสสั่งว่า 'ถ้าผู้ตาย"

##### น้องชาย...ภรรยาของพี่ชาย...พี่ชาย

ที่นี่ "พี่ชาย" หมายถึง ผู้ตาย

#### Matthew 22:25

##### และในที่สุด

หลังจากพี่น้องทุกคนตาย

##### ข้อความเชื่อมโยง

พวกสะดูสียังคงถามคำถามพระเยซู

##### คนหัวปี...คนที่สอง...คนที่สาม...คนที่เจ็ด

##### ดังนั้น

ที่นี่พวกสะดูสีได้เปลี่ยนเป็นเรื่องเกี่ยวกับพี่น้องชายเจ็ดคนกับคำถามของเขา

##### ในวันที่จะฟื้นขึ้นมาจากความตาย

"เมื่อคนตายฟื้นขึ้นมาจากความตาย"

#### Matthew 22:29

##### ฤทธิ์เดชของพระเจ้า

"สิ่งที่พระเจ้าทรงทำได้"

##### ท่านเข้าใจผิดแล้ว

ข้อความนี้มีนัยยะว่าพระเยซูหมายความว่าพวกเขาเข้าใจผิดเกี่ยวกับสิ่งที่พวกเขาคิดเกี่ยวกับการเป็นขึ้นมาจากความตาย คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกท่านเข้าใจผิดเกี่ยวกับการเป็นขึ้นมาจากความตาย"

##### เป็นขึ้นมาจากความตายนั้น

"เมื่อคนตายฟื้นขึ้นมาจากความตาย"

##### ไม่มีการสมรส

"ผู้คนจะไม่แต่งงาน"

##### หรือยกให้เป็นสามีภรรยากันอีก

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จะไม่มีใครยกลูกของตนให้แต่งงาน"

#### Matthew 22:31

##### ท่านยังไม่ได้อ่านที่พระเจ้าตรัสไว้กับพวกท่านหรือว่า...เป็นพระเจ้าของยาโคบ?

"เรารู้ว่าท่านอ่าน แต่ดูเหมือนท่านไม่เข้าใจ...ของยาโคบ"

##### ที่พระเจ้าตรัสไว้กับพวกท่าน

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ที่พระเจ้าตรัสไว้กับพวกท่าน"

##### พระเจ้าตรัสไว้กับพวกท่านหรือว่า 'เราเป็นพระเจ้าของอับราฮัม เป็นพระเจ้าของอิสอัค และเป็นพระเจ้าของยาโคบ'

คำกล่าวนี้อยู่ใน คำกล่าวที่ว่า "พระเจ้าตรัสกับโมเสสว่า พระองค์เป็นพระเจ้าของอับราฮัม พระเจ้าของอิสอัค และพระเจ้าของยาโคบ"

##### ข้อมูลทั่วไป

ในบที่ 22 ข้อ 32 พระเยซูกล่าวอ้างจากการอพยพเพื่อพิสูจน์ว่า ประชาชนกลับมีชีวิตอีกหลังจากที่เขาได้ตายไปแล้ว

##### ท่านยังไม่ได้อ่านที่พระเจ้าตรัสไว้กับพวกท่านหรือว่า 'เราเป็นพระเจ้าของอับราฮัม เป็นพระเจ้าของอิสอัค และเป็นพระเจ้าของยาโคบ'

พระเยซูถามคำถามนี้เพื่อเตือนพวกผู้นำศาสนาในสิ่งที่เขารู้จากพระคัมภีร์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เรารู้ว่าท่านอ่าน แต่ดูเหมือนท่านไม่เข้าใจ...ของยาโคบ"

##### พระเจ้าตรัสไว้กับพวกท่านหรือว่าเราเป็นพระเจ้าของอับราฮัม เป็นพระเจ้าของอิสอัค และเป็นพระเจ้าของยาโคบ

ท่านอาจแปลคำกล่าวอ้างโดยตรงนี้เป็นการกล่าวอ้างโดยอ้อมได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าผู้ที่ตรัสกับโมเสสว่าพระองค์เป็นพระเจ้าของอับราฮัม พระเจ้าของอิสอัคและพระเจ้าของยาโคบ"

##### ของคนตายแล้ว แต่เป็นพระเจ้าของคนเป็น

คำวิเศษณ์คุณศัพท์เหล่านี้สามารถทำให้เป็นคำคุณศัพท์ได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ของคนตายแล้ว แต่เป็นพระเจ้าของคนเป็น"

#### Matthew 22:34

##### นักกฏหมาย

"ผู้เชี่ยวชาญทางกฎหมาย" นี้ก็คือฟาริสีที่เชี่ยวชาญมากในการเข้าใจกฎหมายของโมเสส

##### ข้อความเชื่อมโยง

ฟาริสีคนที่เชี่ยวชาญพิเศษในกฎหมายคนนั้นพยายามที่จะทดสอบพระเซูโดยถามพระองค์ในคำถามที่ตอบยากเกี่ยวกับพระบัญญัติข้อใดที่สำคัญที่สุด

#### Matthew 22:37

##### ข้อมูทั่วไป

พระเยซูทรงอ้างข้อความจากเฉลยธรรมบัญญัติเป็นข้อที่สำคัญที่สุด

##### ด้วยสุดใจของเจ้า ด้วยสุดจิตของเจ้า และด้วยสุดความคิดของเจ้า

วลีทั้งสามนี้โดยเบื้องต้นมีความหมายอย่างเดียวกัน ซึ่งหมายถึงว่าบุคคลลต้องรักพระเจ้าด้วยทั้งหมดภายในตัวของเขาและอุทิศตัวกับพระเจ้าทั้งหมด

##### พระบัญญัติข้อใหญ่และข้อแรก

ที่นี่ "ใหญ่ "และ "แรก" มีความหมายเหมือนกันซึ่งเพื่อเน้นว่าสิ่งนี้แหละคือพระบัญญัติที่สำคัญยิ่งยวด

#### Matthew 22:39

##### ก็เหมือนกัน

นี้หมายความเช่นเดียวกับพระบัญญัติใน [มัทธิว 22:37](https://v-mast.com/events/checker-tn/643/08/12.md)

##### ข้อมูลทั่วไป

พระเยซูอ้างข้อความจากหนังสือเลวินิติเป็นพระบัญญัติข้อที่สองที่สำคัญยิ่ง

##### ละพระบัญญัติข้อที่สองก็เหมือนกัน

ความหมายที่เป็นไปได้คือ 1) และมีพระบัญญัติอีกข้อหนึ่งที่มีความสำคัญถัดไป" หรือ 2) และมีพระบัญญัติที่สองที่สำคัญเช่นกัน" อย่างไรก็ตาม พระเยซูหมายถึงพระบัญญัติสองข้อนี้สำคัญกว่าพระบัญญัติข้ออื่นๆ ก็เป็นไปได้ด้วยเช่นกัน

##### พระบัญญัติข้อสอง

##### เพื่อนบ้าน

ที่นี่ "เพื่อนบ้าน" มีความหมายมากกว่าแค่ผู้ที่อยู่เหล่านั้นที่อาศัยอยู่ใกล้ๆ เท่านั้น แต่พระองค์หมายถึงว่าบุคลลใดๆ จะต้องรักประชาชนทุกคน

##### ธรรมบัญญัติและบรรดาคำของผู้เผยพระวจนะทั้งสิ้น ก็ขึ้นอยู่กับพระบัญญัติทั้งสองข้อนี้

ที่นี่ "ธรรมบัญญัติและบรรดาคำของผู้เผยพระวจนะทั้งสิ้น" หมายถึงพระคัมภีร์ทั้งหมด คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ทุกสิ่งที่โมเสสและผู้เผยพระวจนะได้เขียนไว้ในพระคัมภีร์ก็ขึ้นอยู่กับพระบัญญัติสองข้อนี้"

#### Matthew 22:41

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูทรงถามพวกฟาริสีด้วยคำถามยากเพื่อที่จะหยุดพวกเขาในการทดสอบพระองค์

##### ขณะที่

คำนี้ใชัในที่นี้เพื่อจะหยุดในโครงเรื่องที่สำคัญ ที่มัทธิวเริ่มจะเล่าตอนใหม่ของเรื่องเมื่อพระเยซูทรงถามพวกผู้นำศาสนา

##### "เป็นบุตรของผู้ใด"..."เป็นบุตรของดาวิด"

"บุตร" ทั้งสองคำ หมายถึงพงศ์พันธ์ุ

#### Matthew 22:43

##### ที่ขวามือของเรา

"ของฉัน" หมายถึงพระเจ้าพระบิดา คำว่า "มือขวา" มักใช้บ่งชี้ถึงสถานที่มีเกียรติ

##### จนกว่าเราจะปราบศัตรูของท่านให้อยู่ใต้เท้าของท่าน

นี้เป็นสำนวน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จนกว่าเราจะปราบศัตรูของท่าน" หรือ จนกว่าเราจะทำให้ศัตรูให้ก้มกราบท่าน"

##### ข้อมูลทั่วไป

พระเยซูอ้างข้อความจากสดุดีเพื่อแสดงว่าพระคริสต์เป็นมากกว่าแค่"บุตรของดาวิด"

##### ถ้าอย่างนั้นทำไมดาวิดจึงทรงเรียกพระองค์ว่าองค์พระผู้เป็นเจ้าโดยเดชพระวิญญาณ

พระเยซูทรงใช้คำถามเพื่อทำให้ผู้นำศาสนาคิดอย่างลึกซึ้งเกี่ยวกับสดุดีที่พระองค์อ้างถึง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แล้วจงบอกเราซิว่าทำไมดาวิดเรียกพระองค์ว่าองค์พระผู้เป็นเจ้า"

##### ดาวิดโดยเดชพระวิญญาณ

"ดาวิดผู้ซึ่งพระวิญญาณทรงนำ" นี้หมายความว่าพระวิญญาณบริสุทธิ์มีอิทธิพลในสิ่งที่ดาวิดกล่าว

##### เรียกพระองค์

ที่นี่ "เขา" หมายถึงพระคริสต์ผู้ซึ่งเป็นพงศ์พันธ์ุของดาวิดด้วย

##### กับองค์พระผู้เป็นเจ้าของข้าพเจ้า

ที่นี่ "องค์พระผู้เป็นเจ้า" หมายถึงพระคริสต์ "ของข้าพเจ้า" หมายถึงดาวิดด้วยนี้หมายความว่าพระคริสต์อยู่เหนือดาวิด

#### Matthew 22:45

##### ถ้าดาวิดเรียกพระคริสต์ว่า องค์พระผู้เป็นเจ้า แล้วพระองค์จะเป็นบุตรของดาวิดได้อย่างไร

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ดาวิดเรียกพระองค์ว่าองค์พระผู้เป็นเจ้า ดังนั้นพระคริสต์ต้องเป็นมากกว่าแค่พงศ์พันธ์ุของดาวิด"

##### ถ้าดาวิดเรียกพระคริสต์ว่า องค์พระผู้เป็นเจ้า

ดาวิดอ้างถึงพระเยซูเป็น "องค์พระผู้เป็นเจ้า" เพราะพระเยซูไม่ได้เป็นแค่พงศ์พันธ์ุของดาวิดแต่พระเยซูยังอยู่เหนือพระองค์อีก

##### ข้อความเชื่อมโยง

นี้เป็นสิ้นสุดเรื่องที่ผู้นำศาสนาพยายามที่จะทดลองพระเยซูด้วยคำถามยากหลายๆ ข้อ

##### ถ้าดาวิดเรียกพระคริสต์ว่า องค์พระผู้เป็นเจ้า แล้วพระองค์จะเป็นบุตรของดาวิดได้อย่างไร

พระเยซูใช้คำถามเพื่อทำให้ผู้นำศาสนาคิดลึกเกี่ยวสิ่งที่พระองค์ตรัส คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ดาวิดเรียกพระองค์ว่าองค์พระผู้เป็นเจ้า ดังนั้นพระคริสต์ต้องเป็นมากกว่าแค่พงศ์พันธ์ุของดาวิด"

##### สามารถตอบคำถามของพระองค์

"คำถาม" หมายถึงสิ่งที่ประชาชนพูดออกไป คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ที่จะตอบคำถามใดๆ ของพระองค์" หรือ "ที่จะตอบพระองค์"

##### ไม่มีใครกล้าซักถามพระองค์อีกต่อไป

เป็นนัยว่าไม่มีผู้ใดถามพระองค์ในลักษณะที่โดยเจตนาเพื่อจับผิดพระองค์เพื่อว่าผู้นำศาสนาที่จะมีสาเหตุจับพระองค์ได้

23

1หลังจากนั้นพระเยซูได้ตรัสกับฝูงชนและกับบรรดาสาวกของพระองค์2พระองค์ตรัสว่า "พวกธรรมาจารย์และพวกฟาริสีนั่งบนที่นั่งของโมเสส3เหตุฉะนั้น ทุกสิ่งที่พวกเขาสั่งสอนพวกท่าน จงประพฤติตาม แต่อย่าเลียนแบบในสิ่งที่พวกเขากระทำ เพราะว่าพวกเขาสอนสิ่งต่าง ๆ เหล่านี้ แต่พวกเขาหาทำตามที่พวกเขาสอนไม่

4ด้วยว่าพวกเขาเอาภาระหนักซึ่งยากที่จะแบกวางไว้บนบ่ามนุษย์ แต่ฝ่ายพวกเขาแม้แต่นิ้วเดียวก็ไม่ยอมจับต้องเลย5การกระทำของพวกเขาทุกอย่างก็เพื่อเป็นการอวดให้คนอื่นได้เห็น พวกเขาทำกลักพระธรรมขนาดใหญ่และสวมเสื้อที่มีพู่ห้อยยาว

6พวกเขาชอบที่นั่งอันมีเกียรติในงานเลี้ยงและที่นั่งตำแหน่งสูงในธรรมศาลา7และชอบรับการคำนับที่กลางตลาดและชอบให้ผู้คนเรียกพวกเขาว่า 'อาจารย์'

8แต่ฝ่ายพวกท่านอย่าให้ใครเรียกพวกท่านว่า 'ท่านอาจารย์' เพราะว่าพวกท่านมีพระอาจารย์แต่เพียงผู้เดียวเท่านั้น และพวกท่านทุกคนเป็นพี่น้องกัน9และอย่าเรียกผู้ใดในโลกว่าเป็นบิดาของพวกท่านเลย เพราะว่าพวกท่านมีพระบิดาองค์เดียวคือพระองค์ผู้ทรงสถิตในสวรรค์10อย่าให้ผู้ใดเรียกพวกท่านว่า 'พระครู' เพราะว่าพระครูของพวกท่านมีแต่ผู้เดียวคือพระคริสต์

11เพราะว่าผู้ใดที่เป็นใหญ่ที่สุดในพวกท่าน ผู้นั้นจะเป็นผู้รับใช้ของพวกท่านทั้งหลาย12ผู้ใดที่ยกตัวขึ้น ผู้นั้นจะถูกทำให้ต่ำลง และผู้ใดที่ถ่อมตัวลง ผู้นั้นจะได้รับการยกขึ้น

13แต่ว่าวิบัติแก่พวกเจ้า พวกธรรมาจารย์และพวกฟาริสี พวกหน้าซื่อใจคด ด้วยว่าพวกเจ้าได้ปิดประตูแห่งสวรรค์ไว้จากมนุษย์ เพราะว่าพวกเจ้าเองไม่ยอมเข้าไป และเมื่อคนอื่นจะเข้าไปพวกเจ้าก็ไม่ยอม14วิบัติแก่พวกเจ้า พวกธรรมาจารย์และพวกฟาริสี คนหน้าซื่อใจคด พวกเจ้าล้างผลาญบ้านของหญิงม่าย ในขณะที่พวกเจ้าทำทีเป็นอธิษฐานเสียยืดยาว พวกเจ้าจะได้รับการลงโทษที่ร้ายแรงยิ่งกว่า15วิบัติแก่พวกเจ้า พวกธรรมาจารย์และพวกฟาริสี คนหน้าซื่อใจคด ด้วยว่าพวกเจ้าเที่ยวไปทั่วทั้งทางทะเลและทางบก เพื่อจะได้คนเดียวเข้าจารีต และเมื่อได้แล้วพวกเจ้าก็ทำให้เขากลายเป็นลูกแห่งนรกยิ่งกว่าตัวพวกเจ้าเองถึงสองเท่า

16วิบัติแก่พวกเจ้า คนนำทางคนตาบอด พวกเจ้ากล่าวว่า 'ผู้ใดจะสาบานโดยอ้างพระวิหาร คำสาบานนั้นไม่ผูกมัด แต่ผู้ใดจะสาบานโดยอ้างทองคำของพระวิหาร ผู้นั้นจะต้องทำตามคำสาบาน'17พวกเจ้าผู้ตาบอดและโฉดเขลาเอ๋ย สิ่งไหนจะสำคัญกว่า ทองคำหรือพระวิหารที่กระทำให้ทองคำนั้นศักดิ์สิทธิ์?

18และว่า 'ผู้ใดที่สาบานโดยอ้างแท่นบูชานั้น คำสาบานนั้นไม่ผูกมัด แต่ผู้ใดที่สาบานโดยอ้างเครื่องถวายบนแท่นบูชานั้น ผู้นั้นต้องทำตามคำสาบาน'19พวกเจ้าคนตาบอดเอ๋ย สิ่งไหนสำคัญกว่า เครื่องถวายบนแท่นบูชาหรือแท่นบูชาที่ทำให้เครื่องถวายบนแท่นบูชานั้นศักดิ์สิทธิ์?

20เหตุฉะนั้น ผู้ใดจะสาบานโดยอ้างแท่นบูชาก็สาบานโดยอ้างแท่นบูชาและสิ่งสารพัดซึ่งตั้งอยู่บนแท่นนั้นด้วย21และผู้ใดจะสาบานโดยอ้างพระวิหารก็สาบานโดยอ้างพระองค์ผู้ทรงสถิตในพระวิหารนั้นด้วย22และผู้ใดจะสาบานโดยอ้างสวรรค์ก็สาบานโดยอ้างพระที่นั่งของพระเจ้าและอ้างพระองค์ผู้ประทับบนพระที่นั่งนั้นด้วย

23วิบัติแก่พวกเจ้า พวกธรรมาจาราย์และพวกฟาริสี คนหน้าซื่อใจคด ด้วยว่าพวกเจ้าถวายสิบลดที่เป็นสะระแหน่และลูกผักชีและยี่หร่า แต่พวกเจ้าละทิ้งสิ่งที่สำคัญในธรรมบัญญัติ คือความยุติธรรมและความเมตตาและความเชื่อ ซึ่งสิ่งเหล่านี้พวกเจ้าควรทำและไม่ควรละเลย24พวกเจ้าผู้นำคนตาบอดเอ๋ย เจ้ากรองลูกน้ำทั้งตัวแต่เจ้ากลับกลืนตัวอูฐเข้าไป

25วิบัติแก่พวกเจ้า พวกธรรมาจารย์และพวกฟาริสี คนหน้าซื่อใจคด ด้วยว่าพวกเจ้าทำความสะอาดถ้วยชามแต่ภายนอก แต่ว่าข้างในของถ้วยชามนั้นเต็มไปด้วยการโจรกรรมและการมัวเมากิเลส26พวกเจ้า ฟาริสีตาบอดเอ๋ย จงชำระถ้วยชามภายในเสียก่อน แล้วข้างนอกก็จะสะอาดด้วย

27วิบัติแก่พวกเจ้า พวกธรรมาจารย์และพวกฟาริสี คนหน้าซื่อใจคด ด้วยว่าพวกเจ้าเป็นเหมือนอุโมงค์ฝังศพซึ่งฉาบด้วยปูนขาว ข้างนอกมองดูสวยงาม แต่ข้างในเต็มด้วยกระดูกคนตายและทุกสิ่งที่โสโครก28พวกเจ้าทั้งหลายเป็นอย่างนั้นเช่นกัน ภายนอกที่ปรากฏแก่มนุษย์นั้นเป็นคนชอบธรรม แต่ภายในของพวกเจ้าเต็มไปด้วยความหน้าซื่อใจคดและความชั่วช้า

29วิบัติแก่พวกเจ้า พวกธรรมาจารย์และพวกฟาริสี คนหน้าซื่อใจคด ด้วยว่าพวกเจ้าสร้างบรรดาอุโมงค์ฝังศพของเหล่าผู้เผยพระวจนะและตกแต่งอุโมงค์ฝังศพของบรรดาผู้ชอบธรรมให้งดงาม30พวกเจ้ากล่าวว่า 'ถ้าพวกเราได้อยู่ในสมัยบรรพบุรุษของพวกเรานั้น พวกเราจะไม่มีส่วนในการทำให้โลหิตของเหล่าผู้เผยพระวจนะตกเลย'31อย่างนั้นเจ้าทั้งหลายก็เป็นพยานปรักปรำตัวพวกเจ้าเองว่า พวกเจ้าเป็นบุตรของคนเหล่านั้นซึ่งได้ฆ่าบรรดาผู้เผยพระวจนะ

32พวกเจ้าทั้งหลายจงทำตามที่บรรพบุรุษของพวกเจ้าได้กระทำให้ครบถ้วนเถิด33เจ้าพวกงู พวกชาติงูร้าย พวกเจ้าจะหนีจากการลงโทษแห่งนรกได้อย่างไร?

34เหตุฉะนั้น ดูเถิด เราได้ส่งพวกผู้เผยพระวจนะ พวกนักปราชญ์ และพวกธรรมาจารย์ไปหาพวกเจ้า พวกเจ้าก็ฆ่าเสียบ้าง ตรึงเสียที่กางเขนบ้าง และพวกเจ้าก็เฆี่ยนตีพวกเขาในธรรมศาลาของพวกเจ้าและข่มเหงไล่ออกจากเมืองนี้ไปเมืองนั้นบ้าง35ดังนั้นบรรดาโลหิตอันชอบธรรมได้ตกยังแผ่นดินโลก ตั้งแต่โลหิตของอาเบลผู้ชอบธรรมถึงโลหิตของเศคาริยาห์บุตรชายของเบเรคิยาห์ผู้ซึ่งเจ้าได้ฆ่าเสียที่ระหว่างพระวิหารและแท่นบูชา36เราบอกพวกเจ้าด้วยความจริงว่า สิ่งทั้งปวงเหล่านี้จะมาเหนือคนในยุคนี้

37เยรูซาเล็ม โอ้ เยรูซาเล็ม เมืองที่ฆ่าบรรดาผู้เผยพระวจนะและเอาหินขว้างบรรดาผู้ที่ถูกส่งมาให้เจ้า เราใคร่จะรวบรวมบรรดาลูกๆ ของเจ้าอยู่เนืองๆ เหมือนแม่ไก่ที่รวบรวมลูกๆ ของมันไว้ใต้ปีก แต่เจ้ากลับไม่ยอม38ดูเถิด บ้านเมืองของเจ้าจะถูกทิ้งให้รกร้าง39เพราะเรากล่าวกับเจ้าว่า ตั้งแต่นี้ต่อไปเจ้าจะไม่เห็นเราอีก จนกว่าเจ้าจะกล่าวว่า 'สรรเสริญแด่พระเจ้าผู้ซึ่งเสด็จมาในพระนามขององค์พระผู้เป็นเจ้า'

#### Matthew 23:1

##### นั่งบนที่นั่งของโมเสส

ที่นี่ "ที่นั่ง" แทนสิทธิอำนาจที่จะปกครองและทำการพิพากษา คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "มีอำนาจอย่างโมเสสมี" หรือ "มีอำนาจที่บอกว่ากฎหมายโมเสสหมายความว่าอย่างไร"

##### ข้อมูลทั่วไป

นี้เป็นการเริ่มต้นถึงตอนใหม่ของเรื่องที่ดำเนินต่อไป MAT 25:46 ที่พระเยซูทรงสอนเกี่ยวกับความรอดและการพิพากษาครั้งสุดท้าย ที่นี่พระองค์เริ่มเตือนประชาชนเกี่ยวกับพวกธรรมาจารย์และพวกฟาริสี

#### Matthew 23:4

##### พวกเขาเอาภาระหนักซึ่งยากที่จะแบกวางไว้บนบ่า

"พวกเขาวางวางกฎมากมายที่ผู้คนจะทำตามได้"

##### ฝ่ายพวกเขาแม้แต่นิ้วเดียวก็ไม่จับต้องเลย

ที่นี่ "นิ้วเดียวก็ไม่จับต้อง" เป็นคำเปรียบเปรยสำหรับการให้ความช่วยเหลือ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกเขาจะไม่ช่วยเหลือแม้แต่น้อย"

##### กลักพระธรรม

กล่องหนังเล็กๆ ที่บรรจุกระดาษที่ใช้บันทึกพระคัมภีร์

##### พวกเขาเอาภาระที่หนักและแบกยากวางไว้บนบ่ามนุษย์

ที่นี่ "ภาระ" คือกฎมากมายที่ผู้นำศาสนาตั้งขึ้น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกเขาทำให้ท่านเชื่อฟังกฎมากมายที่ยากในการทำตาม"

##### การกระทำของพวกเขาทุกอย่างก็เพื่อเป็นการอวดให้คนอื่นได้เห็น

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกเขาประพฤติตนเพื่อผู้อื่นจะได้เห็นสิ่งที่พวกเขาทำ"

##### พวกเขาทำกลักพระธรรมขนาดใหญ่และสวมเสื้อที่มีพู่ห้อยยาว

ทั้งสองสิ่งหมายถึงสิ่งที่พวกฟาริสีทำราวกับว่าพวกเขานับถือพระเจ้ามากกว่าคนอื่นๆ

##### สวมเสื้อที่มีพู่ห้อยยาว

พวกฟาริสีมีพู่ยาวตรงชายชุดของพวกเขาเพื่อแสดงการอุทิศตนต่อพระเจ้า

#### Matthew 23:6

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูยังทรงตรัสกับพวกสาวกและประชาชนเกี่ยวกับพวกฟาริสี

##### กลางตลาด

กลางแจ้งที่ผู้คนซื้อขายของ

##### ชอบให้ผู้คนเรียกพวกเขาว่า 'อาจารย์'

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ให้ผู้คนเรียกเขาว่า 'อาจารย์'"

#### Matthew 23:8

##### อย่าเรียกผู้ใดในโลกว่าเป็นบิดาของท่านเลย

"อย่าเรียกใครในโลกว่าบิดาของท่าน" หรือ "อย่าพูดถึงใครในโลกนี้ว่าเป็นบิดาของท่าน"

##### เพราะว่าท่านมีพระบิดาองค์เดียวคือพระองค์ผู้ทรงสถิตในสวรรค์

พระเจ้าพระบิดาเป็น "พระบิดา" สูงสุดของผู้เชื่อทุกคน

##### พระบิดา

ชื่อสำคัญของพระเจ้า

##### พระครูของท่านมีแต่ผู้เดียวคือพระคริสต์

เมื่อพระเยซูตรัสว่า "พระคริสต์" พระองค์ทรงตรัสถึงพระองค์เองในฐานะบุคคลที่สาม คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เราพระคริสต์เป็นพระอาจารย์คนเดียวของท่าน"

##### แต่ฝ่ายพวกท่านอย่าให้ใครเรียกพวกท่านว่า

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แต่ท่านอย่าให้ใครเรียกท่านว่า"

##### ท่าน

คำว่า "ท่าน" ที่ปรากฏในที่นี่เป็นพหูพจน์และหมายถึงผู้ติดตามของพระเยซูทุกคน

##### พวกท่านทุกคนเป็นพี่น้องกัน

ที่นี่ "พี่น้อง" หมายถึงผู้เชื่อที่ติดตาม

##### อย่าให้ใครเรียกพวกท่านว่า

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "และอย่าให้ใครเรียกท่านว่า"

#### Matthew 23:11

##### ยกตัวขึ้น

"ทำให้ตัวเองสำคัญ"

##### ได้รับการยกขึ้น

"ได้รับการยกย่องว่าสำคัญ"

##### ผู้ใดที่เป็นใหญ่ที่สุดในพวกท่าน

"ผู้ที่สำคัญที่สุดในพวกท่าน"

##### ในพวกท่าน

ที่นี่ "พวกท่าน" เป็นเอกพจน์และหมายถึงผู้ติดตามพระเยซู

##### จะถูกทำให้ต่ำลง

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะทำให้ถ่อมลง"

##### จะได้รับการยกขึ้น

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะทำให้สำคัญ" หรือ "พระเจ้าจะให้เกียรติ"

#### Matthew 23:13

##### พวกเจ้าเองไม่ยอมเข้าไป

"พวกเจ้าไม่ยอมรับพระเจ้าในฐานะกษัตริย์"

##### ล้างผลาญบ้านของหญิงม่าย

ในเชิงอรรถ "ริบเอา" เป็นวลีหมายความว่าเอามาโดยใช้กำลัง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ขโมยทุกสิ่งจากผู้หญิงที่ไม่มีผู้ชายปกป้อง"

##### ลูกแห่งนรก

ที่นี่ "ลูกแห่ง" เป็นวลีหมายถึง "ผู้ที่เป็นของ" คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้ที่เป็นของนรก" หรือ "ผู้ที่ควรจะตกนรก"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูเริ่มตำหนิผู้นำศาสนาเพราะความหน้าซื่อใจคดของพวกเขา

##### พวกเจ้าได้ปิดประตูแห่งสวรรค์ไว้จากมนุษย์

ที่นี่ "สวรรค์" หมายถึงพระเจ้าทรงปกครองในฐานะกษัตริย์ วลีนี้พบได้ในพระธรรมมัทธิวเท่านั้น ถ้าเป็นไปได้ให้ใช้คำว่า "สวรรค์" ในการแปลของท่าน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านกีดขวางไม่ให้ผู้อื่นยอมรับพระเจ้าของเจ้าในสวรรค์ในฐานะกษัตริย์"

##### เมื่อคนอื่นจะเข้าไปพวกเจ้าก็ไม่ยอม

"ทพวกเจ้ายังไม่ยอมให้ผู้อื่นที่ต้องการจะยอมรับพระเจ้าในฐานะกษัตริย์กระทำเช่นนั้น"

##### พวกเจ้าเที่ยวไปทั่วทั้งทางทะเลและทางบก

นี่เป็นวลีหมายถึงพวกเขาไปสถานที่ไกลโพ้น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกเจ้าเดินทางไปยังที่ที่ไกลโพ้น"

##### เพื่อจะได้คนเดียวเข้าจารีต

"เพื่อให้คนหนึ่งยอมรับศาสนาของเจ้า"

#### Matthew 23:16

##### คนนำทางคนตาบอด...โฉดเขลา

แม้ว่าผู้นำจะไม่ได้ตาบอดแต่พวกเขาไม่เข้าใจว่าพวกเขาทำผิด

##### ผู้นั้นจะต้องทำตามคำสาบาน

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ต้องทำตามที่เขาสาบานไว้"

##### สิ่งไหนจะสำคัญกว่า ทองคำหรือพระวิหารที่กระทำให้ทองคำนั้นศักดิ์สิทธิ์?

พระเยซูใช้คำถามนี้เพื่อตำหนิพวกฟาริสี

##### คนนำทางคนตาบอด...เจ้าผู้ตาบอดและโฉดเขลา

ผู้นำชาวยิวตาบอดทางวิญญาณ แม้ว่าพวกเขาคิดว่าพวกตนเป็นอาจารย์แต่พวกเขาไม่สามารถเข้าใจความจริงของพระเจ้า ดูการแปล "คนนำทางคนตาบอด" ใน มัทธิว 15:14

##### โดยอ้างพระวิหาร คำสาบานนั้นไม่ผูกมัด

"โดยการอ้างพระวิหารไม่จำเป็นต้องรักษาคำสาบาน"

##### สิ่งไหนจะสำคัญกว่า ทองคำหรือพระวิหารที่กระทำให้ทองคำนั้นศักดิ์สิทธิ์?

พระเยซูทรงใช้คำถามเพื่อประณามพวกฟาริสี คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระวิหารที่กระทำให้ทองคำนั้นศักดิ์สิทธิ์สำคัญกว่าทองคำ"

##### พระวิหารที่กระทำให้ทองคำนั้นศักดิ์สิทธิ์

"พระวิหารที่ทำให้ทองคำนั้นเป็นของพระเจ้าผู้เดียว"

#### Matthew 23:18

##### คนตาบอด

ผู้นำชาวยิวตาบอดทางวิญญาณ แม้ว่าพวกเขาคิดว่าพวกตนเป็นอาจารย์แต่พวกเขาไม่สามารถเข้าใจความจริงของพระเจ้า

##### สิ่งไหนสำคัญกว่า เครื่องถวายบนแท่นบูชาหรือแท่นบูชาที่ทำให้เครื่องถวายบนแท่นบูชานั้นศักดิ์สิทธิ์?

พระเยซูทรงใช้คำถามเพื่อชี้ในสิ่งที่พวกเขารู้อยู่แล้ว

##### เครื่องถวาย

เป็นเครื่องบูชาโดยใช้สัตว์หรือพืชผลที่นำมาถวายให้พระเจ้าและวางไว้ที่แท่นบูชา เมื่อได้วางไว้บนแท่นบูชาแล้วสิ่งนั้นถือว่าเป็นเครื่องถวายบูชา

##### และว่า

ข้อความนี้สามารถทำให้ชัดเจนขึ้น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "และพวกเจ้าก็พูดว่า"

##### คำสาบานนั้นไม่ผูกมัด

"เขาไม่จำเป็นต้องรักษาคำสาบานของตน"

##### ผู้นั้นต้องทำตามคำสาบาน

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เขาต้องทำตามสิ่งที่เขาได้สัญญาไว้"

##### สิ่งไหนสำคัญกว่า เครื่องถวายบนแท่นบูชาหรือแท่นบูชาที่ทำให้เครื่องถวายบนแท่นบูชานั้นศักดิ์สิทธิ์?

พระเยซูทรงใช้คำถามเพื่อประณามพวกฟาริสี คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แท่นบูชาที่ทำให้เครื่องถวายศักดิ์สิทธิ์สำคัญกว่าเครื่องถวายเอง"

##### แท่นบูชาที่ทำให้เครื่องถวายบนแท่นบูชานั้นศักดิ์สิทธิ์

"แท่นบูชาที่ทำให้เครื่องถวายสำคัญต่อพระเจ้า"

#### Matthew 23:20

##### สิ่งสารพัดซึ่งตั้งอยู่บนแท่นนั้น

"โดยเครื่องถวายทุกอย่างที่ผู้คนได้นำมาวางไว้"

##### โดยอ้างพระองค์ผู้ทรงสถิตในพระวิหารนั้นด้วย...อ้างพระองค์ผู้ประทับบนพระที่นั่ง

ทั้งสองคำนี้ หมายถึงพระเจ้าพระบิดา

#### Matthew 23:23

##### วิบัติแก่พวกเจ้า

ดูที่เคยแปลไว้ใน [MAT 23:13](./13.md)

##### สะระแหน่ ลูกผักชีและยี่หร่า

ใบและเมล็ดพืชที่ทำให้อาหารมีรสชาติดี

##### พวกเจ้าผู้นำคนตาบอดเอ๋ย

ดูการแปลคำเปรียบเปรยของท่านใน [มัทธิว 15:14]

##### เจ้ากรองลูกน้ำทั้งตัวแต่เจ้ากลับกลืนตัวอูฐเข้าไป

จงระสังในการติดตามบัญญัติที่มีความสำคัญน้อยกว่า และเพิกเฉยบัญญัติที่มีความสำคัญมากกว่า เพราะคนโง่เขลาระวังที่จะไม่กลืนสัตว์ที่ไม่สะอาดตัวเล็กๆแต่กลับกินสัตว์ที่ไม่สะอาดตัวใหญ่ๆ ทั้งโดยตั้งใจและไม่รู้ตัว คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกเจ้าโง่เขลาเพราะเจ้ากรองลูกน้ำที่ตกอยู่ในน้ำดื่มออกแต่กลับกลืนอูฐทั้งตัว"

##### กรองลูกน้ำ

หมายถึงการเทน้ำผ่านผ้าเพื่อนำลูกน้ำออก

##### ลูกน้ำ

แมลงบินตัวเล็กๆ

##### สะระแหน่และลูกผักชีและยี่หร่า

ใบและเมล็ดพืชหลายชนิดที่ทำให้อาหารมีรสชาติดี

##### พวกเจ้าละทิ้ง

"พวกเจ้าไม่เชื่อ"

##### สิ่งที่สำคัญ

"สิ่งที่สำคัญกว่า"

##### ซึ่งสิ่งเหล่านี้พวกเจ้าควรทำ

"พวกเจ้าควรเชื่อฟังบัญญัติที่มีความสำคัญมากกว่า"

##### และไม่ควรละเลย

ข้อความนี้สามารถพูดในเชิงบวก คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ในขณะที่การเชื่อฟังบัญญัติที่มีความสำคัญน้อยกว่า"

#### Matthew 23:25

##### วิบัติแก่พวกเจ้า

ดูที่เคยแปลไว้ใน [MAT 23:13](./13.md)

##### ด้วยว่าพวกเจ้าทำความสะอาดถ้วยชามแต่ภายนอก

"พวกธรรมจารย์" และ "ฟาริสี" ปรากฎเหมือน "บริสุทธิ์ภายนอกแก่ผู้อื่น"

##### แต่ว่าข้างในของถ้วยชามนั้นเต็มไปด้วยการโจรกรรมและการมัวเมากิเลส

"พวกเขาใช้กำลังเพื่อเอาในสิ่งที่เป็นของผู้อื่นเพื่อว่าพวกเขาจะมีมากกว่าที่จำเป็น"

##### พวกเจ้า ฟาริสีตาบอดเอ๋ย

พวกฟาริสีตาบอดทางวิญญาณ แม้ว่าพวกเขาคิดว่าตนเองเป็นพระอาจารย์แต่พวกเขาก็ยังไม่สามารถเข้าใจความจริงของพระเจ้า

##### จงชำระถ้วยชามภายในเสียก่อน แล้วข้างนอกก็จะสะอาดด้วย

นี่เป็นคำเปรียบเปรยหมายความว่าถ้าพวกเขาบริสุทธิ์จากภายใน แล้วพวกเขาก็จะบริสุทธิ์ภายนอกได้เช่นกัน

##### ด้วยว่าพวกเจ้าทำความสะอาดถ้วยชามแต่ภายนอก แต่ว่าข้างในของถ้วยชามนั้นเต็มไปด้วยการโจรกรรมและการมัวเมากิเลส

นี่เป็นคำเปรียบเปรย หมายถึงพวกธรรมาจารย์และฟาริสีที่ปรากฏแก่ผู้อื่นว่าบริสุทธิ์แต่ภายในชั่วร้าย

#### Matthew 23:27

##### เจ้าเป็นเหมือนอุโมงค์ฝังศพซึ่งฉาบด้วยปูนขาว...โสโครก

นี่เป็นคำพังเพยหมายถึงพวกธรรมาจารย์และฟาริสีที่ปรากฎว่าบริสุทธิ์แก่ภายนอกแต่ภายในชั่วร้าย

##### อุโมงค์ฝังศพซึ่งฉาบด้วยปูนขาว

"อุโมงค์ฝังศพที่ทาสีขาว" ชาวยิวจะทาสีอุโมงค์ฝังศพด้วยสีขาวเพื่อว่าคนจะได้เห็นได้ง่ายและป้องกันไม่ให้คนจับ" การจับอุโมงค์ฝังศพจะทำให้คนนั้นไม่สะอาด

#### Matthew 23:29

##### ของบรรดาผู้ชอบธรรม

คำนี้เป็นคำลักษณวิเศษณ์ซึ่งสามารถแปลเป็นคำคุณศัพท์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ของบรรดาผู้ชอบธรรม"

##### ในสมัยบรรพบุรุษของพวกเรา

"ในยุคบรรพบุรุษของเรา"

##### พวกเราจะไม่มีส่วน

"เราจะไม่ร่วมกับพวกเขา"

##### ทำให้โลหิตของ...ตก

ที่นี่ "โลหิต" หมายถึงชีวิต ทำให้โลหิตตกหมายถึง ฆ่า คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "การฆ่า" หรือ "ฆาตรกรรม"

##### พวกเจ้าเป็นบุตร

ที่นี่ "บุตร" หมายถึง "ลูกหลาน"

#### Matthew 23:32

##### พวกเจ้าทั้งหลายจงทำตามที่บรรพบุรุษของพวกเจ้าได้กระทำให้ครบถ้วนเถิด

"พวกเจ้าได้ทำบาปตามที่บรรพบุรุษของเจ้าได้เริ่มไว้"

##### เจ้าพวกงู พวกชาติงูร้าย

งูและงูร้ายเป็นสิ่งเดียวกัน พวกมันอันตรายและเป็นสัญลักษณ์ของความชั่วร้าย คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกเจ้าเป็นงูที่ชั่วร้าย อันตรายและมีพิษ"

##### พวกเจ้าจะหนีจากการลงโทษแห่งนรกอย่างไร?

พระเยซูทรงใช้คำถามเพื่อประณาม คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ไม่มีทางที่จะหลบหนีจากการลงโทษแห่งนรก"

##### เจ้าทั้งหลายจงทำตามที่บรรพบุรุษของพวกท่านได้กระทำให้ครบถ้วนเถิด

พระเยซูทางใช้คำเปรียบเปรยนี้ซึ่งหมายความว่าพวกฟาริสีจะกระทำความประพฤติชั่วร้ายที่บรรดาบรรพบุรษได้เริ่มไว้เมื่อพวกเขาฆ่าผู้เผยพระวจนะ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกเจ้าก็ได้ทำบาปตามที่บรรพบุรุษได้เริ่มไว้"

##### พวกชาติงูร้าย

ที่นี่ "พันธุ์" หมายถึง "มีลักษณะของ" ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว 3:7

#### Matthew 23:34

##### ตั้งแต่...อาเบล...ถึง...เศคาริยาห์

อาเบลเป็นมนุษย์คนแรกที่ถูกฆ่า และคาดว่าว่าเศคาริยาห์น่าจะเป็นคนสุดท้ายที่ถูกฆ่าโดยชาวยิวในพระวิหาร

##### เศคาริยาห์

เศคาริยาห์คนนี้ไม่ใช่บิดาของยอห์นผู้ให้บัพติศมา

##### เราได้ส่ง

"เราจะส่ง" ที่นี่ "เรา" หมายถึงพระเยซู

##### บรรดาโลหิตอันชอบธรรมได้ตกยังแผ่นดินโลก

วลีที่ว่า "ดังนั้น" เป็นวลีหมายความว่าได้รับการลงโทษ และ "โลหิต" หมายถึง ชีวิตของคน โลหิตตกหมายความว่าฆ่า คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะลงโทษเจ้าสำหรับการฆ่าบรรดาผู้ชอบธรรมทั้งหมด"

##### ตั้งแต่โลหิตของ...ถึงโลหิต

คำว่า "โลหิ" หมายถึงชีวิตของคน ที่นี่หมายถึง "การหลั่งเลือด" หรือ ฆ่า คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ตั้งแต่การฆ่า...ถึงการฆ่า"

##### อาเบล...เศคาริยาห์

อาเบลเป็นมนุษย์คนแรกที่ถูกฆ่า และคาดว่าว่าเศคาริยาห์น่าจะเป็นคนสุดท้ายที่ถูกฆ่าโดยชาวยิวในพระวิหาร ทั้งสองคนนี้เป็นตัวแทนของผู้ชอบธรรมที่ถูกฆ่า

##### ผู้ซึ่งเจ้าได้ฆ่าเสีย

พระเยซูไม่ได้หมายความว่าผู้ที่พระองค์กำลังตรัสด้วยนั้นฆ่าเศคาริยาห์จริงๆ แต่หมายถึงบรรพบุรุษของพวกเขา

##### เราบอกพวกเจ้าด้วยความจริงว่า

"เราบอกความจริงว่า" สิ่งนี้เพิ่มเติมเข้ามาเพื่อเน้นสิ่งที่พระเยซูจะตรัสต่อไป

#### Matthew 23:37

##### เยรูซาเล็ม

พระเยซูตรัสถึงประชาชนในกรุงเยรูซาเล็มเหมือนว่าพวกเขาเป็นตัวเมืองเสียเอง

##### บรรดาลูกๆ ของเจ้า

พระเยซูตรัสถึงกรุงเยรูซาเล็มเป็นเหมือนผู้หญิงและประชาชนเป็นลูกของนาง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ประชาชนของเจ้า" หรือ "ผู้ที่อาศัยอยู่"

##### บ้านเมืองของเจ้าจะถูกทิ้งให้รกร้าง

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะทิ้งบ้านของเจ้า และมันจะว่างเปล่า"

##### บ้านเมืองของเจ้า

ความหมายที่เป็นไปได้ ได้แก่ 1) "เมืองแห่งเยรูซาเล็ม" หรือ 2) "วิหาร"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูทรงคร่ำครวญถึงประชาชนในเยรูซาเล็มเพราะว่าพวกเขาปฏิเสธผู้สื่อข่าวที่พระเจ้าส่งมา

##### บรรดาผู้ที่ถูกส่งมาให้เจ้า

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้ที่พระเจ้าส่งมาให้เจ้า"

##### เหมือนแม่ไก่ที่รวบรวมลูกๆ ของมันไว้ใต้ปีก

นี่เป็นคำพังเพยที่เน้นถึงความรักของพระเยซูสำหรับผู้คนและพระองค์ต้องการที่จะดูแลพวกเขา

##### แม่ไก่

ไก่ตัวเมีย ท่านสามารถแปลว่า นกที่ปกป้องลูกของมันไว้ใต้ปีก

##### เรากล่าวกับเจ้าว่า

คำนี้เพิ่มเติมเข้ามาเพื่อเน้นสิ่งที่พระเยซูจะตรัสต่อไป

##### สรรเสริญแด่พระเจ้าผู้ซึ่งเสด็จมาในพระนามขององค์พระผู้เป็นเจ้า

ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว 21:9

24

1พระเยซูเสด็จออกจากพระวิหารและขณะที่พระองค์ทรงดำเนินตามทางก็มีเหล่าสาวกของพระองค์ได้มาหาพระองค์และชี้ไปยังตึกทั้งหลายที่อยู่ในบริเวณพระวิหาร2แต่พระองค์ตรัสตอบพวกเขาว่า "พวกท่านเห็นสิ่งเหล่านี้แล้วไม่ใช่หรือ? เราบอกความจริงกับพวกท่านว่า ก้อนหินที่ซ้อนทับกันนี้จะไม่มีสักก้อนเดียวที่จะไม่ถูกทำให้พังทะลายลงมา"

3ขณะที่พระองค์ประทับบนภูเขามะกอกเทศ บรรดาสาวกได้มาเฝ้าพระองค์เป็นส่วนตัวและทูลว่า "ขอโปรดบอกแก่ข้าพระองค์ทั้งหลายด้วยเถิดว่า สิ่งเหล่านี้จะเกิดขึ้นเมื่อไหร่? อะไรจะเป็นหมายสำคัญแห่งการเสด็จมาของพระองค์และวาระสุดท้ายของยุคนี้หรือ?"4พระเยซูตรัสตอบพวกเขาว่า "ระวังให้ดี อย่าให้ใครนำพวกท่านให้หลงไป5เพราะว่าจะมีหลายคนมาโดยอ้างนามของเรา ด้วยการกล่าวว่า 'เราคือพระคริสต์' และจะล่อลวงคนเป็นอันมากให้หลงไป

6พวกท่านจะได้ยินถึงเรื่องของสงครามและข่าวลือเรื่องสงคราม จงเข้าใจเพื่อพวกท่านจะไม่ตระหนก เพราะว่าสิ่งเหล่านี้จำเป็นที่จะต้องเกิดขึ้น แต่ที่สุดของปลายยุคนั้นยังมาไม่ถึง7เพราะว่าประชาชาติจะลุกขึ้นต่อสู้กับประชาชาติ ราชอาณาจักรต่อสู้กับราชอาณาจักร รวมทั้งจะเกิดการกันดารอาหารและแผ่นดินไหวในที่ต่างๆ8แต่สิ่งทั้งปวงเหล่านี้เป็นเพียงการเริ่มต้นของความเจ็บปวดเมื่อจะคลอดบุตรเท่านั้น

9หลังจากนั้นพวกเขาจะมอบตัวของพวกท่านไว้ให้ทนทุกข์ลำบากและจะฆ่าพวกท่านเสีย พวกท่านจะถูกบรรดาชนชาติทั้งหมดเกลียดชังเพื่อเห็นแก่นามของเรา10หลังจากนั้นคนจำนวนมากจะสะดุดและทรยศกัน รวมทั้งจะเกลียดชังกันเองด้วย11ผู้เผยพระวจนะเท็จจำนวนมากจะลุกขึ้นและนำคนมากมายให้หลงไป

12เพราะว่าการไม่เคารพกฎหมายจะเพิ่มมากขึ้น และความรักของคนเป็นอันมากจะเยือกเย็นลง13แต่ผู้ที่ทนได้จนถึงที่สุด ผู้นั้นจะได้รับการช่วยให้รอด14ข่าวประเสริฐเรื่องราชอาณาจักรนี้จะถูกเทศนาไปทั่วโลกโดยเป็นดั่งคำพยานแก่บรรดาประชาชาติทั้งปวง แล้วที่สุดปลายจะมาถึง

15เหตุฉะนั้น เมื่อท่านทั้งหลายเห็นสิ่งที่น่าสะอิดสะเอียนซึ่งทำให้เกิดความหดหู่ใจ ตามที่ดาเนียลผู้เผยพระวจนะได้กล่าวไว้ จงตั้งมั่นอยู่ในสถานอันบริสุทธิ์" (ให้ผู้อ่านเข้าใจเอาเองเถิด)16"จงให้ผู้คนที่อยู่ในแคว้นยูเดียหนีไปยังบรรดาภูเขาทั้งหลาย17ผู้ที่อยู่บนดาดฟ้าหลังคาบ้าน อย่าลงมาเก็บข้าวของใดๆ ออกจากบ้านของตน18และผู้ที่อยู่ตามไร่นา อย่ากลับไปเอาเสื้อผ้าของตน

19แต่วิบัติแก่คนเหล่านั้นที่มีลูกเล็ก และผู้ที่ให้นมบุตรอยู่ในช่วงเวลาเหล่านั้น20จงอธิษฐานเพื่อการที่ต้องหนีของพวกท่านนั้นจะไม่เกิดขึ้นในช่วงฤดูหนาวหรือในวันสะบาโต21ด้วยว่าวันแห่งความทุกข์ลำบากครั้งยิ่งใหญ่นั้นจะมาอย่างที่ไม่เคยมีมาก่อนตั้งแต่จุดเริ่มต้นของโลกมาจนกระทั่งบัดนี้ และจะไม่มีอีกเลย22ถ้าหากวันเหล่านั้นไม่ได้ถูกย่นสั้นเข้าก็จะไม่มีมนุษย์คนใดถูกช่วยให้รอดได้ แต่เพราะเห็นแก่คนที่พระองค์ทรงเลือก วันเหล่านั้นจึงถูกย่นให้สั้นลง

23และถ้ามีคนกล่าวกับพวกท่านว่า 'ดูเถิด พระคริสต์อยู่ที่นี่' หรือ 'พระคริสต์อยู่ที่โน่น' อย่าได้เชื่อ24ด้วยว่าจะมีบรรดาพระคริสต์เทียมและพวกผู้เผยพระวจนะเท็จปรากฏขึ้นมาและจะสำแดงหมายสำคัญกับการอัศจรรย์ที่ยิ่งใหญ่ ถ้าเป็นได้พวกเขาจะล่อลวงบรรดาผู้ที่ทรงเลือกให้หลงไป25ดูเถิด เราได้บอกท่านทั้งหลายก่อนที่เวลานั้นจะมาถึง

26ด้วยเหตุนี้ ถ้าพวกเขาได้บอกพวกท่านว่า 'ดูเถิด พระองค์ประทับในถิ่นทุรกันดาร' ก็จงอย่าออกไป หรือพวกเขากล่าวว่า 'ดูเถิด พระองค์ประทับในห้อง' ก็จงอย่าเชื่อ27ด้วยว่าฟ้าแลบส่องมาจากทิศตะวันออกไปจนจรดทิศตะวันตกอย่างไร การเสด็จมาของบุตรมนุษย์ก็จะเป็นอย่างนั้น28ด้วยว่าซากศพอยู่ที่ไหน ฝูงแร้งก็จะอยู่ที่นั่น

29แต่หลังจากความทุกข์ยากลำบากในวันเหล่านั้นได้ผ่านพ้นไปแล้ว ดวงอาทิตย์ก็จะมืดดับไปทันที ดวงจันทร์ก็จะไม่ส่องแสง ดวงดาวก็จะตกลงมาจากท้องฟ้าและบรรดาสิ่งที่มีอำนาจในฟ้าสวรรค์ก็จะถูกทำให้สั่นไหว

30ต่อจากนั้นหมายสำคัญแห่งบุตรมนุษย์จะปรากฏขึ้นในท้องฟ้า และมนุษย์ทุกเผ่าพันธ์ุบนโลกนี้จะคร่ำครวญ พวกเขาจะเห็นบุตรมนุษย์มาบนเมฆในท้องฟ้า พร้อมด้วยฤทธานุภาพและสง่าราศีอย่างยิ่งใหญ่31พระองค์จะส่งบรรดาทูตสวรรค์ของพระองค์พร้อมด้วยเสียงแตรอันดังยิ่ง และพวกเขาจะรวบรวมบรรดาคนที่พระองค์ทรงเลือกสรรไว้แล้วจากลมทั้งสี่ทิศและจากที่สุดของปลายฟ้าข้างหนึ่งสู่ปลายฟ้าข้างโน้น

32จงเรียนรู้จากต้นมะเดื่อ เพราะว่าเมื่อใดที่เริ่มแตกหน่ออ่อนและออกใบ ท่านทั้งหลายย่อมรู้ว่าฤดูร้อนใกล้เข้ามาแล้ว33เช่นเดียวกัน เมื่อพวกท่านเห็นสิ่งเหล่านี้ พวกท่านควรทราบว่าพระองค์เสด็จมาใกล้จะถึงประตูแล้ว

34เราบอกความจริงกับท่านทั้งหลายว่า คนในยุคนี้จะไม่ล่วงลับไปก่อนที่สิ่งทั้งปวงเหล่านี้จะเกิดขึ้น35ฟ้าและดินจะล่วงไป แต่ถ้อยคำของเราจะไม่มีวันตายไป

36แต่เกี่ยวกับวันนั้นและชั่วโมงนั้นย่อมไม่มีใครรู้ แม้แต่เหล่าทูตสวรรค์แห่งท้องฟ้า หรือพระบุตรก็ยังไม่รู้ มีแต่พระบิดาเท่านั้นที่รู้

37ด้วยว่าสมัยของโนอาห์เป็นอย่างไร การเสด็จมาของบุตรมนุษย์ก็จะเป็นอย่างนั้น38ด้วยว่าก่อนที่จะมีน้ำท่วมโลกนั้นผู้คนพากันกินและดื่ม ทำการสมรสและยกให้เป็นสามีภรรยากัน จนกระทั่งถึงวันที่โนอาห์ได้เข้าไปในเรือแล้ว39และพวกเขาไม่รู้อะไรเลย จนกระทั่งน้ำท่วมและกวาดเอาพวกเขาไปสิ้นทุกคน เมื่อบุตรมนุษย์จะเสด็จมาก็จะเป็นอย่างนั้นด้วย

40ในเวลานั้นมีชายสองคนอยู่ในทุ่งนา จะทรงรับคนหนึ่งและทิ้งอีกคนหนึ่งไว้41หญิงสองคนที่กำลังโม่แป้งอยู่ที่โรงโม่ จะทรงรับคนหนึ่งและทิ้งอีกคนหนึ่งไว้42เหตุฉะนั้นพวกท่านจงเฝ้าระวังอยู่ ด้วยว่าพวกท่านไม่รู้ว่า องค์พระผู้เป็นเจ้าของพวกท่านจะเสด็จมาเวลาใด

43แต่จงทราบอย่างนี้ว่า ถ้าเจ้าของบ้านล่วงรู้ได้ว่าขโมยจะมาในเวลาใด เขาก็จะเฝ้าระวังและจะไม่ยอมให้ขโมยเข้าไปในบ้านของเขาได้44เพราะเหตุนี้พวกท่านก็จงเตรียมพร้อมไว้เช่นกัน ด้วยว่าบุตรมนุษย์จะมาในเวลาที่ท่านไม่คิดไม่ฝัน

45ดังนั้น ใครที่เป็นคนรับใช้ที่สัตย์ซื่อและฉลาด ที่นายตั้งเขาไว้เหนือพวกคนรับใช้เพื่อแจกอาหารตามเวลาหรือ?46เมื่อนายมาพบว่าเขากำลังทำอย่างนั้น ผู้นั้นก็จะเป็นสุข47เราบอกความจริงกับท่านทั้งหลายว่านายจะตั้งให้คนรับใช้คนนั้นให้ดูแลบรรดาข้าวของของเขาทุกอย่าง

48แต่ถ้าคนรับใช้ที่ชั่วช้าคิดในใจว่า 'นายของข้าคงมาช้า'49และเริ่มต้นโบยตีบรรดาเพื่อนที่เป็นคนรับใช้และดื่มกินกับพวกขี้เมา50แล้วนายของคนรับใช้นั้นจะมาในวันที่เขาไม่คิดและในเวลาที่เขาไม่รู้51นายของเขาจะตัดเขาออกเป็นชิ้นๆ และส่งเขาให้ไปอยู่ในที่เดียวกันกับพวกหน้าซื่อใจคด ซึ่งที่นั่นจะมีแต่การร้องไห้และขบเขี้ยวเคี้ยวฟัน

#### Matthew 24:1

##### พวกท่านเห็นสิ่งเหล่านี้แล้วไม่ใช่หรือ

พระเยซูทรงใช้คำถามเพื่อให้เหล่าสาวกคิดลึกซึ้งเกี่ยวกับสิ่งที่พระองค์ได้บอกพวกเขา คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ขอให้เราบอกท่านบางสิ่งเกี่ยวกับตึกทั้งหลายนี้"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูทรงเริ่มบรรยายเหตุการณ์ที่จะเกิดขึ้นก่อนพระองค์จะเสด็จมาอีกครั้งระหว่างยุคสุดท้าย

##### จากพระวิหาร

สิ่งนี้มีนัยยะว่าพระเยซูไม่ได้อยู่ในตัวพระวิหาร พระองค์อยู่ในลานรอบพระวิหาร

##### เราบอกความจริงกับพวกท่านว่า

"เราบอกความจริงแก่ท่านว่า" สิ่งนี้เพิ่มเติมเข้ามาเพื่อเน้นสิ่งที่พระเยซูจะตรัสต่อไป

##### ก้อนหินที่ซ้อนทับกันนี้จะไม่มีสักก้อนเดียวที่จะไม่ถูกทำให้พังทะลายลงมา

สิ่งนี้มีนัยยะว่าทหารที่เป็นศัตรูจะพังหินลง ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เมื่อเหล่าศัตรูมาพวกเขาจะทำลายหินทุกก้อนในบรรดาตึกนี้"

#### Matthew 24:3

##### ระวังให้ดี อย่าให้ใครนำพวกท่านให้หลงไป

"จงระวังอย่าเชื่อใครที่โกหกท่านเกี่ยวกับสิ่งนี้"

##### อะไรจะเป็นหมายสำคัญแห่งการเสด็จมาของพระองค์และวาระสุดท้ายของยุคนี้หรือ

ที่นี่ "การเสด็จมาของพระองค์" หมายถึงเมื่อพระเยซูจะเสด็จมาด้วยฤทธิ์เดชและสร้างการปกครองของพระเจ้าบนโลกและนำยุคนี้ไปสู่จุดจบ

##### จะมีหลายคนมาโดยอ้างนามของเรา

ที่นี่ "นาม" หมายถึง "ในอำนาจ" หรือ "เป็นตัวแทน" ของใครคนใดคนหนึ่ง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "หลายคนจะอ้างว่าเขาเป็นตัวแทนของเรา" หรือ "หลายคนจะพูดว่าเขาพูดถึงเรา"

#### Matthew 24:6

##### เพื่อพวกท่านจะไม่ตระหนก

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "อย่าให้มีสิ่งใดทำให้ท่านลำบากใจ"

##### เพราะว่าประชาชาติจะลุกขึ้นต่อสู้กับประชาชาติ ราชอาณาจักรต่อสู้กับราชอาณาจักร

ทั้งสองคำนี้มีความหมายเหมือนกัน พระเยซูทรงเน้นว่าผู้คนทุกที่จะต่อสู้กัน

##### การเริ่มต้นของความเจ็บปวด

สิ่งนี้หมายถึงความเจ็บปวดของผู้หญิงก่อนการคลอดบุตร คำเปรียบเปรยนี้หมายถึงสงคราม ภาวะกันดารอาหารและแผ่นดินไหวเป็นจุดเริ่มต้นของเหตุการณ์ที่นำไปสู่จุดสิ้นสุดของยุค

#### Matthew 24:9

##### พวกเขาจะมอบตัวของพวกท่านไว้

"ผู้ที่ต้องการข่มเหงท่านจะมอบตัวของพวกท่านไว้"

##### พวกเขาจะมอบตัวของพวกท่านไว้ให้ทนทุกข์ลำบากและจะฆ่าพวกท่านเสีย

"ผู้คนจะมอบพวกท่านให้กับผู้มีอำนาจที่จะทรมานและฆ่าพวกท่าน"

##### บรรดาชนชาติทั้งหมดเกลียดชังเพื่อเห็นแก่นามของเรา

ที่นี่ "ชนชาติ" หมายถึงประชาชนในประเทศ ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้คนจากทุกประเทศจะพากันเกลียดชังท่าน"

##### นามของเรา

ที่นี่ "นาม" หมายถึงบุคคล คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เพราะพวกท่านเชื่อในเรา"

##### จะลุกขึ้น

"จะมา"

#### Matthew 24:12

##### บรรดาชนชาติทั้งหมดเกลียดชังเพื่อเห็นแก่นามของเรา

ความหมายที่เป็นไปได้ ได้แก่ 1) "คนเป็นอันมากจะไม่รักซึ่งกันและกันอีกต่อไป" หรือ 2) "คนเป็นอันมากจะไม่รักพระเจ้าอีกต่อไป"

##### บรรดาประชาชาติทั้งปวง

ที่นี่ "ประชาชาติ" หมายถึง ผู้คน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้คนจากทั่วทุกที่"

##### การไม่เคารพกฎหมายจะเพิ่มมากขึ้น

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้คนจะทำบาปมากขึ้นเรื่อยๆ"

##### ผู้ที่ทนได้

"ผู้ที่ยังคงสัตย์ซื่อ"

##### จนถึงที่สุด

สิ่งนี้ยังไม่ชัดเจนว่า "ที่สุด" หมายถึงเมื่อผู้คนตาย หรือเมื่อการข่มเหงสิ้นสุดลง หรือจุดจบของยุค เมื่อพระเจ้าทรงสำแดงพระองค์ในฐานะกษัตริย์ ใจความสำคัญคือพวกเขาอดทนมากเท่าที่จะเป็นไปได้

##### ผู้นั้นจะได้รับการช่วยให้รอด

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะปลดปล่อยผู้คน"

##### ข่าวประเสริฐเรื่องราชอาณาจักรนี้จะถูกเทศนาไปทั่วโลก

ที่นี่ "แผ่นดิน" หมายถึงการปกครองของพระเจ้าในฐานะกษัตริย์ ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้คนจะพูดถึงข่าวการปกครองของพระเจ้า"

##### ที่สุดปลาย

"จุดจบของโลก" หรือ "จุดจบของยุค"

#### Matthew 24:15

##### ตามที่ดาเนียลผู้เผยพระวจนะได้กล่าวไว้

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เกี่ยวกับที่ผู้เผยพระวจนะดาเนียลได้บันทึกไว้"

##### สิ่งที่น่าสะอิดสะเอียนซึ่งทำให้เกิดความหดหู่ใจ

"ผู้น่าอับอายที่ทำให้สิ่งของของพระเจ้ามัวหมอง"

##### ให้ผู้อ่านเข้าใจเอาเองเถิด

นี่ไม่ใช่คำพูดของพระเยซู ผู้เขียนมัทธิวได้เพิ่มเติมเข้ามาเพื่อดึงความสนใจของผู้อ่าน

##### ผู้ที่อยู่บนดาดฟ้าหลังคาบ้าน

ดาดฟ้าหลังคาบ้าน คือสถานที่ที่พระเยซูอาศัยอยู่คือตึกแถวที่ผู้คนสามารถยืนได้

#### Matthew 24:19

##### คนเหล่านั้นที่มีลูกเล็ก

เป็นการพูดอย่างสุภาพถึง "หญิงตั้งครรภ์"

##### ช่วงฤดูหนาว

"ฤดูหนาว"

##### มนุษย์

"ผู้คน" ที่นี่ "มนุษย์" เป็นคำกวีที่ใช้พูดถึงคน

##### เวลาเหล่านั้น

"ในเวลานั้น"

##### เพื่อการที่ต้องหนีของพวกท่านนั้นจะไม่เกิดขึ้น

"ที่ท่านจะไม่ต้องหลบหนี" หรือ "ที่ท่านจะไม่ต้องหนีไป"

##### ถ้าหากวันเหล่านั้นไม่ได้ถูกย่นสั้นเข้าก็จะไม่มีมนุษย์คนใดถูกช่วยให้รอดได้

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ถ้าพระเจ้าไม่ได้ย่นเวลาแห่งความทนทุกข์ทรมานสั้นลงทุกคนจะต้องตาย"

##### วันเหล่านั้นจึงถูกย่นให้สั้นลง

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะย่นเวลาแห่งความทุกข์ทรมานให้สั้นลง"

#### Matthew 24:23

##### อย่าได้เชื่อ

"ไม่เชื่อสิ่งผิดๆ ที่พวกเขากล่าวแก่ท่าน"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูยังคงตรัสกับเหล่าสาวก

##### พวกเขาจะล่อลวงบรรดาผู้ที่ทรงเลือกให้หลงไป

คำนี้เป็นวลี คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "มันจะทำให้ผู้คนไม่เชื่อฟังพระเจ้า"

##### ล่อลวงบรรดาผู้ที่ทรงเลือกให้หลงไป

ข้อความนี้สามารถแปลเป็นสองประโยค คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ถ้าเป็นไปได้ พวกเขาจะทำให้ผู้ที่ทรงเลือกไม่เชื่อฟังพระเจ้า"

#### Matthew 24:26

##### ด้วยว่าฟ้าแลบส่องมา...การเสด็จมา...ก็จะเป็นอย่างนั้น

พระองค์จะมาอย่างรวดเร็วและเห็นได้โดยง่าย

##### ซากศพอยู่ที่ไหน ฝูงแร้งก็อยู่ที่นั่น

ข้อความนี้อาจจะเป็นสุภาษิตที่ประชาชนในยุคของพระเยซูเข้าใจได้ ความหมายที่เป็นไปได้ ได้แก่ 1) เมื่อบุตรมนุษย์มา ทุกคนจะเห็นพระองค์และรู้ว่าพระองค์มา หรือ 2) เมื่อผู้คนตามทางจิตวิญญาณ ผู้เผยพระวจนะผิดๆ จะอยู่ที่นั่นเพื่อโกหกเพื่อเขา

##### ฝูงแร้ง

นกที่กินซากศพหรือสิ่งมีชีวิตที่ใกล้ตาย

##### ถ้าพวกเขาได้บอกพวกท่านว่า ดูเถิด พระองค์ประทับในถิ่นทุรกันดาร

ข้อความนี้สามารถแปลในทางอ้อม คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ถ้าใครบอกท่านว่าพระคริสต์อยู่ในถิ่นทุรกันดาร"

##### หรือพวกเขากล่าวว่าดูเถิด พระองค์ประทับในห้อง

ข้อความนี้สามารถแปลในทางอ้อม คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "หรือถ้าใครบอกท่านว่าพระคริสต์อยู่ในห้อง"

##### ประทับในห้อง

"ในห้องลับ" (UDB) หรือ "ในสถานที่ลับ"

##### บุตรมนุษย์

พระเยซูทรงตรัสถึงพระองค์เองในฐานะบุคคลที่สาม

#### Matthew 24:29

##### ดวงอาทิตย์ก็จะมืดดับไป

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะทรงทำให้ดวงอาทิตย์มืดลง"

##### อำนาจในฟ้าสวรรค์ก็จะถูกทำให้สั่นไหว

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะสั่นสะเทือนสิ่งที่อยู่บนท้องฟ้าและอยู่เหนือท้องฟ้า"

##### ความทุกข์ยากลำบากในวันเหล่านั้น

"เวลาแห่งความทุกข์ยากลำบาก"

#### Matthew 24:30

##### พวกเขาจะรวบรวม

"ทูตสวรรค์ของพระองค์จะรวบรวม"

##### พระองค์ทรงเลือกสรรไว้

ผู้เหล่านั้นที่บุตรมนุษย์ได้ทรงเลือกไว้

##### ลมทั้งสี่ทิศ

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จากทิศเหนือ ทิศใต้ ทิศตะวันออก และทิศตะวันตก" หรือ "จากทุกที่"

##### บุตรมนุษย์...พระองค์...ของพระองค์

พระเยซูทรงตรัสถึงพระองค์เองในฐานะบุคคลที่สาม

##### มนุษย์ทุกเผ่าพันธ์ุ

ที่นี่ "เผ่า" หมายถึงผู้คน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ทุกคนจากทุกเผ่า" หรือ "มนุษย์ทุกคน"

##### พระองค์จะส่งบรรดาทูตสวรรค์ของพระองค์พร้อมด้วยเสียงแตรอันดังยิ่ง

"เมื่อเสียงแตรดังพระองค์จะส่งบรรดาทูตสวรรค์มา" หรือ "เมื่อทูตสวรรค์เป่าแตรพระองค์จะส่งบรรดาทูตสวรรค์มา"

##### จากลมทั้งสี่ทิศและจากที่สุดของปลายฟ้าข้างหนึ่งสู่ปลายฟ้าข้างโน้น

ทั้งสองคำมีความหมายเดียวกัน เป็นวลีซึ่งหมายถึง "จากทั่วทุกที่" คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จากทั่วโลก"

#### Matthew 24:32

##### ใกล้จะถึงประตู

เหมือนกับทหารที่พร้อมที่จะพังประตูเมืองเข้าไป

##### พระองค์เสด็จมาใกล้

พระเยซูทรงตรัสถึงพระองค์เองในฐานะบุคคลที่สาม คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เวลาแห่งการมาของเราเข้ามาใกล้"

##### จะถึงประตูแล้ว

"ใหล้ถึงประตู" พระเยซูทรงใช้ภาพของกษัตริย์หรือนายทหารคนสำคัญเข้าใกล้ประตูกำแพงเมือง" นี่เป็นคำเปรียบเปรยว่าเวลาที่พระเยซูจะเสด็จมาเข้ามาใกล้แล้ว"

#### Matthew 24:34

##### คนในยุคนี้จะไม่ล่วงลับไป

ทีนี่ "ล่วงลับ" เป็นคำสุภาพในการหมายถึงการตาย คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้คนที่มีชีวิตอยู่ในทุกวันนี้จะไม่ตาย"

##### ก่อนที่สิ่งทั้งปวงเหล่านี้จะเกิดขึ้น

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ก่อนพระเจ้าจะทรงทำให้ทุกสิ่งเกิดขึ้น"

##### ฟ้าและดินจะล่วงไป

"จะไม่มีสวรรค์และโลกอีกต่อไป"

##### เราบอกความจริงกันท่านทั้งหลายว่า

"เราบอกความจริงกับท่านว่า" ข้อความนี้เพิ่มเติมเข้ามาเพื่อเน้นสิ่งที่พระเยซูจะตรัสต่อไป

##### ก่อนที่สิ่งทั้งปวงเหล่านี้จะเกิดขึ้น

"ก่อนพระเจ้าจะทรงทำให้ทุกสิ่งเกิดขึ้น"

##### ถ้อยคำของเราจะไม่มีวันตายไป

ที่นี่ "ถ้อยคำ" หมายถึงสิ่งที่พระเยซูได้ตรัสไว้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ถ้อยคำที่เราพูดจะเป็นจริงเสมอ"

#### Matthew 24:36

##### หรือพระบุตรก็ยังไม่รู้

"แม้แต่พระบุตรก็ไม่รู้"

##### วันนั้นและชั่วโมงนั้น

ที่นี่ "วัน" และ "ชั่วโมง" หมายถึงเวลาที่บุตรมนุษย์จะกลับมาจริงๆ

##### หรือพระบุตร

"แม้แต่พระบุตรก็ไม่รู้"

##### พระบุตร

นี่เป็นชื่อสำคัญของพระเยซู พระบุตรของพระเจ้า

##### พระบิดา

นี่เป็นชื่อสำคัญของพระเจ้า

#### Matthew 24:37

##### ด้วยว่าสมัยของโนอาห์เป็นอย่างไร การเสด็จมาของบุตรมนุษย์ก็จะเป็นอย่างนั้น

"เมื่อบุตรมนุษย์เสด็จมาก็จะเป็นเหมือนสมัยของโนอาห์"

##### ด้วยว่าก่อนที่จะมีน้ำท่วมโลกนั้นผู้คนพากันกินและดื่ม...กวาดเอาพวกเขาไปสิ้นทุกคน เมื่อบุตรมนุษย์จะเสด็จมาก็จะเป็นอย่างนั้นด้วย

"ก่อนบุตรมนุษย์จะเสด็จมาจะเป็นเหมือนเวลาก่อนน้ำท่วมโลกเมื่อผู้คนพากันกินและดื่ม...กวาดเอาพวกเขาไปสิ้นทุกคน"

##### บุตรมนุษย์

พระเยซูตรัสถึงพระองค์เองในฐานะบุคคลที่สาม

##### เรือแล้ว และพวกเขาไม่รู้อะไรเลย

ข้อความนี้สามารถแบ่งเป็น 2 ประโยค คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เรือ และผู้คนไม่รู้เรื่องอะไรเลย"

##### ไปสิ้นทุกคน เมื่อบุตรมนุษย์จะเสด็จมาก็จะเป็นอย่างนั้นด้วย

ข้อความนี้สามารถแบ่งเป็น 2 ประโยค คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ไปสิ้นทุกคน บุตรมนุษย์ก็จะเสด็จมาอย่างนั้น"

#### Matthew 24:40

##### ในเวลานั้น

เมื่อบุตรมนุษย์เสด็จมา

##### จะทรงรับคนหนึ่งและทิ้งอีกคนหนึ่งไว้

ความหมายที่เป็นไปได้ ได้แก่ 1) พระเจ้าจะรับคนหนึ่งไปสวรรค์และละคนหนึ่งไว้บนโลกสำหรับการลงโทษ หรือ 2) ทูตสวรรค์จะรับคนหนึ่งไว้สำหรับการลงโทษ และทิ้งอีกคนไว้สำหรับพระพร ดูที่ [มัทธิว13:40-43](https://v-mast.com/events/checker-tn/643/08/12.md)

##### โรงโม่

เครื่องมือสำหรับโม่

##### เหตุฉะนั้น

"เพราะสิ่งที่เราได้บอกท่าน"

##### จงเฝ้าระวังอยู่

"จงใส่ใจ"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูทรงเริ่มบอกเหล่าสาวกให้เตรียมพร้อมสำหรับการกลับมาของพระองค์

##### จะทรงรับคนหนึ่งและทิ้งอีกคนหนึ่งไว้

ข้อความที่เป็นไปได้ ได้แก่ 1) บุตรมนุษย์จะรับคนหนึ่งไปสวรรค์และทิ้งอีกคนไว้บนโลกสำหรับการลงโทษ 2) ทูตสวรรค์จะรับคนหนึ่งไว้สำหรับการลงโทษ และทิ้งอีกคนไว้สำหรับพระพร

#### Matthew 24:43

##### ขโมย

พระเยซูตรัสว่าพระองค์จะเสด็จมาเมื่อผู้คนไม่คาดคิด ไม่ได้หมายความพระองค์จะมาขโมย

##### เขาก็จะเฝ้าระวัง

"เขาก็จะเฝ้าระวังบ้านของเขา"

##### และจะไม่ยอมให้ขโมยเข้าไปในบ้านของเขาได้

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "และเขาไม่ยอมให้ใครเข้ามาในบ้านและขโมยของเขาได้"

##### ถ้าเจ้าของบ้าน...จะมา

พระเยซูทรงใช้คำอุปมาเรื่องเจ้านายและคนรับใช้เพื่อให้เหล่าสาวกเห็นภาพเตรียมตัวสำหรับการกลับมาของพระองค์

##### บุตรมนุษย์

พระเยซูตรัสเกี่ยวกับพระองค์เองในฐานะบุคคลที่สาม

#### Matthew 24:45

##### แจกอาหาร

"แจกอาหารให้ผู้คนที่บ้านของนาย"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูยังคงใช้สุภาษิตเรื่องเจ้านายและคนรับใช้เพื่อให้เหล่าสาวกเห็นภาพเตรียมตัวสำหรับการกลับมาของพระองค์

##### ดังนั้น ใครที่เป็นคนรับใช้ที่สัตย์ซื่อและฉลาด ที่นาย...ตามเวลา

พระเยซูทรงใช้คำถามนี้เพื่อให้เหล่าสาวกคิด คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ดังนั้น ใครที่เป็นคนรับใช้ที่สัตย์ซื่อและฉลาด ที่นาย...ตามเวลา" หรือ "จงเป็นเหมือนคนรับใช้ที่สัตย์ซื่อและฉลาด ที่นาย...ตามเวลา"

##### เราบอกความจริงกับท่านทั้งหลายว่า

"เราบอกความจริงกับท่านว่า" ข้อความนี้เพิ่มเติมเข้ามาเพื่อเน้นสิ่งที่พระเยซูจะตรัสต่อไป

#### Matthew 24:48

##### คิดในใจ

ที่นี่ "ใจ" หมายถึงความคิด คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เขาคิดในความคิดของเขา"

##### ส่งเขาให้ไป

"กระทำต่อเขา"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูทรงใช้สุภาษิตเรื่องเจ้านายและคนรับใช้เพื่อให้เหล่าสาวกเห็นภาพเตรียมตัวสำหรับการกลับมาของพระองค์

##### นายของข้าคงมาช้า

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "นายของข้าคงจะกลับมาช้า" หรือ "นายของข้าคงไม่กลับมาอีกนาน"

##### ในวันที่เขาไม่คิดและในเวลาที่เขาไม่รู้

ทั้งสองข้อความหมายถึงสิ่งเดียวกัน ใช้เน้นว่าเจ้านายจะกลับมาในเวลาที่คนรับใช้ไม่คาดคิด

##### ลงโทษเขาอย่างสาหัส

คำนี้เป็นวลี หม่ายถึงการให้คนทรมานอย่างมาก

##### การร้องไห้และขบเขี้ยวเคี้ยวฟัน

ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว 8:12

25

1ราชอาณาจักรสวรรค์จะเปรียบเหมือนหญิงพรหมจารีสิบคนถือตะเกียงของตนและออกไปรับเจ้าบ่าว2ในพวกเธอเป็นคนโง่ห้าคนและคนที่มีปัญญาห้าคน3ฝ่ายหญิงพรหหมจารีที่เป็นคนโง่นั้นได้ถือตะเกียงของพวกเธอไปแต่ว่าไม่ได้เอาน้ำมันไปด้วย4แต่หญิงหรหมจารีที่มีปัญญานั้นได้นำภาชนะที่บรรจุน้ำมันไปพร้อมกับตะเกียงของพวกเธอด้วย

5เนื่องจากเจ้าบ่าวมาล่าช้า พวกเธอจึงง่วงเหงาและพากันหลับไป6แต่ในตอนเที่ยงคืนนั้นก็มีเสียงหนึ่งร้องว่า 'ดูเถิด เจ้าบ่าวมาแล้ว จงออกไปและต้อนรับเขาเถิด'

7หญิงพรหมจารีทั้งหมดก็ตื่นขึ้นและตกแต่งตะเกียงของพวกเธอ8ฝ่ายคนโง่นั้นพูดกับคนที่มีปัญญาว่า 'ขอน้ำมันของท่านให้เราบ้าง เพราะว่าตะเกียงของเราจวนจะดับแล้ว'9แต่ฝ่ายคนที่มีปัญญากล่าวตอบพวกเธอไปว่า 'น้ำมันมีไม่เพียงพอสำหรับทั้งพวกเราและพวกท่าน จงออกไปหาคนขายและซื้อสำหรับตัวของพวกท่านเองเถิด'

10ขณะที่พวกเธอออกไปซื้อน้ำมันนั้น เจ้าบ่าวก็มาถึง และพวกที่เตรียมพร้อมก็ไปกับท่านและร่วมงานเลี้ยงสมรสนั้น แล้วประตูก็ปิดลง11ภายหลังพวกหญิงพรหมจารีอีกพวกหนึ่งก็มาถึงและร้องว่า 'นายเจ้าข้า นายเจ้าข้า ขอเปิดประตูให้พวกเราด้วย'12แต่ท่านตอบว่า 'เรากล่าวความจริงกับพวกเจ้าว่า เราไม่รู้จักพวกเจ้า'13เหตุฉะนั้น พวกท่านจงเฝ้าระวังอยู่ เพราะว่าพวกท่านไม่รู้วันและเวลานั้น

14ราชอาณาจักรสวรรค์ยังเปรียบเหมือนชายคนหนึ่งจะออกเดินทางไปยังอีกประเทศหนึ่ง เขาจึงเรียกบรรดาคนรับใช้ของเขามาและให้ดูแลทรัพย์สินของเขา15คนหนึ่งเขาให้ห้าตะลันต์ อีกคนหนึ่งเขาให้สองตะลันต์ และอีกคนหนึ่งเขาให้ตะลันต์เดียว ซึ่งแต่ละคนได้รับตามความสามารถของพวกเขาเอง และชายคนนี้ก็ออกเดินทางไป16คนที่ได้รับห้าตะลันต์นั้นก็ออกไปทันทีและเอาไปลงทุน และได้กำไรมาอีกห้าตะลันต์

17ในทำนองเดียวกัน คนที่ได้รับสองตะลันต์ก็ได้กำไรมาอีกสองตะลันต์ด้วย18แต่คนรับใช้ที่ได้รับตะลันต์เดียวก็ออกไป ขุดหลุม และเอาเงินของเจ้านายซ่อนไว้

19หลังจากผ่านไปเป็นเวลานาน เจ้านายของพวกคนรับใช้ก็กลับมาและคิดบัญชีกับพวกเขา20คนที่ได้รับห้าตะลันต์มาพร้อมกับเงินที่ได้กำไรอีกห้าตะลันต์ เขากล่าวว่า 'นายเจ้าข้า ท่านได้ให้เงินห้าตะลันต์แก่ข้า ดูเถิดข้าได้กำไรมาอีกห้าตะลันต์'21นายจึงกล่าวแก่เขาว่า 'เจ้าทำดีแล้วและเจ้าเป็นคนรับใช้ที่ดีและสัตย์ซื่อ เจ้าสัตย์ซื่อในของเล็กน้อย เราจะตั้งให้เจ้าดูแลของจำนวนมาก จงเปรมปรีดิ์ร่วมกับเจ้านายของเจ้าเถิด'

22คนที่ได้รับสองตะลันต์ก็เข้ามาและกล่าวว่า 'นายเจ้าข้า ท่านได้ให้เงินแก่ข้าสองตะลันต์ ดูเถิด ข้าได้กำไรมาอีกสองตะลันต์'23นายของเขาจึงกล่าวว่า 'เจ้าทำดีแล้ว เจ้าเป็นคนรับใช้ที่ดีและสัตย์ซื่อ เจ้าสัตย์ซื่อในของเล็กน้อย เราจะตั้งให้เจ้าดูแลของจำนวนมาก จงเปรมปรีดิ์ร่วมกับเจ้านายของเจ้าเถิด'

24หลังจากนั้น คนรับใช้ที่ได้รับตะลันต์เดียวก็เข้ามาและกล่าวว่า 'นายเจ้าข้า ข้าพเจ้าทราบว่าท่านเป็นคนเข้มงวด ท่านเกี่ยวผลในสิ่งที่ท่านไม่ได้หว่าน และเก็บเกี่ยวในสิ่งที่ท่านไม่ได้โปรย25ข้าพเจ้ากลัวจึงได้ออกไปและนำเงินตะลันต์ของท่านซ่อนไว้ในดิน ดูซิ นี่คือเงินของท่าน'

26แต่เจ้านายตอบเขาว่า 'เจ้าคนรับใช้ผู้ชั่วช้าและขี้เกียจ เจ้ารู้แล้วว่าเราเกี่ยวผลในสิ่งที่เราไม่ได้หว่านและเกี่ยวในสิ่งที่เราไม่ได้โปรย27เหตุฉะนั้น เจ้าควรจะเอาเงินของเราไปฝากธนาคาร และเมื่อเรามาเราก็จะได้รับเงินรวมทั้งดอกเบี้ยคืนมาด้วย

28เพราะฉะนั้น จงเอาเงินตะลันต์จากเขามาและนำไปให้กับคนรับใช้ที่มีสิบตะลันต์นั้น29ด้วยว่าทุกคนที่มีอยู่แล้วก็จะได้รับเพิ่มอีก จนกระทั่งมีอย่างเหลือเฟือ แต่ส่วนคนที่ไม่มี แม้ว่าที่เขามีอยู่ก็จะต้องเอาไปจากเขา30จงโยนคนรับใช้ที่ไร้ค่านี้ไปยังที่มืดข้างนอก ซึ่งที่นั่นจะมีการร้องไห้และขบเขี้ยวเคี้ยวฟัน'

31เมื่อบุตรมนุษย์กลับมาด้วยพระสิริและพร้อมด้วยเหล่าทูตสวรรค์ เมื่อนั้นพระองค์จะประทับบนพระที่นั่งอันรุ่งเรืองของพระองค์32บรรดาประชาชาติทั้งปวงจะมารวมตัวกันต่อหน้าพระพักตร์พระองค์ และพระองค์จะทรงแยกคนพวกหนึ่งออกจากอีกพวกหนึ่ง เหมือนกับผู้เลี้ยงแกะที่แยกแกะออกจากแพะ33พระองค์จะให้ฝูงแกะอยู่ทางเบื้องขวาพระหัตถ์ของพระองค์ แต่ให้ฝูงแพะอยู่เบื้องซ้ายของพระองค์

34หลังจากนั้นกษัตริย์ก็จะตรัสแก่บรรดาผู้ที่อยู่เบื้องขวาพระหัตถ์ของพระองค์ว่า 'ท่านผู้ที่ได้รับพระพรจากพระบิดาของเรา จงมารับเอาราชอาณาจักรซึ่งได้เตรียมไว้สำหรับพวกท่านตั้งแต่แรกสร้างโลกเป็นมรดก35ด้วยว่าเมื่อเราหิว พวกท่านได้ให้อาหารแก่เรา เมื่อเรากระหาย พวกท่านก็ได้ให้เราดื่ม เมื่อเราเป็นแขกแปลกหน้า พวกท่านก็ได้ต้อนรับเรา36เมื่อเราเปลือยกาย พวกท่านก็ให้เสื้อผ้าแก่เราสวมใส่ เมื่อเราป่วย พวกท่านก็ดูแลเรา เมื่อเราอยู่ในคุก พวกท่านได้มาเยี่ยมเรา'

37แล้วบรรดาผู้ชอบธรรมจะทูลว่า 'องค์พระผู้เป็นเจ้า ที่พวกข้าพระองค์เห็นพระองค์ทรงหิวและให้พระองค์รับประทาน หรือที่พระองค์กระหาย และให้พระองค์ดื่มนั้นตั้งแต่เมื่อไร?38และที่พวกข้าพระองค์เห็นว่าพระองค์ทรงเป็นคนแปลกหน้า และได้ต้อนรับพระองค์ไว้ หรือที่พระองค์ทรงเปลือยกาย พวกข้าพระองค์ได้สวมฉลองพระองค์ให้ตั้งแต่เมื่อไร?39และข้าพระองค์เห็นพระองค์ประชวรหรือถูกขังคุก และมาเฝ้าพระองค์ตั้งแต่เมื่อไร?'40และกษัตริย์จะตรัสตอบพวกเขาว่า 'เราบอกความจริงกับท่านทั้งหลายว่า สิ่งที่พวกท่านได้ทำแก่คนหนึ่งคนใดในพี่น้องผู้เล็กน้อยที่สุดที่นี่ ก็เหมือนได้ทำกับเราด้วย'

41และในเวลานั้นพระองค์จะตรัสแก่บรรดาผู้ที่อยู่เบื้องซ้ายพระหัตถ์ของพระองค์ว่า 'พวกเจ้าผู้ถูกแช่งสาปจงถอยออกไปจากเราและเข้าไปอยู่ในไฟที่ไหม้อยู่เป็นนิตย์ ซึ่งเตรียมไว้สำหรับมารร้ายและสมุนของมัน42เพราะว่าเมื่อเราหิว พวกเจ้าก็ไม่ได้ให้อาหารแก่เรา เมื่อเรากระหาย พวกเจ้าก็ไม่ได้ให้เราดื่ม43เมื่อเราเป็นแขกแปลกหน้า พวกเจ้าก็ไม่ได้ต้อนรับเรา เมื่อเราเปลือยกาย พวกเจ้าก็ไม่ได้ให้เสื้อผ้าแก่เราสวมใส่ เมื่อเราป่วย พวกเจ้าก็ไม่ได้ดูแลเรา เมื่อเราอยู่ในคุก พวกเจ้าก็ไม่ได้มาเยี่ยมเรา'

44แล้วพวกเขาจะถามว่า 'องค์พระผู้เป็นเจ้า พวกข้าพระองค์เห็นพระองค์ทรงหิว หรือกระหาย หรือเป็นแขกแปลกหน้า หรือเปลือยกาย หรือประชวร หรือถูกขังคุก และพวกข้าพระองค์ไม่ได้ปรนนิบัติพระองค์ตั้งแต่เมื่อไร'45แล้วพระองค์ตรัสตอบพวกเขาว่า 'เราบอกความจริงกับพวกเจ้าว่า สิ่งซึ่งพวกเจ้าไม่ได้กระทำกับคนหนึ่งคนใดในพี่น้องผู้เล็กน้อยที่สุดเหล่านี้นั้น ก็เหมือนกับว่าพวกเจ้าไม่ได้กระทำแก่เราด้วย'46พวกคนเหล่านี้จะต้องออกไปรับโทษอยู่เป็นนิตย์ แต่ผู้ชอบธรรมจะเข้าสู่ชีวิตนิรันดร์"

#### Matthew 25:1

##### ตะเกียง

สิ่งนี้อาจะเป็น 1) ตะเกียง หรือ2) คบเพลิงที่นำผ้ามาพันรอบๆด้ามไม้และทำให้ผ้าชุ่มด้วยน้ำมัน

##### ห้าคน

"หญิงพรหมจารีห้าคน"

##### ไม่ได้เอาน้ำมันไปด้วย

"มีเพียงน้ำมันในตะเกียงเท่านั้น"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูทางเล่าเรื่องคำอุปมาเกี่ยวกับหญิงพรหมจารีฉลาดและโง่เขลาเพื่อให้เหล่าสาวกเห็นภาพว่าพวกเขาควรเตรียมพร้อมสำหรับการกลับมาของพระองค์

##### ราชอาณาจักรสวรรค์จะเปรียบเหมือน

ดูการแปลวลีนี้ของท่านใน MAT 13:24

#### Matthew 25:5

##### พวกเธอจึงง่วงเหงา

"หญิงพรหมจารสิบคนง่วงนอน"

##### เจ้าบ่าวมาล่าช้า

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เจ้าบ่าวใช้เวลานานกว่าจะมาถึง"

##### มีเสียงหนึ่งร้องว่า

"มีคนตะโกนว่า"

#### Matthew 25:7

##### ตกแต่งตะเกียงของพวกเธอ

"ปรับตะเกียงของพวกเธอเพื่อให้มันส่องสว่างขึ้น"

##### ฝ่ายคนโง่นั้นพูดกับคนที่มีปัญญาว่า

คำลักษณวิเศษณ์นี้สามารถใช้แทนด้วยคำคุณศัพท์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "หญิงพรหมจารีที่โง่เขลากล่าวกับหญิงพรหมจารีที่ฉลาดว่า"

##### เพราะว่าตะเกียงของเราจวนจะดับแล้ว

นี่เป็นสำนวน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ไฟในตะเกียวของเราจวนจะดับ"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูยังคงตรัสเรื่องคำอุปมา

#### Matthew 25:10

##### พวกเธอออกไป

"หญิงพรหมจารีที่โง่เขลาออกไป"

##### พวกที่เตรียมพร้อม

"หญิงพรหมจารีที่เตรียมน้ำมันมาเพิ่ม"

##### ประตูก็ปิดลง

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "คนรับใช้ปิดประตู"

##### ขอเปิดประตูให้พวกเราด้วย

ข้อความนี้สามารถพูดให้ชัดเจนขึ้น ดุที่ "ขอเปิดประตูให้พวกเราได้เข้าไปข้างใน"

##### เราไม่รู้จักพวกเจ้า

"เราไม่รู้ว่าเจ้าเป็นใคร" นี่เป็นตอนจบของคำอุปมา

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูทรงสรุปเรื่องคำอุปมาของหญิงพรหมจารีสิบคน"

##### ไปซื้อ

ข้อความนี้สามารถพูดให้ชัดเจนยิ่งขึ้น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ไปซื้อน้ำมันมาเพิ่ม"

##### เรากล่าวความจริงกับพวกเจ้าว่า

"เราบอกความจริงแก่ท่านว่า" คำนี้เพิ่มเติมเข้ามาเพื่อเน้นสิ่งที่เจ้านายจะพูดต่อไป

##### พวกท่านไม่รู้วันและเวลานั้น

ที่นี่ "วัน" และ "เวลา" หมายถึงเวลาที่แท้จริง ข้อความนี้สามารถพูดให้ชัดเจนขึ้น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกท่านไม่รู้เวลาที่แท้จริงว่าบุตรมนุษย์จะเสด็จมาเมื่อไหร่"

#### Matthew 25:14

##### เปรียบเหมือน

" แผ่นดินสวรรค์เปรียบเหมือน" (ดูที่: MAT 13:24)

##### จะออกเดินทางไป

"พร้อมที่จะไป" หรือ "จะไปในไม่ช้า"

##### ให้ดูแลทรัพย์สินของเขา

"ให้พวกเขารับผิดชอบทรัพย์สินของเขา"

##### ทรัพย์สินของเขา

"สมบัติของเขา"

##### ห้าตะลันต์

"ตะลันต์" มีค่าเท่ากับค่าแรงจำนวนยี่สิบปี หลีกเลี่ยงการแปลคำนี้ด้วยค่าเงินสมัยใหม่ คำอุปมานี้เปรียบเทียบเงินจำนวนห้า สองและหนึ่งตะลันต์ เท่ากับทรัพย์สินจำนวนมาก คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ทองห้ากระสอบ"

##### และได้กำไรมาอีกห้าตะลันต์

"เขาได้กำไรมาอีกห้าตะลันต์จากการลงทุนของเขา "

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูตรัสคำอุปมาเกี่ยวกับคนรับใช้ที่สัตย์ซื่อและไม่สัตย์ซื่อเพื่อให้เหล่าสาวกเห็นภาพว่าพวกเขาต้องยังคงสัตย์ซื่อระหว่างที่พระองค์ไม่อยู่และเตรียมพร้อมสำหรับการกลับมาของพระองค์"

##### ตามความสามารถของพวกเขาเอง

ข้อความนี้สามารถพูดให้ชัดเจนขึ้น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ตามความสามารถของคนรับใช้แต่ละคนในการจัดการเงิน"

#### Matthew 25:17

##### ได้กำไรมาอีกสองตะลันต์

"หามาได้อีกสองตะลันต์"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูยังคงเล่าเรื่องคำอุปมาเกี่ยวกับคนรับใช้และเงินตะลันต์"

#### Matthew 25:19

##### ข้าได้กำไรมาอีกห้าตะลันต์

"ข้าหามาได้อีกห้าตะลันต์"

##### ตะลันต์

ดูการแปลของท่านใน มัทธิว 25:15

##### เจ้าทำดีแล้ว

"เจ้าทำได้ดี" หรือ "เจ้าทำอย่างถูกต้อง" วัฒนธรรมของท่านอาจมีคำพูดที่เจ้านาย (หรือคนที่มีอำนาจ) ใช้เพื่อแสดงการอนุมัติในสิ่งที่คนรับใช้ของเขา (หรือผู้ใต้บังคับบัญชา) ได้ทำลงไป

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูยังคงเล่าเรื่องคำอุปมาเกี่ยวกับคนรับใช้และเงินตะลันต์

##### ข้าได้กำไรมาอีกห้าตะลันต์

"ข้าหามาได้อีกห้าตะลันต์"

##### จงเปรมปรีดิ์ร่วมกับเจ้านายของเจ้าเถิด

คำว่า "เปรมปรีดิ์" เป็นสำนวน เจ้านายพูดถึงตัวเขาเองในฐานะบุคคลที่สามด้วย คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "มาร่วมมีความสุขกับเรา"

#### Matthew 25:22

##### ข้าได้กำไรมาอีก...ตะลันต์

ดูการแปลของท่านใน [MAT 25:20](./19.md)

##### เจ้าทำดีแล้ว...เปรมปรีดิ์ร่วมกับเจ้านายของท่านเถิด

ดูการแปลของท่านใน มัทธิว 25:21

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูยังคงเล่าเรื่องคำอุปมาเกี่ยวกับคนรับใช้และเงินตะลันต์

#### Matthew 25:24

##### ท่านเก็บเกี่ยวผลในสิ่งที่ท่านไม่ได้หว่าน และเก็บเกี่ยวในสิ่งที่ท่านไม่ได้โปรย

ข้อความนี้หมายถึงสิ่งเดียวกัน พวกเขาหมายถึงชาวนาที่เก็บเกี่ยวผลผลิตที่ไม่ได้เป็นของเขา คนรับใช้ใช้คำเปรียบเปรยนี้เพื่อกล่าวโทษเจ้านายว่าเป็นคนไร้ความปรานี

##### โปรย

ในสมัยนั้นผู้คนโยนเมล็ดจำนวนน้อยแทนที่จะปลูกเป็นแถว

##### ดูซิ นี่คือเงินของท่าน

"ดูสิ นี่คือของของท่าน"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูยังคงเล่าเรื่องคำอุปมาเกี่ยวกับคนรับใช้และเงินตะลันต์

#### Matthew 25:26

##### เจ้าคนรับใช้ผู้ชั่วช้าและขี้เกียจ

"เจ้าเป็นคนรับใช้ชั่วช้าที่ไม่ยอมทำงาน"

##### เราเก็บผลในสิ่งที่เราไม่ได้หว่านและเก็บในสิ่งที่เราไม่ได้โปรย

ดูการแปลของท่านใน มัทธิว 25:24

##### ได้รับเงิน

ข้อความนี้สามารถพูดให้ชัดเจนขึ้น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ได้รับเงินของเรากลับมา"

##### ดอกเบี้ย

"การจ่ายเงินจากธนาคารสำหรับการฝากเงินของเจ้านาย"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูยังคงเล่าเรื่องคำอุปมาเกี่ยวกับคนรับใช้และเงินตะลันต์

#### Matthew 25:28

##### อย่างเหลือเฟือ

"อย่างมาก"

##### ซึ่งที่นั่นจะมีการร้องไห้และขบเขี้ยวเคี้ยวฟัน

"ที่ผู้คนร้องไห้และขบเขี้ยวเคี้ยวฟัน"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูทรงสรุปเรื่องคำอุปมาเกี่ยวกับคนรับใช้และเงินตะลันต์

##### จงเอาเงินตะลันต์จากเขามา

เจ้านายพูดกับคนรับใช้อีกคน

##### ตะลันต์

ดูการแปลของท่านใน มัทธิว 25:15

##### ทุกคนที่มีอยู่

ข้อความนี้มีนัยยะว่า "ผู้ที่มีสิ่งของอยู่จะใช้สิ่งนั้นอย่างฉลาด" คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เขาใช้สิ่งที่เขามาได้อย่างดี"

##### จะได้รับเพิ่มอีก

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะประทานให้เขามากขึ้น" หรือ "เราจะให้เขามากขึ้น"

##### ส่วนคนที่ไม่มี

ข้อความนี้มีนัยยะว่า "ผู้ที่มีสิ่งของอยู่ แต่ไม่ได้ใช้สิ่งนั้นอย่างฉลาด" คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จากคนที่ไม่ได้ใช้สิ่งที่เขามีเป็นอย่างดี"

##### เอาไป

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าจะทรงเอาไป" หรือ "เราจะเอาไป"

##### ที่มืดข้างนอก ซึ่งที่นั่นจะมีการร้องไห้และขบเขี้ยวเคี้ยวฟัน

"ที่มืดข้างนอกที่มีแต่การร้องไห้และขบเขี้ยวเคี้ยวฟัน"

#### Matthew 25:31

##### บรรดาประชาชาติทั้งปวงจะมารวมตัวกันต่อหน้าพระพักตร์พระองค์

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระองค์จะทรงรวบรวมทุกชนชาติต่อหน้าพระพักตร์พระองค์"

##### ต่อหน้าพระพักตร์พระองค์

"ข้างหน้าพระองค์"

##### บรรดาประชาชาติทั้งปวง

ที่นี่ "ประชาชาติ" หมายถึง คน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ทุกคนจากทุกประเทศ"

##### แพะ

แพะเป็นสัตว์สี่เท้าเลี้ยงลูกด้วยนมที่มีลักษณะคล้ายกับแกะ มักจะฝึกให้เชื่องและเลี้ยงในฝูงเหมือนกับแกะ

##### พระองค์จะให้

"บุตรมนุษย์จะให้"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูทรงเริ่มบอกสาวกว่าพระองค์จะตัดสินมนุษย์อย่างไรเมื่อพระองค์เสด็จมาในเวลาสุดท้าย

##### บุตรมนุษย์

พระเยซูตรัสถึงพระองค์เองในฐานะบุคคลที่สาม

##### เหมือนกับผู้เลี้ยงแกะที่แยกแกะออกจากแพะ

พระเยซูทรงใช้คำพังเพยเพื่อบรรยายว่าพระองค์จะแบ่งแยกมนุษย์อย่างไร

##### พระองค์จะให้ฝูงแกะอยู่ทางเบื้องขวาพระหัตถ์ของพระองค์ แต่ให้ฝูงแพะอยู่เบื้องซ้ายของพระองค์

นี่เป็นคำเปรียบเปรย หมายความว่าบุตรมนุษย์จะแบ่งแยกทุกคน พระองค์จะให้คนชอบธรรมอยู่ทางเบื้องขวาพระหัตถ์ของพระองค์ แต่ให้คนบาปอยู่เบื้องซ้ายของพระองค์

#### Matthew 25:34

##### กษัตริย์

นี่เป็นอีกชื่อหนึ่งของบุตรมนุษย์ที่พระเยซูทรงพูดถึงใน [MAT 25:31](./31.md)

##### กษัตริย์...เบื้องขวาพระหัตถ์ของพระองค์

พระเยซูทรงหมายถึงพระองค์เองในฐานะบุคคลที่สาม คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เราในฐานะกษัตริย์...เบื้องขวาของเรา"

##### ท่านผู้ที่ได้รับพระพรจากพระบิดาของเรา จงมา

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้ที่ได้รับพระพรจากพระบิดาของเราจงมา"

##### พระบิดา

นี่เป็นชื่อเรียกสำคัญของพระเจ้า

##### ราชอาณาจักรซึ่งได้เตรียมไว้สำหรับพวกท่าน

ที่นี่ "อาณาจักร" หมายถึงพระเจ้าทรงปกครองในฐานะกษัติรย์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ได้รับพระพรจากการปกครองของพระเจ้าที่พระองค์ได้ทรงเตรียมไว้สำหรับพวกท่าน"

##### กษัตริย์...เบื้องขวาพระหัตถ์ของพระองค์

ที่นี่ "กษัตริย์" เป็นอีกชื่อเรียกหนึ่งของบุตรมนุษย์ พระเยซูทรงหมายถึงพระองค์เองในฐานะบุคคลที่สาม คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เราในฐานะกษัตริย์...เบื้องขวาของเรา"

##### พระบิดาของเรา

นี่เป็นชื่อเรียกสำคัญของพระเจ้าที่บรรยายความสัมพันธ์ระหว่างพระเจ้าและพระเยซู

##### ตั้งแต่แรกสร้างโลก

"ตั้งแต่พระองค์ได้ทรงสร้างโลก"

#### Matthew 25:37

##### กษัตริย์

ที่นี่ "กษัตริย์" เป็นอีกชื่อเรียกหนึ่งของบุตรมนุษย์ พระเยซูทรงหมายถึงพระองค์เองในฐานะบุคคลที่สาม

##### ตรัสตอบพวกเขาว่า

"ตรัสกับผู้ที่อยู่เบื้องขวาของพระองค์"

##### พี่น้อง

ถ้าภาษาของท่านมีการใช้คำที่รวมทั้งชายและหญิง โปรดใช้คำนั้นที่นี่

##### ทำกับเรา

"เราเห็นว่าท่านทำกับเรา"

##### บรรดาผู้ชอบธรรม

คำนี้สามารถใช้คำคุณศัพท์แทน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้ที่ชอบธรรม"

##### กระหาย...ทรงเปลือยกาย

ข้อความนี้สามารถพูดให้ชัดเจนยิ่งขึ้น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "หรือเมื่อเราเห็นท่านกระหาย...หรือเมื่อเราเห็นท่านเปลือยกาย"

##### เราบอกความจริงกับท่านทั้งหลายว่า

"เราบอกความจริงกับท่านว่า" ข้อความนี้ใช้เน้นในสิ่งที่กษัตริย์จะตรัสต่อไป

##### ผู้เล็กน้อยที่สุด

"ผู้ที่มีความสำคัญน้อยที่สุด"

##### พี่น้อง...ที่นี่

ที่นี่ "พี่น้อง" หมายถึงทุกคนทั้งชายและหญิงที่เชื่อฟังกษัตริย์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พี่น้องของเราที่นี่" หรือ "ผู้ที่เป็นเหมือนพี่น้อง"

#### Matthew 25:41

##### ผู้ถูกแช่งสาป

"ผู้ที่ถูกพระเจ้าแช่งสาป"

##### ไฟที่ไหม้อยู่เป็นนิตย์ ซึ่งเตรียมไว้

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ไฟที่ไหม้ชั่วกัลป์ที่พระเจ้าได้ทรงเตรียมไว้"

##### สมุนของมัน

"ผู้ช่วยของมัน"

##### เราเปลือยกาย ท่านก็ไม่ได้ให้เสื้อผ้าแก่เราสวมใส่

"เราเปลือยกาย แต่ท่านไม่ได้ให้เสื้อผ้าแก่เรา"

##### ป่วย ...อยู่ในคุก

ที่นี่คำว่า "เรา" อยู่นำหน้าคำว่า "ป่วย" เป็นที่เข้าใจได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เราป่วยและอยู่ในคุก"

##### และในเวลานั้นพระองค์จะ

"แล้วกษัตริย์จะ" พระเยซูทรงพูดถึงพระองค์เองในฐานะบุคคลที่สาม

##### เราเปลือยกาย พวกเจ้าก็ไม่ได้ให้เสื้อผ้าแก่เราสวมใส่

คำว่า "เรา" นำหน้าคำว่า "เปลือยกาย" เป็นที่เข้าใจได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เราเปลือยกาย ท่านก็ไม่ได้ให้เสื้อผ้าแก่เรา"

#### Matthew 25:44

##### พวกเขาจะถามว่า

"ผู้ที่อยู่เบื้องซ้ายจะถามว่า"

##### ผู้เล็กน้อยที่สุดเหล่านี้

"ผู้ที่มีความสำคัญน้อยที่สุดในบรรดาประชากรของเรา"

##### พวกเจ้าไม่ได้กระทำแก่เรา

"เราเห็นว่าท่านไม่ได้กระทำแก่เรา" หรือ "เราเป็นผู้ที่ท่านไม่ได้ช่วยเหลือ"

##### รับโทษอยู่เป็นนิตย์

"การลงโทษที่ไม่มีวันสิ้นสุด"

##### ผู้ชอบธรรมจะเข้าสู่ชีวิตนิรันดร์

"ผู้ชอบธรรมจะเข้าสู่ชีวิตนิรันดร์"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูทรงจบเรื่องการตัดสินผู้คนเมื่อพระองค์เสด็จกลับมาในเวลาสุดท้าย

##### ข้อมูลทั่วไป

นี่เป็นตอนจบของเรื่องที่เริ่มต้นใน มัทธิว 23:1 ที่พระเยซูทรงสอนเกี่ยวกับความรอดและการพิพากษาครั้งสุดท้าย

##### พวกคนเหล่านี้จะต้องออกไปรับโทษอยู่เป็นนิตย์

"กษัตริย์จะส่งผู้เหล่านั้นไปยังที่ที่พวกเขาได้รับการลงโทษที่ไม่มีวันสิ้นสุด"

##### แต่ผู้ชอบธรรมจะเข้าสู่ชีวิตนิรันดร์

ข้อความนี้สามารถทำให้ชัดเจน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แต่กษัตริย์จะส่งผู้ชอบธรรมไปยังที่ที่พวกเขาจะได้อยู่กับพระเจ้าเป็นนิตย์"

##### ผู้ชอบธรรม

คำลักษณวิเศษณ์นี้สามารถแทนด้วยคำคุณศัพท์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้ที่ชอบธรรม"

26

1ต่อมาเมื่อพระเยซูตรัสถ้อยคำเหล่านั้นเสร็จแล้ว พระองค์จึงตรัสกับกับเหล่าสาวกของพระองค์ว่า2"พวกท่านรู้ว่าอีกสองวันจะถึงเทศกาลปัสกา และบุตรมนุษย์จะถูกอายัดให้ถูกตรึงที่กางเขน"

3จากนั้นพวกหัวหน้าปุโรหิตและพวกผู้ใหญ่ของประชาชนได้มาประชุมร่วมกันที่คฤหาสน์ของมหาปุโรหิตผู้ซึ่งมีชื่อว่าคายาฟาส4พวกเขาได้ปรึกษากันเพื่อจับกุมพระเยซูด้วยอุบายและฆ่าพระองค์เสีย5พวกเขาต่างพูดกันว่า "จะไม่ทำในช่วงเทศกาล เพื่อไม่ให้เกิดความวุ่นวายท่ามกลางประชาชน"

6ในเวลานี้ระหว่างที่พระเยซูประทับที่หมู่บ้านเบธานีในบ้านของซีโมนคนโรคเรื้อน7ขณะที่พระเยซูทรงเอนพระกายลงที่โต๊ะ มีผู้หญิงคนหนึ่งมาเฝ้าพระองค์พร้อมถือผอบน้ำมันหอมซึ่งมีราคาแพงมาก แล้วเธอก็เทน้ำมันนั้นลงบนศีรษะของพระองค์8แต่เมื่อพวกสาวกของพระองค์เห็นดังนั้น พวกเขาโกรธและพูดว่า "เหตุใดจึงทำให้ของนี้เสียไป?9เพราะว่าถ้านำน้ำมันนี้ไปขายก็จะได้เงินมากมายมหาศาลและนำไปแจกจ่ายให้แก่คนจนได้"

10แต่พระเยซูทรงทราบเรื่องนี้ จึงตรัสกับพวกเขาว่า "ทำไมพวกท่านจึงสร้างความลำบากให้ผู้หญิงนี้? ด้วยว่าเธอได้ทำสิ่งที่ดีงามเพื่อเรา11คนจนจะอยู่กับพวกท่านตลอดไป แต่เราจะไม่ได้อยู่กับพวกท่าน

12ด้วยว่าการที่เธอได้เทน้ำมันบนกายของเรา เธอกระทำเพื่อการฝังศพของเรา13เราบอกความจริงกับท่านทั้งหลายว่า ไม่ว่าที่ใดทั่วโลกนี้ที่ข่าวประเสริฐนี้ได้ถูกเทศนา สิ่งที่ผู้หญิงคนนี้ได้กระทำจะได้รับการกล่าวถึงเพื่อเป็นการระลึกถึงเธอ"

14เวลานั้นคนหนึ่งในสาวกสิบสองคนชื่อยูดาส อิสคาริโอท ได้ไปหาพวกหัวหน้าปุโรหิต15และถามว่า "ถ้าข้าพเจ้ามอบพระองค์ให้กับพวกท่าน แล้วพวกท่านจะให้อะไรแก่ข้าพเจ้า?" พวกเขาตอบอย่างหนักแน่นว่าจะให้เหรียญเงินจำนวนสามสิบเหรียญแก่เขา16ตั้งแต่นั้นมา ยูดาสก็คอยหาช่องทางที่จะมอบพระองค์ให้กับพวกหัวหน้าปุโรหิต

17ในวันแรกของเทศกาลกินขนมปังไร้เชื้อ บรรดาสาวกได้มาทูลถามพระเยซูว่า "พระองค์จะให้พวกข้าพระองค์จัดเตรียมปัสกาเพื่อให้พระองค์รับประทานที่ไหน?"18พระองค์ตรัสตอบว่า "จงเข้าไปในเมืองเพื่อหาผู้ชายคนหนึ่ง และบอกเขาว่า 'พระอาจารย์บอกว่า "เวลาของเรามาใกล้แล้ว เราจะถือเทศกาลปัสกาที่บ้านของท่านร่วมกับบรรดาสาวกของเรา"'"19บรรดาสาวกก็ทำตามที่พระเยซูรับสั่งนั้น และพวกเขาได้จัดเตรียมปัสกาไว้พร้อม

20ครั้นถึงเวลาพลบค่ำ พระองค์นั่งลงเพื่อร่วมสำรับกับสาวกสิบสองคน21ขณะที่พระองค์กำลังเสวยนั้น พระองค์ตรัสว่า "เราบอกความจริงกับท่านทั้งหลายว่ามีคนหนึ่งในพวกท่านที่จะทรยศเรา"22พวกเขามีความทุกข์ใจเป็นอย่างมาก และแต่ละคนก็ทูลถามพระองค์ว่า "องค์พระผู้เป็นเจ้า ไม่ใช่ข้าพระองค์แน่นอนใช่ไหม?"

23พระองค์ตรัสตอบว่า "คนที่เอามือจิ้มลงในชามเดียวกับเรานั่นแหละ คือคนที่จะทรยศเรา24บุตรมนุษย์จะเสด็จไปตามที่ได้เขียนไว้เกี่ยวกับพระองค์นั้น แต่วิบัติแก่คนที่ทรยศบุตรมนุษย์ ถ้าคนนั้นไม่เกิดมาก็จะดีกว่า"25ยูดาสผู้ซึ่งจะทรยศพระองค์ทูลถามว่า "พระอาจารย์ คือข้าพระองค์หรือ?" พระองค์ตรัสตอบเขาว่า "ท่านพูดเองแล้วนี่"

26ขณะที่พวกเขากำลังรับประทานอยู่นั้น พระเยซูทรงหยิบขนมปังมา และเมื่อขอบพระคุณแล้วพระองค์ก็ทรงหัก และแจกจ่ายขนมปังนั้นให้บรรดาสาวกของพระองค์ และตรัสว่า "จงรับไปรับประทานเถิด นี่เป็นกายของเรา"

27แล้วพระองค์ทรงหยิบถ้วยมาและเมื่อขอบพระคุณแล้วก็ส่งให้พวกเขาและตรัสว่า "จงรับไปดื่มทุกคนเถิด28เพราะว่านี่เป็นโลหิตของเราซึ่งเป็นโลหิตแห่งพันธสัญญาที่หลั่งออกมาเพื่อยกโทษบาปของคนจำนวนมาก29แต่เราบอกท่านทั้งหลายว่า เราจะไม่ดื่มน้ำจากผลของเถาองุ่นนี้อีกต่อไปจนกว่าจะถึงวันนั้น คือวันที่เราจะดื่มกันใหม่กับพวกท่านในราชอาณาจักรแห่งพระบิดาของเรา"

30เมื่อพวกเขาร้องเพลงสรรเสริญแล้ว พวกเขาก็พากันไปยังภูเขามะกอกเทศ31ที่นั่นพระเยซูตรัสกับพวกเขาว่า "ในคืนนี้พวกท่านทุกคนจะตีตัวออกห่างจากเรา ด้วยมีคำเขียนไว้ว่า 'เราจะตีผู้เลี้ยงแกะและฝูงแกะนั้นจะกระจัดกระจายไป'32แต่หลังจากที่เราฟื้นขึ้นมาแล้ว เราจะไปยังแคว้นกาลิลีก่อนหน้าพวกท่าน"

33แต่เปโตรทูลพระองค์ว่า "แม้คนทั้งปวงจะออกห่างจากพระองค์ ข้าพระองค์จะไม่มีทางออกห่างเลย"34พระเยซูตรัสกับเขาว่า "เราบอกความจริงกับท่านว่า ในคืนนี้ก่อนไก่ขัน ท่านจะปฏิเสธเราสามครั้ง"35เปโตรทูลพระองค์ว่า "ถึงแม้ว่าข้าพระองค์จะต้องตายด้วยกันกับพระองค์ ข้าพระองค์ก็จะไม่ปฏิเสธพระองค์เลย" บรรดาสาวกคนอื่นๆ ก็ทูลเช่นนั้นเหมือนกันทุกคน

36แล้วพระเยซููทรงพาพวกสาวกไปยังสถานที่แห่งหนึ่งซึ่งเรียกว่า เกทเสมนี แล้วตรัสกับพวกสาวกของพระองค์ว่า "จงนั่งอยู่ที่นี่ ขณะที่เราไปอธิษฐานที่โน่น"37พระองค์ทรงนำเปโตร และบุตรชายทั้งสองของเศเบดีไปด้วย และพระองค์ทรงเริ่มโศกเศร้าและมีความทุกข์ในพระทัยยิ่งนัก38แล้วพระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า "ใจของเราเป็นทุกข์แทบจะตาย จงอยู่และเฝ้าระวังกับเราที่นี่เถิด"

39แล้วพระองค์เสด็จดำเนินไปอีกหน่อยหนึ่งก็ซบพระพักตร์ลงและอธิษฐานว่า "โอ ข้าแต่พระบิดาของข้าพระองค์ ถ้าเป็นไปได้ ขอให้ถ้วยนี้เลื่อนออกไปจากข้าพระองค์เถิด แต่ขออย่าให้เป็นไปตามความประสงค์ของข้าพระองค์ แต่ขอให้เป็นไปตามน้ำพระทัยของพระองค์เถิด"40พระองค์กลับมายังเหล่าสาวกของพระองค์และพบว่าพวกเขานอนหลับอยู่ แล้วพระองค์ตรัสกับเปโตรว่า "อะไรกัน พวกท่านจะเฝ้าระวังกับเราสักหนึ่งชั่วโมงไม่ได้หรือ?41จงเฝ้าระวังและอธิษฐานเพื่อพวกท่านจะไม่ต้องเข้าสู่การทดลอง จิตวิญญาณพร้อมแล้วก็จริง แต่กายยังอ่อนกำลังอยู่"

42พระองค์จึงเสด็จไปที่นั่นและอธิษฐานเป็นครั้งที่สองว่า "โอ ข้าแต่พระบิดาของข้าพระองค์ ถ้าถ้วยนี้ไม่สามารถเลื่อนพ้นไปจากข้าพระองค์ได้ และข้าพระองค์จำต้องดื่มแล้ว ข้าพระองค์ก็จะทำตามน้ำพระทัยของพระองค์"43แล้วพระองค์ก็เสด็จมายังบรรดาสาวกของพระองค์อีกครั้งหนึ่งและพบว่าพวกเขายังคงนอนหลับอยู่ เพราะตาของพวกเขาลืมไม่ขึ้น44และพระองค์ก็เสด็จไปจากพวกเขาอีกครั้งหนึ่ง พระองค์อธิษฐานเป็นครั้งที่สามด้วยถ้อยคำเช่นเดิมอีก

45แล้วพระเยซูก็เสด็จมายังพวกสาวกและตรัสว่า "พวกท่านยังจะนอนและพักผ่อนอยู่อีกหรือ? นี่แน่ะ เวลามาใกล้แล้ว บุตรมนุษย์จะถูกทรยศและมอบไว้ในมือของพวกคนบาป46จงลุกขึ้นและไปกันเถิด เพราะนี่แน่ะ คนที่ทรยศเรามาใกล้แล้ว"

47ในขณะที่พระเยซูกำลังตรัสอยู่นั้น ยูดาสซึ่งเป็นคนหนึ่งในสิบสองคนก็มาถึง พร้อมกับคนกลุ่มใหญ่ซึ่งมาจากพวกหัวหน้าปุโรหิตและพวกผู้ใหญ่ของประชาชนซึ่งถือดาบและไม้ตะบองมาด้วย48ถึงเวลานี้คนที่จะทรยศต่อพระเยซูก็ให้สัญญาณกับพวกเขาว่า "เราจุบใคร ก็เป็นผู้นั้นแหละ จงจับกุมเขาเถิด"

49เขาจึงได้ไปหาพระเยซูอย่างทันทีทันใดและทูลว่า "สวัสดีพระอาจารย์" แล้วจุบพระองค์50พระเยซูทรงตรัสกับเขาว่า "สหายเอ๋ย จงทำตามที่ท่านตั้งใจเถิด" แล้วพวกเขาก็เข้ามาและยื่นมือเพื่อจับกุมพระเยซู

51ดูเถิด มีคนหนึ่งซึ่งอยู่กับพระเยซูได้ยื่นมือชักดาบออก และตัดหูคนรับใช้ของมหาปุโรหิตขาด52พระเยซูจึงตรัสกับเขาว่า "จงเอาดาบของท่านใส่ในฝักเสีย ด้วยว่าทุกคนที่ใช้ดาบก็จะพินาศด้วยดาบ53ท่านคิดว่าเราจะทูลขอต่อพระบิดาของเราไม่ได้หรือ? และพระองค์จะประทานทูตสวรรค์มากกว่าสิบสองกองไม่ได้หรือ?54แต่ถ้าเป็นอย่างนั้นแล้ว ข้อพระคัมภีร์ที่ได้กล่าวไว้ว่า จำเป็นจะต้องเป็นอย่างนี้จะสำเร็จได้อย่างไร?"

55ในเวลานั้น พระเยซูตรัสกับฝูงชนนั้นว่า "ท่านทั้งหลายมาหาเราด้วยดาบและไม้ตะบองและจับเรามัดเหมือนกับว่าเราเป็นโจรหรือ? เราได้สั่งสอนพวกท่านในพระวิหารทุกวันและพวกท่านก็หาได้จับเราไม่56แต่เหตุการณ์ทั้งปวงที่ได้เกิดขึ้นนี้ก็เพื่อที่จะสำเร็จตามที่ผู้เผยพระวจนะได้กล่าวเอาไว้" หลังจากนั้นสาวกทั้งหมดก็ละทิ้งพระองค์และพากันหนีไป

57ผู้ที่จับกุมพระเยซูก็ได้นำพระองค์ไปหาคายาฟาสมหาปุโรหิต ที่ซึ่งบรรดาธรรมาจารย์และพวกผู้ใหญ่ประชุมกันอยู่58แต่เปโตรได้ติดตามพระองค์ไปห่างๆ จนถึงลานบ้านของมหาปุโรหิต เขาได้เข้าไปข้างในและนั่งอยู่กับบรรดาคนใช้เพื่อดูว่าเหตุการณ์นั้นจะจบลงอย่างไร

59ในเวลานั้นพวกหัวหน้าปุโรหิตและบรรดาสมาชิกสภาได้หาพยานเท็จมาปรักปรำพระเยซูเพื่อที่จะประหารพระองค์เสีย60ถึงแม้ว่าจะมีพยานเท็จหลายคนมาให้การก็ยังหาหลักฐานไม่ได้ แต่หลังจากนั้นมีพยานเท็จสองคนได้มา61และให้การว่า "คนนี้ได้กล่าวว่า เราสามารถทำลายพระวิหารของพระเจ้าและสามารถที่จะสร้างขึ้นใหม่ภายในสามวัน"

62มหาปุโรหิตจึงได้ลุกขึ้นและทูลถามพระองค์ว่า "ท่านจะไม่ตอบอะไรหรือ? คนเหล่านี้ได้เป็นพยานปรักปรำท่านด้วยเรื่องอะไรหรือ?"63แต่พระเยซูทรงนิ่งอยู่ มหาปุโรหิตจึงทูลพระองค์ว่า "เราขอสั่งท่านในนามของพระเจ้าผู้ทรงพระชนม์อยู่ ให้บอกเราว่าท่านเป็นพระคริสต์ พระบุตรของพระเจ้าหรือไม่"64พระเยซูจึงตรัสตอบเขาว่า "ท่านพูดแล้วนี่ แต่เราบอกท่านว่า ตั้งแต่นี้ต่อไป ท่านจะได้เห็นบุตรมนุษย์นั่งที่เบื้องพระหัตถ์ขวาของผู้ทรงฤทธิ์ และผู้ที่จะเสด็จมาบนเมฆแห่งฟ้าสวรรค์

65แล้วมหาปุโรหิตได้ฉีกเสื้อผ้าของตนออกและกล่าวว่า "เขาพูดหมิ่นประมาทพระเจ้า แล้วเรายังต้องการพยานอีกหรือ? นี่แน่ะ ท่านก็ได้ยินเขาพูดหมิ่นประมาทพระเจ้าแล้ว66พวกท่านคิดอย่างไรหรือ?" พวกเขาจึงตอบว่า "เขาสมควรตาย"

67แล้วพวกเขาก็ถ่มน้ำลายรดพระพักตร์ของพระองค์และเฆี่ยนตีพระองค์ และตบพระองค์ด้วยฝ่ามือของพวกเขา68และกล่าวว่า "ท่านผู้เป็นพระคริสต์ จงทำนายให้เรารู้ว่าใครตบเจ้าหรือ?"

69ในขณะที่เปโตรนั่งอยู่ข้างนอกที่ลานบ้านอยู่นั้น มีสาวใช้คนหนึ่งเข้ามาหาเขาและพูดว่า "เจ้าได้อยู่ด้วยกันกับเยซูชาวกาลิลี"70แต่เปโตรปฏิเสธต่อหน้าคนทั้งปวงนั้น โดยกล่าวว่า "ที่เจ้าพูดนั้น ข้าไม่รู้เรื่อง"

71เมื่อเขาเดินออกไปที่ประตูบ้าน มีสาวใช้อีกคนหนึ่งพบกับเขาและได้บอกกับคนทั้งหลายที่นั่นว่า "คนนี้ก็ได้อยู่ด้วยกันกับเยซูชาวนาซาเร็ธ"72และเปโตรก็ปฏิเสธอีกครั้งหนึ่ง ด้วยคำสาบานว่า "ข้าไม่รู้จักชายคนนั้น"

73หลังจากนั้นสักครู่หนึ่ง คนทั้งหลายที่ยืนอยู่ใกล้ ๆ กันนั้นก็เข้ามาและพูดกับเปโตรว่า "แน่แล้ว เจ้าเป็นคนหนึ่งในพวกนั้น ด้วยว่าสำเนียงของเจ้าส่อตัวเอง"74จากนั้นเปโตรก็เริ่มสบถและสาบานว่า "ข้าไม่รู้จักคนนั้น" ในทันใดนั้นไก่ก็ขัน75เปโตรจึงระลึกถึงคำที่พระเยซูเคยตรัสว่า "ก่อนไก่ขัน ท่านจะปฏิเสธเราสามครั้ง" แล้วเปโตรก็ออกไปข้างนอกและร้องไห้ด้วยความขมขื่นยิ่งนัก

#### Matthew 26:1

##### เมื่อ

ถ้าภาษาของท่านมีการใช้คำเพื่อเริ่มต้นตอนใหม่ของเรื่อง จงพิจารณาใช้คำนั้น คำนี้ใช้เพื่อเปลี่ยนจากคำสอนของพระเยซูไปสู่สิ่งที่จะเกิดขึ้นต่อไปคำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จากนั้น" หรือ "หลังจากนั้น"

##### ถ้อยคำเหล่านั้น

สิ่งนี้หมายถึงสิ่งที่พระเยซูได้ทรงสอนที่เริ่มต้นใน มัทธิว 24:3

##### บุตรมนุษย์จะถูกอายัดให้ถูกตรึงที่กางเขน

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จะมีคนมอบบุตรมนุษย์ให้กับผู้ที่จะตรึงพระองค์"

##### ข้อมูลทั่วไป

นี่เป็นตอนต้นของเรื่องที่เล่าถึงการตรึง การสิ้นพระชนม์ และการเป็นขึ้นมาจากความตายของพระเยซู ที่นี่พระองค์ตรัสแก่เหล่าสาวกว่าพระองค์จะทรมานและตายอย่างไร

##### บุตรมนุษย์

พระเยซูตรัสถึงพระองค์เองในฐานะบุคคลที่สาม

#### Matthew 26:3

##### ด้วยอุบาย

"อย่างลับๆ"

##### จะไม่ทำในช่วงเทศกาล

สิ่งที่ผู้นำศาสนาไม่ต้องการทำในช่วงเทศกาลสามารถพูดให้ชัดเจนยิ่งขึ้น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เราไม่ควรฆ่าพระเยซูในช่วงเทศกาล"

##### เทศกาล

หมายถึงเทศกาลปัสกาประจำปี

##### ข้อความเชื่อมโยง

ข้อพระคัมภีร์เหล่านี้ให้ข้อมูลเกี่ยวกับที่ผู้นำชาวยิววางแผนจะจับกุมและประหารพระเยซู

##### ประชุมร่วมกัน

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "มารวมตัวกัน" หรือ "ประชุมพร้อมกัน"

##### พระเยซูด้วยอุบาย

"พระเยซูอย่างลับๆ"

#### Matthew 26:6

##### ทรงเอนพระกาย

เอนตัวลงข้างๆ ท่านสามารถใช้คำในภาษาของท่านสำหรับท่าที่ผู้คนนั่งเวลารับประทานอาหาร

##### มีหญิงคนหนึ่งมาเฝ้าพระองค์

"มีหญิงคนหนึ่งมาเฝ้าพระเยซู"

##### ผอบ

ภาชนะที่ทำจากหินอ่อนที่มีราคาแพง

##### น้ำมันหอม

น้ำมันที่มีกลิ่นหอม

##### เหตุใดจึงทำให้ของนี้เสียไป

เหล่าสาวกถามคำถามนี้ด้วยความโกรธต่อการกระทำของหญิงนั้น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "หญิงนี้ทำสิ่งไม่ควรโดยทำให้น้ำมันนี้เสียไป"

##### ข้อความเชื่อมโยง

นี่เป็นตอนเริ่มต้นของเรื่องที่หญิงคนหนึ่งขโลมน้ำมันราคาแพงบนพระเยซูก่อนที่พระองค์จะสิ้นพระชนม์

##### ซีโมนคนโรคเรื้อน

คำนี้มีนัยยะว่านี่เป็นชายที่พระเยซูได้ทรงรักษาให้หายจากโรคเรื้อน

##### พระเยซูทรงเอนพระกาย

"พระเยซูทรงเอนตัวลงด้านข้าง" ท่านสามารถใช้คำในภาษาของท่านสำหรับท่าที่ผู้คนนั่งเวลารับประทานอาหาร

##### เธอก็เทน้ำมันนั้นลงบนศีรษะของพระองค์

หญิงนั้นกระทำสิ่งนี้เพื่อถวายเกียรติแด่พระเยซู

##### ถ้านำน้ำมันนี้ไปขายก็จะได้เงินมากมายมหาศาลและนำไปแจกจ่าย

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "หล่อนสามารถขายน้ำมันนี้เพื่อได้เงินมากมาย และนำเงินไปแจกจ่าย"

##### แก่คนจน

ที่นี่ "คนจน" สามารถแทนด้วยคำคุณศัพท์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แก่คนที่ยากจน"

#### Matthew 26:10

##### ทำไมพวกท่านจึงสร้างความลำบากให้ผู้หญิงนี้

พระเยซูทรงใช้คำถามนี้ตำหนิเหล่าสาวก คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านไม่ควรทำให้หญิงนี้ลำบากใจ"

##### พวกท่าน...พวกท่าน...พวกท่าน

เหล่าสาวก

##### ทำไมพวกท่าน

คำว่า "พวกท่าน" ที่ปรากฏทั้งหมด เป็นพหูพจน์ซึ่งหมายถึงเหล่าสาวก

##### คนจน

คำนี้สามารถแทนด้วยคำคุณศัพท์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "คนที่ยากจน"

#### Matthew 26:12

##### น้ำมัน

ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว 26:7

##### เราบอกความจริงกับท่านทั้งหลายว่า

"เราบอกความจริงกับท่านว่า" คำนี้เพิ่มเติมเข้ามาเพื่อเน้นในสิ่งที่พระเยซูจะตรัสต่อไป

##### ที่ข่าวประเสริฐนี้ได้ถูกเทศนา

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ที่ผู้คนประกาศข่าวประเสริฐนี้"

##### สิ่งที่ผู้หญิงคนนี้ได้กระทำจะได้รับการกล่าวถึง

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกเขาจะระลึกถึงสิ่งที่หญิงคนนี้ได้กระทำและจะบอกคนอื่นเกี่ยวกับนาง"

#### Matthew 26:14

##### ถ้าข้าพเจ้ามอบพระองค์ให้กับพวกท่าน

"หันพระเยซูหาท่าน" หรือ "ช่วยท่านให้จับกุมพระเยซู"

##### เหรียญเงินจำนวนสามสิบเหรียญ

เนื่องจากคำนี้เป็นคำเดียวกับกับคำพยากรณ์ในพันธสัญญาเดิม โปรดใช้คำนี้โดยไม่เปลี่ยนแปลงไปใช้ค่าเงินสมัยใหม่

##### ที่จะมอบพระองค์ให้กับพวกหัวหน้าปุโรหิต

"ที่จะช่วยมหาปุโรหิตจับกุมพระเยซู"

##### ข้อความเชื่อมโยง

ยูดาส อิสคาริโอท เห็นชอบที่จะช่วยผู้นำชาวยิวจับกุมและประหารพระเยซู

##### มอบพระองค์ให้กับพวกท่าน

"หันพระเยซูหาท่าน" หรือ "ช่วยท่านให้จับกุมพระเยซู"

##### สามสิบเหรียญ

"30 เหรียญ"

#### Matthew 26:17

##### พระองค์ตรัสตอบว่า "จงเข้าไปในเมืองเพื่อหาผู้ชายคนหนึ่ง และบอกเขาว่า 'พระอาจารย์บอกว่า "เวลาของเรามาใกล้แล้ว เราจะถือเทศกาลปัสกาที่บ้านของท่านร่วมกับบรรดาสาวกของเรา

นี่เป็นประโยคซ้อนประโยค ท่านสามารถใช้ประโยคที่เป็นคำกล่าวทางอ้อมแทนประโยคที่กล่าวโดยตรง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระองค์ตรัสแก่เหล่าสาวกว่าให้เข้าไปในเมืองหาคนผู้หนึ่ง และบอกเขาว่า "พระอาจารย์ว่า "เวลาของเรามาใกล้แล้ว เราจะถือเทศกาลปัสกาที่บ้านของท่านร่วมกับบรรดาสาวกของเรา" หรือ "พระองค์ตรัสแก่เหล่าสาวกว่าให้เข้าไปในเมืองหาคนผู้หนึ่ง และบอกเขาว่า ว่า เวลาของพระอาจารย์มาใกล้แล้ว พระองค์จะถือเทศกาลปัสกาที่บ้านของชายผู้นั้นร่วมกับบรรดาสาวกของพระองค์"

##### เวลาของเรา

ความหมายที่เป็นไปได้ ได้แก่ 1) "เวลาที่เราบอกแก่พวกท่าน" (UDB) หรือ 2) เวลาที่พระเจ้าได้ตั้งไว้สำหรับเรา

##### มาใกล้แล้ว

ข้อความที่เป็นไปได้ ได้แก่ 1) "เข้ามาใกล้"

##### ถือเทศกาลปัสกา

"รับประทานอาหารสำหรับเทศกาลปัสกา" หรือ "ฉลองเทศกาลปัสกาโดยระบประทานอาหารมื้อพิเศษ"

##### ข้อความเชื่อมโยง

นี่เป็นตอนต้นของเรื่่องที่พระเยซูได้ฉลองปัสการ่วมกับสาวกของพระองค์

#### Matthew 26:20

##### พระองค์นั่งลงเพื่อร่วมสำรับ

ใช้คำในภาษาของท่านสำหรับท่าที่ผู้คนนั่งเวลารับประทานอาหาร

##### องค์พระผู้เป็นเจ้า ไม่ใช่ข้าพระองค์แน่นอนใช่ไหม

"ข้าพระองค์แน่ใจว่าไม่ใช่ข้อพระองค์ ใช่ไหมองค์พระผู้เป็นเจ้าเจ้าข้า?" ความหมายที่เป็นไปได้ 1) นี่เป็นคำถามเชิงสำนวนเมื่อเหล่าอัครทูตมั่นใจว่าพวกเขาจะไม่ทรยศพระเยซู คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "องค์พระผู้เป็นเจ้าเจ้าข้า ข้าพระองี์จะไม่มีวันทรยศพระองค์" หรือ 2) นี่เป็นคำถามที่จริงใจเพราะถ้อยคำของพระเยซูอาจทำให้พวกเขาลำบากใจและสับสน

##### เราบอกความจริงกับท่านทั้งหลายว่า

"เราบอกความจริงแก่ท่านว่า" คำนี้ใช้เพิ่มเติมเข้ามาเพื่อเน้นสิ่งที่พระเยซูจะตรัสต่อไป

#### Matthew 26:23

##### คนที่ทรยศบุตรมนุษย์

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "คนที่ทรยศบุตรมนุษย์"

##### ท่านพูดเองแล้วนี่

นี่เป็นสำนวนที่พระเยซูทรงใช้ หมายถึง "ใช่" โดยไม่มีความชัดเจนในสิ่งที่พระองค์ทรงหมายถึง" คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านพูดแล้ว" หรือ "ท่านยอมรับเอง"

##### บุตรมนุษย์

พระเยซูทรงตรัสถึงพระองค์เองในฐานะบุคคลที่สาม

##### จะเสด็จไป

ที่นี่ "เสด็จไป" เป็นคำสุภาพของคำว่าตาย คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จะเข้าสู่การมรณา" หรือ "จะตาย"

##### ตามที่ได้เขียนไว้เกี่ยวกับพระองค์นั้น

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เหมือนอย่างที่ผู้เผยพระวจนะได้เขียนเกี่ยวกับพระองค์ไว้ในพระคัมภีร์"

##### พระอาจารย์ คือข้าพระองค์หรือ?

"พระอาจารย์ คือข้าพระองค์หรือที่จะทรยศท่าน?" ยูดาสใช้คำถามเชิงสำนวนเพื่อปฏิเสธว่าเขาไม่ใช่คนที่จะทรยศพระเยซู คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระอาจารย์ ข้าพระองค์แน่ใจว่า ข้าพระองค์จะไม่ทรยศท่าน"

#### Matthew 26:26

##### หยิบ...ขอบพระคุณ...หัก

ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว 14:19

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูทรงตั้งมื้ออาหารขององค์พระผู้เป็นเจ้าขึ้นเมื่อพระองค์ฉลองปัสการ่วมกับสาวกของพระองค์

#### Matthew 26:27

##### ทรงหยิบ

ดูที่เคยแปลไว้ใน [มัทธิว 14:19](https://v-mast.com/events/checker-tn/643/14/19.md)

##### ส่งให้พวกเขา

"ส่งให้เหล่าสาวก"

##### โลหิตแห่งพันธสัญญา

"โลหิตที่แสดงว่าพันธสัญญามีผล" หรือ "โลหิตที่ทำให้พันธสัญญาเป็นไปได้"

##### หลั่งออกมา

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "โลหิตจะไหล" หรือ "จะไหลออกมาจากบาดแผลของเราเมื่อเราตาย"

##### น้ำจากผลของเถาองุ่น

คำนี้เป็นสำนวน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เหล้าองุ่น"

##### วันที่เราจะดื่มกันใหม่กับพวกท่านในราชอาณาจักรแห่งพระบิดาของเรา

พระเยซูเป็นพระบุตรของพระเจ้าที่โลหติของพระองค์ได้ซื้อการยกโทษนิรันดร์ของพระเจ้าพระบิดา เพื่อผู้เชื่อทุกคนจะฉลองการชำระของพระบิดาของพระองค์ด้วยการไถ่โทษบนไม้กางเขน คำว่า "พระบิดา" และ "พระบุตร" ในพระคัมภีร์ตรงแปลตรงตัวเพื่อแสดงความสัมพันธ์ใกล้ชิดของพระเจ้าในลักษณะบุคคล

##### พระองค์ทรงหยิบ

แปลคำว่า "ทรงหยิบ" ดูที่เคยแปลไว้ใน [มัทธิว 14:19](https://v-mast.com/events/checker-tn/643/14/19.md)

##### ถ้วย

ที่นี่ "ถ้วย" หมายถึงถ้วยและมีเหล้าองุ่นข้างใน

##### จงรับไปดื่ม

"จงดื่มเหล้าองุ่นจากถ้วยนี้"

##### เพราะว่านี่เป็นโลหิตของเรา

"เพราะเหล้าองุ่นนี้คือโลหิตของเรา"

##### แต่เราบอกท่านทั้งหลายว่า

สิ่งนี้ใช้เน้นในสิ่งที่พระเยซูจะตรัสต่อไป

##### ในราชอาณาจักรแห่งพระบิดาของเรา

ที่นี่ "แผ่นดิน" หมายถึงการปกครองของพระเจ้าในฐานะกษัตริย์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เมื่อพระบิดาของเราทรงตั้งการปกครองของพระองค์ขึ้นบนโลก"

##### พระบิดาของเรา

นี่เป็นชื่อเรียกสำคัญของพระเจ้าที่บรรยายความสัมพันธ์ระหว่างพระเจ้าและพระเยซู

#### Matthew 26:30

##### เพลงสรรเสริญ

"เพลงสรรเสริญพระเจ้า"

##### ตีตัวออกห่างจากเรา

"ทิ้งเรา"

##### ฝูงแกะนั้นจะกระจัดกระจายไป

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกเขาจะทำให้ฝูงแกะกระจัดกระจายไป"

##### ฝูงแกะ

เหล่าสาวก

##### แต่หลังจากที่เราฟื้นขึ้นมาแล้ว

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "หลังจากที่พระเจ้าทรงทำให้เราเป็นขึ้นมาจากความตาย"

##### เราฟื้นขึ้นมาแล้ว

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าทรงทำให้เราเป็นขึ้นมาจากความตาย"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พระเยซูยังคงสอนสาวกของพระองค์เมื่อพวกเขาเดินทางบนภูเขามะกอกเทศ

##### ข้อมูลทั่วไป

ในข้อ 31 พระเยซูยกคำพูดของผู้เผยพระวจนะเศคาริยาห์เพื่อแสดงให้เห็นว่าเพื่อให้เป็นไปตามคำพยากรณ์ เหล่าสาวกจะต้องละทิ้งพระองค์

##### ด้วยมีคำเขียนไว้ว่า

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เพราะผู้เผยพระวจนะเศคาริยาห์ได้เขียนไว้ในพระคัมภีร์เมื่อนานมาแล้ว"

##### เราจะตี

ที่นี่ "เรา" หมายถึงพระเจ้า มีนัยยะว่าพระเจ้าจะทำให้หรือยอมให้ผู้คนทำร้ายและฆ่าพระเยซู

##### ผู้เลี้ยงแกะ...ฝูงแกะ

นี่เป็นคำเปรียบเปรยซึ่งหมายถึงพระเยซูและเหล่าสาวก

#### Matthew 26:33

##### ออกห่าง

ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว 26:31

##### ก่อนไก่ขัน

ไก่จะขันเมื่อพระอาทิตย์ขึ้น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ก่อนพระอาทิตย์ขึ้น"

##### ไก่

นกที่ส่งเสียงดังประมาณเวลาที่พระอาทิตย์ขึ้น

##### ขัน

เป็นเสียงที่ไก่ส่งเสียง

##### เราบอกความจริงกับท่านว่า

"เราบอกความจริงกับท่านว่า" สิ่งนี้เพิ่มเติมเข้ามาเพื่อเน้นสิ่งที่พระเยซูจะตรัสต่อไป

##### ท่านจะปฏิเสธเราสามครั้ง

"ท่านจะพูดว่าท่านไม่ใช่ผู้ติดตามของเราสามครั้ง"

#### Matthew 26:36

##### ทรงเริ่มโศกเศร้า

เสียใจอย่างมาก

##### ข้อความเชื่อมโยง

นี่เป็นตอนเริ่มต้นของเรื่องที่พระเยซูทรงอธิษฐานในสวนเกทเสมนี

##### ทรงเริ่มโศกเศร้า

"และพระองค์ทรงเสียพระทัยมาก"

##### ใจของเราเป็นทุกข์

คำว่า "ใจ" ที่นี่หมายถึงตัวบุคคล คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เราเสียใจมาก"

##### แทบจะตาย

นี่เป็นสำนวน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เรารู้เหมือนเรากำลังจะตาย"

#### Matthew 26:39

##### ซบพระพักตร์ลง

พระองค์ทรงก้มหน้าลงกับพื้นเพื่ออธิษฐาน

##### พระบิดาของข้าพระองค์

นี่เป็นชื่อเรียกสำคัญของพระเจ้าที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างพระเจ้าและพระเยซู

##### ขอให้ถ้วยนี้เลื่อนออกไปจากข้าพระองค์เถิด

คำว่า "ถ้วย" ที่นี่หมายถึงถ้วยและมีสาระข้างใน สาระในถ้วยเป็นคำเปรียบเปรยถึงความทุกข์ทรมานที่พระเยซูจะต้องทน พระเยซูทรงขอให้พระบิดาทรงไม่ทำให้พระองค์ต้องทรมานและตายอย่างที่พระองค์ทรงรู้ว่ามันจะเกิดขึ้นในกรุงเยรูซาเล็ม

##### ขออย่าให้เป็นไปตามความประสงค์ของข้าพระองค์ แต่ขอให้เป็นไปตามน้ำพระทัยของพระองค์เถิด

ข้อความนี้สามารถพูดเต็มประโยคได้ว่า คำแปลอีกอย่างหนึ่ง ขออย่าให้เป็นไปตามความประสงค์ของข้าพระองค์ แต่ขอให้เป็นไปตามน้ำพระทัยของพระองค์เถิด ข้อความนี้สามารถพูดเต็มประโยคได้ว่า คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ขออย่าให้เป็นไปตามความประสงค์ของข้าพระองค์ แต่ขอให้เป็นไปตามน้ำพระทัยของพระองค์เถิด"

##### พระองค์ตรัสกับเปโตรว่า อะไรกัน พวกท่านจะเฝ้าระวัง

พระเยซูตรัสกับเปโตรแต่คำว่า "พวกท่าน" เป็นพหูพจน์ซึ่งหมายถึงเปโตร ยากอบและยอห์น

##### อะไรกัน พวกท่านจะเฝ้าระวังกับเราสักหนึ่งชั่วโมงไม่ได้หรือ

พระเยซูทรงใช้คำถามเพื่อตำหนิเปโตร ยากอบและยอห์น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เราผิดหวังที่พวกท่านไม่สามารถตื่นและอยู่กับเราสักหนึ่งชั่วโมง"

##### พวกท่านจะไม่ต้องเข้าสู่การทดลอง

คำว่า "การทดลอง" เป็นนามธรรม ซึ่งสามารถแปลในรูปกิริยาได้ว่า คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ไม่มีใครทดลองท่านให้เข้าสู่ความบาป"

##### จิตวิญญาณพร้อมแล้วก็จริง แต่กายยังอ่อนกำลังอยู่

ที่นี่ "จิตวิญญาณ" เป็นคำที่หมายถึงความปรารถนาของคน และ "กาย" หมายถึงร่างกายของมนุษย์ พระเยซูทรงหมายความว่าพวกเขาอาจมีความปรารถนาที่จะทำตามพระประสงค์ของพระเจ้าแต่ในฐานะมนุษย์พวกเขายังอ่อนแอและล้มเหลวได้

#### Matthew 26:42

##### พระองค์จึงเสด็จไปที่นั่น

"พระเยซูเสด็จไปที่นั่น"

##### ข้าพระองค์จำต้องดื่ม

"ข้าพระองค์จะต้องดื่มมัน" หรือ "ข้าพระองค์จะต้องดื่มจากถ้วยแห่งความทุกข์ทรมาน"

##### พระบิดาของข้าพระองค์

นี่เป็นชื่อเรียกสำคัญของพระเจ้าซึ่งบรรยายความสัมพันธ์ของพระเจ้าและพระเยซู

##### ตาของพวกเขาลืมไม่ขึ้น

นี่เป็นสำนวน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกเขาง่วงมาก"

##### ครั้งที่สอง...ครั้งที่สาม

##### ถ้าถ้วยนี้ไม่สามารถเลื่อนพ้นไปจากข้าพระองค์ได้ และข้าพระองค์จำต้องดื่มแล้ว

ข้อความนี้สามารถแปลในเชิงบบวก คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ถ้าข้าพระองค์จำเป็นต้องดื่ม"

##### ถ้าถ้วยนี้

ที่นี่ "ถ้วยนี้" หมายถึงถ้วยและสาระข้างในถ้วย

##### ข้าพระองค์ก็จะทำตามน้ำพระทัยของพรองค์

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ขอให้เป็นไปตามพระประสงค์ของพระองค์"

#### Matthew 26:45

##### เวลามาใกล้แล้ว

คำนี้เป็นสำนวน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เวลาได้มาถึงแล้ว"

##### มือของพวกคนบาป

"คนที่ทำบาป"

##### นี่แน่ะ

"จงใส่ใจในสิ่งที่เรากำลังจะบอกพวกท่าน"

##### พวกท่านยังจะนอนและพักผ่อนอยู่อีกหรือ?

พระเยซูทรงใช้คำถามเพื่อตำหนิเหล่าสาวกที่กำลังหลับอยู่ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เราผิดหวังที่พวกท่านยังหลับและพักผ่อนอยู่"

##### บุตรมนุษย์จะถูกทรยศ

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "และจะมีคนทรยศบุตรมนุษย์"

##### บุตรมนุษย์

พระเยซูตรัสถึงพระองค์เองในฐานะบุคคลที่สาม

##### ในมือของพวกคนบาป

ที่นี่ "มือ" หมายถึง อำนาจหรือการควบคุม คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "และเขาจะมอบพระองค์ไว้ให้อำนาจของคนบาป" หรือ "มอบพระองค์ไว้ให้กับคนบาป"

#### Matthew 26:47

##### พระเยซูกำลังตรัสอยู่นั้น

"เมื่อพระเยซูกำลังตรัสอยู่"

##### เราจุบใคร ก็เป็นผู้นั้นแหละ จงจับกุมเขาเถิด

ประโยคทางตรงนี้สามารถแปลในทางอ้อม คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เขาจูบใครก็เป็นผู้นั้นแหละ จงจับกุมผู้นั้นไว้"

##### เราจูบใคร

"คนที่เราจูบ" หรือ "คนที่เราจะจูบ" (UDB)

##### จูบ

นี่เป็นการทักทายพระอาจารย์ด้วยความเคารพ

##### ข้อความเชื่อมโยง

นี่เป็นตอนเริ่มต้นของเรื่องที่ยูดาสทรยศพระเยซูและผู้นำศาสนาจับกุมพระองค์

##### ไม้ตะบอง

ท่อนไม้ขนาดใหญ่ที่เอาไว้ตีคน

##### ถึงเวลานั้น...จับกุมเขาเถิด

ที่นี่ "ในเวลานั้น" ใช้เพื่อเริ่มต้นโครงเรื่องใหม่ ที่นี่ผู้เขียนมัทธิวได้ให้ข้อมูลเบื้องหลังเกี่ยวกับยูดาสและสัญญาณที่เขาวางแผนจะทรยศพระเยซู

#### Matthew 26:49

##### เขาจึงได้ไปหาพระเยซู

"ยูดาสไปหาพระเยซู"

##### จุบพระองค์

"พบพระองค์พร้อมการจูบ"

##### เข้ามาและยื่นมือเพื่อจับกุมพระเยซู

จับพระเยซูเพื่อหวังจะทำร้ายพระองค์

##### แล้วพวกเขาก็เข้ามา

ที่นี่ "พวกเขา" หมายถึงคนที่ถือไม้ตะบองและดาบที่มากับยูดาสและผู้นำศาสนา

##### จับกุมพระเยซู

"ยึดตัวพระเยซูและจับกุมพระองค์"

#### Matthew 26:51

##### ดูเถิด

คำว่า "ดูเถิด" ที่นี่เตือนเราให้ใส่ใจข้อมูลที่น่าประหลาดใจที่กำลังจะตามมา

##### ท่านคิดว่าเราจะทูลขอต่อพระบิดาของเราไม่ได้หรือ และพระองค์จะประทานทูตสวรรค์มากกว่าสิบสองกองไม่ได้หรือ

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านควรรู้ว่าเราสามารถเรียกพระบิดาและพระองค์จะประทานทูตสวรรค์มากกว่าสิบสองกองมาให้เรา"

##### พระบิดาของเรา

นี่เป็นชื่อเรียกสำคัญของพระเจ้าที่บรรยายความสัมพันธ์ระหว่างพระเจ้าและพระเยซู

##### ทูตสวรรค์มากกว่าสิบสองกอง

คำว่า "กอง" เป็นศัพท์ทางทหารที่หมายถึงกลุ่มทหารจำนวน 6,000 นาย พระเยซูทรงหมายความว่าพระเจ้าจะส่งทูตสวรรค์มาเพือที่จะหยุดพวกที่จับกุมพระองค์ได้อย่างง่ายดาย จำนวนที่แท้จริงของเหล่าทูตสวรรค์นั้นไม่สำคัญ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ทูตสวรรค์มากกว่า 12 กลุ่มใหญ่ๆ"

##### กอง

การแบ่งจำนวนของทหารโรมันประมาณหกพันนาย

##### ทุกคนที่ใช้ดาบ

ข้อความนี้สามารถทำให้ชัดเจนขึ้น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้ที่จับดาบของเขาฆ่าผู้อื่น"

##### จะพินาศด้วยดาบ

"จะตายด้วยดาบ" หรือ "จะเป็นดาบที่เขาใช้ฆ่าพวกเขา"

##### ท่านคิดว่าเราจะทูลขอต่อพระบิดาของเราไม่ได้หรือ ...ไม่ได้หรือ

พระเยซูทรงใช้คำถามเพื่อเตือนคนที่ถือดาบว่าพระเยซูสามารถหยุดยั้งการจับกุมพระองค์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แน่นอนท่านรู้ว่าเราสามารถเรียก...ทูตสวรรค์"

##### ท่านคิดว่า

ที่นี่ "ท่าน" เป็นเอกพจน์และหมายถึงคนที่ถือดาบ

##### ถ้าเป็นอย่างนั้นแล้ว ข้อพระคัมภีร์ที่ได้กล่าวไว้ว่า จำเป็นจะต้องเป็นอย่างนี้จะสำเร็จได้อย่างไร

พระเยซูทรงใช้คำถามเพื่ออธิบายว่าทำให้พระองค์ทรงยอมให้พวกเขาจับกุมพระองค์ ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แต่ถ้าเราทำเช่นนั้น เราจะไม่สามารถทำให้สิ่งที่พระเจ้าตรัสในพระคัมภีร์สำเร็จได้"

#### Matthew 26:55

##### ท่านทั้งหลายมาหาเราด้วยดาบและไม้ตะบองและจับเรามัดเหมือนกับว่าเราเป็นโจรหรือ

พระเยซูทรงใช้คำถามนี้เพื่อชี้ให้เห็นว่าเป็นการกระทำที่ผิดที่จับกุมพระองค์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านรู้ว่าเราไม่ใช่โจรดังนั้นเป็นการผิดที่ท่านมาหาเราด้วยดาบและไม้ตะบอง"

##### ไม้ตะบอง

ท่อนไม้ขนาดใหญ่ที่เอาไว้ตีคน

##### ละทิ้งพระองค์

ถ้าภาษาของท่านมีคำที่มีความหมายว่าพวกเขาหนีจากพระองค์แทนที่จะอยู่กับพระองค์ จงใช้คำนั้น

##### ในพระวิหาร

นี่มีนัยยะว่าพระเยซูไม่ได้อยู่ในพระวิหารจริงๆ พระองค์อยู่ที่ลานรอบๆ พระวิหาร

##### สำเร็จตามที่ผู้เผยพระวจนะได้กล่าวเอาไว้

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เราจะทำตามที่ผู้เผยพระวจนะเขียนไว้ในพระคัมภีร์ทั้งหมด"

#### Matthew 26:57

##### ข้อความเชื่อมโยง

นี่เป็นตอนเริ่มต้นของเรื่องการทดลองของพระเยซูต่อหน้าสภาผู้นำศาสนาชาวยิว

##### เปโตรได้ติดตามพระองค์

"เปโตรได้ติดตามพระเยซู"

##### เขาได้เข้าไปข้างใน

"เปโตรได้เข้าไปข้างใน"

#### Matthew 26:59

##### จากนั้นมีพยานเท็จสองคนได้มา

"สองคนได้มา" (UDB)หรือ "พยานเท็จสองคนได้มา"

##### ให้การว่า คนนี้ได้กล่าวว่า เราสามารถทำลายพระวิหารของพระเจ้าและสามารถที่จะสร้างขึ้นใหม่ภายในสามวัน

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ให้การว่า" พวกเขาได้ยินว่า พระเยซูสามารถทำลายพระวิหารของพระเจ้าและจะสร้างขึ้นใหม่ภายในสามวัน"

##### คนนี้ได้กล่าวว่า

"พระเยซูได้กล่าวว่า"

##### เพื่อที่จะประหารพระองค์เสีย

"อาจมีเหตุผลพอที่จะประหารพระองค์"

##### คนนี้ได้กล่าวว่า "เราสามารถทำลาย...ภายในสามวัน"

ถ้าภาษาของท่านไม่มีคำอ้างภายในคำอ้างท่านก็สามารถเขียนใหม่ได้เป็นคำกล่าวอ้างเดียว คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "คนนี้ได้กล่าวว่า" เราสามารถทำลาย...ภายในสามวัน"

#### Matthew 26:62

##### คนเหล่านี้ได้เป็นพยานปรักปรำท่าน

"พยานเหล่านี้ได้เป็นพยานปรักปรำท่าน"

##### พระบุตรของพระเจ้า

นี้เป็นตำแหน่งสำคัญที่อธิบายความสัมพันธ์ระหว่างพระเยซูกับพระเจ้า (ดูที่:

##### ท่านพูดแล้ว

นี้เป็นสำนวนที่พระเยซูใช้ที่หมายถึง "ใช่" โดยที่พระองค์ไม่ต้องพูดชัดทั้งหมดเกี่ยวกับที่พระองค์หมายถึง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านพูดแล้วนี่" หรือ "ท่านยอมรับแล้วนี่"

##### แต่เราบอกท่านว่า ตั้งแต่นี้ต่อไป

ที่นี่ "ท่าน" เป็นพหูพจน์ พระเยซูกำลังพูดกับปุโรหิตหลวงและคนอื่นๆ ที่นั่น

##### ตั้งแต่นี้ต่อไปจะได้เห็นบุตรมนุษย์

ความหมายที่น่าจะเป็นไปได้ 1) วลีที่ว่า "ตั้งแต่นี้ต่อไป" เป็นสำนวนหมายถึงคือ เขาทั้งหลายจะเห็นพระบุตรของพระเจ้าในพลานุภาพในเวลาหนึ่งในอนาคต หรือ 2) วลีที่ว่า "ตั้งแต่นี้ต่อไป" เป็นสำนวนหมายถึงคือตั้งแต่เวลาที่พระเยซูถูกทดลองและต่อไป พระเยซูแสดงพระองค์เป็นพระเมสสิยาห์ที่เต็มไปด้วยพลังอำนาจและชัยชนะ

##### เบื้องพระหัตถ์ขวาของผู้ทรงฤทธิ์

ที่นี่ "ผู้ทรงฤทธิ์" หมายถึงพระเจ้า คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ที่พระหัตถ์เบื้องขวาของพระเจ้าผู้ทรงฤทธิ์"

##### เสด็จมาบนเมฆแห่งฟ้าสวรรค์

"เสด็จมาในโลกบนเมฆแห่งฟ้าสวรรค์"

##### คนเหล่านี้ได้เป็นพยานปรักปรำท่านด้วยเรื่องอะไรหรือ?

ปุโรหิตใหญ่ไม่ได้ถามพระเยซูถสิ่งที่พยานได้กล่าวปรักปรำพระองค์ แต่เขาขอให้พระเยซูพิสูจน์ว่าสิ่งที่พวกพยานพูดนั้นผิด คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านจะว่าอย่างไรต่อสิ่งที่พวกพยานได้ปรักปรำท่าน?"

##### พระเจ้าผู้ทรงพระชนม์อยู่

ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว16:16

##### บุตรมนุษย์

พระเยซูพูดถึงพระองค์เองเป็นรูปบุรุษที่สาม

#### Matthew 26:65

##### มหาปุโรหิตได้ฉีกเสื้อผ้าของตนออก

การฉีกเสื้อผ้าเป็นเครื่องหมายถึงความโกรธและความเสียใจ

##### พวกเขาจึงตอบว่า

"พวกผู้นำชาวยิวตอบว่า"

##### เขาพูดหมิ่นประมาทพระเจ้า

โดยการใช้คำกล่าวเหล่านี้ เป็นนัยว่า ปุโรหิตหลวงเข้าใจว่าพระเยซูถือตนเองเท่าเทียมกับพระเจ้า

##### แล้วเรายังต้องการพยานอีกหรือ

พวกปุโรหิตหลวงใช้คำถามนี้เพื่อจะเน้นว่าเขาและสมาชิกของสภาเขาไม่จำเป็นที่จะฟังพยานอื่นๆ อีก คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เราไม่จำเป็นที่จะฟังพยานอื่นๆ อีก"

##### นี่แน่ะ ท่านก็ได้ยิน

ที่นี่ "ท่าน" เป็นพหูพจน์หมายถึงสมาชิกของสภา

#### Matthew 26:67

##### แล้วพวกเขา

ความหมายที่เป็นไปได้ 1) "แล้วบางคน" หรือ "แล้วทหารบางคน"

##### ถ่มน้ำลายรดพระพักตร์ของพระองค์

การกระทำเช่นนี้เป็นการดูหมิ่น

##### จงทำนายให้เรา

ที่นี่ "จงเปิดเผยแก่เรา" หมายถึงจงบอกเราโดยวิธีแห่งฤทธิ์เดชของพระเจ้า ไม่ใช่หมายถึงบอกสิ่งที่จะเกิดขึ้นในอนาคต

##### ท่านผู้เป็นพระคริสต์

ผู้ที่โจมตีพระเยซูไม่ได้คิดว่าพระองค์เป็นพระคริสต์จริงๆ แต่พวกเขาเรียกพระองค์ชื่อนี้เพื่อล้อเลียนพระองค์

#### Matthew 26:69

##### ที่เจ้าพูดนั้น ข้าไม่รู้เรื่อง

เปโตรเข้าใจสิ่งที่สาวใช้พูด เขาใช้คำเหล่านี้เพื่อปฏิเสธว่าเขาไม่ได้อยู่กับพระเยซู

##### ข้อความเชื่อมโยง

นี้เป็นการเริ่มต้นเรื่องที่เปโตรจะปฏิเสธพระเยซูสามครั้งว่าเขารู้จักพระเยซูอย่างที่พระเยซูได้ตรัสว่าเขาจะปฏิเสธพระองค์

##### ข้อมูลทั่วไป

เหตุการณ์เหล่านี้ได้เกิดขึ้นในเวลาเดียวกันที่พระเยซูถูกทดลองก่อนที่ผู้นำทางศาสนา

#### Matthew 26:71

##### เมื่อเขา

"เมื่อเปโตร"

##### ประตูบ้าน

เปิดเข้าไปในกำแพงรอบๆ สนามหญ้า

##### เปโตรก็ปฏิเสธอีกครั้งหนึ่ง ด้วยคำสาบานว่า "ข้าไม่รู้จักชายคนนั้น"

"เขาปฏิเสธอีกโดยกล่าวว่า "ข้าสาบานว่าข้าไม่รู้จักชายคนนั้น"

#### Matthew 26:73

##### คนหนึ่งในพวกนั้น

"คนหนึ่งในพวกนั้นที่เคยอยู่กับพระเยซู"

##### ด้วยว่าสำเนียงของเจ้าส่อตัวเอง

ที่นี่สามารถแปลด้วยประโยคใหม่ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เราบอกท่านได้ว่าท่านมาจากกาลิลีเพราะท่านพูดอย่างกับคนกาลิลี"

##### สบถ

"ขอให้คำสบถนั้นตกกับตัวเขาเอง"

##### สาบานว่า "ข้าไม่รู้จักคนนั้น"

คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ว่าข้าไม่รู้จักคนนั้น"

##### ไก่ก็ขัน

ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว 26:34

##### เปโตรจึงระลึกถึงคำที่พระเยซูเคยตรัสว่า "ก่อนไก่ขัน ท่านจะปฏิเสธเราสามครั้ง"

นี้เป็นคำอ้างโดยตรงสามารถระบุเป็นการอ้างโดยอ้อมได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เปโตรระลึกได้ว่า พระเยซูได้บอกเขาว่า ก่อนไก่ขัน เขาจะปฏิเสธพระองค์สามครั้ง"

27

1ครั้นถึงเวลารุ่งเช้า พวกหัวหน้าปุโรหิตทั้งหมดและพวกผู้ใหญ่ของประชาชนได้ปรึกษากันเพื่อที่จะประหารพระเยซูเสีย2พวกเขาจึงมัดพระองค์ และนำพระองค์ไปมอบกับปีลาตเจ้าเมือง

3หลังจากนั้นยูดาส ผู้ซึ่งทรยศพระองค์ เห็นว่าพระเยซูถูกลงโทษก็กลับใจและนำเหรียญเงินสามสิบเหรียญคืนให้กับพวกหัวหน้าปุโรหิตและพวกผู้ใหญ่4และกล่าวว่า "ข้าพเจ้าได้ทำบาปด้วยการทรยศโลหิตอันบริสุทธิ์" แต่คนเหล่านั้นกล่าวว่า "มันเกี่ยวอะไรกับเรา? มันเป็นเรื่องของเจ้าเอง"5จากนั้นเขาก็เอาเหรียญเงินโยนลงในพระวิหารและจากไป และเขาก็ไปผูกคอตาย

6บรรดาพวกหัวหน้าปุโรหิตจึงเก็บเหรียญเงินนั้นมาและกล่าวว่า "มันเป็นการผิดธรรมบัญญัติถ้าเก็บเงินนี้ไว้ในคลัง เพราะว่าเป็นค่าโลหิต"7พวกเขาจึงปรึกษากันและนำเงินนี้ไปซื้อทุ่งของช่างหม้อสำหรับฝังศพคนต่างบ้านต่างเมือง8ด้วยเหตุนี้จึงเรียกทุ่งนั้นว่า "ทุ่งโลหิต" จนถึงทุกวันนี้

9ครั้งนั้นก็สำเร็จตามพระวจนะโดยเยเรมีย์ผู้เผยพระวจนะ ซึ่งกล่าวว่า "พวกเขารับเงินสามสิบเหรียญ ซึ่งเป็นราคาของผู้นั้น ที่คนอิสราเอลตีราคาไว้10และพวกเขานำไปซื้อทุ่งของช่างหม้อ ตามที่องค์พระผู้เป็นเจ้าได้ทรงบัญชาข้าพเจ้า"

11เมื่อพระเยซูทรงยืนต่อหน้าเจ้าเมือง แล้วเจ้าเมืองถามว่า "ท่านเป็นกษัตริย์ของพวกยิวหรือ?" พระเยซูตรัสตอบเขาว่า "ก็ท่านว่าแล้วนี่"12แต่เมื่อพวกหัวหน้าปุโรหิตและพวกผู้ใหญ่ได้ฟ้องกล่าวโทษพระองค์ พระองค์จึงมิได้ตรัสตอบสิ่งใดๆ เลย13ในเวลานั้นปีลาตจึงกล่าวกับพระองค์ว่า "พวกเขาปรักปรำท่านหลายประการด้วยกัน ท่านไม่ได้ยินหรือ?"14แต่พระองค์ไม่ตรัสอะไรเลยแม้แต่คำเดียว ซึ่งเจ้าเมืองรู้สึกประหลาดใจเป็นอย่างมาก

15ในช่วงเทศกาลปัสกา มีธรรมเนียมที่เจ้าเมืองจะปล่อยนักโทษคนหนึ่งตามที่ฝูงชนต้องการ16ในเวลานั้นมีนักโทษอุกฉกรรจ์คนหนึ่งชื่อบารับบัส

17ดังนั้นเมื่อเขามาประชุมร่วมกัน ปีลาตได้ถามพวกเขาว่า "พวกเจ้าปรารถนาจะให้เราปล่อยใครหรือ บารับบัสหรือว่าเยซูที่เรียกว่าพระคริสต์?"18เพราะท่านรู้แล้วว่าพวกเขามอบพระองค์ไว้ด้วยความอิจฉา19ในขณะที่ปีลาตนั่งบัลลังก์พิพากษาอยู่นั้น ภรรยาของท่านได้ส่งคนใช้มาเรียนว่า "อย่าทำอะไรแก่ผู้ไร้ความผิดคนนี้เลย ด้วยว่าดิฉันมีความทุกข์ใจอย่างมากมายในวันนี้เนื่องด้วยความฝันเกี่ยวกับท่านผู้นี้"

20ในขณะที่พวกหัวหน้าปุโรหิตและพวกผู้ใหญ่ได้ปลุกระดมฝูงชนให้ขอปล่อยบารับบัสและฆ่าพระเยซูเสีย21แล้วเจ้าเมืองจึงถามพวกเขาว่า "ในสองคนนี้เจ้าจะให้เราปล่อยคนไหนให้พวกเจ้าหรือ?" พวกเขาตอบว่า "บารับบัส"22ปีลาตจึงถามว่า "เจ้าจะให้เราทำอย่างไรกับเยซูที่เรียกว่าพระคริสต์" พวกเขาทั้งหมดก็กล่าวว่า "ตรึงเขาเสียที่กางเขนเถิด"

23แล้วปีลาตจึงถามว่า "ตรึงทำไม เขาทำผิดอะไรหรือ?" แต่พวกเขายิ่งร้องเสียงดังว่า "ตรึงเขาเสียที่กางเขนเถิด"24เมื่อปีลาตเห็นว่าเขาไม่สามารถทำสิ่งใดๆ ได้แล้ว และมีแต่จะเกิดความวุ่นวาย ท่านจึงเอาน้ำมาและล้างมือของท่านต่อหน้าบรรดาฝูงชนนั้น และกล่าวว่า "เราไม่มีความผิดในเรื่องการตายของผู้ไร้ความผิดคนนี้ พวกเจ้าจำต้องรับผิดชอบเอาเองเถิด"

25ประชาชนทั้งหมดก็ร้องว่า "ขอให้ความผิดเรื่องความตายของเขาตกอยู่กับพวกเราและบรรดาลูกๆ ของเรา"26จากนั้นปีลาตก็ปล่อยบารับบัสให้กับพวกเขา แต่เขาได้เฆี่ยนตีพระเยซูแล้วมอบพระองค์ให้ตรึงไว้ที่กางเขน

27แล้วพวกทหารของเจ้าเมืองก็นำพระเยซูไปที่กองบัญชาการปรีโทเรียมและรวบรวมทั้งกองไว้เฉพาะพระพักตร์พระเยซู28พวกเขาเปลื้องเสื้อผ้าของพระองค์ออกและใส่เสื้อคลุมสีแดงเข้มให้พระองค์29พวกเขาทำมงกุฏหนามและสวมบนศีรษะของพระองค์ แล้วนำไม้อ้อมาใส่ไว้ในพระหัตถ์ขวาของพระองค์ พวกเขาคุกเข่าลงต่อพระพักตร์ของพระองค์และกล่าวเยาะเย้ยพระองค์ว่า "ข้าแต่กษัตริย์ของพวกยิว ขอทรงพระเจริญ"

30และพวกเขาได้ถ่มน้ำลายรดและเอาไม้อ้อตีที่ศีรษะของพระองค์ครั้งแล้วครั้งเล่า31เมื่อพวกเขาเยาะเย้ยพระองค์แล้ว พวกเขาก็ถอดเสื้อคลุมนั้นออกและเอาเสื้อผ้าของพระองค์เองมาใส่คืนให้ และนำพระองค์ไปเพื่อตรึงที่กางเขน

32ขณะที่พวกเขาได้ออกไปแล้วก็พบชายคนหนึ่งชื่อซีโมน มาจากเมืองไซรีน จึงได้บังคับเขาให้แบกกางเขนของพระองค์ไป33พวกเขามาถึงสถานที่แห่งหนึ่งซึ่งเรียกว่ากลโกธาซึ่งมีความหมายว่า "กะโหลกศีรษะ"34พวกเขาเอาเหล้าองุ่นผสมกับของขมมาถวายพระองค์ พระองค์ทรงลองชิมดูแต่ไม่ทรงดื่ม

35เมื่อพวกเขาตรึงพระองค์ที่กางเขนแล้วพวกเขาก็เอาเสื้อผ้าของพระองค์มาจับฉลากแบ่งกัน36แล้วพวกเขาก็นั่งลงและเฝ้ามองดูพระองค์37พวกเขาเอาป้ายที่มีข้อความที่เป็นข้อหาลงโทษพระองค์ไปติดไว้เหนือศีรษะของพระองค์ ซึ่งอ่านว่า "คนนี้คือเยซู กษัตริย์ของพวกยิว"

38มีโจรสองคนถูกตรึงพร้อมกับพระองค์ ข้างขวาของพระองค์คนหนึ่งและข้างซ้ายของพระองค์คนหนึ่ง39บรรดาผู้คนที่เดินผ่านไปมา ได้พูดหมิ่นประมาทและสั่นศีรษะเยาะเย้ยพระองค์40และกล่าวว่า "ท่านผู้ที่จะทำลายพระวิหารและจะสร้างใหม่ภายในสามวันเอ๋ย จงช่วยตัวเองให้รอดก่อนเถิด และถ้าท่านเป็นพระบุตรของพระเจ้า จงลงมาจากกางเขนเถิด"

41ในขณะเดียวกัน พวกหัวหน้าปุโรหิต พวกธรรมาจารย์และพวกผู้ใหญ่ ก็ได้กล่าวเยาะเย้ยพระองค์ด้วยเหมือนกันว่า42"เขาช่วยคนอื่นให้รอดได้ แต่ช่วยตัวเองไม่ได้ เขาเป็นกษัตริย์ของชนชาติอิสราเอล ให้เขาลงจากกางเขนเถิด แล้วเราจะได้เชื่อเขาบ้าง

43เขาวางใจในพระเจ้า ถ้าพระองค์พอพระทัยก็ขอให้พระเจ้าทรงช่วยเขาเดี๋ยวนี้เถิด เพราะเขากล่าวว่า 'เราเป็นพระบุตรของพระเจ้า'"44และโจรบนกางเขนทั้งสองคนก็กล่าวหมิ่นประมาทพระองค์เช่นเดียวกัน

45ในเวลานั้นได้มีความมืดปกคลุมทั่วทั้งแผ่นดิน ตั้งแต่เวลาเที่ยงวันจนถึงเวลาบ่ายสามโมง46ครั้นพอเวลาประมาณบ่ายสามโมงพระเยซูร้องด้วยเสียงดังว่า "เอลี เอลี ลามา สะบักธานี?" ซึ่งมีความหมายว่า "พระเจ้าของข้าพระองค์ พระเจ้าของข้าพระองค์ ไฉนพระองค์ทรงทอดทิ้งข้าพระองค์?"47เมื่อบางคนซึ่งยืนอยู่ที่นั่นได้ยินดังนั้น จึงพูดว่า "เขาเรียกเอลียาห์"

48ในทันใดนั้นมีคนหนึ่งในคนเหล่านั้นก็วิ่งไปและเอาฟองน้ำจุ่มเหล้าองุ่นเปรี้ยวเสียบไม้อ้อแล้วส่งให้พระองค์ทรงดื่ม49ฝ่ายคนที่เหลืออยู่กล่าวว่า "อย่าไปยุ่งกับเขาเลย ให้เราดูว่าเอลียาห์จะมาช่วยเขาหรือไม่"50จากนั้นพระเยซูก็ร้องออกมาอีกครั้งด้วยเสียงดังและทรงสิ้นลมหายใจ

51และดูเถิด ม่านในพระวิหารก็ฉีกขาดออกเป็นสองท่อนตั้งแต่ด้านบนลงล่าง และแผ่นดินก็สั่นสะเทือน และศิลาก็แตกแยกออกจากกัน52อุโมงค์ก็เปิดออก และร่างของผู้ชอบธรรมทั้งหลายที่ได้ล่วงหลับไปก็เป็นขึ้นมา53พวกเขาก็ออกจากอุโมงค์หลังจากการเป็นขึ้นมาของพระองค์ พวกเขาเข้าไปในนครบริสุทธิ์ และปรากฏต่อผู้คนจำนวนมาก

54ในเวลานั้น เมื่อนายร้อยและบรรดาผู้คนที่เฝ้ามองดูพระเยซูอยู่ด้วยกัน ได้เห็นแผ่นดินไหวและสิ่งต่าง ๆ ที่ได้บังเกิดขึ้นนั้น พวกเขามีความกลัวเป็นอย่างมากและพูดว่า "ท่านผู้นี้เป็นพระบุตรของพระเจ้าอย่างแท้จริง"55มีผู้หญิงหลายคนที่ติดตามพระเยซูจากกาลิลีเพื่อที่จะปรนนิบัติพระองค์ได้มองดูอยู่แต่ไกล56ในพวกนั้นมีมารีย์ชาวมักดาลา มารีย์มารดาของยากอบและโยเซฟ และมารดาของบุตรทั้งสองของเศเบดี

57ครั้นถึงเวลาเย็น มีเศรษฐีคนหนึ่งซึ่งเดินทางมาจากอาริมาเธียชื่อโยเซฟ ผู้เป็นสาวกคนหนึ่งของพระเยซูด้วย58เขาได้ไปหาปีลาตและขอพระศพของพระเยซู ปีลาตจึงสั่งให้มอบพระศพนั้นแก่เขา

59โยเซฟจึงนำพระศพมาและหุ้มพันพระศพนั้นด้วยผ้าป่านที่สะอาด60และนำพระศพไปประดิษฐานไว้ในอุโมงค์ใหม่ของเขาเอง ซึ่งเขาได้สกัดไว้ในศิลา และเขาได้กลิ้งหินก้อนใหญ่มาปิดปากอุโมงค์ไว้แล้วก็จากไป61ฝ่ายมารีย์ชาวมักดาลาและมารีย์อีกคนหนึ่งก็อยู่ที่นั่น พวกเธอนั่งตรงข้ามกับอุโมงค์นั้น

62ในวันรุ่งขึ้น ซึ่งเป็นวันถัดจากวันเตรียม บรรดาหัวหน้าปุโรหิตและพวกฟาริสีได้ประชุมร่วมกันกับปีลาต63พวกเขากล่าวว่า "ท่านเจ้าเมือง พวกเราจำได้ว่าเมื่อคนล่อลวงนั้นยังมีชีวิตอยู่ เขาได้กล่าวเอาไว้ว่า 'ล่วงไปสามวันเราจะเป็นขึ้นมาใหม่'64เหตุฉะนั้นขอให้ท่านได้สั่งการเพื่อจะจัดให้มีการเฝ้าอุโมงค์อย่างแข็งแรงจนถึงวันที่สาม เพราะเกรงว่าพวกสาวกของเขาจะมาและขโมยศพไปแล้วประกาศแก่ประชาชนว่า 'เขาเป็นขึ้นมาจากความตายแล้ว' และการหลอกลวงในครั้งนี้จะร้ายแรงกว่าครั้งแรกอีก"

65ปีลาตจึงบอกกับพวกเขาว่า "เอาคนยามไปเถิด และจงเฝ้าให้แข็งแรงเท่าที่ท่านจะทำได้"66ดังนั้นพวกเขาจึงออกไปและเฝ้าอุโมงค์อย่างแน่นหนา ประทับตราไว้ที่หิน และวางยามเฝ้าอยู่

#### Matthew 27:1

##### ข้อความเชื่อมโยง

นี้เริ่มต้นเรื่องพระเยซูถูกทดลองต่อหน้าปิลาต

##### ครั้นถึง

คำนี้ใช้ที่นี่เพื่อบอกว่ากำลังจะเข้าในโครงเรื่องสำคัญ ที่นี่มัทธิวเริ่มเล่าตอนใหม่ของเรื่อง

##### ปรึกษากันเพื่อที่จะประหารพระเยซู

พวกผู้นำชาวยิววางแผนการที่พวกเขาให้ความมั่นใจแก่ผู้นำชาวโรมันให้ประหารพระเยซู

#### Matthew 27:3

##### หลังจากนั้นยูดาส

ถ้าภาษาของท่านมีวิธีแสดงว่าเรื่องใหม่เริ่มแล้ว ท่านอาจจะต้องการใช้ ณ ตรงนี้

##### เหรียญเงินสามสิบเหรียญ

นี้ก็คือเงินจำนวนที่ปุโรหิตใหญ่มอบให้แก่ยูดาสเพื่อทรยศพระเยซู คำแปลอีกอย่างหนึ่ง ดูที่เคยแปลไว้ใน มัทธิว 26:15

##### โลหิตอันบริสุทธิ์

นี้คือสำนวนที่หมายถึงความตายของผู้บริสุทธิ์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "บุคคลที่ไม่สมควรตาย"

##### ข้อความเชื่อมโยง

ผู้เขียนหยุดเล่าเรื่องพระเยซูถูกทดลอง เพื่อว่าเขาจะสามารถจะบอกเรื่องวิธีที่ยูดาสฆ่าตัวตาย

##### ข้อมูลทั่วไป

เหตุการณ์นี้เกิดขึ้นหลังจากพระเยซูถูกตัดสินต่อหน้าสภาของผู้นำศาสนาของยิว แต่เราไม่ทราบว่าได้เกิดชึ้นก่อนหรือระหว่างที่พระเยซูถูกตัดสินต่อหน้าปิลาต

##### พระเยซูถูกลงโทษ

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ที่พวกผู้นำของยิวได้กล่าวโทษพระเยซู"

##### "มันเกี่ยวอะไรกับเรา?

พวกผู้นำยิวใช้คำถามนี้เพื่อจะเน้นว่า เขาไม่สนใจสิ่งที่ยูดาสพูด คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เป็นเรื่องของเจ้า" หรือ "นั่นเป็นปัญหาของเจ้า"

##### เขาก็เอาเหรียญเงินโยนลงในพระวิหาร

ความหมายที่เป็นไปได้ คือ 1) เขาโยนเหรียญเงินขณะยังอยู่สนามหญ้าของพระวิหาร หรือ 2) เขายืนอยู่สนามหญ้าของวิหารและโยนเหรียญเงินเข้าไปในวิหาร

#### Matthew 27:6

##### มันเป็นการผิดธรรมบัญญัติถ้าเก็บเงินนี้ไว้ในคลัง

"กฎหมายของเราไม่อนุญาตให้เราเอาเงินนี้ไว้ในคลัง"

##### เก็บเหรียญเงิน

"เก็บเหรียญเงิน"

##### เป็นค่าโลหิต

นี้เป็นสำนวนที่หมายถึงเงินที่จ่ายค่าผู้ที่ช่วยฆ่าคนใดคนหนึ่ง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เงินที่จ่ายค่าเพื่อจะให้คนตาย"

##### ทุ่งของช่างหม้อ

นี้คือทุ่งที่ไว้เพื่อฝังคนแปลกหน้าที่ตายในกรุงเยรูซาเล็ม

##### จนถึงทุกวันนี้

นี้หมายถึงเวลาที่มัทธิวกำลังเขียนหนังสือนี้

##### คลัง

นี้คือที่เขาเก็บเงินที่เขาใช้จ่ายสิ่งต่างๆ ที่จำเป็นสำหรับพระวิหารและพวกปุโรหิต

##### ด้วยเหตุนี้จึงเรียกทุ่งนั้นว่า

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ประชาชนจึงเรียกทุ่งนั้นว่า"

#### Matthew 27:9

##### ครั้งนั้นก็สำเร็จตามพระวจนะโดยเยเรมีย์ผู้เผยพระวจนะ ซึ่งกล่าวว่า

"ผู้เผยพระวจนะเยเรมีย์ได้กล่าวคำพยากรณ์นี้และเป็นความจริงแล้ว ท่านได้กล่าวว่า"

##### คนอิสราเอล

ผู้นำทางศาสนาของชาวอิสราเอล

##### ได้ทรงบัญชาข้าพเจ้า

คำว่า "ข้าพเจ้า" ที่นี่หมายถึงเยเรมีย์

##### ข้อมูลทั่วไป

ผู้เขียนอ้างอิงพระคัมภีร์ภาคพันธสัญญาเดิมเพื่อแสดงให้เห็นว่ายูดาสฆ่าตัวตายเป็นไปตามคำพยากรณ์

##### ครั้งนั้นก็สำเร็จตามพระวจนะโดยเยเรมีย์ผู้เผยพระวจนะ

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "สิ่งนี้ก็สำเร็จตามที่ผู้เผยพระวจนะเยเรมีย์ได้กล่าวไว้"

##### ซึ่งเป็นราคาของผู้นั้น ที่คนอิสราเอลตีราคาไว้

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เป็นราคาที่คนอิสราเอลตั้งไว้สำหรับเขา"

##### คนอิสราเอล

นี้หมายถึงผู้เหล่านั้นที่อยู่ท่ามกลางประชาชนอิสราเอลที่จ่ายเงินเป็นค่าให้ฆ่าพระเยซู คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "บางคนของอิสราเอล" หรือ "ผู้นำของอิสราเอล"

#### Matthew 27:11

##### เมื่อ

ถ้าในภาษาของท่านมีวิธีที่จะเชื่อมต่อเรื่องหลังจากหยุดจากโครงเรื่องสำคัญ ท่านสามารถใช้ตรงนี้ได้

##### เจ้าเมือง

"ปิลาต"

##### ก็ท่านว่าแล้วนี่

นี้เป็นสำนวนที่พระเยซูใช้ตอบว่า "ใช่" โดยไม่ต้องตรัสทั้งหมดอย่างชัดเจนในสิ่งที่พระองค์ต้องการจะตรัส คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ท่านพูดแล้วนี่" หรือ "ท่านยอมรับแล้วนี่"

##### แต่เมื่อพวกปุโรหิตใหญ่และพวกผู้ใหญ่ได้ฟ้องกล่าวโทษพระองค์

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แต่เมื่อพวกปุโรหิตใหญ่และพวกผู้ใหญ่ได้ฟ้องกล่าวโทษพระองค์"

##### พวกเขาปรักปรำท่านหลายประการด้วยกัน ท่านไม่ได้ยินหรือ?

ปิลาตถามคำถามนี้เพราะเขาประหลาดใจที่พระเยซูยังเงียบอยู่ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เราประหลาดใจที่ท่านไม่ได้โต้ตอบใดๆ กับผู้เหล่านี้ที่กล่าวโทษท่านว่าทำไม่ดีต่างๆ"

##### แม้แต่คำเดียว ซึ่งเจ้าเมืองรู้สึกประหลาดใจเป็นอย่างมาก

"แม้แต่คำเดียว" นี้แหละทำให้เจ้าเมืองประหลาดใจอย่างมาก

##### ข้อความเชื่อมโยง

ที่นี่เป็นการเชื่อมต่อเรื่องพระเยซูถูกกล่าวโทษต่อหน้าปิลาต ซึ่งเริ่มต้นใน มัทธิว 27:2

#### Matthew 27:15

##### ใน

คำนี้ใช้ที่นี่เพื่อเป็นเครื่องหมายว่าจะเข้าใปในโครงเรื่องสำคัญเพื่อว่าผู้เขียนจะได้ให้ข้อมูลให้ผู้อ่านเข้าใจสิ่งที่จะเกิดขึ้นที่เริ่มต้นใน [มัทธิว 27:17]

##### เทศกาลปัสกา

นี้คือเทศกาลเลี้ยงฉลองสำหรับปัสกา

##### นักโทษคนหนึ่งตามที่ฝูงชนต้องการ

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "นักโทษที่ฝูงชนจะเป็นผู้เลือก"

##### อุกฉกรรจ์

เป็นที่ทราบโดยทั่วไปผู้นั้นว่าทำความชั่วมาก

##### มีนักโทษอุกฉกรรจ์คนหนึ่ง

"มีนักโทษฉกรรจ์คนหนึ่ง"

#### Matthew 27:17

##### มอบพระองค์ไว้

"ได้นำพระเยซูมามอบให้กับเขา" เพื่อว่าปิลาตจะได้ตัดสินโทษพระเยซู

##### ในขณะที่ปีลาตนั่งบัลลังก์พิพากษาอยู่นั้น

"ในขณะที่ปีลาตนั่งบัลลังก์พิพากษาอยู่นั้น"

##### นั่งบัลลังก์พิพากษา

"นั่งบัลลังก์พิพากษา" ที่นี่คือที่ผู้พิพากษาจะนั่งขณที่ทำการตัดสินคดีความ

##### มาเรียนว่า

คำว่า "มาเรียน" ที่นี่หมายถึงข่าวสาร คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ส่งข่าวมา"

##### ฝูงชนมารวมกัน

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ฝูงชนได้มารวมกัน"

##### พระเยซูที่เรียกว่าพระคริสต์

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้ที่ประชาชนเรียกว่าพระคริสต์"

##### พวกเขามอบพระองค์ไว้

"พวกผู้นำชาวยิวได้นำพระเยซูมามอบให้เขา" พวกเขากระทำเช่นนี้เพื่อว่าปิลาตจะได้ตัดสินลงโทษพระเยซู

##### ดิฉันมีความทุกข์ใจอย่างมากมายในวันนี้

"ดิฉันเสียใจมากในวันนี้"

##### เนื่องด้วยความฝันเกี่ยวกับท่านผู้นี้

"เนื่องด้วยที่ดิฉันได้ฝันเกี่ยวกับท่านผู้นี้"

#### Matthew 27:20

##### ถามพวกเขา

"ถามฝูงชน"

##### ในขณะที่...ฆ่าพระเยซูเสีย

คำว่า "ในขณะที่" ที่นี่ใช้เพื่อบอกถึงการที่จะเข้าไปในโครงเรื่องสำคัญ มัทธิวได้บอกข้อมูลเบื้องหลังเกี่ยวกับว่าทำไมฝูงชนเลือกบารับบัส

##### ฆ่าพระเยซูเสีย

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ให้ทหารโรมันฆ่าพระเยซูเสีย"

##### ที่เรียกว่าพระคริสต์

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้ที่ประชาชนเรียกว่าพระคริสต์"

#### Matthew 27:23

##### เขาทำผิด

"พระเยซูได้ทำผิด"

##### พวกเขายิ่งร้องเสียงดัง

"ฝูงชนร้องเสียงดัง"

##### ล้างมือของท่านต่อหน้าบรรดาฝูงชนนั้น

ปิลาตทำสิ่งนี้เพื่อเป็นเครื่องหมายว่าเขาไม่รับผิดชอบต่อการตายของพระเยซู

##### พวกเจ้าจำต้องรับผิดชอบเอาเองเถิด

"นี้เป็นความรับผิดชอบของพวกเจ้าเอง"

#### Matthew 27:25

##### ขอให้ความผิดเรื่องความตายของเขาตกอยู่กับพวกเราและบรรดาลูกๆ ของเรา

ที่นี่ "โลหิต" เป็นคำที่ใช้แทนความตายของบุคคล วลีที่ "ตกอยู่กับพวกเราและบรรดาลูกๆ ของเรา" เป็นสำนวนที่หมายถึงเขายอมรับความผิดที่จะเกิดขึ้น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ใช่สิ เราและบรรดาลูกของเราจะรับผิดชอบสำหรับการฆ่าเขา"

##### ปีลาตก็ปล่อยบารับบัสให้กับพวกเขา

"แล้วปีลาตก็ปล่อยบารับบัสให้กับฝูงชน"

##### เขาได้เฆี่ยนตีพระเยซู

เป็นนัยว่าทหารของปิลาตเฆี่ยนตีพระเยซู คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ทหารของปิลาตเฆี่ยนตีพระเยซู"

##### ได้เฆี่ยนตี

เฆี่ยนบุคคลด้วยแส้

##### มอบพระองค์ให้ตรึงไว้ที่กางเขน

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แล้วปิลาตจึงสั่งทหารของเขาตรึงกางเขนพระเยซู"

#### Matthew 27:27

##### กองบัญชาการปรีโทเรียม

ความหมายที่เป็นไปได้คือ 1) ที่ทหารอาศัยอยู่ หรือ 2) ที่เจ้าเมืองอาศัยอยู่

##### เปลื้องเสื้อผ้าของพระองค์ออก

"ได้เปลื้องฉลองของพระองค์ออก" (UDB)

##### ขอทรงพระเจริญ

"เราสรรเสริญพระองค์" หรือ "ขอพระองค์ทรงพระเจริญ"

##### ข้อความเชื่อมโยง

นี้เป็นการเริ่มต้นเรื่องการตรึงกางเขนและสิ้นพระชนม์ของพระเยซู

##### ทำมงกุฏหนามสวมบนพระเศียรของพระองค์

"มงกุฎทำด้วยกิ่งหนาม" หรือ "มงกุฎทำด้วยกิ่งไม้ที่เต็มไปด้วยหนาม"

##### นำไม้อ้อมาใส่ไว้ในพระหัตถ์ขวาของพระองค์

พวกเขาเอาไม้อ้อให้พระองค์ถือไว้แทนคทาของพระราชา เขาทำเช่นนี้เพื่อเยาะเย้ยพระเซู

##### ข้าแต่กษัตริย์ของพวกยิว ขอทรงพระเจริญ

พวกเขากล่าวคำเหล่านี้เพื่อเยาะเย้ยพระองค์ พวกเขาเรียกพระเยซูว่า "กษัตริย์แห่งชาวยิว" แต่จริงๆ แล้วพวกเขาไม่เชื่อว่าพระองค์เป็นกษัตริย์ แม้ว่าที่เขาพูดนั้นเป็นความจริง

#### Matthew 27:30

##### พวกเขา...พวกเขา

ทหารของปิลาต

##### พระองค์...พระองค์

พระเยซู

##### พวกเขาได้ถ่มน้ำลายรดพระองค์

"ทหารได้ถ่มน้ำลายรดพระเยซู"

#### Matthew 27:32

##### ขณะที่พวกเขาได้ออกไป

นี้หมายถึงพระเยซูและทหารได้ออกไปจากเมืองแล้ว คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ขณะที่พวกเขาออกจากกรุงเยรูซาเล็มแล้ว"

##### พบชายคนหนึ่งชื่อซีโมน มาจากเมืองไซรีน จึงได้บังคับเขาให้แบกกางเขนของพระองค์ไป

ผู้ที่ทหารได้บังคับให้เขาไปกับพวกเขาเพื่อเขาจะได้แบกกางเขนของพระเยซู

##### สถานที่แห่งหนึ่งซึ่งเรียกว่ากลโกธา

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "สถานที่นั้นที่ประชาชนเรียกว่ากลโกธา"

##### พวกเขาได้ออกไปแล้วก็พบชายคนหนึ่ง

"พวกทหารได้พบชายคนหนึ่ง"

##### พวกเขาเอาเหล้าองุ่นผสมกับของขมมาถวายพระองค์

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เอาเหล้าองุ่นผสมกับของขมมาถวายพระองค์"

#### Matthew 27:35

##### เสื้อผ้าของพระองค์

นี้คือฉลองพระองค์ ที่พระเยซูได้สวม

##### พวกเขาเอาป้ายที่มีข้อความที่เป็นข้อหาลงโทษพระองค์

คำว่า "ป้ายประจาน" ที่นี่หมายถึงสัญลักษณ์ที่บางคนได้เขียนว่าทำไมพวกเขาตรึงกางเขนพระเยซู

#### Matthew 27:38

##### มีโจรสองคนถูกตรึงพร้อมกับพระองค์

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พวกทหารตรึงนักโทษสองคนพร้อมกับพระเยซู"

##### สั่นศีรษะ

พวกเขาทำเช่นนี้ก็เพื่อเยาะเย้ยพระเยซู (ดูที่:

##### ถ้าท่านเป็นพระบุตรของพระเจ้า จงลงมาจากกางเขนเถิด

พวกเขาไม่เชื่อว่าพระเยซูเป็นบุตรของพระเจ้า ดังนั้นพวกเขาต้องการให้พระองค์พิสูจน์ว่าคำกล่าวนั้นเป็นความจริง คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ถ้าท่านเป็นบุตรของพระเจ้าจริง ก็จงพิสูจน์ด้วยการลงมาจากกางเขนซิ"

##### พระบุตรของพระเจ้า

นี้เป็นตำแหน่งสำคัญที่อธิบายถึงความสัมพันธ์ระหว่างพระคริสต์กับพระบุตรของพระเจ้า

#### Matthew 27:41

##### เขาช่วยคนอื่นให้รอดได้ แต่ช่วยตัวเองไม่ได้

ความหมายในเชิงบวกคือ 1) พวกผู้นำยิวไม่เชื่อว่าพระเยซูช่วยคนอื่นให้รอดได้ มิฉะนั้นแล้วเขาคงช่วยตนเองให้รอดได้ หรือ 2) พวกเขาเชื่อว่าพระองค์ช่วยคนอื่นให้รอดได้ แต่หัวเราะเยาะพระองค์ เพราะขณะนี้พระองค์ไม่สามารถช่วยตนเองให้รอดได้

##### เขาเป็นกษัตริย์ของชนชาติอิสราเอล

พวกทหารเยาะเย้ยพระเยซู พวกเขาเรียกพระองค์ว่า "กษัตริย์ของอิสราเอล" แต่พวกเขาไม่ได้เชื่อว่าพระองค์เป็นกษัตริย์จริงๆ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เขาพูดว่าเขาเป็นกษัตริย์ของอิสราเอล"

#### Matthew 27:43

##### พระบุตรของพระเจ้า

นี่เป็นตำแหน่งสำคัญสำหรับพระเยซูที่อธิบายความสัมพันธ์ของพระองค์กับพระเจ้า

##### และโจรบนกางเขนทั้งสองคน

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "และโจรทั้งสองที่ทหารได้ตรึงกางเขนพร้อมกับพระเยซู"

##### ข้อความเชื่อมโยง

พวกผู้นำชาวยิวยังเยาะเย้ยพระเยซูต่อไป

##### เพราะเขากล่าวว่า 'เราเป็นพระบุตรของพระเจ้า'

นี่เป็นคำพูดภายในคำพูด สามารถทำเป็นรูปคำพูดโดยอ้อมได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เพราะเขาพูดว่าเขาเป็นบุตรของพระเจ้า"

#### Matthew 27:45

##### ร้องด้วยเสียงดัง

"เรียกออกไป" หรือ "ตะโกนออกไป"

##### เอลี เอลี ลามา สะบักธานี

คำพูดเหล่านี้แหละที่พระเยซูร้องออกไปในภาษา ของพระองค์เอง นักแปลมักจะคงคำพูดเหล่านี้ไว้ตามเดิม

##### ในเวลานั้น

คำนี้ใช้ที่นี่เพื่อกำหนดว่าจะเข้าไปในโครงเรื่องสำคัญ

##### เวลาเที่ยงวันจนถึงเวลาบ่ายสามโมง

"จากประมาณเที่ยง...สำหรับสามชั่วโมง" หรือ "จากประมาณสิบสองนาฬิกาเที่ยงวันจนถึงสามโมงในตอนบ่าย"

##### ได้มีความมืดปกคลุมทั่วทั้งแผ่นดิน

คำว่า "ความมืด" เป็นนามธรรม คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ได้มีความมืดปกคลุมทั่วทั้งแผ่นดิน"

##### พระเยซูร้องด้วยเสียงดัง

"พระเยซูเรียกออกไป" หรือ "พระเยซูตะโกนออกไป"

#### Matthew 27:48

##### มีคนหนึ่งในคนเหล่านั้น

ความหมายที่เป็นไปได้คือ 1) ทหารคนหนึ่งในพวกทหารนั้น หรือ 2) คนหนึ่งในผู้ที่นั่งใกล้ๆ และกำลังเฝ้าดูอยู่

##### ฟองน้ำ

นี้คือสัตว์ทะเลชนิดหนึ่งที่เก็บมาและใช้ในการดูดซึมและเก็บของเหลวไว้ ของเหลวเหล่านี้สามารถบีบเอาออกได้

##### แล้วส่งให้พระองค์

"แล้วส่งให้พระเยซู"

##### และทรงสิ้นลมหายใจ

ที่นี่ "วิญญาณ" หมายถึงสิ่งที่ให้ชีวิตแก่บุคคล วลีนี้เป็นวิธีบอกว่าพระเยซูสิ้นพระชนม์ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระองค์สิ้นพระชนม์ มอบวิญญาณของพระองค์กับพระเจ้า"

#### Matthew 27:51

##### ดูเถิด

คำว่า "ดูเถิด" ที่เตือนเราว่าให้ตั้งใจฟังข้อมูลประหลาดที่จะตามมา

##### อุโมงค์ก็เปิดออก และร่างของผู้ชอบธรรมทั้งหลายที่ได้ล่วงหลับไปก็เป็นขึ้นมา

"พระเจ้าทรงเปิดอุโมงค์ และร่างของผู้ชอบธรรมทั้งหลายที่ได้ล่วงหลับไปก็เป็นขึ้นมา"

##### ผู้ล่วงหลับ

นี้เป็นวิธีสุภาพที่หมายถึงคนตาย คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "คนตาย"

##### ข้อความเชื่อมโยง

ตอนนี้เริ่มต้นเรื่องของเหตุการณ์ต่างๆ ที่เกิดขึ้นเมื่อพระเยซูทรงสิ้นพระชนม์

##### ม่านในพระวิหารก็ฉีกขาดออกเป็นสองท่อน

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ม่านในพระวิหารก็ฉีกขาดออกเป็นสองท่อน" หรือ "พระเจ้าทำให้ม่านในพระวิหารฉีกขาดเป็นสองท่อน"

##### อุโมงค์ก็เปิดออก และร่างของผู้ชอบธรรมทั้งหลายที่ได้ล่วงหลับไปก็เป็นขึ้นมา

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระเจ้าทรงเปิดอุโมงค์ และทำให้ร่างของผู้ชอบธรรมทั้งหลายที่ได้ล่วงหลับไปก็เป็นขึ้นมา"

##### อุโมงค์ก็เปิดออก และร่างของผู้ชอบธรรมทั้งหลายที่ได้ล่วงหลับไปก็เป็นขึ้นมา

ลำดับของเหตุการณ์ยังไม่ชัดเจน หลังจากแผ่นดินไหว เมื่อพระเยซูสิ้นพระชนม์แล้วแล้วอุโมงค์ก็เปิดออก 1) บรรดาผู้ชอบธรรมฟื้นคืนชีพ จากนั้นพระเยซูก็ฟื้นคืนชีพ ผู้ชอบธรรมเข้าสู่กรุงเยรูซาเล็มที่นั่นประชาชนเป็นอันมากได้เห็นพวกเขา หรือ 2) พระเยซูฟื้นคืนชีพแล้วผู้ชอบธรรมฟื้นคืนชีพ แล้วเขาทั้งหลายก็เข้าสู่นครบริสุทธิ์ ที่นั่นประชาชนจำนวนมากจะได้เห็นพวกเขา

#### Matthew 27:54

##### พระบุตรของพระเจ้า

นี่เป็นตำแหน่งสำคัญสำหรับพระเยซูที่อธิบายถึงความสัมพันธ์ของพระองค์กับพระเจ้า

##### ในเวลานั้น

คำนี้ใช้ที่นี่เพื่อกำหนดว่าจะเข้าสู่โครงเรื่องสำคัญ ที่นี่มัทธิวเริ่มบอกตอนใหม่ของเรื่อง

##### และบรรดาผู้คนที่เฝ้ามองดูพระเยซู

"และพวกทหารคนอื่นๆ ที่กำลังเฝ้าดูพระเยซู"

##### มารดาของบุตรทั้งสองของเศเบดี

"มารดาของยากอบและยอห์น" (UDB) orหรือ "ภรรยาของเศเบดี"

#### Matthew 27:57

##### ปีลาตจึงสั่งให้มอบพระศพนั้นแก่เขา

"แล้วปิลาตจึงสั่งทหารให้มอบพระศพของพระเยซูนั้นแก่โยเซฟ"

##### ข้อความเชื่อมโยง

นี้เป็นการเริ่มต้นเรื่องการฝังพระศพพระเยซู

##### อาริมาเธีย

นี้เป็นชื่อเมืองหนึ่งในอิสราเอล

##### แล้วปีลาตจึงสั่งให้มอบพระศพนั้นแก่เขา

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แล้วปิลาตจึงสั่งทหารให้มอบพระศพของพระเยซูนั้นแก่โยเซฟ"

#### Matthew 27:59

##### ผ้าป่าน

ผ้าสวย ราคาแพง

##### นั่งตรงข้ามกับอุโมงค์นั้น

"ตรงข้ามจากอุโมงค์"

##### ซึ่งเขาได้สกัดไว้ในศิลา

เป็นนัยว่าโยเซฟมีคนงานสกัดหินทำอุโมงค์

##### และเขาได้กลิ้งหินก้อนใหญ่มาปิดปากอุโมงค์ไว้แล้วก็จากไป

ดูเหมือนว่าโยเซฟมีคนอื่นๆ อีกที่นั่นเพื่อช่วยเขาในการกลิ้งก้อนหิน

#### Matthew 27:62

##### วันเตรียม

นี้คือวันที่ประชาชนมีทุกอย่างพร้อมไว้สำหรับวันสะบาโต

##### เมื่อคนล่อลวงยังมีชีวิตอยู่

"เมื่อพระเยซู คนล่อลวง ยังมีชีวิตอยู่นั้น"

##### ได้ประชุมร่วมกันกับปีลาต

"ประชุมกับปิลาต"

##### เขาได้กล่าวเอาไว้ว่า 'ล่วงไปสามวันเราจะเป็นขึ้นมาใหม่'

คำพูดนี้เป็นคำพูดภายในคำพูด สามารถทำเป็นคำพูดเชิงอ้อมได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เขาพูดว่า ล่วงไปสามวันเขาจะเป็นขึ้นมาอีก"

##### ให้ท่านได้สั่งการเฝ้าอุโมงค์อย่างแข็งแรง

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "จงสั่งทหารของท่านให้เฝ้าอุโมงค์อย่างแข็งขัน"

##### ถึงวันที่สาม

##### ขโมยศพ

"ขโมยศพของเขา"

##### ประกาศแก่ประชาชนว่า 'เขาเป็นขึ้นมาจากความตายแล้ว'

นี้เป็นคำพูดภายในคำพูด สามารถทำเป็นคำพูดเชิงอ้อมได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "บอกประชาชนว่าเขาเป็นขึ้นมาจากความตายแล้ว"

##### และการหลอกลวงในครั้งนี้จะร้ายแรงกว่าครั้งแรกอีก

เป็นที่เข้าใจว่าข้อมูลสามารถทำให้ชัดเจนได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ถ้าพวกเขาหลอกลวงประชาชนโดยกล่าวเช่นนั้น ก็จะยิ่งเลวร้ายยิ่งกว่าวิธีที่เขาหลอกประชาชนก่อนนี้โดยกล่าวว่าเขาเป็นพระคริสต์"

#### Matthew 27:65

##### คนยาม

นี้จะประกอบด้วยทหารโรมันสี่ถึงสิบหกคน

##### ประทับตราไว้ที่หิน

ความหมายที่น่าจะเป็นไปได้ 1 เขาเชือกมัดรอบก้อนหินและผูกติดกับหินฝาผนังด้านใดด้านหนึ่งของทางเข้าอุโมงค์ หรือ เขาประทับตราระหว่างก้อนหินและผนังกำแพง

##### วางยามเฝ้าประจำอยู่

"บอกทหารให้เฝ้าตรงที่เขาสามารถกันประชาชนลักลอบเข้าไปที่อุโมงค์"

28

1ภายหลังวันสะบาโต เวลาใกล้รุ่งเช้าวันต้นสัปดาห์ มารีย์ชาวมักดาลาและมารีย์อีกคนหนึ่งก็มาดูที่อุโมงค์ฝังพระศพ2แต่ดูเถิด ได้เกิดแผ่นดินไหวอย่างรุนแรง ด้วยว่ามีทูตสวรรค์ขององค์พระผู้เป็นเจ้าได้ลงมาจากสวรรค์ และกลิ้งก้อนหินออกแล้วนั่งบนก้อนหินนั้น

3ใบหน้าของทูตสวรรค์นั้นเหมือนแสงฟ้าแลบ และเสื้อของทูตสวรรค์นั้นขาวเหมือนหิมะ4ฝ่ายพวกยามก็กลัวจนตัวสั่นและเป็นเหมือนคนตาย

5ทูตสวรรค์นั้นได้กล่าวแก่ผู้หญิงเหล่านั้นว่า "อย่ากลัวเลย ด้วยเรารู้แล้วว่าท่านทั้งหลายมาหาพระเยซูผู้ซึ่งถูกตรึงที่กางเขน6พระองค์ไม่ได้ประทับที่นี่ แต่พระองค์ทรงเป็นขึ้นแล้ว ตามที่พระองค์ได้ตรัสไว้แล้ว มาดูที่ซึ่งองค์พระผู้เป็นเจ้าได้นอนลงนั้น7แล้วจงรีบไปบอกบรรดาสาวกของพระองค์ ว่า 'พระองค์ทรงเป็นขึ้นจากความตายแล้ว ดูเถิด พระองค์จะเสด็จไปยังแคว้นกาลิลีก่อนพวกท่าน พวกท่านจะพบกับพระองค์ที่นั่น' ดูเถิด เราได้บอกพวกท่านแล้ว"

8พวกผู้หญิงนั้นก็รีบวิ่งออกจากอุโมงค์นั้นอย่างรวดเร็วด้วยความกลัวและความยินดีอย่างยิ่ง และได้วิ่งไปบอกบรรดาสาวกของพระองค์9ดูเถิด พระเยซูทรงพบกับพวกเธอและตรัสว่า "จงเป็นสุขเถิด" ผู้หญิงเหล่านั้นก็มากอดพระบาทของพระองค์และนมัสการพระองค์10จากนั้นพระเยซูตรัสกับพวกเธอว่า "อย่ากลัวเลย จงไปบอกพี่น้องของเราให้ไปยังแคว้นกาลิลีเถิด แล้วพวกเขาจะได้พบกับเราที่นั่น"

11ในขณะที่พวกผู้หญิงกำลังเดินทางไปนั้น ดูเถิด มีบางคนในพวกที่เฝ้ายามได้เข้าไปในเมืองและแจ้งให้กับบรรดาหัวหน้าปุโรหิตให้ทราบถึงทุกสิ่งที่ได้เกิดขึ้น12เมื่อพวกปุโรหิตและพวกผู้ใหญ่ได้ประชุมและปรึกษาถึงเรื่องที่เกิดขึ้นนั้น พวกเขาจึงได้ให้เงินจำนวนมากมายแก่ทหารเหล่านั้น13และบอกกับพวกเขาว่า "ให้พูดอย่างนี้ว่า 'บรรดาสาวกของพระเยซูมาในตอนกลางคืนและขโมยศพไปในขณะที่พวกเราหลับอยู่'

14ถ้าเรื่องนี้ทราบไปถึงเจ้าเมืองแล้ว เราจะพูดแก้ตัวให้ท่านเองและไม่ให้พวกท่านต้องเป็นกังวล"15ดังนั้นบรรดาทหารจึงรับเงินไปและทำตามคำแนะนำนั้น ซึ่งเรื่องนี้เลื่องลือไปในบรรดาคนยิวและยังคงเลื่องลืออยู่ แม้กระทั่งทุกวันนี้

16แต่สาวกสิบเอ็ดคนก็ไปยังแคว้นกาลิลี ถึงภูเขาที่พระเยซูทรงกำหนดไว้17เมื่อพวกเขาเห็นพระองค์ พวกเขาก็นมัสการพระองค์ แต่บางคนยังสงสัยอยู่

18พระเยซูเสด็จไปหาพวกเขาและตรัสว่า "สิทธิอำนาจทั้งสิ้นทั้งในสวรรค์และบนแผ่นดินโลก ทรงมอบให้แก่เราแล้ว19เหตุฉะนั้น จงออกไปและสร้างชนทุกชาติให้เป็นสาวก จงบัพติศมาพวกเขาในพระนามของพระบิดา พระบุตร และพระวิญญาณบริสุทธิ์

20จงสอนพวกเขาให้เชื่อฟังสิ่งทั้งปวงที่เราได้สั่งพวกท่านเอาไว้ ดูเถิด เราอยู่กับท่านทั้งหลายเสมอไป จนกว่าจะสิ้นยุค"

#### Matthew 28:1

##### ภายหลังวันสะบาโต เวลาใกล้รุ่งเช้าวันต้นสัปดาห์

"หลังวันสะบาโตสิ้นสุดลง ขณะที่พระอาทิตย์ขึ้นในวันอาทิตย์ตอนเช้า"

##### มารีย์อีกคนหนึ่ง

ผู้หญิงคนหนึ่งชื่อมารีย์ นี้คือมารีย์มารดาของยากอบและโยเซฟ มัทธิว 27:56

##### ดูเถิด

คำว่า "ดูเถิด" ที่นี่เตือนเราให้ตั้งใจฟังข้อมูลประหลาดที่จะตามมา ภาษาของท่านอาาจะมีวิธีทำกับสิ่งนี้ได้

##### ได้เกิดแผ่นดินไหวอย่างรุนแรง ด้วยว่ามีทูตสวรรค์ขององค์พระผู้เป็นเจ้าได้ลงมาจากสวรรค์ และกลิ้งก้อนหินออก

ความหมายที่เป็นไปได้ 1) แผ่นดินไหวเกิดขึ้นเพราะได้ลงมาแล้วกลิ้งก้อนหินออกไป (ULB) หรือ 2) เหตุการณ์ทั้งหมดเหล่านี้ได้เกิดขึ้นในเวลาเดียวกัน (UDB)

##### แผ่นดินไหว

แผ่นดินสั่นไหวอย่างรุนแรงและรวดเร็วทันใด

##### ข้อความเชื่อมโยง

นี้เป็นการเริ่มเรื่องการเป็นขึ้นมาจากความตายของพระเยซูคริสต์

#### Matthew 28:3

##### ใบหน้าของทูตสวรรค์

"สัณฐานของทูตสวรรค์"

##### เหมือนแสงฟ้าแลบ

นี่เป็นการเปรียบเทียบเพื่อเน้นว่าการปรากฎของทูตสวรรค์นั้นเจิดจ้า คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ขาวเหมือนฟ้าแลบ"

##### ขาวเหมือนหิมะ

"ขาวอย่างสุดยอด"

##### เป็นเหมือนคนตาย

"ไม่สามารถเคลื่อนไหวได้" นี้เป็นการเปรียบเทียบว่าพวกทหารได้ล้มลงและไม่สามารถเคลื่อนไหวได้ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แล้วล้มลงที่พื้นดินและอยู่ที่นั่นเหมือนคนตาย"

##### เสื้อของทูตสวรรค์นั้นขาวเหมือนหิมะ

นี้เป็นการเปรียบเทียบเพื่อเน้นว่าเสื้อผ้าของทูตสวรรค์นั้นช่างขาวเหลือเกิน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "เสื้อของเขานั้นขาวเหลือเกินเหมือนหิมะ"

#### Matthew 28:5

##### ผู้หญิงเหล่านั้น

"มารีย์มักดาลาและผู้หญิงอื่นๆ อีกที่ชื่อมารีย์"

##### ผู้ซึ่งถูกตรึงที่กางเขน

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ผู้ที่ประชาชนและทหารได้ตรึงกางเขน" หรือ "ผู้ที่พวกเขาได้ตรึงกางเขน"

##### แต่ทรงเป็นขึ้นแล้ว

แต่พระเจ้าทรงทำให้พระองค์เป็นขึ้นแล้ว"

##### พระองค์ทรงเป็นขึ้นจากความตายแล้ว

วลี "จากความตายแล้ว" หมายถึงสถานที่วิญญาณทั้งหลายของผู้ตายแล้วไปที่นั่น คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "แต่พระองค์กลับมามีชีวิตอีก"

##### จงรีบไปบอกบรรดาสาวกของพระองค์ ว่า 'พระองค์ทรงเป็นขึ้นจากความตายแล้ว ดูเถิด พระองค์จะเสด็จไปยังแคว้นกาลิลีก่อนพวกท่าน พวกท่านจะพบกับพระองค์ที่นั่น

นี้คือคำพูดภายในคำพูด เราสามารถทำเป็นรูปคำพูดทางอ้อมได้คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ไปบอกบรรดาสาวกของพระองค์ ว่า 'พระองค์ทรงเป็นขึ้นจากความตายแล้ว และ พระองค์จะเสด็จไปยังแคว้นกาลิลีก่อนพวกท่าน พวกท่านจะพบกับพระองค์ที่นั่น"

##### พระองค์จะเสด็จไปก่อนพวกท่าน...พวกท่านจะพบกับพระองค์ที่นั่น

คำว่า "ท่าน" ที่นี่เป็นพหูพจน์ ซึ่งหมายถึง พวกผู้หญิงและพวกศิษย์

##### เราได้บอกพวกท่านแล้ว

คำว่า "ท่าน" ที่นี่เป็นพหูพจน์ หมายถึงพวกผู้หญิง

#### Matthew 28:8

##### พวกผู้หญิง

"มารีย์มักดาลาและผู้หญิงอีกคนก็ชื่อมารีย์

##### ดูเถิด

คำว่า "ดูเถิด" เป็นการเตือนเราให้ตั้งใจฟังกับข้อมูลที่จะตามมา

##### กอดพระบาทของพระองค์

"คุกเข่าลงแล้วกอดพระบาทของพระองค์"

##### พี่น้องของเรา

ที่นี่หมายถึงศิษย์ทั้งหลายของพระเยซู

##### จงเป็นสุขเถิด

"สวัสดีทุกท่าน" (UDB) นี่เป็นคำทักทายโดยทั่วไป คล้ายๆ กับคำว่า "สวัสดี " ในภาษาอังกฤษ

#### Matthew 28:11

##### พวกผู้หญิง

ในที่นี่หมายถึงมารีย์มักดาลา และผู้หญิงอีกคนก็ชื่อมารีย์

##### ดูเถิด

นี้เป็นเครื่องหมายว่าเป็นการเริ่มต้นของอีกเหตุการณ์หนึ่งในเรื่องใหญ่ อาจจะมีบุคคลที่แตกต่างจากเหตุการณ์ก่อนหน้านี้ ภาษาของท่านอาจจะมีวิธีทำกับสิ่งนี้

##### ปรึกษาถึงเรื่องที่เกิดขึ้นนั้น

"วางแผนในพวกเขาเอง" พวกปุโรหิตและพวกผู้นำตัดสินใจที่จะให้เงินกับพวกทหาร

##### ให้พูดอย่างนี้ว่า บรรดาสาวกของพระเยซูมาในตอนกลางคืนและขโมยศพไปในขณะที่พวกเราหลับอยู่

"บอกทุกคนที่ถามท่านว่าสาวกของพระเยซูมาในตอนกลางคืนและขโมยศพไปในขณะที่พวกเราหลับอยู่" ถ้าในภาษาของท่านไม่มีคำพูดของท่านก็สามารถแปลแบบเป็นคำพูดเดียว คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ให้พูดอย่างนี้ว่า 'บรรดาสาวกของพระเยซูมาในตอนกลางคืนและขโมยศพไปในขณะที่พวกเราหลับอยู่'"

##### ข้อความเชื่อมโยง

นี่เป็นการเริ่มเรื่องปฏิกริยาของผู้นำศาสนา เมื่อพวกเขาได้ยินว่าพระเยซูทรงเป็นขึ้นมา

##### เมื่อ

คำนี้ใช้ที่นี่เพื่อแสดงว่าจะเข้าไปยังโครงเรื่องใหญ่ ที่มัทธิวเริ่มบอกตอนใหม่ของเรื่อง

#### Matthew 28:14

##### เจ้าเมือง

"ปิลาต" (ดูที่: MAT 27:2)

##### ทำตามคำแนะนำนั้น

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่าง ทำในสิ่งที่พวกปุโรหิตบอกเขาให้ทำ"

##### ทุกวันนี้

ในเวลาที่มัทธิวเขียนหนังสือ

##### ถ้าเรื่องนี้ทราบไปถึงเจ้าเมืองแล้ว

"ถ้าเจ้าเมืองได้ยินเรื่องนี้ว่าท่านหลับขณะที่ศิษย์พระเยซูมาลักเอาศพของพระเยซูไป"

##### เราจะพูดแก้ตัวให้ท่านเองและไม่ให้พวกท่านต้องเป็นกังวล

" ไม่ต้องกังวล เราจะบอกเขา เพื่อไม่ให้เขาลงโทษท่าน"

##### เรื่องนี้เลื่องลือไปในบรรดาคนยิวและยังคงเลื่องลืออยู่ แม้กระทั่งทุกวันนี้

"พวกยิวจำนวนมากได้ยินเรื่องนี้และบอกต่อๆ กันไป จนกระทั่งทุกวันนี้"

##### จนกระทั่งทุกวันนี้

นี้หมายถึงเวลาที่มัทธิวได้เขียนหนังสือนี้

#### Matthew 28:16

##### ข้อความเชื่อมโยง

นี้เป็นการเริ่มเรื่องพระเยซูพบกับศิษย์ของพระองค์หลังจากที่พระองค์ฟื้นคืนชีพ

##### พวกเขาก็นมัสการพระองค์ แต่บางคนยังสงสัยอยู่

ความหมายที่เป็นไปได้คือ 1) เขาทั้งหลายนมัสการพระเยซูแม้ว่ามีบางคนยังสงสัยอยู่ หรือ 2) บางคนก็นมัสการพระองค์ บางคนก็ไม่นมัสการพระองค์เพราะพวกเขายังสงสัย

##### แต่บางคนยังสงสัยอยู่

ท่านสามารถทำให้ชัดเจนในสิ่งที่ทำให้ศิษย์บางคนสงสัย คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "บางคนสงสัยว่าเป็นพระเยซูจริงๆ หรือและพระองค์เป็นขึ้นมาจริงๆ"

#### Matthew 28:18

##### ในพระนาม

คำว่า "นาม" ที่นี่หมายถึงสิทธิอำนาจ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "โดยสิทธิอำนาจ"

##### พระบิดา...พระบุตร

นี้เป็นตำแหน่งสำคัญที่อธิบายความสัมพันธ์ระหว่างพระเจ้ากับพระเยซู

##### สิทธิอำนาจทั้งสิ้นทั้งในสวรรค์และบนแผ่นดินโลก ทรงมอบให้แก่เราแล้ว

ประโยคนี้สามารถอยู่ในรูปประโยคที่มีประธานเป็นผู้กระทำ คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "พระบิดาของเราได้มอบสิทธิอำนาจทั้งสิ้นให้แก่เราแล้ว"

##### ทั้งสิ้นทั้งในสวรรค์และบนแผ่นดินโลก

คำว่า "สวรรค์" และ "โลก" ที่นี่มักจะใช้ด้วยกันที่หมายถึงทุกคนและทุกสิ่งในสวรรค์และในโลก

##### ชนทุกชาติ

คำว่า "ชนทุกชาติ" ที่นี่หมายถึงประชาชน คำแปลอีกอย่างหนึ่ง "ทุกคนๆ ในทุกชาติๆ"

##### พระบิดา...พระบุุตร

นี้เป็นตำแหน่งสำคัญที่อธิบายความสัมพันธ์ระหว่างพระเจ้ากับพระเยซู

#### Matthew 28:20

##### จนกว่าจะสิ้นยุค

สอนพวกเขาให้เชื่อฟังสิ่งทั้งปวงที่เราได้สั่งพวกท่านไว้ และดูเถิด เราอยู่กับท่านทั้งหลายเสมอไป จนกว่าจะสิ้นโลก